

TESTAMENTUM DOMINI ÉTHIOPIEN

Édition et traduction

PAR

ROBERT BEYLOT

CHARGÉ DE RECHERCHE AU CNRS

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



LOUVAIN
ÉDITIONS PEETERS
1984

AVANT-PROPOS

Le *Testamentum Domini* est un ouvrage célèbre de la littérature chrétienne apocryphe. Comme certains textes gnostiques, il s'ouvre sur une apparition du Christ ressuscité à ses Apôtres et aux saintes femmes réunis, à qui il annonce les signes de la fin des temps. Puis vient une partie liturgique et canonique dans laquelle le Christ enseigne aux Apôtres comment l'édifice du culte doit être construit. Ensuite, il donne de nombreux détails sur l'ordination de l'évêque, les prières à dire et ses devoirs. Il en est de même pour tous les degrés de la hiérarchie ecclésiastique, y compris les sous-diacres. L'ouvrage traite encore des veuves. Les prières eucharistiques sont longuement citées; de même l'ordonnance du catéchuménat et du baptême, avec les prières à prononcer à cette occasion. Le livre se termine par l'ascension du Christ.

Il est visible que l'apocalypse initiale, peu originale, a été artificiellement rattachée à la partie liturgique qui fait l'intérêt du *Testamentum Domini*. C'est d'ailleurs l'opinion de J. Cooper et A.J. Maclean (TL) cités plus loin, suivis par L. Guerrier (*Le Testament de N.S.J.C. — Essai sur la partie apocalyptique — Thèse de Doctorat en théologie — Lyon, 1903*). Les chapitres 5 et 6 de l'apocalypse du *Testamentum Domini* montrent par ailleurs une grande ressemblance avec les paragraphes eschatologiques 5 et 6 de l'*Epistula Apostolorum* éthiopienne éditée par L. Guerrier et S. Grébaut qui, en éthiopien, porte le même titre de *Testament de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ* et, dans les manuscrits, vient très souvent à la suite du *Testamentum Domini* proprement dit (cf L. Guerrier et S. Grébaut, *Le Testament en Galilée de Notre Seigneur Jésus-Christ, dans Patrologia Orientalis T. XI-F. 3*; Paris, 1912). Le traité liturgique ultérieur appartient à la famille des textes dérivés de la Tradition Apostolique, attribuée à Hippolyte de Rome (début du III^e s), qui a tant prêté à contestation. De cette famille de documents fait partie toute une littérature magistralement étudiée au siècle dernier par F.X. Funk¹, et de nos jours par le P.J.M. Hanssens². La situation spécifique du *Testamentum Domini* dans l'ensemble a été exposée récemment par Mr E. Hammerschmidt³.

¹ F.X. Funk, *Test uns H*

² J.M. Hanssens, *Lit d'Hipp*

³ Ha LT

Le présent travail ne revient pas sur les innombrables discussions et hypothèses qui se sont succédées sur les rapports existant entre le Testamentum Domini et les autres textes issus de la Tradition Apostolique. A l'heure actuelle, il est prouvé que le Testamentum Domini dérive de la Tradition Apostolique sans aucun intermédiaire.

Sévère, patriarche jacobite d'Antioche, de 512 à 518, fait allusion au Testamentum Domini dans une lettre publiée par Brooks, or il écrivait en grec. Le plus vraisemblable est que le Testamentum Domini fut rédigé en cette langue, en orient, au V^e siècle. D'après le colophon du manuscrit édité par Rahmani et d'autres manuscrits syriaques, l'ouvrage aurait été traduit du grec en syriaque, l'an 998 des Grecs, correspondant à l'année 687 de notre ère. On identifie le traducteur au célèbre Jacques d'Edesse. L'original est perdu, il ne subsiste plus que des versions syriaques, arabes et éthiopienne. Ceci leur donne un intérêt tout particulier. En effet, quand toutes auront été éditées, il sera possible de reconstituer approximativement le texte primitif. C'est évidemment la partie liturgique qui retiendra l'attention. Elle a son importance propre pour les historiens, en raison des particularités qu'elle renferme. Son étude comparée avec les liturgies syrienne et égyptienne sera d'une grande utilité. Mais on y verra surtout un nouveau témoin, permettant de nouveaux essais de reconstitution de la Tradition Apostolique. Il convient de signaler, dès maintenant, les limites de cette édition. La seule fin de l'auteur était la publication du Testamentum Domini éthiopien, avec une traduction française, aussi littérale que possible, étant entendu que Mr R. Coquin, maître de recherche au CNRS, étudie de son côté la transmission de ce livre en langue arabe.

Ce document fut d'abord connu sous sa forme syriaque. P. de Lagarde en publia les fragments contenus dans le ms syriaque de Paris, n° 62 (appelé Sangermanensis en raison de sa provenance) sous le titre de Reliqui eccles antiq syr. En 1893, M. R. James édita deux fragments d'une version latine de l'apocalypse contenus dans un ms de Trèves du VIII^e s. Mais, en 1899, Rahmani, patriarche uniate d'Antioche, publia le texte intégral du Testamentum Domini syriaque, d'après un ms de la bibliothèque des Syriens uniates de Mossoul, daté de 1651-1652. Il donnait en notes des leçons du ms de Paris utilisé par P. de Lagarde, ainsi que des mss Borg syr 118 et 148 (Vat). I.E. Rahmani a présenté le texte syriaque, accompagné d'une traduction latine, d'une introduction et suivi de dissertations diverses dans la même langue⁴. Cette édition fut suivie de la

⁴ Rahm Test Dom Syr

découverte de quelques fragments du *Testamentum Domini*. F. Nau publia, en 1901, l'apocalypse initiale en langue syriaque avec une traduction française, en utilisant les mss syriaques 206 et 207 de Paris, où elle est citée dans une homélie de Moïse Bar Képha (813-903)⁵. La même année, J.P. Arendzen édita un texte absolument identique d'après le ms syriaque Add 2918 de la Cambr Univ Lib, daté de 1218⁶. Dès 1902, Cooper et Maclean traduisirent en anglais le texte de Rahmani avec une introduction et de nombreuses notes⁷. Entre 1906 et 1913, F. Nau donna au public savant la traduction intégrale de la version syriaque de l'*Octateueque de Clément*, compilation dont le *Testamentum Domini* forme généralement le livre I, d'après les mss Borg syr 118 et 148 (Vat)⁸.

D'après Mr R. Coquin⁹, il y a deux recensions syriaques du *Testamentum Domini*. Le fragment d'apocalypse cité par Moïse Bar Képha et publié par Nau représente la première. La seconde est attestée par le texte complet du ms de Mossoul, les mss Borg syr 118 et 148, les fragments du ms syr de Paris et le ms de la Cambr Univ Lib O.o.2 (fin du XII^e s.). Le *Testamentum Domini* a subsisté aussi en langue arabe. Il est inédit sous cette forme. Dans son art. précité, Mr R. Coquin reconnaît trois versions arabes distinctes. Il a bien voulu nous faire savoir que les larges extraits de notre édition du texte éthiopien, dont il nous avait demandé la consultation, montraient que celui-ci est indépendant de tous les textes arabes connus.

Enfin, la version éthiopienne du *Testamentum Domini* qui a fait l'objet de ce travail, jusqu'à maintenant inédite, sauf trois fragments¹⁰, est représentée par 9 manuscrits :

1^o le ms Orient, Fol 49 de la Württemb Landesbibl = A. Ce manuscrit est de loin le meilleur de tous. Mais il ne représente pas l'archétype, car il a une longue lacune là où les autres sont complets. Il est à situer entre le XV^e et le XVII^e s. Malheureusement, il n'existe pas encore d'étude approfondie sur la paléographie éthiopienne qui permettrait de préciser cette datation.

2^o le ms Éth D'Abbadie 51 de la BN (Paris) du XV^e ou XVI^e s. = B

3^o le ms Éth d'Abbadie 90 (XVI^e s.) = C

⁵ F. Nau, Rév et lég

⁶ J.P. Arendzen, N syr t

⁷ J. Cooper and A.J. Maclean T L

⁸ F. Nau, Oct syr

⁹ R. Coquin, Test Dom

¹⁰ Dill Chrest, Lif, Hall Mystag, Ha L T. Il s'agit respectivement de la prière du matin et de celle du soir, puis de l'Enseignement des mystères ou des arcanes.

- 4° le ms Éth d'Abbadie 199 (XVII^e ou XVIII^e s.) = D
- 5° le ms Orient 793 du Brit Mus (XVIII^e s.) = E
- 6° le ms Orient 795 du Brit Mus (XVIII^e s.) = F
- 7° le ms Cerulli Etiop 151 (XX^e s.), déposé à la Bibl Vat = G
- 8° le ms Tānāsēe 35 = H
- 9° le ms E M M L 370 (XX^e s.) = I

Les mss A C F forment un premier groupe, B E un second. D cumule les lacunes de B C F et offre un grand nombre d'omissions et de tentatives d'harmonisation qui lui sont propres. D'autre part, il est divisé en 74 chapitres correspondant au total des 2 livres syriaques de l'éd. Rahmani. Cependant, alors que E présente le vestige d'une répartition du texte en 2 livres : d'une part l'apocalypse, de l'autre la partie canonico-liturgique aucun autre n'a trace de cette division. Le ms G est très correct, mais partage souvent les mêmes variantes de détail avec un grand nombre d'autres mss. H offre un texte identique à celui de B. Le ms I est semblable à D, mais il a subi l'influence d'un ms apparenté à E.

L'établissement du texte éthiopien et le choix des variantes sont issus de la comparaison des diverses leçons des mss avec l'éd. Rahmani du texte syriaque, et celles d'Arendzen, Nau et James pour les passages de l'apocalypse qu'ils ont édités.

Il ressort de la collation des mss éthiopiens qu'ils représentent une seule et même version, tout aussi indépendante du syriaque que de l'arabe.

Malgré les nombreuses divergences de détail, la comparaison avec le syriaque et avec les deux fragments latins édités par James permet de rejeter les leçons fautives et d'établir le texte éthiopien. Dans plusieurs cas, celui-ci transcrit des mots grecs en les estropiant, là où ni le syriaque, ni l'arabe ne présentent cette particularité. Aussi peut-on suggérer avec Mr R. Coquin que le *Testamentum Domini* éthiopien, au même titre que le syriaque, fut directement traduit d'un texte grec perdu.

Monsieur Magne qui avait formé le projet d'éditer le *Testamentum Domini* éthiopien m'a cédé la priorité, quand il a su que je m'intéressais au même sujet. Qu'il trouve ici l'expression de ma gratitude. De même Mr E. Cerulli qui m'a fait envoyer les photos de son ms. du T.D.

Je suis également reconnaissant à Mr E. Hammerschmidt, professeur à Hambourg, qui, ayant lu et approuvé cet ouvrage, a souhaité lui donner une place dans la collection qu'il dirige. Malheureusement des obstacles imprévus l'ont empêché de donner suite à ce projet.

Enfin, sans les encouragements bienveillants de Mr Trinquet, professeur à l’Institut Catholique, la tâche m’aurait parfois semblé bien aride alors que je n’étais qu’un débutant.

Cette édition a été soutenue comme thèse de troisième cycle devant l’Université de Paris IV (Sorbonne), les membres du Jury étant MM. Caquot, Guillaumont, Marrou (président) et Robinson (Rapporteur) et comme thèse de l’EPHE, IV^e section, avec Mr Rodinson pour directeur, les rapporteurs étant MM. Caquot et Guillaumont.

Robert BEYLOT

Chargé de Recherche au CNRS

ABRÉVIATIONS

- J.P. Arendzen, N syr t = J.P. Arendzen, A New Syriac Text of the Apocalyptic Part of the «Testament of the Lord» = *Journal of theological studies* 2 (1901) 401-16.
- B N (Paris) = Bibliothèque Nationale (Paris).
- Borg syr (Vat) = Borgianus syriacus (Bibliothèque Vaticane).
- Ca, Enfants = A. Caquot, Les enfants aux cheveux blancs. Réflexions sur un motif = *Mélanges H.C. Puech* 161-72 (Paris 1974).
- Cambr Univ Lib = Cambridge University Library.
- J. Cooper and A.J. Maclean TL = John Cooper and Arthur John Maclean, *The Testament Of Our Lord* (Edinburgh T and T. Clark, 1902).
- R. Coquin, Test Dom = R.G. Coquin, Le Testamentum Domini: problèmes de tradition textuelle = *Parole de l'Orient* (Kaslik, Liban) V, 1 (1974) 165-88.
- Dill Chrest = August Dillmann, *Chrestomathia aethiopica*. Addenda et corrigenda adiecit Enno Littmann (reproduction photomécanique, Darmstadt, 1974).
- Du LH = Georges Dumézil, *Le livre des héros. Légendes sur les Nartes* (Paris, 1965).
- Due KO = Hugo Duensing, Der äthiopische Text der Kirchenordnung des Hippolyt = *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge*, Nr 32 (Göttingen 1946).
- EMML = Ethiopian Monastic Microfilm Library (Collegeville, Minnesota).
- Eur Übers = Sebastian Euringer, Übersetzung der «Preces officii matutini», in Dillmans Chrestomathia Aethiopica = *Orientalia* 11 (1942), 352-66.
- F.X. Funk, Test uns H = F.X. Funk, Das Testament unseres Herrn und die Verwandte Schriften = Kirchheim (Mainz, 1901).
- Gr Qa = S. Grébaut, *Littérature éthiopienne pseudo-clémentine*, Le Qalêmentos, Version Éthiopienne en Sept Livres (Paris, 1913).
- Ha LT = Ernst Hammerschmidt, Äthiopische liturgische Texte der Bodleian Library in Oxford: *Veröffentlichungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* 38 (Berlin, 1960).
- Hall Mystag = F.H. Hallock, The ethiopian version of the Mystagogia = *Le Muséon* LIII (1940) 67-76.
- J.M. Hanssens Lit d'Hipp = J.M. Hanssens, La liturgie d'Hippolyte, ses documents — son titulaire, ses origines et son caractère = *Orientalia Christiana Analecta* 155 (Rome, 1965).
- JA = *Journal Asiatique*.
- M.R. James = Montague Rhodes James, *Apocrypha anecdota I* = *Texts and Studies* (Cambridge, 1893).
- Jub = Jubilés.
- P. de Lagarde, Reliq iur eccles antiq syr = Paul de Lagarde, *Reliquiae Iuris Ecclesiastici Antiquissimae syriace* (Leipzig, 1856).
- Lif = Déborah Lifchitz, Textes éthiopiens magico-religieux = Université de Paris. *Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie* 38 (1940).

- N Frag in = François Nau, Fragment inédit d'une traduction syriaque jusqu'ici inconnue du testamentum Domini Nostri Jesu Christi = *JA* (1901)
- F. Nau, Oct syr = François Nau, La Version Syriaque De l'Octateuque De Clément traduite en Français = *Le Canoniste Contemporain* 30-36 (1906-1913). Ancienne Littérature Canonique Syriaque; fasc IV, (Paris, Lethielleux, 1913).
- F. Nau, Rév et Lég = François Nau, Révélations et Légendes — Methodius — Clément — Andronicus = *JA* (1917) 453-62.
- Rahm Test Dom syr = Ignatius Ephraem II Rahmani Patriarcha Antiochenus Syrorum, Testamentum Domini Nostri Jesu Christi (Moguntiae, 1899).
- Ros Pa = Jean Marc Rosenstiehl, Le portrait de l'Antéchrist = *Cahiers de la Revue d'histoire et de philosophie religieuses* (Faculté de Théologie Protestante de Strasbourg...) n° 41 (Paris 1967), 49.
- Schl Erz = J. Schleifer, Die Erzählungen der Sibylle, ein Apokryph = *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philo-hist Klasse* 53, (Wien, 1910).
- Tiss A I = Eugène Tisserant, Ascension d'Isaïe (Paris, 1909).
- Württemb Landesbibl = Württembergische Landesbibliothek.

Les abréviations désignant les textes bibliques sont celles de la Bible d'Osty et Trinquet.

ከኋን : በአገልግሎት : አያስ-ሰ : ከርስቶስ¹ :

መከኑ² : እንከ : አምደናረ : ተንሬክ : አገልግሎት : አያስ-ሰ : ከርስቶስ : እምነት : ምውታን³ : ወእስተርኤያን⁴ : ወተገል⁵ : አምጥማስ : መግቻዎስ : ወየተኩስ : ወተፈሮች⁶ : ከመ : ተንሬክ : ሌቃነት⁷ : ወመፈቅና⁸ : በገኘነት : ወቀረኩናሁ : በአድጋናና : በአያስ-ሰ : ከርስቶስ : አገልግሎት : አብ : በቀድስ : ዓለም⁹ : ወፍርሃት : በስቀ : አገልግሎት : ወንበርና : ወዳቻች¹⁰ : ወሰተት : ምድር : ከመ : እንተ : ስባለ : ምጽላዋን : ወእንበር¹¹ : እልሙ : አገልግሎት : አያስ-ሰ : ከርስቶስ¹² : ለለድ : አምው-ስቴትና : አገልግሎት : እንዘት : ይ-በል : ለምንት : ከመዝ¹³ : ይመድች : ልብከመ : ወበስቀ : ተተሸወቻ¹⁴ : እተአምራኑ¹⁵ : እመ : በፈልጋዕስ : ይ-ከል : መንከሱት¹⁷ : ገበረ¹⁷ : ለመድ-ኑት¹⁸ : ለፈልጋዕስ መ¹⁹ : ለለለ : አምልብ : የአምኑ²⁰ : ለተ : ወይለዘኝኻ²¹ : እተ-ከ-ት : ይ-ኩ-ኩ²² : ወደንዝ-ካኑ²³ : አለ : ከመ : ወ-ለ-ደ : በርሃን : ስካልዋ : ለአበየም : በበለየም : በበለየም : መንፈሰ : አለምር : ወጋንዶ²⁴ : ወይሁ-በከመ²⁵ : ወያለምበከመ²⁶ : መንፈሰ : ቅድስ²⁷ : ወይለግመከመ²⁸ : ከመ²⁹ : ተሆልው : ምስለየም : አስከ : ለዓለም³⁰ :

¹ BCDEFGI ከኋን : በአገልግሎት : መመድ-ኩናና : አያስ-ሰ : ከርስቶስ : — ² DEGI ከኋን : — ³ D እመ-ታን : / GI አምው-ታን : — ⁴ A ወእስተርኤያ : / BCEGHI እስተርኤያ : / D እስተርኤያ : — ⁵ EF ወተገልዎ, F a été corrigé ensuite. — ⁶ A ወተፈሮች : / BCEFH ወተፈሮችና : / ተፈሮችና : / G ወተፈናዎ : ሌን : — ⁷ B CDFH ሌቃ : — ⁸ ABCDFGHI ወመፈቅና : — ⁹ BH ዓለም : — ¹⁰ BFH ወዳቻች : — ¹¹ I እንበር : — ¹² BH ከርስቶስ : omis — ¹³ I ከመዝ : omis. — ¹⁴ DH ወበስቀ : / G ወበስቀ : ስቀ : — ¹⁵ G ተተሸወቻ : — ¹⁶ AEGHI እተአምራኑ : / D ወኢት-አምራኑ : — ¹⁷ G መንከሱት : omis puis rajouté en marge / F መንከሱት : omis / A ገበረ : መንከሱት : — ¹⁸ BH ለመድ-ኑት : — ¹⁹ CF ካፈልጋዕስ : C a été corrigé ensuite. — ²⁰ A የአምኑ : አምልብ : — ²¹ EG ይ-ለዘኝኻ : — ²² EG ይ-ኩ-ኩ²² : omis — ²³ EG ይ-ኩ-ኩ²³ : — ²⁴ BC FH ወጋንዶ : — ²⁵ DI የሁ-በከመ : / G ይ-ሁ-በከመ : — ²⁶ I ወያለምበከመ : / CEG ወይለግመከመ : — ²⁷ CEG መንፈሰ : ቅድስ : — ²⁸ CEG ወይለግመከመ : omis . Il figurait en C puis il a été éliminé / I ወይለጥ-ከመ : — ²⁹ BH ከመ : omis. — ³⁰ G ለዓለም : ዓለም :

ወአውሃናኩሁ³¹ : ወንበ³² : መንትኑ : ወልቱ : መንፈሰ : ቅጽስ : ወ
አይ³³ : ገይል : ከተብለን³⁴ : ስእልዋም : ለእቢያ :

ወይበለን : እማን : እማን³⁵ : እብላከሙ³⁶ : እቻዕውን : ወልድ :
በርሃን : አእንበለ³⁷ : በመንፈሰ : ቅጽስ :

፩¹ : በእንተ : መንፈሰ : ቅጽስ : ወነዢ : ካኔዢአ : ተዋርጋቻ² :

ወተለውናኩሁ³ : ወንበ⁴ : እግዢአ : ሁበት : መንፈሰ : ቅጽስ⁵ :
ወነፍሐ : ልዴሉን : እየሰብ⁶ : ወለምድኑን : ንግእን : መንፈሰ : ቅጽ
ስ⁷ : ይበለን : እንተሙ : ለሉ : መንግሥት : ሰማያቻ : ተመህርክሙ⁸ :
ዘእንበለ⁹ : እኩቸ : ልዴ : እመንከሙ¹⁰ : በየ¹¹ : ወተለውናኩሁ¹² :
ጥሰለየ : ተሂልዣ : መዘረ¹⁴ : እለመራኝ¹⁵ : እምጃከሙ¹⁶ : ወገ¹⁷
በሩ¹⁷ : ሪቃድ¹⁸ : ለእቢያ : ወዕቀቡ¹⁹ : ቅልቅ : ወእለመራ²⁰ : ስ
ማማት-የ²¹ : እመንታቸ²² : ይትቃደሰ²³ : ወዕብት²⁴ : መታደሪሁ²⁵ :
ለእቢያ : የገዢና : ወይደንና : እመዋል : ለሉ : ይመግኘ²⁶ : እከ-የ

³¹ EI እውሃናኩሁ : — ³² I ወንበለ : — ³³ I ወአይ : — ³⁴ E ከተብለ : —
³⁵ I እማን : omis. — ³⁶ A እብላከሙ : omis. — ³⁷ G አእንበለ : ተሂልዣ :

¹ GI እንቸ : የ : — ² BH በእንተ : ካኔዢአ : ተዋርጋቻ : መንፈሰ : ቅጽስ : / G
በእንተ : መንፈሰ : ቅጽስ : መንትኑ : ወልቱ : መንፈሰ : ቅጽስ : ወልድ : ከተ
ብለን : ስእልዋም : ለእቢያ : ይበለን : እማን : እብላከሙ : እቻዕውን : ወልድ : በርሃ
ን : አእንበለ : በመንፈሰ : ቅጽስ : — ³ G ተመውናኩሁ : — ⁴ D ወንበ : omis /
I ወንበለ : — ⁵ BCEH መንፈሰ : ቅጽስ : / D ቅጽስ : omis. — ⁶ A ወ
ነፍሐ : ልዴሉን : መንፈሰ : ቅጽስ : / BH መነፍሐ : ልዴሉን : መንፈሰ : ቅጽስ : እየሰብ :
/ G እየሰብ : ከርስቶስ : — ⁷ CF መነፍሐ : ንግእን : መንፈሰ : ቅጽስ : omis,
lacune corrigée dans F par une addition au-dessus de la colonne. / H መንፈሰ : ቅ
ጽስ : — ⁸ AEG ተመራከሙ : — ⁹ D እንበለ : — ¹⁰ BH እመንከሙ : /
D ወእለመራናኩሁ : — ¹¹ BH በየ : omis. — ¹² BCDFH ወተለውናኩሁ : —
¹³ ACEFGI ተሂልዣ : — ¹⁴ I መዘረ : — ¹⁵ ABCEFGHI እለመራኝ / D እለ
መራኝ : corrige en እለመራኝ : — ¹⁶ AG እለምጃከሙ : / BH በለምጃከሙ / D በለምጃ
ከሙ : — ¹⁷ ABCEFGHI ወጥበ : — ¹⁸ G ሪቃድ : — ¹⁹ ABCEFGH ወዕ
ቀቡ : — ²⁰ AD እለመራኝ : / BEGH ወእለመራኝ : — ²¹ BH እምምያ : / C እው
ማማት-የ : / እለምጃከማማት-የ : — ²² I እምጃከሙ : እመንታቸ : — ²³ D ይትቃደ
ሰ : / ይትቃደሰ : — ²⁴ CF ወዕብት : — ²⁵ ADEGHI ማንደሪሁ : — ²⁶ A
ዘዕመግኘ : / እከ-የ : ለሉ : ይመግኘ :

ት²⁶ : ወእኔሮ²⁷ : እንደላ²⁸ : ባለቤመሙ : ወእከሁት : ለመሙ : ፈቃ
ድሞ : ካለመ : ገብር²⁹ : በእሉ³⁰ : የአቶ³¹ :

ወእውሣልም : ድተሪስ : ወየአንስ : ወይበልም : ገጋሩ : ተአም
ራተ³² : ክፍታር³³ : መዋል : መተለመ : ክፍከውን : አማካ : እምእሉ :
የጋድሩ : ዓቢ : ባልር : ክመ : ገጋኑ³⁴ : ገነት : ለእሉ : የእምኑ³⁵ :
በለምኩ : ወሰተት³⁶ : አስቀባ : ይተቀቀበ³⁷ : ወይሕየው : ይእቱ :
ትውልድ³⁸ :

ወእውሣልሙ³⁹ : እየሰተ⁴⁰ : ወይበለሙ : አከኑ : ቅድመ : እን
በሉ⁴¹ : አስተምኖ : በእንተ⁴² : እሉ⁴³ : የጋድርም : ለጥምር : ነገርኩ-ኩ
ሙ : በእንተ⁴⁴ : ይጋር : መዋል :

ወእውሣልኑ⁴⁵ : ወንበለ : እግዢልኑ⁴⁶ : ወይእነኑ⁴⁷ : ገራቱ⁴⁸ : ገ
ጠይቅ : ባማብራተ : ተአምራተ⁴⁹ : ክፍጋሚሁ : ለዓለም : ክመ : ዓል
ምር : ወለአመ : ወምረ : እግዢልአብዴር : ድልዋኑ : ገከ-ን : ገጋኑ⁵⁰ :
ወእኔሮ⁵¹ : ይለምዕ⁵² : የእምኑ⁵³ :

ወእውሣል⁵⁴ : እግዢል⁵⁵ : እየሰተ : ወይበ⁵⁶ : በመዋል : ዓሉ
ም : እንዘ : እይበብት⁵⁷ : ነገርኩ-ኩሙ : ተአምርታት⁵⁸ : ክመስ⁵⁹ :
አልፋዊ : ለፍጋሚ : አማካ : ይንደላ⁶⁰ : ዓቢ : ባልር : ለጋብ : ወበደ

²⁷ ABCEFGH ወእኔሮ : omis. — ²⁸ ABCEFGH ወእንደላ : — ²⁹ AF ካለመ : ገብር¹ / BH ካለመ : ገብር² : / DE ካለምንጋር³ : / G ወይይዝር⁴ : — ³⁰ BCDFHI በእሉ¹ : / G በእሉ² : omis. — ³¹ BH የአቶ¹ : — ³² BDEGHI ተአምርታት¹ : —
³³ G ይእቱ¹ : — ³⁴ CF ገጋኑ¹ : — ³⁵ B ይእምኑ¹ : — ³⁶ BDEH በመሰተ¹ : —
³⁷ D ክመ : ይተቀቀበ¹ : / I ይቆቀበ² : — ³⁸ AG ወየአቶ¹ : በከኑ : ተውልድ¹ : / BH ይእቱ : ተውልድ² : ወይሕየው³ : / CF ወየአቶዬ⁴ : ይእቱ : ተውልድ⁵ : / E ወይሕየው⁶ : በከኑ⁷ : ተውልድ⁸ : / I ወይሕየው⁹ : እመንተ¹⁰ : ተውልድ¹¹ : — ³⁹ EG ወእውሣል¹ : / I ወይሕየው² : / BH ወይሕየው³ : / I ወይሕየው⁴ : / E ወይሕየው⁵ : / I ወይሕየው⁶ : — ⁴⁰ EG እግዢል¹ : እየሰተ² : — ⁴¹ BDEGH ካለንበሉ¹ : —
⁴² D በእንተ¹ : omis. — ⁴³ D በእሉ¹ : — ⁴⁴ EI ወበእንተ¹ : — ⁴⁵ D ወእውሣል
ኩሁ¹ : / EI እውሣልኑ² : — ⁴⁶ D እግዢል¹ : / I እግዢል² : — ⁴⁷ ABCEFGH ይእነኑ¹ : / I ይእነኑ² : — ⁴⁸ G ገራቱ¹ : — ⁴⁹ BH ወተአምርታት¹ : / E ተአምርታት² : / G ተአምርታት³ : — ⁵⁰ BEGH ገጋኑ¹ : / I ገጋኑ² : — ⁵¹ AE እሉ¹ : / G ወእሉ² : —
⁵² ABE ይለምዕ¹ : / H ይለምኑ² : / I ይለምዕ³ : — ⁵³ BH ይእምኑ¹ : omis. —
⁵⁴ I እውሣል¹ : — ⁵⁵ BCDEFHI እግዢል¹ : omis. — ⁵⁶ ACEG ወይበለሙ¹ : / I ወይበለሁ² : — ⁵⁷ CF ይልማት¹ : — ⁵⁸ BH ተአምርታት¹ : — ⁵⁹ I ክመ : ለበ¹ : — ⁶⁰ I እፈረት¹ :

በድ : መሠከተ⁶¹ : በዘመን⁶² : ወይትናማለ⁶³ : አስተብ⁶⁴ : ደብ : አስተብ⁶⁵ : ወዘላምሳለሁ⁶⁶ : ወናሁ : አነጋዝኩ፡መሙ⁶⁷ : ታግሁ : ወጋ
አቶ : ወይእነዚ⁶⁸ : ስምዕራት⁶⁹ : ወልደ⁷⁰ : ብርሃን : አሰው : አቅረ
ሙ : ለሮዎ : አበየ⁷¹ : በፈጸመ⁷² : በርሰቱ⁷³ : ወእቅደሙ : አለም
ሪ⁷⁴ : በእንተእከሙ፡ንዋጥ : ቅጽሕ : ወከበረ⁷⁵ : ወገኑየ : ካሙ : ተ
ከተ⁷⁶ : በደንብ : መዋል : ወበደንብ : ተውልድ : በእንተ⁷⁷ : አን
ቂኬ : ተንቁቀ⁷⁸ : አነጋዝወክሙ⁷⁹ : ከሀልም : ይከተ : ወከሙ⁸⁰ : ይ
ትናማለ : ወልደ : ተካል : በይተዋወም⁸¹ : ለተሻርር : ወገንቁስ⁸² :
ዘይከወን⁸³ ॥

ለአልጋፍ⁸⁴ : መንግሥት⁸⁵ : ካሙ⁸⁶ = አምድኑረ : ፈጻሚ : ወገ⁸⁷
ድ-በድ : መሠከተ⁸⁸ : አስተብ⁸⁹ : ይከወን⁸⁸ : መከንንት : መፍቀርኝ⁹⁰ :
መርቁ : ወፈታውያን⁸⁹ : ጉዋይ : የለለያን⁹⁰ : ያደቁ : ወቀተልተ⁹¹ :
አነጋወሙ⁹² እስከውያን⁹³ : የለለያን⁹⁰ : ሽጻማጥት : ዕበያን⁹⁴ : መፍቀር
ያን⁹³ : ወርቁ⁹⁴ : ዕኔያን⁹⁵ : የመር : ለከሳይ : ወእይኖርየ⁹⁶ : ለ
የመር⁹⁷ : ወናይ : የገኘሥም⁹⁸ : ይፋ : ነፍሰ⁹⁹ : ካልተ¹⁰⁰ : በዘላምናይ
ብ¹⁰⁰ : ወበተዳባተ¹⁰¹ : አእሱሙ¹⁰² : ይከወን¹⁰³ : የበ
ይ¹⁰⁴ : የንግድበ¹⁰⁴ : ወገኑየ : ወከወተ¹⁰⁵ : ይም¹⁰⁵ ॥

⁶¹ I መከከተ : — ⁶² I በዘመን : — ⁶³ G ወይትናማለ : — ⁶⁴ I አስተብ : —
⁶⁵ I አስተብ : — ⁶⁶ EG መዘላምሳለሁ : / ወዘላምሳለሁ : ለገንቁ : — ⁶⁷ ABC
DF አነጋዝሙ : — ⁶⁸ BCDFH ወይእነዚ : / I ይእነዚ : — ⁶⁹ H ስምዕራት : / I
ስምዕራት : — ⁷⁰ DI እውልድ : — ⁷¹ I ለበየ⁷¹ : — ⁷² I በሥምረቱ : — ⁷³ BH
ወእቅደሙ : omis. — ⁷⁴ BH አለማርድ : — ⁷⁵ D ወከበረ : omis. — ⁷⁶ D ተ
ከወን : — ⁷⁷ ACDEFGI መእንተ : — ⁷⁸ DI ጉዋጥ : — ⁷⁹ ABDE ጉነዝ
ወክሙ : / I አነጋዝሙ : ወለዘንወክሙ : — ⁸⁰ DI መከወሙ : — ⁸¹ I መከወሙ : ይ
ቀውጥ : — ⁸² D መገንተሉ : / G መከወሙ : — ⁸³ G ይከወን : — ⁸⁴ BH ለለ
የደቁ : — ⁸⁵ I መንግሥት : ወገኑየ : — ⁸⁶ I መከወሙ : — ⁸⁷ ABHI መህ
ት : — ⁸⁸ D መከወን : — ⁸⁹ I ወታውያን : — ⁹⁰ H ወጋለያን : — ⁹¹ B
CDFHI ቅተልተ : / E ቅተልያን : / G መቁተልያን : — ⁹² CEF አበዋሙ : —
⁹³ G መፍቀርኝ : omis / H መመፍቀርኝ : — ⁹⁴ D መርቁ : ወገኖር : — ⁹⁵ BH
ዕበያን : / G መዕይያን : — ⁹⁶ D ወለያክርድ : / G ወእይኖርየ : — ⁹⁷ D ለገ⁹⁶
ኑረ : — ⁹⁸ D መየምሥም : — ⁹⁹ AE ይ : ነፍሰ : / BGH አካይ : ነፍሰ : / CF አ
ካይ : ነፍሰ : / ይ : ነፍሰ : — ¹⁰⁰ D በዘላምናይ : omis. — ¹⁰¹ D በተዳባ
ተ : — ¹⁰² D አንከ : omis. — ¹⁰³ CF ይከወን : omis. / D ወይከወን : —
¹⁰⁴ BH የበየ¹⁰⁴ : / D የበይ¹⁰⁴ : omis. — ¹⁰⁵ C ይሙ :

፩¹ : በእንተ : ተእምርት² : ከይከውን : በደጋሪ : መዋል³ :

አማካ⁴ : ይትኑማለ : ጥጥሙ : እምዕራብ⁵ : ከእምነትር : ተመል
ቁ⁶ : መከናንኩ⁷ : ዓመማ : አበላ⁸ : ምክኑ⁹ : ቅጽለ : ስብኢ : ማቆ
በዳ : መኖቁሬ¹⁰ : ወርቁ : አብዝኑ¹¹ : ምክኑ : ለእከይ¹² : የለለ : ፍ
ይማጥኑት : ስዳዳ¹³ : ከይኞንን : አስቀባ¹⁴ : ዘር : ወይከው¹⁵ : ያሙ :
በተጋኝ : አማካ : እንከ¹⁶ : ይትፈተት¹⁷ : ባኬር : ወይረሰስ¹⁸ : ወ
ርቁ¹⁹ : ወይከውን : ለልለ²⁰ : ባኬር²¹ : ወእሁጥር²² : ተንማሪ : ፍ
የት : መህይድ²³ : ወከዕወተ : ያም : ወተገናል :

፪¹ : በእንተ : ተእምርት² : ከይከውን³ :

አማካ⁴ : ይከውን : ተእምርት⁵ : በስማይ⁵ : ቅስተ : ከዳን : ያስ
ተርክ : ወርግ⁶ : ወከዕወተት⁷ : እንበለ⁸ : ከመኖሙ⁹ : ያስተርክ
ቁ¹⁰ : ወይተፈናወው : ይኅቁ : ነጋጌበለ¹¹ : እስተ¹² : ወቀለይኝ : ይት
ህወኩ¹³ : ወተተከውኩ¹⁴ : ባኬር : ወተጋርኑ : ምድር : ወይከውን :
ተእምር : መመንትር : በዳቢ : ምድር : ወይተወለዶ : አከይስተት : እም
ስብኢ : ወኅዳ : አራዊት : እኩያን : ወተናሳን¹⁵ : መራዳው¹⁶ : ያ
ወለዶ¹⁷ : ያቁቀ : ከይተናገሩ¹⁸ : ነገሥ¹⁹ : የነዱ²⁰ : በረሃኝ : ወይ

¹ GI እንቀጽ : ይ : / D ይ : — ² BH ተእምርት : omis. / D ተምህርት : / G ተ
እምር : — ³ G ከይከውን : በደጋሪ : መዋል : omis. — ⁴ ACEF ይ : እማካ :
— ⁵ G እምናረብ : — ⁶ G ተመልቁ : omis. — ⁷ D መመከናን : — ⁸ I አ
በላ : — ⁹ I ምክኑ : — ¹⁰ ACD መኖቁሬ : — ¹¹ D መብዝኑ : — ¹² FI
ለእከይ : — ¹³ G ወሰዳዳ : — ¹⁴ I አስቀባ : — ¹⁵ I ከይከው : — ¹⁶ D
እንከ : omis. — ¹⁷ G ይፈተትው : / I ይተፈተት : — ¹⁸ BDGHI ወይለሰስ : —
¹⁹ A ወርቁ : omis. — ²⁰ BH ለልለ : omis. — ²¹ D ባኬር : — ²² G ወእሁጥ
ር : omis. — ²³ G ሆይድ :

¹ GI እንቀጽ : ይ : / D ይ : — ² D ተምህርት : / G ተእምር : — ³ G ከይከውን :
omis. — ⁴ CEF ይ : እማካ : — ⁵ I ተእምርት : omis. / D በስማይ : ተእምርት :
— ⁶ D ወርግ : — ⁷ ABCDFH ወከዕወተት : — ⁸ ABCEFGHI እንበለ :
— ⁹ ABCEFGHI ከመኑ : — ¹⁰ D እስተርክዎ : — ¹¹ A ነጋጌበለ : — ¹² A
D እስተት : — ¹³ AE ወቀለይኝ : ይተሆወኩ : / CFI ወቀለይኝ : ይተሆወኩ : / G
መቀለይኝ : ይተከወኩ : / BH ወይተሆወኩ : ቅለያት : — ¹⁴ ABCDFH ወይተከው
ሽ : — ¹⁵ ACFG ወተናሳን : — ¹⁶ ACF መራዳው : — ¹⁷ ABCDFH ወይተ
ወለዶ : — ¹⁸ EG ከይተናገሩ : — ¹⁹ G ነገሥ : omis. — ²⁰ BH የነዱ :

ԱՆԹ : ԱՅՅՃ²¹ : ՄՊԾՃ : ՄՅՈՒՀՀ²² : ԻՄՅ : ԵԳԻԴԱՄՅ²³ :
ՄՃԼԲՐՄՅ : ԻՄՅ²⁴ : ԱՎԿԺ²⁵ : ՈԳՄՖՄՅ²⁶ : ՄԱՅԼՖՄՅ²⁷ :
ԱԹՈՒԼ : ԱՅՈՒ : ՄԽՆՈՒ²⁸ : ԲՄԱՀ : ԲՔՓ : ԱԽԸՊՓ²⁹ : Ա
ՂԴ : ՄՈ³⁰ : ԱԼ : ԲՄԱՀ : ՆԳՈՒ³¹ : ՄԱԴԴ : ՄՄՆՃՔՆ³² :
ԲԴՄԱՀ : ՄՅԵԴԳՐ³³ : ԲՔՓ³⁴ : ՈՄ-ՈՒ : ՊՂԱՅՅ³⁵ : ՄՈՒՒ³⁴ :
ԱՆԻ³⁵ : ԻԱԼՀ³⁶ : ԻԽԳԸ : ԱՅԻՄՅ³⁷ :

ՄՈԽՏԿՊՈՒ³⁸ : ՄՈԽՊՐԵՒ³⁹ : ԻԾՈՒՔԳԴ⁴⁰ : ՄԻՒ⁴¹ : Մ
ՍԻՒ⁴² : ԲԻՄՅ⁴³ : ԱՆՄՅ : ԲԴՆՄԽ⁴⁴ : ԳՈՒԴ⁴⁵ : ԾԱՎ⁴⁶ : ԴԺՎ⁴⁷ :
ՄԳԳՎԾՆ⁴⁸ : ՅՎՅ⁴⁹ : ՄՈՂԱԿՐ⁵⁰ : ՆԿ⁵¹ : ՄՈԳԳՎԾՆ⁵² : ԱՄԴ⁵³ : ՄՈՒԴ⁵⁴ : Ա
Լ⁵⁵ : ԲԴՎՄԹՎ⁵⁶ : ԱԲԴ⁵⁷ : ՄԵՐԵՎ⁵⁸ : ԱՃՊ⁵⁹ :
ՄՅԵԳԹ⁶⁰ : ԱՌ⁶¹ : ԳՐԵՒ⁶² : ԲՄԱՀԱՄՎՎ⁶³ : ՊՄ-
Ը : ԱՅՄԱՀՄՅ⁶⁴ :

- ²¹ AFG ԱՅՅՃ : / B ԱՅՅՃ : — ²² D ՄՅՈՒՀՀ : — ²³ G ԵԳԻԴԱՄՅ²⁴ :
— ²⁴ F ԻՄՅ²⁵ : / G ԻՄՅ²⁶ : — ²⁵ G ԱՎԿԺ²⁷ : — ²⁶ BH ՈԳՄՖՄՅ²⁸ : /
D ՈԳՄՖՄՅ²⁹ : — ²⁷ EI ՄԱՅԼՖՄՅ³⁰ : / G ՄԱՅԼՖՄՅ³¹ : — ²⁸ DI
ՄԽՆՈՒ³² : — ²⁹ ABCDEFGHI Այ³³ : — ³⁰ ABCEFHI ՄՈՒ³⁴ : / Ա ՆԳՈՒ
Ւ³⁵ : — ³² E ՄՄՆՃՔՄՅ³⁶ : — ³³ D ՄՅԵԴԳՐ³⁷ : — ³⁴ B ՄՈՒՒ³⁸ : —
35 BH ԱՆԻ³⁹ : omis. — ³⁶ G ԻԱԼՀ⁴⁰ : omis. — ³⁷ I ԱՅԻՄՅ⁴¹ : ԻԽԳԸ⁴² : —
³⁸ ACDF ՄԽՏԿՊՈՒ⁴³ : en C ՄԽՏԿՊՈՒ⁴⁴ : a été corrigé en ՄՈԽՏԿՊՈՒ⁴⁵ : / E ԱԽՏԿՊ
ՈՒ⁴⁶ : — ³⁹ ACDEH ՄԻՒՔՐԵՒ⁴⁷ : — ⁴⁰ I ԻԾՈՒՔԳԴ⁴⁸ : — ⁴¹ BDH ՄԻՒ⁴⁹ :
— ⁴⁶ AF ՄՍԻՒ⁵⁰ : / BH ՄՍԻՒ⁵¹ : — ⁴³ BCDEGHİ ԾԱՎ⁵² : omis. — ⁴⁴ DI
ԴԺԾԳ⁵³ : ՄԾՎՄԹՎ⁵⁴ : — ⁴⁵ BH ՄՈՒԴ⁵⁵ : — ⁴⁶ B ԱՎԳՎ⁵⁶ : —
47 BH ԴԺՎ⁵⁷ : omis. — ⁴⁸ ABCEFHI ՄԻՒԸ⁵⁸ : omis. / H ՄԳԳՎԾՆ⁵⁹ :
ՄԸՓ⁶⁰ : ՄԵՎ⁶¹ : — ⁴⁹ BHI ՄՄՆԱԿՐ⁶² : — ⁵⁰ BEGHI ՄՈՒԴ⁶³ : —
51 BCDEFGH ԴՐԱՀ⁶⁴ : / ԱԲԴ⁶⁵ : ԴՐԱՀ⁶⁶ : — ⁵² G ՄԱԼ⁶⁷ : — ⁵³ A ՄԵՍ
ԻՔ⁶⁸ : — ⁵⁴ D ՄԱԼ⁶⁹ : omis. / ԱԼ⁷⁰ : — ⁵⁵ D ՄՀԵԴՄԱՆՁՈՒ⁷¹ : — ⁵⁶ D ԱԼ⁷² :
/ Ի ՄԱԼ⁷³ : omis. — ⁵⁷ I ՄՅՈՒԴ⁷⁴ : — ⁵⁸ ԼՎԱՐ⁷⁵ : — ⁵⁹ ABDEGHİ
ԱՊԱԿՐ⁷⁶ : — ⁶⁰ I ԲԳԳԹ⁷⁷ : — ⁶¹ F ՔՄ-ՍՒ⁷⁸ : / Ի ՔՊԿՐ⁷⁹ : — ⁶² G ՄԱԼ⁸⁰ :
ԱԾԱՍՎՎ⁸¹ :

መድተካናው፡ አንከ፡ ይበ፡ አስተማ፡ እሱን፡ ከዳተ፡ ሽያምናት፡
 ጥልአ፡ አጋዥሙሙ፡ መለከየ፡ ታርሬ፡ ስስተት፡ ቅንአት፡
 መሁ፡ ስርቁ፡ ሆይደ፡ ስነር፡ መሥዕት፡ ፈቃው፡ የሚጥት፡
 ነው፡ መተላ፡ የማብር፡ አንተ፡ ተተቃዋዋ፡ ተእዛዝ፡ ስ
 ይመት፡ መቤገዚ፡ አንከ፡ ለህ፡ እምባዘን፡ መቃስተኛ፡ ወሰ
 ለም፡ ወኖሙት፡ መቃስማት፡ ማህል፡ መብከይ፡ ወኖሉም
 መ፡ ይለምዥ፡ መለይገኑ፡ ወለይርለም፡ በንተ፡ ከፍንየ፡
 መግኝ፡ ለለምሙ፡ ይከውንምሙ፡ እርዳም፡ በመግ፡ ለአስተማ፡
 መድመሻለ፡ ገዘ፡ እመ፡ ይከፈረኝ፡ እምወሰኝ፡ መቤገኑ፡
 ሆነት፡ ይበ፡ ታርሬ፡ ወይተቃከለ፡ ለዕለ፡ ነገሥት፡ መዋቅ
 የን፡ ወለለለ፡ ይተቃከለ፡ በለምም፡ የከይው፡ ለዘላፍ፡ እሱ
 ል፡ ይመርዥ፡ ለሰብለ፡ ተእዛዝ፡ በእነ፡ እምትእሱት፡ መ
 ወስተቀናየ፡ አነ፡ እምማስዥ፡ በእሌይር፡ እበየ፡ ወያ
 ስወርርምሙ፡ ለቃይሳንየ፡ ወንፃይናየ፡ በቃድሚሸሙ፡ የሚዘዘዘ
 ኔ፡ መከመ፡ ሥእብን፡ ይሰማቅ፡ በማእከለሁሙ፡ በማእከለሁሙ፡

⁸² DI መጽልአ፡ — ⁸⁴ ABDEHI መለከይ፡ / G መለከይ፡ — ⁸⁶ ADEGI መ&
 C፡ / BH መጽሬ፡ — ⁸⁸ AFI መቃንጥት፡ — ⁸⁷ D ስራቅ፡ / I መሥርቁ፡
 — ⁸⁹ G መሸደድ፡ — ⁹⁰ BH ፈቃው፡ / I መፈቃው፡ — ⁹¹ I መዘመት፡ —
⁹² DI ተተቃዋዋ፡ — ⁹³ I ለተእዛዝ፡ — ⁹⁴ C እምባዘን፡ — ⁹⁵ EGI ተከ
 ተና፡ — ⁹⁶ EGH የወሂት፡ / I የዋህት፡ — ⁹⁷ EG ተቆማት፡ — ⁹⁸ AD ዘ
 ሆል፡ omis. — ⁹⁹ D መኖሉምሙ፡ — ¹⁰⁰ H መለይገኑ፡ / D መለይገኑ፡ a été
 corrigé en መለይገኑ፡ — ¹⁰¹ I መለይርለም፡ — ¹⁰² EG አንከ፡ — ¹⁰³ I የኩ፡
 — ¹⁰⁴ D ይከውንምሙ፡ ለለምሙ፡ — ¹⁰⁵ DI ለለስተማ፡ / G መሰነቱ፡ — ¹⁰⁶ DI ይ
 መሻለ፡ — ¹⁰⁷ D እመ፡ omis / GH ለለመ፡ — ¹⁰⁸ ADFI በይበ፡ — ¹⁰⁹ G እወ
 ለ፡ omis. — ¹¹⁰ G ነገሥት፡ — ¹¹¹ G መዋቅና፡ — ¹¹² G እለለ፡ — ¹¹³ AB
 CDFHI በለምም፡ +ወከለ፡ — ¹¹⁴ I መሱን፡ — ¹¹⁵ I ለለስተማ፡ — ¹¹⁶ EG ተ
 እሱት፡ omis. — ¹¹⁷ ABCDFHI እምትእሱት፡ omis. — ¹¹⁸ A እመሻለኝ፡ / B
 CDFHI እመሻለኝ፡ / G መሻለኝ፡ — ¹¹⁹ BDFH እላ፡ omis / C እላ omis
 puis rajouté. — ¹²⁰ D መዓብሙ፡ / H ለለምማስዥ፡ — ¹²¹ BEGH ለለይር፡ / CF የሚዘ
 ኔ፡ በቃድሚሸሙ፡ — ¹²² BH መብከመ፡ — ¹²³ C ሥእብን፡ — ¹²⁴ D መይ
 መቆ፡ — ¹²⁵ BCDFH በማእከለሁሙ፡ ብኩ፡ / EG በማእከለሁሙ፡

እለ¹⁰⁷ : ሪቁኑን : ወንድአነት : መሰተዋማማን¹⁰⁸ : መአርያን¹⁰⁹ : የወ
ሂን¹¹⁰ : ንብረት¹¹¹ : እለ : ካልፈ : የእምሮ : ካሁሉ : ማእከላመው : ካል
ፈ¹¹² : እለ¹¹³ : እበዳን¹¹⁴ : ይሰጠዋ¹¹⁴ : በእንተከየ : እእነ¹¹⁵ :
እደገናዎሙ¹¹⁶ : ወእግናያዎሙ :

ዶ¹ : በእንተ : ግራይን² : እለ³ : ይከውኑ⁴ : በደረሰ : መዋል⁵ :
ወይከውኑ : በወ-እቱ : መዋል⁶ : ይስተዋበለ⁷ : እበየ : እምይእሉት :
ተውልድ : ጽልአነ⁸ : ወንድአነት⁹ : ንፍሰ¹⁰ : ወጥእመፍት¹¹ : ወጥ
እመናን¹² : እለ¹³ : እስተርክ¹⁴ : ለመመ : እነ¹⁵ : ወአገድር : የሚለ
ሆሙ : ወእፈሻ : ለመመ¹⁶ : የሚረ : እእምሮ : ወቅድሳት¹⁷ : የሚከ¹⁸ :
ጽድቅ : ወጥበብ : እለ-ኩ¹⁹ : እያነትት²⁰ : እንዘ : ይስቀሉ : ወይገን
ቶ : ለእምሳውሙ : ለእበየ²¹ : ንፈናዎ²² : ወይተናገሩ : ወተረ : ዽድ
ቀ : ለበረሱም : ወይሙሁ²³ : ለእለ²⁴ : መንፈሰሙ : ይፈቅና²⁵ : ይ
ከ-ኩ²⁶ : ሪቁዎ²⁷ : በአገት : መንግሥትኩ : ወይሙሁዎሙ : ተበብ²⁸ :
ወጻንዎ : ወለብዎ : ወእለስ²⁹ : ተስፋ : በእንተ : ተይመ : በጽድቅ³⁰ :
ይነውኑ : ዓስቦ : ስብቀትሙ :

¹⁰⁷ C እለ : omis / I መለመ-ንቱ : እለ : — ¹⁰⁸ D መመሰተዋማማን : — ¹⁰⁹ GI
መአርያን : — ¹¹⁰ CEF የወሂን : — ¹¹¹ D ንብረት : omis / I መንብረት : —
¹¹² A የእምሮ : ካሁሉ : ማእከላመው : ካልፈ : omis. / BCFH ማእከላመው : ካሁሉ : / D H
ሀሉ : ንብረሙ : ማእከላመው : / I ካሁሉ : ንብረሙ : መማዕከሉሙሙ : — ¹¹³ BCE
GHI እለ : / D እለ : — ¹¹⁴ BFH እበዳን : / G ይሰጠዋ : እበዳን : — ¹¹⁵ ABC
EFGH እእነ : omis. — ¹¹⁶ BCFH እእድታዎሙ :

¹ GI እንቀጽ : ዽ : / D ዽ : — ² BH ግራይን : omis / G ግራይንኩ : — ³ G እ
ለ : omis. — ⁴ CF ይከውኑ : / G ይከውኑ : omis. — ⁵ G መዋል : omis. —
⁶ AG መዋል : እስቦ : — ⁷ D ወያስተዋበለ : — ⁸ G ጽልአነት : — ⁹ ACEF
G ጽልአነት : — ¹⁰ G ንፍሰት : — ¹¹ AEG ወጥእመናን : / I ወጥእመናን : —
¹² AE መጥእመፍት : / I መጥእመፍት : / C መጥእመናን : omis. — ¹³ AEG እለ :
omis. — ¹⁴ G ወእስተርክ : — ¹⁵ AH እነ : omis. — ¹⁶ BH ለመመ : omis / I
አፈለሙሙ : — ¹⁷ A ወቅድሳት : / CFG ወቅድሳት : / D ወቅድሳት : omis. —
¹⁸ DG ወጥእረ : — ¹⁹ AEG እለ-ኩ : እለ : — ²⁰ BH እያነትት : — ²¹ G እብ
የ : — ²² BEG እዘ-ፈናዎ : — ²³ E ይትሙሁ : — ²⁴ H እልፈ : — ²⁵ BE
GH ይፈቅና : — ²⁶ DEG ይከ-ኩ : / G ይከ-ኩ : omis, a été ensuite ajouté au-dessus
de la ligne. — ²⁷ E ሪቁዎ : — ²⁸ I ተበብ : — ²⁹ G እእነ : — ³⁰ DEH
አጽድቅ :

ወይከውን : በው-እቱ : መዋል : ይትሆዣሁ³¹ : ከተማው³² : መን
ግሥታት³³ : ፈልጊ : ወነሳለ³⁴ : ዓለም = ይከውን³⁵ : ፈንዳብ : ገን
ቢ³⁶ : መንጠረ³⁷ : ወከ-ለ-ዘ³⁸ : ዓለም³⁹ : ካንተ⁴⁰ : ይከውን : ወተ
ለ : ተራቁ⁴¹ : ይማስን : እምበዝኑ⁴² : እምበገኑ⁴³ : በበር⁴⁴ : ከ
ረምት⁴⁵ : ወሰነቱ⁴⁶ : ይፈረፍድ⁴⁷ :: መይከውን : ⁴⁸ ተያጋ⁴⁹ : መ
ለከተት : እሉ : ሂደ-ጥን : ለልለ⁵⁰ : መርቁ⁵¹ : ወብናር⁵² : ወለምነ
ለ⁵³ : ከህሉ : ወ-ስተ : እንተ⁵⁴ : ዓለም : በበል⁵⁵ : መይካሂያ⁵⁶ : ወ
ይካሂያ⁵⁷ : ወ-ለ-ደ⁵⁸ : እንተ⁵⁹ : ዓለም⁶⁰ : መካሂሃት⁶¹ : ወመካሂ
የተ⁶² : ወአብያቴሮሙ⁶³ : መይኤለጠ⁶⁴ : ለልለ : የሚያጠች⁶⁵ : ወ
ይተመኑደቡ : መብዛኑቶሙ : እንዘ : ይጋው-ቦ⁶⁶ : እማልከተሮሙ : የ
ደንኑወሙ⁶⁷ :: በዚ-ዓን : እሉ : እህሉወ : በው-እቱ⁶⁸ : መዋል :: ወ
እሉ⁶⁹ : ህሉወ : መይተኞገዣ⁷⁰ : በአምሮ : ወአሙ : ካንተ⁷¹ :
ትክውን : ከወ : በአሉት : እንተ : እልጋዊት : ለወለድ⁷² : ወተኞወ

³¹ AG ማውከ : / BCEFHI ይተሄዣሁ : — ³² A ወበተኩ : / B ከተማ : / CEFHI ከተማ : / D ከተማ : a été corrigé en ከተማው : / G በተኩ : — ³³ ADGI ካንሥታት : —
³⁴ ABDH ወነሳለ : / C መነሳለ : corrigé en ወበተኩ : / EGI ወበተኩ : — ³⁵ G ይከ
ውን : omis. — ³⁶ DG መረጃዎ : — ³⁷ AG ወየጥጥለ : / BFH ተጥለ : / Cጥለ :
corrigé en ወየጥጥለ : / E ተጥለ : / ወየጥጥለ : — ³⁸ AG ከተማ : / BFH ከተማ : / E
ወነሳለ-ዘ : omis / I ወነሳለ : — ³⁹ AEG ከዓለም : / BHI ከዓለም : / C ከበዓለ
ም : / F ከበዓለም : — ⁴⁰ CF እንተ : / G ወከ-ዘ : — ⁴¹ I ተራቁ : ለሰበአ : —
⁴² ABDEGHI እምበዝኑ : omis. — ⁴³ I እምበገኑ : — ⁴⁴ ABDHI ዓባድ : —
⁴⁵ G ወከፈምት : — ⁴⁶ BEGH በአቱ : / I ወበአቱ : omis. — ⁴⁷ F ይፈረፍድ
ደ : / G ይፈረፍድ : / I ይፈረፍድ-ደ : — ⁴⁸ C መይከውን : / D መይከውን : corrigé
en መይከውን : / G ይከውን : — ⁴⁹ BCFHI ነገጣን : — ⁵⁰ I በበል : omis. —
⁵¹ I በመርቁ : — ⁵² I መብናር : — ⁵³ D ወለምነለ : በበል : — ⁵⁴ EGI እን
ተ : omis. — ⁵⁵ BD በበል : omis. — ⁵⁶ CDFGI መይካሂያ : omis. — ⁵⁷ AB
EH መይካሂያ : omis / I ይካሂያ : — ⁵⁸ BDGH መ-ለ-ዘዘ : / I ወ-ለ-ደ : omis. —
⁵⁹ ABDGH እንተ : omis. — ⁶⁰ E ከዓለም : / I ዓለም : omis. — ⁶¹ A መካሂያ :
/ BCDFHI መካሂሃት : omis. — ⁶² BCDFHI መካሂሃት : / G መካሂሃት-ሙሙ : —
⁶³ BH ወአብያቴሙ : / CF ወአብያቴሙ : እንዘ : ይጋው-ቦ : / D መዓበቃሙ : /
I ወ-ስተ : እብያቴሙ : / G ወአብያቴሙ : omis. — ⁶⁴ BH መሰጠ : / D ይሰ
ጠ : — ⁶⁵ AC የሚያጠች : — ⁶⁶ G ይፈረሙ : — ⁶⁷ A ይደኑናሙ : / ይደኑና
ምሙ : እማልከተሮሙ : — ⁶⁸ D ወ-እቱ : corrigé en በው-እቱ : — ⁶⁹ ACFG ወ
እሉ : — ⁷⁰ ADEG ይተኞገዣ : — ⁷¹ DI እንተ : ተኩ : — ⁷² DG ተለድ :

የ : አስመ : በጽሕር⁷³ : መዋልያ⁷⁴ : በአማመ⁷⁵ : ደንብኬ⁷⁶ :: አማ
ያ : ይመዳእ⁷⁷ : ወልደ : ትኑል : ከይተቻዎም⁷⁸ : ወይተቻበይ⁷⁹ ::

፩¹ : በእንተ² : ከይከውን : ገል³ : በአውርቻ⁴ ::

ወይገብር⁴ : ተአምርታት : ወጪዥላ : በዘተ⁵ : ካመ⁵ : የሰነድት : ብ
ለ⁶ : ከተሰተ⁷ : ለማይ : ወይተኞሪለመ⁸ : ለቁጥራንያ⁸ :: በዕዳን⁹ :
አሉ : ይተቻገሙ : በወልቀ⁹ : መዋል¹⁰ :: ወባከቱ¹⁰ : አሉ : ለመ¹¹ : ለሉሉ :
የሰነድቱ¹¹ : ለሮያ¹² : ተረዥዎ¹² : ወተሰቻቁ¹⁰ : ወለዳ¹¹ : ቅልቅ¹² :
ታነዥ¹³ : ከሳይ¹⁴ : አስከ¹⁴ : የሰተርአ¹⁵ : ከይኝንና¹⁵ : ተትኑሣእ¹⁶ : እ
መንበረ¹⁶ : ከገዢ¹⁷ : ወለተ¹⁷ : በበለጻ¹⁸ : ካመ¹⁶ : ተሰተቻ¹⁸ : ደዋጥ¹⁷ : ከ
ቁስተ¹⁸ : ስቶ¹⁹ : ቅልቅ¹⁹ : ወፍርጻያ¹⁹ : ለፈአንያ²⁰ : ተኑሱቁ²¹ :
ዘባና²¹ : አስመ²² : በዘተ²³ : እስካብ²² : ይማስኑ²² : በኋጋዕቃዎም²³ :: ይ
ተፈቻቻ²³ : ተዓይ²⁴ : ብር²⁴ : ወይመዳእ²⁴ : ስራ²⁵ : አሉ : ይማቅረዋ²⁵ :
ለምድር²⁶ :: እርማንያ²⁷ : ደንጠብ²⁷ : ወበታንያ²⁸ : ወረዘዝጥሙ²⁹ :
ቦመ²⁹ : በመተባከት²⁹ : ይመድቅ²⁹ : ወለዳመ²⁹ : ወአዋልያዥሙ²⁹ : ይችው

⁷³ I በጽሕር : — ⁷⁴ I መዋልያ : omis. — ⁷⁵ D ለአማመ : / I ወአማመ : —

⁷⁶ G እንበረ : — ⁷⁷ I ይመዳእ : — ⁷⁸ D ወልደ : ትኑል : ማሰሳ : ከይ
ተቻዎም⁷⁹ : ABCE ወይተቻዎም⁷⁹ : — ⁷⁹ ACF ወይተቻበይ⁷⁹ : ወይገብር¹ : / DI ወይ
ተቻበይ⁷⁹ : ወይገብር¹ : ለሮያ¹ :

¹ A ይ : እንቀጽ¹ : / GI እንቀጽ¹ : ይ : / D ይ : — ² G በእንተ¹ : ተአምር¹ : —

³ G ወሰተ¹ : — ⁴ C ይ : ወይገብር¹ : — ⁵ BH እመ¹ : — ⁶ BH ብለ¹ : —

⁷ ABCEFGHI በመተሰተ¹ : — ⁸ ABDH ለቁጥራን¹ : — ⁹ BDGH ተረዥዎ¹ : —

¹⁰ G ወያስቻቁዎ¹ : / I ወያስቻቁዎ¹ : — ¹¹ ABCEFGH ወለደ¹ : / I ወለዳ¹ : —

¹² BH ካልቅ¹ : / G ቅልቅ¹ : — ¹³ BH ተነዥዎ¹ : — ¹⁴ DI አስከ¹ : ለበ¹ : —

¹⁵ H ተሰተርአ¹ : — ¹⁶ ABG ካመ¹ : omis. — ¹⁷ BH ደጥቅ¹ : — ¹⁸ BEGH

ዘባና¹ : / DI ቅልቅ¹ : — ¹⁹ AEI ወፍርጻያ¹ : / BFH ወረዘዝያ¹ : / C ወረዘዝያ¹ : —

²⁰ ABCEFG ለፈአንያ¹ : / D ለፈአንያ¹ : corrigé en ለፈአንያ¹ : / H ወለቅንያ¹ : / I

ወሰቻቁ¹ : — ²¹ ABCDEGHI ተኑሱቁ¹ : — ²² G ይማስኑ¹ : — ²³ D ይተፈ
ቻቻ¹ : እንከ¹ : / I ወይተፈቻቻ¹ : እንከ¹ : — ²⁴ D ወመዳእ¹ : / I ወይመዳእ¹ : እንከ¹ : —

²⁵ ABCEFGH ይመድቅ¹ : — ²⁶ CFH ለምድር¹ : — ²⁷ D ወክንጠብ¹ : —

²⁸ ABCEFGH በታንያ¹ : — ²⁹ I ወመዘዝጥሙ¹ :

ወ. = ወሳኔት : ለቃንያ : በደም : ይተካለ ³⁰ :: እስከያ ³¹ : ያሸ
ት ³² : እንተ : ተውከለት : በብር : ዓበ : ጥናር : ትተኞን :: በአ
ረ : ፎንቃን ³³ : መጥበት ³⁴ : ይጠው እ ³⁵ : እስመ : ወላደ ³⁶ : መብ
ና : እመንቱ ³⁷ :: ጥናር : ይሁዳ : ትለብለ ³⁸ : ለሐ ³⁹ : ወተደለው ⁴⁰ :
ለዕለት : ተገል : በእንተ : ሚተባ ⁴¹ :: እሚሂ : የሰረ : መብና : ወይታ
የበት : ይበት : ይተረገው ⁴² : ለተቱ : መፍናዋቱ ⁴³ : ይተረገው ⁴⁴ : መ
ጥበት ⁴⁵ : ወናድ : በመቆልሆህ ⁴⁶ :: መዓት ⁴⁷ : መመቅመቀት ⁴⁸ :
እሳት ⁴⁹ : ቢንቱ ⁵⁰ : ወእቱ ⁵¹ :: ወልታ : ተነፃ : በከና ⁵² : ለመብና ⁵³ ::
ፍተረት ⁵⁴ : የእመናን ⁵⁵ : ይሟሩ ⁵⁶ : ሁወሻ ⁵⁷ : ፍጥቱ ⁵⁸ :: ፍጥቱ ⁵⁹ :
ንጂድ : ባይሉሄ ⁶⁰ : ለዕርደት ⁶¹ : እድዋሁ : ለእስከቶ : የማኑ ⁶² : ለ
ገኘር ⁶³ ::

$\tilde{z}^1 : \Omega^1 M : T^*M \oplus \mathbb{C}^2 : \mathfrak{sl}(2) : \mathcal{O}(\mathbb{R})$

ገዢ-እቱ : ታኩምርቱ⁴ : ስለሆ- : ከመ : ነረ : እሳት : የይቱ : የማና
ደ⁵ : በይም : ተሰት⁶ : የጤማይ⁷ : የይቱ : ፍሰት⁸ : የንተ⁹ : የይ

¹ BF ፩ : omis / GI አንቀጽ : ፩ : / CD ፩ : — ² D ተምህርት : / G ተለምርት : omis. — ³ I መአከዥ : ለአሳያ : — ⁴ G ነውእቱ : ተለምርቱ : omis / I ተለምርቱ : omis. — ⁵ G የግኝድ : ዓይታ : — ⁶ BDGHI ተስተው : በደግም : — ⁷ I መደግም : — ⁸ ADEI ተሰብ : / CF ተሰለ : / G ተመለ : — ⁹ CF በእንተ : / D ተቻ :

ካ¹⁰ : ከልኩ፡ 11 : ቁርንብቃሁ፡ 12 : የኝድ፡ ከንፈሩ፡ 13 : ታክታይ፡ የ
 ሕበ፡ መዘረሰቱ፡ 14 : የማይና፡ 15 : ቁጥን፡ እገዢ፡ የኝጠት፡ 16 : መ
 ጽከውያቃሁ፡ 17 : የንግድዋጥ፡ 18 : በዚአቱ፡ ፍዴዥለ፡ 19 : መሰኞ፡
 በእንተ፡ 20 : ቤት፡ እያደከከተሙ፡ 21 : ወላደ፡ 22 : ባርሃን፡ ከመ፡ 23 :
 በጽሕ፡ ገዢሁ፡ መቆሙ፡ 24 : ለማሳራር፡ ከመ፡ ይትግዥና፡ እለ፡ መኅ
 ተወ፡ ለነኔኑ፡ ለብዝኑ፡ 25 : ከመ፡ ተር፡ 26 : ይትቃወም፡ ለመሙ፡ ወ
 ይወዳለ፡ 27 : የማይሰራቸሙ፡ መይከውን፡ ለቀረቡት፡ 28 : ይትወሆን፡ 29 :
 ለገኘያን፡ 30 : ታክምርት፡ 31 : ለእሉ፡ የወቻ፡ 32 : ትብኩቱሁ፡ ለእቢየ፡
 ወእሉ፡ ይፈርሁ፡ ቅለጥና፡ ይትክሙ፡ 33 : ቀጥ፡ 34 : በጽድቅ፡ ከበአማ
 ጥ፡ እፈቃድ፡ እንከ፡ ይትግዥ፡ 35 : መይዳለም፡ 36 : ከልደ፡ ተካዘ፡ 37 :
 ለሰጥሙ፡ 38 : በእንተ፡ ወተር፡ በእሉት፡ 39 : በምንትኑ፡ 40 : እንዘ፡ እያ
 ማስተካከሙ፡ 41 : ለዘንቱ፡ 42 : የለም፡ ይለፈ፡ ወእይናልይወሙ፡ 43 :
 እነ፡ በንፍስ፡ 44 ቦርድ፡ መባቢ፡ ከእይተሆዥ፡ 45 : ይንሥኬ፡ ለ
 ለእሉት፡ መሰቀል፡ 46 : መይበሩ፡ 47 : ወይግበሩ፡ 48 : ፍቃድ፡ ለእቢየ፡ በልብ፡
 ተሸት፡ መዘይናለል፡ 49 : ለመሙ፡ እግዢአብሰር፡ ለእሉ፡ ይትክሙ
 እና፡ 50 : ይፈኑ፡ 51 : ለመሙ፡ ከየእነዚ፡ 52 : መይደለ፡ 53 : በዚአቱ፡ 54 : እሉ
 መረ፡ 55 : „

- 10 I አዳይንቱሁ፡ — 11 ABDFGHI ይ፡ / E መቂ፡ — 12 I መቁርንብቃሁ፡ —
 13 AE ከንፈሩ፡ / BFH ከንፈሩ፡ / I ወከናይሆሁ፡ — 14 I መመዘረሰቱ፡ — 15 D
 H የማይና፡ / የማይና፡ — 16 DFGH የኝጠት፡ — 17 BCDFHI መንግዝያቃሁ
 ህ፡ / G መንግዝያቃሁ፡ — 18 BH የንግድዋጥ፡ — 19 BH ፍዴዥለ፡ — 20 D
 መበንተ፡ — 21 D እያደከከተሙ፡ ተስፋ፡ — 22 I ወላደ፡ — 23 G ከመ፡
 / ከመ፡ ከመ፡ — 24 ACEF መቆሙ፡ — 25 FG መለብዝኑ፡ / I ለብዝኑ፡ ዕ
 ተያን፡ — 26 H ለፊር፡ — 27 A ወይተወደለ፡ — 28 CEGI ባቀረቡት፡ —
 29 ABFG መይተወሆን፡ — 30 G ለብዝኑ፡ የኝጥ፡ — 31 E ታክምርት፡ —
 32 H የወቻ፡ — 33 H ወይተክሙ፡ — 34 ACDEFGI ብቱ፡ — 35 D ይት
 ብሃ፡ — 36 D መዳለም፡ — 37 A ተካዘ፡ — 38 AI ለሰጥሙ፡ / BH ለለጻወሙ፡
 / DG ለሰጥሙ፡ — 39 BDGHI ለእሉት፡ — 40 ACF ለምንትኑ፡ / I በምንትኑ፡
 omis. — 41 C የርጻስተካከሙ፡ corrigé en እያርጻስተካከሙ፡ / F የርጻስተካከሙ፡ / I
 የርጻስተካከሙ፡ በምንትኑ፡ ተካዘ፡ — 42 ABEGH ቤት፡ — 43 AG መእይናል
 ይም፡ / BH መእይናልይም፡ / CF መእይናልይም፡ / DE መእይናልይም፡ / I መእይና
 ርም፡ ተቀ፡ በልቦሙ፡ — 44 I በመንፈስ፡ — 45 ACEF ከእይተሆዥ፡ —
 46 I ለእሉት፡ ይንሥኬ፡ — 47 G መሰቀል፡ corrigé en መሰቀል፡ — 48 BG ወይ
 ሲኖ፡ — 49 DG መዘይናለድ፡ — 50 BH ይትክሙ፡ ብቱ፡ — 51 I መይደለ፡ —
 52 B ከየእነዚ፡ — 53 DGI መዘይናለድ፡ — 54 G በዚአቱ፡ / I ለዚአቱ፡ —
 55 BH እንግረ፡

፩¹ : በእንተ : ዘንበርመ : እግዢእን² : ለአዋጅት³ :

የገዢ-ከመ⁴ : ዘንተ : ተለዋ ከመ⁵ : ገብ⁶ : ከርክመ⁷ : ወፈተን
ከመ : መንፈሰ : የውሃት⁸ : ትንግሥቶመ : ወይደለ : ወዘይነይብ : ተ
ለ⁹ : ከዚራብኑ : ዘንበረለ : እስቀል¹⁰ : ከመ : እለ : የአምኑ¹¹ : ጽጋ-
ቁ¹² : ይድጋገ¹³ : እስመ¹⁴ : እምቤትኬ¹⁵ : ይከውን¹⁶ : ከማም¹⁷ :
ወንበሩትሱሁ : ለአገል : ወካንተመ-ሰ¹⁸ : እጠያት : ከርስቶያኖች¹⁹ :
እስተራቸውሁ²⁰ : ወናየ : እንበረ : ተለዋ : ከርተብ²¹ : ወቅድ-
ሳት²² : እንዘ²³ : ትንበሩ²⁴ : በከመ²⁵ : ይደለ : ከመ²⁶ : እኩከ
መ : ከበሰማያች²⁷ : ይሰባስ²⁸ : እላ²⁹ : ከተ³⁰ : መረጃና : ከመ : ተ
ፈመ-ሰ : እስተካሚመከመ : ለዘተውርቁ : በነጋሪ : ወለአመ³¹ : ተ
ስተሙ : በእያለምርቻሙ : ከመ : እለማርመ : እግዢእሳብኬ³² : ይ
አየው : በፍርሃት : በእሁ : ወበንዳቁ³³ : ይሰባስም³⁴ : ለአጠየ : እ
ምላከመ³⁵ :

ወእምደንገ : ተናገ³⁶ : እግዢእን³⁷ : እየሰብ : ከርስቶስ : ዘንተ :
ይበላዋ³⁸ : እጥረስ³⁹ : ወየሁንስ : ወተማስ⁴⁰ : ወማቴዎስ⁴¹ : ወ
እንዳርያስ⁴² : ወበዳደንሂ⁴³ : ተለዋመ⁴⁴ : እግዢእል : እማን : ካገ :

¹ BCF ይመ : GI እንዋቱ : ይ : / D ይ : — ² G በእንተ : ዘንበርመ : እግዢእል
³ omis. — ³ D ለአዋጅቱሁ : / G ለአዋጅቱት : omis. — ⁴ G መንገዢ-ከመ :
— ⁵ D ከመ : omis. — ⁶ CF ገብ : omis. — ⁷ CF ከርክመ : — ⁸ AE
የውሃትኑ : / BHI የዋህን : — ⁹ AF ተለዋ : — ¹⁰ E እስቀል : — ¹¹ G የአምኑ
ን : corrigé en የአምኑ : / H የአምኑ : — ¹² D ጽጋቁ : omis. / GI ጽጋቁ : —
¹³ B ይከውን : / GI ይድጋገ : — ¹⁴ I እስመ : omis. — ¹⁵ I እምደንገ : ይእኔ :
— ¹⁶ I ሰብ : ይከውን : — ¹⁷ BH ከማም : ይከውን : — ¹⁸ ABCEFGH ወካንተ
መ : — ¹⁹ ABCDEFGHI ከርስቶያኖች : — ²⁰ F እስተራቸውሁ : — ²¹ ABC
FGH ከርተብ : / D ከርተብ : / C ከርተብ : — ²² DI ወቅድሳትኑ : / G ወዘይነይብ : —
²³ D እንዘ : omis. — ²⁴ D ትንበሩ : omis. / I ትንበሩ : የበሩ : — ²⁵ D በከመ :
omis. — ²⁶ BH በከመ : — ²⁷ ABCF ከበሰማያች : — ²⁸ EF ይሰባስ : —
²⁹ I እላ : omis. — ³⁰ I ከተኩ : — ³¹ CF ወለአሉ : / H ለእሉ : — ³² G እግ-
ዢእሳብኬ : / I እግዢእሳብኬ : እለማርመ : — ³³ G ወበንዳቁ : — ³⁴ F ይሰ-
ባስም : — ³⁵ I ፍጠራሮሙ : — ³⁶ A ተናገ : ዘንተ : — ³⁷ F እግዢእን : እ
ንተ : — ³⁸ F ወይበላዋ : — ³⁹ A እለመብ : — ⁴⁰ EI ቅማስ : — ⁴¹ G ቅ-
ማስ : ወተማስ : — ⁴² D ወካንደርያስ : omis. — ⁴³ I ወበዳደንሂ : ከተኩ : —
⁴⁴ I ተለዋመ : ለአዋጅቱ :

ገኑው : ወርቻዎ ⁴⁵ : ንግርኩስ : ይለሁ ⁴⁶ : ወእንዘ ⁴⁷ : እይደልወነ ⁴⁸ :
በዝኑ ⁴⁹ : ጥሩ : የገዢ-ከና : ወመሸብከ ⁵⁰ : ለእሉ : ይመጋእ ⁵¹ : ተው-
ልሕት ⁵² : ለእሉ ⁵³ : ይደላምሙ : ከዚ : ያለምኑ : ቅለከ ⁵⁴ : ወይገየ
የ ⁵⁵ : እመሥራርቱ : ለእከ-ይ ⁵⁶ :: እሉ : እግዢል : የሰሳለሁ : ወድስት
በቀኑዋህ ⁵⁷ : ፍእመ : በርሃንት ⁵⁸ : እበርሃ ⁵⁹ : ለፊሉን : ወለእሉ ⁶⁰ :
ቀድሙ ⁶¹ : እኩምርተክ ⁶² : በእንተ ⁶³ : በዝርዝ : ለእልኝ :: እርአ
የ ⁶⁴ : እግዢል : እይ : መፍትወ : ይከ-ን ⁶⁵ : በእስ ⁶⁶ : ዘይቀው-ም :
ለተ ⁶⁷ : ለበተ : ከርስተኛ : ወይለተ ⁶⁸ : ቤተ : ከርስተኛ ⁶⁹ : በእ
ይ : ሥርዓት : ተቀው-ም ⁷⁰ : እስመ : መፍትወ : ለበ ⁷¹ : ታትፈናው ⁷² :
ው-ስተ : እስከብ : ከዚ : የሰባከ ⁷³ : እኩም-ካብ : በንተ ⁷⁴ : መድጋ
ቻት : ከዚ : የሰኔኝ ⁷⁵ : እንጂ ⁷⁶ : ዘመኖትወ ⁷⁷ : ያተለእከ- ⁷⁸ : ለ
ገብረአቴሬ ⁷⁹ : ለበተ : ከርስተኛ :: በእንተ : በንቱ : የራቱ : የእ
ምር : ወንጠይቅ ⁸⁰ : እምዘእከ ⁸¹ : ቅል ⁸² : መድ-ገኝ ⁸³ : ወ

፩፻፻፻ : አይ : መፍትወ : መከንና⁸⁴ : ቅድስት⁸⁵ : ይከን⁸⁶ : በእ
ይ⁸⁷ : ፈማር : የወምረክ⁸⁸ : በቅድሚያ⁸⁹ :: መስለመ⁹⁰ : እለ : ይ
ተለካኑ⁹¹ : ወሰኑታ⁹² ::

ለበሄ⁹³ : አውሣኑ⁹⁴ : ማርታ⁹⁵ : ወማርያ⁹⁶ : መስለመ⁹⁷ : እለ : ፈ
ስለና : ለለዋ : ወይበላሁ : እግዢል⁹⁸ : መህንና⁹⁹ : ለንሂ : ፈንታ : መፍ
ትወ¹⁰⁰ : ጽግበር : በዘተአቶ¹⁰¹ : ለከ¹⁰² : ካፍስኑ¹⁰³ ::

ቁ¹ : በእንተ : በእውሣኑ : እግዢልና : ለማርያ : ወማርታ : ወ
ለስለመ² ::

ወለውሣኑ : እግዢልና³ : ወይበለን⁴ : መፍትወ : ተተዳገሱ⁵ :
በፊሎት⁶ : መወያም⁷ : ለተለኝ⁸ : እንዝ : ተተቀኑያ : ለወንጻልያ : ወ
እርከያ : ተከና : ለመደኑት⁹ : ለእለ : ይሰራወኝ : በቅድስት¹⁰ : ወ
ቢተሉ : ፈሳሌያ¹¹ : ክና¹² : ለመንግሥት : ለማያጥ¹³ ::

ወለኂሂ¹⁴ : ይበለና : እያስተ¹⁵ : እስመ¹⁶ : እንተመ¹⁷ : ተብለ
ልከመ¹⁸ : በእንተ : ሆኖታ¹⁹ : በተ²⁰ : ክርስተያን : እነዚህ

⁸⁴ ACFG መከንና : / I መከን : — ⁸⁵ AEF ቅድስት : / CGI ቅድስት : —
⁸⁶ tous les mss ont ተከና : — ⁸⁷ I ወለድ : — ⁸⁸ AF ክያወምረክ : / E ክያወምረክ : / I የወምረክ : — ⁸⁹ ACDFGI በቅድሙ : / BH በቅድሚያ : / E ለቅ
ድሙ : — ⁹⁰ H መተሉ : / ለተለመ : — ⁹¹ G ይተለቀኑ : — ⁹² G በወጣቱ
ታ : እንቀጽ : ቁ : በእንተ : በእውሣኑ : — ⁹³ GI ወሰኑታ : — ⁹⁴ ABCEFH አ
ውሣኑት : — ⁹⁵ ACEFGI ማርያ — ⁹⁶ ACEFGI ወማርታ : — ⁹⁷ A ለእግዢ
ለ : / E እግዢልና : / G ለእግዢልና : — ⁹⁸ I መፍትወ : ለን : — ⁹⁹ ACF በዘተ
አቶ : / BH በዘተአቶ : — ¹⁰⁰ D በፋ : / G ለከ : — ¹⁰¹ E በዘተአቶ : ለከ : ካፍ
ስኑ ::

¹ A-I እንቀጽ : ቁ : H ፈም : ቃ : — ² B መስለመ : / I መስለመ : omis. —
³ I እግዢል : — ⁴ D ወይበለን : እንተንሰ : — ⁵ I እንሰተሰ : ተተዳገሱ :
— ⁶ EGI በያም : — ⁷ EGI መበለት : — ⁸ AC ለተለኝ : — ⁹ CF መደ
ኑት : — ¹⁰ DI በቅድስት : በተ : ክርስተያን : / E በቅድስት : — ¹¹ BFGI የሰ
ለያ : / D የሰለና : — ¹² I ይከና : — ¹³ DI ለማያጥ : እል : — ¹⁴ A እ
ኂሂ : — ¹⁵ AE እያስተ : omis. / G እግዢል : እያስተ : — ¹⁶ BH እስመ : omis.
— ¹⁷ ACDFI እንተመ : / EG እንተመ : — ¹⁸ G ተሰላልከመ : — ¹⁹ DI
ሥርዓታ : ለቅድስት : / EG ሆኖታ : — ²⁰ EG ሆኖታ :

መ፡ አይ፡ መፍትው፡²¹ ይመራል፡²² ካይቃውም፡ ለበተ፡ ከርስቶስ
 ጉ፡²³ ፈቃድ፡²⁴ እናም፡ ፍእም፡²⁵ ይዕቀበ፡²⁶ ከበቱ፡ ይመምር፡ ከ
 ፍልዕዢ፡²⁷ እሱን፡²⁸ እሱን፡²⁹ እኩለከሙ፡³⁰ ይቃቅ፡ እኩለሙ፡
 ቴይለ፡³¹ ባንቁ፡³² ቅለ፡³³ ከኝ፡³⁴ ወገብረ፡ ከጽሁፍ፡ ወሰቱ
 ቁ፡ ይማስላ፡ መግለጻት፡ እሉ፡ ይሆበዕም：³⁵ ለአበየም：³⁶ ወይከው-
 ጉ፡ ቅድስተ፡³⁷ ቅድስት：³⁸ ለእግዥአብዕር：³⁹ ወይሬል：⁴⁰ ማእከ
 ሌሁ፡ እበየም：⁴¹ ወጥለ፡⁴² የፋይ፡⁴³ ወእሙ：⁴⁴ የጠቅ፡ ከ፡⁴⁵
 ከዚ፡ የኩ፡ ባክር፡ እኩይትኑለዋ፡⁴⁶ ወእሙ：⁴⁷ ባንቁ፡ ስጋ፡
 ቴይጋ፡ የማበረ፡ ወገብረ፡⁴⁸ ባንቁ፡ ስጋ፡ ይችዕዳግ፡ ለጋ：⁴⁹ ለበየ
 ቁ፡ ወጥሐፍ：⁵⁰ በየ：⁵¹ ወይታቁዕስ：⁵² ዘ

ወእሙ፡⁵³ በማእከለ፡ በተ፡⁵⁴ እስካብ፡⁵⁵ ይበዝነ፡⁵⁶ ቅት-
 ወተ፡ ሥር፡ በእንተ፡ ባንቁ፡ ወገብረ፡ እሙ፡⁵⁷ የሰበየም：⁵⁸ ወ
 መግለጻት：⁵⁹ እገዥ፡⁶⁰ ባክሏቻቸው፡ እሉአየ፡ ያእምና：⁶¹ እሉ
 ፖ：⁶² በግብረት：⁶³ ከልደ፡ እንግዥከሙ：⁶⁴ ከእንበለ፡ እስምም：⁶⁵

- ²¹ BH መፍትው፡ አይ፡ / I ካይከው፡ ከዚ፡ እይ፡ መፍትው፡ — ²² EGH&W&
 ዕ፡ — ²³ BDEGH ካይቃውም፡ ለበተ፡ ከርስቶየም፡ / I ካይቃውም፡ ለበተ፡ ከርስቶየ
 ጉ፡ — ²⁴ BH ቅድስ፡ / CF ለበተ፡ ከርስቶየም፡ ቅድስ፡ / I እመሠለ፡ ወይበለ
 ጉ፡ ቅድስ፡ / — ²⁵ ADG ከዚ፡ እናም፡ ፍእም፡ / BEH ከዚ፡ እናም፡ ፍእም፡
 / CF እናም፡ ፍእም፡ — ²⁶ ABCF ይዕቀበ፡ — ²⁷ I እበየም፡ ከፍልዕዢ፡ —
²⁸ I እሱን፡ — ²⁹ G እሱን፡ እሱን፡ / I እሱን፡ — ³⁰ C እኩለሙ፡ — ³¹ G
 የፋይ፡ ተርጉም፡ — ³² EG ባንቁ፡ — ³³ BDGHI ቅለ፡ omis. — ³⁴ I ከኝም፡
 — ³⁵ BHI ይሆበዕስ፡ / D ይሆበዕስ፡ ከኝም፡ — ³⁶ D ወእሙ፡ — ³⁷ CF ቅድ-
 ሻተ፡ / I መቅድስ፡ — ³⁸ I ቅድስ፡ — ³⁹ I ለእግዥአብዕር፡ እበየም፡ — ⁴⁰ D
 ወይሬል፡ omis. — ⁴¹ A እበየም፡ omis. / D ለእበየም፡ / I ወእሙ፡ ማስከሉሁ፡ —
⁴² CF ወጥለ፡ — ⁴³ CF የፋይ፡ — ⁴⁴ BEG ወእሙ፡ ከ፡ / I ወእሙ፡ ከ፡ —
 — ⁴⁵ EGI ከ፡ omis. — ⁴⁶ BG እኩይትኑለዋ፡ / CF እኩይትኑለዋ፡ — ⁴⁷ G
 እኩለሆር፡ — ⁴⁸ A ስጋ፡ ቴይጋ፡ የማበረ፡ ወገብረ፡ ባንቁ፡ ስጋ፡ ይችዕዳግ፡ ለጋ፡
 omis. — ⁴⁹ BCDEFGH ለበየም፡ omis. — ⁵⁰ BH ወጥሐፍ፡ — ⁵¹ ACF በየም፡
 — ⁵² BGH ወይታቁዕስ፡ / D ይችዕዳግ፡ — ⁵³ ABCDFHI ወእሙ፡ / G እሙ፡
 ይበዝነ፡ ከዚ፡ — ⁵⁴ ACDEFGI ባንቁ፡ omis. — ⁵⁵ G እስካብ፡ — ⁵⁶ D
 ይበዝነ፡ — ⁵⁷ AI እሙ፡ omis. — ⁵⁸ AG እምናሰበየም፡ / BH የሰበየም፡
 — ⁵⁹ G መግለጻት፡ — ⁶⁰ BCH እገዥ፡ / እገዥ፡ — ⁶¹ ACDEFGI ያእምና፡
 — ⁶² E ባክሏቻ፡ / G እሉሮ፡ / I ወእሙ፡ — ⁶³ BCDFHI በግብረት፡ — ⁶⁴ D
 እንግዥከሙ፡ / I እገዥከሙ፡ — ⁶⁵ EG እምም፡ / I እስምም፡

አእመርክም፡ 66 : ወለበው-ከሙ፡ እስመ 67 : ባሳጠረ 68 : ካእየ 69 :
 ለእለእየ፡ ተው-ሆበ፡ እለ 70 : ባሳጠሸምሙ፡ እተፈማቷ፡ እመ 71 :
 ይጠሙምበ፡ ወይግብአ፡ 72 ንበየ፡ ወዘተርድሬ፡ 73 ቅልጥና፡ 74 እስ
 ተጠበቅ፡ መሥርዱ፡ 75 ወነሳለ፡ 76 ዕለት፡ ባእመናንያ፡ ይጠቀቁ፡ 77
 ለእእምሮ፡ ይጠቀቁ፡ ከመ፡ ይግባሩ፡ 78 ኦሁሉ፡ ወ-ሰተ፡ አንቀ፡ ከ
 ይንያ፡ 79 እነ 80 : እሂል፡ ባሳጠሸምሙ፡ ወለበበቅ፡ ሻመ፡ ወለገብር፡
 ባሳጠሸምሙ፡ 81 ማንደርም 82 : ወእርኢምሙ፡ 83 በንድል 84 : ፈቃድ 85 :
 ለእበየ 86 :

ሁ-ቁ፡ እተሆበ፡ ቅልጥና 87 : ለከለበት፡ ወእብከርቃ 88 : ለእ
 ከርመ፡ 89 : ከመ 90 : ከወል፡ እናግረክሙ፡ 91 እተሆበ፡ ቅልጥና 92 :
 ለሥዕ-ባን 93 : እለ 94 : እያና፡ ተዳደርተ፡ መስቀልም 95 : ለሰንን፡ ወ
 ወ-ባን፡ እምካን፡ ወይከው-ን 96 : ተእዝነዋ፡ ስለቅ፡ በቅልሚሸምሙ፡
 ወይከው-ን 97 : ስለለ፡ እለ 98 : ይመርና፡ ቅልጥና፡ ወእይግባሩ፡ ተእዝነዋ፡
 ወለበዳኝ፡ 99 እይመሆኑ 100 : ነገርም፡ ለመ-ኩ፡ 101 ይከው-ን፡ ለተባኑ
 ሌ 102 : ነፍሰም፡ //

⁶⁶ I እእመርክም፡ — ⁶⁷ I ከመ፡ — ⁶⁸ I ባሳጠሸም፡ — ⁶⁹ G ካእየ፡
 — ⁷⁰ D ለእለ፡ — ⁷¹ A እመ፡ — ⁷² D መግብአ፡ — ⁷³ BCH ወዘተርድሬ፡
 / G መተርድ፡ — ⁷⁴ D ቅልጥና፡ — ⁷⁵ FH መሥርዱ፡ — ⁷⁶ CDF ብሳለ፡ —
⁷⁷ ABCFGH ይጠቀቁ፡ / D ወይግባቁ፡ — ⁷⁸ EG ይግባሩ፡ ወይግባሩ፡ — ⁷⁹ AG
 ኦሁሉ፡ ይጠቀቁ፡ የምድር፡ ከንቀፎ፡ / B ይጠቀቁ፡ አንቀ፡ ከይታ፡ ኦሁሉ፡ / CDF ኦሁሉ፡ ይጠቀቁ፡
 ከይታ፡ — ⁸⁰ A እና፡ / I ወላን፡ — ⁸¹ BH ባሳጠሸምሙ፡ omis. / D ማንደ
 ርም፡ — ⁸² D ወለበሙ፡ — ⁸³ BH ወእረዳለሙ፡ / G ወእረዳለሙ፡ — ⁸⁴ AG
 ይቤል፡ / F በንድል፡ መንፈሰ፡ ቅልጥና፡ — ⁸⁵ BH ፈቃድ፡ omis. / DI ፈቃድ፡ —
⁸⁶ BH እስየ፡ — ⁸⁷ BH ቅልጥና፡ — ⁸⁸ BH ወእብከርቃ፡ — ⁸⁹ I ለእሁር
 ም፡ — ⁹⁰ BDEGH በከው፡ / I ወብከው፡ — ⁹¹ EG ተሰምዕኑ፡ እናግረክሙ፡
 / I ተሰምዕኑ፡ እናግረክሙ፡ — ⁹² tous les mss ont ቅልጥና፡ — ⁹³ I ለከለበት፡
 — ⁹⁴ G ለእለ፡ — ⁹⁵ G መስቀል፡ — ⁹⁶ BEH ይከው-ን፡ — ⁹⁷ AFG ወይከው-
 ጥ፡ omis. — ⁹⁸ D እለ፡ omis. / G መሰል፡ እለ፡ — ⁹⁹ C መሰዳኝ፡ / I ወለበዳኝ፡
 እለ፡ — ¹⁰⁰ ABCDEFG በየው-ጥና፡ እይመሆኑ፡ / H በየው-ጥና፡ እይመሆኑ፡
 / I እይመሆኑ፡ በየዋጥና፡ — ¹⁰¹ G ለመ-ኩ፡ — ¹⁰² ACDEFGI ለአገኘል፡ ይከው-
 ጥ፡ / BH ለተባኑ፡

ይ¹ : በእንተ : ከደቻዎሁብ : ለጽኑንን : ወቅዕች² : ደቻዎሁብ : ለ
ጽኑንን :

ይተናገርም³ : እለ : አይተነትኑ⁴ : ወይገባኑ : ፈቃድኑ : ፈይማኖ
ት : ወቃዕሙ⁵ : ቅዱሳን : ወንጋጌኑ : ወያዥህን⁶ : ለተ⁷ : ያደንፈ⁸ :
ገዢያሙ⁹ : በረሰንና : ድጋጌ : ወዘንጌዕች : ወተ : እንዘዘ¹⁰ : ይሁብ
ሙ : መንፈሰ : ቅዱሳ : ዘመ¹¹ : ከመ : በርቻዕ¹² : ይለመ¹³ : እስመ :
ክመንፈሰ¹⁴ : ለልሆምሙ¹⁵ : የአዋር¹⁶ : ክመንፈሰ¹⁷ : ወያማሆሙ¹⁸ :
በተስፋ : ይተቀባዩ¹⁹ : ወበከሂት : ይተቀኑይው²⁰ : ወለወንጂልየ :
ወዘንጂዕ : መስቀልየ²¹ : እኩንበለ²² : እኩቁ²³ : በተምክስት : ያደ
ኑ²⁴ : እሙን : እሙን : እብለከሙ : እለ²⁵ : ከመዝ : ይተቀባዩ²⁶ :
እመኑ : በእስ²⁷ : ወእመኑ : እንሰት²⁸ : ወሰተ : ማልስ²⁹ : ወዕራ
ፍ³⁰ : ማገረድ³¹ : ለእበዕ³² : በፈንወኑ³³ : ይውርሰ³⁴ :

እነጣሪሁሙ : ይእነ³⁵ : ከከመ : እድ : ይከውኑ³⁶ : ቅዱሳን³⁷ : እ
ወ³⁸ : እኩንወከሙ³⁹ : ከህናጥቱ⁴⁰ : ለበተ⁴¹ : ከርስተያን⁴² : በእን
ተ⁴³ : ቅናድ⁴⁴ : ቅዱሳ⁴⁵ :

¹ B ይ¹ omis / E ይ¹ sur la même ligne dans la marge à gauche ይ¹ / GI እንቀጽ¹
የ¹ / H ወዕራፍ : ይ¹ — ² G በእኩት : — ³ D ይተናገርም : — ⁴ BH ይተነትኑ
/ E አይተነትኑ : — ⁵ B ፈይማኖት : ወቃዕሙ : / I ወቃዕሙ : ፈይማኖት : — ⁶ BDHI
ቅዱሳን : ወያዥህን : ወንጋጌኑ : / EG ቅዱሳን : ወያዥኑ : ወንጋጌኑ : — ⁷ BH ዋጋ
ኑ : / I ክዚያንፈሰ : — ⁸ BHI ለተ¹ : — ⁹ D ጉንድያሙ : — ¹⁰ D እንተ :
— ¹¹ D ዘመ¹ : omis. — ¹² ACEGI በርቻዕ : — ¹³ F ይለመኑ : omis / I ይለመ
ኑ : — ¹⁴ CDEFGI ክመንፈሰ : ቅዱሳ : — ¹⁵ ACDEFGI ለልሆም : — ¹⁶ AD
EGI የአዋር : — ¹⁷ BH ክመንፈሰ : ቅዱሳ : — ¹⁸ BGHI ወያማሆሙኑ : —
¹⁹ I ይተቀባዩም : — ²⁰ AEG ይተቀኑ : — ²¹ DI ለመስቀልየ : ይለመኑ : —
²² BH እኩንበለ : omis. — ²³ BH እኩቁ¹ : omis. — ²⁴ BDEGH ይለመኑ : —
²⁵ A እኩ : — ²⁶ D ይተቀባዩ : — ²⁷ ACF እንሰት¹ : — ²⁸ ACF በእስ¹ / I
በእስት¹ : — ²⁹ ACEFG ማልስ¹ : / ማልስ¹ : ማልስ¹ : — ³⁰ ADG ወዕራፍ : ይ
ከውኑ¹ : / CF ወዕራፍ¹ : omis. / I ወዕራፍ¹ : — ³¹ AEG ማገረድሙ¹ : / ማገረድ¹
: omis. — ³² AEG ለእበዕ¹ : — ³³ BH ለተ¹ : ይለመኑ¹ : — ³⁴ AEFG ወይመ
ስ¹ : / CI ይውርሰ¹ : — ³⁵ G ይእነ¹ : omis. — ³⁶ BH ይከና¹ : / CEF ይከና¹ : / I
የከውኑ¹ : — ³⁷ ABEGH ቅዱሳ¹ : — ³⁸ AF ወልለ¹ : / C እለ¹ : / I እወ¹ : omis.
— ³⁹ ABCFGH እነወገሙ¹ : ይቃቅ¹ : / ወእዘንወከሙ¹ : ይቃቅ¹ : — ⁴⁰ BH
ኩህናጥቱ¹ : / CD ከህናጥቱ¹ : / E ከህናጥቱ¹ : — ⁴¹ BH እለ¹ : ቤተ¹ : — ⁴² ACFHI ከርስ
ተያንየ¹ : — ⁴³ E ይ¹ : በእንተ¹ : / GI እንቀጽ¹ : ይ¹ : በእንተ¹ : — ⁴⁴ ACDEFG ቅዱ
ሳ¹ : — ⁴⁵ ACEFG ቅናድ¹ : / D ቅናድ¹ : omis.

፤፡ በእንተ¹፡ ቅጽና፡ ቤት²፡ ከርስተያን፡

መፍትወ፡ ከመዝ፡ ተከተ³፡ ከንዳታ፡ ይከተ⁴፡ እተ⁵፡ ወለስ
ቁ፡ አኩቃጌ⁶፡ በእርከያ፡ ሆለሁ⁷፡ መበት፡ ያደቆጥት⁸፡ ይተገበ
ር⁹፡ በገል¹⁰፡ የማግዋ¹¹፡ እንቀጽ፡ ከመ፡ ያስተርክ¹²፡ መባሳ፡ እ
ከውተት፡ በቅድሚያ¹³፡ ዓይደ¹⁴፡ የምቅዋም፡ ለአሁኔት፡

ወገድ፡ ወሰጥ¹⁵፡ እምሬ፡ ይከተ¹⁶፡ ቤት፡ የምጥማችት¹⁷፡ ከተ
ካ¹⁸፡ ፍ፡ ወደ¹⁹፡ በእመት፡ እርከያምሙ²⁰፡ ለንበረጥ²¹፡ ወጪድ
ማ²²፡ ዕምር²³፡ ወከዕበ²⁴፡ በእመት²⁵፡ እርከያምሙ²⁶፡ ለእሉ：
ተውሃብሙ፡ ይስብከ²⁷፡ ወንጻለ፡ መንግሥትም²⁸፡ ተተገበር²⁹፡ እ
ንከ፡ የምጥማች³⁰፡ እስተ³¹፡ ወመለስተ³²፡ መተዘዘተ³³፡ ማይ³⁴：
ወይከተ³⁵፡ ቤተ³⁶፡ ከርስተያን³⁶፡ ቤተ³⁷፡ እስተ³⁸፡ ለንእል፡ ከርስ
ተያን³⁹፡ ወከልእራ⁴⁰፡ ለምርቃይ፡ ወይከተ፡ እንዲነ፡ እይተፈለ
ሙ⁴¹፡ ከመ፡ ስቢ፡ ይበውእ፡⁴²፡ ህያ፡ ያንብበ⁴³፡ ለመ፡ መቆስኑ
ቁ፡ ወመዝሙር⁴⁴፡ ወማስለጥ⁴⁵፡ ከመንፈል፡ ይስምዕ፡⁴⁶፡ ከይነበ
በ⁴⁷፡ ለመ፡

¹ D መሰነታት፡ — ² I አበት፡ — ³ BDH ከመዝ፡ ይከተ፡ / CEFG ከመዝ፡ ተ
ከተ፡ / I ተከተ፡ ከመዝ፡ — ⁴ BCDEFHI ይከተ፡ — ⁵ G እተ፡ omis. —
⁶ ABDEGHI ፍ አኩቃጌ፡ — ⁷ D ቅድሚት፡ ሆለሁ፡ — ⁸ G ያደቆጥት፡ —
⁹ A ይገበር፡ — ¹⁰ BH በገል፡ — ¹¹ EG የማግዋ፡ — ¹² BCFGHI እያስ
ተርክ፡ — ¹³ CDGHI ወቅድሚያ፡ — ¹⁴ CF ወጪድ፡ — ¹⁵ BHውሰጥ፡ ይ
ከተ፡ / EG ወሰጥ፡ — ¹⁶ BH ይከተ፡ omis. / G ይከውን፡ — ¹⁷ BDEGHI የም
ጥማች፡ — ¹⁸ BH አነድ፡ — ¹⁹ ABCDEFHI ፍ ወ ፍ፡ — ²⁰ I በእርከያም
ሙ፡ — ²¹ BH ለእበረጥ፡ — ²² I ወጪድሙ፡ — ²³ A ፍምር፡ በእመት፡
/ BDH ፍ፡ / CF ዕምር፡ በእመት፡ / AG ፍምር፡ / I ፍ ወ ፍ፡ በእመት፡ — ²⁴ G ወ
ከበበት፡ / I ወከዕበ፡ omis. — ²⁵ I በእመት፡ omis. — ²⁶ በእርከያምሙ፡ —
²⁷ D ይስብከ፡ omis. — ²⁸ BCFGHI መንግሥት፡ / D መንግሥት፡ ለማጥት፡ —
²⁹ I ተተገበር፡ — ³⁰ AH የምጥማች፡ / I የምጥመ፡ / F የምጥማች፡ / EG እስተ፡
— ³¹ EG የምጥማች፡ / I እስተ፡ — ³² AEG ወይ፡ / BH ወማስለጥ፡ / D ፍ፡ —
³³ EI መተዘዘተ፡ / G መተዘዘ፡ — ³⁴ D ማይ፡ — ³⁵ I ቤተ፡ — ³⁶ F ከርስተያን፡
— ³⁷ ACI ቤተ፡ omis. — ³⁸ BH ለእ፡ / D ፍ፡ ቤተ፡ ፍ፡ / E ቤተ፡ ፍ፡ / G ፍ፡ እበየጥ፡ ፍ፡
/ I እስተ፡ omis. — ³⁹ I ለንእል፡ ከርስተያን፡ omis. — ⁴⁰ BEHI ወከልእራ፡ / G
ወከልእታኑ፡ — ⁴¹ ABCE እይተፈለሙ፡ / D ወከልእተፈለሙ፡ — ⁴² BGH ይ
በውእ፡ — ⁴³ BDH ወያንበበ፡ / CEF ወያንበበ፡ — ⁴⁴ F ወመዝሙር፡ / I መ
ዝሙር፡ — ⁴⁵ C ወያንበት፡ / F ወያንበት፡ — ⁴⁶ BCDHI ይስምዕ፡ — ⁴⁷ BH
ወያንበበ፡ / CE ንዋንበ፡

መግኘ : ይትገበር⁴⁸ : መንበር⁴⁹ : ወሰት : የባሕዋ : አረፍት : እም
የማኑ⁵⁰ : ወለምዕጥሙ⁵¹ : መከና⁵² : ቁሳውሰት⁵³ : መብንግ : የማኑ
ል : እንከ⁵⁴ : ይጋበሩ⁵⁵ : እሉ : በአቃቄ : ልሆችን : ወለለ⁵⁶ : ይጋምዕ :
በጥህር : መበንጻር⁵⁷ : መበንግ⁵⁸ : ተጋም⁵⁹ : እሉ : ይንእስዕሙ⁶⁰ : በ
መዋል⁶¹ : ወአቃ⁶² : እንከ⁶³ : መንበር : ማእከለይ : ይከተ⁶⁴ :
ልዕላ⁶⁵ : እንዳቃ⁶⁶ : ካሁለሰቱ⁶⁷ : መዓርጻዣ : እነዱ : መፍትወ :
እንከ⁶⁸ : ህያኝ : የህሉ : መከና : ምሥዋዕ : በወአቃ⁶⁹ : ቤት : ይከ
ተ⁷⁰ : የምጽላያች⁷¹ : ካልእተ : በየማኑ⁷² : መበጥጋም⁷³ : በእንተ :
ዶድ : ወአንስት : ወይከተ⁷⁴ : አብያዕስ⁷⁵ : በኋህ⁷⁶ : ለእርእም⁷⁷ :
መዳክናት :

ወለምሥዋዕ⁷⁸ : ይከተ⁷⁹ : መንጠላዕት⁸⁰ : ኮርስን⁸¹ : ጥያ-ሳ⁸² :
ዘዕልበ : ነውር⁸³ :

ወለምጥማች⁸⁴ : ከማሁ⁸⁵ : መንጠላዕት⁸⁶ :

መበት⁸⁷ : ለተገኝሬት : ይተካናሽ⁸⁸ : ከመ : ቁሳቢ : ወለሙ⁸⁹ :
ለቀ : የታችቃት : ነበር : የሰላ⁹⁰ : እናገኔንሰበሰ⁹¹ : ይጋሕና : እስ
ማተሚሙ : ለእሉ : ያቦወአቃ⁹² : መባሕ : ወለለሙ⁹³ : በእንተ⁹⁴ : እ

⁴⁸ G ይንበር : — ⁴⁹ A መንበር : / BH መንበር : omis. — ⁵⁰ ABCFHI ወለምዕ
ማኑ : / EG እምቤምኑ : — ⁵¹ EG ወለምዕጥሙ : — ⁵² BH መከናት : — ⁵³ BH
ቅሳውሰት : omis. — ⁵⁴ BH እንከ : omis / G ይጋበሩ : — ⁵⁵ DEI ይጋበሩ : / G
እንከ : — ⁵⁶ I እሉ : — ⁵⁷ B መበንጻር : — ⁵⁸ EG መብንግ : — ⁵⁹ DF ተጋም⁵⁹
የጋበሩ : / ተጋምኩ : ይጋበሩ : — ⁶⁰ CF ይጋሙዋዕ : — ⁶¹ F በመዋል : —
⁶² I መወአቃት : — ⁶³ I እንከ : omis. — ⁶⁴ I ይከተ : እንከ : — ⁶⁵ G ለዕላ :
omis / I እንዳቃ : — ⁶⁶ I ለዕላ : — ⁶⁷ ABDEGH ሲቃ : / I መድ : — ⁶⁸ BH
እንከ : omis. — ⁶⁹ BCDFH መበወአቃ : / I መለወአቃ : — ⁷⁰ ACDEFGI ይከ
ተ : — ⁷¹ D የምጽላያች : ይ : ለእናስሉ : ይሰሉ : / E የምጽላያች : — ⁷² AEGHI ይ :
የማኑ : — ⁷³ EGH መበጥጋም : — ⁷⁴ G ወይከተ : — ⁷⁵ BCDEFGHI አብያ
ዕስ : — ⁷⁶ B ለእርእም : — ⁷⁷ B በኋህ : ለእርእም : — ⁷⁸ BH ወለምሥዋዕ :
omis. — ⁷⁹ BH ይከተ : omis. — ⁸⁰ BH መንጠላዕት : / D መንጠላዕት : —
⁸¹ BH ኮርስን : — ⁸² ABCEFHI ጥያ-ሳ : — ⁸³ BCF ነውር : — ⁸⁴ ACF
ወለምጥማችን : — ⁸⁵ BDH ሲከማሁ : / I ይከተ : መንጠላዕት : — ⁸⁶ E መንጠ
ላዕቶች : / G መመንጠላዕቶች : / I ሲከማሁ : — ⁸⁷ I መበትኩ : — ⁸⁸ CF ይተካናሽ :
— ⁸⁹ ACDF መለወአቃ : — ⁹⁰ I መሰተቱ : የሰላ : — ⁹¹ A እናገኔንሰበሰ : እ
መሂ : የታችቃ : / CF እናገኔንሰበሰ : ወለሙ : የታችቃ : — ⁹² D ያቦወአቃ : —
⁹³ DI ወለለሙ : / G በእንተ : — ⁹⁴ G በእንተ :

አብኬ : ከመ : ስበ : ይቁርብ⁹⁵ : እኩስ⁹⁶ : መባክ⁹⁷ : ይቀም : አናገሩ
ንሰጠስ : ወለመሬ⁹⁸ : ሌዋ⁹⁹ : ይደቀፍት : ለዘከር : አስማተሚው :
ከመ : ከህናት : ወአዝብ : ይጠላቅ¹⁰⁰ : በእንታክዢሙ¹⁰¹ : ከመዝ¹⁰² :
ይከተ : በእርካያ : ሰማያት¹⁰³ :

መመኑ : ምቁጥጥሙ¹⁰⁴ : ለከሁናት : ወሰነት¹⁰⁵ : ይከን : እመን
መሳዕት¹⁰⁶ : እንተ : ገበ : መከኑ¹⁰⁷ : ተግኝር :

መመዳያ : ምቁጥጥል : ይከን¹⁰⁸ : በገበ¹⁰⁹ : በተ¹¹⁰ : ይደቀፍት¹¹¹ :

መጥንበብ : መጽሕፍትኬ¹¹² : ይከን : እችት : ስቀ¹¹³ : እምሥዋዕ :

መማግረኬ¹¹⁴ : ለእኩስ : ይከን¹¹⁵ : በበዳደ¹¹⁶ : በተ : ከርስተያ
ን : መማግረመሙ¹¹⁷ : ለቀሳውስት¹¹⁸ : ወለደያፈፍት¹¹⁹ : እንተ : ገ
ዳ¹²⁰ : አፍእሁ : ለምጥማቅ : ይከን¹²¹ : ወለደቅፍቅየት¹²² : ይገድ
ራ : ቅድመ : ፍጥት : በተ : ከርስተያን :

ዓዲ¹²³ : ይተከናጅ¹²⁴ : እች : በተ¹²⁵ : ለበተ : ከርስተያን¹²⁶ : በ
ቅናብ¹²⁷ : ገበ : ይተዋከፍ¹²⁸ : እንግዲ : ሌዋ : ይደቀፍት :

፩፪¹ : በእንተ : ካይመዋም : እኩስ :

እምድኑ² : እንከ³ : ከመ⁴ : ይጠላ⁵ : ካነት⁶ : በተ⁷ : ከርስተ

⁹⁵ BH ይቁርብ : / CFGI ይቁርብ : / D ይቁርብ : — ⁹⁶ D እኩስት : — ⁹⁷ G መባ
ክ : omis. — ⁹⁸ G ወለመሬ : — ⁹⁹ G ሌዋ : omis. — ¹⁰⁰ BCFH ይጠላቅ : —
¹⁰¹ D በእንታክዢሙ : እው : — ¹⁰² CF ከመ : — ¹⁰³ DI ከበለማያት : —
¹⁰⁴ BH መመኑ : ምቁጥጥሙ : omis. — ¹⁰⁵ I ወሰነት : — ¹⁰⁶ I እመንጠልት :
omis. — ¹⁰⁷ BH መከኑ : — ¹⁰⁸ I ይከን : omis. — ¹⁰⁹ BH ገበ : — ¹¹⁰ I
መከኑ : — ¹¹¹ AC ከርስተያን : — ¹¹² EGI መጽሕፍትኬ : — ¹¹³ BH ስቀ :
omis. — ¹¹⁴ EG መማግረኬ : — ¹¹⁵ CFGI ለይከኑ : — ¹¹⁶ AE በበዳደ : —
— ¹¹⁷ BCEFHI መማግረመሙ : — ¹¹⁸ CF ለይደቀፍት : ወለቀሳውስት : — ¹¹⁹ I
ወለደቅፍቅየት : — ¹²⁰ ACF ገበ : — ¹²¹ ABCFHI ለይከኑ : — ¹²² D ወለደቅ
ወቅፍት : / I ወለደቅፍቅየትኬ : — ¹²³ ACDF ዓዲ : — ¹²⁴ C ይተከናጅ : —
¹²⁵ D በተ : omis / E በተ : — ¹²⁶ I ለበተ : ከርስተያን : omis. — ¹²⁷ D በቅና
ብ : — ¹²⁸ BCDFH ይተዋከፍ : / E ይተዋከፍ :

¹ A እንቀጽ : ጉ : / H የ : ጉ : / CF ጉ : / D ጉ : E ጉ : — ² D ወለምድኑ² : ካነት :
— ³ G እንከ : omis. — ⁴ BH ከመ : omis / D ከመ : — ⁵ BH ይጠላ : omis.
— ⁶ C ካነት : / F ካነት : / I እንከ : — ⁷ D ለበተ :

ያን⁸ : ፩መዋጥ : ፳፻ሺ⁹ : ፭-፻፻ሺ¹⁰ : አምኬት¹¹ : ስነበብ : በሥምረ
 ተ : መንፈለ : ቅድስ : ዘከመዝ¹² : በእንበለ : ቁል : ፩ዲ-ሐ¹³ : በሥ
 ወ¹⁴ : የወሂ¹⁵ : ጥር¹⁶ : አእልበች¹⁷ : ቁለጥ¹⁸ : በዓለም¹⁹ : ተ
 ፖ²⁰ : ወዘኢየራቅር²¹ : ወርቅ : ወዘኢየራቅር : ቁስተ²² : ወዘኢየ
 ስስተ²³ : ወዘኢየራቅር²⁴ : መሳሪ²⁵ : መሸጋ²⁶ : ወዘኢየ
 ንበ²⁷ : መፍቅራ : ወናይት : መፍቅራ : ፩ማ²⁸ : ቁጥር²⁹ : ለመበለ
 ተት³⁰ : ወለኢንለ : ማውታ : ወገበአት³¹ : ማእምር³² : አይነት³³ :
 ተሉ : አሁንቱ : ዓለም³⁴ : አበበት³⁵ : ፍእም : ወሸግቃ³⁶ : ለአገት : እ
 ግዘኢየነቱር : ወናይ³⁷ : አእንበለ³⁸ : በእስተት : ወለሙ : አቶ : አእ
 አት : በእስተት : እውሰቦ : ካመ³⁹ : ስማማት⁴⁰ : አምስክበና⁴¹ : ያ
 ዓር⁴² : ወይጠይች⁴³ : በምክበና : አእነና : ጥና-ሰ⁴⁴ : ወኢልሂቅ⁴⁵ :
 አማካከላይ : ዓመቱ : ወአከ⁴⁶ : ወሆኑ :

ዘከመዝ : ፩መዋጥ : ለበተ⁴⁷ : ከርስተኛን : በእንበለ : እንዘ : ተ
 ሊ⁴⁸ : ፩መዋጥ⁴⁹ : ማመች⁵⁰ : እንዘ : ለምዕስ : ተሉ : ፩ክው-ንወ : ቁ

⁸ I ከርስተኛ : በከመ : ፩መዋጥ : — ⁹ BCDEFGHI ድሽብ : ፩መዋጥ : — ¹⁰ AEG
 አተታር : / CFI ተተርም : — ¹¹ I አምኬት : — ¹² DEG ከመዝ : — ¹³ ABD
 EFGHI ፩ዲ-ሐ : — ¹⁴ DI በሥም : በእልበች : ነውር : — ¹⁵ BCDFHI የወሂ : —
¹⁶ AEGL መኬር : / BH ጥር : / D መኬር : — ¹⁷ ABCDEFGHI አእልበች : — ¹⁸ A
 BDEGH ቁለጥና : — ¹⁹ ABDH ዓለም : — ²⁰ ADEI ተዋሪ : / G አተታር : —
²¹ I ወዘኢየራቅር : — ²² BDEGHI ወዘኢየራቅር : ቁስተ : omis. — ²³ ACF ወዘኢየ
 ስስተ : — ²⁴ AEI ወዘኢየራቅር : — ²⁵ BDGHI መሳሪ : — ²⁶ AEG መስብ
 ተማህለ : / CDFI መሸጋ : omis. — ²⁷ DG ንበብ : — ²⁸ A መፍቅራ : ፩ማ : ወ
 መፍቅራ : ወናይ : ወመፍቅራ : እንዳገድ : / B መፍቅራ : ወናይ : ወመፍቅራ : ፩ማ : / C
 መፍቅራ : ፩ማ : መፍቅራ : ወናይ : ወመፍቅራ : እንዳገድ : / D መፍቅራ : ፩ማ : ወመፍቅ
 ଈ : ወናይት : / EGHII መፍቅራ : ወናይ : ወመፍቅራ : ፩ማ : / F መፍቅራ : ፩ማ : መፍ
 ଈ : ወናይ : ወመፍቅራ : እንዳገድ : — ²⁹ ADFGHI ቁጥር : — ³⁰ ACDEFG ለ
 መበለት : — ³¹ B ወገበአት : / DG ወገበአት : / H ለገበአት : — ³² E ማለ
 የሆኑ : — ³³ D አይነት³³ : — ³⁴ BH አቶ : ዓለም : / C ዓለም : የወሂ : — ³⁵ I
 ወዘኢየነቱር : — ³⁶ ADEGHI ወሸግቃ : — ³⁷ BEHI ወናይ : እንዘ : — ³⁸ D እን
 ሊለ : — ³⁹ G ለአመ : — ⁴⁰ D ስማማት : / EG ስማማት : — ⁴¹ D በምክበና
 ዓለም : / F አይነት³³ : / I ዓመች³³ : — ⁴² BCEFGH ዓር : omis. — ⁴³ AB
 CFH ወይጠይች : / E ወይጠይች : — ⁴⁴ H ጥና-ሰ : — ⁴⁵ H ወኢልሂቅ : — ⁴⁶ A አ
 ካ : — ⁴⁷ BH አምኬት : — ⁴⁸ BDH ተሉ : — ⁴⁹ I ወመዋጥ : — ⁵⁰ D ለሙ
 ተት : / I ማመች :

ሳው-ስት⁵¹ : ወለል⁵² : ህለም : እኩሉ : ቁድት : ተጋቢሙ⁵³ : እኩ
ቃይሙ : እኩሉ : ቁድት⁵⁴ : የንበሩ : እደቃይሙ⁵⁵ : ለዕለሁ⁵⁶ :
ቀሰው-ስት⁵⁷ : ይቻሙ⁵⁸ : በፊማዊ : እንዘ : የነሸክ⁵⁹ : እደቃይ
ሙ⁶⁰ : በጥርሃት⁶¹ : መበከርምጥ :

ወክምድንረ : እንበሩ : እደቃይሙ : እኩሉ : ቁድት : ይበሉ⁶² : እ
ንበሩ⁶³ : እደቃይ : ዓብ⁶⁴ : ዘተርሃየ : ገበረ⁶⁵ : እግዢእብአር :
በሥርዓት : ተለጠኩ : ወጽኑዕ : ወመምላከ⁶⁷ : እግዢእብአር : በእ
ስቱ : እንተ : አተከውያት⁶⁸ : ቤት : ካርስታየት : ለእግዢእብአር : ተ
ዶው : እክፈሰተርክ : መለተዳለ : ተነኬ⁶⁹ : ዓድቃ : ዘተኝዙት : ለቅ
ቃሳን : ወለገር : ዓድቃን : መለተምህርት : የእግዢመናን⁷⁰ : ለሥላሴ⁷¹ :
መስቀል⁷² : ወተንማኬ⁷³ : እክፈሰሰን⁷⁴ : በቅድስት : ቤት : ካርስ
ታየት እግዢእብአር :

ወክምድንረ : እንተ : አስተኞ : እኩሉ : ቁድብ⁷⁵ : ዘተኝዙ : እግዢእ
ቃሉ : ቁድት⁷⁶ : የንበሩ : እደቃይ⁷⁷ : ለዕለሁ : ወይበሉ⁷⁸ : ዓለተ :
ሣመት :

⁵¹ ACDFG እንዘ : ስምዎ : ይከው-ንም : ቁሰው-ስት : / BH እንዘ : ስምዎ : ይከው-ት : ቁሰ
ው-ስት : / E እንዘ : ስምዎ : ስለ- : ይከው-ንም : ቁሰው-ስት : / I መለንዘ : ይከው-ንም : ስምዎ :
ቁሰው-ስት : — ⁵² ACF እለእ : / DEGI መለእ : — ⁵³ DFI መተካሂብሙ : —
⁵⁴ ABEGH እኩሉ : ቁድት : omis. — ⁵⁵ BFH የንበሩ : እደቃይሙ : omis. —
⁵⁶ CF ለዕለሁሙ : — ⁵⁷ DI መቅለው-ስት : / G መቅለው-ስት : — ⁵⁸ E ይቃዋ : —
⁵⁹ D የነሸክ : — ⁶⁰ A በኢደዴምዎ : — ⁶¹ AEG በጥርሃት : መበረኩድ : —
⁶² BH ይበሉ : እኩሉ : ቁድት : / C እኩሉ : ቁድብ : ይበሉ : / F እኩሉ : ቁድብ : ይ
በሉ : — ⁶³ A እንበሩ⁶⁴ : — ⁶⁴ BI ገበረ : — ⁶⁵ E ገበረ : — ⁶⁶ AG እግዢ
እብአር : ገበረ : — ⁶⁷ G መምላከ : — ⁶⁸ AF አተኝዙትት : / BDEHI አት-ትክው
ት : / C ተተክውት : / G አት-ትኝዙት : — ⁶⁹ G ለተደራ : ወከኬኬ : — ⁷⁰ A ዓድ
ቃን : መለተኩድ : የእግዢመናን : መለተምህርት : / D ዓድቃን : መለተምህርት : / EG መለ
ተኩድ : የእግዢመናን : መለተምህርት : ዓድቃን : — ⁷¹ D በሥላሴ : / G ሥላሴ : — ⁷² D
መስቀል : / E መስቀል : / G መስቀል : — ⁷³ BH ወተንማኬ : / CF መለ
ተንማኬ : — ⁷⁴ BH እክፈሰሰን : / G እክፈሰሰን : — ⁷⁵ AEGI ዓ : እኩሉ : ቁድብ : omis. — ⁷⁷ ABCDFHI
እኩሉ : — ⁷⁸ BFH መይበሉ :

ገጽ¹ : የለጭ² : በልንተ³ : ሚመተ⁴ : ቁቃለጥ⁵ :

አግዥአብኬር⁶ : በተለም : ገበዕስ⁷ : በኋይልክ : መብረትዕከ : እቀ
ምክ : የለመ⁸ : በረቅድክ : መብረቴልክ⁹ : ካላዕከሙ : ለእለ : ተገ
ብኑ : እምነት : አውሃዕከና : በፍርማት¹⁰ : ተሳካዕከ¹¹ : ጉዳዕሰ : እኩ
ገዢ-ኩና¹² : ተለጥ : አበላማን : ወከርአይዕከ¹³ : መንፈሰክ : ተረ : ወ
መልክክ¹⁴ : በታደቅር : ፈጻዕክ¹⁵ : ለኔ : መድ-ኩና¹⁶ : በስተት : ል
ደት¹⁷ : አለ-ይ-ነገር : ለመድ-ኩናትና¹⁸ : አግዥአብኬር¹⁹ : አብሔ²⁰ :
ለአጭዘና²¹ : እያስ-ሰ : ከርስቶስ²² : እበ : ማ-ከ-ረ-ታ-ት : ወአጭዘና
ሁረ²³ : ተለ²⁴ : እኩነ²⁵ : በተኞናር²⁶ : በልዕ-ለን : ከሆወ-ከ²⁷ :
እምቅድመ : ይ-ት-ፈ-ር : የለም²⁸ : አለ-ታ-ሰ-ተ-ር, ²⁹ : ከባ-ከ-ት-ት-ከ : ል
ዕ-ል : ወሰብ-ሰ : ወግ-ኩም³⁰ : በበረ³¹ : በተለ³² : ተራክ,³³ : በተኩ
ምር³⁴ : ተለ³⁵ : አክ-ን-በለ³⁶ : ይ-ት-ን : እኩ-ኩ-በ-ከ : ተመልድ : አክ-
በለ³⁷ : ይ-ት-ገ-በ-ር : አውሃ-ዕ-ከ³⁸ : በርማን : ዘጋ³⁹ : ለበተ : ከርስ-ተ-ይ

- ¹ A ገጽ : እንቀ : / CF ገጽ : / GI እንቀጽ : ገጽ : / D ገጽ : / H ገጽ : / BE ገጽ : omis. —
— ² E የለጭ : — ³ ABCEFGHI በልንተ : omis. — ⁴ ACFI ከሚመተ : —
⁵ BCEFGHI ቁቃለጥ : / A ቁቃለጥ : omis. — ⁶ D መያዥ : አግዥአብኬር : — ⁷ EG
ዘበዕስ : በተለ : — ⁸ I የለመ : omis. — ⁹ G እቀምክ : የለመ : በረቅድክ : መ
ብረቴልክ : omis. — ¹⁰ I ተሳካዕከ : — ¹¹ A ተሳካዕከ : ከመ : / BH ተትለዘዘዘ : / F
ትለዘዘ : — ¹² BDH በግኝነ : / G ወዘገዕው-ኩና : / የግኝነ : — ¹³ I ወአጭዘና
ሁኔ : — ¹⁴ BDH መዋሪክ : / CF መዋሪ : — ¹⁵ BDHI ይ-የ-ክ : / C ፈጻዕክ :
— ¹⁶ B መድ-ኩና-ኩና : / H መድ-ኩና-ኩና : — ¹⁷ B ይ-ደ-ት : omis puis rajouté / F ል
ደት : omis. — ¹⁸ I መድ-ኩና-ኩና : — ¹⁹ BH እምአግባብአብኬር : / D እኩ-ኩ-በ : እግባብ
አብኬር : / I እግዥአብኬር : omis. — ²⁰ I አብሔ : omis. — ²¹ CDEFG ለአጭ
ዘና : መመድ-ኩና : / I ለአጭዘና : omis. — ²² ABHI ከርስቶስ : omis. — ²³ A
BCDFHI ወአጭዘና : / E ወአጭዘና-አብኬር : እግባብ : / G ወአጭዘና-አብኬር : እግባብ :
— ²⁴ D ተለመ : የለምት : / I ተለ : የለምት : — ²⁵ ABCDFHI ተሟዕ : / G ተሟዕ :
— ²⁶ ABCDEFHI ከሞናር : / G ተለ : ከሞናር : — ²⁷ tous les mss : ከዕለ : —
²⁸ E የለም : ይ-ት-ፈ-ር : — ²⁹ tous les mss : አለ-ታ-ሰ-ተ-ር : — ³⁰ AE ከባ-ከ-ት-ት-
ከ : ለበረ : ወግ-ኩም : መልዕ-ል : / BDH በግኝነ-ት-ከ : ል-ል : ወሰብ-ሰ : ወግ-ኩም : / C
F ከባ-ከ-ት-ት-ከ : ለበረ : ወግ-ኩም : / GI በግኝነ-ት-ከ : ል-ል : ለበረ : ወግ-ኩም : —
³¹ AEG መያዥ : / DI ሰጪዕ : — ³² BCDEFHI መተ-ለ : / G ተተ-ለ : — ³³ D
ዘተረክ : — ³⁴ BDEHI ከኤክምር : / G ወተተክምር : — ³⁵ D ተለ : omis. —
³⁶ D እንበለ : — ³⁷ D እንበለ : — ³⁸ ADF አውሃ-ዕ-ከ : — ³⁹ AEG ዘጋ :

ን : በወልድኩ : የዕለድ : እ.የሰ.ሳ : ክርስተኩ⁴⁰ : በእቅዱምኩ⁴¹ : ወረ
ዕ : ለእለ : በጽድቂ : ይሸፈውኩ⁴² : በቅድላትኩ⁴³ : ይገድኩ⁴⁴ : ገበ
ርክ⁴⁵ : ልመው⁴⁶ : የምዕራራ : በኋይረከብ : ለእብርሃም : በእሥመረከብ⁴⁷ :
በአማን⁴⁸ : መሆኑንግ⁴⁹ : ቅድስት⁵⁰ : በማንደረር : ስደወጥ : ስያወ⁵¹ :
ከበትኩ⁵² : በመከንንተ⁵³ : ወከሁኖጥ⁵⁴ : ወረዳቱ : በመቅደስት⁵⁵ :
አዎል : እግዢል⁵⁶ : በእዋዕት : መከንንተ⁵⁷ : በመከና⁵⁷ : ስብሰቴት⁵⁸ :
ከመ : ይሰብሰብ⁵⁹ : ወያዘነትኩ : ስመከ⁶⁰ : እግዢል⁶¹ : ወዘወልድ : ወ
ልድኩ⁶² : መመቅደስት⁶³ : ለዎል : በእጻቦለ : ለእከ⁶⁴ : እንደገ : እ
ምቅድመ⁶⁵ : ዓለም⁶⁶ : እግዢል⁶⁷ : ወከዕብ⁶⁸ : እምፋጥረት⁶⁹ : ዓ
ለም⁷⁰ : ቅድላትኩ⁷¹ : ይብቀብ⁷⁰ : ለከሁኖጥ⁷¹ : የእአመናን⁷² : እመርከብ
ሙ⁷³ : በእርከያ⁷⁴ : ስማይ⁷⁴ : እንተ⁷⁵ : እግዢል⁷⁵ : ፈተወብ⁷⁵ : ተሰባ
ት⁷⁶ : ይእነዚ⁷⁷ : በዘንተ⁷⁸ : ጉብር⁷⁸ : መመርክ⁷⁹ : ይከን⁷⁹ : መከው
ን⁷⁹ : ለእከዘብ⁸⁰ : እብርሃ : ወከዕው : ባብብ⁸¹ : ወፊጋ⁸¹ : በመንፈሰ⁸² :
እዘገ⁸² : እንተ⁸³ : በመሆብ⁸⁴ : ለወልድኩ⁸⁵ : በታፈቂር⁸⁶ : እ.የሰ.

⁴⁰ ACEFG ክርስተኩ : omis. — ⁴¹ G በእቅዱም : — ⁴² I ይሸፈውኩ : — ⁴³ I
ቅድላትኩ : — ⁴⁴ I ይገድኩ : — ⁴⁵ AG በግብርክ : — ⁴⁶ CF በእለመው : —
⁴⁷ CF በእሥመረከብ : ለእብርሃም : / H ለእብርሃም : በእሥመረከብ : — ⁴⁸ BH በእማን :
⁴⁹ D ለሆኑንግ : — ⁵⁰ AC ቅድስት : / EG ቅድስት : / F ቅድስት : — ⁵¹ BCDFHI
ሸያወ⁵¹ : omis. — ⁵² AC በከሁኖጥ : / BFHI በከሁኖጥ : / G በከሁኖጥ : — ⁵³ EF
ወመከንንተ⁵³ : / G መከንንተ⁵⁴ : — ⁵⁴ CEF ወከሁኖጥ : — ⁵⁵ BH በመቅደስት⁵⁵ : / EGI
ለመቅደስት⁵⁵ : / D ለመፍቅድኩ : — ⁵⁶ BFH እግዢል⁵⁶ : — ⁵⁷ BH በመከና⁵⁷ : —
⁵⁸ BH ስብሰቴት⁵⁸ : omis. — ⁵⁹ BH ይሰብሰብ⁵⁹ : / CF ይሰብሰብ⁵⁹ : — ⁶⁰ I ለሰመ
ክ⁶⁰ : — ⁶¹ E እግዢል⁶¹ : / እግዢል⁶¹ : omis. — ⁶² D ወዘወልድኩ : የዕለድ⁶² : / I ወለዋ
ህድ⁶² : ወልድኩ⁶² : — ⁶³ ABEGH መመንፈሰ⁶³ : / CD መመቅደስት⁶³ : — ⁶⁴ ABD
እእከ⁶⁴ : — ⁶⁵ G እምቅድመ⁶⁵ : እንደገ⁶⁵ : — ⁶⁶ DG ዓለም⁶⁶ : — ⁶⁷ EG እግዢል⁶⁷
: omis. — ⁶⁸ BH ካዕብ⁶⁸ : — ⁶⁹ I እምቅድመ⁶⁹ : — ⁷⁰ AEG ይብቀብ⁷⁰ : — ⁷¹ AD
ለከሁኖጥ⁷¹ : / BHI ወለከሁኖጥ⁷¹ : — ⁷² CF የእአመናን⁷² : / D የእአመናን⁷² : / E ወያወ
መ⁷² : / G መግለጫመናን⁷² : — ⁷³ A ለዘኢወርጊው-ከመ⁷³ : / G ለዘኢወርጊው-ከመ⁷³ : / I እው
ጊው-ከመ⁷³ : — ⁷⁴ BEH በሰማያት⁷⁴ : / GI ሰማያት⁷⁴ : — ⁷⁵ D ፈተወብ⁷⁵ : / G በፈተወብ
ት⁷⁵ : / I ፈተወብ⁷⁵ : / A ተፈተወብ⁷⁵ : / CF ፈተወብ⁷⁵ : — ⁷⁶ BH ተሰባት⁷⁶ : — ⁷⁷ AB
H ይእነዚ⁷⁷ : እግዢል⁷⁷ : — ⁷⁸ ABD ጉብር⁷⁸ : — ⁷⁹ E መመርክ⁷⁹ : / G መመርክ⁷⁹ : —
⁸⁰ G ለእከዘብ⁸⁰ : መሆርያ⁸⁰ : — ⁸¹ G ዘጋ⁸¹ : — ⁸² BH በመንፈሰ⁸² : ቅድስ⁸² : — ⁸³ I
እንተ⁸³ : — ⁸⁴ BCEFHI መሆብ⁸⁴ : / D መሆብ⁸⁴ : / G መሆብ⁸⁴ : — ⁸⁵ I ለወልድ
ኩ⁸⁵ : — ⁸⁶ ACEF በታፈቂር⁸⁶ :

ለ : ከርስቶስ = ሁቦ : አግዥል⁸⁷ : ተቦብ⁸⁷ : ወጥናዎ⁸⁸ : ወጋንዎ⁸⁹ : ወገናለ : መንፈሰ⁹⁰ : በአት⁹¹ : ከመ⁹² : በነስተ⁹³ : ይግበር⁹⁴ : ፈቃድከ⁹⁵ : አግዥል : ሁቦ : መንፈሰ : ካሳከ⁹⁶ : ቅጽሰ⁹⁷ : ከገዥ-ከ
ሙ⁹⁸ : ለቅድ-ሳኩ : ፈንም⁹⁹ : ወ-ስት : ቤት : ከርስተያንከ¹⁰⁰ : እን
ተ : እንበለ : ተልቀት : ጽጂሁት¹⁰¹ : በው-ስት : ትሉ : መከናት : ቅድ
ሰት¹⁰² : ሁቦ¹⁰³ : አግዥል¹⁰⁴ : ለገንቱ : ጉብርክ¹⁰⁵ : የሥምርክ¹⁰⁶ :
በስብከት¹⁰⁷ : ወኪከው-ቴት¹⁰⁸ : ከልሱ¹⁰⁹ : በስብከት-ቴት¹¹⁰ : ከዘዴ
አሁ¹¹¹ : እለ : ይተወከራ¹¹² : የለታት¹¹³ : በስእለት¹¹⁴ : የእመና
ን¹¹⁵ : በምክር : ሪቱ : መከላና¹¹⁶ : ፍጋ-ም¹¹⁷ : በት-አትና¹¹⁸ : ፍ
ግባረ¹¹⁹ : ስጻወት : ወጥ-ሣት¹²⁰ : ወጋድቃ¹²¹ : በእኔምር¹²² : እግ
ዕለብኬር : ወርተዕ¹²³ : ሁቦ : እብ¹²⁴ : ማእምረ : እልባብ¹²⁵ : ለገ
ንቱ : ጉብርክ : ከነረይከ¹²⁶ : ለእድ-ሰና¹²⁷ : ይርጋይ¹²⁸ : መርጋ-ቴት¹²⁹ :
ቅድሰት¹³⁰ : ወይ-ቴሁን¹³¹ : ለተ : ከህናት¹³² : እንበለ : ነው-ር : ወ

- ⁸⁷ AG አግዥል : omis / CEF ጉብብ : አግዥል : — ⁸⁸ G ወጥናዎ : omis / A ወጥና
ሪ : አግዥል : — ⁸⁹ E ወጋንዎ : — ⁹⁰ C መንፈሰ : / D መንፈሰ : ቅጽሰ : — ⁹¹ B
በአት : / G በአት : / H በአት-ቱ : — ⁹² BH ከመ : omis. — ⁹³ A በነስተ : የገ⁹⁴
ር : / D በነስተ : omis / E ይግበር : / G በግበር : — ⁹⁴ E በግበር / F ይግበብ : / G
ነስተ : ፈቃድከ : — ⁹⁵ G ይግበር : — ⁹⁶ G ከልሱ : — ⁹⁷ B ቅድሰት : omis / G
አሁለሁ : — ⁹⁸ BDEGHI ከገናዥ-ሙ : — ⁹⁹ tous les mss : ፈት : — ¹⁰⁰ E ከር
ስተያንከ : — ¹⁰¹ E ጽጂሁት : / G ወኪከው : / I ጽጂሁት : ወቅድሰት : — ¹⁰² BH
ቅድሰት : / CF ቅድሰት : / ቅድሰት : omis. — ¹⁰³ G መሁብ : — ¹⁰⁴ ACDEFGI
አግዥል : omis. — ¹⁰⁵ ABCDEFGI ጉብርክ : አግዥል : — ¹⁰⁶ F የሥምርክ : —
BH በስብከት : omis. — ¹⁰⁸ BH ወኪከው-ቴት : omis / EG ወኪከው-ቴት : —
¹⁰⁹ ACEFGI ከልሱ : አግዥል : / BH ከልሱ : omis. — ¹¹⁰ ABH በስብከት : —
¹¹¹ BH በዘዴአሁ : / G ዘዴአሁ : — ¹¹² AEGI ይተወካኑ : / D ይተወከኑ : —
¹¹³ ABDEG የለታት : — ¹¹⁴ D በስእለት : / G ወስዕለታት : / I ወስዕለታት : —
¹¹⁵ I መሆናዥናን : — ¹¹⁶ A መከላና : ጽጂሁ : / BGH መከላና : — ¹¹⁷ ACF
ወፍጋ-ም : omis. — ¹¹⁸ H ወጠት-አትና : — ¹¹⁹ D መምጣዊ : — ¹²⁰ ACF
የጥሣት : / BGH የጥሣት : / E የጥ-ሣት : / I ወጥሣት : — ¹²¹ CE ወጋድቃ : / I በ
ድቃቃ : — ¹²² I ወኪከለምር : — ¹²³ BDEGHI ሪቴት : / F ሪቴዕ : —
¹²⁴ AFG እብ : omis / I ሁቦ : አግዥል : — ¹²⁵ ABCDFGH እብ : / I እብ : —
FH ከነረይከ : — ¹²⁷ ABG ለእድሰና : / C ለእድሰና : — ¹²⁸ BEFHI
የርጋይ : — ¹²⁹ BH መርጋ-ቴት : — ¹³⁰ BDG ቅድሰት : / C ቅድሰት : —
¹³¹ BCDEFGHI ወይ-ቴሁን : — ¹³² F ከህናት :

አስ : አንብ : ይትዕኑም : ለክ¹³³ : መዓልተ : መለለተ : አንብ¹³⁴ : የስ
ተርኢ¹³⁵ : ሌው¹³⁶ : ገጽኩ¹³⁷ : ይልው¹³⁸ : ለሰም : እግዢል : ያቅርብ :
መስከት : በቅድስት : በተ : ከርስተኛን¹³⁹ : በጽንድ¹⁴⁰ : ከምሳለ : ተ
ለ : ነፃት¹⁴¹ : ወፍርሃት : ወጋዋም¹⁴² : መንፈሰ : ለልማዝ¹⁴³ : ከ
መ : ይስረዥ : ንጂሳተ : ተለ¹⁴⁴ : መእስረ : ይኖታስ : በከመ¹⁴⁶ :
ደንዥ-ከመ¹⁴⁷ : ለአጥዕያች¹⁴⁸ : ከመ : ለክ¹⁴⁹ : የሥምር¹⁵⁰ : በየው-
ሃት¹⁵¹ : ወበቀቅር¹⁵² : ወቦጥይቻና¹⁵³ : ወእለምር : ወትምህርት :
ዘፍጋዣ : ዝንድ¹⁵⁴ : በንጂሳት¹⁵⁵ : ለበ : ይጸለ¹⁵⁶ : ይበ : እነበብ፡ወይለ
ሁ : ይበ¹⁵⁷ : ጉጋቶ¹⁵⁸ : ህበ¹⁵⁹ : እግዢል¹⁵⁹ : ይስከበመ¹⁶⁰ : ለረዳኬ
ት¹⁶¹ : ፍጋዢ¹⁶² : ወያቅርብ : ለክ¹⁶² : ለበስተት¹⁶³ : ወግኝ¹⁶⁴ :
ሻለታት¹⁶⁵ : ለሻና : መዕዝ : ተዕ-ዕ : በውልድኩ¹⁶⁶ : ዘቻልቅር : እ
የሰ-ሰ : ከርስተሰ : ኦለክ : በቁ¹⁶⁷ : ለበስተት : ወእኔዝ : የስሰ :
መንፈሰ : ቁዕሰ¹⁶⁸ : እምቅድመ : ዓለም¹⁶⁹ : ይእነኬ : ወዘልፈኩ : ወ
ለትዕ-ሰልድ : ተዕ-ሰልድ¹⁷⁰ : ወለዓለመ : ዓለም¹⁷¹ : ኦእየገልፎ¹⁷² :
አዋለም¹⁷³ : እሙን¹⁷⁴ :

- ¹³³ G ለክ : ajouté au-dessus de la ligne. — ¹³⁴ I ወእኔዝ : — ¹³⁵ BCDFH ታስ
ተርኢ : — ¹³⁶ BH ሌው : ይልው : — ¹³⁷ ACDEFG ገጽኩ : — ¹³⁸ I ይልው :
omis. — ¹³⁹ I ከርስተኛን¹³⁹ : — ¹⁴⁰ A ከዘንድ¹⁴⁰ / F ዝንድ¹⁴⁰ / G መንፈሰ¹⁴⁰ :
— ¹⁴¹ G ነፃት : ተለ¹⁴¹ : — ¹⁴² I ወጋዋም¹⁴² : — ¹⁴³ ABCEFGH ለልማዝ¹⁴³ :
— ¹⁴⁴ BDHI ወለዓለ : / G ተለ¹⁴⁴ : — ¹⁴⁵ DGI ቁዕሰ¹⁴⁵ : — ¹⁴⁶ G ከመ : omis.
— ¹⁴⁷ BDH ዓለም¹⁴⁷ : / CF ዓለመ¹⁴⁷ : / E ዓለመ¹⁴⁷ : — ¹⁴⁸ ACDEFG ለአጥዕያች¹⁴⁸
ት¹⁴⁸ : በፍጋዢ¹⁴⁸ : / ለአጥዕያች¹⁴⁸ : ይፈመ¹⁴⁸ : — ¹⁴⁹ BH ከመ : ለክ¹⁴⁹ : omis. — ¹⁵⁰ CF
የሥምር¹⁵⁰ : omis / DI የሥምር¹⁵⁰ : — ¹⁵¹ GI በየዋንት¹⁵¹ : — ¹⁵² I ወፍርሃት¹⁵² :
— ¹⁵³ ACF ወቦጥይቻና¹⁵³ : / BDEH ወጥይቻና¹⁵³ : / I በጥይቻና¹⁵³ : — ¹⁵⁴ CF ዝንድ¹⁵⁴ :
— ¹⁵⁵ D በንጂሳት¹⁵⁵ : / I በንጂሳት¹⁵⁵ : — ¹⁵⁶ BDEGHI ይጸለ¹⁵⁶ : — ¹⁵⁷ I ለሰለ¹⁵⁷ :
— ¹⁵⁸ AG ህበ¹⁵⁸ : omis. — ¹⁵⁹ I እግዢል¹⁵⁹ : omis. — ¹⁶⁰ I ወይስከበመ¹⁶⁰ : — ¹⁶¹ GHI
በረዳኬት¹⁶¹ : — ¹⁶² ACDEFGI ለክ¹⁶² : መሥምዕት¹⁶² : — ¹⁶³ ACDI ለበስተት¹⁶³ : / BF
H ለበስተት¹⁶³ : — ¹⁶⁴ FI መንፈሰ¹⁶⁴ : / G መንፈሰ¹⁶⁴ : — ¹⁶⁵ ABDE ዘለታት¹⁶⁵ : / I
ወሰለታት¹⁶⁵ : — ¹⁶⁶ BH መውልድኩ¹⁶⁶ : / CF መውልድኩ¹⁶⁶ : — ¹⁶⁷ ACFGJ ወለዓለ¹⁶⁷ : / E
ወዘለ-ሰ¹⁶⁷ : — ¹⁶⁸ D ቁዕሰ¹⁶⁸ : መንፈሰ¹⁶⁸ : — ¹⁶⁹ I እምቅድመ : ዓለም¹⁶⁹ : omis. —
— ¹⁷⁰ G መለት-መለድ : ተዕ-ሰልድ¹⁷⁰ : omis. — ¹⁷¹ E ለዓለመ : ዓለም¹⁷¹ : / F ለዓለመ : ዓለም¹⁷¹
መ : ዓለም¹⁷¹ : / GI መለዓለመ : ዓለም¹⁷¹ : omis. — ¹⁷² DG ኦእየገልፎ¹⁷² : omis. —
— ¹⁷³ D ለዓለም¹⁷³ : omis. / GI ለዓለመ : ዓለም¹⁷³ : — ¹⁷⁴ ABCEFHI እሙን¹⁷⁴ : omis / D
አሙን¹⁷⁴ : ይበ¹⁷⁴ :

ወይበል¹⁷⁵ : አገብ : እሂን : እሂን¹⁷⁶ :: መዓድ : ይበሉ¹⁷⁷ : እኩ
ስጥኑ : ይደልዋም¹⁷⁸ ::

ወለምድኑረ : ተዋይመ : ይግበሩ : አገብ : በዓለ : ማለሳ¹⁷⁹ : ዕ¹⁸⁰
ለተ¹⁸¹ : እርከያ : በገበአት¹⁸¹ : በትንሣኤ : በማልስተ¹⁸² : ዕለተ¹⁸³ ::
ወተላም : የቁርጓ¹⁸³ : ሌታ : ሰላሙ¹⁸⁴ ::

ይ¹ : በእንተ : ካመ² : ይከ-ን³ : አስተርከብ : እኩ : ለምሥዋዕ⁴ ::

ወይከ-ን : አስተርከብ : ለምሥዋዕ⁵ : ወለጋለተ⁶ : መስተጥጣው⁷ :
መዓልተ : ወለለተ⁸ : ፈድኔድሰ⁸ : ለለለ : በግብር⁹ : ግብረ¹⁰ : ለዓ
ታተ¹¹ : ለለተ¹² :: በቀክሙ¹³ : ጉዢም : ወንፃች¹⁴ : ለለተ¹⁵ : ወ
ማድሞች : ድባት : እኩንበለ : ይግእ¹⁶ : ከከበ¹⁷ : ድባት¹⁸ :: መዓድ : ድ
በኢት¹⁹ : ወመለስቱ : ለዓተ²⁰ :: ወበስድስቱ²¹ : ወተስዓቱ²² :: ወበ
ወመርቱ : ወከአለቱ²³ : ለዓተ²⁴ : ማጥታተ²⁵ :: ወለመሰ²⁶ :
በወተላም : ጥዘ²⁷ : ይስከል²⁸ : ደለተ²⁹ : ንብ : እግዢእብአብር : በእንተ²⁹ :

¹⁷⁵ AEH ወይበል : ተተ : / B ወይበል : ተተ : / CFI ወይበል : / D ወይበል : ተተ :
/ G ወይበል : omis. — ¹⁷⁶ ACDEFI ወለሂን : / G እሂን : እሂን : omis. —

¹⁷⁷ BCDGH ይበሉ : — ¹⁷⁸ BCFH ወይደልዋም : / G ይደልዋም : ይደልዋም : —

¹⁷⁹ D ማለሳተ¹ : / E ይ² : — ¹⁸⁰ I ዕለታተ³ : — ¹⁸¹ CF በገበአት⁴ : omis / I ዕ⁵
ለተ⁶ : — ¹⁸² A በማልስ⁷ : — ¹⁸³ BCDEFGHI መተለመሙ⁸ : የቁርጓ⁹ : —

¹⁸⁴ AF ሰላሙ¹⁰ : ሌታ¹¹ :

¹ B ይ¹ : omis / GI እንቀጽ : ይ² : / E ይ³ : / A እንቀጽ : ይ⁴ : / CF ይ⁵ : / D ይ⁶ : / H
ሻሽ⁷ : — ² I ካመ⁸ : omis. — ³ I ካይከው-ን⁹ : — ⁴ ABCDFI ለምሥዋዕ¹⁰ : / G
በምሥዋዕ¹¹ : — ⁵ ABCEFI ወይከ-ን : አስተርከብ : ለምሥዋዕ¹² : omis. — ⁶ ADEF
ወለጋለተ¹³ : / G ወለጋለተ¹⁴ : / H ለለጋለተ¹⁵ : / ወለጋለተ¹⁶ : — ⁷ GH መስተጥጣው¹⁷
ሙ¹⁸ : — ⁸ BCHI ፈድኔድሰ¹⁹ : / G ወለጋለተ²⁰ : — ⁹ AC በግብረ²¹ : ለለተ²² : / E
G በግብር²³ : ለለተ²⁴ : / F በግብረ²⁵ : ለለተ²⁶ : — ¹⁰ I ግብረ²⁷ : omis. — ¹¹ G
ለዓታተ²⁸ : — ¹² EG ለለለተ²⁹ : — ¹³ AG በቀክሙ³⁰ : / BDH ቁጥሚ³¹ : / EF ቁጥ³²
ሙ³³ : / I ቁጥሙ³⁴ : — ¹⁴ G መጋራች³⁵ — ¹⁵ G ለለተ³⁶ : ወይከ-ን : አስተርከብ : ለም
ሥዋዕ³⁷ : — ¹⁶ D እኩንበለ : ይግእ³⁸ : omis. — ¹⁷ A ከከብ³⁹ : / D ከከበ⁴⁰ : omis. —

¹⁸ D ድባት⁴¹ : omis. — ¹⁹ I ድባት⁴² : — ²⁰ A ይ⁴³ : ለዓተ⁴⁴ : / BH መሰለስተ⁴⁵ : ለዓተ⁴⁶ :
/ D መይ⁴⁷ : ለዓተ⁴⁸ : / FG መመለስተ⁴⁹ : ለዓተ⁵⁰ : / I መይ⁵¹ : ለዓተ⁵² : — ²¹ ABDH መበቅ⁵³
: / EG መ ጥ ለዓተ⁵⁴ : — ²² ADEG መበቅ⁵⁵ : ወ ጥ መ ጥ : ለዓተ⁵⁶ : — ²³ ADEH ወ ጥ መ
ቅ⁵⁷ : ለዓተ⁵⁸ : / BGI መበቅመ⁵⁹ : ለዓተ⁶⁰ : — ²⁴ F መበአት⁶¹ : / I መበበአት⁶² : — ²⁵ F ማጥ⁶³
ታቴ⁶⁴ : — ²⁶ BH መለስሙ⁶⁵ : — ²⁷ D ጥዘ⁶⁶ : omis. — ²⁸ I ይደልዋም⁶⁷ : — ²⁹ B መ
ስጥኑ⁶⁸ :

ርእስኔ³⁰ : መብለንተ : አበበ³¹ : ጥቅ : ወጥቶ : የጊዜ³² : መደንድር³³ : እንከ : በግዥድ³⁴ : በተ : ከርስተያን : በተ : ባሕተቁ³⁵ : መለመሰ : በተ³⁶ : እሳይ³⁷ : መለመኩ³⁸ : ከልእተ³⁹ : እለ : ከው⁴⁰ : ግዥተ : ደልዥተ⁴¹ : ይገዥና⁴² : የሚለሁ : በእንተ : እንጊር : ስለለተ⁴³ : መነበረ⁴⁴ : ህለው : ከልእተ : መለመከተ⁴⁵ : ጉባኤኬ : በስምየቅ : እኩምኑ : ከው : ማእከለሙሙ : ህለተ⁴⁶ : እኔ : ወለመሂያ⁴⁷ : እይከል⁴⁸ : ተተ : ሌሎተ⁴⁹ : ሰዓታት⁵⁰ : እለ : እበ : እማሃን⁵¹ : መገእዘተ : እግዢአብዕር : ይፈውጊዋ : ለቦተ : ከርስተያን :

ይፈጻዣ⁵² : እንከ⁵³ : መፍተዣ⁵⁴ : እኩቢ : ቅዱስ : ዝመ : ለሰብ⁵⁵ : እስተት : ዓመተ : እስከ⁵⁶ : ለለሰበቅ⁵⁷ : ሰኞበተ⁵⁸ : እምድናንድ : እስተትመመ⁵⁹ : ይገብር : ዝመ : በተፈላቀሙ⁶⁰ : ለ ተ ወ ተ⁶¹ : እናቁጽ⁶² : ለዕላን : እለ⁶³ : ይበሆን⁶⁴ : የለፈ : መደኢት : ይከምጥ⁶⁵ : ወልድ : ወልድ⁶⁶ : መብለንበት⁶⁷ : ከርስተያንበ⁶⁸ : ባሕተቁ⁶⁹ : መለምልጥ⁷⁰ : ለቦዴዣ⁷¹ : መይንስ⁷² : ለማመራ : እይታዣም⁷³ : ከእንበለ : ዝዋጥ⁷⁴ : ቅ

³⁰ GI ፌእስ : — ³¹ I አበበን : — ³² DI ይጊዜ : — ³³ BH ወደንድር : —
³⁴ BCDFGHI ይገዥድ : — ³⁵ G ባሕተቁ : — ³⁶ ACEFI መለመሰ : በተ : / G ወ
 እመሰ : በተ : omis. — ³⁷ ABDEGHI ይ : / C እሳይ : — ³⁸ ACEFGI መለመኩ : —
³⁹ ABDEGHI ይ : / C ከልእተ : — ⁴⁰ G ከውዝ : — ⁴¹ BH ደአዋጥ : / D
 ደልዥ : / I ደልዥተ : — ⁴² BH ይገዥና : — ⁴³ D ስለለተ : ይገዥና : የሚለሁ :
 — ⁴⁴ BH መብን : / D መብለበት : / G ተበብ : / I በስምየቅ : ይቤ : እግዢኤኬ : እኩመ : እ
 በ : — ⁴⁵ ABDEGHI ይዥና : — ⁴⁶ BH ህለውተ : — ⁴⁷ A መለመኩ : / CD
 EFI መለመሂያ : / G መለመኩ : — ⁴⁸ A በስለይካኤል — ⁴⁹ A ሌሎተ : omis.
 — ⁵⁰ A ሰዓታት : ሌሎተ : / BD ሰዓታት : omis. / C ሰዓታት : ሌሎተ : / EG ሰዓ
 ቅ : — ⁵¹ G እማሃን : — ⁵² AF መደጻዣ : / EGI መፍተዣ : — ⁵³ EG እን
 ካ : omis. — ⁵⁴ EGI ይፈጻዣ : — ⁵⁵ CDE መሰብ : — ⁵⁶ BCDEFHI እኩመ :
 — ⁵⁷ ABDEGHI ይ : / C መለበት : — ⁵⁸ D ሰንበታት : — ⁵⁹ G እስተትመመ :
 — ⁶⁰ AEFGHI በተፈላቀሙ : ዝመ : / B በተፈላቀሙ : ዝመ : / CF በተፈላቀሙ : ዝመ :
 — ⁶¹ A ለዕዋድ : — ⁶² H እለ : omis. — ⁶³ GI ይበሆን : — ⁶⁴ D የከሱድ :
 omis. — ⁶⁵ G መብለበት : — ⁶⁶ I ከርስተያን : — ⁶⁷ E ኮይት : / G ኮይት :
 omis. — ⁶⁸ G መመሻድ : omis. — ⁶⁹ CF ተተ : — ⁷⁰ B ለምልጥ : / CDEF
 መለምልጥ : / H ለምልጥ : — ⁷¹ G ለዕድ : — ⁷² CF መይንስ : / D መይንስ :
 / GI መመይንስ : — ⁷³ ABDH ደዋጥ :

Ճ՛հԵ՞ : ՄԱՆԴ 74 : ՊԺԵՔ 75 : ՊԺԵՔ 76 : ԲԵՐԳԹ 77 : ՈՒՄՊՄՎ 78 : ՄՈ
ՀԱՅԹՎԿՎ 79 : ԱՆԴԻՆ 80 : ԲԸՆԹՄԱ : ԱԽՍԴԵ : ԱՊԺԵՔՄԱ 81 :
ՄԱՐՄԱ 82 : ՀՄՇԱՂԱ : ԳՄԵԴ : ՄԱԼԱ : ԶՄՈ : ՈՒՅՆԵՐ 83 : ՄՈ
ՓԸՆ : ՈՒՄՊՄԱ : ԴԵԼ : ԲՀԴԹ 84 : ՄՄՉՈ 85 : ԱԳՆԴԹ :
ՀԵՐԳԹ : ՄԻՒՆ : ԱԽՄ 86 : ՈԼՈ 87 : ԱՐՀԵՒՆ 88 : ԱԼ : ՈՂՆ
Դ : ԳԵՎՄԵԴ : ԻՄ : ՔԸՆԻԹ 89 : ՏԱԼՐԴ : 90 : ՄԵԴԵՍ : ՈՂԱՐԹ 91 :
ՄՔԸՆԵՐԵՐ 92 : ՈՂՆՈՒԴ 93 : ՄՈՂՆՈՒԴ 94 : ԻԸՆԵՔՅ 95 : Բ
ԴՐԱԿ 96 : ՄՈԸՆՈՒԴ : ՑՄՈ : ԾԸՆ 97 : ԵԴՐԱԿ 98 : ԱԿՈՒՀԵԴ 99 : Ա
ԱԼ 100 : ԲԵՐԵՖ 101 : ԱԿԴՄԱ 102 : ԱՌՄՅԱ : ՄԱԼՄՅԱ : ՈՇԺԻՔ :
ԺՄՊՄ : ԱԽՀԱՂ : ՔԺՈ : ՄԵՎՄՐ 103 : ՄԱՅՄԱՄ : ԻՆ 104 : ՔԳՐԴ :
ԴՄՎԱՆ : ԲՌՈՅ 105 : ԳԿ : ՄԵՇՀ 106 : ՀՄՎՔԸՆԵՐ 107 : ՔՎԸ 108 :
ՄԵՆ 109 : ԲՌԵՔ 110 : ՈՂՆՈՒԴԵ 111 : ԻՄ : Ա.ԲԵՐԵՖ 112 : ՄԱ
ԸՆՈՒ 113 : ՄԳԴԱՅ : ՄԱՅՀԱՋԱ : ՊԱՀ 114 : ԱՒ : ԻԸՆԵՔՅ :
ՄԱՅՀԵՐԵԴ 115 : ԱԼ : ԲԵՐՄԱԿ 116 : //

⁷⁴ ABEH ՔԸՆԵԴ : — ⁷⁵ EG ԱՆԴ : — ⁷⁶ B ՊԺԵՔ : / H ՊԺԵՔ : —
⁷⁷ D ԲԵՐԳԹ : — ⁷⁸ I ՈՒՄՊՄՎ : — ⁷⁹ AI ՄԱՅԹՎԿՎ : / G ՄՈՒՄԹՎԿՎ :
omis. — ⁸⁰ B ԱՆԴԻՆ : — ⁸¹ G ՊԺԵՔՄԱ : — ⁸² DEGI ՄԱՐՄԱ : ԱՆԻ :
— ⁸³ DI ՈՒՅՆԵՐ : — ⁸⁴ BDH ԱԲԵՔԹ : — ⁸⁵ G ՄՄՉՈ : — ⁸⁶ ACDEFGI
ԱԽՄ : omis / EGI ՀՄՈ : — ⁸⁷ ACF ՀՄՊԱԾԵԴ : / D ՄԱԱԾ : — ⁸⁸ ABCFH
ԱԲՀԵՒՆ : / E ԱԲՀԵՒՆ : / G ԱԲՀԵՒՆ : ՄԵԱԾԵ : ԳԿ : ՄԵՇՀ : ՄԱՅՄՅԱ :
— ⁸⁹ ACF ԳԵՎՄԵԴ : ԻՄ : ՔԸՆԻԹ : omis / BH ԳԵՎՄԵԴ : ԻՄ : ՔԸՆԻԹ :
ՄԵՎՄՐ : ԱԼ : ՈՂՆԴ : / E ԳԵՎՄԵԴ : ԱԼ : ԻՄ : ՔԸՆԻԹ : ԱԼ : ՈՂՆԴ :
/ G ՈՂՆԴ : ԳԵՎՄԵԴ : ԱԲՀԵՒՆ : ՄԱՅՄՅԱ : ՔԸՆԻԹ : ՈՂՆԴ : / I ՈՂՆԴ : ԳԵՎՄԵԴ :
ՄԵՎՄՐ : ԻՄ : ՔԸՆԻԹ : ՄՈՂՆԴ : — ⁹⁰ AEG ՏԱԼՐԴ : ԾԻՆԴ : / CF ՏԱԼՐԴ :
/ I ՏԱԼՐԴ : ՔԸՆՄՎԵԴ : — ⁹¹ ABCEFGH ԱՈՂՈՐԹ : — ⁹² I ՄՔԸՆԵՐԵՐ : —
⁹³ D ՈՂՆՈՒԴ : omis. — ⁹⁴ D ՈՂՆՈՒԴ : — ⁹⁵ ACF ԻԸՆԵՔՅՆՈ : — ⁹⁶ BC
DEFH ԵԴՐԱԿ : ՑԱՐԴ : / I ՑՈՒ : ԵԴՐԱԿ : ՑԱՐԴ : — ⁹⁷ BH ԱԾԻ : / G
ԸՆԻԿ : — ⁹⁸ G ԱԾԻ : — ⁹⁹ D ԱՂՈՒՀԵԴ : — ¹⁰⁰ D ԱԽԱ : omis. —
¹⁰¹ D ԱԽԵՐԵՖ : — ¹⁰² A ԳԺԻՄԱ : — ¹⁰³ G ԲՄՔ : — ¹⁰⁴ ACDEFGI
ՄԱՅՄ : — ¹⁰⁵ ABCEFHI ՄԵԱԾԵՐ : / G ԲՌՈՅ : omis. — ¹⁰⁶ G ԳԿ : ՄԵՇՀ :
omis. — ¹⁰⁷ ACF ՄԱՐՄՔԸՆԵՐ : / BDEHI ՄԱՐՄՔԸՆԵՐ : / G ՀՄՎՔԸՆԵՐ :
omis. — ¹⁰⁸ ACF ՔՎԸ : / G ՔՎԸ : omis. — ¹⁰⁹ ACF ՄԵՅ : / E ԲՌԵՔ :
/ G ՄԵՆ : omis. — ¹¹⁰ D ԲՌԵՔ : ՄԵՐԳԹ : / EG ՄԵՆ : — ¹¹¹ ACEF Ո
ՈՂՆՈՒԴԵ : ԲԵՐԳԹ : / G ՈՂՆՈՒԴԵ : ԲԵՐԳԹ : — ¹¹² BCG Ա.ԲԵՐԵՖ : / D Ա.ԲԵ
ԲԻ : — ¹¹³ BH ՄԱՅԻՆ : — ¹¹⁴ BH ՊԱՀ : omis. — ¹¹⁵ CDFI ՄԱՅԻ
ԴԻ : / H ՄԱՅՀԵՐԵԴ : — ¹¹⁶ ADI ԵԴՄՄԵԴ :

፩፭¹ : በእንተ² : ከይሆኑር : በበት : ከርስተያን :

ከመዝ³ : ይበል⁴ : ጥናዕ⁵ : ከመ : ማእምረት⁶ : እስፈት⁷ : ስብሐት⁸ : አእብ : እስመ : ለማት⁹ : ተምህርት¹⁰ : ተጠው-ዕ : በእማን¹¹ : ስማድ
ት : ይከ-ን : መጠንዝ : እንከ¹² : ይጋግር¹³ : ብው-እቱ¹⁴ : እለማን¹⁵ : ይዘክር¹⁶ : ቅጽማዊ¹⁷ : ወእመ¹⁸ : ወእቱ¹⁹ : ከይበ²⁰ : እስመረ²¹ : ከያሁ : ይመሰል : ለመሙ : ፍከራ²² : ለእሉ : ይስምዕም : ያእምሩ : ወምሳለ²³ : በዚ-ን : ከማኖ : ይስእሉ²⁴ : ለእግዢእነዕርር : ከመ : ፍራ : መንፈስ : ቅጽ-ሰ : ይግበር : ለመ- : ነገር²⁵ : ለእሉ : ይስምዕ-²⁶ :

፪፭¹ : በእንተ : ምቁጥሙ : ተምህርት² : ለእስፈት³ :

ለንእ-ሰ⁴ : ከርስተያን⁵ : ይምህርወሙ⁶ : ተምህርት⁷ : ነበያት⁸ : ወንገረ : ቀዋሪያት⁹ : ተምሂርሙ¹⁰ : ያእምሩ¹¹ : በዘወቀርቡ¹² :

¹ A እንቀጽ : ጥና : / BH ጥና³ omis / CF ጥና¹ / D ጥና² : / E ጥና² : / GI እንቀጽ : ጥና² : — ² A በእንተ¹ omis. — ³ BDEHI መለንዝ : ይሆኑር : በበት : ከርስተያን : ከመዝ¹ : / CF ወከመዝ¹ : — ⁴ BCEH ይበል¹ : — ⁵ D ይጋግር¹ : / I ይጋግር¹ : — ⁶ A ማእምረት¹ : ይከ-ን¹ : / I ማእምረት¹ : ይከ-ን¹ : — ⁷ BHI እስፈት¹ : — ⁸ CEG ስብሐት¹ : / I ስብሐት¹ : — ⁹ EG በእማን¹ : — ¹⁰ G ተምህርት¹ : ስብሐት¹ : — ¹¹ DI በእማን¹ : ከመ¹ : — ¹² BH እስከ¹ : / G ይግበር¹ : — ¹³ BH ይጋግር¹ : / G እንከ¹ : — ¹⁴ D ወጠው-እቱ¹ : — ¹⁵ AEGI ከዚአማን¹ : / BH እማን¹ : — ¹⁶ BGH ይዘክር¹ : / D ይዘክር¹ : እንከ¹ : — ¹⁷ CDEF ቅጽማዊ¹ : / G ቅጽማዊ¹ : ወምሳለ¹ : — ¹⁸ ABCEFGHI መለእመ¹ : — ¹⁹ BH ብው-እቱ¹ : / D ብው-እቱ¹ : — ²⁰ D ይበል¹ : / I እስመረ¹ : — ²¹ I ከይበ¹ : — ²² CEF ፍከራሁ¹ : — ²³ BH ወምሳለ¹ : — ²⁴ AE ይስእሉ¹ : / GI ይስእሉ¹ : — ²⁵ BCEFI ነገር¹ : / D ነገር¹ omis. / H ይገር¹ : — ²⁶ G ይስምዕም¹ :

¹ A እንቀጽ : ጥና¹ : / B ጥና² : omis / CF ጥና¹ : / D ጥና² : / E ጥና² : / GI እንቀጽ : ጥና¹ : / H ጥና² : — ² AG በእንተ¹ : ተምህርት¹ : ምቁጥሙ¹ : / BDH በእንተ¹ : ምቁጥሙ¹ : ተምህርት¹ : ምቁጥሙ¹ : / CEF በእንተ¹ : ተምህርት¹ : ምቁጥሙ¹ : ምቁጥሙ¹ : ተምህርት¹ : / I በእንተ¹ : ምቁጥሙ¹ : ተምህርት¹ : ምቁጥሙ¹ : — ³ ABDGHI ለዚአማን¹ : ተምህርት¹ : — ⁴ BCH መለንእ-ሰ¹ : / DFI መለንእ-ሰ¹ : / E እ-ሰ¹ : ከርስተያን¹ : በእንተ¹ : ምቁጥሙ¹ : ተምህርት¹ : ምቁጥሙ¹ : ለዚአማን¹ : — ⁵ BCDEFHI ከርስተያን¹ : እ-ሰ¹ : — ⁶ ABCEFHI ይሆኑርወሙ¹ : — ⁷ CDFHI በት-ምህርት¹ : — ⁸ E ወመ¹ : / G ያእምሩ¹ : omis.

ወለመሆይምናን⁹ : ነበሩት¹⁰ : ይከመት¹¹ : ለመ¹² : የእ
ምኑ¹³ : ለእድ : ቅጽብ : ተጋዥ-ዕ¹⁴ : በፌርሃት¹⁵ : ይቻረበ¹⁶ ::
ወበደንበት¹⁷ : የበት¹⁸ : ድርሰራ : ለለስተ¹⁹ : ለፍጋዥ²⁰ : የእሳ²¹ : ለበ²² : ይቻ
ሪብ²³ : በእኔት²⁴ : ቅጽግዋ²⁵ : ስነዕብ : እሉ²⁶ : እያዝምርዋ²⁷ :
ለአገ²⁸ ::

ይ¹ : በእኔት² : ዝርዝት³ : ቅጽብ⁴ ::

ወለዝብ⁵ : ይቻርብ⁶ : መንጠላዕት⁷ : ይከ-ት⁸ : ለተ-ብ⁹ : በው-ብጥ¹⁰ :
የቅርብ¹¹ : ምስለ¹² : ቅዱው-ብት¹³ : ወዳያቀናት¹⁴ : መሙካብት¹⁵ : መዓ
ሰባት¹⁶ : ወንኩቅ¹⁷ : የእያዝ¹⁸ : ወዳያቀናዋጥ¹⁹ : እንሰት²⁰ : ወአ
ናገኘንሰበብ²¹ : እሉ²² : ተው-ሆቦሙ²³ : ያጋ²⁴ : ወይቻው-ጥ²⁵ : እኩ.
ብ²⁶ : ቅጽብ²⁷ : እንዘብ²⁸ : ይቻርብ²⁹ : በማእከለሁሙ³⁰ : ወቅልው-ብት³¹ : በ

⁹ BH ለመሆይምናንስ : / D ወለመሆይምናንስ : / E ወለመሆይምናንሬ : / H ለመሆይምናን
ስ : / I ወለምናመናንስ : — ¹⁰ BI ገበናተኞ : / CF ኮገበናተኞ : — ¹¹ ACFDFHI
ይከመቱ : — ¹² G ከመ^o : omis. — ¹³ C የእያዝ^o : ይቻብ : — ¹⁴ AEF ክተጋዥ-ዕ^o : / G ክተጋዥ-እ^o : — ¹⁵ I መግለጫ : ፍርሃት^o : — ¹⁶ CF ይቻርብ^o : — ¹⁷ tous
les mss : የበት^o : — ¹⁸ ABDEGHI ይ^o : — ¹⁹ C በእኔት^o : — ²⁰ ABDEGHI
ዕ^o : — ²¹ AFG ከመ^o : ይከ-ት^o : — ²² C ለለስተ^o : corrigé en ለበ^o / F ለለስተ^o : —
²³ AG ይቻርብ^o : / BHI ይቻርብ^o : — ²⁴ I የእያዝ-ጥ^o : — ²⁵ ADEFG ለለእ^o : —
— ²⁶ AEH እያዝምርዋ^o : / B እያዝምርዋ^o : / CFGI እያዝምርዋ^o : / D የእያዝምርዋ^o :
¹ A እንቀጽ^o : ይ^o : / B ይ^o : omis / CF ይ^o : / D ይ^o : / E ይ^o : / G እንቀጽ^o : ይ^o :
/ H ይ^o : — ² BH ይቻርብ^o : / G ይቻረበብ^o : / I ይቻርብ^o : — ³ ADF መንጠላዕ
ት^o : — ⁴ D ለተ-ብ^o : ይከ-ት^o : — ⁵ I በው-ብጥ^o : omis. — ⁶ AEG ይቻርብ^o : ይቻ
ብ^o : / D ይቻርብ^o : / I እኩብ^o : ቅጽብ^o : ይቻረበብ^o : — ⁷ I በው-ሙጥ^o : ምስለ^o : — ⁸ E
መኑካብ^o : / F መሙካብ^o : omis. — ⁹ BDGHI መሙስብት^o : / F መዓሰብት^o : omis.
— ¹⁰ AEF መንኩቅ^o : የእያዝ^o : omis. — ¹¹ DEGH ወዳያቀናዋጥ^o : / F ወዳያቀ
ናጥ^o : — ¹² C መሙካብ^o : መዓሰብት^o : መንኩቅ^o : የእያዝ^o : ወዳያቀናዋጥ^o : / D ወአን
ት^o : — ¹³ Après መንኩቅ^o : የእያዝ^o : le ms I a ወለምናንስ : እናገኘንሰበብ^o : ስነዕብ^o
፡ ወዳያቀናዋጥ^o : እንሰት^o : — ¹⁴ BDH ለለእ^o : — ¹⁵ I ተው-ሆቦ^o : — ¹⁶ GI
መቻቻ^o : — ¹⁷ BH ይቻርብ^o : / I ይቻርብ^o : — ¹⁸ BH በማእከለሁሙ^o : — ¹⁹ G
ቀዱው-ብት^o :

የማኑ : ወብዕርሙ²⁰ : ወመዓለባት : ይገልጻሙ²¹ : በንግ : ብርግም : መደያቂናት²² : በየማኑ²³ : ወእናንድሰጠስ²⁴ : ይገል²⁵ : ደያቂናት²⁶ : መንፃቀ²⁷ : ደያቂናት : ይገል : እናንድሰጠስ : መደያቂናዋይት : አንስት : ይገል : ጽፃቀ : ደያቂናት²⁷ :

አዲስ : ቅጽ²⁸ : የንብር²⁹ : እናይሁ³⁰ : ባከተቱ³¹ : ደቢ³² : እለ³³ : አቅረቢ³⁴ : ጉብስተ : ደቢ : ፈሙዬዕ³⁵ : መቀሳዬስትስ³⁶ : የንብሩ³⁷ : እደዋሆሙ : በፍርማት : መበዳንንሬ : ይቁሙ³⁸ : በጽማዊ : ወንኤስ : ከርከታይኝ³⁹ : እያሁልው⁴⁰ : ስጋዕ⁴¹ : ወእሙ⁴² : ካሁ⁴³ : ወላድ⁴⁴ : ወብኢሌት⁴⁵ : እያሁብ⁴⁶ : ለእሙ : እኩና : ፈእሙ : ወእተመጥ :

ዘእንበለ⁴⁷ : ይቁረብ : እዲስ : ቅጽ : ወእሙ⁴⁸ : ቅቢስ⁴⁹ : አዝብ⁵⁰ : በበደናቸዢሙ : ለእሙ : ይቻዱሁበ⁵¹ : ባለስ : ለበለስ⁵² : ወአንስት : ለአንስት⁵³ : ወይከን : እንከ⁵⁴ : በዘዕ⁵⁵ : እርጥሞች⁵⁶ :

- ²⁰ A በዕርሙ : ወብዕርኑ : — ²¹ I ይገልሁ : — ²² CE መደያቂናዋይት : / I ደያቂናት : መንፃቀ : ደያቂናት : — ²³ BDEGH በይግኗ : / I በየማኑ : — ²⁴ G እናንድሰጠስ : — ²⁵ G ይገል : omis. — ²⁶ AG ደያቂናት : omis. — ²⁷ A ጽፃቀ : ደያቂናት : መደያቂናዋይት : አንስት : ይገል : እናንድሰጠስ : / C ጽፃቀ : ደያቂናት : ይገል : እናንድሰጠስ : መደያቂናዋይት : አንስት : ይገል : ጽፃቀ : ደያቂናት : / D ወንኤስ : ደያቂናት : ይገል : እናንድሰጠስ : መደያቂናዋይት : አንስት : ይገል : ጽፃቀ : ደያቂናት : / E ወንኤስ : ደያቂናት : ይገል : እናንድሰጠስ : መደያቂናዋይት : ይገል : ጽፃቀ : ደያቂናት : / F ጽፃቀ : ደያቂናት : ይገል : እናንድሰጠስ : መደያቂናዋይት : አንስት : ይገል : ጽፃቀ : ደያቂናት : / G መደያቂናዋይት : ይገል : እናንድሰጠስ : le ms omets ጽፃቀ : ደያቂናት : / H መደያቂናት : ወላድ : እንስት : / I ወንኤስ : ደያቂናት : መደያቂናዋይት : አንስት : እምድገል : ጽፃቀ : ደያቂናት : ወእናንድሰጠስ : — ²⁸ ACEFGI ወእኤሌ : ቅጽ : / BH የንብር : — ²⁹ BH እናይሁ : — ³⁰ B እዲስ : ቅጽ : / CDF እደዋሆሙ : / E ባከተቱ : — ³¹ E እደዋሆሙ : / I ባከተቱ : omis. — ³² EG ደብሮዕሙ : — ³³ EG ለእሌ : — ³⁴ BH ቅርቡ : — ³⁵ ABCDFH መሥዕዔት : — ³⁶ BH መቀሳዬስት : / G መቀሳዬስትና : — ³⁷ ACDEFGI የንጽና : / BH የንጽና : — ³⁸ BH ይቁሙሙ : — ³⁹ G ከርከታይኝ : — ⁴⁰ ABCEFH እያሁልው : — ⁴¹ G በዕስቴት : ስጋዕ : — ⁴² AC EG ወእሙ⁴³ : / BI ወእሙ⁴⁴ : — ⁴³ B በዘዕ : — ⁴⁴ ABDEFGHI ወላድ : — ⁴⁵ A ባለስት : / DEFGHI ወብኢሌት : — ⁴⁶ ACFካያሁብ : / I እያብና : — ⁴⁷ D በእንበለ : — ⁴⁸ E ወእሙ⁴⁹ : / I ወእሙ⁵⁰ : omis. — ⁴⁹ I መቆቢስ : — ⁵⁰ D ወእዝዘዋ : / GI ወእዝዘዋ : — ⁵¹ I ይቻዱሁበ : ለእሙ : — ⁵² I ጽሰሌ : ባለስ : — ⁵³ E ወብኢሌት : ለበለስ : / G ባለስት : ለበለስት : / I ወአንስት : ሙስሌ : እንስት : — ⁵⁴ ABC እስከ : / G እንከ : omis. — ⁵⁵ CDFG በዘዕ : / EI እርጥሞች : — ⁵⁶ E በዘዕ : / GI በዘዕ :

ወእርሃዊሙ⁵⁷ : የዳምጥን⁵⁸ : ክመዝ : ይበል⁵⁹ = መደዘኝት⁶⁰ : እም
ቁድመ : አከውታት =

በሰጠድ : የሁሉ : ልብከመ : መለክመብ : በተካየሰ : የስለ : ቤ.
ዲ. : ይገኘዋ : ሌቀ : እመብ⁶¹ : ዘንለየ : በልቦ : እኩቂ : ይተጋነይ : እ
መብ⁶² : ዘቦ⁶³ : ንዑረ : ጉለና⁶⁴ : ይተጋኝሁ = እመብ⁶⁵ : ዘወደቅ :
በንጠአት : እይርሳዕ : እስመ : በእይርጋራዕ = እመብ : ዘቦ⁶⁶ : ይው-
የ : ጉለና⁶⁷ : እይቅረብ = እመብ : ስዕብ⁶⁸ : መዘላከና : ጉዳ-ሐ : ይተ-
ገኝሁ⁶⁹ = እመብ : ንዘር⁷⁰ : እምትእኩዎ : ሌኢየሰ-ሰ : ይተጋኝሁ⁷¹ =
እመብ : ዘወደተካቅር : ንበያት : ያግኝሁ : ሌኢየ : እመዕት : ወቅድ =
መያድንን : እኩ : መስቀለ : እይግኩድ : ወይጋይይ⁷² : እመዕት : እግ
እኢበበር = እስመ : ዘይፈለየና⁷³ : ባን : እብ⁷⁴ : በርሃን : የስለ : ወ
ልና⁷⁵ : መመለከት-ሁ⁷⁶ : ቁድሳን : እለ : ይፈመ-ዶ : ቤት : ክርስተ
ያን : ንጽና : እፍሰክመ⁷⁷ : ወእንዳ-ሐ : እፍሰተክመ⁷⁸ : ወለበዳ-ሐ
መ-ሂ : እተጋከና : እበላምመ = ሌኢየ : ክመ : መኑ⁷⁹ : እየሁሉ : በመ
ዕት : የስለ : ክልሳ = እግዢ.እኢበበር : ይፈለሳ⁸⁰ : እልዕላ : እልበበ-ሐ
መ = ጉቅረብ : ለመድ-ነት : ተይወት : ወቅድሳን⁸¹ : በጥበብ : እግ
እኢበበር : ጉጻማለ : በተው-ሆበ : ሌን : ግጻ =

ወክመዝ⁸² : እኩ.ሰ : ቁድስ : ይበል⁸³ : እንዘ : የእነት⁸⁴ : በዋል :
ኋላ : ወማሩም =

⁵⁷ ADI ወእርሃዊ : — ⁵⁸ E የዳምጥናት : — ⁵⁹ BH ይበል : / EG ይበል : —
⁶⁰ BH መደዘኝት : / G መደዘኝው : — ⁶¹ ACF ሌአመብ : / G ሌአመብ : ዘብ : ንዑረ :
አለና : ዘቦ : ይተገኘዋ : = እመብ : — ⁶² ACF ሌአመብ : / D እመ : / E ወለክመብ :
— ⁶³ ABCDEFGHI ዘቦ : omis. — ⁶⁴ ABEGHI አለና : ዘቦ : — ⁶⁵ D ወለክመ
ብ : — ⁶⁶ ACGI ዘቦ : omis. — ⁶⁷ AI ጉለና : ዘቦ : — ⁶⁸ BD ሌኢየ-ባ : —
⁶⁹ I ይተጋኝሁ : — ⁷⁰ B ንዘር : — ⁷¹ H ይተጋኝሁ : — ⁷² ABFH ወይጋይይ :
/ CD ይጋይይ : / EGI ወይጋይይ : — ⁷³ G ይፈለየና : — ⁷⁴ ACDEGHI እብ :
— ⁷⁵ F ወልናድ : omis. — ⁷⁶ F መዘላከት-ሁ : — ⁷⁷ ABE እፍሰክመ : — ⁷⁸ B
እፍሰተክመ : — ⁷⁹ BCDEFGHI መኑ : — ⁸⁰ G ይፈለሳ : ሌኢየ : — ⁸¹ A መ
ቅሳን : omis / FG ወለቅድሳን : — ⁸² I እንቀጽ : ቴዕዛሪ : በእንት : ለርዓት : ቁድ
ሳ : ክመዝ : — ⁸³ BH እኩ.ሰ : ቁድስ : ይበል : / CF እኩ.ሰ : ቁድስ : ይገበር : / D
ይሕ : እኩ.ሰ : ቁድስ : ይበል : / EGI ይበል : እኩ.ሰ : ቁድስ : — ⁸⁴ D የእነት :

እግዢእብዕር : የሰላ : ተልከሙ⁸⁵ :
 መከተብ⁸⁶ : ይበለ⁸⁷ : የሰላ⁸⁸ : መንፈስት :
 እኩሉ : ቅዱስ⁸⁹ : ይበለ⁹⁰ : አልዕል⁹¹ : አልባቢክሙ⁹² :
 ስዘም⁹³ : እምነት⁹⁴ : ስለናይም : ይበለ⁹⁵ : በን : ገብ : እግዢ
 እብዕር :
 እኩሉ : ቅዱስ⁹⁶ : ይበለ⁹⁷ : ፎእሮታ⁹⁷ : ለእግዢእብዕር :
 መጥለ⁹⁸ : ስዘም⁹⁹ : ይመሸከ⁹⁹ : ሪቁል : ወጋድቃ : ይደለ :
 እኩሉ : ቅዱስ¹⁰⁰ : ይበለ¹⁰⁰ : ቅዱስት¹⁰¹ : በቅዱስት¹⁰² :
 ስዘም¹⁰³ : ይበለ¹⁰⁴ : መተረ¹⁰⁵ : በስማይ : መቦምድር¹⁰⁶ :
 መደብል : ካዕበ : እኩሉ : ቅዱስ¹⁰⁷ : ፎእሮታት¹⁰⁸ : ቅ
 ዘስ¹⁰⁹ : ፍጋጌ¹¹⁰ : ነፍስኑ : መሆነ : ስይመትኑ : ዘእምማስኑ : መዘ
 ገብ : አብሔር : ለዋሕድ : ወልድኩ : መድኑኑ : ዘይሁት : ዘእሳት : ፍቃ
 ደ : አስመ : ፍቃድኩ : ከመ : ገድኑን : በከ : ፎእሮታት¹⁰⁸ : ለብኑ : እግ
 ኦኢ :
 እንተ : ገይደለ : ለእብ : ወጋድ : ለእክዕ዗ብ : እእምር : ሪቁል : የበ

⁸⁵ F እግዢእብዕር : የሰላ : ተልከሙ : omis. — ⁸⁶ F መከተብ : omis / G መከተብ
 እ : / ይበለ : — ⁸⁷ BDH ይበለ : / F ይበለ : omis / I ተብ : — ⁸⁸ F እግዢእብዕር :
 የሰላ : — ⁸⁹ ABCF መኩሉ : ቅዱስ¹ : / D ቅ : እኩሉ : ቅዱስ¹ : / G እኩሉ : ቅዱስ¹
 : / I ይበለ : — ⁹⁰ BCFH ይበለ : / I እኩሉ : ቅዱስ¹ : — ⁹¹ CF አልባቢክሙ¹ : —
⁹² B ለአቢክሙ¹ : / CF አልዕል¹ : / H ለአቢክሙ¹ : — ⁹³ ACF መከተብ¹ : / D ቅ ቅ : ወይ
 በለ : ስዘም¹ : / G መከተብ¹ : / I ይበለ : ተ : — ⁹⁴ D በተለ¹ : — ⁹⁵ BCFH ይበለ¹
 : / DI ይበለ¹ : omis. — ⁹⁶ BFH እኩሉ : ቅዱስ¹ : ይበለ¹ : / I ይበለ¹ : እኩሉ : ቅዱስ¹
 : — ⁹⁷ G ፎእሮታ¹ : — ⁹⁸ BH መተራመ¹ : / D ቅ ቅ መተራለ¹ : — ⁹⁹ B ይመሸከ¹
 መደብል : / D ፎእሮታ¹ : C ቁጥ¹ : ወጋድኩ¹ : መደብል¹ : / I ፎእሮታ¹ : C ቁጥ¹ : ወጋድ¹
 : — ¹⁰⁰ AEG መኩሉ : ቅዱስ¹ : ይበለ¹ : / BDH እኩሉ : ቅዱስ¹ : ይበለ¹ : / CF መኩሉ
 ስ : ቅዱስ¹ : ይበለ¹ : / I ይበለ¹ : እኩሉ : ቅዱስ¹ : — ¹⁰¹ ABCDFHI ቅዱስ¹ : / G ቅዱስ¹
 ተ¹ : — ¹⁰² CDE ለቅዱስ¹ : — ¹⁰³ B ስብሰት¹ : / D ቅ ቅ : መከተብ¹ : / E መከተብ
 እ : / G መከተብ¹ : / I ይበለ¹ : — ¹⁰⁴ BGH ይበለ¹ : / CF ይበለ¹ : / D ይበለ¹ : ቅዱ
 ስ : ቅዱስ¹ : ቅዱስ¹ : እግዢእብዕር : እምላት¹ : እግዢአዝት¹ : ነህለ¹ : ወይሬለ¹ : / I
 ይበለ¹ : ስዘም¹ : ቅ : ቅ : እግዢእብዕር : እምላት¹ : እግዢአዝት¹ : ነህለ¹ : ወይሬለ¹
 : — ¹⁰⁵ I ውቅተረ¹ : omis. — ¹⁰⁶ AE ወጥድር¹ : — ¹⁰⁷ ABCEFGH ወይሬለ¹ : ካዕበ¹
 እኩሉ : ቅዱስ¹ : omis / I ይበለ¹ : እኩሉ : ቅዱስ¹ : — ¹⁰⁸ EG እምላት¹ : ፍጋጌ¹ : —
¹⁰⁹ EG መቅዱስ¹ : — ¹¹⁰ ACDFHI ፍጋጌ¹ : / E መቅዱስ¹ :

በ 111 : ስአ-ታን 112 : መፈ-ዕስ 113 : ካፍስ : ደቦየ : ችአ-ታን : ህገረትና : አንተ : ወለተ : የምርጥ-ዕ 114 : ጥድቃን : ቴስፋሙሙ : ለሰኩ-ኝን : መርሆሙሙ 115 : ለለለ : ይ-ቁሙዕ-፡ በርሃን : ፍጻ-ማን : ወልደ : አምላክ : ሲያው : እብርህ 116 : አዕለና : አምዘእለይ-ተ-ከተት 117 : ወጪ : ተከለት : ወጪ-ኝት : ተአምጥ : ወጥበበ : መገይለ : ይ-መማጥ : በእራዳንን : ወዘዕ-ቁሙጥ 118 : ተሰሩ : እለምር : መመንፈስ 119 : ህብ : ለተስተና 120 : ካመ : ከልፈ : በርቁ-ዶ : ጥጋ-ኪና : ጥኩ-ን : አግብርቁ-ክ : እግዢ-ለ : ወተለ : ስተብ-ና 121 : ከይ-ክ : ይ-ሰብ-ሐ : እው : አግብ-ለ : ከይ-ክ : እአነተት 122 : ወተብ-ና : ጥብርና 123 : ወዘዕ-ቁ : ጥብለና : እበለለ-ካ : እግብ-ለ : እብ-ኝን : ተተናገሥ 124 : ለመካማ-ብ-ት : በርሃን : ተው-ና : ለእ-የተ-ሰለም : እምሰማያት 125 : እግብ-አሙ 126 : ለመልማት 127 : ለእርሰለት 128 መለከት-ት : ጥይለ 129 : እጋለት-ት : ወሰብ-ሐ-ት : መናብርቁ-ት : እስራቀ-ት 130 : በርሃና-ት : ችፈመ-ሳ-ት : ፍጻ-ዶ : ጥኩ-ው 131 : እገዢ-ት : እብ : ተተናገሥ 132 : ተለው : በእል : ወዘዕ-ቁሙልና 133 : ወበምናር 134 : ከልኩ : መፈለና 135 : ወአድ-ና : ተተለቅለ : በእነት-ት : ጥጋ-ኪና : ከበቅለ : ከይ-ኝና : በቱ : ጥብርና 137 : ተለው : ወማረክና 138 : በቱ : መፈ-ዕስ-ት : ወ-ስት 139 : መግዢና 140 : ደንጋል : ተወንዱ : በከርሱ : ወሁ-ዋ 141 : ካነ : ወመልክና 142 : ተዓመ-ቁ : እመንፈስ : ቁጥ-ስ : እምድንጋል : ተወ

111 A ወጥበበ : — 112 BFH ችአ-ታን : — 113 BCDEFHI መፈ-ዕስ : / G ወመፈ-ዕስ : — 114 BGH የምርጥ-ዕ : — 115 I መርሆሙሙ : — 116 E እብርሃን : — 117 ABDGHI እምዘ-ኤለይ-ት : / CF እንዘ-ኤለይ-ት : — 118 AF ወለይ-ቁሙጥ : — 119 CI መመንፈስ : — 120 tous les mss ont ለተስተናና : — 121 D ስተብ-ና : — 122 BDEH ጥብርና : / G ጥብርና : — 123 BDEH ወለለ-ካ : — 124 tous les mss ont ተተናገሥ : — 125 BH በእማያት : / CF እምሰማያት : — 126 C እግብ-ለ : / F እግብ-ለ : — 127 CF ለመልማት : — 128 ABCDEGHI እርሰለት : / F ለእርሰለት : — 129 ABDG መፈለና : — 130 AEGH እጽተ-ት : / C መስራቀ-ት : / DI መለከት-ት : — 131 DEGI ወንተ-ው : — 132 tous les mss ተተናገሥ : — 133 A ወዘዕ-ቁሙልና : / BEFH ወይ-ሙልና : / CDGI ወይ-ሙልና : — 134 H በምናር : — 135 BCH በመልክና : እየሰ-ሰ : / DEGI መፈለና : እየሰ-ሰ : — 136 AB ወአድ-ና : መፈለና : / F ወአድ-ና : መፈለና : እየሰ-ሰ : — 137 C ጥብርና : — 138 I ለመርክ-ና : — 139 CF ወ-ስት : omis. — 140 CF መግዢና : — 141 AEGH ለሁ-ዋ : — 142 A BGHI መፈ-ዕስ :

ለ.፩¹⁴³ : ከመ : ደቂዢከ¹⁴⁴ : ይፈጻም : ወስኑበ፡ለከ፡ይሙራድ፡ቍዲ፡
ስ¹⁴⁵፡ ስርአ፡ እደዋሁ፡ ለአማጥም¹⁴⁶፡ ከመ፡ አመማኝ¹⁴⁷፡ ያደገኝ፡
መመታኑ፡ ይኖታል¹⁴⁸፡ እለ¹⁴⁹፡ ታወከላ፡ በለሳለከ¹⁵⁰፡ በተውሃበ፡
በፈቂዢ፡ ለአማጥም፡ ከመ፡ አመማኝ፡ ያደገኝ፡ ወያንግሥሙ¹⁵¹፡ ለ
እለ፡ ታንተኑ፡ ጥቅናና፡ ይርከብ፡ መመታኑ፡ ያካየ¹⁵²፡ ወጥት፡ ይ¹⁵³
ኖታል፡ መመከሰረሁ፡ ለሰይጣን¹⁵⁴፡ ይነቻ፡ ወፈቂዢ¹⁵⁵፡ እ
ቦሁ፡ ይፈጻም፡ ወይከረድ፡ ሌ.እለ¹⁵⁶፡ ወይርአ፡ እናቀሻ፡ አይወጥ፡
መለዳቂቃ¹⁵⁷፡ ያጠርሁ፡ መሥርዓት¹⁵⁸፡ ይጠከል፡ ወጋልሙት¹⁵⁹፡
የአተት፡ ወከጥናት፡ ያሉሁ፡ ወተንማኑሁ፡ ያግሁድ¹⁶⁰፡ ንመ፡ ገ
ብለት፡ በእደዋሁ፡ ቁጥረት፡ መዘወጥት¹⁶¹፡ እለ፡ እንበለ፡ ንወር¹⁶²፡
ፈተት¹⁶³፡ መመጠወ¹⁶⁴፡ ለእርዳኑሁ፡ ነጋድ፡ እንዘ፡ ይጠል፡ ንወ
አ፡ ባልዕ፡ ገዢአቶ¹⁶⁵፡ ሆጋዊ¹⁶⁶፡ ዘበትናት፡ እንደት፡ ተዘዘሩ፡
ዘረዝ：¹⁶⁷፡ ለገድጋት፡ ንጋድ፡ መሰብ፡ እንተ፡ ተገቢሩ፡ ተዘዘሩ፡
ዘረዝ：¹⁶⁸፡ ለገድጋት፡ ንጋድ፡ መሰብ፡ እንተ፡ ተገቢሩ፡ ተዘዘሩ፡
ዘረዝ：¹⁶⁹፡ ለገድጋት：¹⁷⁰፡ ወከማሁ፡ ¹⁷¹፡ ይሞዕ：¹⁷²፡ ወይን：¹⁷³፡ የሰአከ፡
መህተሙ：¹⁷⁴፡ በምሳሌ：¹⁷⁵፡ ያምሳሌ፡ እንተ፡ በእንደኑ：¹⁷⁶፡ ወለን፡
ይለን：¹⁷⁷፡ እግዢአ：¹⁷⁸፡ እንዘ፡ ንዘክር፡ የጥት：¹⁷⁹፡ ወተንማኑ፡ ገ

143 B ታወለያ፡ — 144 ADF ደቂዢከ፡ — 145 ABCFHI ቁጥሪ፡ — 146 I ለአ
ማጥም፡ ከመ፡ — 147 BH ለአመማኝ፡ / I አመማኝ፡ — 148 I ያነማለ፡ —
149 BCDFH ሌ.እለ፡ — 150 CF በለሳለከ፡ — 151 G ወያንግሥሙ፡ — 152 ABDE
GHI ያካየ፡ — 153 ADGI ወማለሁ፡ / BH መመከሰረ፡ / CF ማስረሁሁ፡ / E መ
ከሰረ፡ — 154 ADEGHI ስይጣን፡ / CF ለሰይጣን፡ omis. — 155 D ደቂዢ፡ —
156 B ሌ.እለ፡ — 157 DEGHI ለፈጻም፡ — 158 ABCDEGHI ሆጋዊ፡ —
159 BDEHI ደፈጻም፡ — 160 BDHI ያግሁድ፡ በይዘት፡ ሌ.እት፡ እንተ፡ ቤት፡ ከመ፡
የጠበለዎ፡ — 161 I መግለጫት፡ — 162 ADFGI ንወር፡ እነዚሁ፡ ባረከ፡ / C
ንወር፡ / I ሰሰዕት፡ — 163 ADFGI መሬት፡ — 164 A መመጠወሙ፡ / BH መ
ሁበ፡ — 165 DHI በየጠበለዎ፡ — 166 DI ሆጋዊ፡ ወአቶ፡ — 167 BDI ለዘበአ
ንተአከሙ፡ / FH መአቶ፡ ዘበትናት፡ — 168 BCDFGH ይጠፈት፡ / I
ይኖታኑ፡ — 169 AE ችመአት፡ መስከወጥ፡ እላግሁም፡ ለይከና፡ / G idem sauf
ይከና፡ — 170 ACEFG ችዑስ፡ / H ችዑስ፡ omis. — 171 ACEFG ወከማሁ፡ omis.
— 172 ACEFG ይሞዕ፡ — 173 C መይን፡ — 174 DI የሰአከ፡ እነዚሁ፡ ባ
ርክክ፡ ወቀረሰከ፡ — 175 BDGHI መህተሙ፡ — 176 EG ለአምሳሌ፡ —
177 EG ሌ.እንተ፡ ችመአት፡ — 178 EG እግዢአ፡ ንዘክር፡ — 179 B ባጥት፡

ትኩመኑኩ ¹⁸⁰ : የቁርጓ ¹⁸¹ : ለከ ¹⁸² : ታብስት ¹⁸³ : ወጪዎ ¹⁸⁴ : እን
ዘ : የከተማት : ለከ : ለዘጋጀትት : በእምጣለም ¹⁸⁵ : መደንገድ : እም
ገከ : እሰመ : እንተ ¹⁸⁶ : እዝነክና : ክመ ¹⁸⁷ : ታቅም : ቅድሚያ : ወ
ለከ : ታትከሁን : በእንተ ¹⁸⁸ : ባንቀ : ታሳኑ ¹⁸⁹ : እግበርታ : ታቦ
አከ : እግዢል ¹⁹⁰ :

ወስኗብ ¹⁹¹ : ይበላ ¹⁹² : ክመኝ ¹⁹³ :

ዓዲ : የቁርጓ : ለከ : ባንተ : እከውተት : በለዓለም : ሥለስ = እግዢ
ለ : እበ : እየሰነድ : ክርድቶ : በተለ ¹⁹⁴ : ቅጥረት : መኖድ : ተርዕ
ድ ¹⁹⁵ : ወይሰወጥ : ባቱ : ለከ : ባንቀ : እምጃ ¹⁹⁶ : እከ : መጠልዎ :
መስከቱ : በእቅረብ : ለከ ¹⁹⁷ : ለቅድሰቱ : ግበር : ለእ : እይከና ¹⁹⁸ :
ለከና : ወእለዘር : ያለኢ : ወእለዝኬ : እሉ : ፈመሰ ¹⁹⁹ : ለሥራ
ና : ወለጽንዎ : መንፈሰና = እው : እምለከና : ሁበኑ : በእንተ : ስምኩ :
ንገሥያ : እምለለ : ተለና : በእመዋሪዎ : እግዢል : ሁበኑ : ይበደ
ድ : እምናና : ተለ ²⁰⁰ : ምክረ : ባጥ : ለእበዎምኩ : ተጽክፈ : በመሆ
ሙ ²⁰¹ : መንጠስዎ : ዘመቃይለከ ²⁰² : በእርያም ²⁰³ : ስመ : በእከ :
ይሰማድ : ባጥ : ወይደንግዱ : በእላ ²⁰⁴ : ወቀደም ²⁰⁵ : ይመጥ : ወዳለ
ለ : ይትከየድ ²⁰⁶ : መንፈሰ : ተጠል : ይርዓድ : ክይብ ²⁰⁷ : ይትገብ
ሙ : እግዢን ²⁰⁸ : ይጠቀቅ : ወጥፈድ : ይትመንድብ : መዓት : ይገባ
ዶ ²⁰⁹ : ቅንአት : እይባቃቅ : በእና : ለይተገዋጽ : ወይመረመ : መፍ

¹⁸⁰ ACF ታትእመኝ : — ¹⁸¹ BDGHI ወኩቁርጓ : — ¹⁸² G ለከ : omis., —
¹⁸³ D ባንተ : ታብስት : — ¹⁸⁴ D ወስኗብ : ድምጽ : — ¹⁸⁵ I እምጣይድመ : ባለም : —
¹⁸⁶ H እንተ : — ¹⁸⁷ ACDEFGI ክመ : omis. — ¹⁸⁸ BH መብንተ : — ¹⁸⁹ BC
DEFHI ታሳኑ : — ¹⁹⁰ G እግዢል : omis. — ¹⁹¹ ACEF ወስኗብና : / DG
ወስኗብና : / I ወይበለ : — ¹⁹² ABCDFH ይበላ : / I ሲ : — ¹⁹³ I ክመኝ : ታሳ
ለከ : እግዢል : መኖተበቀዋኩ : ክመ : ታሸቱ : ቅድድ : መንፈሰ : ይቤ : ባንቀ :
ገብስት : ወለሰለ : ድምጽ : ይረሰም : ሥርሃ : ወይም : ለእግዢልና : ወመድናና : እየሰ
ለ : ክርድቶ : ባለም : — ¹⁹⁴ B በተለ : — ¹⁹⁵ BF ይርድድ : — ¹⁹⁶ I
እምና : — ¹⁹⁷ GHI ለከ omis. — ¹⁹⁸ CDG እይከና : / E እይከና : —
¹⁹⁹ EFGH ፈመሰ : — ²⁰⁰ G ተለ : — ²⁰¹ BCDEFHI በመሰጠት : — ²⁰² CF
ወመቃይለከ : / I በመቃይለከ : — ²⁰³ G እርያም : — ²⁰⁴ ABDGHI በእላ : omis. —
— ²⁰⁵ BCEH መቃይት : / I ቀላይት : — ²⁰⁶ A ይተመንድብ : — ²⁰⁷ ACDEFG
HI መከይብ : — ²⁰⁸ B ወእለማና : / CDEFGHI ወእለማና : — ²⁰⁹ G ይልነት :

ቀርኑ : ወርቅ = ጥሃ : ለይሰሳል : አባላ : ለይተናገድ : ወይዘርዘር : ቢሉ : ክፍተረት²¹⁰ : ከምግ = ሁብ : እግዥል : ለእዱይንት²¹¹ : ልቦና : ወሣጥያት²¹² : ከመ : ከያዝ : ይርዳድ : ወይሰጠካክ²¹³ : ወይውድስ ከ²¹⁴ : እንዘ : ይከከራክ : ወይተኞኑ : ለክ : እስመ : እንተ : ባሻተት ከ : መከፍልቶን²¹⁵ : ወልዶ : ወቻሉ : ለእግዥልበኩር = ክነላው²¹⁶ : ለክ : ይተኞኑ : ለለለ : በጽጋ²¹⁷ : ከመት-ክ : ደግሞ²¹⁸ : ወእድን ዕ²¹⁹ : ለእሉ : በጽጋ : ፈዴስ²²⁰ : ዕቅዴ : እሉ²²¹ : በኋይል : ልሳን : ይሰጠቱ : እማን²²² : ክበቻለ²²³ : ልሳን : ተምህሩ : እርተዕ²²⁴ : እሉ : ይገበሩ : ይፈጸዴ : ለዝላፅ²²⁵ : እድገት = መዓሰብ²²⁶ : ትውጋ : እ ዝለ : ማውታ : ተመክፍ : እሉ : በሂይማጥቅ : እድረቅ : ተመክፍ = ወሁ በን²²⁷ : ለእኔ²²⁸ : ክፍለ²²⁹ : የሰላ²³⁰ : ቅድሮኑክ : ሁበት²³¹ : ጉየ ሌ : ፍሥምርክ : በከመ : እሙ-ንቱ²³² : እሙመሩክ = አካባቢ²³³ : ሌቅ ይ : በርተዕ : ወቅድ-ሳት²³⁴ : እግዥል : ሁበት²³⁵ : ለተልና : ደማራ : ለ እሉ²³⁶ : የትሔጂወ :²³⁷ : እምቅድ-ሳቱክ²³⁸ : የጽግበት : መንፈሰክ : ቅድስ²³⁹ : ደንዳ²⁴⁰ : ሽይማጥቅ : በጽድቅ²⁴¹ : ከመ : ለዝላፅ²⁴² : ከያዝ : የመድስ²⁴³ : ወለውልድክ : ቅዴክ²⁴⁴ : እየሰ-ሉ : ክርስቶስ : ክምስሉ : ቅድስ : መንፈሰ²⁴⁵ : እስመ : ለክ : ለበከት : ወከባር²⁴⁶ : ወከባብ : ይብሉ : እማን²⁴⁷ :

²¹⁰ ABDGHI ክፍተረትት : — ²¹¹ ACG እዱይንት : — ²¹² BCDEFH ወሳኑቶች : — ²¹³ AGH ወይሰጠካክ : / BF ወይሰጠካክ : — ²¹⁴ ABEGFH ወይዋድና ከ : — ²¹⁵ BCF መከፍልቶኖ : — ²¹⁶ ACDEFI ክነላው : — ²¹⁷ ACEFH ደጋ : — ²¹⁸ BH ደግሞ : — ²¹⁹ BH እድገት : — ²²⁰ BH መንፈሰ : — ²²¹ BCFH ለእሉ : — ²²² B እማን : — ²²³ CF ወዴቻ : / G ክበቻለ : — ²²⁴ G እርተዕ : ወድንዕ : — ²²⁵ F ለዝላፅ-ሁ : — ²²⁶ CF ቅድስቡ : — ²²⁷ CF መሁበት : — ²²⁸ CF ለእኔ : እግዥል : — ²²⁹ ADEGI ክፍለ : እግዥል : — ²³⁰ ADEG የሰላ : ብ ለመሙ : — ²³¹ BH መሁበት : — ²³² CF እሙ-ንቱኑ : / እሙ-ንቱ : እበዋን : — ²³³ B አካባቢ : — ²³⁴ AEG መቅድ-ሳት : — ²³⁵ CF መሁበት : — ²³⁶ A እንዘ : / EFG ለእንተ : — ²³⁷ BDEGH የትሔጂወ : / F የትሔጂወ : / I የትሔጂወ : — ²³⁸ BD ቅድስቱክ : / CFH ቅድስቱክ : — ²³⁹ BCE መንፈሰ : ቅድስ : / DFI መንፈሰ : ቅድስ : — ²⁴⁰ ADEG ደንዳ : / CF ደንዳ : — ²⁴¹ G በጽድቅ : omis. — ²⁴² C ለዝላፅ : — ²⁴³ ADEFG የጽድስ : / I እነዑት : — ²⁴⁴ A ወከቤ : — ²⁴⁵ BDFHI ክምስሉ : ቅድስ : መንፈሰ : omis. — ²⁴⁶ I ክብር : መበከት : ለአለመ : የአም : — ²⁴⁷ AE ወከባብ : እማን : ይብሉ : / G ወከባብ : ይብሉ : እማን : / ወ ሌ : እማን :

የደግቶን : ይበል²⁴⁸ : በተለ : ልብና²⁴⁹ : የሰተበዕም : ለእግዥአብ
 ካር : አምስክና : ከመ : ባንበረት²⁵⁰ : መንፈሰ : ቅጽሕ : ይጋሞኑ :
 እኩሉ : ቅጽሕ : ይበል²⁵² : ሁበና : ጽንበር : በዘዕረሳ : መንፈሰ : ቅ
 ዘሰ : ወፈውነ²⁵³ : በዝተ : ድርሰይራ : ከመ : ብከ : ጽሕፍው : እለ
 ተለ : ዓለም : ለዓለሙ²⁵⁴ : ዓለም :
 ወከተብ : ይበሉ²⁵⁵ : አማን :
 ወከተብኝ²⁵⁶ : አንተ²⁵⁷ : ከመ²⁵⁸ : ይጋልዋ²⁵⁹ :
 ወእምድኝረዝ²⁶⁰ : ማንተመ : አከተት²⁶¹ : ከመዝ : ለይከ-
 ነ²⁶² : በኩካ²⁶³ : ስመ : ለእግዥአብኬር : ለዓለሙ : ዓለም²⁶⁴ :
 ወከተብ : ይበሉ : አማን²⁶⁵ :
 ወከዕበ : ከህን : ይበል²⁶⁶ : በኩካ²⁶⁷ : ዘይመጀክለ²⁶⁸ : በስመ : እ
 ዘዕረሳ : ወበኩካ²⁶⁹ : ስመ : ስብስተሁ-²⁷⁰ :
 ወይበሉ²⁷¹ : እዝብ²⁷² : ለይከ-ን : ለይከ-ን²⁷³ :
 እኩሉ : ቅጽሕ : ይበል²⁷⁴ : ፖታ²⁷⁵ : ዓጋ : መንፈሰ : ቅጽሕ : ለፊ
 እኔ :

²⁴⁸ A ወዳደግቶን : ይበል : / BH የደግቶን : ይበል : / CF ወዳደግቶን : ይበል : / D ወይበ
 ሌ : የደግቶን : / G ወይበል : የደግቶን : / I ይከ : — ²⁴⁹ ACDEFGI ልብና : — ²⁵⁰ A
 BDEGHI ከመ : omis / DEG በንበረት : — ²⁵¹ AGI ቅጽሕ : ውናና : ከመ : / BDEH
 ቅጽሕ : ውናና : ከመ : — ²⁵² BCFH እኩሉ : ቅጽሕ : ይበሉ : / D ዘመ : እኩሉ : ቅጽሕ :
 ይበሉ : / I ይበሉ : እኩሉ : ቅጽሕ : — ²⁵³ ABDEGHI ወፈውነ : — ²⁵⁴ BDH ወለ
 ዓለሙ : — ²⁵⁵ AG ይበሉ : / I ይከ : — ²⁵⁶ BH ወይደለ : ከህን : / G ወይደ
 ወ : / I መከተብኝ : omis. — ²⁵⁷ CEF አንተመ : / I አንተ : omis. — ²⁵⁸ A ከመዝ :
 / BH ዓለም : / CEFGI ከመ : omis. — ²⁵⁹ BHI ይጋልዋ : omis / CDF ይጋልዋ : / E
 ይጋልዋ : / G ወይደለዋ : አንተ : — ²⁶⁰ ABFH ወእምድኝረዝ : / G ወእምድኝረዝአብ : / I
 ወእምድኝረዝ : omis. — ²⁶¹ ACEF አከተትትአብ : — ²⁶² BH ይበሉ : / EG ይበሉ :
 / I ለይከ-ን : omis. — ²⁶³ I ይከ : በኩካ : — ²⁶⁴ AGI ለዓለሙ : ዓለም : omis / B
 CEFH ለዓለም : ወለዓለሙ : ዓለም : — ²⁶⁵ AI ወከተብ : ይበሉ : አማን : omis / B
 CFH ወይበሉ : እዝብ : አማን : — ²⁶⁶ AI ወከዕበ : ከህን : ይበሉ : omis / BH ወ
 ንዑስ : ይበሉ : ከህን : / G ይከ : — ²⁶⁷ AI ወበኩካ : — ²⁶⁸ D ዘይመጀክለ : እ
 ማርያም : — ²⁶⁹ BEGH ወይተባሪኩ : — ²⁷⁰ BH ስብስተሁ- : ቅጽሕ : / G ስብ
 ሻተሁ- : ቅጽሕ : — ²⁷¹ B ወይበሉ : / CDFH ወይ-በሉ : / G ይ : — ²⁷² BH እ
 ተብ : omis / G እብ : / I ይከ : — ²⁷³ ABCDFGH ለይከ-ን : une seule fois. —
²⁷⁴ AE ወእምድኝረዝአብ : ቅጽሕ : ይበሉ : / BD እኩሉ : ቅጽሕ : ይበሉ : / CFH እኩሉ : ቅጽሕ :
 ይበሉ : / I ይከ : — ²⁷⁵ AE ፖታም : ወከተብ : ይበሉ : ፖታ : / BCFH ፖታም : ወ
 ອከተብ : ይበሉ : ፖታ : / G ፖታም : ይ : እብ : ፖታ : / ፖታም : ይከ : ፖታ :

ወለለሙ²⁷⁶ : አልሙ : እሳሰ : ቁሳስ : እንደተ : እያቀርብ²⁷⁷ : እ
ለ : ቁስሰ : የቀርብ²⁷⁸ : ወከይትከነስረ : ወአከ²⁷⁹ : በስእበ²⁸⁰ : እ
ለ²⁸¹ : በእንተ : ክብረ : መሥዋዕ : ወግዕም : ወተአዲብ : በማይ : ገ
ዳ-ሳ : ይሞጋእ²⁸² : ወይቻረብ²⁸³ : ወይ-ትከናስረ²⁸⁴ : ወአመሰ²⁸⁵ :
ባ-ቴ²⁸⁶ : ማዳሰብ²⁸⁷ : እንተ : ባ-ቴ²⁸⁸ : ተ-ቴት : እ-ታ-ትከናስረ²⁸⁹ : ወ
ለለሙኬ²⁹⁰ : አካባቢዋት²⁹¹ : ወአሙ²⁹² : እንተ²⁹³ : ው-ሰተ : ሥርዓ
ተ : የሚገጥበኝ : እ-ታ-ትከናስረ²⁹⁴ : በእንበለ²⁹⁵ : ተንጋጌ²⁹⁶ : በእን
ተ²⁹⁷ : ክብረ : መሥዋዕ²⁹⁸ : ወለምክመሰ²⁹⁹ : ተአዕበት³⁰⁰ : ወጋ
መተ³⁰¹ : ተ-ትከናስረ³⁰² :

ከማይ³⁰³ : ክብረት³⁰⁴ : ይቻድሙ : ተመጥዋ³⁰⁵ : እሳሰ : ቁሳ
ስ³⁰⁶ : ቁስው-ሰተ³⁰⁷ : ወይ-የቀፍት : ወመቀሰበት³⁰⁸ : እናገኘትከጠ
ስ³⁰⁹ : ወንፃቁ : ይያቀፍት³¹⁰ : ወአለ : በእር : ለለወ : ቁሳሰን : ዓ
ቢያ³¹¹ : ክርስተያን³¹² : ወለምዝ : ይቻወ-ቁ³¹³ : ወአዘጋብ : ክመዝ :

²⁷⁶ ACEFGI ወለለሙኬ : / BH ወአመሰ : — ²⁷⁷ ACEFGI እያቀርብ : / BH እያቀ
ርብ : / D እያቀርብ : — ²⁷⁸ BH ይቻረብ : / CDEGI የቀርብ : / F የቀርብ : —
²⁷⁹ BCEGI ወአከኬ : / D እሳሰ : — ²⁸⁰ BFH በእንበለ : / D በስእበት : ክዋጥ : / I ክ
ርከኬ : ስብስት : — ²⁸¹ BH እሳ : omis. — ²⁸² BH ይሞጋእ : — ²⁸³ BH ወይቻረብ
ርብ : / D ወይቻረብ : / ወይ-ትከናስረ : — ²⁸⁴ G ወከይትከናስረ : / I ወይቻረብ : —
²⁸⁵ BH ወለለሙኬ : / I ወአሙ : omis. — ²⁸⁶ BHI ባ-ቴ : omis. — ²⁸⁷ DEFG
መሰብበት : / I ወመቅሰበኝ : — ²⁸⁸ ACF እንተ : ባ-ቴ : omis. — ²⁸⁹ BH እ-ታ-ትከና
ስ : / D እንተ : እ-ታ-ትከናስረ : — ²⁹⁰ D ወለለሙኬ : / I እመሂ : — ²⁹¹ D አካባቢ
ዋት : — ²⁹² ACF ወአመሰ : / BDH ወአመሂ : / EG ወለለሙኬ : — ²⁹³ I ወአንተሂ :
— ²⁹⁴ ADE እ-ታ-ትከናስረ : / CFG እ-ታ-ትከናስረ : / H እ-ታ-ትከናስረ : — ²⁹⁵ ACEF እንበ
ለ : — ²⁹⁶ AG ይንፈቱ : / CDEF ተንጋጌ : omis / I እጋጌ : — ²⁹⁷ CF ክመ : በ
እንተ : — ²⁹⁸ ABCFH መሥዋዕት : — ²⁹⁹ GI ወአመሰ : — ³⁰⁰ ACDEFGI
ተአዕበት : — ³⁰¹ ACEFGI ው-ሰተ : / D ው-ሰተ : ይሻአያ : — ³⁰² ABFH ይትከና
ስ : / CEGI ይትከናስረ : / D ወይ-ትከናስረ : — ³⁰³ BDEGHI ወከማይ : — ³⁰⁴ BH
እሳሰ : ቁሳሰን : — ³⁰⁵ ACDEG ተመጥዋ : አከ-ቴት : / F ተመጥዋ : አከ-ቴት :
— ³⁰⁶ BH እሳሰ : ቁሳስ omis / DEG እሳሰ : ቁሳሰን : — ³⁰⁷ ACDFI ወቀመሰ
ተ : — ³⁰⁸ D ወመቀሰበት : ወንፃቁ : ይያቀፍት : — ³⁰⁹ DI ወአናገኘትከጠስ : —
³¹⁰ DI ወንፃቁ : ይያቀፍት : omis. — ³¹¹ ACEFGI በይር : — ³¹² G በተ : ክርስ
ተያን : — ³¹³ ACFI ይቻወ-ቁ : / EG ይቻወ-ቁ : / H ይቻወ-ቁ :

አዕራም : ወደናገል = ወለምን³¹⁴ : ካልእን³¹⁵ : እለ³¹⁶ : ተርሃ³¹⁷ :
ውዳደቅናዋጥ³¹⁸ : እንሰት : ወለላ : ተርሃ : እንሰት³¹⁹ :

ይች¹ : ወለት² : ዘይደልየ³ : ጥናመናን :

ይች⁴ : ተመጠወ⁵ : አከተት⁶ : ይበል⁷ : እሙን⁸ = እወ⁹ : ይረ
ለ¹⁰ : ከመዝ : እምድኑ¹¹ : ንሥክ¹² : አከተት¹³ = ይበል¹⁴ : ቅድ
ስ : ቅድስ : ቅድስ : ሚሉስ : አሳይቻነገር : ሁበት : ከመ : እንማለ : ለኢ
ይወጥ : እንተ : ሥር¹⁵ : እኩንበለ : ተኬለ = ሁበት : እግበር : ፍርድ : ከ
ያመኑክ : ከመ : አስተርአ¹⁶ : በመሞረትክ¹⁷ : ወእሳየው¹⁸ : ለክ :
እንዘብ : እንብር : በዘረዘሩ : ፍቃድ : በተአምኖ : እኩወጥክ¹⁹ : እብ²⁰ : ወ
እኩወጥ : መንግሥትክ²¹ : ይተቀደስ : እግዢል : ስምክ²² : በለወል
የ²³ : አስመ : ዝያል : እንተ : እከተት : ወሰቢት²⁴ : ወለክ : ስባት²⁵ :
ለዓለመ : ቅለም = እሙን : ወለምድኑ²⁵ : ዘተ : ወለት : ይበል : ከ
ተመጠወ :

³¹⁴ CF ወለምን : — ³¹⁵ I ካልእንኗ : — ³¹⁶ BH ወለላ : — ³¹⁷ ACDEFGI
ተርሃ : / H ተርሃ : እንሰት : — ³¹⁸ BH ውዳደቅናዋጥ : omis / G ውዳደቅናዋጥ :
/ I ውዳደቅናዋጥኑ . — ³¹⁹ AEF ወለላ : ተርሃ : እንሰት : omis / BH እንሰት : ወ
ለ : ተርሃ : እንሰት : omis.

¹ AF እንቀጽ : ይች¹ : / BHI ይች¹ : omis / D ይች¹ / G እንቀጽ : ይች¹ : — ² AF ወለ
ት : omis / ወለት² : — ³ GI ዘይደልየ³ : — ⁴ E ይች¹ : omis. — ⁵ CGI ተመጠ
ወሙ : / E ወተመጠወሙ : — ⁶ AH አከተት⁶ : ይች¹ : ተመጠወ⁵ : አከተት⁶ :
/ B አከተት⁶ : ይች¹ : ተመጠወ⁵ : አከተት⁶ : / C አከተት⁶ : ይች¹ : ተመጠወ⁵ :
አከተት⁶ : / D እንከ : አከተት⁶ : / E አከተት⁶ : ይች¹ : ተመጠወሙ⁵ : አከተት⁶ : / F አከ
ተት⁶ : ይች¹ : ተመጠወ⁵ : አከተት⁶ : / I አከተት⁶ : ይች¹ : — ⁷ BCDFGH ይበል¹⁴ :
/ ይበል¹⁴ : እንከ : — ⁸ AF እሙን : እወ⁹ : / G እሙን⁸ : እወ⁹ : / I እሙን⁸ : ከመ : —
⁹ F እወ⁹ : omis. — ¹⁰ AE ወይፈለ¹ : / CDF እይፈለ¹ : / G ወይፈለ¹ : / I ወይፈለ¹ : —
¹¹ ACF እምድኑ¹¹ : / እምድኑ¹¹ : omis. — ¹² ACFH ንሚለ¹ : / D ንሥክ¹² : / I
ንሥክ¹² : omis. — ¹³ I አከተት⁶ : omis. — ¹⁴ ACFI ወይበል¹ : / BDGH ወይበል¹
: — ¹⁵ ADEGI ሥር¹⁵ : ወይመ¹ : / BCFH ሥር¹⁵ : — ¹⁶ DE አስተርአይየ¹ : / G የ
ስተርአ¹ : — ¹⁷ ACDEFGI በለወልኑ²³ : — ¹⁸ ABD ወእሳየው¹⁸ : — ¹⁹ H እኩ
ወጥ¹⁹ : — ²⁰ ADH እብ²⁰ : — ²¹ BG መንግሥትክ²¹ : — ²² B ስመክ²² : — ²³ A
EGHI በለወልኑ²³ : — ²⁴ CF ወሰቢት²⁴ : ወከተት²⁵ : — ²⁵ G እንቀጽ : ይች¹ : ወለምድ
ኑ²⁵ : / ወለምድኑ²⁵ :

መከበ : ወበ : ይኅማለ²⁶ : የወቦ²⁷ : ይበል²⁸ : እሆን : እሆን²⁹ :
ለቀዳሚ : ሥርሃ : ወደመ³⁰ :

አምድገረ³¹ : ተመጠዥ : ቴሉ³² : አበበ : ይበል³³ : ያያቆን³⁴ :
ናከተጥ³⁵ : ለእግዥአብዕር : ቅድሞች : ነጻእነ : ከመ : ለስዴዥት :
ነቅሰ : ይከነኑ : ፈመሰ : በተመጣኑ : ጥስሳል : መንታመስክነ : እን
ዘ : ጥስበስ : ለእግዥአብዕር : እምላከኝ :

ይፋ¹ : የለት² : እምድገረ : ተመጠዥ³ : አከውቻቻ⁴ :

አፈሰ : ቅድሰ : ከመዘ⁵ : ይበል⁶ :

ገዳሙ : ነቅሰ : ለቀዳሚ⁷ : መርከ⁸ : ወለጥዋን⁹ : ባከከለ¹⁰ ::
ሁበኑ : እግዥአብ¹¹ : አበይንት : እለምር : ወተረ : ከያከ : ይርከያ : ወከ
እዘንዬ¹² : ከያከ¹³ : በቅዴታት¹⁴ : ይስምዓ¹⁵ : እምከመ¹⁶ : የግ
በት¹⁷ : ነቅሰኑ : እምክራከ¹⁸ : ልበ : ጥያቄ : ፍጥር : ለን : እግዥአብ :
ከመ : ከልፈ : ዕበየከ : ጥለበት : ለመንከር¹⁹ : ወለመኖች : ልበበ : እ
ምላከኝ : ሥመራ : ለነቅሰ²⁰ : ቤት : መገለፅ²¹ : ከእያደንገት : የግዥ
ኋ²² : በተመጣኑ : ቤት : የጋ : ወእንታኤከ²³ : ወመ²⁴ : ጥስኑ²⁵ : እ

²⁶ AGI ይኅማለ : / E ይኅማለ : — ²⁷ I እምድቻቻ : — ²⁸ CDF ይበል : —
²⁹ CDEGI መከበን : — ³⁰ D ወደመ : ለእግዥአብ : መመድናኑ : እያስብ : ከርስጥ
ቢ : — ³¹ ABDGHI የወቦ³² : / E ይፋ : የወቦ³³ : — ³² A ቴሉመመ : —
³³ BDH ይበል : / CF ወይበል : — ³⁴ D ያያቆን : ይፋ : የለት³⁵ : የወቦ³⁶ : ተመ
ጥዋ : አከውቻቻ : — ³⁵ ADGI እከተጥ :

¹ A እንቀጽ : ይፋ : / BHI ይፋ : omis / CF ይፋ : / D ይፋ : / E ይፋ : / G እንቀጽ : ይፋ :
— ² A የለት³⁷ : omis. — ³ DG ተመጥዋ : — ⁴ DH አከውቻቻ : — ⁵ BH ከመዘ :
omis / EG ይበል³⁸ : / I porte à la place du titre du chapitre et des mots እፈሰ : ቅድሰ : ከ
መዘ : lepassage suivant : ይከ : እለይለከ : ጥያቄ : ወለምላከየ : ለበከ : ቅድሚያቱ : ወ
አምድገረ : — ⁶ BDFH ይበል : — ⁷ AEGI የለት³⁹ : omis. — ⁸ A መርከ⁴⁰ : / C
መርከ⁴¹ : omis / DEGI መርከ⁴² : — ⁹ AEGI መለቅዳሚ⁴³ : — ¹⁰ AEGI የወቦ⁴⁴ : —
¹¹ E እግዥአብ⁴⁵ : omis. — ¹² B ወእንታኤከ⁴⁶ : / CF መእንታኤ：⁴⁷ / DGH ወእንታኤ：⁴⁸
— ¹³ AGI ቅል⁴⁹ : / CF ከያከ⁵⁰ : omis. — ¹⁴ BCEH ባኤታት⁵¹ : / F ባኤታት⁵² :
¹⁵ F ይስምዓ⁵³ : / G ይስምዓ⁵⁴ : — ¹⁶ BDEGH ከመ⁵⁵ : — ¹⁷ BDEH ይረግ⁵⁶ : / C ይረግ
ቢ⁵⁷ : — ¹⁸ ABCEH ይረግ⁵⁸ : / F እምክራከ⁵⁹ : omis. — ¹⁹ ACDFGI ሌኑር⁶⁰ : —
²⁰ BC ለነቅሰ⁶¹ : — ²¹ AF ወእንታኤ：⁶² / CDGI ወእንታኤ：⁶³ / ይገለፅ⁶⁴ : — ²² AE
የገዥ⁶⁵ : — ²³ CF ወይእለከ⁶⁶ : — ²⁴ B ይያመ⁶⁷ : — ²⁵ E እግዥአብ⁶⁸ : ጥስኑ⁶⁹ :

ՂԱԾԵՒ²⁶ : ԴԻՇԴ²⁷ : ՀՈԽՄ : ՄԵՂՄՄՒՏ : ԱԼԻՒ : ՀՊԱԼ : ՈՒ
Ի : ԱԻ-Դ : ՄՈՒՆ²⁸ : ՀՈՒ : ՄՈՎՃՈՒ : ՄՄԵՆՃՈՒ : ՓԾՈՒ : ՅԻ
ԽԵՆ : ՄՈԽՃՈՒ : ՄՈՎՃՈՒ : ԳԼԹ²⁹ :
ՔՄ-ՄԽ³⁰ : ՖՈՒՈՒ³¹ : ՀՄՑ³² :

Ի՛¹ : ՑԼՌԴ² : ՖՈՒ : ՓՈՒ : ԱԾՎ-ՔԴ³ :

ՀՄՑ³ : ԱԾՎ⁴ : ԱԾՎՈՒ⁵ : ԷՄ-ՔԴ⁶ : ԵՓՃՈՒ⁷ : ՈՃԹՄՈՒ :
ՄՔՅՈԸ⁸ : ՖՈՒ : ՄԿՄՓԾ : ՄԵՔԲ⁹ : ԱՓՈՒ : ՄԻՄՍԻ¹⁰ : ԲՈՒ
Ա¹¹ : ՀՊԱԼԱՌԵԿ : ԱԶԴՎ-ԻՆ¹² : ՄԵՆՃՈՒ¹³ : ՄԾ-ԿՆԴ¹⁴ : Ո
Մ¹⁵ : ՑԻՒՕ¹⁶ : ԱԴՈՒՆ¹⁷ : ԱՀՈՎԵԴ¹⁸ : ՄՈԼՈՎՈՒ : ԵՒԻԽԱԴ¹⁹ :
ԻԾԵՒԳԻ¹⁹ : ԱՓԵԼԻՆ²⁰ : ՄԽԵՐՈՒԻՆ²¹ : ՈՓՈՒ : ԱԼԻՒ : ՀՊՐԱ
Ի²² : ՀՊԱԾԵՒ : ՀՊԱԼ : ՈՒՐՈՒԻՆ²³ : ԱՀԱԹՄԸ²⁴ : ՄԵՆՃՈՒ²⁵ :
ՃՆՎԻ²⁶ : ԱՆ²⁷ : ՅԵԽ²⁸ : ՈՄԵՐՓՃԻ : ՆԵՐ²⁹ : ՄԵՆՃՈՒ²⁸ : Փ
ՔՈՒ²⁹ : ՑԵՎԻՆ³⁰ : ԱԽՆԱՐ : ԷՓԵ³¹ : ՄՈԽՄՄԿ³² : ՃՄՈՒ :

²⁶ Ե ՀՊԱԼ : ՀՊԱԾԵՒ : — ²⁷ G ՑԼՌԴ : — ²⁸ A ՈՒԻՆ : omis / BEGHI
ԱԻ-Դ : omis / CDF ԱԻ-Դ : omis, ces mss ont la leçon ՈՒՆԻՒ : ՄՈՒՆԻ : — ²⁹ A
CEFG ԳԼԹ³⁰ : ՀՄՑ³¹ : / ԿԼԹ³² : ՀՄՑ³³ : ՀՆՎՃ³⁴ : Մ ՄԾ³⁵ — ³⁰ ACDF ՄՔՎՄ
Խ³⁶ : / BH ՄՔՈՒ : — ³¹ AE ՖՈՒՈՒ : ՄՔՈՒ : / D ՖՈՒՈՒ : ՄՔՈՒ : / —
³² GI ՔՄ-ՄԽ³³ : ՖՈՒՈՒ : ՀՄՑ³⁴ : omis.

1 A ՀՆՎՃ³⁵ : / BH Ի՛ : omis / CF Ի՛ : / D Ի՛ : / E Ի՛ : / G ՀՆՎՃ³⁶ : Ք³⁷ : —
2 A ՑԼՌԴ³⁸ : omis / I ԱՆԴԴ³⁹ : ՑԼՌԴ⁴⁰ : — ³ ABCEFGHI ՄԽՄԿ⁴¹ : — ⁴ BDH
ԱԾՎ⁴² : — ⁵ BCH ԱԾՎՈՒ⁴³ : / F ԱԾՎՈՒ⁴⁴ : — ⁶ BH ԱԾՎ-ՔԴ⁴⁵ : — ⁷ G ԵՓ
ՃՈՒ⁴⁶ : — ⁸ B ՄՔՅՈԸ⁴⁷ : — ⁹ I ՄԵՔԲ⁴⁸ : — ¹⁰ G ՄԵՔԹՈՒ⁴⁹ : — ¹¹ BCDFH
ԲՈՒԱ⁵⁰ : — ¹² BDHI ԱԶԴԻՆ⁵¹ : — ¹³ AD ՄԵՆՃՈՒ⁵² : / G ՄԾ-ԿՆԴ⁵³ : — ¹⁴ G
ԽԱՄԵՆՃՈՒ⁵⁴ : — ¹⁵ ACEG ՀՈԽՄ⁵⁵ : / ՄՈԽՄ⁵⁶ : — ¹⁶ ACEFGI ՑԻՒ⁵⁷ : / DH ՑԻՒ⁵⁸ :
— ¹⁷ ACEFG ՄՈՒՆ⁵⁹ : / D ԿՈՒՆ⁶⁰ : — ¹⁸ I ՀՊՐԱԼՎԵԴ⁶¹ : — ¹⁹ BCDEFH ԻԾԵ
ԳՈՒ⁶² : — ²⁰ BH ԱԲՔԾՈՒ⁶³ : — ²¹ G ՄԳՓՈՒ⁶⁴ : — ²² A ՄԽԵՐԱԻ⁶⁵ : / BC
EFI ՀՊՐԱԻ⁶⁶ : / D ՀՅՐԱ⁶⁷ : / G ՄԽԵՐԱԻ⁶⁸ : / H ՀՅՐԱ⁶⁹ : — ²³ I ՀՊԱԼ : ՀՊ
ԱԾ-ԵՒ⁷⁰ : — ²⁴ AEG ՈՀԱԹՄԸ⁷¹ : / CF ՀՀԱԹՄԸ⁷² : — ²⁵ CF ՄԵՆՃՈՒ⁷³ : — ²⁶ A
ԱԽՆՎԻ⁷⁴ : / C ՃՆՎԻ⁷⁵ : / DE ՃՐԻ⁷⁶ : / F ՃՆՎԻ⁷⁷ : / G ԱԽՆՎԻ⁷⁸ : / I ՃՆՎԻ⁷⁹ : —
²⁷ D ՅԵԽ⁸⁰ : — ²⁸ A ՄՄԵՆՃՈՒ⁸¹ : / CF ՄՄԵՆՃՈՒ⁸² : / G ՄՄԵՆՃՈՒ⁸³ : — ²⁹ ACF
ՓԾՈՒ⁸⁴ : — ³⁰ AG ԱԶԴՎ-ԻՆ⁸⁵ : / BHI ՑԻՆ⁸⁶ : / D ԱԶԴԻՆ⁸⁷ : — ³¹ G ՃՔԻ⁸⁸ : Մ
ՀԵՎՈՒ⁸⁹ : — ³² BEGHI ՄԽՄՄԿ⁹⁰ : / D ՄԽՄՄԿ⁹¹ : omis.

ሁበ : የጋ : ፈውሰ : ለእል : ይደልምዎ : ፍኑ³³ : ይበ : ብንቃ³⁴ : ኪ
ይት : አርከያ : መለ³⁵ : ካሳከ : ገዢበት³⁶ : የመረጥተክ³⁷ : ይበዝ³⁸ :
ከበዳን³⁹ : ወይፈውለሙ⁴⁰ : ለድካማግን⁴¹ : ወይቀድሉሙ⁴² : ለእል :
ይተመዋጂ⁴³ : ተመጠወ⁴⁴ : በአማን⁴⁵ : በዚርሃትተክ⁴⁶ : እግዢል እስከ
አጠመ : ገዢል : እንተ : እግዢል⁴⁷ : ወሰበት⁴⁸ : ለዓለሙ : ዓለም⁴⁹ :
አማን⁵⁰ :

ወያወሙእ⁴⁹ : ወእቱ⁵⁰ : ወወይ : እንዘ⁵¹ : ይበል⁵² : እማን⁵³ :
ወከመዘ⁵³ : ዓይ⁵⁴ : ይበ : ማይኝ⁵⁵ :

ዶሙቅ⁵⁵ : ካከተ⁵⁶ : ይተጠበሩ : ስጠበብ : ከመ⁵⁷ : እስከ⁵⁸ : ይ⁵⁹
መርቁ : ብከይ : ይተፈጻሚ⁵⁹ :

ቃ¹ : በእንተ : ስጠበቅ² : ማግበር³ :

ቃ⁴ : ቅድሚ⁵ : ስጠበቅ⁶ : ይጠበ : ይበል⁷ : እኩስ : ቅድስ : እ
ንዘ : ሆለወ : ቅሳውስት : ወጥእመናን⁸ : ከመዘ : ስጠበቅ⁹ : ለእግ
ዢእብዕር :

ወስጠበብ¹⁰ : ይበል¹¹ : ሪቁዕ¹² : ወይደለ¹³ :

³³ CEF ፍኑ : omis / G መፈፀጌ : የጋ : ፈውሰ : — ³⁴ G ብንቃ : omis. — ³⁵ A መ
ለ : / I መለ : — ³⁶ I መከበበት : — ³⁷ ABFH የመረጥተክ : — ³⁸ AF ይበዝተ :
/ C ይበዝተ : — ³⁹ AF ከበዳን : / D ከበዳን : የር : — ⁴⁰ BH ወይፈውለሙ :
— ⁴¹ G ለፈጥጥ : / ለፈጥጥ : — ⁴² BDH ወይቀድሉሙ : / CF ወይቀድሉሙ : / EI
ወይቀድሉሙ : / G ወይቀድሉ : — ⁴³ A ይተመዋጂ : omis / CF ተመዋጂ : —
⁴⁴ BCDEFGHI ተመጠወ : omis. — ⁴⁵ D በየማን : — ⁴⁶ I ወቦዚርሃትተክ : —
⁴⁷ I እግዢል : omis. — ⁴⁸ BH ወሰበት : omis / CEG እከተ : ወሰበት : / D ለስት :
— ⁴⁹ B ወያወሙእ : / G ወያወሙእ : — ⁵⁰ CDEFGI መእቱኝ : — ⁵¹ BDEGHI
እንዘ : omis. — ⁵² BDHI ወይበል : / EG ወይበል : — ⁵³ G መከማሁ : —
⁵⁴ BEGI ዓይ : omis. — ⁵⁵ ABDH መዶሙቅ : / CF መዶሙቅ : / E ዶሙቅ : / G ዶ
ሙቅ : / I መብሙቅ : — ⁵⁶ A ካከተ : / BDH ጉተካት : / EG ጉተካት : / ጉተካት : —
⁵⁷ AEGHI ከመ : omis. — ⁵⁸ CF እስከ : omis. — ⁵⁹ BDGH ይተፈጻሚ :

¹ AI እንቀጽ : ንግ : / B ንግ : omis / CDF ንግ : / E ንግ : / G እንቀጽ : ንግ : / I እንቀ
ጽ : ንግ : — ² A መጠበቅ : / D ስጠበቅ : / I ቅድ : ስጠበቅ : — ³ D መግበር :
— ⁴ E ቅድ : / G መቅድ : / I ቅድ : omis. — ⁵ A ቅድሚ : / CF ቅድሚ : —
⁶ G ስጠበቅ : — ⁷ BFHI ይበል : / D ወይበል : — ⁸ G የመናን : — ⁹ BH
የበል : ስጠበቅ : / C ይበል : ስጠበቅ : — ¹⁰ G ይ : / ይበል : — ¹¹ BDHI
የበል : — ¹² A ሪቁዕ : omis. — ¹³ ACDEFGHI ወይደለ :

ለከ : አግዥል : ለገባ : ቴሉ¹⁴ : ዘእታትርክ. ¹⁵ : አምላክ : ጥ
 ሰፍሰብ¹⁶ : ንፍሰብ¹⁷ : መስቀለት : ዘንግሁ : ታደኑ¹⁸ : ለከ : አግዥል :
 ለተበበ : ቴሉ : ትያል : ባዘተና : ማህል : አምላክ : ማረጋገጫ : ንፍሰብ¹⁹ :
 ታደብቀኩ : ለከ²⁰ : ለእሌምቁድመ : ዓለም²¹ : ተመልካም²² : አምላ
 ባ : ቅል : ባቅሳትት²³ : በቅድራኝኩ²⁴ : ዓይነ : ከያዝ : በትራበብ²⁵ :
 አምስጥበቃት : ዘእታታምም : መለምሰራዊት : ለፈና : መለአከት : ከ
 የከ : ዘእታታብርክ²⁶ : በአድ : ወጪ : ባየአት : ዘእታትርክ²⁷ : ጥ
 ዓሳ²⁸ : መቅድስ²⁸ : ከፍወ : ዘእታኝ²⁹ : ተበበ : ባየአት : ቁድ
 ማቴክ : መብርሃን³⁰ : ለኔ : ዘእታውቅኩ : አሰራውኝኩ³¹ : ሰብቀት : ወ
 አከውቃት : ታደኑ³² : መቅድማት : ጥያሳ : ታሳ : ታሳ : አለአከ : አ
 የበርቻት : አግዥል³³ : መከተብኝ³⁴ : ከያዝ : ይለበብ³⁵ :
 አገባብ : ይበል³⁵ : ከያዝ : ታሳበብ : አግዥል³⁶ :
 መመትፈሥ : ይበል³⁷ : አምላክ³⁸ : በርሃን³⁹ : መሰሪ : አይወቻ :
 ሚስት : ለእሌምር : መህበ⁴⁰ : ዓይ : ዘእምሻር : ፍድም : ጉባኤ : ነፍ
 ሰ : በቅድ⁴¹ : ዓይዋ⁴² : መንፈሳ : ቁድስ : መገዛብ : ተበብ⁴³ : ልቶ
 እ⁴⁴ : መምሃራ : ቁድሳን : ወመወረት : ዓለም : ከድታዊከፍ⁴⁵ : ዘለ
 ባ : ጥያሳን : ለከ : ታሳበብ⁴⁶ : መአድ : ባየአድ : ቁድሚ⁴⁷ : በተር :
 ቅል⁴⁸ : አብ : ዘእታት⁴⁹ : ባእክ : ዓይ : መብትኝ⁵⁰ ለለለ : ጥያው-

¹⁴ BDEGHI ቴሉ : — ¹⁵ ABCDFH ዘእታትርክ : / GI ዘእታትርክ : —
¹⁶ ADEG ንፍሰብ : — ¹⁷ BC ንፍሰብ : — ¹⁸ BCFH ታደኑ : — ¹⁹ ACDEGI
 ሰፍሰብ : — ²⁰ ACDEFGHI ለከ : omis. — ²¹ I ዓለም : omis. — ²² tous les
 mss ont ተመልደ : — ²³ tous les mss ont በቅድራኝሙ : — ²⁴ MSS በቅድራኝሙ :
 — ²⁵ ABDEGHI ከይሰብ : — ²⁶ MSS ዘእታታብርክ : — ²⁷ MSS ዘእታታብርክ :
 — ²⁸ B ጥያሳ : / D ጥያሳ : መቅድስ : — ²⁹ ACFH ከንገድ : / BDEGI ከንገድ :
 — ³⁰ B መብርሃን : — ³¹ BC አሰራውኝኩ : / DEFHI አሰራውኝኩ : — ³² BCFH ጥ
 ዓ : — ³³ ACDEFGHI አግዥል : omis. — ³⁴ C መከተብኝኩ : — ³⁵ ABDFHI
 አገባብ : omis / A መይበል : / G ዓ : ከ : — ³⁶ AE አግዥል : ታሳበብ : / BDFHI
 ከያዝ : ታሳበብ : አግዥል : omis. — ³⁷ BFH ይበል : / D መመትፈሥ : ይበል : / I
 ዓ : ከ : — ³⁸ I አምላክ : ajouté au-dessus de la ligne, d'une autre main. — ³⁹ I
 በርሃን : — ⁴⁰ I መህበ : — ⁴¹ A በቅድ : / CFGHI በቅድ : — ⁴² ACE መያ
 ወ : / I ዓይዋ : — ⁴³ AEFG ተበብ : — ⁴⁴ ADEFGHI ልቶ : — ⁴⁵ CF ከድታ
 ወከፍ : — ⁴⁶ GI ታሳበብ : — ⁴⁷ I ቁድሚ : — ⁴⁸ D ቅል : omis. — ⁴⁹ A
 EH ዘእታት : — ⁵⁰ ABDEGHI ከመብብኝኩ :

ቃከ፡ አብ፡ ገዳስ፡ ዘዴል፡ ነውር⁵¹፡ በየቱ፡ ጥሩት⁵²፡ ፍበ፡ እግዢ⁵³፡
ወለቁንቁኝ⁵⁴፡ እያማሰጥ = ለዘበተላ⁵⁵፡ ገልጻ፡ ለእሉ፡ ይቻቀ
ከሉ፡ ባክ፡ ተሆነ⁵⁶፡ የያደቻምሙ፡ ለመለከት፡ የአውጭም፡ ለዘ
እምቅድሙ⁵⁷፡ ዓለም፡ በርሃን⁵⁸፡ ዓቃቢት፡ በእያማሰጥ፡ መዝገበ
ቁልሙት፡ እንተ፡ ባን፡ በሥምረጥ፡ እበካ፡ እብራሱካ፡ ሌን፡ እክዎ-
ቃለከ፡ እማዳምቃ⁵⁹፡ ወሰተ፡ በርሃን፡ መሙበከና፡ አይወጥ፡ እዋ
ት፡ ወጋወ-ከኑ⁶⁰፡ እምግብርናት፡ ግብኬ፡ በበመስቀል፡ አቅረብ
ከኅ፡ ፍበ፡ እበካ፡ መልዕልተ፡ ሰማያት፡ በወንፈል፡ መረከከና፡ መበ
ናበደት፡ የዘዘዘና፡ ዘለለካ፡ አቅረብከኑ⁶¹፡ እምሳካ፡ እባ፡ በርሃን⁶²፡
ሁበ፡ እግዢል፡ ለክ፡ ለአምሳካ፡ ገዢድስ⁶³፡ ካሙ፡ ወተረ⁶⁴፡ በዘ
እያረምም፡ አከው-ቴት፡ ገበል፡ ገበና፡ እለአካ፡ እምብርናት⁶⁵፡ ወጪ
ዘበኩ፡ ከይ፡ ይቻድስ⁶⁶፡

ይበለ⁶⁷፡ ስነበ⁶⁸፡ ከይ፡ ገዢድስ፡ እግዢል⁶⁹፡

ኤዲስ፡ ቁቅ፡ ይበለ⁷⁰፡ ገመልስ⁷¹፡ ለክ፡ እንተ፡ ስብሐት፡ እም
አቶ-ና፡ እምሰለ፡ መንግሥት፡ ዘለዓለም፡ እያሳ-ስ⁷²፡ ወልደ፡ እግ
ዘለበበር፡ እመልዕልተ፡ ተለ፡ የሰለ፡ እብ፡ ተለ፡ ተተረጥ፡ ይረ
ብቀኩ⁷³፡ በረኖድ፡ መበፍርሃት⁷⁴፡ መንፈስ⁷⁵፡ በተለ⁷⁶፡ እቅስ፡ ይ-
ፈረም፡ ወተለሙ፡ እቅሳት፡ ያድቃን፡ ባክ፡ ይጋወጥ⁷⁷፡ እለዘከኑ
ካ፡ እምኑን⁷⁸፡ ማዳበለት፡ ወ-አብ-ት፡ መፍቅስት⁷⁹፡ በተንከኑ⁸⁰፡ መ

⁵¹ BCF ነውር፡ — ⁵² B ጥሩት፡ — ⁵³ GI ፍበ፡ — ⁵⁴ AEH ወለቁንቁኝ፤ / G
መቀንቁኝ፤ — ⁵⁵ BEH ወዘበተላ፤ / CF በየቱ፤ — ⁵⁶ I ተሆነ፤ omis. —
⁵⁷ I እስጥቅድሙ፤ — ⁵⁸ ABCDEFGHI በርሃን፤ — ⁵⁹ B ለመዓምቃት፤ / H እማ
ዳምቃት፤ — ⁶⁰ ABCDFGHI ወጋወ-ከኑ፤ — ⁶¹ F ፍበ፡ እበካ፡ መልዕልተ፡ ሰማያት፡
ብወንፈል፡ መረከከና፡ መበናበደት፡ የዘዘዘና፡ ዘለለካ፡ አቅረብከኑ፡ omis. — ⁶² AC
DFGHI በርሃን፤ — ⁶³ MSS ገዢድስ፤ — ⁶⁴ ACDEFGI ወተር፤ — ⁶⁵ BH ካህና
ቴ፤ — ⁶⁶ BCDFGH ይቻድስ፤ / E ከይ፡ ይቻድስ፤ omis. — ⁶⁷ BH ወይ-በለ፤
/ CDF ይበለ፤ omis. — ⁶⁸ CDEF ስነበ፤ omis / G ይ፡ ከ፡ / I ይከ፡ — ⁶⁹ C
DF ከይ፡ ገዢድስ፡ እግዢል፡ omis. — ⁷⁰ A ካህና፡ ይበለ፤ / BDH ወለኋስ፡ ቁ
ስ፡ ይበለ፤ / EG ወለኋስ፡ ቁቅ፡ ይበለ፤ / F እኋስ፡ ቁቅ፡ ይበለ፤ / ይከ፡ —
⁷¹ I ገመልስ፡ omis. — ⁷² G እያሳ-ስ፡ ከርስቶስ፤ — ⁷³ ABHI ይፈ-በቀኩ፤ —
⁷⁴ G መበፍርሃት፤ — ⁷⁵ D እግዢል-ዘለበበር፤ — ⁷⁶ B በተለ፤ — ⁷⁷ G ይጋወጥ፤
— ⁷⁸ I እምኑን፤ omis. — ⁷⁹ A መፍቅስት፡ Ch-ተን፤ — ⁸⁰ BCH ወዘበበኑ፤

ԸՆ : հեթե : նունա : ասինին ⁸¹ : ՊՐԵՐ : ԱՌԵ : ԴՈՒ : ՄԵԿ :
 ՄԵԴՅՆԵՐ : ԱԼԳԱՐՅ : ՈՌԻԾ : ԱՆ ⁸² : ԵԴՄԵՆՅՈՒ : ԺԾՂՂ ⁸³ :
 ՎՃԱ ⁸⁴ : ՈՌԵՎ : ՈՋՉ : ԴՎՈՒ ⁸⁵ : ՎՃԱԼ : ՈՄՓՖԻՇ : ՃՆ
 ԳՆ ⁸⁶ : ԱԹՈՆՆՄԹ ⁸⁷ : ԴՎՆ : ԱԼՊԱԼՀ ⁸⁹ : ՊՐ : ՃՏՀԻՒ :
 ԱԼԹՈՆՆՅՆ : ՎՃԱԽՎՅ ⁹⁰ : ԴՎՆԻՄԹ ⁹¹ : ՎՃԱԼ : ՃՄՎ ⁹² :
 ՈՄՈՓԺԻ ⁹³ : ԴՊԱՅ ⁹⁴ : ԱԽՆՅ ⁹⁵ : ՄԳԴ : ԴՄՅԵՐ ⁹⁶ : ՄԺԼ
 ՈՆ ⁹⁷ : ԱԹՅՆ ⁹⁸ : ԱՆ : ԱԻ : ԴՎԻԱՆ : ԱՆՈՔԴ : ՎՃ
 ՓԾՔԴ : ԱՆԻՆՔԻ ⁹⁹ : ՈՐՈՒ : ԻՔԻ : ՅՎԾՈ ¹⁰⁰ : ԱՊԱՀ : ՄՆ
 ԱՌԻՒԻ : ԻՄ : ԱՌ.ՎՆ : ԱԻ : ԳԾԾԲ ¹⁰¹ : ՈՄՅԾՀ ¹⁰² : ՀԵԹ
 Դ : ԱՆՅ ¹⁰⁴ : ՅՐԱԾ : ՃՎԾԻ : ՍՐՆ : ՅԺԿ ¹⁰⁵ : ՈԴՆԱԿԻ :
 ՄԻՆՅ : ԱՊԱՀ : ՈՄՀԱՆԵՐԻ : ԺՎ.Ճ : ՅՆ.ԴՆ ¹⁰⁶ : ՄՈԱ.ՅՆ ¹⁰⁷ :
 ՄԻՆՅ : ՎՃԱԽՊ ¹⁰⁸ : ԳԴՊ : ՄՄԾԳՔ : ԱՆՄ : Ա.ԱԻ ¹⁰⁹ : ՄՆ
 ՊՄԴ : ԱԿԻ : ԱՊԱՀ : ԱԹԱԼԻ : ԱՌԻՒ : ԱՆ.Պ : ՄՎՃՀ :
 ՄՅՆ : ՓԵԼ : ԱԹՄՅՀՄ : ԳԼԳՅ ¹¹⁰ : ՅՆԻԵ : ՎՀԱՃՆ : ԱԿ
 ԱԹՅ ¹¹¹ : ՎՃԴՄՎՃ : ԴՎՃԲ : ԱՆ.ՊՆՃՎ : ԱԳԼՄ : ԳԼԳՅ :
 ՎՃԱԽՊ : ՅՌԱ ¹¹² : ԱԹՅ ¹¹³ :

ՄՔՆ.ԱՐ : ՄԿՄՎՀ : ՎԿԴԱՆԵՐ ¹¹⁴ : ԱԾՊԾԴ : ԱԺԸ : Ա
 ՄՆ.Ա ¹¹⁵ : ՎՃԱԽԸ : ԱՌԱՊՅՅ ¹¹⁶ : ՎՊԾԳՅՆ : ՆՈ.ՔԴ ¹¹⁷ : ԻՄՄ :

⁸¹ BC ԱԽՆԻՆ : — ⁸² BH ԱՆՅԻ : / C ԱՆՅԻ : corrigé en ԱՆ : — ⁸³ BCDFHI
 ՔԾ.ԴՅ : — ⁸⁴ BCDEFGHI ՎՃԱԼ : — ⁸⁵ BCDFHI ԵՃ.ՎՈՒ : — ⁸⁶ B ՔՆ
 ԳՆ : — ⁸⁷ BH ԹՈՆՆՄԹ : — ⁸⁸ AC ԱԵՎՆ : / BDEFHI ԵՆԱ : — ⁸⁹ DF
 ԱԼՊԱԼՀ : — ⁹⁰ I ՎՃԱԽՎՅ : — ⁹¹ MSS ԲԳՆԻՄԹ : — ⁹² AD ԳՄՎ :
 — ⁹³ MSS ՈՄՈՓԺԻ : — ⁹⁴ MSS ԲՊԱՅԻ : — ⁹⁵ D ԱՌՈՒ : — ⁹⁶ ACDEF
 GI ԲՄՅԵՐ : / BH ԵԾՊ : — ⁹⁷ ACDEFHI ՎԳԱՆԻԱ : / B ՎԳՈՒԱ : / G Վ
 ԵԱՈԱ : — ⁹⁸ G ԱԹԱԼԱՆ : — ⁹⁹ ABCEFHI ԱԼԻՒՖ : — ¹⁰⁰ D ՆԱՄԴ :
 — ¹⁰¹ C ԳԾԾԲ : corrigé en ԳԾԾԲ : / F ԳԾԾԲ : — ¹⁰² ACDEFHI ՈՄԿՅՀՀ :
 — ¹⁰³ BH ՀԵԹՄԴ : — ¹⁰⁴ BH ՎՃՅԻ : — ¹⁰⁵ BCEFH ԴՀԿ : — ¹⁰⁶ BF
 ԱՆՀ.ԴՆ : — ¹⁰⁷ BC ՎՃԱԽՊ : / FH ՎՃԳՈ.ՅՆ : — ¹⁰⁸ C ՎՃԱԽՊ : —
¹⁰⁹ A ԱՆԻ : ԱՊԱՀ : — ¹¹⁰ GI ԱԹՄՅՀՄ : ԳԼԳՅ : omis. — ¹¹¹ BCEFH ՎՃԳ
 ԱՄ : ԳԼԳՅ : / I ԱԳԼԳՅ : omis. — ¹¹² ACDEFGI ՎՃԱԽՊ : ՅՌԱ : omis / BH
 ԵՌԱ : — ¹¹³ ACDEFI ՎՃՅԱՈՒ : ԱՆԻ : / G ԱՆՎԲ : ՃՆ Ք : ՔՆ.ՈՒ : —
¹¹⁴ BCDFHI ՊՐԱՆԵՐ : — ¹¹⁵ AE Զ Հ : ԱՄՆ.Ա : / BH Վ ՀՀ : ԱՄՆ.Ա : / D Զ Հ :
 / GI Զ Հ : ԱՄՆ.Ա : — ¹¹⁶ ABGHI Վ Հ ԱՌԱՊՅՅ : / CF ՎՃԱԽԸ : ԱՌԱՊՅՅ : / D
 Վ Հ ԱՌԱՊՅՅ : / E Հ ԱՌԱՊՅՅ : — ¹¹⁷ AG ՆՈ.ՔԴ : omis / C ՎՊԾԳՅՆ : ՆՈ.ՔԴ :
 / DI ՎՀԱՃՆ : ՆՈ.ՔԴ :

ጥስልጠ ነ¹¹⁸ : ወደኝጠ ነ¹¹⁹ : ከልኩ ነ¹²⁰ : ደቂቃ ነ¹²¹ : ፖስልጠ ነ¹²² : ከ
ልኩ : እናንተስጠብ ነ¹²³ : ወ ጉ : ደያቀኑት ነ¹²⁴ : መለሰቱ : ቁስው-
ነት ነ¹²⁵ :

መክምህ : እንከ : ስብከት ነ¹²⁶ : ይታቀብ ነ¹²⁷ : እምኬእሳሁ : ቅጽሁ ነ¹²⁸ :
መክሙኩ ነ¹²⁹ : እምቀስው-ነት ነ¹³⁰ : ካከኩ ነ¹³¹ : ይበል ነ¹³² :

እር : አለግዢእሳሁኩ : የህሉ : የመስረት : ተስፊሁሙ ነ¹³³ :

መከዝብ : ይበል ነ¹³⁴ : የመስረት : መንፈሰት :

ካሁን ነ¹³⁵ : ይበል ነ¹³⁶ : የመስረት ነ¹³⁷ : ለአምካከኩ ነ¹³⁸ :

መከዝብ ነ¹³⁹ : ይበል ነ¹⁴⁰ : ሪቂድ : ወይደለ ነ¹⁴¹ :

ካሁን ነ¹⁴² : ይበል ነ¹⁴³ : እናንዶ : ሰብከት ነ¹⁴⁴ :

መከዝብ ነ¹⁴⁵ : ይበል ነ¹⁴⁶ : ማኅ : ማኅ : እግዢእሳሁኩ ነ¹⁴⁷ :

ካሁን ነ¹⁴⁸ : እምድኝረ : ማቆተብ ነ¹⁴⁹ : ይገባር ነ¹⁵⁰ : ከመዘ :

¹¹⁸ A ፖስልጠ : / BH ፖስልጠ : / C ፖስልጠ : / E ከጥስልጠ : / G ከጥስልጠ : / I ፖስልጠ : — ¹¹⁹ ወደኝጠ : — ¹²⁰ ADI ጉ / E ከልኩ : omis / G ጉቃ : — ¹²¹ CE ደቂቃ : omis. — ¹²² A ጉ ፖስልጠ : / B ከልኩ : ፖስልጠ : / C ፖስልጠ : ከልኩ : / D ጉ ፖስልጠ : / E ወከልኩ : ፖስልጠ : / G ወ ጉ : ፖስልጠ : / I ወ ጉ ፖስልጠ : — ¹²³ AG ጉ እናንተስጠብ : ወ ጉ : ጉቃ : ደያቀኑት : / CF እናንተስጠብ : ከልኩ : / D ጉ እናንተስጠብ : / EI ጉ : እናንተስጠብ : ወ ጉ : ደያቀኑት : — ¹²⁴ BH ከልኩ : ደያቀኑት : / CF ደያቀኑት : / D ጉ ደያቀኑት : / E ጉ ደያቀኑት : / I ጉ ወ ጉ : ደያቀኑት : omis. — ¹²⁵ AGI ወ ጉ ቁስው-ነት : / BDEH ጉ ቁስው-ነት : — ¹²⁶ BH ይታቀብ : / D ስብከት : / I ይታቀብ : — ¹²⁷ BH ስብከት : / CG ይታቀኑት : / ስብከት : — ¹²⁸ A እምኬእሳሁ : እኩሳሁ : ቅጽሁ : — ¹²⁹ BH እመሬ : / DEG መክሙኩ : — ¹³⁰ BH ቁስው-ነት : — ¹³¹ ABH ጉ : — ¹³² BDFH ይበል : — ¹³³ ADG የመስረት : / F የመስረት : የመስረት : ተስፊሁሙ : — ¹³⁴ AF ይበል : ስብከት : / BH ስብከት : ይበል : / C ይበል : ስብከት : corrigé en ወይደለ : ስብከት : / D መከዝብ : ይበል : / G ወ ጉ : / I ወ ጉ : — ¹³⁵ D ይበል : — ¹³⁶ BCFH ይበል : / D ከሁን : / GI ወ ጉ : — ¹³⁷ D ስብከት : / H የመስረት : — ¹³⁸ I እግዢእሳሁኩ : — ¹³⁹ BH ስብከት : / D ይበል : — ¹⁴⁰ BCFH ይበል : / D ስብከት : / GI ወ ጉ : — ¹⁴¹ ADEFGI ይደለ : — ¹⁴² D ይበል : — ¹⁴³ BCH ይበል : / D ከሁን : / GI ወ ጉ : — ¹⁴⁴ B ሰብከት : — ¹⁴⁵ BCH ስብከት : / D ይበል : — ¹⁴⁶ BCF ይበል : / D ስብከት : / GI ወ ጉ : — ¹⁴⁷ AG እግዢእሳሁኩ : እስተ : ሽቦመያቅት : / BEH እግዢእሳሁኩ : እምአከኩ : እስተ : ሽቦመያቅት : / C እግዢእሳሁኩ : እስተ : ሽቦመያቅት : ces deux derniers mots ajoutés au-dessus de la colonne እምአከኩ : / F እግዢእሳሁኩ : እምአከኩ : / I እግዢእሳሁኩ : እስተ : ሽቦመያቅት : እታብኩ : እግዢእሳሁ : ወ-ነት : መንወሻ : — ¹⁴⁸ I ወ ጉ : ከመዘ : — ¹⁴⁹ D ማቆተብ : — ¹⁵⁰ BCDFH ይገባር : / ይገባር : omis.

ՃՃ¹ : Փէ² : ՃՊՒ :

ՃՊԱՀԱՌԻՔԵԸ³ : ԽԱ : ՄՍՈՒ : ԱԾԿՅՆ : ԱԼԱՒՃՐ : ԴՔԱ : ՄԸ
ԱՒՃՐ : ՆԳՈՒ : ԺՎՃԱ : ԱԾԿՅՆ : ԱԼԹՎՃՄ⁴ : ԳԼԹՄ⁵ : ԴԺՄ⁶ :
ՄԸՆՔ : ԺՅԵՎԴ : ՄՈՒԺԳ⁷ : ԳՃԱ : ԱԼԵՄՄՈՒԴ : ԱԼՄՎՃԱՀԻՆ :
ՃԹՅԺՔՐԴ : ՃԱՄՄԴ : ՄՈՒԾԿՅՆ⁸ : ԱՆ⁹ : ԱԼԵՅՆՀԵՈՒ : ՑՆԻ
Ն¹⁰ : ԱԼՄԱԾՈԸ¹¹ : ԱՆԱ : ՔԼԹՄԿ¹² : ԱՒ : ՀԵՖԻՒ : ՈԿՅՄԳԴ¹³ :
ԽԼԱՀԻՆ : ԱԼԵՄԾՈՒԺ¹⁴ : ՃԹՅԺԿԱԾԵՒ¹⁵ : ՄԵՂՀ : ԹՄՈՆՄՄ¹⁶ :
ԴՆԱՀ¹⁷ : ԱԼԵՄԺՎԺՄ¹⁸ : ԱՀԱԲԾԿՅԴ : ՄՈւզՃ¹⁹ : ԴԱՆԱՀ²⁰ :
ՆԳՈՒ : ԱԼԹՎՃՄ²¹ : ԳԼԳ²² : ԺԱԹՎՃՄ²³
ԳԼԳ : ԴԱՆԴ²⁴ : ՄՈԽՆՈՈՂ : ՆՈԽԱՀՈՒ : ԴՄ-Ա²⁵ : ԳԵՄՄԴԻ²⁶ :
ԱԼԹՎՃՄ²⁷ : ԴՈՄԳՆ²⁸ : ԱՆ²⁹ : ԱՆՈՈՂ³⁰ : ԴԿ.Փ : ՆՃՄ-
ՕՒ : ԱԼԵՄԴՆՈՒ : ԱԾԿՅՆ : ՆՃ-Մ : ՄԵՎԴ³¹ : ՈՄԳԶ³² :
ՈՈՒԺԴ : ՄԿԱՆԴ³³ : ԱԼ.ՓՒ : ՄԸՆՔԻՒԴ : ՄՈԽՆՄՄ³⁴ : ԺՕ-
ԸԳ³⁵ : ՈՄԳՆ³⁶ : ՆՈԽԱՀՈՒ : ՃՊԱՀԱ : ՍՈՒ : ՈՒՄ-ԽԱԴԴ³⁶ : Փ-
Ա³⁷ : ԱԼԵՐՅՄՐՄ³⁸ : ՆՈՈՒԺ : Ի.ՔԻ : Ի.ՔԻ : ԳԱՄԴԴ³⁸ : ՄԻ.ՔԻ :

¹ D ՃՃ : — ² I ՈԽՆԴ : Փէ : — ³ H ԱԼՊԱՀԱՌԻՔԵԸ / 1 ՔԻ : — ⁴ H
ԱԼԹՎՃՄ⁹ : — ⁵ ABDEFHI ԳԼՄ : — ⁶ F ԴԺՄ⁶ : — ⁷ I ՄՈՒԺԳ⁷ : —
⁸ D ՄՈՒԾԿՅՆ : — ⁹ BCDEFHI ԱՆ : omis. — ¹⁰ E ՀԱՄՎՃԻՆ : — ¹¹ BH ԱՆ
ՄԸՆՔԸ : / C ԱԽՄԳՈԸ : / F ԱԼԹՎՃՈԸ : — ¹² B ԺԱԹՄԿ¹³ : — ¹³ MSS ԱԼԵՄ
ԺԿ¹⁴ : — ¹⁴ MSS ՃԹՅԺԿԱԾԵՄ¹⁵ : — ¹⁵ ADEGH ԹՄՈՆՄՄ¹⁶ : — ¹⁶ MSS Բ
ՆՃ¹⁷ : — ¹⁷ ACDEFGHI ԱԼԵՄԺՎԺՄ¹⁸ : / B ԱԼԵՐՅՄՐՄ¹⁹ : — ¹⁸ C ՄՈւզՃ²⁰ :
— ¹⁹ BCEFH ԵՈԽԱՀՈՒ²¹ : — ²⁰ ACDEFGI ՃԹՅԺՃՄ²² : — ²¹ G ՄԱՆ²³ : omis.
— ²² ACDEFI ՔԱԹՎԿ²⁴ : / BH ԺԱԹՎԿ²⁵ : / G ԴՃԱԹՎԿ²⁶ : omis. — ²³ G ՄՈԽՆՄՄ
Մ²⁷ : omis. — ²⁴ MSS ԸՆԴԴ²⁸ : — ²⁵ MSS ԸՆ-Ա²⁹ : — ²⁶ BH ՀԵՄՄԴԻ³⁰ : / C
F ՀԵՄՄԴԻ³¹ : — ²⁷ MSS ԱԼԹՎՃՄ³² : — ²⁸ ADEGH ԸՆԴԳՆ³³ : / BCFL ՄԵՋ
ԳՐԳՆ³⁴ : — ²⁹ BH ԱՆԱ³⁵ : — ³⁰ BHI ԱԼՆՈՈՂ³⁶ : — ³¹ CF ՄԸՆՔԻՒԴ³⁷ : —
32 GI ՈՄԳԶ³⁸ : — ³³ ACDEFGHI ՊԿԱԴ³⁹ : — ³⁴ AE ՈԶՆՄՄ⁴⁰ : / CDFH Ա
ԶՆՄՄ⁴¹ : — ³⁵ AE ՊԳԿԲ⁴² : / BF ՊԳԿԲ⁴³ : / C ՊԾԿԲ⁴⁴ : / D ՔԿԲ⁴⁵ : / G ՔԾԿ⁴⁶
Բ⁴⁷ : / I ՊԾԿԲ⁴⁸ : — ³⁶ C ՈՒԽԱԴԴ⁴⁹ : — ³⁷ BH ՓԱ⁵⁰ : — ³⁸ AI Ի.ՔԻ : ՆՈՈՒ-
Ժ : Ի.ՔԻ : ԳԱՄԴԴ⁵¹ : / BH Ի.ՔԻ : ՆՎՃՈՒ : Ի.ՔԻ : ՆՈՈՒԺ : ՄԻ.ՔԻ : ԳԱՄԴԴ⁵² : / C
Ի.ՔԻ : ՆՎՃՈՒ : ՄԻ.ՔԻ : ՆՈՈՒԺ : Ի.ՔԻ : ԳԱՄԴԴ⁵³ : / D Ի.ՔԻ : ՆՎՃՈՒ : Ի.ՔԻ : Ն
ՈՈՒԺ : / E Ի.ՔԻ : ՆՈՈՒԺ : Ի.ՔԻ : ԳԱՄԴԴ⁵⁴ : / F Ի.ՔԻ : ՆՎՃՈՒ : ՄԻ.ՔԻ : ՆՈՈՒԺ :
ՄԻ.ՔԻ : ԳԱՄԴԴ⁵⁵ : / G Ի.ՔԻ : ՆՎՃՈՒ : Ի.ՔԻ : ՆՈՈՒԺ : Ի.ՔԻ : ՆԱՄԴԴ⁵⁶ :

ንግድ³⁹ : ወከዥ : በክ : ጽጋዥን = ጽጊነ : አግብርቻ : ጽሑፍቅኩ⁴⁰ : አግዘላ⁴¹ :: አዝዘበ⁴² : ይበለ⁴³ :: ከይከ⁴⁴ : ጽሑፍቅኩ⁴⁵ : አግዘላ⁴⁶ :: መከዥን : ይበለ : ካስቦ⁴⁷ = አግዘላ : አየሰ-ሰ : ክርስቶስ : ስምዕና : ቅዱስ⁴⁸ : ለጠገናን : ኮንተሙ⁴⁹ : ቅለ⁵⁰ : ለሰበራን : የጽርዝር⁵¹ : ለ ልወ-ራን : በርሃን⁵² : ወለቀንካሳን : ፍጥት⁵³ : ወለዘለምግ : መንጂ ፖስ⁵⁴ : እንተዘን⁵⁵ : አማማጥ⁵⁶ : አግዘላ⁵⁷ : ወመስከ⁵⁸ : ለጠመ-ማን⁵⁹ : መፈውስ : ለሞት⁶⁰ : ከተቀኩ⁶¹ : ወለጽልመጥ : ማቀረ ከ⁶² = ከተብርቻ⁶³ : በርሃን : ብአይ : አእያዊርብ : መግተጥት⁶⁴ : እ አይመቻኝ : ብአይ : ከዘልል : ተበርሃ⁶⁵ : ይበለ : ቅዱስን : ከተለ⁶⁶ : ተከልኩ⁶⁷ : ለመጽግ⁶⁸ : ዓለም⁶⁹ : ከሥምረጥ⁷⁰ : ዕቅመ⁷¹ :: ገዢ⁷² : ለተበለ⁷³ : መደንኞች⁷⁴ : ለነፃስ⁷⁵ : ከተለ⁷⁶ : ለተበለ⁷⁷ : ለመጽግ⁷⁸ : ዓለም⁷⁹ : ማረጋገጫ⁸⁰ :: ለምድር⁸¹ : ወ

³⁹ BCEFGH ወከዥ : ጽጋዥን : omis. — ⁴⁰ B ጽሑፍቅኩ : / CDF ጽሑፍቅኩ : omis. — ⁴¹ D አግዘላ : omis. — ⁴² BCEH መከዥን : / D መከዥን : / G አዝዘበ : omis. — ⁴³ BCFH ይበለ : / DG ይበለ : omis / I ይበለ : — ⁴⁴ CEF ለክ : / G ከይከ : omis. — ⁴⁵ CF ጽሑፍቅኩ : / DE ይበለቅኩ : / G ጽሑፍቅኩ : omis. — ⁴⁶ BC DFG አግዘላ : omis. — ⁴⁷ BH ወከዥ : ይበለ : ከይ：⁴⁸ / C ወከዥ : ከይ : ይበለ : / D ከይ : ከይ : ይበለ : / E ወከዥ : ከይ : ይበለ : / F ወከዥ : ከይ : ይበለ : / G ከይ : omis / I ይበለ : — ⁴⁹ DEG ቅዱስ : — ⁵⁰ MSS ካሞመ : — ⁵¹ B ቅዱስ : — ⁵² BG የጽርዝር : / C የጽርዝር : / F የጽርዝር : — ⁵³ B ፍጥት : — ⁵⁴ ACFH መንጂ : / G መንጂ : — ⁵⁵ ADEFGI እንተዘን : / C እንተዘን : — ⁵⁶ G አማማጥ : — ⁵⁷ BCDGH አግዘላ : — ⁵⁸ A ወመስከ : — ⁵⁹ I ለጠመ-ማን : — ⁶⁰ BFH ከለጥት : / C ከለጥት : corrigé ensuite en ለለጥት : — ⁶¹ ACGI ከእር : / BDEFH ከእር : — ⁶² ABDEGHI ባቀም : / CF ባቀም : — ⁶³ MSS ከተበለ : — ⁶⁴ BHI ማገኘት : / C ማገኘት : corrigé en መገኘት : / F ማገኘት : — ⁶⁵ MSS ይበርሃ : — ⁶⁶ ABDFGH መተለ : — ⁶⁷ ADGI ተከለ : — ⁶⁸ C ከመጽግ : — ⁶⁹ ADEGI በሥምረጥ : / BH ሥምረጥ : — ⁷⁰ ADEI እ ባቀም : / F ዕቅመ : — ⁷¹ EG ለረቃ : ለተበለ : — ⁷² EG ለሰበራ : — ⁷³ C መ ምጂያ : — ⁷⁴ ACDEGI መተለ : — ⁷⁵ ABFHI መአም : / CDEG መአም : — ⁷⁶ I ወአቢ : — ⁷⁷ CF መተለ : — ⁷⁸ BH ለርጥ : — ⁷⁹ B ማረጋገጫ : / F ማረጋገጫ : — ⁸⁰ BH ለነፃስ : — ⁸¹ F ብበብ : / I ብበብ :

አለምር⁸² : አምሳብ : ከሀለ⁸³ : አምቃድም⁸⁴ : ወ-ስት⁸⁵ : ዓለም⁸⁶ : ታደሰ⁸⁷ : ከአይተኞቻት⁸⁸ : ወዘዕጋይተረጋግጣ⁸⁹ : መንፈ⁹⁰ : ለአይያጥተርለ⁹¹ : ከፍቅ⁹² : ስቦት⁹³ : እንተ⁹⁴ : መመዝክር⁹⁵ : ስ⁹⁶ : ጥበኩ⁹⁷ : ለከ⁹⁸ : የአይተኞቻት⁹⁹ : ወዘዕጋይተረጋግጣ¹⁰⁰ : ገበ¹⁰¹ : ለተ¹⁰² : ለእለ¹⁰³ : የከ¹⁰⁴ : ከሙድ¹⁰⁵ : ዓይ¹⁰⁶ : ለገን¹⁰⁷ : ከመ¹⁰⁸ : እንተቃለ¹⁰⁹ : ወዘዕጋይተረጋግጣ¹¹⁰ : ለሁ¹¹¹ : መረቀ¹¹² : እስከ¹¹³ : እንስት¹¹⁴ : እስ¹¹⁵ : ይበ¹¹⁶ : የአ¹¹⁷ : ሁለ¹¹⁸ : ከዚ¹¹⁹ : እምጫ¹²⁰ : የአ¹²¹ : ስማድ¹²² :

ወከዘብ¹ : ይበለ² : ከይከ³ : የወይስ⁴ : እግዢ⁵ : የወይስ⁶ : የወይስ⁷ : የወይስ⁸ : የወይስ⁹ : የወይስ¹⁰ : የወይስ¹¹ : የወይስ¹² : የወይስ¹³ : የወይስ¹⁴ : የወይስ¹⁵ : የወይስ¹⁶ : የወይስ¹⁷ : የወይስ¹⁸ : የወይስ¹⁹ : የወይስ²⁰ : የወይስ²¹ : የወይስ²² : የወይስ²³ : የወይስ²⁴ : የወይስ²⁵ : የወይስ²⁶ : የወይስ²⁷ : የወይስ²⁸ : የወይስ²⁹ : የወይስ³⁰ : የወይስ³¹ : የወይስ³² : የወይስ³³ : የወይስ³⁴ : የወይስ³⁵ : የወይስ³⁶ : የወይስ³⁷ : የወይስ³⁸ : የወይስ³⁹ : የወይስ⁴⁰ : የወይስ⁴¹ : የወይስ⁴² : የወይስ⁴³ : የወይስ⁴⁴ : የወይስ⁴⁵ : የወይስ⁴⁶ : የወይስ⁴⁷ : የወይስ⁴⁸ : የወይስ⁴⁹ : የወይስ⁵⁰ : የወይስ⁵¹ : የወይስ⁵² : የወይስ⁵³ : የወይስ⁵⁴ : የወይስ⁵⁵ : የወይስ⁵⁶ : የወይስ⁵⁷ : የወይስ⁵⁸ : የወይስ⁵⁹ : የወይስ⁶⁰ : የወይስ⁶¹ : የወይስ⁶² : የወይስ⁶³ : የወይስ⁶⁴ : የወይስ⁶⁵ : የወይስ⁶⁶ : የወይስ⁶⁷ : የወይስ⁶⁸ : የወይስ⁶⁹ : የወይስ⁷⁰ : የወይስ⁷¹ : የወይስ⁷² : የወይስ⁷³ : የወይስ⁷⁴ : የወይስ⁷⁵ : የወይስ⁷⁶ : የወይስ⁷⁷ : የወይስ⁷⁸ : የወይስ⁷⁹ : የወይስ⁸⁰ : የወይስ⁸¹ : የወይስ⁸² : የወይስ⁸³ : የወይስ⁸⁴ : የወይስ⁸⁵ : የወይስ⁸⁶ : የወይስ⁸⁷ : የወይስ⁸⁸ : የወይስ⁸⁹ : የወይስ⁹⁰ : የወይስ⁹¹ : የወይስ⁹² : የወይስ⁹³ : የወይስ⁹⁴ : የወይስ⁹⁵ : የወይስ⁹⁶ : የወይስ⁹⁷ : የወይስ⁹⁸ : የወይስ⁹⁹ : የወይስ¹⁰⁰ : የወይስ¹⁰¹ : የወይስ¹⁰² : የወይስ¹⁰³ : የወይስ¹⁰⁴ : የወይስ¹⁰⁵ : የወይስ¹⁰⁶ : የወይስ¹⁰⁷ : የወይስ¹⁰⁸ : የወይስ¹⁰⁹ : የወይስ¹¹⁰ : የወይስ¹¹¹ : የወይስ¹¹² : የወይስ¹¹³ : የወይስ¹¹⁴ : የወይስ¹¹⁵ : የወይስ¹¹⁶ : የወይስ¹¹⁷ : የወይስ¹¹⁸ : የወይስ¹¹⁹ : የወይስ¹²⁰ : የወይስ¹²¹ : የወይስ¹²² :

⁸² BH አለምር : — ⁸³ CF ከሀለ : — ⁸⁴ BFH አምቃድም : — ⁸⁵ BFH ወ-ስት¹ omis. — ⁸⁶ ABCDFGHI ተፈኬው : — ⁸⁷ A ከሀለና² / CDEGI ከሐለና³ : — ⁸⁸ C መንፈስ⁴ : — ⁸⁹ BCFH ለአይያጥተርለ⁵ : — ⁹⁰ C ከፍቅ⁶ : — ⁹¹ BCD ዘዴዕከ⁷ : — ⁹² E በላንተ⁸ : — ⁹³ CE እግዢ⁹ : omis. — ⁹⁴ A ይበለ¹⁰ / B CDFGH ወከዘብ¹¹ : ይበለ¹² : ከይከ¹³ : የአይ¹⁴ : የወይስ¹⁵ : የወይስ¹⁶ : ለከ¹⁷ : የወይስ¹⁸ : / ይስ¹⁹ : ከይከ²⁰ : የወይስ²¹ : እግዢ²² : — ⁹⁵ BH ይበለ²³ : / C ወይስ²⁴ : / DE ከህን²⁵ : / G ወከዘብ²⁶ : — ⁹⁶ D ይበለ²⁷ : / EG ይበለ²⁸ : / I ይሁ²⁹ : — ⁹⁷ I ጥራል³⁰ : omis. — ⁹⁸ B ለአይ³¹ : — ⁹⁹ BF ፀይግሞ³² : — ¹⁰⁰ BCEFH በላኩ³³ : — ¹⁰¹ ACEFH ማስረዱ³⁴ : — ¹⁰² B ሲተቻ³⁵ : / F ሲተቻ³⁶ : — ¹⁰³ DI የአያኑ³⁷ : — ¹⁰⁴ BH ጥኩድ³⁸ : ይስ³⁹ : — ¹⁰⁵ BH በላኩ⁴⁰ : — ¹⁰⁶ ACDEFGI የወይ⁴¹ : — ¹⁰⁷ BH የአይ⁴² : — ¹⁰⁸ ACDEGH ጥቃታ⁴³ : / BI የቃታ⁴⁴ : / F እይቃታ⁴⁵ : — ¹⁰⁹ BH የቃቃር⁴⁶ : — ¹¹⁰ ACDFGI ጥወቻ⁴⁷ : omis. — ¹¹¹ ADEGI እስከ⁴⁸ : ጥወቻ⁴⁹ : / CF እስከ⁵⁰ : ጥወቻ⁵¹ : / ለ：⁵² : — ¹¹² I እለ⁵³ : omis. — ¹¹³ DG በንስላለ⁵⁴ : — ¹¹⁴ ACD EFGI እንስተት⁵⁵ : / BH እኖስተት⁵⁶ : — ¹¹⁵ C በስነት⁵⁷ : — ¹¹⁶ E የአየሻ⁵⁸ : / F የአይ⁵⁹ : ጥተቃዋሚ⁶⁰ : — ¹¹⁷ E ሁለ⁶¹ : / F ሁለ⁶² : omis. — ¹¹⁸ ACDEFGHI ከወተር⁶³ : — ¹¹⁹ B የአየሻ⁶⁴ : — ¹²⁰ AFGI እምኑስተት⁶⁵ : — ¹²¹ I ጥተቃዋሚ⁶⁶ :

ዘለዕለም : የገመ : መዓሰብ¹²² : ፍጤዝ : እንደ : ማውታ : ተወከና : ሁ
ኅይ¹²³ : በምስረትኩ¹²⁴ : እንዳሁ : እበካን : እጥበብ : ወሕተልኑ :
ማጥ : እለ¹²⁵ : ወሰት : ጥቅኩ : እድገን : ወለተልኑ¹²⁶ : ክን : ዝወ
ኑ : እሰመ : ለክ : እግዢል : እምላክና : መንግሥት : በሩክ :

መመትልው¹²⁷ : ከዘበ : ይበለ¹²⁸ : እሆን :

ወለምኑ : ይከን¹²⁹ : ይለው : ነበያት : እናገኘነስበብ¹³⁰ : ይንበብ :
ወዘመትልው¹³¹ : ቅስሉ : ወለሙ¹³² : ይያቀን : ይንበብ : ወንጻለ¹³³ :
ወለሙ¹³⁴ : እሳሰ : ቅሰሉ : ወለሙ¹³⁵ : ቅስሉ : ይድርሰ¹³⁶ : ዘመኑት
ው : ወለምኑ : ይተገበር : ይለው¹³⁷ : ለንእሰ¹³⁸ : ከርስተያን¹³⁹ :
የንበብ : እድዋሁሙ¹⁴⁰ : ለሰለሁሙ¹⁴¹ : ወይተገበው¹⁴² :

ወለምኑ : እሳሰ : ቅሰሉ : ይምህር¹⁴³ : ጉባኤት : ወለሙ¹⁴⁴ : እል
በ : እሳሰ : ቅሰሉ : ቅስሉ¹⁴⁵ : ይግባር : ከመዝ¹⁴⁶ : ከመ¹⁴⁷ : ይለበ
ሙ : የአመራን¹⁴⁸ : ከበ¹⁴⁹ : መት : ቅርቡ¹⁵⁰ : ወመት¹⁵¹ : በመ¹⁵² : እምላ
ክ¹⁵³ : ወአበ¹⁵⁴ :

፩፪¹ : በኢንተ² : ተምህርተ³ : ጉባኤት⁴ : ቅድመ⁵ : ዘተተነገር⁶ : እም
ክርስተራ⁷ : ዘይተኞበ⁸ : ለመግየምና⁹ :

- 122 B መዓሰብ : — 123 ACG ሌናይን : / B ሌናይን : / DEFI ሌናይን : / H ሌና
ይን : — 124 I በምስረትኩ : — 125 CF ወሕለ : — 126 C ወሕተልኑ : corrigé en
ወለተልኑ : / F ወሕተልኑ : — 127 BH ወሰመትልው : / D መመትልው : / E መመትል
ው : / I መመትልው : omis. — 128 A ከዘበ : omis / BH ይበለ : ከዘበ : / C ወሕተ
ለበ : / ይበለ : / D ይበለ : ከዘበ : / E ይበለ : ወሕተለበ : / F ከዘበ : ይበለ : / G ይበለ
: / ከዘበ : ይበለ : omis. — 129 D ይበለ : — 130 CDF ወሕተኘነስበብ : —
131 D ዘመኑትልው : — 132 ACDEFGI ወለሙ¹ : እከ² : / BH ወለሙ³ : — 133 I
ወንጻለ⁴ : ይንበብ : — 134 AG ይድርሰ⁵ : ይድርሰ⁶ : / C ይድርሰ⁷ : / F ይግባሽ⁸ : —
135 ACEFI ይለው⁹ : ይተገበር¹⁰ : / D ይተገበር¹¹ : omis / G ይለው¹² : ይተገበር¹³ : — 136 A
CDEGI ወለሙስ-ሰ¹⁴ : — 137 ABCDEFGH ከርስተያን¹⁵ : / I ከርስተያን¹⁶ : — 138 A
BCEFGHI እድ¹⁷ : — 139 BEHI ይሰለሁሙ¹⁸ : / D ለሰለሁሙ¹⁹ : omis. — 140 B ወይተ
ገበው²⁰ : — 141 BH ይሙር²¹ : እሳሰ²² : ቅሰሉ²³ : — 142 E ወለሙ²⁴ : — 143 BDG
ቅስሉ²⁵ : omis. — 144 I ከመዝ²⁶ : omis. — 145 G ከመ²⁷ : omis. — 146 BH መንበ²⁸
፡ — 147 B ቅርቡ²⁹ : — 148 BEH መመት³⁰ : / D መመኗ³¹ : — 149 AEFG እምላክ³²
፡ — 150 ADEG ወሕለ³³ :
- 1 E ጥና¹ : / G እንቀጽ² : ይና³ : / I እንቀጽ⁴ : ይና⁵ : — 2 I በኢንተ⁶ : ከገመ⁷ :
ቈል⁸ : እምላክ⁹ : — 3 CF ዘተተነገር¹⁰ : omis. — 4 C ዘርስተራ¹¹ : corrigé en
አምክርስተራ¹² : / F ዘርስተራ¹³ : — 5 BCF ዘተተነገር¹⁴ : / DEGHI ዘይተኞበ¹⁵ : omis.
— 6 BDEGHI እምላክ¹⁶ :

ቻምህርተ⁷ : የበትኩል : ክመን : ጥገር⁸ : በቅድመ⁹ : ህለም : ወይ
ሂሉ : ክመንግእ¹⁰ : በከመ¹¹ : ወተቀብረ : ወተንሥክ : ደዕረ¹² : ነጥ
ተ : ፍትሐ : ወዘለሙታን¹³ : ታኔሥክ = እኩነ : በስተቱ : ክዋጥ¹⁴ :
ሰባክ¹⁵ : ክለመንፈሰ¹⁶ : ቁዕስ : ሥርሁ : ለአዳም : ምስለ : ነፍሰ :
አኩናደግ¹⁷ : ወብት : ወጥ : በበመንፈሰ¹⁸ : ለአዳም : ደመጥ¹⁹ : ወአ
ሻየወ²⁰ : ክለብለ : ለአዳም : መዋጥ : ተይወ²¹ : ኮርን : ወብት : ስ
ማያጥ : ተወረደ²² : ለሞት : እምድጋረ²³ : መሰቀል²⁴ : ወሞክ²⁵ :
በቴክ : መከሰረሁ²⁶ : ለሞት : በእንተ : ክተናየለን²⁷ : ደያጠለሁ :
ትከተ : በእንተ : በእንተ : ስማሙ : እርከየን : መሰናሁ : በቴክ : ስም
ዘ²⁸ : ጉዢለ²⁹ : ለመመ³⁰ : መሥራቅ³¹ : ወገድ³² : ነፍድም : በ
ሻልመጥ : ፈርሃ : ወደንገዥ : ደያጠለሁ : ሪዕም : በከተ : ልደት : በሥ
ጋ³³ : እምሳካ : በስላል³⁴ : ወረዳ : ክለምልዕት : ለማያጥ : ወረ
ዳ³⁵ : ስለናሁ : ክለይተከራል : በከተ³⁶ : ምክር³⁷ : ምስለ : እ
በሁ : ለማያጥ : ጉብረ : ምስለ : እበሁ³⁸ : እከላለሙ : ለመላከተት :
ወለቃና³⁹ : መልእከተት : ጉብደ : ወለጥያገኘ⁴⁰ : እኩና : ወለከንዘክ

⁷ A ፍት : ቻምህርተ : / B ክበተት : / CF የበትኩል : ፍ : ቻምህርተ : / D GHI የበዓት :
ቻምህርተ : / EH ክይተበበ : ቻምህርተ : — ⁸ D ጥገር : omis puis rajouté ensuite.
— ⁹ BH ክለምቅድመ : ዓለም : — ¹⁰ C ወዘለምእ : — ¹¹ AE ወከመ : ወወ
ተ : / CDEFGI በከመ : ወጥ : — ¹² B ደዕረ : — ¹³ B ክለሙታን : / C ወዘ
ሙታን : — ¹⁴ BCH እኩነ : — ¹⁵ BH ለባለ : ክለብለ : ቁዕስ : — ¹⁶ BH
ወለመንፈሰ : / C ወዘለምፈሰ : corrigé en ወዘለሙንፈሰ : / F ወዘለምፈሰ : — ¹⁷ A
CDGI ክተናደግ : ነፍሰ : — ¹⁸ BH ክበተናይለ : / C ክበመንፈሰ : ቁዕስ : corrigé
ensuite en ክበመንፈሰ : / F ክበመንፈሰ : ቁዕስ : — ¹⁹ BH ተያዋጥ : — ²⁰ BH
መዋጥ : እስተም : — ²¹ MSS ክለብለ : / BH ክለብለ : ለአዳም : መዋጥ : ተይወ :
omis / C ወከተይወ : — ²² ACDEFGI ተወረደ : / BH ተወረደ : ደምስለ : —
²³ BCDFH ወለምድጋረ : — ²⁴ BH እመሰቀል : — ²⁵ ACDEFI ወክ : —
²⁶ ADEFGI ማእከር : — ²⁷ C ክተናየን : — ²⁸ AHI ጉምዘ : — ²⁹ CF ደይ
ለ : — ³⁰ BDF ለመመ : — ³¹ BH መሥራቅ : — ³² I ፍ : ወገድ : —
³³ BFH ክበሥር : / C ክበሥር : corrigé en ለሥር : — ³⁴ BH ወብት : ለኢል : / F
ለኢል : — ³⁵ A ክለምልዕት : ለማያጥ : ወረዳ : omis / BCF ወረዳ : ክለምልዕት : ለማያጥ : ክለ
ጥናገር : ወረዳ : / I ወረዳ : ክለምልዕት : ለማያጥ : ክለጥናገር : ፍ : ወረዳ : —
³⁶ BH ለፏ : — ³⁷ CF ምክር : — ³⁸ BEH ምስለ : እበሁ : omis. — ³⁹ ACDE
FGI ወለቃና : / BH ለለቃና : — ⁴⁰ AEGI ለጥያገኘ :

ት : መንፈሰ : ዘዴምቻድመ : ዓለም : መንግሥቱ : ስፋት : ለቀዕስን⁴¹
 እዝዕ፡፡ ጉለናሁ፡ ለእብ : ዘዴቤትረከብ⁴²፡ ወአቱ፡ ጥበብ፡ ለእ
 ራ፡ ወአቱ፡ ጉይሉ፡ ወአቱ፡ የምት፡ ወአቱ፡ የምክሩ፡ ወአቱ፡ ለ
 ለናሁ⁴⁴፡ ለደ፡ መንፈሰቱ፡⁴⁵ ዘዴብ⁴⁶፡ ከዕም⁴⁷፡

እዝዕ፡ እያምን⁴⁸፡ በያሬማጥቱ፡ የገኝ፡ ከመ፡ ወአቱ፡ በርሃን፡
 አብበት⁴⁹፡ መድኑት፡ የምዋር⁵⁰፡ ለድኑት፡ ወመምህር⁵¹፡ ዘዴ
 ተቻወም፡ ለነ፡ ዘዴብ⁵²፡ ተውከል⁵³፡ መድኑዎት⁵⁴፡ ቅጽርና፡ ወ
 አቱ፡ የለወ⁵⁵፡ የግት⁵⁶፡ እንቀጽ፡ ፍጥቶ፡ አብወት⁵⁷፡ ልመሰ፡ ሲ
 ለይ፡ መሰቱ፡ መከባንን፡ እያምን⁵⁸፡ አሟም፡ ለዘረዳየተም⁵⁹፡ ዘ
 ተውልድ፡ በሥራ፡ ዘዴቤትረወልድ፡ መዋጥ፡ ለረወው⁶⁰፡ ወልድ፡ እብ፡
 ተገምረ⁶¹፡ ዘዴቤትገመር፡ ዘዴቤት፡ እሱአ፡ እዝዕ፡ እልቦ⁶³፡
 ተጠላት⁶⁴፡ መመዋጥ⁶⁵፡ ለረወው⁶⁶፡ እምሰማያጥ⁶⁷፡ እምኑበ፡ እ
 ራ፡ እይዛእ፡ በስማማጥ⁶⁹፡ ሥርሁ፡ በዘወነ፡ ወደሞ⁷⁰፡ መን
 ફሰ⁷¹፡ አብወት፡ ወቅድሳት፡ መንፈሰ⁷²፡ ወሁበ፡ ወማጥ⁷³፡ መን
 ફሰ፡ እእነ፡ ዘዴበርሁ⁷⁴፡ ወአት፡ እልባበሸሙ፡ ለእለ፡ ይረሱም፡
 እስመ፡ የሰነድሙ፡ ለዘረዳች⁷⁵፡ ለለ፡ እረሰየኝ፡ እከራኝ⁷⁶፡ ለዘ
 ሊ⁷⁷፡ ፍጥቶ፡ ለይጣን፡ ለክፍ፡ እፍቅ፡ ተልን፡ ጉተቀበል፡

⁴¹ C ዘዴስን፡ — ⁴² I እዝዕ፡ እ፡ — ⁴³ BH ዘዴቤትረከብ፡ omis. — ⁴⁴ A
 CEF አብናሁ፡ ወአቱ፡ / B idem, puis ወአቱ፡ a été supprimé. — ⁴⁵ ACDEFG
 I መንፈሰቱ፡ — ⁴⁶ BH እብብ፡ — ⁴⁷ ADEFGI ከዕም፡ እዝዕ፡ — ⁴⁸ BCFH
 ዘዴምን፡ — ⁴⁹ BCDEGHI አብበት፡ — ⁵⁰ F የምዋር፡ — ⁵¹ H ወመምህር፡
 — ⁵² ADI ዘዴብ፡ / BCGH ዘዴብ፡ / F ዘዴብ፡ — ⁵³ BCHI ተውከል፡ —
⁵⁴ ADGI የምኑዎት፡ / BEH የምኑዎት፡ — ⁵⁵ B ፍጥቶ፡ — ⁵⁶ C ፍጥቶ፡ —
⁵⁷ G ፍጥቶ፡ አብወት፡ omis. — ⁵⁸ I ፍ፡ እያምን፡ — ⁵⁹ BC ለዘረዳየተም፡
 — ⁶⁰ A ለረወው፡ / C ለረወው፡ / DEI ለረወው፡ — ⁶¹ BCFH ተገምረ፡ — ⁶² B
 DFH እዝዕ፡ — ⁶³ AE እልቦ፡ omis. — ⁶⁴ ACDEGH ተጠላት፡ — ⁶⁵ AD
 EG መዋጥ፡ — ⁶⁶ I ወልድ፡ እብ፡ ተገምረ፡ ዘዴቤትገመር፡ ዘዴቤት፡ እሱአ፡ እ
 ተዘ፡ እልቦ፡ ተጠላት፡ መመዋጥ፡ ለረወው፡ omis. — ⁶⁷ BH ወአምሰማያጥ፡ —
⁶⁸ A እስመ፡ — ⁶⁹ B መስማማጥ፡ — ⁷⁰ BH ወደሞ፡ omis / DGI ወደሞ፡ ከ
 በረ፡ / F ወደሙ፡ — ⁷¹ H ወመንፈሰ፡ — ⁷² B መንፈሰ፡ — ⁷³ BFHI ማጥ፡
 — ⁷⁴ D ዘዴበር፡ / I ፍ፡ ዘዴበር፡ — ⁷⁵ ADEGI ለዘረዳች፡ — ⁷⁶ A እከራኝ፡ ወ
 ልዋና፡ — ⁷⁷ ADEGI እምተለ፡ / C ለተለ፡ corrigé en እምተለ፡ — ⁷⁸ ADE
 FGI ለክፍ፡

ዘንተ : አምላክ⁷⁹ : ከዕም⁸⁰ : እምቅድሙ⁸¹ : ዓለም⁸² : ምስለ : አብ : ሪሳያ : ለዓለም : በማእበረ⁸³ : ገጠኢት⁸⁴ : እንዘ : ይተካነል : በንይለ : ተበብ : እርቃ : ይተከየደ⁸⁵ : በእያለምር : ገጋይ : ለሞት : ተቀኑም : ፈቃድ : ይፈውብ⁸⁶ : ትኩምድ⁸⁷ : ሰባለ⁸⁸ : ትገኘረ : በማገብኬ : ዳንግል : ትኩበለ⁸⁹ : ለተለ⁹⁰ : ገይል : አለ : በሰማ ዝት : ማገራር : ወለለላ⁹¹ : ይተቁመማ⁹² : ገይለ⁹³ : በእያለምር⁹⁴ : ሰውርሙ : ሥር⁹⁵ : ለበብ : ከይማስን : ከእያይማስን⁹⁶ : ሥር⁹⁷ : መዋቱ⁹⁸ : ለሰቦ : ከእያይማስን : ከበርካቶ : ሥር : ከመዋቱ : እዳም : አርአያ : ከእያይማስን : ከቦቱ : እርአያ⁹⁹ : ከይማስን : ተለሆተ :

ወተካዘዣተ¹⁰⁰ : ፍቃድቁ : በወንጻል : መጠው : ከውአቱ : ፍቃድ¹⁰¹ : ከበመንግሥት : ገዢዎው : ተግኖረኝ : ወበውአቱ¹⁰² : ወንጻል : ማእበረ¹⁰³ : ሰይጣን : ተበትኩ : ከመ : እሞት¹⁰⁴ : ከይወተ¹⁰⁵ : ታትከራል¹⁰⁶ : ወልም¹⁰⁷ : እያለምር : ለበፍ¹⁰⁸ : ታንማሽ :

መአቱ¹⁰⁹ : ከዕም : ሰባለ¹¹⁰ : ወልድ : እግዢአብሳር : አምላክ : ከተወልድ : እምአዳም : መዋቱ¹¹¹ : በአምሳሌ : ተሰዋጥ¹¹² : ነሥ

⁷⁹ C አምላክ : — ⁸⁰ I ገ : ከዕም : — ⁸¹ C እምቅድሙ : — ⁸² C ዓለም : omis. — ⁸³ B በእበረ : / E በማእበረ : — ⁸⁴ BH ሰይጣን : — ⁸⁵ BH ትከየደ : — ⁸⁶ G ይፈውብ : — ⁸⁷ BEH ትውልድ : / CF ትውልድ : — ⁸⁸ F ሰባለ : / G ሰባለ : ሰባለ : — ⁸⁹ ACDE ትጠለ : — ⁹⁰ A ለተለ : / CDEFGH ለተለ : — ⁹¹ B CEFH ወለለ : — ⁹² C ይተቁመማ : — ⁹³ ADEFGH ደፊል : — ⁹⁴ I ገጋይ : ለሞት : ተቀኑም : ፈቃድ : ይፈውብ : ትኩምድ : ሰባለ : ትገኘረ : በማገብኬ : ዳንግል : ትኩበለ : ለተለ : ገይል : አለ : በሰማ ዝት : ማገራር : ወለለላ : ይተቁመማ : ገይለ : በእያለምር : omis. — ⁹⁵ BCFH መሆር : / I ገ : ሥር : — ⁹⁶ DG ወዘላይማስን : — ⁹⁷ A DEGI ሆኖም : — ⁹⁸ ABDEFGHI መዋቱ : — ⁹⁹ A ሥር : ከመዋቱ : እዳም : አርአያ : ከእያይማስን : ከቦቱ : እርአያ : / BH ሰብ : እርአያ : ሥር : ከመዋቱ : እዳም : አርአያ : ከእያይማስን : ከቦቱ : በእርአያ : / C በበርካቶ : ከመዋቱ : እዳም : እርአያ : ከእያይማስን : ከቦቱ : በእርአያ : / F ሰብ : እርአያ : ከመዋቱ : እዳም : ከእያይማስን : ከቦቱ : በእርአያ : / I በበርካቶ : ሥር : ከመዋቱ : እዳም : እርአያ : — ¹⁰⁰ BH ትእዝነ : / C በተለሆተ : / I ገ : ወተካዘዣተ : — ¹⁰¹ AEGI ደዋዕ : / BCDFH ደዋዕ : — ¹⁰² ABCEFH ወበውአቱ : — ¹⁰³ BH ወልሙ : — ¹⁰⁴ A ለሞት : / C ቅዱት : corrigé en እሞት : / F ቅዱት : — ¹⁰⁵ F ከይወተ : — ¹⁰⁶ B ታትከራል : — ¹⁰⁷ BH እምና : / F ወልሙ : — ¹⁰⁸ C ለበፍ : — ¹⁰⁹ I ገ : መአቱ : — ¹¹⁰ A ሰባለ : / I ሰባለ : omis. — ¹¹¹ F መዋቱ : — ¹¹² ABDGHI ተመዋጥ :

አ¹¹³ : ከቀድማ¹¹⁴ : ለተወልደ : ቅዱሳ : ብእል¹¹⁵ : ከወአቱ¹¹⁶ :
 ከምላከ¹¹⁷ : ከበለማን¹¹⁸ : ከበደደቅት : ከቀድመ : ቅዱው-ቁ¹¹⁹ : ወ
 በአዋጅታት : ተስቦኩ : ወልሙለከት¹²⁰ : ተአነስተ¹²¹ : ወልምኩ
 በ¹²² : ተፈረ¹²³ : ተስቦኩ = ተሰቅለ¹²⁴ : ብእንጻእና : ወብሙስቀል : ከ
 ን : ስዕወጥና¹²⁵ : ጽንድና : ባይና : ከወአቱ¹²⁶ : የሚጠር : ንብረት :
 ፈሮስቱ : ከእይታዊክል¹²⁷ : ከወተ¹²⁸ : ነፍስ¹²⁹ : ቅዱውት : ስብ
 እ¹³⁰ : ያርጊቱ : ከምልጭዘኢትፏርር : ከይከል : ከይህ¹³¹ : እንዘ¹³² : ተ
 ደወር¹³³ : ወተረ : ይወለቱ¹³⁴ : ስብስተ¹³⁵ : የቁር¹³⁶ : ከምልጭዘኢት
 ፏርር¹³⁷ : ከትስቦኩ¹³⁸ : ወብለላ¹³⁹ : ከፍፍር : የታ : ነገር : ከይትኩ
 ሆኖ : ቅዱውቱ : ከእምትከት : ንብረት¹⁴⁰ : ከና : ወይክለ¹⁴¹ : ከወተ¹⁴² :
 ከና : የሚጠር¹⁴³ : ለመግምገና¹⁴⁴ : እና : ከወመ : ይተረእያ¹⁴⁵ : እ
 እ : ከወመ : ይተናገረ : ወ-እቱ : ብንቱ : መስቀል : ከወተ¹⁴⁶ : እለ : ይጠሙቅ¹⁴⁷ :
 ም¹⁴⁸ : ከምተፈራ : ከተነገረ : የወሰተርክ¹⁴⁹ : ከእኩነት : በአማን : ከድ
 ጉ¹⁵⁰ : ነፍድመ : በብንቱ¹⁵¹ : እለ : ትኩው-ዕ¹⁵² : ስቱ : ሚስክመው :
 እኩውመ : እለዘክመ¹⁵³ : እለ¹⁵⁴ : ይተረእያ¹⁵⁵ : እወ-ሩ : ከእይን

—¹¹⁸ ABDEFGHI ከሥላ : —¹¹⁹ CF ከቀድማ : —¹²⁰ E ወከና : ብእል : / D ብእ
 ሌ : —¹²¹ F ከወአቱ : / I ጽና : ከወአቱ : —¹²² F ከወአቱ : ከምላከ : —
 BH ከበለማን : ከምላከ : —¹²³ B ቅዱው-ቁ : / I ቅዱው-ቁ : —¹²⁴ BH በሙለ
 አከት : / F ወብሙለከት : —¹²⁵ I ተአነስተ : omis. —¹²⁶ BEH ወልምኩበ : —
 BFH ተፈረ : —¹²⁷ BH ከእይታዊክል : —¹²⁸ I ጽና : ተፈረ : —¹²⁹ BCFHI ነፍስ : —
 G ንብረት : —¹³⁰ AGI ከይህ : —¹³¹ G እንዘ : omis. —¹³² G ከተወውር : —
 —¹³³ A ከወለቱ : omis. —¹³⁴ A ስብስተ¹³⁵ : / F ስብስተ¹³⁶ : / I ስብስተ¹³⁷ : omis. —
 A የቁር¹³⁸ : / I የቁር¹³⁹ : —¹⁴⁰ C ከምልጭዘኢትፏርር : ከምልጭዘኢትፏርር : / E ከኤምልጭዘኢት
 ፏርር¹⁴¹ : —¹⁴² ABDEGH ከትስቦኩ¹⁴³ : —¹⁴³ B ወጪ : እለ : / ጽና : ወብለላ : —
 B ንብረት¹⁴⁴ : —¹⁴⁵ ADEFGI ይእለዎ : / C ወይክለዎ : —¹⁴⁶ BCDFH የሚጠር
 ሆኖ : / G የሚጠር : ከና : —¹⁴⁷ BH ለማለምናን : / DG ለምልጭናን : —
 A ይተረዳያ¹⁴⁸ : —¹⁴⁹ BDGHI ቅዱው-ቁ¹⁵⁰ : —¹⁵¹ ADG ወጪ¹⁵² : / I ጽና : ወጪ
 ቁ¹⁵³ : —¹⁵⁴ BCDEFGHI ይጠሙቅ¹⁵⁵ : —¹⁵⁶ ADEFGI የጂግናን : / C ወቅድ-ማ
 ጉ¹⁵⁷ : corrigé en የጂግናን : —¹⁵⁸ ABCFH ወሰተርክ¹⁵⁹ : / E ከእይተርክ¹⁶⁰ : / G የወ
 ተርክ¹⁶¹ : —¹⁶² F ከድኩነት¹⁶³ : omis. —¹⁶⁴ I ጽና : በብንቱ¹⁶⁵ : —¹⁶⁶ ADEGI ትኩ
 ዕ¹⁶⁷ : / G ትኩው-ዕ¹⁶⁸ : corrigé en ትኩው-ዕ¹⁶⁹ : / F ትኩው-ዕ¹⁷⁰ : / H ትኩው-ዕ¹⁷¹ : —¹⁷² BCE
 እለዘክመ¹⁷² : —¹⁷³ DEGI ወለላ¹⁷⁴ : —¹⁷⁵ C ይተረዳያ¹⁷⁶ :

ቻዢሙ : አለ¹⁵⁶ : በንግድ : ከመ¹⁵⁷ : ታላምኑ : ሂዕስ : ለከርስቶስ¹⁵⁸ :
 መተላ¹⁵⁹ : ጥስጋር : መጽሑፍትኩሙ¹⁶⁰ :: ባክስ¹⁶¹ : ወእንደት¹⁶² :
 ቅዳድን¹⁶³ : ካሁኖችሙ¹⁶⁴ : ወ-ሳት : ተመክል : በኢጣይኤልበር : እ
 ድምዕ¹⁶⁵ : ቦንት : ወ-ሰው : ለሰብአ : ከርስቶስ : ብመድና : ንብ¹⁶⁶ :
 እቦሁ : እቅረቦ¹⁶⁷ : መጽእል : እምድኑን : ቁሙ : ወረዳ¹⁶⁸ : ወ-ሳት :
 ለአል : ክው-እቱ : ነፍሰት¹⁶⁹ : ጥዘ-ታን : ፍወው : ለአድወት :: ሪ
 የ¹⁷⁰ : ወ-ሳት : እንዘ : ይመርድ : በሥራ : ቤት¹⁷¹ : ወአምሳሉ¹⁷² :
 ከከሙ¹⁷³ : ያለምድ¹⁷⁴ : ወ-ሸጂ¹⁷⁵ : ሪያየ¹⁷⁶ : በለዕለሁ : ሥነ : መ
 ለከት¹⁷⁷ : የርን : በቃል : ወበድ : እንዘ : ይ-ብል :: መኑ¹⁷⁸ : ቐንቱ : በ
 እምሙልጥንያ : ለበአ¹⁷⁹ : ለበሰ¹⁸⁰ : ባኝኬ¹⁸¹ :: መኑ¹⁸² : ቐንቱ :
 ወ-እቱ¹⁸³ : ካለምሙልጥንያ : ተወ-ሆቦ : ሥር : ለአገኘል : ይሞሙው
 እ¹⁸⁴ :: መኑ : ቐንቱ : የዚድረ : ለበአ¹⁸⁵ : ወው-እቱስ¹⁸⁶ : ለማያ
 ወ¹⁸⁷ : ወ-እቱ :: መኑ : ወ-እቱ : ቐንቱ : እበመሰኞ : ተወልድ : ወው-እ
 ተስ¹⁸⁸ : እይማስን¹⁸⁹ :: መኑ¹⁹⁰ : ቐንቱ¹⁹¹ : ካነከር : እምአማያ ::
 መኑ : ቐንቱ : ካለምሁእያ : ይ-ዶው-ሙ :: መኑ : ቐንቱ : እበኑይለ : ነ
 ደ¹⁹² : እሳት¹⁹³ : ጥስላ : ወ-ሳት : ይ-ብአሰለ :: መኑ : ቐንቱ : እዋዕ¹⁹⁴ :

- ¹⁵⁶ BE አለ : — ¹⁵⁷ I ደ : ከመ : — ¹⁵⁸ ADG ለአያዥ-ስ : ከርስቶስ : / EI ለአያ
 ሥ-ስ : — ¹⁵⁹ D መተላ : — ¹⁶⁰ F መጽሑፍትኩሙ : — ¹⁶¹ BH ባክስ : —
¹⁶² BH ወእንደት : — ¹⁶³ ADGI ቅዳድን : — ¹⁶⁴ C መሠለው-ኩሙ : corrigé en በ
 ሁለው-ኩሙ : / E ካሁኖችሙ : / F መሠለው-ኩሙ : / G አለ : ለለ-ኩሙ : — ¹⁶⁵ C እ
 ድምዕ : corrigé en ድምዕኑ : — ¹⁶⁶ DFGI ለአብ : — ¹⁶⁷ BH እቅረቦ : omis.
 — ¹⁶⁸ BCDEFHI ወረዳ : — ¹⁶⁹ B ነፍሰ : / CEFGHI ነፍሰ : — ¹⁷⁰ BFH በ
 ሪያየ : / C ሪያየ : corrigé en ሪያየ / I ደኩ : ሪያየ : — ¹⁷¹ BCFH ቤት¹⁷¹ : —
¹⁷² B ወበአምሳሉ : — ¹⁷³ ABCFH ንብቱ : ከመ : / DG ወ-ሳት : ከመ : / I ከመ :
 — ¹⁷⁴ BH ያለምድ : / CF ያለምድ : / E ለመድ : — ¹⁷⁵ C ወ-ሸጂ : / F ወ-
 ሸጂ : — ¹⁷⁶ BCFH ወአያየ : — ¹⁷⁷ ACDEFGHI መአቱ : — ¹⁷⁸ D መ
 ፖ : ወ-አቱ : — ¹⁷⁹ CF ሥር : — ¹⁸⁰ CDEFGI ለበሰ : ለ-ታ : — ¹⁸¹ BH መኑ :
 ቐንቱ : ካለምሙልጥንያ : ለበአ : ለበሰ : ባኝኬ : omis / C ባኝኬ : corrigé en ባኝኬ :
 / F እዋዕኬ : — ¹⁸² I ደኩ : መኑ : — ¹⁸³ BCDEFGHI ወ-እቱ : omis. — ¹⁸⁴ C
 ይሞሙውኬ : corrigé en ይሞሙውኬ : — ¹⁸⁵ F ለበሰ : — ¹⁸⁶ ABFH ወ-እቱስ :
 / DEGI ወ-እቱኬ : — ¹⁸⁷ DG ለማያያ : — ¹⁸⁸ ADI ወ-እቱስ : / C መው-ቤቱ :
 / G ወ-እቱኬ : — ¹⁸⁹ F ካነከር-ይማስን : — ¹⁹⁰ I ደኩ : መኑ : — ¹⁹¹ I ቐንቱ :
 omis. — ¹⁹² CF ነፍሰ : — ¹⁹³ CF እሳት : — ¹⁹⁴ GI እዋዕ :

ለጽልመት :: መኑ¹⁹⁵ : ነንቱ:: ስብሐት¹⁹⁶ : ቁዳስ¹⁹⁷ : ዘበኩርያ
 እ¹⁹⁸ : ታክልእኔ¹⁹⁹ : ገበደ²⁰⁰ : ዘላፈቻድ:: መኑ²⁰¹ : ነንቱ:: እን
 በለ²⁰² : ተጠላት:: ዘምጥ²⁰³ :: መኑ : ነንቱ : ዘበኩነት²⁰⁴ : ሰርሃ
 ቴ²⁰⁵ : ለጽልመት : አያር : ወዘኢየሱን²⁰⁶ : ለለለአየ²⁰⁷ : እስፍን :
 እሳ : ብሎ : ለንበ²⁰⁸ : ሰማያት²⁰⁹ : ይሰከብ : እለ : ተውሃባኝ : እና
 ስተ²¹⁰ :: መኑ : ነንቱ : ስብሐት²¹¹ : ዘይከልለ²¹² : ሥር²¹³ : እት
 ማሰን²¹⁴ :: መኑ : ነንቱ²¹⁵ : ዘለከፍቻ²¹⁶ :: እይከል :: የሚተኞ²¹⁷ :
 ነንቱ²¹⁸ : ዘየዎውድ²¹⁹ : ስብሐት²²⁰ : ዘለይተካተት²²¹ :: ተስተ
 ልከ²²² : እምነንቱ :: ወለምእሉእሁ : ዘለማስን²²³ : በለዕለምሙ :
 እልጣም ::

ዘመኑ²²⁴ : ዘርከቶ²²⁵ : ዘተሰቀለ :: ዘቦቱ : ዘጋማይ²²⁶ : ወጣ
 ዓይ²²⁷ : ዘኬ : ወታሰቻቸ : ዘመ : ዘለዕለይ²²⁸ : ወደዕረይ²²⁹ : ዘመ :
 ዘቀዶማይ²³⁰ :: ዘመ-ታን²³¹ : ዘሚራ : ወሰለለ²³² : ዘይደ²³³ : በ
 ቀጥቱ²³⁴ : ለሞት : ዘምሰሰ²³⁵ :: ዘምድግን²³⁶ : ዘሚራ : በማልስት :
 ዘለት²³⁷ : ዘእነዚቅ : ዘእብ : ዘንዘብ : ዘብል : ዘለምእከ²³⁸ : ዘል : ተ

¹⁹⁵ DI መኑ : ወለኑ : — ¹⁹⁶ ABCDFH ስብሐት : — ¹⁹⁷ ABDEFH ቁዳስ : —
¹⁹⁸ B እነ : እርከሮ :

¹⁹⁹ ACDEFGHI ታክልእኔ :

²⁰⁰ ACDEGI ገበደ :

²⁰¹ I ዓይ : መኑ :

²⁰² BCDH ዘለዕለ :

²⁰³ E ዘምጥ :

²⁰⁴ BH ዘበኩነት :

²⁰⁵ omis. / CF ዘበኩነት :

²⁰⁶ B ዘበኩርያ :

²⁰⁷ ABDEGH ዘለለአየ :

²⁰⁸ C ወዘኢየሱን : corrigé en ዘለለአየ :

²⁰⁹ G ዘለግማት :

²¹⁰ BH ለለግማት :

²¹¹ CF ለለግማት :

²¹² A ዘይከልለ :

²¹³ A ዘይከልለ :

²¹⁴ D ወመ :

²¹⁵ BH ዘማስን :

²¹⁶ H ዘንቱ :

²¹⁷ F ዘለከፍቻ :

²¹⁸ BH ዘንቱ :

²¹⁹ BH ዘየዎውድ :

²²⁰ BH ስብሐት :

²²¹ AHI ዘለይተካተት

²²² ተ :

²²³ E ዘለይተካተት :

²²⁴ G ዘለይተካተት :

²²⁵ BH ዘለይተካተት :

²²⁶ I ዘመኑ :

²²⁷ D ዘመኑ :

²²⁸ ADEGI ዘመኑ :

²²⁹ BCEFH ዘመኑ :

²³⁰ BCFH ዘቀዶማ :

²³¹ E ዘቀዶማ :

²³² CF ዘመኑ :

²³³ DGI ዘመኑ :

²³⁴ F ዘመኑ :

²³⁵ G ዘመኑ :

²³⁶ BCEFH ዘመኑ :

²³⁷ H ዘለት :

²³⁸ CF ዘለምእከ :

አጠቃ : ከመን = አለተተከ²³⁹ : አብ : አብ : በዘንቱ : ከፍፍር : ወዳ.
 ዝተ²⁴⁰ : ወአቶ : በልኩ : ሥር : በበት : ድደቅ : ወሰስት : ይወስክ :
 ወእብዝቃል : ዘበኩን : ካፍሳት²⁴¹ : ይትገበር²⁴² : ጥገር²⁴³ : ይው²⁴⁴
 ዕለ : አብ : በዝብ : ቅል²⁴⁵ = አለተተከ²⁴⁶ : ጽጋሙ : በዝብ : ለተ²⁴⁷
 ሌ²⁴⁸ : ይትፈቅ²⁴⁹ : እንተ : አጥተውቅ : ወእንተ²⁴⁹ : አጥመድ
 እ²⁵⁰ : ወስተት : መኖፍሰት²⁵¹ : ዘመን²⁵² : ዘበኩነን²⁵³ : ሥር : አጥ
 ተፈፀፍ²⁵⁴ : እንተ²⁵⁵ : በዓለም : አሸለውት : ወበምድር : አጥተኞረ
 ግ²⁵⁶ : አብ : በዝቃል²⁵⁷ : ዘበኩነን²⁵⁸ : መንፈሰ : ዘበኩ²⁵⁹ : ለበዝ
 ተቃት²⁶⁰ : ይትናገር : አብ : ዘበኩ : ይፈቅር : አብ²⁶¹ : ዘበኩ²⁶² :
 ይወይስ : ዘበኩ²⁶³ : ተተ²⁶⁴ : ማንበረ : ቅዱሳን²⁶⁵ : ፍድማን : ከያ
 ኮ : ይፈውው : ዓርክ : ከያክ : አብ²⁶⁶ : ከያክ : መጋቢ : ከያክ²⁶⁷ :
 ልክኬ : እምላክ²⁶⁸ : ተተ²⁶⁹ : እስመ : ለክ : ተተ²⁷⁰ : ወተተ : ሲክ : ኦህ
 ሊመ : ለክ²⁶⁹ : ወእልጠ : ከልክ²⁷⁰ : ከእብኩ : ከዕልክ²⁷¹ : ባስተት
 ክ²⁷² : ከዕልክ²⁷³ : ለዓለመ : ዓለም : እሂንን²⁷⁴ :
 የአምር²⁷⁵ : እኩክ : ዓለም²⁷⁶ : ከዕለም²⁷⁷ : ካፍሳት²⁷⁸ : የመ
 መረጃ²⁷⁹ :
 እምድኑ²⁸⁰ : የለም : ለእብኩ : ከመ : ታእምሩ²⁸¹ : ወተርእየ : እኩ
 ሽግ²⁸² : የባል²⁸³ : እየሰነድ :

²³⁹ ACDE አለተተከ : / I ሙሉ : አለተተከ : — ²⁴⁰ A ወዳይት : omis. — ²⁴¹ BH
 ካፍሳ : — ²⁴² BCEFH ይትገበር : omis / DGI ጥገር : — ²⁴³ DGI ይትገበር : —
²⁴⁴ DGI ይወስክ : omis. — ²⁴⁵ I አብ : በዝብ : ቅል : omis. — ²⁴⁶ I ሙሉ : አለተ
 ተቃት : — ²⁴⁷ F ለተተ : omis / G ይትፈቅ : — ²⁴⁸ G ለተተ : — ²⁴⁹ BEFH
 እንተ : — ²⁵⁰ DF አጥተውቅ : — ²⁵¹ CF መኖፍሰት : — ²⁵² CF ሥር : —
²⁵³ I ሙሉ : ዘበኩነን : — ²⁵⁴ BFH ለየዋልቅ : — ²⁵⁵ DGI ወእንተ : — ²⁵⁶ BF
 ተተኞረ : — ²⁵⁷ BH በዝቃል : omis / CDEG በዝብ : ቅል : — ²⁵⁸ BH ከል
 ሆነ : — ²⁵⁹ D ለክ : / F ከልክ : omis. — ²⁶⁰ F ከልቀሁታት : — ²⁶¹ H አብ :
 omis. — ²⁶² ACDEGI ወእብኩ : / F ወእብኩ : — ²⁶³ ACFI ወቤቱ : —
²⁶⁴ ACF ተተመመ : — ²⁶⁵ BH ይፈቅኗ : — ²⁶⁶ D እቅ : — ²⁶⁷ DEG ወእብኩ :
 — ²⁶⁸ I ሙሉ : እምላክ : — ²⁶⁹ BH ለክ : omis. — ²⁷⁰ BFH ከልክ : — ²⁷¹ D
 ከልክ : — ²⁷² DGHI ለዓለመት : — ²⁷³ AB ከዕልክ : / CF ከዕልክ : —
²⁷⁴ DEGI እሂንን : omis. — ²⁷⁵ C የአምር : / I ሙሉ : የአምር : — ²⁷⁶ F ዓለም :
 — ²⁷⁷ CE ለተተ : / D ወተተ : — ²⁷⁸ ABDFGHI ካፍሳት : — ²⁷⁹ ABCDFG
 HI የሚጠር : — ²⁸⁰ ABCFGH ወእምድኑ : — ²⁸¹ AB የአምሩ : — ²⁸² C
 የፋርግ : corrigé en እኩርግ : / F የፋርግ : — ²⁸³ EGI ይቡ : —

በእንተካ ስፋል 285 : ቅለዋ : መፍትዬ 286 : ንረ : ገብአት : ከ
መ : የእምራር 287 : መኝ 288 : ተሳተቁ 289 : በቅድስት 290 : ወለመ
ት : ይገበሩ 291 : ተዘከር : በእውቀት :

መዓሪ 292 : ይንግሥ 293 : እንዘ : ይበል : ታስነሬ : አገዥያ 294 : ብ
ቁ : ገዢዎን 295 : ከዚቤት : ሁብት : ተምሮን : ከያምን 296 : ገንዘብ
አ : ከይበ 297 : ከመ 298 : የህበን 299 : ከወጪ : እርዳዋ : ወልካን : እ.
ሰምዥ : ወውሰት 300 : ልቦ : ለብኢ 301 : እናርተ 302 : ከእስተዳለው 303 :
እግዢአዲስር : ለእሉ : ያደቂርም = በክመ 304 : ይበ : መሰራ : ወሰዳዳ
ንሬ 305 : እበዳት 306 : ብቁ : ታስነሬ 307 : ተወከላለ : ለሁቁ 308 : ካሁን :
ስብአት : እስቀት : ለብአት 309 : ወጽንድ : ለዓለሙ : ዓለም 310 :

መይበል : ስብአት : እሱን 311 :

እምድኑር 312 : ተመሆኑ 313 : ስብአት : ገብአት : ከህፍት 314 : እከ
ቁት 315 : የቅርቡ 316 = እነ : እንዘ 317 : ወተረ : ገብአት 318 : ከይትና
ንር 319 : እሉ : በፋይነት 320 : ወበለጻበት 321 : ከርስተቶን : ወበእኩፏ
ንያ 322 : ወበበግለ : ተምሳ 323 :

²⁸⁴ ADEFG መስተካከል : / I ባቃ : መስተካከል : — ²⁸⁵ BCFH ይበል : — ²⁸⁶ AD
GI መፍትዬ : እንዘ : / CEF መፍትዬ : እሉ : እንዘ : — ²⁸⁷ ADEGI የእምራር : —
²⁸⁸ ACDEFGI መኝ : — ²⁸⁹ B ተሳተቁ : / C ተሳተቁ : — ²⁹⁰ GI ለቅድስት :
— ²⁹¹ ADGHI ተገበሩ : / C ይገበሩ : corrigé en ተገበሩ : — ²⁹² I ባቃ : መዓሪ :
— ²⁹³ BH ይትናገር : / F ይንግሥ : — ²⁹⁴ C እጥዋም : — ²⁹⁵ I ገዢዎን : —
²⁹⁶ DGI ከያም : — ²⁹⁷ I ባቃ : ከይበ : — ²⁹⁸ B በክመ : — ²⁹⁹ C የህበን :
— ³⁰⁰ ABDGHI ወሰት : — ³⁰¹ ABI ለብኢ : እስተዳለው : / DGH ለብኢ : እስተ
ፈዋ : — ³⁰² ACE እናርተ : / BH መእናርተ : / DGI እናርተ : omis. — ³⁰³ C
እእስተዳለው : — ³⁰⁴ I ባቃ : በክመ : — ³⁰⁵ ADEG ባቆንጻ : — ³⁰⁶ A እበ
ዶት : omis. — ³⁰⁷ DG ታስነሬ : ብቁ : / E ወሆኑ : / F ታስነሬ : እጥዋም : ብቁ : —
³⁰⁸ CF ብቁ : እስቀት : — ³⁰⁹ B እስቀት : ለብአት : omis / CF ለብአት : — ³¹⁰ BC
DFHI ዓለም : እሱን : — ³¹¹ BCFHI መይበል : ስብአት : እሱን : omis. —
³¹² BDEGHI መእምድኑር : — ³¹³ BHI ተምሆኑ : — ³¹⁴ I ከህን : — ³¹⁵ I
የቅርቡ : — ³¹⁶ F የቅርቡ : / እከ-ቁት : — ³¹⁷ GI እንዘ : omis. — ³¹⁸ EG
ገብአት : / ከይትናበብ : እበዳት : — ³¹⁹ E የይትናገር : / G የይትናገር : / I ወተ
ናገር : — ³²⁰ A በፋይነት : / DEGI በፋይነት : — ³²¹ BDFI በፋይነት : — ³²² BH
በእኩፏንያ : / ወበበግለ : ዘ : — ³²³ A ወበግለ : ዘ : / DE ወበበግለ : ዘ : / FH
ውበበግለ : ተምሳ : / G ወበግለ : ተምሳ : / I ወበእኩፏንያ :

፳፻^፲ : በእንተ : ማረመት : ቁስል^፲ :

ቁስል : እንከ : ይወያም^፩ : እንዘ : ስማዕት^፪ : ይከው-ንም^፫ : ብል^፬ : አሁበ^፭ : በከው : ነገር-ት^፮ : ቁጥሩ^፯ : መብት^፱ : በመዳደቅ-ት^፲ : ተዕተት^{፲፲} : ነፍሬ^{፲፩} : ዘላፈቅር^{፲፪} : ወጤዬ : ባብዝነት^{፲፫} : ይጋሙ^{፲፬} : በተልለት : ለድዕሙን : ባተመከረ : በንዳ-አ^{፲፭} : በእንበለ^{፲፮} : ነው-ር : ለእንደ : ማው-ታ^{፲፯} : በኩና : ከመ^{፲፯} : እብ^{፲፯} : ለምስክር-ና^{፲፯} : ተልለት^{፲፯} : ከእይርጓሳቁ : የዋህ : ወጤምው^{፲፯} : በዚሉ^{፲፯} : እንከ^{፲፯} : ከዋጥ^{፲፯} : ይተኞ : ይልው : በይት-ከው-ት^{፲፯} : ለተ-ቁ^{፲፯} : ከይ-የይብ : ከመ : ግጂ : ወመ-ሰ^{፲፯} : ይጋሬ :

ወመርዓት^{፲፯} : ለቀስል^{፲፯} : ከመዘ : ይተ-ን : እምዲለመ^{፲፯} : ከይ-ሁ : በይወያም^{፲፯} : እንበር : እደ^{፲፯} : እኩሉ : ቁስሉ : ይጋሉ : ይብ : ሰእሉ^{፲፯} : ቁስው-ሰት^{፲፯} : እንከ : ይልከፍዬ^{፲፯} : እኩሉ : ቁስሉ : ይጋሉ^{፲፯} : ይጋሉ^{፲፯} : ወይበል^{፲፯} : ከመዘ :

[፧] AI እንቀጽ : ይኝ : / BCFH pas de chiffre / D ይኝ : / E ይኝ : / G እንቀጽ : ይ-ው-ኝ : —
^፩ CF ቁስል : ይኝ : — ^፪ EG ይወያም : እንከ : ቁስል : — ^፫ EG ይከው-ንም : —
^፬ E ስማዕት : / G ብል : — ^፭ BH ብል : / G አሁበ : — ^፮ BH አሁበ : / G ስምኑ : —
^፯ D ነገር : / ነገር : — ^፯ F ቁጥሩ : / ቁጥሩ : መገር-ት : — ^፱ ACDEI
 መብት : / F ተብብ : — ^፲ I ማለም-ር : መጠቅምት : — ^{፲፲} ABCFGH ተዕተት : /
 I መተ-ዕተት : — ^{፲፩} ABCFGH ነፍሬ : / I መናይድ : — ^{፲፪} A ዘላፈቅር : መተረ : /
 D ዘላፈቅር : / F ዘላፈቅር : / G ዘላፈቅር : መተረ : — ^{፲፯} F ይጋሙ : —
 — ^{፲፯} DI ጽጋ-አ : / F ጽጋ-አ : / G በንዳ-አ : — ^{፲፯} I ከዘልብ : — ^{፲፯} ABH መው-
 ጥ : — ^{፲፯} EG ከመ : omis. — ^{፲፯} EG እብ : — ^{፲፯} ABCDFGHI ወለምስክር-ና^{፲፯} : —
^{፲፯} DEI ተልለት : / G ባብ-ልለት : — ^{፲፯} B ከዘልብ-ት : — ^{፲፯} EG መበት-
 ሌ : — ^{፲፯} CI ወራሬ : — ^{፲፯} G በጤምው : — ^{፲፯} AF እንከ : / D በዚሉ : / GI
 መበት-ሉ : — ^{፲፯} AF በዚሉ : / G እንከ : omis. — ^{፲፯} C ይጋሙ : corrigé en ይግሙ^{፲፯}
 መ-መጋሙ : / EG ይግሙ : መጋሙ : እንከ : — ^{፲፯} BCDEFH ይ-ከው-ት : / I ወ-
 ይከው-ት : — ^{፲፯} D ለተ-ቁ : omis. — ^{፲፯} D ከመ : ግጂ : ወመ-ሰ : omis. — ^{፲፯} D
 መመርዓት : — ^{፲፯} D ቁስል : — ^{፲፯} I እምዲለ : — ^{፲፯} I በይወያም : — ^{፲፯} A
 BDEGHI እይሁ : / CF እይሁ : — ^{፲፯} D ይብ : ሰእሉ : omis / A ሰእሉ : ይጋሉ : / G
 ሰእሉ : ይጋሉ : — ^{፲፯} AGI መቀመስ-ሰት : — ^{፲፯} H ይለም : — ^{፲፯} I ወእኩ
 ሌ : ቁስሉ : — ^{፲፯} A መይበል : / BH ይጋሉ : / CF መይበል : — ^{፲፯} ACF ይጋሉ : / BH
 መይበል :

$\hat{X} \hat{O}^{-1} = X O^{-1} + 2 = 4.2 \text{ cm} + 2 = 6.2 \text{ cm}$

ՀՊԱՀԱՊԽԵ : ԱՊ : ԱՆՊԱԼՆ : Ա.ՔՌ-Ն³ : ԻԾՆԻԳ : ԱԽԵԴ-
ՆՈ : ԱԾԿՅ⁴ : ԱԽԱՐ : ՑՅԱ⁵ : ՄԽԱՐ : ՄԿԱՓՒ⁶ : ԱՊԱ-
Հ : ԱԽՃՃԻ⁷ : ԱՌՈ : ԱՐՄԾՉ : ՄՈՄԻԿ⁸ : ԹՃՈՒ⁹ : ՇԼԵ-
Ի¹⁰ : ԱՒՃ : ԱԽԹՎԻ : ԴՊՈԾ¹¹ : ՈՄԳԱ : ԱՊԱՀ : ՄՆՃԸ : Զ-
Ո¹² : ԱՆՖ : ԴԱԾԻ : ՄԻԳԱ¹³ : ԱՄՖ : ՄՆՃԸ : ՑՀ : ՄԹԻ-
Ը¹⁴ : ՄՑՅՃ¹⁵ : ՍՊ : ՄՆՃԸ : ՔՈՒ¹⁶ : ԱԽԵԸՆԻ¹⁷ : ՄԽ-
ՅԵԴՆԱՄ¹⁸ : ԱԽՖ : ԴՃ.ՏՀ : ՄԳՓԽ : ԿՅՄԳԴ¹⁹ : ՑԻ-Յ : ՄՄ-
ԴԳՂՀ²⁰ : ԹՈՒԵՒ : ԻԽ²¹ : ՅԵՄԻԿ : ՄԵԾԳՁ²² : ՀԱԽՈՒ²³ :
ԱԾԴԻՄՅԳ : ՈՐԾԿՅԴ²⁴ : ՄՆՃՀ²⁵ : ԱՊ²⁶ : ՈՒԺԾԴԴ²⁷ : Ո-
ԴՈՒ²⁸ : ՄՈՒՄ-Ց²⁹ : ՄՆՃԸ³⁰ : ՔԾ.Ը : ՈւԾԽԵՒ : ԱՃԻ : Ա-
ՊԱՀ : ՈՒԽ³¹ : ԱԽԱՊԻ : ԱՄ-Ը : ԲՈՒԱ : Ա.ՖՀԴ³² : ՄԽՃՐԻՒ-
Մ³³ : ՄՆՃԸ³⁴ : ԱԽԴՎԻ³⁵ : ԱԽԴՎԻ³⁶ : ԱՓ-Ը³⁷ : Մ-Ը³⁸ : Մ-Ը³⁹ : ՍՊ⁴⁰ : ԱԿՆՖ⁴¹ : ԱԽ.ՔԴԱՓ⁴² : ՄՆՃԸ⁴³ : ԻԽ

¹ A አንቀጽ : ቅድ : / BHI pas de chiffre / CF ቅድ : / D ቅድ : / E ጥና : / F የቅድ :
G አንቀጽ : ይህ መሸጥ : — ² BDHI ዘመት : / G በእኔት : ዘመት : — ³ GI መመሪያ
ቻኑ : አያዝበት : — ⁴ BH ተርሃት : — ⁵ ADFGHI ወንጀት : — ⁶ AE ግብዓት :
ለመንግሥት : / CF መግለጫት : ለመንግሥት : / BDGHI ግብዓት : — ⁷ D ተተ
ለ : ወራዕስ : — ⁸ ABCDE መመሪያ : / G መመሪያ : — ⁹ AE ተቆጣሪ : /
G ተቆጣሪ : ነገር : — ¹⁰ BEH አለየሁ : / CFG ባልዋሁ : / D የይዘለሁ : / I ወከላይ
ሁ : — ¹¹ D ተጠበረ : / I ተጠበረ : — ¹² AI ይሰ : omis. — ¹³ DI ወከተሉ :
— ¹⁴ A ወከተሉ : / G መመሪያ : / I ወምካድ : ወቅድበና : — ¹⁵ D ወጋኝ : / I
ውጋኝ : — ¹⁶ ABCDEGHI ቅድናና : — ¹⁷ I አሳይቷልሁ : — ¹⁸ H ወለት
ነት : / I ወከለደትነት : — ¹⁹ F መስተኞገር : — ²⁰ BH ወከው : — ²¹ A
CDEFGHI ወይረሰብ : — ²² D መርሃተኩ : — ²³ ACI ብኩርሃት : — ²⁴ BH
ወጠንዕስ : / F ወንፈሳሁ : / I ወጠልበት : — ²⁵ I ተፈሳሁ : — ²⁶ ABCFHI አቅድአ
ት : — ²⁷ A ወጠጥበብ : / BCDH ወጥበብ : / F ወጥበብ : / I ወከጽድቅ : ወከጥበብ :
— ²⁸ BH ወለከውያ : / I ወከውያት : — ²⁹ C መንፈሰበኩ : — ³⁰ I እንዳውሁ :
— ³¹ DG ተለጥበብ : — ³² I ይለክላ : — ³³ I ለቁወጥት : — ³⁴ AF ወለጅ
ትብዕይሙ : / H ወለጅብዕይሙ : / I ወፍጋግብዕይሙ : — ³⁵ D መንፈሰብ : omis. — ³⁶ BH
ዘጋጀሁ : / CF ዘጋጀሁ : — ³⁷ DG ለመሰብ : ተግልኩ : — ³⁸ BDH ይለክኩ :
— ³⁹ A ሂሳብ : / EG አግባብ : omis. — ⁴⁰ D ሂሳብ : — ⁴¹ D ለዘንት : ገዢር :
— ⁴² C አሳይቷልች : / D ወከለደዋልች : — ⁴³ ABH መንፈሰብ : / CFI መንፈሰብ :

በዚ ⁴⁴ : ለእለ : እምኑዎች ⁴⁵ : ተመህሩ ⁴⁶ :: ወልእለሆ : በሙ ⁴⁷ : ተምኑ
 ይሙ : እምኑዎች ⁴⁸ : በንጂስት ⁴⁹ :: ከፍሉ ⁵⁰ : እግዢል : ይድግብ ⁵¹ : ተ
 በበ : ጉዢአቶች : ወይርጋይ ⁵² : ከዘበዎች ⁵³ : በርቃዬ : ልብ : ወዘበ
 ይቁ ⁵⁴ : ወዳሰ ⁵⁵ : ይሰባስ ⁵⁶ : ወያሳተት ⁵⁷ : በንገረ ⁵⁸ : ማሻረት
 ካ : ለዝፈራቸ ⁵⁹ : ለለተ : ወመቀልተ : ለሰሙ ⁶⁰ : እእከ : እግዢል : እ
 ገዢ : ይደሙ : በጥፍሱስት ⁶¹ : ወበላላም ⁶² : ወቅዕማዕት : ይከን :
 ገዢዎች : ተናየ : ወቦች : ይድር ⁶³ : ወተረ : መስቀሉ ⁶⁴ : ለዋዕድ : ወል
 ይክ ⁶⁵ : እግዢልና ⁶⁶ : እየሰራስ : ከርስቶስ : ክቦች : ለከ ⁶⁷ : ለብዕስት :
 ወእነዎች : ለተተለ ⁶⁸ : ለዓለሙ : ዓለም ⁶⁹ ::
 ወሕዝብ : ይበለ : እሟን ⁷⁰ ::
 ወይሳለምዎች : ከህኖች ⁷¹ : ወከማሁ ⁷² : ከዘበዎች ⁷³ : በእምኑ : ቅ
 ይሳተት ⁷⁴ ::

⁴⁴ BCDEH ኮወዕበዎች : / I ኮወዕበዎሙ : — ⁴⁵ D እምኑዎሙ : — ⁴⁶ ABCDEG
 HI ተምኑዎች : — ⁴⁷ BGH በሙ : omis / I እምኑዎሙ : — ⁴⁸ F እምኑዎች : — ⁴⁹ C
 በንጂስት : ajouté en marge / E በንጂስት : / F በንጂስት : omis / G በጽድቃቻ : —
⁵⁰ AG ይንጂስት : — ⁵¹ G ይድግብ : / H ይድግብ : — ⁵² ADEFGHI ወይርጋይ :
 — ⁵³ D መርጋተት : — ⁵⁴ BH ወዘበዕቃ : / I ወዘበዕቃ : — ⁵⁵ I ወዳሰዎች :
 — ⁵⁶ BDFH ይሰባስ : / EG ይሰባስ : — ⁵⁷ F ወያሳተት : — ⁵⁸ E በንገረ :
 — ⁵⁹ A ለዝፈራቸ : / B ለዝፈራቸ : / H ለዝፈራቸ : — ⁶⁰ A መሰሙ : / BCFGH በበ
 መሙ : — ⁶¹ DI በጥፍሱስት : ወሰኑዕት : — ⁶² EG በሰላም : — ⁶³ BCDEF
 HI ይደሙ : — ⁶⁴ AG መስቀሉ : ወተረ : / CF ወተረ : omis. — ⁶⁵ ACEFG
 መልክዎች : omis. — ⁶⁶ ABCEFGHI እግዢልና : omis. — ⁶⁷ BHI ለከ : የሰራስ :
 — ⁶⁸ BGH በተተለ : / D በተተለ : መዋዕል : — ⁶⁹ AEI ለዓለሙ : omis / BF ዓለ
 ወሙ : እሟን : — ⁷⁰ A ወይበለ : ከዘበዎች : እሟን : / BH ወይበዎች : ይበለ : እሟን :
 / CE ወይበለ : ተተለ : ከዘበዎች : እሟን : / F ወይበዎች : ይበለ : እሟን : omis / G ይበለ :
 ተተለ : ከዘበዎች : እሟን : / I ይሳት : እሟን : — ⁷¹ D ለከህኖች : — ⁷² BH ወከማሁ :
 omis. — ⁷³ BH ወእነዎች : / D ከዘበዎች : — ⁷⁴ BH ቅሳተት : ከምሁ :

፳፻¹ : በእንተ : ቁልጊ : ዘዴመ² : የስተካምም : ለመሥዋዕት³ : በእ
ማ : ለዘላፍ⁴ : የለውት⁵ :

ለምድኑረ⁶ : ተወይመ⁷ : እንከ : የስተካምም⁸ : ለመሥዋዕት :
በእማ⁹ : ለዘላፍ¹⁰ : የለውት : እንከ : ይገበር : ወይናይር¹¹ : ወ-ሳ
ት : በቱ : ወይራሳ¹² : ማገደር¹³ : ዘመሰት¹⁴ : በተ¹⁵ : ከርስታያ
ን : የዕርቅ : በአሁታቸ¹⁶ : እንከ : እያስተት¹⁷ : ለዓታት¹⁸ : ለጽል
የ¹⁹ :

ወይንበር : እንከ : ይሂልብ²⁰ : የሙ : እስተት : ዓመት : ከመ²¹ : ፍ
ዲሙ : ይከ-ን²² : አለናህ : በአምጥና : ጽሑል : እንከ : ለተለ : ነኩ
ሉ : እይታዎን²³ : እሉ : በተለ²⁴ : እበደቶ²⁵ : ይገበር²⁶ : ቁልጊ :
ወአመሂ²⁷ : እፈጊ : ቅዱስ : ለአመ : ተከሣተ : ለ-ቱ : ለተናገር²⁸ :
ለይታናገር : ወአመ²⁹ : እአብ³⁰ : ዘይታናገር³¹ : የርምም³² : ወግ
በረ³³ : እአሁ³⁴ : ለየንለ³⁵ :

¹ አእንቀጽ : ይቻ : / B pas de chiffre / CF voir plus bas / D ይቻ : / E ይቻ : / G ይቻ ወ
ቻ¹ / H pas de chiffre / I አእንቀጽ : ይቻ ወቻ : — ² B በእንተ : ቁልጊ : ዘዴመ : omis.
— ³ G ለመሥዋዕ : / H ለመሥዋዕት : — ⁴ B ለዘላፍ : / CEFHI በእማ : ለዘላ
ፍ : omis. — ⁵ ABCDG የለውት : — ⁶ CF ይቻ : ለምድኑረ : — ⁷ H ተሰይ
መ : ቁልጊ : — ⁸ I የስተካምም : እንከ : — ⁹ E ይገማ : — ¹⁰ EH ለዘላፍ :
— ¹¹ AG ወላይናይር : / CFI ወጥናይር : / E ወጥናይር : — ¹² A ወይራሳ : / BD
FH ወይራሳ : omis / I በአሁታቸ : — ¹³ DI ማገደር : — ¹⁴ AI ወሰት : / CD
EFG ዘመሰት : omis. — ¹⁵ CDEF ዘበት : / G በበት : — ¹⁶ G በአሁታቸ :
— ¹⁷ DE እያስተት : — ¹⁸ CF ለዓታት : omis. — ¹⁹ I ለፈለት : ለጽልም : —
²⁰ F ይሂልብ : — ²¹ BDH ከመ : omis. — ²² G ይከ-ን : የሙ : — ²³ B እይ
ታናዎን : / DH እይታዎን : / I እይታናዎን : — ²⁴ ACEGI በተለ : / BH በተለ :
omis. — ²⁵ ABEGHI በእበደቶ : / CF በበዓይቶ : — ²⁶ AFI ይገበር : — ²⁷ BH
አመሂ : — ²⁸ BH ተናገር : — ²⁹ A ወአመብ : / CF ወአመ : omis / EG ወአ
መ : — ³⁰ CF እአብ : omis. — ³¹ A ዘይታናገር : / CF ዘይታናገር : omis. —
³² AEG ለሥርምም : — ³³ AC ወገበር : / BFHI ወገበር : — ³⁴ ABCFHI እነ
አሁ : — ³⁵ CF ለይክሉ : / E የክሉ : / G የኝሉ :

፳፻¹ : በእንተ : ሥርዓት : ቅዱስ² :

ወሰኑ³ : አብያት⁴ : ቁጥሪ⁵ : ይተኞገር : ከይደልዋ⁶ : ወለሙ : አቶ : በስላለተ⁷ : አግዘጋሚነቱር : ለይፈውስ⁸ : ወለሳለ : ተከሠተ : ሌመሙ : ለተኞገር⁹ : ይተኞገር¹⁰ : ወጋር¹¹ : ለዘተሰቃለ¹² : በእንተ አሸመ : ይጽር¹³ : ወይፈለ : በእንተ : ተፈል : ስዘዝ =

ቅዱስ : ወለሙ : አቶ : እኩሉ : ቅዱስ : ለአቶ : ወዓሪሁ : አየኑሉ : እስመ : አግዘጋሚነቱር : ይኑሉ¹⁴ : ለአቶ : በዘይእምር¹⁵ : ወለሙስበ : ከይሁብ¹⁶ : ለአቶ : ወዓሪሁ¹⁷ : ለእስመ¹⁸ : ተከሠተ¹⁹ : ለአቶ : እምና ካልእ : ይጤማእ : የእከሉ²⁰ : እምዝወሁብ²¹ : ከይበቀዬ²² : ባስተቂ²³ : ይጤማእ : ወእ.የጤማእ²⁴ : ልድኔድ²⁵ :

ቅዱስ : ወተረ : ይከታ : ነያለ²⁶ : በየይማኖች²⁷ : ከእያያዝን²⁸ : እስመ : ከይመዘን²⁹ : ይፈቃድ : አግዘጋሚነቱር : ወይፈጥን³⁰ : ልቦ³¹ : ከመ : እንተ : ወሰነው : እይበቀዬ³² : እስዋዴ³³ : ወንከረ³⁴ : እተረሰቦ³⁵ : እምጽጋሁ : ለእግዘጋሚነቱር : ይቢ : ወናይ : ሥርድ : ሥርድ : እተግዳለ³⁶ : ይበቀዬ³⁷ : ወ

¹ A እንቀጽ : ይቻ : / BH pas de chiffre / CF ይቻ : / D ይቻ : / E ይቻ : / F ይቻ : / G እንቀጽ : ይቻ : / I እንቀጽ : ይቻ : — ² B በእንተ : ሥርዓት : ቅዱስ : omis / H ቅዱስ : omis. — ³ EG መመለት : — ⁴ BH አብያት : — ⁵ G ቁጥሪ : / I ቁጥሪ : — ⁶ G በይደልዋ : — ⁷ A በስላለ : — ⁸ E ለይፈውስ : — ⁹ ABCEFG ተኞገር : / I ተኞገር : — ¹⁰ BFH ይተኞገር : / D እስመ : ይተኞገር : — ¹¹ BH ወያኑ : / D ወጋር : / G ወጋር : — ¹² BH ለዘተሰቃለ : — ¹³ ACDEF ይጽር : / B ይጽር : / G ይጽር : / H ይጽር : — ¹⁴ F እስመ : አግዘጋሚነቱር : ይኑሉ : omis. — ¹⁵ ACDEFGI በዘይእምር : — ¹⁶ ACEFGH ከይሁብ : — ¹⁷ ACDEFG ወለሙ : አቶ : እኩሉ : የጋራ : — ¹⁸ I እስመ : omis. — ¹⁹ ACDEFGI ወተከሠተ : — ²⁰ ADGI ከየእከሉ : / BH ወየእከሉ : — ²¹ BH እምዝ : ወሁብ : — ²² A ከይበቀዬ : / G በዘይበቀዬ : — ²³ BCEFGH ባስተቂ : — ²⁴ F ወእ.የጤማእ : — ²⁵ CF ወይፈጥድ : — ²⁶ BH ይከታ : ወተረ : የያለ : / CF የያለ : / D ወተረ : የያለ : ይከታ : — ²⁷ BGHI በየይማኖት : — ²⁸ ACDE ከእያያዝን : — ²⁹ DEG ከመ : — ³⁰ A መደረሰኝ : — ³¹ BH ልቦ : ወተፈጥት : — ³² CEG እይበቀዬ : / I እይበቀዬ : — ³³ I የዕክ : — ³⁴ D ንከረ : corrigé en ንከረ : — ³⁵ BCEGHI እተረሰቦ : / D መተረሰቦ : — ³⁶ AEH ይበቀዬ : / BCF ይበቀዬ : — ³⁷ AG ዘከይድ : / BEFH ዘከይይም : / C ዘከይይም : / D ዘከይይም :

ምትር³⁸ : አስመ : ድልወ : መእቱ : ለእሳት = በርሃንት³⁹ : እያከ
ድን⁴⁰ : ዴልመት⁴¹ : መህር⁴² : ቅዱስ⁴³ : ለነዢ : መእመናን⁴⁴ :
ወተረ⁴⁵ : እንዘ⁴⁶ : መዓልት : ወለለት : ፍጻት⁴⁷ : ታደግም⁴⁸ :
አስመ⁴⁹ : ወለድ : በርሃን : እያከውሩ⁵⁰ : በጽልመት = ተጥሃር
ት : ቅዱስ : በጥበብ⁵¹ : ይከን⁵² : በጽርሃት : ወበደግድ : ቅዱ
ስ⁵³ : መከማሁ⁵⁴ : እክሰ : ቁሳ⁵⁵ : በትምህርት⁵⁶ : እያበካን :
ኞረ⁵⁷ : አለ⁵⁸ : ከይሰምዬም⁵⁹ : መከይከለ⁶⁰ : እያንም⁶¹ : ወይደል
ወ⁶² : ለቅዱስ⁶³ : ከይሙር⁶⁴ : ይዘዝር⁶⁵ : ካመ : በፊልት⁶⁶ : እግ
እሳብኩር : ይቻቀተት : ወለ : ካመ : ስምዬ⁶⁷ : ለአዘብ⁶⁸ : ይዘል
ፏ : አለ : እያየዬም⁶⁹ : ለለ⁷⁰ : ይቀም⁷¹ : ቅድመ : ስፍቀቱሁ⁷² :
ለእብ : እንዘ : ይኖገር : በእንተ : ከመሆር : ካመዘብ : እንዳ : መሆር : ካ
መ : ሚስራ⁷⁴ : እያቻቀጣል⁷⁵ :

፩፪¹ : በእንተ : አለ² : ይሰምዬ³ : ወያዘተካምመ⁴ :

በእንተ : አለ : ይሰምዬም⁵ : ይፈለ⁶ : ካመ : እግዢእሳብኩር : የህበ

³⁸ AG ወምትር : / BCEFH ወምትርም : — ³⁹ BH በርሃንት : / D ወበርሃንት : —
⁴⁰ BH እያከድን : / C እያከንት : / F እያከድኩ : / G እድን : corrigé en እያከድን : —
— ⁴¹ BEH ዴልመት : — ⁴² ACDI መሕር : / E ይምዬር : / G ይምዬር : — ⁴³ I
አቅዱስ : — ⁴⁴ AGI ወእመናን : — ⁴⁵ A ወተረ : omis. — ⁴⁶ G እንዘ : omis.
— ⁴⁷ B ፍጻት : / G ፍጻት : — ⁴⁸ E ትደግም : / G ይናግም : — ⁴⁹ I እስመ :
omis. — ⁵⁰ I እያከውሩ : — ⁵¹ E በጥበብ : omis. — ⁵² BCDEGHI ተከን : —
— ⁵³ G በጽርሃት : ቅዱስ : ምስሌ : ጽዋድ : / ABCEFHK ቅዱስ : / I በጽርሃት : ወብ
ደግድ : ወበኩምሁ : — ⁵⁴ D ከይሙር : — ⁵⁵ BCHI እክሰ : ቁሳሌ : / G በ
ትምህርት : — ⁵⁶ DI በትምህርት : / G እክሰ : ቁሳሌ : — ⁵⁷ BCEFH
ኞረ : — ⁵⁸ I አለ : በጥቃም : ይኖገር : — ⁵⁹ ACD ከይሰምዬም : / I ለአይሰምዬም :
— ⁶⁰ I ወለለለ : ይከለ : — ⁶¹ I እያንም : — ⁶² ABCEFGH ወይደል : —
— ⁶³ ABCEFGH ቅዱስ : — ⁶⁴ D ከይሙር : — ⁶⁵ AI ይዘዝር : / E ይዘዝር : / G
የዘዝር : — ⁶⁶ C ዕለት : corrigé en በፊልት : / F ዕለት : — ⁶⁷ AEFG ስምዓ : / CI
ሰምዬ : — ⁶⁸ E እዘብ : / G በእዘብ : — ⁶⁹ AE እያየዬም : / BCFHI እያ
የዬምዬም : — ⁷⁰ DI ለለም : — ⁷¹ CF ይቀም : / D ይቀምመ : / I ይቀም : —
⁷² I ቅድመ : መሥዋሪሁ : መስብሐቱሁ : — ⁷³ BH ይኖገር : — ⁷⁴ BCFHI ላC
አለ : — ⁷⁵ BH እያቻቀጣል :

¹ A እንቀጽ : ይፋ : / BH pas de chiffre / CF ይፋ : / D ይፋ : / E ይፋ : / G እንቀጽ :
ኩ ወፋ : / እንቀጽ : ይፋ : — ² G እለ : አለ : — ³ F ይሰምዬም : / ይሰምዬም :
— ⁴ CF ወያዘተካምመ — ⁵ ABGHJ ወያዘተካምመ : በእንተ : / CDEF በእንተ :
አለ : ይሰምዬም : omis. — ⁶ BCFH ይፈለ : / D ወይደል :

መ⁷ : ባብብ : መንፈሰ⁸ : አለምር⁹ : ወጪች¹⁰ : ወአይግድና¹¹ : ከመ¹² : ጥከባ¹³ : በከ¹⁴ : ባከርያ¹⁵ : በቅድመ : አከርው¹⁶ : አለ¹⁷ : ይቀትን¹⁸ : አለ : ይደልዎሙ¹⁹ : አለ²⁰ : ይስጥዎ : ወያነተካምሙ : አመብ : ካይፈራ : በለፈለሆሙ²¹ : ነገር²² : ስማያሙ²³ : ወእለስ²⁴ : ተካንፈለ : ወአይሰጥዎ²⁵ : ውሳኔ : ይተመቀሙ²⁶ : በከንፈለሙ²⁷ : ለከላየት : አተህበ²⁸ : ቅድሞት : አለ²⁹ : ይስጥዎም³⁰ : ለቍል : ወይገበኑ³¹ : ጥብረ : ወኝያ³² : ተአምርቁሙ : ያለምር : ወብዝሉ³³ : እኩሉ : ቅድስ³⁴ : እንበለ³⁵ : ተብ³⁶ : ይተቀቀብ³⁷ : ከመ : ለእለ³⁸ : ይገበኑ³⁹ : ተምህርቁ⁴⁰ : ወኝያ⁴¹ : እያዘተቁሙ⁴² :

፳፻¹ : በእንተ : አለ : ይደገና² : ወእለ³ : ይተካንፈለ² :

ተአምርቁሙ⁴ : ከመዘ⁵ : በመንፈሰ : ተፈተቁሙ : በተካዘ⁶ : ወ

⁷ ABHI የህብ : — ⁸ ABCDFGI መንፈሰ : / H መመንፈሰ : — ⁹ G አለምር : / I ወአይግድ : — ¹⁰ I ይጪች : — ¹¹ CF ወአይግድና : — ¹² A በከመ : — ¹³ BCDEFI ጥከብ : — ¹⁴ B በከመ : — ¹⁵ BH ባከርያ : — ¹⁶ F በቅድመ : አከርው : omis. — ¹⁷ F አለ : — ¹⁸ CFH ይቀትን : — ¹⁹ F ይደልዎ : — ²⁰ I ወእለ : — ²¹ G አለፈለሆሙ : — ²² G ነገር : — ²³ A ስማያ : ይከውጥ : / CDEF ስማያ : / G ስማያ : ይከውጥ : አይቀሙ : — ²⁴ G እኩሉ : — ²⁵ AE ወአይሰጥዎ : / BDFGH ወአይሰጥዎ : / I በንጂሳ : ተምህርቁ : ወይሰጥዎ : — ²⁶ BH ወይመቀሙ : / DF ይቀቀብ : — ²⁷ BH በከንፈለሙቁሙ : / F ለከንፈለሙቁሙ : — ²⁸ ADFG አተህበ : — ²⁹ D ለከላየት : አለ : / I ለእለ : — ³⁰ ADE አይሰጥዎም : — ³¹ ABCDEFHI ወአይገበኑ : / G ወአይገበኑ : — ³² A ወኝያ ተ : / CF ወኝያች : — ³³ I እኩሉ : ቅድስ : — ³⁴ AC እኩሉ : ቅድሞት : / I ወብዝሉ : — ³⁵ DG እኩሉበለ : — ³⁶ F ተብ¹ : omis. — ³⁷ I ይተቀቀብ : — ³⁸ EGI አለ : — ³⁹ I ይተማቁኑ : — ⁴⁰ BDFHI ተምህርቁ : — ⁴¹ B ወኝያ : — ⁴² ADFH እያዘተቁሙ : / E እያዘተቁሙ : / G እያዘተቁሙ :

¹ A እንቀጽ : ፳፻¹ : / BH pas de chiffre / C ፳፻¹ : / D ፳፻¹ : / E ፳፻¹ : / F ፳፻¹ : / G እንቀጽ : ፳፻¹ : / እንቀጽ : ፳፻¹ : — ² H Répétition de la section précédente du texte : ወያነተካምሙ : በእንተ : አለ : ይስጥዎም : ይፈለ : ከመ : እግዢእብርና : የህበ : ባብብ : መመንፈሰ : አለምር : ወጪች : ወአይግድና : ከመ : ጥከብ : በከመ : ባከርያ : በቅድመ : አከርው = አለ : ይቀትን : አለ : ይደልዎሙ : አለ : ይስጥዎ : ወያነተካምሙ : አመብ : ካይፈራ : በለፈለሆሙ : ነገር : ስማያሙ : ወእለስ : ተገናለስ : ወአይገበኑ : ተገናለስ : ወአይገበኑ : ተገናለስ : ወአይገበኑ : ተገናለስ : ወአይገበኑ : — ³ ABCDEFGHI ወብዝሉ : እለ : — ⁴ D ተምህርቁሙ : — ⁵ G ከመዘ : ይከት : Le second mot a été ensuite éliminé comme faute. — ⁶ G በብዘይ : / ተካዘ :

በብኩድ⁷ : አስተካምዎ⁸ : እርምዎ⁹ : ተሸጋሙት¹⁰ : እተቀጥያ¹¹ :
እንቃልቁለ¹² : ሂሳብ¹³ : ካበቅማም¹⁴ : ባከድ¹⁵ : ወገኖር¹⁶ :: ግብ
ኅፌ¹⁷ : በተጠህ : በንግድ¹⁸ : ሆኖ : ይሞ¹⁹ : የውሃት²⁰ : ያልየ : ወ
ትረ : ተምህርት : የይማኖት : ተሰነዶ : ቁቅረ²¹ : እዚው²² : ንማም :
መክፈ²³ : ቁቅረ²⁴ : እንዳሩ : ተለያዥ²⁵ : ተራት : ስርጓዥ : በተሉ²⁶ :
የሚገኘ²⁷ ::

ወለኢሉ²⁷ : እይንዲ²⁸ : ቅዱ : አይወት : ተእምርቃው²⁹ : ከመ
ዘ : ተዘወርት³⁰ : ሁ-ከት : ዘዴ-ዕ : ጥጋሁላ : ተፍግዕት : ካገርግር³¹ :
ቅጥና³² :

ՍՐՅԴԻ 32 : ՊԱԾՄ 33 : Ճ.Ք.Վ 34 : ՄՊԸՃԴԻ : Մ-ԸՆ : ՄՊԳԴ 35 :
Հ.Հ.ԸՆ 36 : ՈՒԽՎ : ԱՈՒՆՎ : Մ-ԻԴ 37 : ՀՈՒԴԻ : ՀՈՒԾ 38 : ՊԳԸՆ
Դ 39 : ԲԱՄԸՃԴԻ : ՀՖՎԸ : ՀՊԽ : ԲՎՀ 40 : ՄԸՓ : ՓՆՀԴԻ : Մ
ԻԽ : ՈՒԾ 41 : ԴԸԸՆՎ : ԿԱՐ : ՀՖՎԸ : ԻՊԸ : ԱՆՇԻ : ԱՌ 42 :
ՑԼՄԸԴ 43 :

Ահաս : Կաշ 44 : Յժիսօն 45 : Ողջ 46 : ՅՀԱՓօն : ԴՊԸ ։
Մանուկ 47 : Ճըտակ 48 : Նժցօն 49 :: Մանուկ 50 : Քհօն 51 :

7 EI ወዕናድ : / G መስተካከል : — 8 AEG አስተካሚው : / C አስተካምው : corrigé
en አስተካሚው : / F አስተካምም : — 9 ADE መሰላምም : / CG በእርምም : / F
እርምም : omis. / I መሰላምም : — 10 F ተሸጋዥት : omis. — 11 F አተቂጥጥ : omis.
— 12 C አንቀሳቂሉ : / F አንቀሳቂሉ : omis. / I መንቀሳቂሉ : — 13 F Cአሉ :
omis. — 14 F በበለማግም : omis. — 15 I ተከይ : omis. — 16 DF ጥርጋ : / I መ
ገዢር : ህጋ : — 17 H ጥሩኬት : — 18 ADEG መቦንጻቱ : / BFHI በንዳሳ : / C
ብንዳሳ : — 19 BH እም : omis. / F ውም : — 20 G መኖሱት : / I መሞሱት :
— 21 D ወቅቂረ : — 22 BDH አድዋሁ : — 23 G የግ : — 24 G ወቅቂረ :
— 25 G ተለያሁ : — 26 E በተለሁ : — 27 BCDEFH መለላሉ : / GI መለሉ :
— 28 BGH አገባኝ : / F ይገባኝ : — 29 D ተምህርቶሙ : — 30 BCDFHI ተዘ
ህርቶሙ : omis. — 31 I ካርርጋ : — 32 D ሆኖት : omis / I መሆኖት : —
33 AF ፍቅርመኝ : / CDEGI ጽዜርመኝ : — 34 G አደራጊው : — 35 ACDFG
መኝት : — 36 I መለአማን : — 37 DI ሁ-ከት : omis. — 38 B ሌሎ ሌ : / G ሌ
ለኩ : — 39 ABFHI ማስለት : — 40 EG መቅቂረ : — 41 I መከናር :
42 D ተለሁ : — 43 D የግግረ : ወልሙት : — 44 DI ተሸማጅ : — 45 CE ድትኩ
መር : / D ይትኩመን : / G ይትኩመርመ : — 46 I መከተሉስ : ለለሉ : — 47 G መ
ለሉ : / I መለሉ : — 48 ABCFH አደራጊው : / DI እይነውዚክ : / G አደራጊው
ዚክ : — 49 E አተማማው : / G እይማው : — 50 CDI መለሉ : / E መለሉ : / G
መለሉ : — 51 E ዘርፍአሉ :

ወ-ስት : ታደርጊ⁵² : ዘዴደብዕቃል⁵³ : አማመ⁵⁴ : የጤምሮ⁵⁵ : ለርኢ
ሰሙ : //

፩፭¹ : በአንተ : መፍትወ-² : ቅለስ : ካሙ³ : የንሰሳ- : ወ-ስት⁴ :
አብያት⁵ : ደው-የን⁵ //

ቀለስ⁶ : መፍትወ-⁷ : የንሰሳ-⁸ : ጥብ⁹ : አብያት¹⁰ : ደው-የን¹¹ :
ጥሰላ : ደረቅን¹² : ወጥሁው-ዢ¹³ : ለድ-ወ-የን¹⁴ : መዘመፍትወ-¹⁵ :
የገለ¹⁶ : መፍቅራሙ¹⁷ : ፈልኩራስ¹⁸ : ለምክመናን¹⁹ : እለ : ይደ
ወ-የ- : ነኩያን²⁰ : እምበት : ከርስተያን : ይሰሳየ²¹ : ካሙ : እለ²² :
ይትቀኑየ : ታደግዋት²³ : የብኬ²⁴ : ወ-ስት : ቁጥሩ : እግዢ.እመ²⁵ :
አዳስን²⁶ : ጉ-ሰ- : ከርስተያን : ይጋንዢ²⁷ : በንበያት²⁸ : መወቂለ²⁸ :
ትምህርት²⁹ : መብቃተት³⁰ : ወንጻል³¹ : ደለት³² : እያስተቱ³³ እ
ሰሙ : ከርአሉ³⁴ : መለአከት³⁵ : ወ-እቱ³⁶ : ከይማኝርሙ³⁷ : ከንት¹ :
የእምሩ³⁸ : ካሙ : መለአከት³⁹ : ቅዱ : እበልሙ : እመህከሙ⁴⁰ //

⁵² G ታደርጊ : omis. — ⁵³ AF ዘዴደብዕቃል : — ⁵⁴ G አማመ : omis. — ⁵⁵ B
CDF የጤምሮ : //

¹ A እንቀጽ : ይች : / BH Pas de chiffre / CEF ይች : / D ይች : / G እንቀጽ : ደውሞ:
/ I እንቀጽ : ይች : — ² BDGHI መፍትወ- : omis. — ³ I ካሙ : — ⁴ D ወ-ስ
ት : omis / EHI ጥብ : / G ጥብ : — ⁵ AEGHI አብያት : omis / D አብያት : ደው-የ
ን : omis / G ደው-የን : — ⁶ BCF ቅለስ : omis. — ⁷ BCF መፍትወ- : omis. —
8 BCDF የንሰሳ- : omis. — ⁹ BCF ጥብ : omis. / EGH ወ-ስት : — ¹⁰ AI አብያ
ት : / BCF አብያት : omis. — ¹¹ BCF ደው-የን : omis. — ¹² BGH ደረቅናት :
— ¹³ A ወጥሁው-ዢሙ : / BCFH ወጥሁው-ኝምሮ : / EG ወጥሁው-ያሙ : / I ወጥሁ
ሙ : — ¹⁴ D ደው-የን : — ¹⁵ I መዘመፍትወ- : omis. — ¹⁶ I ወጥሁ : —
¹⁷ A ፈልኩሙ : / C መፍቅራሙ : — ¹⁸ ACDEFI ወፈልኩራስ : / H ፈልኩራስ :
— ¹⁹ C ለመአመናን : — ²⁰ D ነኩያን : / EG ደው-የን : — ²¹ ACE ይሰሳየ :
— ²² G እለ : omis. — ²³ I የብኬ : — ²⁴ G የብኬ : / I ታደግዋት : — ²⁵ I
እግዢ.እመኑር : — ²⁶ I መሐሻ.ሰንጻ : — ²⁷ G ይጋንዢ : — ²⁸ A መብቃተት :
/ BH መብቃለ : omis. — ²⁹ BH ትምህርት : omis / CDFGI ወንጻል : — ³⁰ BEHI
መብቃለ : / G መብቃተምህርት : — ³¹ B ወንጻል : መብቃተት : አጥርቃት : / CDEFI
ትምህርት : / G ቅዱ : / H ወንጻል : መብቃለ : አጥርቃት : — ³² BH ትምህርት :
— ³³ BH እያስተቱ : — ³⁴ BH ከርአሉሙ : / I ሰ- : — ³⁵ BH መለአከት :
— ³⁶ I ወ-እቱ : omis. — ³⁷ D ከይማኝርሙ : / EG ከይማኝርሙ : — ³⁸ I የ
እምሩ : — ³⁹ I መለአከት-ሁ : — ⁴⁰ BCDI እምአከሙ : //

ይደም : አንከ : ቅስስ⁴¹ : ወለኑው : አጥተም⁴² : ይንማት : ወይና : እምጾዋዕ⁴³ : ቅድሳት⁴⁴ : በዓቁም⁴⁵ : አበደም⁴⁶ : ከየእከላው⁴⁷ : ከ መ : ኦተው-ህብ⁴⁸ : ለፈው-ሰ⁴⁹ : ስቱ⁵⁰ = እይከ-ና⁵¹ : ለአማም⁵² : ወበዝማሙ-ሰ⁵³ : አስማለት⁵⁴ : ወማማት : ይስሰረ⁵⁵ = ወለማብሩ : የኔሉ : በነትራ⁵⁶ : አርሱያ : ይከ-ን⁵⁷ : ለመግዬምናን : ከሆናት⁵⁸ : እምጣብረ⁵⁹ : ቅድሳት⁶⁰ : እይርአቶች⁶¹ :

ቅስስ : ይወዳስ⁶² : ወይክለት⁶³ : ከመ : አንተ⁶⁴ : እኩስ : ቅክስ : ስነዕስት⁶⁵ : ከወተረ⁶⁶ : በበተ⁶⁷ : ከርስተያን⁶⁸ : ይንማሩ⁶⁹ : እተና : አስቀድ : በበረዘሙ⁷⁰ : ይተባረድ⁷¹ : ይንማሩ⁷² : ከመዝ : ይበለ⁷³ :

እጋሁ⁷⁴ : ለእግዢ.እብአር : የሀል⁷⁵ : የሚለ⁷⁶ : ተፈልከሙ⁷⁷ :

ወሰኑበት : ይበለ⁷⁸ : የሚለ : መንፈሰኩ :

ካሁን : ይበለ⁷⁹ : አለተት-ም⁸⁰ : ለእግዢ.እብአር⁸¹ :

አገብ⁸² : ይበለ⁸² : ሪቂድ : ወይደለ⁸³ :

⁴¹ E ቅስስ : አንከ : — ⁴² BH አጥተም : — ⁴³ A እምጾን : / BH እምጾዋድ : / DEFI እምጾዋድ : / G ወለኑው : — ⁴⁴ BH ቅድሳት : — ⁴⁵ BH በዓቁም : omis. / G በዓቁም : — ⁴⁶ CF አበደም : — ⁴⁷ B ከየእከላው : / CF ከየእከላው : — ⁴⁸ E ቦተው-ህብ : / I ቦተው-ህብ : — ⁴⁹ G ለፈው-ሰ : — ⁵⁰ I ወለኑው : ስቱ : ሥርዓት : — ⁵¹ AH እይከ-ና : / BDE እይከ-ና : / CFGI እይከው-ና : — ⁵² I በረዘሙ : አማሙ : — ⁵³ G በአማም : በአማሙ-ሰ : / I ወለአማሙ-ሰ : — ⁵⁴ AH አስማለት : — ⁵⁵ A ለፈሰረድ : — ⁵⁶ D ወተረ : በነትራ : / ወተረ : ከመ : በነትራ : — ⁵⁷ A ለይከ-ን : — ⁵⁸ I ከሆናት : — ⁵⁹ G እምጣብረ : omis. — ⁶⁰ G ቅድሳት : omis / H ቅድሳት : — ⁶¹ G እይርአቶች : — ⁶² BDHI ይወዳስ : — ⁶³ F ወይክለት : — ⁶⁴ G አንተ : omis. — ⁶⁵ ABCEFGHI ስነዕስት : — ⁶⁶ ABCEFGHI ከወተረ :

C : — ⁶⁷ ACF ከወተረ : — ⁶⁸ G ከርስተያን : omis. — ⁶⁹ GI ይንማሩ : omis. — ⁷⁰ A ወ ፍድ : በበረዘሙ : / BDH ፍድ : በበረዘሙ : / E ፍድ : በረዘሙ : / G አስቀድ : አስቀድ : በበረዘሙ : omis. / I ፍድ : — ⁷¹ AB ይተባረድ : ይተባየድ : / C ይተባረድ : corrigé en ይተረአየድ : ወይተባረድ : / E ይተረአየድ : ወይተባረድ : / F ይተባረድ : / G ይተባረድ : omis. — ⁷² DI ወይንማሩ : — ⁷³ D ይበለ : / ይከ : — ⁷⁴ D ፍድ : ይበለ : ካሁን : ዥጋሁ : — ⁷⁵ BH የሀል : omis. — ⁷⁶ DG የሚለከሙ : omis. — ⁷⁷ DG ተፈልከሙ : omis. — ⁷⁸ BCDFH ይበለ : / GI ይከ : — ⁷⁹ BDFH ይበለ : / GI ይከ : — ⁸⁰ ACG እአነቶች : / BEFH እአነቶች : — ⁸¹ DI ለእግዢአነት : — ⁸² A CDF ወሰኑበት : / ABCDFH ይበለ : / GI ይከ : — ⁸³ ADEGI ይደለ :

ለከ⁸⁴ : ለእብ : በእይማገኘን : መደናን : ነፍሰኑ : ወመሬት : ጥበ
ባቸ⁸⁵ : ፍቻብ : አልባቢና = በእንተ : ወሰጠ⁸⁶ : ዓይንን⁸⁷ : አብራ
ህካ : ወጋልሙት : ተለናና = በዘረሳዕ : አእምር : ይለልከና⁸⁸ : እን
ተ⁸⁹ : በተውሃብ : ለመስና : በተከተት⁹⁰ : በእል⁹¹ : እድንጂዕ : በመስ
ቀል⁹² : ለዋሕድዕ : ተደሰብ⁹³ : በዘረሳዕ : በስነዕታታት⁹⁴ : በ
መለ⁹⁵ : በተእሱት⁹⁶ : ወጠጥት : ወልድዕ : በዘመኑ⁹⁷ : ተዘበብ⁹⁸ :
ወዘተገድፏ : ነመሮዕ : ወበእንተ : ብንቃ⁹⁹ : ታክና : አግብርቁዕ : ታ
ሰብቀዕ¹⁰⁰ : እግዢል :

ወዕዝብ : ይበል : ታስቦከና¹⁰¹ :

ከሁን : ይበል : ታቋድሰብ : እግዢል¹⁰² : ከወተረ¹⁰³ : ይበብቅ¹⁰⁴ :
ሰብቀት : ማስለዕት : ለቋና¹⁰⁵ : መስለከተት : በእያርጓምዎ : እንበለ¹⁰⁶ :
ዕረፍት : ወዳና : ሰብቀት¹⁰⁷ : አከውተት : በእንጂዕት¹⁰⁸ : በመሳል
ይ¹⁰⁹ : ይበብቅዕ : እግዢል : በእናወዕ : ባከረቡ¹¹¹ : እእከ : ቅ
ለ : እእከ¹¹² : ጥበበ¹¹³ : ወዘረሳዕ¹¹⁴ : ተዋጽ¹¹⁵ : በሀለ¹¹⁶ : ባስለ
ዕ : እምቅድመ¹¹⁷ : ዓለም¹¹⁸ : እንበለ¹¹⁹ : ይተገበር¹¹⁹ : በእተገበር
ቁል : በተርክም¹²⁰ : በሥር : ለመደናናት¹²¹ : ትገዛዎ : ሰብኢ : ወ

⁸⁴ ወከ : ለከ : — ⁸⁵ C መበጥት : — ⁸⁶ ABDEGHI ወሰጥት : — ⁸⁷ EGI ዓይናና :
— ⁸⁸ ABDEFGHI ከለልከና : / C ዓለልከና : corrigé en ከለልከና : — ⁸⁹ እንተ :
— ⁹⁰ በተከተት : — ⁹¹ BF በእል : — ⁹² E በመስቀል : — ⁹³ ABCEFGHI
ወዕዝብና : — ⁹⁴ E በስነዕታታት : / F በስነዕታታት : — ⁹⁵ ABCEFGI በመብ : —
⁹⁶ C በተእሱት : — ⁹⁷ BH እድንጂዕ : / C በዘመኑ : omis puis ajouté au-dessus de
la ligne / DF በዘመኑ : omis. — ⁹⁸ C ባተካዕ : corrigé en ተዘበብ : / DG ተዘበብ :
omis / F ባተካዕ : — ⁹⁹ E ወበእንተ : ብንቃ : omis. — ¹⁰⁰ E ታስቦከና : omis.
— ¹⁰¹ ACDF ወዕዝብ : ይበል : ታስቦከና : omis / E ወዕዝብ : ታስቦከና : / G ይ
እ : ታስቦከና : እግዢል : / ከሁን : ታስቦከና : — ¹⁰² A ከሁን : ይበል : ታቋድሰብ : እ
ግዢል : omis / BFH ይበል : / D ይ : / G ይ : / I ከሁን : ይበል : omis. — ¹⁰³ D
ወዕተረ : — ¹⁰⁴ C ይበብቅዕ : — ¹⁰⁵ ABCDEFGHI ማቋና : — ¹⁰⁶ BCEFHI
ዘመለ : — ¹⁰⁷ CFH ወሰብቅዕ : / G ሰብቀት : — ¹⁰⁸ C ወእንጂዕ : corrigé
en ወዕዝብና : — ¹⁰⁹ ADF መማግልድ : / C በማግልድ : — ¹¹⁰ BDEGHI ው
ቅዕ : — ¹¹¹ G ባተካዕ : — ¹¹² A ወዘረሳዕ : / FG ወዘረሳዕ : — ¹¹³ BC ጥበበ :
— ¹¹⁴ BDEFHI ወዘረሳዕ : — ¹¹⁵ DG ተዋጽ : — ¹¹⁶ E በሀለ : — ¹¹⁷ ABD
EGHI እምቅድመ¹¹⁷ : / CF እምቅድመ¹¹⁸ : እምቅድመ¹¹⁹ : — ¹¹⁸ BEF እንዑ : — ¹¹⁹ BC
E እምቅድመ¹²⁰ : — ¹²⁰ I ተርክም : — ¹²¹ CF ለመደናናት :

ԱԾԻ¹²² : ՄԳՎԵՒ¹²³ : Հ.ՔԸՆ.Ը¹²⁴ : ԽԸՆՔԸ¹²⁵ : ԱՀՊՑԱՆ : Հ
ԹՀԱԾՈՒ : ԴՐԱԽՏ : ՈԼԵԴՒ¹²⁶ : ԱՇԽ : ՆԱԽ¹²⁷ : ԱՄՋ.ՁԵ¹²⁸ :
ՀԿՐԱԾ-ՔԻ¹²⁹ : ԴՔԸՆԻ¹³⁰ : ԼՊԱՆ.Յ¹³¹ : ՄԺԱՎ.ԻՆ¹³² : Ի.ՔԻ :
ԴՔԸՆ¹³³ :

ወስኑበ : ይጠለ : ከግዢ : ንዋድሳ : እግዢ እ¹³⁴ :

ԿԱՅ : ՔՈԱ 135 : ԱԻ : ԱԽԹԱՌՆ : Վ-ՔՆ : ԿԱՎԱԾ : ՄՍՈՒ 136 :
ԺԵՄՈՒ : ՀՊԻԼԱ : ԺՎՑ : ԿԳՈ 137 : Դ-ԿՐԵՎ : ՄԵՂԱԾ 138 : Գ
ՀՔՈ 139 : Հ-ԿՍՐԲ : Ա-Դ-ՔԵԵ-ՄՈ : ԱՃՈ : ՔՈՋՔ : ՀԳԻ 140 :
ԱՃՈ 141 : Վ-ՌՒ : ՄԵՐ : ՄՈՒՆ 142 : Ե-ՄԱՆՁՐ : ՄՔ-ՂՅ : Ա
Ը-ՂՅ : Ա-Ն-Ն-Լ : Մ-Դ-Ռ-Վ-Փ-Ա 143 : ԱՊԿ-ՂՅ : ՕԾԻ : ՄԿՐԵՄ-ՂՅ :
ՄՈՒԴ-ՂՅ : ԱԶԲ-ՔՅ : ՄՊԿ-ՂՅ : ԱՅ-ՂՅ : ՄՈՒՆ : Ո-Զ-Բ-Ք :
Ե-Զ-Մ-Ծ-Փ 144 : Ո-Պ-Ղ 145 : Ա-Մ-Ո-Լ-Դ 146 : Ի-Զ-Ղ 147 : Մ-Ո-Ղ 148 : Ա
Ղ-Ղ-Ղ : Պ-Մ-Ջ 149 : Ա-Դ-Մ-Ղ : Մ-Ծ-Ի : Ծ-Ի-Օ : Ա-Խ-Ւ : Ի-Ծ-Ը-Ե-Ղ 150 :
Ա-Դ-Խ-Ը-Ղ 151 : Ա-Ւ : Պ-Ծ-Ը-Ղ : Ը-Ո-Խ-Ւ : Կ-Ե-Պ-Դ-Ւ : Դ-Ղ-Խ : Մ-Ծ-Ը-Ղ
Ո : Ս-Ո-Ւ : Զ-Չ : Վ-Ղ-Ե-Ղ : Ա-Ի : Հ-Ղ-Ղ : Ն-Վ-Ծ-Ղ : Վ-Հ-Գ-Ծ-Ղ 152 : Ա
Ա-Ղ-Ւ : Ո-Խ-Ը-Ղ-Ղ : Գ-Ծ-Պ-Ղ-Ղ : Հ-Պ-Ղ-Ղ : Մ-Ծ-Պ-Մ-Ղ-Ղ : Ո-Ւ : Ո-Ղ

122 G **ወልደ** : — 123 G **መፋፈሻ** : — 124 G **አግባለ** : አየሰሳ : — 125 G
ከርተሳ : omis. — 126 ABCEFHI **ወበንት** : — 127 CF **ንጂነት** : — 128 AB
 DGHII **ለጂነት** : omis. — 129 CEF **አግባርች** : omis. — 130 CEFI
የቃድሰ : omis. — 131 BCEFHI **አግባለ** : omis. — 132 C **ወሰኑበት** :
 — 133 AE **ይቃድሰ** : / BH **ወሰኑበት** : ከያዝ : ጉቃድሰ : omis / CF **ይረበበት** : ወይ
ቃድሰ : / D **ንቃድሰ** : እግባለ : — 134 ACDEF **ወሰኑበት** : ይበት : ከያዝ : ጉቃድ
 ሰ : እግባለ : omis / G **ይበት** : ጉቃድሰ : እግባለ : / I **ወሰኑበት** : ይበት : omis.
 135 A **ካህን** : ይበት : omis / BH **ይበት** : **ካህን** : / CF **ካህን** : ይበት : / D **ካህን** : ይ : /
 GI **ይብት** : — 136 F **መሸጥ** : — 137 BH **ኅፎስ** : — 138 B **መንፈሰ** : / I **መንፈሰ**
 ሰ : — 139 I **ምንፈሰ** : — 140 B **ደረሰ** : — 141 ACDEFGI **ወለሳ** : —
 142 ADEGI **ወለሳ** : omis. — 143 MSS **ዘይቤል** : **ወይቤል** : — 144 F **ይይወ**
ወ-ሁ : — 145 BF **ለማዘ** : — 146 I **ለመበላቻ** : — 147 BCF **ከኩረ** : —
 148 BCF **ወበላሁ** : — 149 ABCDHI **መመ-ታ** : — 150 C **ከርተታያ** : omis. —
 151 ADGI **ዘተክና** : — 152 A **ወለናርፍ** : / CF **ወለናርፍ** : / E **ወለናርፍ** : / I
ወለናርፍ :

ንትከከ : ወበእንተ : ፍቅር : ወልደክ¹⁵³ : አዲስ-ሰ : ከርስቶስ¹⁵⁴ : ከ
ቦቻ : ሌከ : ስብአት : ወእኔዎ : ለዓለሙ : ዓለም : አማራ¹⁵⁵ :
ውሕዝብ : ይበለ : እማን¹⁵⁶ :
ውእመሰ¹⁵⁷ : ካነበረቻ¹⁵⁸ : በዘይሬታ¹⁵⁹ : ዕጂታሙ : ይጂማን¹⁶⁰ :
መንፈቅ : ሌለቻ : ተመዋይ¹⁶¹ : በበደቀቻዎሙ¹⁶² : ወጽልያ¹⁶³ :
ውእለሰ : ይተለግቸ : እምትዝብ : ይሰብአብ¹⁶⁴ : እስዱ : በይእቴ : ስ
ዓት : ተንሬላ : እግዢልኑ : ስብአብ : ለእባብ¹⁶⁵ :
ርአየ¹⁶⁶ አው-ለድ¹⁶⁷ : በርሃን : እሳምን¹⁶⁸ : በቍል : እግዢልብዕብ
ር፡የአው-ር¹⁶⁹ : ከመ¹⁶⁹ : እግዢልብዕብር¹⁷⁰ : የአው-ር¹⁷¹ : በዘንቱ¹⁷² :
ዓለም¹⁷³ : ከመ¹⁷³ : ሆኖ : የሀለ¹⁷⁴ : ተብ : ሁሉ¹⁷⁵ : ወ-እቴ¹⁷⁶ :

ጥ¹ : በእንተ : ማመተ² : ይያቆኝቻ³ :

ዘይመዋም : ይያቆኝ⁴ : ይመዋም⁵ : በከመ⁶ : ቅድመ⁶ : ከተናገረ⁷ : ከ
ተናገሩ : ለመረራ⁸ : ጥጋ-ካ⁹ : ወዘኢት¹⁰ : ለሰላክ¹¹ : ወእመንሬ

¹⁵³ ACDEFG ወልደክ : እግዢልኑ : — ¹⁵⁴ DEG ከርስቶስ : omis. — ¹⁵⁵ EG እ
ማን : omis / እማን : — ¹⁵⁶ G ይ-ሰ : — ¹⁵⁷ G እመሰ : — ¹⁵⁸ G ካነበረቻ
ቻ : — ¹⁵⁹ ACDEG በዘይሬታ : / ወ-ቤ : ይዘረቻ : — ¹⁶⁰ A ይጂማን : ይተለግቸ :
/ G ይዘረቻ : ይተለግቸ : / ይተለግቸ : — ¹⁶¹ ACI ወተመዋይ : / G ወደተመዋይ :
— ¹⁶² G በበደቀቻዎሙ : — ¹⁶³ BCDH ዘዴያ¹ : / G ወጽልያ¹ : / ዘዴያ¹ : —
¹⁶⁴ CEFG ይሰብአብ¹ : / ይሰብአብ¹ : — ¹⁶⁵ ACDF ለእብ : ስብአብ : — ¹⁶⁶ D ደአየ¹
አንብ : corrigé en ደአየ : እንብ : / I ደአየ : እንብ : — ¹⁶⁷ BFHI ወ-ለድ¹ : — ¹⁶⁸ DI
ዘይአምን¹ : — ¹⁶⁹ AEG የአው-ር : omis. / C ከመ¹ ajouté au-dessus de la ligne / D
ወአው-ር¹ : F የአው-ር¹ : ከመ¹ : omis / I ወአው-ር¹ : በዘንቱ¹ : ከመ¹ : — ¹⁷⁰ C እግዢል
ብዕብር¹ : ajouté au-dessus de la ligne / F እግዢልብዕብር¹ : omis. — ¹⁷¹ B ወያአው-ር¹
/ D ወያአው¹ : ከመ¹ : / H ወያአው-ር¹ : / I ወያአው¹ : — ¹⁷² D በውእቴ¹ : / I : በዘንቱ¹ : omis.
— ¹⁷³ I እሳለም¹ : — ¹⁷⁴ D የሀለ¹ : omis — ¹⁷⁵ AG ሁሉ-ከ¹ : / C ሁሉ¹ corrigé en
ሁሉ-ከ¹ : / E ሁሉ-ከ¹ : — ¹⁷⁶ ACE እና : ወመእቴ¹ : / F ወመእቴ¹ : / G እና : ወእቴ¹
— ¹ A ይች : እንቀጽ¹ : / BH aucun chiffre / CF ይች¹ : / D ይች¹ : / E ይች¹ : / G እንቀጽ¹
ጥ¹ : / I ይች¹ : — ² I ማመተ¹ : omis. — ³ BDEGH ይያቆኝ¹ : — ⁴ ADEG ይ-
ቆኝ¹ : omis / C ይመዋም¹ : corrigé en ዘይመዋም : ይያቆኝ¹ : / F ዘይመዋም : ይያቆኝ¹
: omis. — ⁵ AE ይመዋም¹ : omis / C ይመዋም¹ : ajouté au-dessus de la ligne. — ⁶ D
ቅድመ¹ : omis / G ቅድመ¹ : / I እቅድምን¹ : — ⁷ BCEFH ተናገረ¹ : / G ተናገር¹ : / I
ናገረ¹ : — ⁸ DI ለመ-ር¹ : — ⁹ ACDEFG ወንፈአብ¹ : / I ወንፈአብ¹ : — ¹⁰ D
ዘኢት¹ : — ¹¹ BCFH ለእለክ¹ : / D ለእለክ¹ : / E ለእለክ¹ : / G ለእለክ¹ : / I ለእለክ¹

አለ¹² : አእሳተ¹³ : በእሳተ : አውሰበ : እንዘ : ስምዕ : ይከውንዋ¹⁴ :
 ካልሙሙ : ምእመናን¹⁵ : አእተአስረ¹⁶ : በእግበርተ¹⁷ : እንተ : ዓ
 ለም : ወሕእያብዝ¹⁸ : ከጋ : ወተማበረ : ወዘዴ : ወለድ¹⁹ : ወለሙ²⁰
 ሰበ²¹ : በእሳተ²² : ወውለድ²³ : ይምህርምሙ²⁴ : ገበ²⁵
 ሰ²⁶ : ወናይ : ወንጋሳ²⁷ : ከመ²⁸ : ሥመራኑ²⁹ : ከይኖሙ : ለበ³⁰
 ተ³¹ : ከርከተያን³² : ለቀጥና³³ : ቅደ³⁴ : ተንለ : ለመ³⁵ : በተ³⁶ : ከርከ³⁷
 ተያን : ወለሙንቱ³⁸ : ይከተ³⁹ : እስተርከ-ባን : ለአገ : ወለማናይ :
 ወዳያቻንሰ : ለበተ⁴⁰ : ከርከተያን : ይተለከ⁴¹ : መመልከት⁴² : ለበተ⁴³
 ከርከተያን : ምሳሌ⁴⁴ : ለገበ-አት⁴⁵ : ይከተ⁴⁶ :

ማክ¹ : በእንተ : ይያቆን² : ከይተለከ³ : መእንማሪ : ይተወካፍ⁴ :
 ይያቆን⁵ : ይተለከ : መእንማሪ : ይተወካፍ⁶ : መዓሰበተ⁷ : ይ

¹² AI ወለመንዘነለ : / CF ወለመንዘነለ : / H ወለመንዘነለ : — ¹³ CF አእ
 ተፋ : — ¹⁴ G ይከውኑ : ለተ : — ¹⁵ AG መሆይምናን : — ¹⁶ D እንተ : አ
 ተማሁረ : — ¹⁷ AEG በተማበረ : / BH በተማበርተ : / C በማበርተ : / D በማበረ :
 / I በማበረ : — ¹⁸ BCDF ወሕእያብዝ : — ¹⁹ G ወዘዴ : ወለድ : omis / I ወለ
 ዳ : ወናይ : — ²⁰ BDEH ወለሙ : ሰተ : / G እመሰ : ሰተ : — ²¹ ACDEHI
 በእሳተ : — ²² DEI ወውለድ : / G ወዘዴ : ወለድ : — ²³ E ይምህርምሙ :
 / G ይተኞርምሙ : — ²⁴ BCFHI ይምህርምሙ : / EG ቅጋ : — ²⁵ I መማበረ :
 — ²⁶ CDEGHI ወንጋሳ : — ²⁷ B ወዘዴ : — ²⁸ F እስመራኑ : — ²⁹ G ለበ
 ተ : omis. / I ለበተ : — ³⁰ G ከርከተያን : omis. — ³¹ I ለቀጥና : — ³² C ቅ
 ፈ : ajouté au-dessus de la ligne / F ቅደ : omis. — ³³ CF ይከውኑ : — ³⁴ G ለበ
 ተ : — ³⁵ AEG መልከት : / BCFH መልከተ፡ — ³⁶ G መልከት፡ / I ወ
 መልከት፡ — ³⁷ I ቅድመ : — ³⁸ AEF ይተኞዘን : / C ይተኞዘን : corrigé en
 ይተኞዘን : — ³⁹ BH ወለሙ፡ — ⁴⁰ I ይግበር : — ⁴¹ BCHI ለያቆናና :
 — ⁴² I ወለሁላ : omis. — ⁴³ I ወለሁቴ : — ⁴⁴ D የሰነሁ : / E የሰነኑ : / I
 ወገበ-አት : — ⁴⁵ BEGH ይከተ : / D ለይከተ : / I ምሳሌ : — ⁴⁶ BEGH ለገበ-
 አት : / D ከገበ-አት :

¹ A እኩ : እንቀጽ : / BH aucun chiffre / CF እኩ : / D እኩ : / E እኩ : / G እንቀጽ :
 ማውሕ : / እንቀጽ : እኩ : — ² E ይያቆናና : — ³ DE ይተለከ : / I ከመ :
 ይተለከ : — ⁴ BCDEGHI ይተወካፍ : — ⁵ G ይያቆን : omis. — ⁶ BGH
 ይተለከ : መእንማሪ : ይተወካፍ : omis. — ⁷ E መዓሰበተ : / I መመልከተ :

ծՓՌ : ԱՀՅԼ : ՊՎ.Ժ : ԸՒ.Դ : ԻՄ : ԽՌ : Մ-ԾՒ : ԱՀԱ⁹ :
 ԽՈՒԴ : ՔՆՈՌ : ԻՄ : ԱՀՄ : ՈՒ¹⁰ : ՊԵՂ.Ա¹¹ : ՈՒՓ : ՄՆ
 ՄԿ¹² : ՈԶԾԸ¹³ : ՄՆՈՒԺ¹⁴ : ՆՀ.Ո¹⁵ : ԻԾՈՒՔՅՆ¹⁶ :
 ԺՔԸ¹⁷ : ԻՄ¹⁸ : ՔՑՆՔՄ¹⁹ : ԱՀԼ : ԲԳԳՎ : ՄԱԼԱՀ²⁰ : Հ.
 ՔՀԹԳ²¹ : ՔՊՍՍԸՄ²² : ԱՀԱՀ²³ : ՊՎ.Ժ : ՔՈՒՉՈՒՄ²⁴ : Հ
 ՆԱ²⁴ : ՔԱՀՊՄ²⁵ : ՄՔՂԴԻՄ²⁶ : ԱՀԼ : ԻՒ²⁷ : ՀՆՊՀ²⁸ : Հ
 Ա²⁹ : ԵՒ.ԱԼՀ³⁰ : ՀՊ.ԱԽԸ : ԱՊԽԸ³¹ : ՔՊԸ³² : ԱՀԼ³³ :
 ՔՆՈՌ³⁴ : ՄՔԸ³⁵ : ՀՀ.ԽՒ : ԵԴՊԸ : ԱՀՀ.Ո : ՔՀՈ : ՄՆ
 ՈՒ³⁶ : ԻԾՈՒՔՅՆ³⁷ : ՄՒՀ³⁸ : Հ.ՔՀ.ԽՈ³⁸ : ՊԽ.ԵՒ³⁹ : ՈՈՆՈ
 Ւ⁴⁰ : ԻԾՈՒՔՅՆ⁴¹ : ՔԻՒԸ⁴² : ԻՄ⁴³ : ՔՀԹԸ⁴⁴ :
 ԸՒ.Դ⁴⁵ : ՆՔՄ⁴⁶ : ԱՉ.Ա⁴⁷ : ՏԱ.Դ⁴⁸ : ՄԱՆԱ⁴⁹ : ՔՆՈՌ⁵⁰ : Ո
 ՈՒ⁵⁰ : ԻԾՈՒՔՅՆ⁵¹ : ԸՒ.Դ⁵² : ՄՈՒՒԽԵԶ⁵³ : ԻՄ⁵⁴ : ՔԸԽ⁵⁵ : ՀՄՐ⁵¹ :
 ԱԸՓՈՒՄ⁵⁶ : ՄՈՒՒԽ⁵⁶ : ԱԸԽ⁵⁷ : ՄՈՒՊ⁵⁸ : ՔԱ

- ⁸ BCDEFGHI ՔՎՊ : — ⁹ BHI ԱՀԱ : omis. — ¹⁰ DGI ԱՀԱՄԲ : / F
 ԱՀՄ : omis. — ¹¹ BCDEFHI ՊԵՂ.Ա : — ¹² G ՄՆԱԿ : omis. —
¹³ G ՄՈՂԸԸ : / I ՈՉԸ : ՊԿԱ : ՄԳԳ.ՔՄ : — ¹⁴ CF ՄՆՈՒԺ : —
¹⁵ D ՆՀ.Ո : omis. — ¹⁶ G ԻԾՈՒՔՅՆ : — ¹⁷ I ԲԽԸ : — ¹⁸ DI
 ԻՄ : omis. — ¹⁹ I ՊՔՑՆՔՄ : — ²⁰ EG ՄԱԼԱՀ : / I ՎԱԼԱՀ :
 — ²¹ BH Հ.ՔՀԹԳ : / CDEF Հ.ՔՀԹԳ : — ²² C ՔՊՍՍԸՄ : — ²³ A
 BCDFH ՄԱԼԱՀ : — ²⁴ G ԱՀՆԱ : ՔՈՒՉՈՒՄ : / I ՄԽՆԻ : — ²⁵ E
 ՔԱՀՊՄ : — ²⁶ DG ՄՔՂԴԻՄ : — ²⁷ BDFGHI ԱՀԼ : ԻՒ : omis. / C
 ԱԼ : ԻՒ : ajouté en marge. — ²⁸ D ԱՀԵՊՀ : / G ԱՀԵՊՀ : omis. / I ՄԱԿՊՀ
 Կ : — ²⁹ D ԻՄ : / GI ԱԼ : omis. — ³⁰ BH ՔԸԽ : / D ԵԴԱՀ : / GԱԿԲ
 ԵԱՀ : / I ԵՒ.ԱԼՀ : omis. — ³¹ I Մ-ԾՒ : ԱԽԸ : — ³² D ՔՊՍԸ : —
³³ AGH ՄԱԼ : — ³⁴ C ՔԸԿ : — ³⁵ G ՄԱԼԱՀ : ՔԸ³⁶ ՔՎ.Ժ : — ³⁶ CF ՄՈՒ :
 — ³⁷ F ԻԾՈՒՔՅՆ : — ³⁸ ACEFH ՊԽ.ԵՒ : / BDI ՊԽ.ԵՒ : — ³⁹ ABCDE
 FH Հ.ՔՀ.ԽՈ : / I Հ.ՔԸԽ : ՄՒՀ : — ⁴⁰ D ԱԼ : ՈՈՒ : / F ՈՈՒ : / G ՈՈՒ
 : ԻԾՈՒՔՅՆ : / ԱԼ : ՈՈՆՈՒ : — ⁴¹ G ՈՈՆՈՒ : — ⁴² B ՔԻՒԸ : / D
 FH ՔԻՒԸ : — ⁴³ I ԻՄ : omis. — ⁴⁴ BDFH ՔՀԹԸ : / I ՊՔՀԹԸ : —
⁴⁵ ABDEGHI ՊԵՒ.Դ : — ⁴⁶ AF ԴՀ.Ժ : / C ԴՀ.Ժ : corrigé en ԴՀ.Ժ : —
⁴⁷ ACFH ՈՉ.Ա : — ⁴⁸ G ԱՀԱ.Դ : — ⁴⁹ ACEFI ՄԽՆԻ : — ⁵⁰ A Մ-ԾՒ :
 — ⁵¹ EFGI ԱՀԱՄԲ : — ⁵² I ԱԿՎ.Ժ : — ⁵³ I ՄԱԼԱՀ : — ⁵⁴ D ՄՈՒՒԽԵ
 Զ : / G ՄՈՒՒԽԵԶ : / I ՔՈՒՉՈՒՄ : ՆՀՀ : — ⁵⁵ BDH ՄՆՊԱ : — ⁵⁶ G Ա
 Ա : / C ԱԱ.Ա : corrigé en ՄԱԱ.Ա : — ⁵⁷ A ԱԸԽ : — ⁵⁸ A ՄՈՒՊ : omis.

ልጅ⁵⁹ : ወለከመኬትው⁶⁰ : አኖሳ⁶¹ : ያተከለ⁶² : ከመ : ካልእን⁶³ :
ርለምዎ⁶⁴ : ይፍርሱ : ወለከመስ⁶⁵ : ተነስቱ : ያስተብቃዕ⁶⁶ : ሌው⁶⁷ : ወለከመስበ⁶⁸ : በእተጋየ⁶⁹ : ውስጥ⁷⁰ : ወደቅጥ⁷¹ : ስቦዎ⁷² : ዕለተ⁷³ : ወለም⁷⁴ : ይጋዥ⁷⁵ : ከመ : እይዳውዱ⁷⁶ : ወለመስ⁷⁷ : አንስቱ : ይተመተር : አሰከ⁷⁸ : ተነስቱ : በንግድ⁷⁹ : አሰራሱ⁸⁰ : ወይተጋየ⁸¹ :

ወደያቆንስ : አመሂክ : በሁገር : ወለመሂክ : በከይቁ⁸¹ : ባሻር⁸² : ያ
ንስቡ : እመብ⁸³ : በተስበረ : በባሻር⁸⁴ : ተመሩ⁸⁵ : ከመ : ይግኝኙ :
ሥጋሙሙ : ከማህ⁸⁶ : እንከ : በማገኘረ⁸⁷ : እንማገኘ⁸⁸ : ይገመሆ :
አመመሂ⁸⁹ : ወማገኘ⁹⁰ : ወጋኑስ : ወለመ : አከ : በደን⁹¹ : አእር
አየ : ይጋግር⁹² : ለቦተ⁹³ : ከርስተያን : ከመ⁹⁴ : ከመኬትው : ለለእ
ስቱ : የጥልዋ⁹⁵ : ለረዳእቶሙ⁹⁶ : ለቦርሃኔ⁹⁷ : ወድወያን⁹⁸ : መ
ጥቃትው : ይገዢበ⁹⁹ : ከመ : ይተቋሉ¹⁰⁰ : እምጽዕር : ወለለ : አከዥ :
አከዥ¹⁰¹ : እምቢተ : ከርስተያን : ይተመሠረ : ለድኬቶሙ :

⁵⁹ D ይዘለድ : — ⁶⁰ AF ወለከመኬትው : — ⁶¹ D አና : — ⁶² BE ያተከለ : / Cl
የተከለ : / F ይተከለ : — ⁶³ G ደለምዎ : — ⁶⁴ B ደለምዎ : / G ካልእን :
— ⁶⁵ GI ወለከመ : — ⁶⁶ AH ያስተብቃዕ : — ⁶⁷ I ወለመስ : — ⁶⁸ CF ከ
እተጋየ : — ⁶⁹ BCDFH ይሻር : — ⁷⁰ BDH ይጋግር : / E ወማገኘ : —
⁷¹ BH ወማቅጥ : / G ወማቅጥ : — ⁷² ACH ስቦዎ : — ⁷³ BCDEFGHI ወማያድ
ኋረዝ : — ⁷⁴ E ይጋዥዬ : / F ይጋዥያ : / G ይጋዥለዬ : — ⁷⁵ DI እይዳው
ዬ : / F ይጋዥሙ : — ⁷⁶ I ለቦጥን : — ⁷⁷ BH ገበረኔ : / D ገበላ : — ⁷⁸ AG
H አሰከ : ወለቱ : / I እንከ : — ⁷⁹ BCDEGHI ለለመ : — ⁸⁰ BEGHI ይጋግለ :
— ⁸¹ CFG በከይቁ : — ⁸² C ባሻር : corrigé en ወለበሻር : / EG ወለበሻር : —
⁸³ A አመሂክ : / BH እመብ : omis / E ወለመሂክ : / G ወለመብ : — ⁸⁴ G ተመሩ :
— ⁸⁵ G በባሻር : / I ተመርመ : — ⁸⁶ DI ወማህ : — ⁸⁷ BH በማገኘረ : / G
ማገኘሩ : — ⁸⁸ I እንገኘ : — ⁸⁹ I ተመመ : — ⁹⁰ G ወማገኘረ : — ⁹¹ G
ቦርሃኔ : / I በደን : የወተ : — ⁹² A አእርአየ : ለለእስቱ : ይሻር : / BFI HC
አየ : ይጋግር : / CE አእርየ : ይጋግር : ለለእስቱ : ይሻር : / D አእርየ : ለለእስቱ : ይሻር :
/ G አእርየ : ይጋግር : ለለእስቱ : ይሻር : / H አእርአየ : ይጋግር : — ⁹³ ACEG
H ወለቤተ : — ⁹⁴ C ክመካ : / F ክመካ : — ⁹⁵ ABEHI ለለ ደጥልዋ : / D ሌ
ለሕድ : ወለከመ : የከይቁ : ወየጥልዋ : / G ሌለሕድ : የከይቁ : — ⁹⁶ AEFG ለድኬቶ
ሙ : — ⁹⁷ ABCDH ለቦርሃኔ : — ⁹⁸ H ወድወያን : — ⁹⁹ ACDEFG ይገዢ
በ : ይጋግን : / I ይጋዥኋረ : — ¹⁰⁰ BH ይቋሉ : / I ይተቋሉ : — ¹⁰¹ AB
HI ወለለ : / DEG ወለሕድ :

ጥቃ¹ : በእንተ : ማረጋገጫ² : መኖተው : ቁሳው-ስት : ወደያቆና
ት : መንፋቀ : የያቆናት³ : ክፍው-ሙ⁴ : ለበት : ክርስተያን :

ቅሳው-ስት : ጥዣ ፍቃድ : የያቆናት⁵ : ጥዣ : መንፋቀ : የያቆናት⁶ : ጥዣ :
መኖግለት⁷ : እለ : ቁድሙ : ይገብረ⁸ : ጥዣ = ለምክያቆናት⁹ : ጥዣ : ¹⁰
ገኘይ : እስተርከብ¹¹ : ይከተማ : መራሳ¹² : ክከመዝ¹³ : ይተኑረይ :
ለእንዳያ : በተ¹⁴ : ክርስተያን : ይተላለከ : በንጻ-አ¹⁵ : ወ-ስት : መ
ታክፍቃሁ¹⁶ : የህል : ወይከተማ¹⁷ : በነት¹⁸ : ክመ : እንተ¹⁹ : ዓ
ይና²⁰ : ለበት : ክርስተያን : ክበናሆት : ይዘሩ : ወአርአያ : ይከተማ
ሙ²¹ : ለአዝብ²² : በምስረት²³ : እንዘ : ይዘሩ²⁴ : ክመዝ²⁵ :

ጥቃ¹ : በእንተ : ለርዓተ : ቁድ : በተ : ክርስተያን :

ንቀም : በበሽ : እለማረጋገጫ : መከናና² :

ን-ብ : ክርስተያን³ : ይተግኞሙ⁴ : ሰለም : ማእከለከሙ : እይት
ረከብ⁵ : ለአ-ብ⁶ : ወአመሰተካው-ዕ⁷ :

አልዕሉ : እልደንተ⁸ : ለጥክክሙ⁹ : እስሙ¹⁰ : ይፈው-እ¹¹ : መለ
እከተ¹² :

1 A እንቀጽ : ቃ : / BH aucun chiffre / CF ቃ : / D ቃ : / E ቃ : / G እንቀጽ : ቃ :
/ I እንቀጽ : ቃ : — ² EFGHIሚመጫ : — ³ D መንፋቀ : የያቆናት : omis.
— ⁴ BCEFH ክፍው-ሙ : — ⁵ BCEFGH ወደያቆናት : — ⁶ E መንጻ-አው :
የያቆናት : — ⁷ D መኖግለት : / I ቃ : መኖግለት : — ⁸ CF ይገብረ : / G ይገ
ብረ : — ⁹ I መለም-የያቆናት : — ¹⁰ F ቃ : — ¹¹ ACEFGI እስተርከብ : / D
እስተርከብ : — ¹² BH መራሳ : — ¹³ AEG ክመዝ : — ¹⁴ D መለቤት : —
¹⁵ A መንጻ-አ : / BCEFH ወንጻ-አ : — ¹⁶ BEGHI መታክፍቃሁ : / CF መታክ
ሁ : — ¹⁷ G ወይከተማ : / I ወይከተማ : እርያዊ : — ¹⁸ BH በነት : omis. / I ለተ-
ሉ : — ¹⁹ I እንተ : — ²⁰ A ዓይና : omis. / BH በይንት : በነት : / CEFGI ዓይና : —
²¹ E ይተኑረይ : — ²² ACFGH ለአዝብ : / D ለአዝብ : — ²³ D በተምህርት :
— ²⁴ I ይዘሩ : ነገ : ማዘረዘሩበኬር : — ²⁵ D ክመዝ : ይዘሩ :

1 A እንቀጽ : ቃ : / B aucun chiffre / CF ቃ : / D ቃ : / E ቃ : / G እንቀጽ : ቃ
፡ / I እንቀጽ : ቃ : — ² G መከናና : — ³ I ክርስተያን : — ⁴ ABEG ይተ
ገኞሙ : / CF ወይተገኞሙ : — ⁵ AE ይተረከብ : — ⁶ A ዕብ-ብ : / CDF በዕ-ብ :
— ⁷ A መሰተካው-ዕ : / CFGH መሰተካው-ዕ : / DI ወአመሰተካው-ዕ : — ⁸ EG
አልደን-እክሙ : — ⁹ CF ለበናሆት : / E ለበናሆት : omis. — ¹⁰ BCDEFHI እ
ክሙ : omis. — ¹¹ BCFH ወአመሆት : — ¹² F መለእከት :

ልአፍ¹³ : አእርእምን¹⁴ : ይትገኘሁ : በንበር : ገለጽ : ጥስከል¹⁵ :
 አይተን : እምዕስተኛ : ከማዊ¹⁶ : አይተን¹⁷ : ተቀያዩ¹⁸ : በ
 አካት : ወብስብል¹⁹ = አልቦ : የየሁሉ²⁰ : ይትገኘሁ :
 ልአፍ²¹ : ካሙ : ወለዳ : በርሃን : ገቅረብ : ለእስተባቂያ : እግ
 አሳን²² : መመሪያኬን : አየሰራ : ክርስቶስ²³ :
 ቅሰሳ²⁴ : ወለመሂ²⁵ : ዓይቃን²⁶ : እንበሮ²⁷ : ትዘዘቢ²⁸ : ይጋ
 ሌ²⁹ : እንዘ : ይሰጣድ³⁰ :
 መልምኑ³¹ : ይበል³² : ዓይቃን : ካሙን³³ :
 በእንተ : ቁደሚት³⁴ : ሰማያዊት³⁵ : ሰላም³⁶ : ዓስተባቂያ : ካሙ :
 እግዢእብኬር : የሰተሰልዎን : በሆህሉ : አእሱ³⁷ :
 በእንተ : ውይማጥኩን³⁸ : ዓስተባቂያ : ካሙ : እግዢእብኬር : የህ
 በን³⁹ : እስከ⁴⁰ : የጋጌኑ⁴¹ : እንተእሁ : ውይማጥኩ : በንድስት : ገ
 ዕቂነ :

በእንተ⁴² : ማንበርኑ⁴³ : ዓስተባቂያ : ካሙ⁴⁴ : እግዢእብኬር : እ
 ስከ : የጋጌኑ : በንጠረተ : መንፈሰ : ቁደሰ : ይዕቀበን⁴⁵ :

¹³ D ይርአፍ — ¹⁴ AH አየእምኑ : / BD አእርእምን : / C አእርእምር : corrigé en
 አእርእምን : / F አእርእምር — ¹⁵ CFI ጥስከል : / D ጥስከሉ / G ጥስዓል : —
¹⁶ BGI ከማዊ — ¹⁷ ADEGI ወለይተን : — ¹⁸ CF ተቀያዩ : / G ተቀያዩ —
¹⁹ FG ወብስብል : / I ወለምሃብል — ²⁰ DGI ከይኝሉ — ²¹ G ልአፍ : omis. —
²² BH ለለግዢለን : — ²³ D ክርስቶስ = ይጋ : መልምኑ : ያውሃለ : ወይበል : እሳሰብ
 ቁደሰ : / I ክርስቶስ = መልምኑ : ይበል : እሳሰብ : ቁደሰ : — ²⁴ BH እመሂ : ቅሰሳ / DI
 ወለመሂ : ቅሰሳ : — ²⁵ CF ወለመሂ : omis. — ²⁶ C ዓይቃን — ²⁷ BH እን
 በሆህሙ : / G የንብብ — ²⁸ CDF ለእዝብ / I ወክበብኑ : — ²⁹ BDEHI ይጋልፍ
 / G ይጋልፍ : እዝብ — ³⁰ EGHI ይሰጣድ — ³¹ AEG መልምኑ : ይሰጣድ : / C
 ይሰጣድ : a été ensuite ajouté par une autre main / I ወለም : — ³² ACEGH ወይ
 በል : / F ይበል — ³³ G ካሙ : ዓይቃን : — ³⁴ ACDEGHI ቁደሚት : —
³⁵ ACFI ሰማያዊት : / BH ሰማያዊያን : / G ሰማያዊ : — ³⁶ ABCDEGH ሰላም :
 omis / I ሰላም : — ³⁷ CEF እበሮ : / I እሳሮ : ይጋ : ለለምዕራፍ : እግዢእል : ተማኔ⁴⁶
 ሌን : — ³⁸ B ውይማጥኩ : corrigé en ውይማጥኩን : — ³⁹ ABCEFHI እስከ : / G
 የህበን : omis. — ⁴⁰ ABCEFHI የጋጌኑ : / G እስከ : omis. — ⁴¹ ABCEFGHI
 የህበን : — ⁴² G በእንተ : omis. — ⁴³ B ትዘዘቢ : / G ማንበርኑ : omis. —
⁴⁴ G ዓስተባቂያ : ካሙ : omis. — ⁴⁵ G በንጠረተ : መንፈሰ : ቁደሰ : ይዕቀበን :

በእንተ : ትዕማሥታት⁴⁶ : እኩሳት : የስተበቀል⁴⁷ : ካመ⁴⁸ : እግ
ዘእብነዚ⁴⁹ : በተለ : ጥንቃቤን : በፍቅሬ⁵⁰ : ትዕማሥታት⁵¹ : ይ
ሻጋዎን :

በእንተ⁵² : አዋጅያት : የስተበቀል⁵³ : ካመ : እግዘእብነዚ⁵⁴ :
የህበን : ዓሥምር : በከመ : እመንታቱ : እሥመራ⁵⁵ : መከፈልአቶሙ⁵⁶ :
ወርሰቶሙ⁵⁷ : ይከፍሉ :

በእንተ⁵⁸ : ቅጽሕን⁵⁹ : እበያት⁶⁰ : የስተበቀል⁶¹ : ካመ⁶² : እግ
ዘእብነዚ⁶³ : የሚሰራው⁶⁴ : ይገኘልቻን⁶⁵ :

በእንተ⁶⁶ : ቅጽሕን : ሌማድታት⁶⁷ : የስተበቀል⁶⁸ : ካመ⁶⁹ : እግ
ዘእብነዚ⁷⁰ : የህበን : ጥራጋጥ⁷¹ : እያን⁷² : ግዢዘ :

በእንተ⁷³ : እእሰ : ቅጽሕ : ⁷⁴ የስተበቀል⁷⁵ : ካመ : እግዘእብነዚ
ር⁷⁶ : የህበን⁷⁷ : እያሁ : ሌኔዋን : መዋል : በልቦና⁷⁸ : የርተብ⁷⁹ :
ቋሉ : የይማኖት : በንጂሕብ⁸⁰ : በእንበለ : እውር : ቁጥጥረ⁸¹ : ለበተ :
ክርከሩያን :

በእንተ⁸² : ቁሰው-ሰት : የስተበቀል⁸³ : ካመ⁸⁴ : እግዘእብነዚ⁸⁵ :

⁴⁶ CF በእንተ : ትዕማሥታት : / G በእ : ትዕማሥታት : / I በእ : ትዕማሥታት : — ⁴⁷ GI
ኩሳት : — ⁴⁸ G ከ : — ⁴⁹ G እ : / I እግዘ : — ⁵⁰ BGH ቅጽሕ : / E ወዕቀማዊ :
— ⁵¹ CF ትዕማሥታት : — ⁵² ACEF በእንተ : ቅጽሕን : / G በእ : ቅጽሕን : / I በ
እ : — ⁵³ C የስተበቀልኩ : / F የስተበቀልኩ : / GI የእ : — ⁵⁴ G እግ : / I እግ
ዘ : — ⁵⁵ I እሥመራርም : — ⁵⁶ BH መከፈልአቶሙ : / CFI መመከፈልአቶሙ :
— ⁵⁷ BCDFHI መርከቶሙ : omis. — ⁵⁸ I በእንተ : omis. — ⁵⁹ EG ጥራጋጥ :
— ⁶⁰ CF እበያት : — ⁶¹ G የእ : / I የእ : — ⁶² I ከ : — ⁶³ GI ከ : — ⁶⁴ G
የሚሰራው : — ⁶⁵ BCF ይገኘልቻን : / EG ይገኘልቻን : — ⁶⁶ G በእ : / I በእንተ :
omis. — ⁶⁷ BF ሌማድታ : — ⁶⁸ C የስተበቀልኩ : / F የስተበቀልኩ : / G የእ : /
I የእ : — ⁶⁹ C ካመ : omis / G ከ : — ⁷⁰ GI ከ : — ⁷¹ C ጥራጋጥ : / I ጥራጋ
ጥ : omis. — ⁷² I ከያሁሙ : — ⁷³ B በእንተ : ሌኔት : ድጋጋት : Les deux derniers
mots ont été ajoutés ensuite / GI በእ : / H በእንተ : ሌኔት : ድጋጋት — ⁷⁴ AH እእሰ
ሰ : ቅጽሕ : / CDEFGI እእሰ : ቅጽሕ : — ⁷⁵ - C የስተበቀልኩ : / F የስተበቀ
ልኩ : / GI የእ : — ⁷⁶ AF እግዘእብነዚር : እግዢሆሙ : / EG ከ : — ⁷⁷ B ይዕቀ
ሙሙ : ወያዥሙ : ajoutés d'une autre main / H ይዕቀሙሙ : — ⁷⁸ CF በልቦና :
/ H መያዥሙሙ : በልቦና : — ⁷⁹ BGH የርተብ : — ⁸⁰ DG በንጂሕብ : ልብ : —
81 BH ቁጥጥረኩ : / CF ቁጥጥረ : — ⁸² EG በእ : — ⁸³ - G የእ : / I የእ : —
84 I ከ ከ : — ⁸⁵ C እያሰነዳ : / F የሰነዳ : / GI ከ :

አ.ያስኬል⁸⁶ : አጥጋሮሙ : መንፈሰ : ከህንተ⁸⁷ : ወጽሁቅ⁸⁸ : ወፋርሆ
ተ : እግዢ.እብትር⁸⁹ : እስከ : ፍጽሙ : ይጋግጥሙ⁹⁰ : ወጽማሆሙ⁹¹ :
ይተወካና :

በእንተ⁹² : ያደቂቃቻት : የስተበቀዬ⁹³ : ከመ⁹⁴ : እግዢ.እብትር⁹⁵ :
የህቦሙ⁹⁶ : የሚዋል : ፍጽሙ⁹⁷ : ይተዳ : ወበቃድሰና : ይቻረብ : ወ
ጽማሆሙ⁹⁸ : ወፍቅርሙ : ይዘክር :

በእንተ⁹⁹ : መበለታት¹⁰⁰ : ወመዓሰባት¹⁰¹ : የስተበቀዬ¹⁰² : ከ
መ¹⁰³ : እግዢ.እብትር¹⁰⁴ : ይሰማዬ¹⁰⁵ : በእለቶን¹⁰⁶ : ወፈድኩረ¹⁰⁷ :
ሳጋ¹⁰⁸ : መንፈሰ¹⁰⁹ : ይጋግጥን¹¹⁰ : በእልበበሆን¹¹¹ : ወይተወካ
ኅ¹¹² : ድማሆን¹¹³ :

በእንተ¹¹⁴ : ጥናቀ¹¹⁵ : ያደቂቃቻት¹¹⁶ : ወአጥጋንሰበሰብ¹¹⁷ : ወፋ
ቃቃቃዬት¹¹⁸ : የስተበቀዬ¹¹⁹ : ከመ¹²⁰ : እግዢ.እብትር¹²¹ : የህቦ
ሙ¹²² : ይሀቀ¹²³ : ፍጋግጥሞ¹²⁴ : ይፈጸም¹²⁵ :

በእንተ¹²⁶ : ይናገል : የስተበቀዬ¹²⁷ : ከመ¹²⁸ : እግዢ.እብትር¹²⁹ :
የህቦሙ¹³⁰ : የጋቢ¹³¹ : ይጋግልናሁሙ¹³¹ : እከላለ : ከበር¹³² : ይከ

⁸⁶ ABDGH አ.ያስኬል : / CF እግዢ.እብትር : — ⁸⁷ E ከህንተ : — ⁸⁸ E ወጽሁቅ
— ⁸⁹ I ንዑስ : — ⁹⁰ ACDEFGI ይጽተ : / B ይጽተ : corrigé en ይጋግጥሙ : —
⁹¹ EG ድማሆሙ : — ⁹² G በእ : የእ : ከመ : እ : በእንተ : / I በእ : — ⁹³ CF የእ
ተበቀዬዎ : / G የእ : / I ዓ : — ⁹⁴ I ዓ : — ⁹⁵ G እግ : — ⁹⁶ BH የህቦሙ :
— ⁹⁷ AD ወፈድሙ : — ⁹⁸ DGI ድማሆሙ : — ⁹⁹ GI በእ : — ¹⁰⁰ CEF መ
በለታ : / I ጥናቀ : — ¹⁰¹ CE መመዓሰባት : / I ያደቂቃቻት : — ¹⁰² G የእ : / I ወአ
ጥናንሰበሰብ : — ¹⁰³ I ወፈድቃቃቃት : — ¹⁰⁴ G እግ : / I ዓ : — ¹⁰⁵ BCEFH በእ
ለቶን : / I ዓ : — ¹⁰⁶ BCEFH ይሰማዬ : / እ : — ¹⁰⁷ I የህቦሙ : — ¹⁰⁸ I የአ
ቀ : — ¹⁰⁹ ACDEFGH መንፈሰ : ተፈሰ : / I ፍጋግጥሞ : ይፈጸሙ : — ¹¹⁰ I
ዠእ : መበለታት : — ¹¹¹ BCFH ለእልበበሆን : / I መመዓሰባት : — ¹¹² I ዓ : —
— ¹¹³ I ዓ : — ¹¹⁴ G በእ : / እ : — ¹¹⁵ I ለእለቶን : — ¹¹⁶ F ያደቂቃቻት : / I ይሰ
ማዬ : ለእለቶን : — ¹¹⁷ I ወፈድኩረ : — ¹¹⁸ BCF ወፈድቃቃቃዬት : / H ወፈድኩ
ዬጥ : / I ዓ : — ¹¹⁹ G የእ : / መንፈሰ : — ¹²⁰ I ተፈሰ : — ¹²¹ G እግ :
/ I ይጋግጥን : — ¹²² I በእልበበሆን : — ¹²³ D የአቀ : / I ወይተወካና : —
E ፍጋግጥት : / ድማሆን : — ¹²⁵ BEFGH ይፈጸሙ : — ¹²⁶ GI በእ : —
¹²⁷ G የእ : / ዓ : — ¹²⁸ I ዓ : — ¹²⁹ G እግ : / እ : — ¹³⁰ BCDFH እከላለ : ከበ
ር : / የጋቢ : omis. — ¹³¹ BCDGH ይጋግልና : — ¹³² BCDFH እከላለ : ከበ
ር : omis.

ኋ¹³³ : ለእግዥአብዕር¹³⁴ : ወ-ለ-ደ¹³⁵ : ወእዋል¹³⁶ : ወይትወካድ : ዘማሁሙ¹³⁷ //

በኢንተ¹³⁸ : መስተዳማዣን : መሆያወጥናን¹³⁹ : የሰተበቃዬ¹⁴⁰ : ከ
መ¹⁴¹ : እግዥአብዕር¹⁴² : የህበሙ¹⁴³ : የሰበሙ : በተዳማዣት¹⁴⁴ :
የንሥት¹⁴⁵ //

በኢንተ¹⁴⁶ : አዝባው-ያን¹⁴⁷ : መሆያወጥናን¹⁴⁸ : የሰተበቃዬ¹⁴⁹ :
ከመ¹⁵⁰ : እግዥአብዕር¹⁵¹ : የህበሙ¹⁵² : ፍእመ¹⁵³ : ፍይማድ
ተ¹⁵⁴ : ይዕቀቡ¹⁵⁵ //

በኢንተ¹⁵⁶ : ጉል-ሳ : ከርስተያን¹⁵⁷ : የሰተበቃዬ¹⁵⁸ : ከመ¹⁵⁹ :
እግዥአብዕር¹⁶⁰ : የህበሙ : መከራልታወሙ¹⁶¹ : ወንበስተ¹⁶² : ነጂ¹⁶³
አት : ወበማጥታወሙ¹⁶³ : ቅድ-ሳት¹⁶⁴ : ይዕቀቡሙ¹⁶⁵ //

በኢንተ¹⁶⁶ : ጉገሥ¹⁶⁷ : የሰተበቃዬ¹⁶⁸ : ከመ¹⁶⁹ : እግዥአብዕር
ር¹⁷⁰ : በዘነት : ለለመ¹⁷¹ : ይፈማም //

በኢንተ¹⁷² : መከንንተ : ወእሉ : በመልማፍት¹⁷³ : የሰተበቃዬ¹⁷⁴ :

¹³³ BDEGI ወይከኑ፣ / F ይከና፣ — ¹³⁴ EG ወ-ለ-ደ፣ — ¹³⁵ EG ወእዋል፣ —
¹³⁶ EG ለእግዥአብዕር፣ — ¹³⁷ B ዘማሁሙ፣ ፍእመ፣ le second mot a été ajouté
par un correcteur / H ዘማሁ፣ ፍእመ፣ — ¹³⁸ GI በኢ፣ — ¹³⁹ DGH መሆያወጥ
ናን፣ / I መሆያወጥናን፣ omis. — ¹⁴⁰ G የሰ፣ / I የ ወ — ¹⁴¹ I ከ — ¹⁴² GI ከ፣
— ¹⁴³ H የህበሙ፣ — ¹⁴⁴ A በተዳማዣት፣ omis / F የሰበሙ፣ በተዳማዣት፣ omis
/ G በተአግጣት፣ የሰበሙ፣ — ¹⁴⁵ G ዘንሥት፣ omis. — ¹⁴⁶ F በኢንተ፣ omis
/ GI በኢ፣ — ¹⁴⁷ C አዝባው-ያን፣ / F አዝባው-ያን፣ omis. — ¹⁴⁸ CGHI መሆያወ
ጥናን፣ / F መሆያወጥናን — ¹⁴⁹ F የሰተበቃዬ፣ omis / G የሰ፣ / I የ ወ — ¹⁵⁰ F ከመ፣
omis / I ከ ወ — ¹⁵¹ F እግዥአብዕር፣ omis / GI ከ፣ — ¹⁵² F የህበሙ፣ omis. —
¹⁵³ G ፍእመ፣ omis / I ፍይማድ፣ — ¹⁵⁴ A ፍይማድታወሙ፣ / B ሁይማድት፣ / G
ሂይማድት፣ omis / I ፍእመ፣ — ¹⁵⁵ G ይዕቀቡ፣ omis — ¹⁵⁶ G በኢንተ፣ omis
/ I በኢ፣ — ¹⁵⁷ G ጉል-ሳ፣ ከርስተያን፣ omis. — ¹⁵⁸ G የሰተበቃዬ፣ omis / I የ ወ
— ¹⁵⁹ G ከመ፣ omis / I ከ ወ — ¹⁶⁰ I ከ ወ — ¹⁶¹ BDEGH መከራልታ፣ —
¹⁶² ABFHI ስከስተ፣ / C ስከስተ፣ a été corrigé en መሰከስተ፣ — ¹⁶³ AE መማንተ
ሙ፣ / D መግኑታወሙ — ¹⁶⁴ AGI ቅድ-ሳት፣ ሥእሉ፣ / DE ቅድ-ሳት፣ — ¹⁶⁵ BH ይ
ዕቀቡሙ፣ / CF ይዕቀቡሙ፣ / DGI ይገንታወሙ፣ / E ይከተበሙ — ¹⁶⁶ GI በኢ፣ —
¹⁶⁷ A ጉገሥ፣ / B ጉገሥ፣ እግሉ፣ Le second mot a été ajouté ensuite / D ጉገሥ፣
እግሉ፣ / GI ጉገሥት፣ እስከሉ፣ ማርያም፣ / H ጉገሥ፣ እግሉ፣ — ¹⁶⁸ G የሰ፣ / I
ና፣ — ¹⁶⁹ I ከ፣ — ¹⁷⁰ G እግ፣ / I ከ ወ — ¹⁷¹ D ለለመ፣ በመልማለሁ፣ / I መ¹⁷⁰
ወል፣ — ¹⁷² GI በኢ፣ — ¹⁷³ CF በመልማን — ¹⁷⁴ G የሰ፣ / I የ ወ

ከመ¹⁷⁵ : እግዢ.እብዕር¹⁷⁶ : የህበሙ : ተበብ : ወፍርሃት¹⁷⁷ : ካ.እሁ :
 በእንተ¹⁷⁸ : ካለ : ዓለም : ፎስተብቃዬ¹⁷⁹ : ከመ¹⁸⁰ : እግዢ.እብ
 ፕር¹⁸¹ : ያቁድም¹⁸² : ጽልም¹⁸³ : ወየንለ¹⁸⁴ : ለለ : እስከ : እስ
 ዝ¹⁸⁵ : በይ’ኑዚ¹⁸⁶ : እለ : ይጋግሩ : በበሳር : ወበየብ¹⁸⁷ : ፎስተብቃ
 ድ¹⁸⁸ : ከመ¹⁸⁹ : እግዢ.እብዕር¹⁹⁰ : በየማኑ : ማህል : ይምርአዕሙ :
 በእንተ¹⁹¹ : ስቶ.ዶን : ፎስተብቃዬ¹⁹² : ከመ¹⁹³ : እግዢ.እብዕር¹⁹⁴ :
 የህበሙ : ትዕማሥተ¹⁹⁵ : ወተምሂርተ¹⁹⁶ : ወናም¹⁹⁷ : ወደጋግዢ
 መ¹⁹⁸ : ዓማሮሙ : ቅጽ.ሙ :
 በእንተ¹⁹⁹ : እለ²⁰⁰ : ዓመ²⁰¹ : እምበት²⁰² : ከርስተያን²⁰³ : ፍ²⁰⁴
 ስተብቃዬ²⁰⁵ : ከመ²⁰⁶ : እግዢ.እብዕር²⁰⁷ : ይጋግዢሙ²⁰⁸ : መከ
 ነ²⁰⁹ : ዕረፍት²⁰⁹ :
 በእንተ²¹⁰ : ስመ-ማን²¹¹ : ወድመ-ያን²¹² : ፎስተብቃዬ²¹³ : ከ
 መ²¹⁴ : እግዢ.እብዕር²¹⁵ : ቅጠኑ²¹⁶ : ይፈመ-ሰሙ²¹⁷ : ወይፈኑ²¹⁸ :
 ማህል²¹⁹ : ወምስረት²²⁰ : አልነሆሙ²²¹ :

175 I ከ እ — 176 G እግዢ : / I እ ከ — 177 I በፍርሃት : — 178 GI በእ : — 179 G
 ፎስ : / I ፎ ከ — 180 B ከመ : omis / I ከ እ — 181 G እግዢ : / I ከ ከ — 182 B ይ¹
 ቁድም : / C ይቁድም : — 183 E ፎለም — 184 G ወይዘለ : — 185 ABDEGHI
 ለለዕኝ : — 186 GI በእ : — 187 BCDEFHI ወበበድወ : — 188 G ፎስ : / I ፎ ከ
 — 189 I ከ : — 190 G እግዢ : / I ከ : — 191 GI በእ : / H መእንተ : — 192 G
 ፎስ : / I ፎ ከ — 193 I ከ ከ — 194 G እግዢ : / I ከ ከ — 195 D ተበብ — 196 D ወ
 ትዕማሥተ : — 197 B ወናም : — 198 ABDEGI ይጋግዢሙ : — 199 GI በእ :
 — 200 G እለ : omis / I ይፈመ-ያን : — 201 A ዓመ : ልምእሉ : / CF ዓመ : እለ : / I
 መስተ-ማን : ፎ ከ — 202 ACF በተ : / G በተ : omis / I ከ ከ — 203 G ከርስተያን
 ፎ : omis / I ከ ከ — 204 G ፎስተብቃዬ : omis / I ዓመኑ : — 205 G ከመ : omis /
 I ይፈመ-ሰሙ : — 206 G እግዢ.እብዕር : omis / I ወይፈኑ : — 207 E የህበሙ :
 / G ይጋግዢሙ : omis / I ማህል : — 208 G መከኑ : omis / I ወምስረት : —
 209 G ዕረፍት : omis / I አልነሆሙ : — 210 G በእንተ : omis / I በእ : — 211 I
 እለ : — 212 EG ወድመ-ያን : omis / I ዓመ : — 213 I እምበት — 214 I ከርስተ
 ያን : — 215 G እግዢ : / I ፎ ከ — 216 I ከ ከ — 217 I ከ ከ — 218 I ይጋግዢሙ :
 — 219 I መከኑ : — 220 I ዕረፍት : — 221 I አልነሆሙ : n'est pas ici omis mais
 simplement déplacé par suite de l'interversion du passage relatif aux malades avec
 celui qui traite des morts.

በኢንተ²²² : አለ : አበደ : አታዎን²²³ : የሰተበቁዕ²²⁴ : ክሙ²²⁵ : እግዢአብዕር²²⁶ : እይትፈጥሞሙ²²⁷ : የሂያ²²⁸ : ወሳኑት : የህበሙ²²⁹ : እመካት : //

በኢንተ²³⁰ : ጉናማት : የሰተበቁዕ²³¹ : ክሙ²³² : እግዢአብዕር²³³ : ይፈጻ : ነገ²³⁴ : እይትፈጥድ²³⁵ : መከን : ጉናሙ²³⁶ //

በኢንተ²³⁷ : ፍራ : ጥምር : የሰተበቁዕ²³⁸ : ክሙ²³⁹ : እግዢአብዕር²⁴⁰ : የህበ²⁴¹ : ፍራግ : ለጥምር : ለዘርክ : ወለማኬረር //

ወሰነዏን²⁴² : አለ : በእለት : ጥስላ : ወኖሰተበቁዕ : በመንፈ²⁴³ : ሰላም : ይከፍናን²⁴⁴ : ወይከፍለን²⁴⁵ : ወይደግሞን²⁴⁶ : ጥቅረብ : ወንበሳል²⁴⁷ : ለእግዢአብዕር²⁴⁸ : ያለተኞ²⁴⁹ : ይቻዕዝ //

ወእምድኝ²⁵⁰ : ክንተ : ይበ : ይያቀን²⁵¹ : እኩሉ : ቅጽሉ : በእዳሁ²⁵² : ይቀጽብ²⁵³ //

ወያያቀን : ይበል²⁵⁴ : ጥናትን²⁵⁵ : በመንፈሉ²⁵⁶ : ቅጽሉ : ክሙ : ለበወኑ : ታልሁቅ : በእጋሁ : ወንተመከሁ²⁵⁷ : በእሙ²⁵⁸ : እእሁ²⁵⁹ : ወንተአነገድ : ነገ²⁶⁰ : መዋረት²⁶¹ : ተወርቃቶች²⁶² //

²²² G በእ : / በኢንተ : omis. — ²²³ A አበዎን : / D አበዎን : አታዎን : / G አበዎን : ወአታዎን : ወአታዎን : / H አበዎን : ወአታዎን : — ²²⁴ G የሰ : / I የ ወ — ²²⁵ G የ ወ — ²²⁶ G እግ : / I ወ — ²²⁷ CDF እይትፈጥሞሙ : / H እይትፈጥሞሙ : omis. — ²²⁸ BCF መሂያ : / D የሰሙ : የሂያ : — ²²⁹ B የሂያሙ : / G የህበሙ : ወይግብአሙ : — ²³⁰ G በእ : / በኢን : — ²³¹ I የ ወ — ²³² I የ — ²³³ G እግ : — ²³⁴ BCDEFGHI ክሙ : ነገ : — ²³⁵ CE ይቻዕዝ :

²³⁶ Voir plus haut. — ²³⁷ G በእ : — ²³⁸ G የሰ : / I የ — ²³⁹ I የ —

²⁴⁰ G እግ : / I ወ — ²⁴¹ CFI የሁበ : — ²⁴² BDFH መተዏን : / C መተዏን : corrigé en መሰተዏን : — ²⁴³ ABD መንፈሉ : — ²⁴⁴ B ይከፍናን : omis. — ²⁴⁵ ACEFGHI ወይከፍለን : omis / B ይከፍለ : — ²⁴⁶ G ወይደግሞ : ወያጠር : እ ዕድተት : እላባቢና : — ²⁴⁷ CF ወንበሳል : / DGI ወንበሳል : — ²⁴⁸ ACF ነገ : እግዢአብዕር : — ²⁴⁹ D ክሙ : ተመጥ : ያለተኞ : / I ክሙ : ያለተኞ : — ²⁵⁰ D ይቻ : ወእምድኝ : — ²⁵¹ G ይበል : ይያቀን : ክንተ : — ²⁵² A እኩሉ : ቅጽሉ : ይቀጽብ : / I እኩሉ : ቅጽሉ : ይቻዕዝ : — ²⁵³ DEG ይቻዕዝ : / I በእዳሁ : — ²⁵⁴ BCFH ይበል : / I ይቻ : — ²⁵⁵ ACEG ጥናትን²⁵⁵ : በጽርሃት : / B ጥናትን²⁵⁵ : / H እንተናየን : በጽርሃት : — ²⁵⁶ ACE መንፈሉ : / G እግዢአብዕር : መንፈሉ : — ²⁵⁷ BH ጥናትመከከት : / G መንተመከከት : omis. — ²⁵⁸ G በእሙ : omis. —

²⁵⁹ G እእሁ : omis. — ²⁶⁰ BCEFH ይበ : omis. — ²⁶¹ ADGI መዋረት : ነገያት : / B በመስረት : ነገያት : ce dernier mot a été ajouté ensuite / H በመስረት : ነገያት : / C EF በመስረት : — ²⁶² ADGHI መአጥቃቶች : / B መአጥቃቶች : corrigé en መአጥቃቶች : —

አል²⁶³ : ለእግዥ.እብከር²⁶⁴ : ከመ²⁶⁵ : ቅዱም : ዘለተኞች : ይት
ወከኝ²⁶⁶ :

ወለምኑ²⁶⁷ : ይበላ²⁶⁸ : እሳሰ : ቅዱስ : ወይደገም²⁶⁹ : ዘለጥ²⁷⁰ :
ወከዘብ : ይበላ²⁷¹ : እማን :

ከመክክለ²⁷² : ዘይፈቅን²⁷³ : ከመ : በፍርሃት : ወጠቀትወት²⁷⁴ :
ይናገርም²⁷⁵ : በለንተ : መቀተ : መንፈሰ : ፍእመ : ይከና²⁷⁶ : እ
ይወቱ²⁷⁷ ለእሉ : ይበውእሉ : በተ : መቀረብ : ይስተካይድ : ወያነት
አተት²⁷⁸ : መኑ : እመ-የተቱ : ለእመ : እባጣል : ወክመ²⁷⁹ : ተተላት²⁸⁰ :
ወከተቶች²⁸¹ : ለዘይደረሰዋ²⁸² : ያበላ : ከመ : መከተካይድ : እይባ
እ²⁸³ : ወሰተ : ግዥዝና²⁸⁴ : ለበተ : ከርከተያን : ወከይከሁት²⁸⁵ :
ወጠኢተቱ²⁸⁶ : ያበላ : ለእከና²⁸⁷ :

ጥቃ¹ : በለንተ : እሉ : ይደመና² : በቅድበት³ : ማግበር⁴ : እኩእ :
ለይቀሙ⁵ :

እመበ⁶ : በተደራሱ⁷ : መጽእ⁸ : ስጠቀተ⁹ : ንግሆ¹⁰ : ተፍረር¹¹ :

²⁶³ BDGI መንበላው : — ²⁶⁴ ACF ነበል : እግዥ.እብከር : / G ለእግዥ.እብከር : እምሳ
ከና : — ²⁶⁵ AF ከመ : omis / CE ከመ : ajouté par un correcteur. — ²⁶⁶ BCEF
ይተወከኝ : ዘለተኞች : / H ይተወከኝ : ዘለተኞች : በለንተ : እከ-ተተኞች : ይስተቀዋል : ከ
መ : እግዥ.እብከር : በአል : — ²⁶⁷ D ተቃ : ወለምኑ : — ²⁶⁸ CFH ይበላ : / D እን
ከ : ይበላ : / I ይበላ : omis. — ²⁶⁹ B ወይደገም : corrigé en ወይደገም : / CDFHI
ይደገም : — ²⁷⁰ A ወይበላ : ስጠበብ : / BH መከተካይድ : ይበላ : / CF ወይበላ : ተዘ
በብ : / I ይበላ : — ²⁷¹ I ወለምኑ : — ²⁷² I ይበላ : ዘይፈቅን : — ²⁷³ D ወጠቀትወት
አተቱ : omis. — ²⁷⁴ ACGH ይናገር : / D ወይናገርም : — ²⁷⁵ BDFH አይወቱ :
/ C አይወቱ : corrigé en በአይወቱ : / E በአይወቱ : / G አይወቱ : — ²⁷⁶ BCDE
FGH ይከና²⁷⁷ : — ²⁷⁷ BHI ወይተካተት : / DG ወይተካተት : — ²⁷⁸ BHI ወለአመ :
— ²⁷⁹ C ለአተቱ : / F ወከተቶች : — ²⁸⁰ EG ለእመ : ይደረሰዋ : — ²⁸¹ E ይበላ :
— ²⁸² BCDEH ግዥዝና²⁸³ : — ²⁸³ ADEG መይከሁት : / BH እይከሁት : / I ወከይከ
ሁት : ግዥዝና²⁸⁴ : — ²⁸⁴ C ወጠኢተቱ : / I ወጠኢተቱ : — ²⁸⁵ ABDH እይከና²⁸⁶ :
E ተከና²⁸⁷ : / G እተከና²⁸⁸ : / I ለይከና²⁸⁹ : omis.

¹ ACF ተቃ¹ : / D ተቃ¹ : / E ተቃ¹ / G በለንተቱ² : ተቃ¹ : / I እንተቱ³ : ተቃ¹ : — ² BH
ይደመና² : / I ተደረሱ³ : — ³ EG በቅድበት⁴ : — ⁴ E ማግበር⁵ : / I ማግበር⁶ : —
⁵ BDHI ይቀሙ⁷ : / EG ይቀም⁸ : — ⁶ EG መከመበ⁹ : — ⁷ EG በተደራሱ¹⁰ : —
⁸ E መጽእ¹¹ : / G መጽእ¹² : — ⁹ I እምባበተቱ¹³ : — ¹⁰ I ንግሆ¹⁴ : ይገረ¹⁵ : ተፈጸሙ¹⁶
— ¹¹ BH ተፍረር¹⁷ : / D ተፍረር¹⁸ : / I ተፍረር¹⁹ : ቅለ²⁰ : መሻለወት²¹ :

ወለምቃድሳት¹² : ተፈረም¹³ : ዘዴ¹⁴ : ከዴጥ : አፍኤል : ሌይቅም¹⁵ : እያብሉ¹⁶ : ዓይቀን¹⁷ : አርአያ : ይእተ : ስተ : ለደጋጋጥ¹⁸ : ዕለተ : መከመ¹⁹ : በደምጥ²⁰ : በእተ²¹ : እይከ-ን : ሁ-ካት²² : ለእለ : ይጋል²³ : መመራል²⁴ : መረከብ : ያወው²⁵ : እይገኝጥናድ²⁶ : በእንተ : አእቅዱምኑ : ነጋሪ :

ወለምድንጋረ : አስተዋዕለ : ቅድሳት²⁷ : ይበኩ : ማለምን²⁸ : ወለሙሮ²⁹ : ማለምንት³⁰ : ይበላ³¹ : ዓይቀን : መለመ : አከ : ቁስሉ³² : በእንተ : አከው-ት³³ : መለመ³⁴ : አከው-ትና³⁵ : የስተበዕቂዕ³⁶ : ከመ : እግዢ.እብዕር : በመጽሐፈ³⁷ : ከይወተ³⁸ : ለእለተና : ይጋክና³⁹ : መከምለከ⁴⁰ : ለለዓለም⁴¹ : ይዘከሩን⁴¹ : በምዕራራ : ቅድሳን : በዘዘረአሁ : ቤርሃን : በእንተ⁴² : እተድንጋረ⁴³ : እኔና : የስተበዕቂዕ⁴⁴ : ከመ⁴⁵ : እግዢ.እብዕር⁴⁶ : ይጋግሞ : ደረሰኞ⁴⁷ : ወያስተተምዶም⁴⁸ : ወይማጥ : እምናሁ : ማለሰረ : ዘንቱ : ዓለም⁴⁹ : ወያሱብ : ግዕዝ⁴⁹ : ወናየ⁵⁰ : ወፍቅረ⁵¹ : ወተሰኩ⁵² :

ወከብበ : እመጀበ⁵³ : እምኑታቻኑ⁵⁴ : ዓይቀፍቅት⁵⁵ : ተድንጋት⁵⁶ :

¹² ADF መለምቃድሳት : / BH እምቃድሳት : / CEG መለምቃድሳት : / I ቅድሳት : —

¹³ ABCEFH ሲፈጥ : / G መመራል : ሲፈጥ : / I ሲፈጥ : omis. — ¹⁴ I መዘከኑ : —

¹⁵ A ሌይከ-ን : / DI ይቅም¹⁶ : — ¹⁶ I ዓይቀብ : — ¹⁷ I ዓይቀን : እለመ : —

¹⁸ ABFH በደጋጋጥ¹⁹ : — ¹⁹ BH በከመ²⁰ : / CDEFI ከመ²¹ : — ²⁰ BH በደምጥ²² : —

²¹ A መቀቻ : — ²² BDF ቤት²³ : — ²³ G ይጋክና²⁴ : — ²⁴ ACDF መመራል²⁵ : —

²⁵ CE ያወው²⁶ : / F ይጋው²⁷ : / G ይጋው²⁸ : — ²⁸ BH ይጋግሞ²⁹ : — ²⁹ BH ቅድሳት³⁰ : / I ቅድሳት³¹ : — ³¹ BDEGHI መለመኑ³² : — ³² D መለሙሮ³³ : omis / EG እመሮ³⁴ : — ³⁴ D መምለመናት³⁵ : / G ግዕዝንት³⁶ : — ³⁶ A መበላ³⁷ : / BCFH መይበላ³⁸ : / D ይጋል³⁹ : ወይበላ⁴⁰ : / I ወይለተና⁴¹ : ይበላ⁴² : — ⁴² BCDEFH ቁስሉ⁴³ : omis. —

³³ AGI በእንተ : አከው-ት³⁴ : omis. — ³⁴ BCDEFGHI መለመ³⁵ : omis. — ³⁵ BCD EFH አከው-ትና³⁶ : omis. — ³⁶ G የስተበዕቂዕ³⁷ : — ³⁷ D በመጽሐፈ³⁸ : — ³⁸ AI ከይወተ³⁹ : omis / D ከይወተ⁴⁰ : — ³⁹ A ይጋክና⁴¹ : ለእለተና⁴² : / G ይጋክና⁴³ : ለእለተና⁴⁴ : / I ለእለተና⁴⁵ : ይጋክና⁴⁶ : — ⁴⁶ I እኩ⁴⁷ : — ⁴⁷ B ደረሰኞ⁴⁸ : — ⁴⁸ I ወያስተተምዶም⁴⁹ : — ⁴⁹ GI ቅድረ⁵⁰ : — ⁵⁰ ABCEFH ውጥ⁵¹ : omis. — ⁵¹ GI ውጥ⁵² : AF ወተሰኩ⁵³ : እምኑ⁵⁴ : / CH በተሰኩ⁵⁵ : እምኑ⁵⁶ : — ⁵³ BH እመጀበ⁵⁷ : omis / CDF እመጀ⁵⁸ : EG እመሮ⁵⁹ : / I እመጀ⁶⁰ : በመሰተ⁶¹ : — ⁶¹ I እመጀ⁶² : — ⁶² AF ዓይቀፍቅት⁶³ : — ⁶³ D ተድንጋረ⁶⁴ : / G እተድንጋረ⁶⁵ :

ወሸሮላዋ⁵⁷ : ይሁኑ : በእንተካሂ : ከመ : ይስከለ⁵⁸ : ከመዝመ⁵⁹ : ደያቀን : ይሁኑ : በኅሁቅ⁶⁰ : ይጋንዢ⁶¹ : መግለሰረ⁶² : ፍቃር : ይምልከ : ወዘተክተት⁶³ : መተደገረ⁶⁴ : ይታገዋጽ⁶⁵

ወለመብ : በእስራት⁶⁶ : ሌንተ : ተጋየላ⁶⁷ : በእስራ⁶⁸ : ይስተት⁶⁹ : በእስተተካምዶ⁷⁰ : ደያቀን⁷¹ : ሌኩሙ : በእማን⁷² : ገንታች : መለሰው⁷³ : በእማንየላ⁷⁴ : እናነ⁷⁵ : የርከ⁷⁶ : ወለመሰ⁷⁷ : እማን : ከመዝ : ወአቱ : እመ⁷⁸ : ልሳት⁷⁹ : ይእቴ : በእንተ : በእንተናዋወ⁸⁰ : ያዕርጋ : ለእድሉ⁸¹ : ከመ : በዕለ : ተተጥወቹ⁸² : ከዕጣች⁸³ : የሚለኝ : መለመ⁸⁴ : በተጋየላ⁸⁵ : የሚመኝ⁸⁶ : ወአቱ : እይባክ : ወሰተ⁸⁷ : ተከንደ : መለመ⁸⁸ : ተንበከ⁸⁹ : እያጠክ : ደያቀን⁹⁰ : መለመብ⁹¹ : የእሳት⁹² : ወአቱ : ወተተሰከ⁹³ : ወለለሰ⁹⁴ : ተንበከ⁹⁵ : ደያቀን : ይገመገሙ⁹⁶ : ወይሰደሙ⁹⁷ : ጉበ : ቁሳውስት⁹⁸ : ወለመ⁹⁹ : እና¹⁰⁰ : ጉበ : እናሳ : ቁሳ¹⁰¹ : ከመ : ይተመሆኑ¹⁰² : ወያለምኑ¹⁰³ : ትም

- ⁵⁷ BDGHI ወለሸሮላዋ : / E ወለሸሮላዋ : — ⁵⁸ G ይስከለ : / I ይስከለ : እኩ : —
⁵⁹ BDGH ከመዝ : / I ወከመዝኩ : — ⁶⁰ I በኅሁቅ : — ⁶¹ CF ይጋንዢ : —
⁶² BEG መግለሰረ : / CF የግለሰረ : — ⁶³ G በተተክተት : —
⁶⁴ BH መተደገረ : — ⁶⁵ AG ወለሚለት : / CF ወለመ : በእስራት : / D ወለመ
ብ : በእስራ : / E ወሚለት : — ⁶⁶ BD ተጋየላ : / CF ተጋየላ : — ⁶⁷ D በእስራ : —
⁶⁸ C በእስተተካምዶ : / ደያቀን : — ⁶⁹ I በእስተተካምዶ : — ⁷⁰ BH እማን : —
⁷¹ BH ሌኩሙ : — ⁷² G ተሂያዋወ : — ⁷³ BH ወለመ : / EG መመኝ : / I እመኝ : —
⁷⁴ BCFG በተናየላ : — ⁷⁵ G ሌኩሙ : እናነ : — ⁷⁶ G እርከ : — ⁷⁷ I እመኝ : —
⁷⁸ BDHI ወለመ⁷⁹ : / EG እመ⁸⁰ : — ⁷⁹ B ልሳት : / CDEGH ልሳት : / I ልሳ
ት : — ⁸⁰ D በተናየላዋ : ይገማር : በእንተካሂ : — ⁸¹ D ሌኩሙ : ቁሳ : —
⁸² D ይተጥወቹ : — ⁸³ BH ከዕጣች : / E ከዕጣ : — ⁸⁴ F መግለመኝ : — ⁸⁵ BC
EG በተናየላ : — ⁸⁶ BDEFGHI የግለመኝ : / C መግለመኝ : — ⁸⁷ C ወአቱ : / F
ወአቱ : — ⁸⁸ EI መግለመኝ : — ⁸⁹ I ንበክ : — ⁹⁰ I ደያቀን : እስከ : ይደስከ : ቁ
ሳሙ : — ⁹¹ BGH መግለመ⁹² : — ⁹² CFI መተተሰከ : omis / E መተተሰከ : —
⁹³ CF ይጠመቹ : መይተከናዢ : omis. — ⁹⁴ BH እለ : / CI መለለ : / D ሌኩሙ : /
EG መአለ : / F መለለ : omis. — ⁹⁵ F መተተሰከ : / I ይደስከ : — ⁹⁶ A ይገመ
ገሙ : / BDEGHI ይገመገሙ : — ⁹⁷ ABCHI ወይሰደሙ : / G ወይመደሙ : — ⁹⁸ C
ቁሳውስት : omis puis ajouté / F ቁሳውስት : omis / I እናሳ : ቁሳ : — ⁹⁹ C ወለ
መ : omis, puis ajouté par une correcteur / F ወለመ : omis. — ¹⁰⁰ F እና : omis.
— ¹⁰¹ I ቁሳውስት : — ¹⁰² BH ይተማካኑ : — ¹⁰³ EG ወያለምኑ : omis.

ՍԵՒ : ՄԵՒ : ՀՅՇ՝¹⁰⁴ : ՄՆԻՒ : ՄԱԼՈ : ԱՅԻԱ¹⁰⁶ :: ՄՔԴՈ
 Ը : ՄԱԼԻՒՔ : ՄՔԸՀԳԹ¹⁰⁷ : ԱՅ.ՄԵՒ¹⁰⁸ : ՈՋԱՐԴ¹⁰⁹ : ԱԱԸ ::
 ՔՈՒՃԵԽՈ¹¹⁰ : Ք.ՔՓՂ : ԴԿԱ¹¹¹ : ՀՈ.Ք¹¹² : ԱՄԱԼԻՒՔ : ՄՈՒ
 ԹՄՍԵՒ¹¹³ : ՄԳԲ¹¹⁴ : ԱԳՎԸ : ՄՈՒ¹¹⁵ : ՄՔԸՄ¹¹⁶ : ՀԾԵ
 ՆԵՄ : ԳԾԿԴ¹¹⁷ : ԱՊԱԼԱՊԽԵԸ : ԱՍԱՎ¹¹⁸ : ԱԿՄԱՆԻ¹¹⁹ : Մ-
 ԱԸ : ԱԾԿՅ : ՔՈՄԸ¹²⁰ ::

ԹՀ¹ : ՈԽԴՒ : ԱՅ.ՄԵՒ : Ք.ՔՓՂ² ::

ՄԾԳԴՒ : ԱԶ.ՔՓՂ : ԻՄԱ³ : ԴԿԱ⁴ : ՀԱԸ.Ո : ՔՖՈ : ՊՈՒԵՒ :
 ՔԴՈԸ : ՀԸ : ԴԸՆՄ : ՀՈՄ : Հ.ԴԱՅԸՄ⁵ : ԱԽՍԿԴ⁶ : ԱԽԴՈՂ :
 ԱՓԽ⁶ : ՔԱԼԻ : ՀԱԸ.Ո : ՔՖՈ⁷ ՄՈԱՐԴ⁷ : ԻԾՈՒՔՓՂ⁸ : ՄՔԸ⁸ :
 ԱՅ.ՄԵՒ : Ք.ՔՓՂ : ՀԱԸ.Ո : ՔՖՈ⁹ : ԻՄԱ¹⁰ : ԸՈԱ¹¹ ::

ԱՊԱԼԱՊԽԵԸ : ԱԽԸ¹² : Հ.ՄԸ : ՄՈՒՖԱ¹³ : ՀԱԾԴԻ¹⁴ : Մ
 ԱԱԸ.ԸՆԴՂԸ¹⁵ : ԳԼԳ¹⁶ : ԴԳԸ¹⁶ : ՄՈԶ.ՔՓՂ¹⁷ : ԱՒՏԱԼԻ¹⁸ :

¹⁰⁴ BH ՄՆԻՒ : / D ՀՅՇ : / G ՀՅՇ : — ¹⁰⁵ BH ՀՅՇ : / D ՄՆԻՒ : omis. —
¹⁰⁶ C ԱՅԻԱ : corrigé en ԱՅԻԱ : / F ԱՅԻԱ : — ¹⁰⁷ CEFG ՄՔԸՀԳԹ : —
¹⁰⁸ C ԱՅ.ՄԵՒ : / D ԱՄՊՀԳ : — ¹⁰⁹ A ՈՋԱՐԴ : / BCEGH ՈՋԱՐԴ : / F ՈՋԱՐԴ : —
¹¹⁰ A ՔՈՒՃԵԽՈ : ՔՈ : ԱՀ : / BDHI ՔՈՒՃԵԽՈ : / C ՔՈՒՃԵԽՈ : ՔՈԱ : / E
 ՔՈՒՃԵԽՈ : ՔՈԱ : / G ՔՈՒՃԵԽՈ : ՔՈ : ԱՀ : — ¹¹¹ D ԴԿԱ : — ¹¹² ADEF
 G ՀՈ.Ք : — ¹¹³ BE ՄՈՒԹՄՍԵՒ : — ¹¹⁴ A ՄԳԲ : ՀՅՓՃ : ԹԲ : ՈԽԴՒ :
 ԱՅ.ՄԵՒ : Ք.ՔՓՂ : / BH ՈԽԴՒ : ԱՅ.ՄԵՒ : Ք.ՔՓՂ : / CF ԹԲ : ՈԽԴՒ : ԱՅ.ՄԵՒ : Ք.
 ՔՓՂ : / E ԹԲ : ՈԽԴՒ : ԱՅ.ՄԵՒ : Ք.ՔՓՂ : / G ՀՅՓՃ : ԹԲ : ՈԽԴՒ : ԱՅ.ՄԵՒ : Ք.
 ՔՓՂ : — ¹¹⁵ AG ՄՈԱԽՊՐ : / D ՄՈԱՍ : / I ՄՈԱԽԵՄԴ : — ¹¹⁶ AEG
 ԱԳԸՄ : — ¹¹⁷ I ՃԸ : — ¹¹⁸ CDEFHI ԱՍԱՎ : omis. — ¹¹⁹ I ԱԿՄԱՆԻ
 Ի : ՄՆԻՒ : — ¹²⁰ BGH ԸՈԱՄ :

¹ D ԹԲ : / Ի ԹԲ : — ² ABCEFGH situent plus haut ce titre de chapitre. —
³ I ԴԿԱ : — ⁴ BH ԱՅ.Ո : / I ԻՄԱ : — ⁵ BEH Հ.ԴՈՊԳ : — ⁶ EՓԽ :
 — ⁷ D ՀԱԸ.Ո : ՔՖՈ : — ⁸ BH ՈԽԴՒ : — ⁹ E ՄՆԻՒ : ՔՖՈ : / I ԸՈ
 Ա : — ¹⁰ I ԻՄԱ : omis. — ¹¹ BH ԸՈԱ : / I ՀԱԸ.Ո : ՔՖՈ : — ¹² D ԱԽ
 Ա : — ¹³ ABDGHI ՄՈՒՖԱ : — ¹⁴ A ՀԱԾԴԻ : — ¹⁵ G ԱԱԸ.ԸՆԴՂԸ :
 — ¹⁶ BH ԴԳԸ : / F ԳԸ : — ¹⁷ G ՄՈԶ.ՔՓՂ : — ¹⁸ A ԱՒՏԱԼԻ : ԱԸԴ :
 ԻԾՈՒՔՓՂ : ՄՔԸԸՆ : ԱՔԸ.Ո : / BCFH ԴԱԼԻ : / DI ԴԱԼԻ : / G ԱՒՏԱ
 Ի : ԱԸԴ : ԻԾՈՒՔՓՂ : ՄՄՔԸԸՆ : ԱՔԸ.Ո :

በንበያችኩ፡ አዲወጥ፡ ዘላጊለም፡ እብራሱ፡ ሌሎች፡ እ
አምር፡ እምሳት፡ መበታ፡ ቁጥር፡ ወለተለ፡ ስብሐት፡ ገዢ
ሪ፡ አብ፡ ለለግዢለን፡ እየሰብ፡ ከርስቶስ፡ ከድዋ፡ ይተለ
አከ፡ ፈቃደ፡ በአከ፡ ከመ፡ ተለ፡ ታኔምድ፡ ስብሰ፡ ይደረገ
ን፡ ወከውች፡ ለኋ፡ ፈቃደ፡ በአከ፡ ወጪለ፡ ተብዝነ፡ ወከው
ዶ፡ በአከ፡ ከቃልቂር፡ ወልደክ፡ እየሰብ፡ ከርስቶስ፡ እግዢ
አ፡ በርሃን፡ ወመከናና፡ መከንናት፡ እግዢአ፡ እርእዝት፡ ወ
አምላካ፡ እማልካት፡ ህብ፡ መንፈሰ፡ የጋ፡ ወጋሮቂ፡ ይበት
ን፡ ገብር፡ ከመ፡ ተህቦ፡ ይሰቀ፡ በዘይቤል፡ ይጋዢ፡ የ
መገበለ፡ ከመ፡ ያሁምር፡ እግዢአ፡ ህብ፡ የጋ፡ ወይሁ
ን፡ ተፋረ፡ ወኋደ፡ ህብ፡ ተቀባዩ፡ የጋ፡ ወጋሮቂ፡ ይጋዢ
መከፍቂር፡ እበር፡ ወኋደ፡ ወከፍቂር፡ መቅሰብ፡ የመ
ው፡ ለይከ-ን፡ በመንፈሰ፡ የጋ፡ እብርሱ፡ ሌቀ፡ እግዢአ፡ ለ
እነዚህር፡ ይተለአከ፡ በተ፡ ከርስቶስ፡ የቃርብ፡ በበተ፡

- ¹⁹ AG መለንበያች፡ / Dወበንበያች፡ / I መበንበያች፡ — ²⁰ G መአዲወጥ፡ —
²¹ C መአብራሱ፡ — ²² G ለኋ፡ — ²³ AG የግብ፡ / D መበታ፡ — ²⁴ D መ
ቁጥር፡ — ²⁵ F ስብሐት፡ — ²⁶ AEG ገብር፡ — ²⁷ ACF ለለግዢለን፡
መመድቂና፡ — ²⁸ BH ከርስቶስ፡ እግዢአ፡ በርሃን፡ — ²⁹ ACDEG ከድዋ፡
/ F ከፍነው-ት፡ — ³⁰ A ፈቃደ፡ — ³¹ EI ተለ፡ — ³² AEF ታኔምድ፡ omis.
— ³³ AF ይደረገ፡ / DE ይደረገ፡ / ተኔምድ፡ — ³⁴ D ጥብብ፡ / I ጥብብ
³⁵ BDFH አለከ፡ አዋጅ፡ / CEI አለከ፡ አዋጅ፡ / G መአዋጅ፡ — ³⁶ A ወልደክ፡ እ
ግዢለን፡ — ³⁷ AE ከርስቶስ፡ omis. — ³⁸ BDH እግዢአ፡ በርሃን፡ / EFG እግ
ዢአ፡ በርሃን፡ / እግዢአ፡ ስብሐት፡ — ³⁹ I መለግዢአ፡ — ⁴⁰ C እማልካት፡
— ⁴¹ G ንብ፡ — ⁴² BDH ወጋሮቂ፡ / I ወጋሮቂ፡ — ⁴³ A ገብር፡ omis. / C
DF ገብር፡ ከገብ፡ — ⁴⁴ I ተህቦ፡ — ⁴⁵ C ይሰቀ፡ omis puis ajouté / F ይሰቀ
፡ omis. — ⁴⁶ C በዘይቤል፡ omis, puis ajouté / F በዘይቤል፡ omis. — ⁴⁷ AC
DEFGH ይጋዢ፡ / ወጋዢ፡ — ⁴⁸ D ህብ፡ የሰብ፡ በእግዢ፡ ወይከ-ን፡ omis. —
⁴⁹ BCGHI ተኔሬ፡ / D ተኔሬ፡ omis. — ⁵⁰ D መኋደ፡ omis. — ⁵¹ I መህቦ፡ —
⁵² BDEGHI አኋደ፡ — ⁵³ E እንለ፡ omis. — ⁵⁴ D እመስያው፡ / E ማውታ፡
omis. — ⁵⁵ C አኋደ፡ corrigé en መከፍቂር፡ / E መከፍቂር፡ omis / F አኋደ፡
— ⁵⁶ A መቅሰብ፡ / F ስብር፡ — ⁵⁷ BFGH መኋደ፡ — ⁵⁸ BDFH አኋደ፡ / C
አኋደ፡ corrigé en መከፍቂር፡ — ⁵⁹ CDEF ማቅሰብ፡ / G መቅሰብ፡ — ⁶⁰ A ወ
ግዢው፡ / BG ማውቅ፡ — ⁶¹ BEHI ለመንፈሰ፡ / C በመንፈሰ፡ — ⁶² A ለነዚ
ሁር፡ / G ለነዚሁር፡ — ⁶³ BCDEFGHI ለበተ፡ — ⁶⁴ G ከርስቶስ፡ —
⁶⁵ BH የቃርብ፡ / GI ወያቅርብ፡

መቁድስ እ⁶⁶ : ቁልጥኩ እ⁶⁷ : ዘለት እ⁶⁸ : ይቻቁረብ እ⁶⁹ : እምሥራማኑ : ሲ
እስ : ከሆኑትኩ እ⁷⁰ : በእንበለ : ፊል : ጥሪ-ሐ : መርቁዕ እ⁷¹ : በልጠው እ⁷² :
አሉና እ⁷³ : ተአለሁ እ⁷⁴ : ከየዕስ እ⁷⁵ : መዓርጊ እ⁷⁶ : ይከፍለ እ⁷⁷ : ፍቃድ
ኩ እ⁷⁸ : እግዢል : እንዘ : ይሆበስ እ⁷⁹ : በመልካም እ⁸⁰ : እያስ-ሰ : ከርስቶ
ስ እ⁸¹ : እግዢልና : ከየቱ እ⁸² : ለተ እ⁸³ : ስብቅት : መእኔን እ⁸⁴ : ለግለሙ :
ግለም እ⁸⁵ //

አዝብኩ እ⁸⁶ : ይበለ እ⁸⁷ : እሂን :

ወለሙ እ⁸⁸ : ለገዢ እ⁸⁹ : መያክምኑ እ⁹⁰ : እሙኑ እ⁹¹ : በበተ : ውቃስ :
አስ-ረ እ⁹² : በምንዳበ : ካኝ እ⁹³ : በእንተ : ስሙ እ⁹⁴ : እግዢ.እብዕር : እድ እ⁹⁵ :
አይንጻር እ⁹⁶ : ይ.በሆህ እ⁹⁷ : ማሆመት : ፍቃድ እ⁹⁸ : እስሙ : ከብር እ⁹⁹ : ዘለ
ህንተ እ¹⁰⁰ : ተከደና : እምሥራማኑ : ለእግዢ.እብዕር : በእሂንድቱ እ¹⁰¹ : ወ
እሙኑ : ህሉ እ¹⁰² : እሳ.ሰ : ቁስኩ : ይመዋም እ¹⁰³ : ማሆመት : እድ : ይጋማ
ኩ : ወእሙኑ እ¹⁰⁴ : በእሂን :

⁶⁶ BCDH መቁድስ : / E ለበተ : ከርስ-ቴያን : መቁድስኩ : / G ለመቁድስኩ : / I ለበተ :
ከርስ-ቴያን : — ⁶⁷ A ይቁርብ : ለበተ : መቁድስ : ቁልጥኩ : omis / EG ፍቃድ
ኩ : — ⁶⁸ A ይቁርብ : ለዘለሁ : — ⁶⁹ A ይቁርብ : / BH ይቁረብ : / CEF ይቁር
ብ : / G ይቁርብ : / ይቻቁረብ : እምሥራማኑ : — ⁷⁰ BCDFHI ከሆኑትኩ : / EG ካ
ኩ : — ⁷¹ ACDEF መርቁኩ : — ⁷² ACEF በለጥጣ : / DG በልጠው : — ⁷³ DG
ወአሉና : — ⁷⁴ ABH ተአለሁ : — ⁷⁵ ABEFGH ከየዕስ : — ⁷⁶ C መዓርጊ : —
⁷⁷ I ከፍለሁ : — ⁷⁸ ABEH ፍቃድኩ : / C ፍቃድ : corrigé en ፍቃድኩ : / F ፍቃድ : / I
በፈቃድኩ : — ⁷⁹ D ይሆበስኩ : / G ይሆበስኩ : — ⁸⁰ BH በመልካም : እግዢልና :
/ EG ለመልካም : / I በመልካም : — ⁸¹ E ከርስቶኩ : እግዢል : — ⁸² ABCEFGHI
ዘለሁ : — ⁸³ ACFI ወለሙኩ : / BEGH ሁኔታ : — ⁸⁴ G ወእኔን : omis. — ⁸⁵ C
DF ፍለም : እሂን :

⁸⁶ BCDEFGH ወለሙኩ : — ⁸⁷ BCF ይለላ : / I ይስ : — ⁸⁸ BDI ወለሙኩ : — ⁸⁹ A ከየአምኑ : / C ወለምዕ : corrigé en ለገዢዕ : / E ወ
ለምዕ : / DEH ለገዢዕ : / F ወለምዕ : / G ለገዢዕ : — ⁹⁰ A ለገዢዕ : / C ወየአምኑ :
corrigé en ከየአምኑ : / DEF ወየአምኑ : / GI ከየአምኑ : — ⁹¹ D ወለሙኩ : / I ለሙ
ኩ : omis. — ⁹² BCEFHI እስ-ር : — ⁹³ A ለተ : / BH ከመ : — ⁹⁴ BH ለገዢዕ :
— ⁹⁵ CDF እድ : — ⁹⁶ BCDEFGI ይ.በሆህ : — ⁹⁷ BDFH እይንጻር : / C እ.ይ
ንጻር : / EGI እይንጻር : — ⁹⁸ BH ቁልጥና : / C ቁልጥና : / DEFGI ቁልጥና : —
⁹⁹ DG ከነፃ : — ¹⁰⁰ C ከነሆኑትኩ : / D ከነሆኑት : — ¹⁰¹ D በእሂንድቱ : omis. —
¹⁰² BCDEFGHI ህሉ : omis. — ¹⁰³ A ከይመዋም : / G ከይመዋም : — ¹⁰⁴ BEH
ወለሙ / G ወለሙኩ : / I ለሙ : — ¹⁰⁵ BEHI በእሂንድሉ : — ¹⁰⁶ BCDFHI ውኢ
ሙ : omis. — ¹⁰⁷ I ካኝ : omis. — ¹⁰⁸ BDEFH እምሥራማኑት : / G ወለምሥልጣ
ኩ : / ወለምሥልጣኑ :

አ.ተ.ከተት¹⁰⁹ : ወእ.በማእሰር¹¹⁰ : አ.ተ.ከውን : በእንበለ : እሱን¹¹¹ : ባሕተቁ : ይጋሚ : ማመት : እና : እስመ¹¹² : ማመት¹¹³ : ከህነት¹¹⁴ : ካፈለም = እኩ : ለተፈላ¹¹⁵ : በንጥ¹¹⁶ : ንግረ¹¹⁷ : ለተዋወርጥ¹¹⁸ : የእነትት¹¹⁹ : እነ¹²⁰ : ከመ¹²¹ : እንዘብ¹²² : የከብር¹²³ : ዓገጣዊ¹²⁴ : ከመንዳለ¹²⁵ : ይደኝነት¹²⁶ : ስተዋድ :

ማክ¹ : በእንተ : መዓሰብ² :

ትንበር³ : ለመልካት = ገዢት⁴ : ማቆበብ⁵ : ትወያም : ገዢት⁶ : እመ⁷ : ገንዘይያት⁸ : ንበረ⁹ : በእንበለ : በእሌለ = ወእመኬ : እገበርወ¹⁰ : ቴወስቦ : ወእበየት : በእንተ¹¹ : ፈይማኖት : እራትወት¹² : ወእከብ : በትትመዝከር¹³ : እነ¹⁴ : ተትሮተን : በመዋዕል¹⁵ : እመ : ከነት¹⁶ : ፈራሂት : ልግዢ.እብነቱር¹⁷ : በቅድስና¹⁸ : እመ¹⁹ : ወለያ²⁰ : ወለዳ²¹ : እልሆቀወሙ²² : በቅድስና²³ : ወጥበብ²⁴ : ጉንታ²⁵ : ዓ

¹⁰⁹ BFH አ.ተ.ከተት : / C አ.ተ.ከተት¹ corrigé en አ.ተ.ከተት² : / D አ.ተ.ተ.ከተት¹ : / G አ.ተ.ከተት¹ omis / I አ.ተ.መንዳለ¹ : — ¹¹⁰ BH ወእ.በማእሰር¹ : / E ወእ.በማእሰር¹ corrigé en ወእ.በመግለጫ¹ : / G ወእ.በመግለጫ¹ : / I ወይመግለጫ¹ : — ¹¹¹ I በእሳን : — ¹¹² G እመ : — ¹¹³ BCDEFH ለመት¹ : omis. — ¹¹⁴ E ከህነት¹ : — ¹¹⁵ D በንጥ¹ : — ¹¹⁶ BCFH በንጥ¹ : / D ለተፈላ¹ : — ¹¹⁷ ADEFI በንግር¹ : / BH ችግር¹ : / C ችግር¹ : corrigé en በንግር¹ : — ¹¹⁸ C ለተዋወርጥ¹ : corrigé en በተዋወርጥ¹ : / DE ለተዋወርጥ¹ : / G እነ¹ : ለተዋወርጥ¹ : — ¹¹⁹ A የእነትት¹ : / CF የእነትት¹ : — ¹²⁰ CF እነ¹ : / G እነ¹ : omis. — ¹²¹ BCDEFHI ከመ¹ : omis / G ከመ¹ : የእጥር¹ : — ¹²² G እንዘብ¹ : omis. — ¹²³ C የከብር¹ : / F ከብር¹ : / G የከብር¹ : omis. — ¹²⁴ BCDF ጥላዊ¹ : / I ጥላዊወ¹ : — ¹²⁵ G በመንዳለ¹ : — ¹²⁶ AF ወይደንጂ¹ : / G ወይደኝነት¹ :
¹ A እንቀጽ : ሙሉ¹ : / BH Pas de chiffre / CF ሙሉ¹ : / D ሙሉ¹ : / E ሙሉ¹ : / G እንቀጽ¹ : / I እንቀጽ¹ : ሙሉ¹ : — ² ዘመኩብ¹ : — ³ E ችግር¹ : — ⁴ E ገዢት¹ : / G ከነት¹ : ገዢት¹ : — ⁵ AEFGI መዓሰብ¹ : / BH ማቆበብ¹ : ትንበር¹ : / D መዓሰብት¹ : — ⁶ ADFG ገዢት¹ : omis / C ገዢት¹ : — ⁷ A እመ¹ : omis. — ⁸ DF ገንዘይያት¹ : — ⁹ D ንበረ¹ : omis / I ንበረ¹ : — ¹⁰ ACG እንበርወ¹ : — ¹¹ F ወእበንተ¹ : — ¹² GI ወእልወት¹ : — ¹³ AH ትኅንጂ¹ : / BCEFH በትትመዝከር¹ : / G ወእከብ¹ : ትትመዝከር¹ : — ¹⁴ I እነ¹ : omis. — ¹⁵ I በመዋዕል¹ : omis. — ¹⁶ G እምኩንት¹ : — ¹⁷ G እግዢላ¹ : — ¹⁸ G በድንጋል¹ : ወቅድስና¹ : — ¹⁹ B እመ¹ : ከነት¹ : — ²⁰ AC ወለዳ¹ : / BHI ወለዳ¹ : omis. / D ቴወስቦ¹ : — ²¹ BH ለውለዳ¹ : / D ወውለዳ¹ : — ²² DG እልሆቀት¹ : — ²³ I እመ¹ : ወለዳ¹ : ወለዳ¹ : እልሆቀወሙ¹ : በቅድስና¹ : omis. — ²⁴ A ወጥበብ¹ : / BH ወጥበብ¹ : / EG ወጥበብበ¹ : / I ወጥበብ¹ : ወጥበብ¹ : — ²⁵ B ችግር¹ : / EG ችግር¹ : omis.

ለም²⁶ : አመսረታሙ²⁷ : ወእመሂ²⁸ : በአማ²⁹ : ቅጽኢ³⁰ : ለበተ[:]
 ክርስተያን³¹ : ማርቃቶሙ³² : መለሕመ³³ : እንግዳ³⁴ : ተወከልት³⁵ :
 መለሕመ³⁶ : በፊልግ³⁷ : አስተርክብት³⁸ : ወዕስትኩት³⁹ : ቁይወ
 ተ³⁹ : መለሕመ⁴⁰ : ለምንድ-ባን⁴¹ : በዋናይ⁴² : ተወከልት⁴³ :
 ወእመ⁴⁴ : ተከሱት⁴⁵ : ለቅጽኢን⁴⁶ : በእንደሳይ⁴⁷ : ወእመ⁴⁸ : ቅ
 ዘ-ባን⁴⁹ : አ-ተሸዋጥት⁵⁰ : በተለ⁵¹ : የይል⁵² : ተአለከት⁵³ :
 መትከል⁵⁴ : ተፈርድ⁵⁵ : ወተረድ⁵⁶ : ተፈርድ⁵⁷ : አስይንት⁵⁸ : ልብ⁵⁹ : ቅ
 ቁክት⁶⁰ : ለይከ-ን⁶¹ : መተረ⁶² : ነገት⁶³ : በየውሃት⁶⁴ : ት
 ተመዝጋቢ⁶⁵ : እንዘ⁶⁶ : አለበ⁶⁷ : በተመረ⁶⁸ : ተፈርድ⁶⁹ : ተለ⁷⁰ : አይተ⁷¹ : ሌ
 ሌተ⁷² : መመዓልተ⁷³ : ለመሥዋዕት⁷⁴ : ተወመድ⁷⁵ : በተለ⁷⁶ : የሚከተት⁷⁷ : ተተቀኑድ⁷⁸ : እ
 መ⁷⁹ : ባቱ⁸⁰ : ካል⁸¹ : ወእመ⁸² : ምሰብ⁸³ : አለ⁸⁴ : ከመ⁸⁵ : ነፍሰ⁸⁶ : በ

- ²⁶ A ቅለም¹ omis. — ²⁷ A አመስረታሙ² : — ²⁸ I መለሕመሂ³ : — ²⁹ ACF በ
 ሲጋ⁴ : — ³⁰ ACF ቅጽኢን⁵ : — ³¹ DG ማርቃቶሙ⁶ : — ³² BH መለሕመሂ⁷ : / D
 አመ⁸ : / G ለለመ⁹ : — ³³ D እንግዳ¹⁰ : / G ተወከልት¹¹ : — ³⁴ G እንግዳ¹² : — ³⁵ E
 መለሕመ¹³ : — ³⁶ BCDEFHI ለፊልግ¹⁴ : / G አስተርክብት¹⁵ : — ³⁷ A አስተርክብት¹⁶ :
 / G ለፊልግ¹⁷ : — ³⁸ G በተኩትኩ¹⁸ : — ³⁹ ABCEFGI ቁይወት¹⁹ : — ⁴⁰ I አመ²⁰ :
 — ⁴¹ BH ለምንድ-ባን²¹ : / I ለምንድ-ባን²² : — ⁴² BH ነፍሰ²³ : omis / G ነፍሰ²⁴ : —
⁴³ BDGH መለሕመ²⁵ : — ⁴⁴ BH ተከሱት²⁶ : ልብ²⁷ : / D ቅጽኢን²⁸ : — ⁴⁵ BH መፈቅድ
 ላን²⁹ : / D ተከሱት³⁰ : — ⁴⁶ BH በእንደሳይ³¹ : omis. — ⁴⁷ BH ወእመ³² : omis / I ከመ³³ :
 — ⁴⁸ BH ቅጽኢን³⁴ : omis / CEF ቅጽኢን³⁵ : — ⁴⁹ ACDEFI አ-ተሸዋጥት³⁶ : — ⁵⁰ I
 መለሕመ³⁷ : — ⁵¹ I የይል³⁸ : — ⁵² I ተአለከት³⁹ : ወእመ⁴⁰ : — ⁵³ AG ወተረድ⁴¹ :
 / BH መተረድ⁴² : / D መተረድ⁴³ : — ⁵⁴ D ወተረድ⁴⁴ : — ⁵⁵ DI ወተረድ⁴⁵ :
 — ⁵⁶ I ወዕስለ⁴⁶ : — ⁵⁷ BCEFH የውሃት⁴⁷ : omis. — ⁵⁸ GI ወልደንት⁴⁸ : / H
 አስይንት⁴⁹ : — ⁵⁹ CF ልብ⁵⁰ : — ⁶⁰ A ቁክቱ⁵¹ : / B ቁጥሩት⁵² : / C ቁጥሩት⁵³ : / H ቅ
 ቁክቱ⁵⁴ : / I የመአከት⁵⁵ : — ⁶¹ DF መተረድ⁵⁶ : — ⁶² I ወዕስለ⁵⁷ : — ⁶³ ADI በየዋኔ⁵⁸
 ተ⁵⁹ : — ⁶⁴ BCDEGHI ተተላማጥ⁶⁰ : — ⁶⁵ I ዘተመረ⁶¹ : ለምንዋጥ⁶² : — ⁶⁶ G እምዝ⁶³
 / I እንቃ⁶⁴ : — ⁶⁷ I ወተረድ⁶⁵ : — ⁶⁸ DG ወተረድ⁶⁶ : omis. — ⁶⁹ I መሰቀሉ⁶⁷ : ለከርስተ
 ሲ⁶⁸ : — ⁷⁰ GI ወዕስለ⁶⁹ : — ⁷¹ D ተተቀኑል⁷⁰ : — ⁷² E ለመሥዋዕት⁷¹ : / I ተወመድ⁷²
 : — ⁷³ I ለመሥዋዕት⁷³ : — ⁷⁴ I የሚሰብ⁷⁴ : omis. — ⁷⁵ E ነገት⁷⁵ : / I ነገት⁷⁶ : እምነት
 ሌ⁷⁷ : — ⁷⁶ I ምሰብ⁷⁸ : — ⁷⁷ H ነገተት⁷⁹ : / I ለገዕ዗ት⁸⁰ : — ⁷⁸ D ወእመ⁸¹ :
⁷⁹ A ወሰብ⁸² : ወእመ⁸³ : ባቱ⁸⁴ : ካል⁸⁵ : / B ወሰብ⁸⁶ : ለለመ⁸⁷ : አይ⁸⁸ : ካል⁸⁹ : / C ወሰብ⁹⁰ : ወ
 መአከ⁹¹ : ካል⁹² : / D ባቱ⁹³ : ወእመ⁹⁴ : አይ⁹⁵ : ወሰብ⁹⁶ : ወእመ⁹⁷ : / F ባቱ⁹⁸ :
 ሰራሽ⁹⁹ : ወእመአከ¹⁰⁰ : / G ባቱ¹⁰¹ : ወሰብ¹⁰² : ወእመ¹⁰³ : አይ¹⁰⁴ : ካል¹⁰⁵ : / H ወሰብ¹⁰⁶ :
 ወእመ¹⁰⁷ : አይ¹⁰⁸ : ካል¹⁰⁹ : / I ባቱ¹¹⁰ : ወሰብ¹¹¹ : ወእመ¹¹² : አይ¹¹³ : ካል¹¹⁴ : — ⁸⁰ CEFGH ነፍሰ¹¹⁵ :

ለምም⁸¹ : እኔ : ሁሉብር⁸² : ማእከለሁን⁸³ = ተከ-ን : እንከ : ይፈ-
ተ : ለእግዥ.እብዕር : ከመ : ተተክዎች : እመንፈሰ : ቅጽስ = ካ
የሰተርሱ : ገተ : የጠለ : ፍርሃት⁸⁴ : ወጪወቅ⁸⁵ : ትግበር⁸⁶ : ለም
ባድማጥ⁸⁷ : እንሰት⁸⁸ : ተገመግን⁸⁹ : ለለለ⁹⁰ : እያዝምራ⁹¹ :
ተምህርን : ለለለ⁹² : እኩረጥ⁹³ : ትማጠን : ለተምህርት : ለር
ግዋጥ⁹⁴ : ይከ-ና⁹⁵ : ወለደያቆኝዋጥ⁹⁶ : ትስተታት : እንተ⁹⁷ : ከመ⁹⁷ :
እይ : ይእተ : ለለለ : ይበው-እ⁹⁸ : ትንጋር : ከከመ : እይ : ወ-እቶን : ወ
ለመን⁹⁹ : ትልማዣተ¹⁰⁰ : ትምህርን¹⁰¹ : ለለለ : ይሰጣጥ¹⁰² : ትም
ከር¹⁰³ : አስተካሚማ¹⁰⁴ : ወለለስ¹⁰⁴ : ይሰተታስ¹⁰⁵ : ለልስ¹⁰⁶ :
እምድኑን : ገመገኘት¹⁰⁷ : እተንጋር¹⁰⁷ : ወለለለ : ይፈተዋ¹⁰⁸ : ይጋሳል
ና¹⁰⁸ : ወደንጋሳ¹⁰⁹ : ሚእነት¹¹⁰ : ትስተዋን¹¹⁰ : ወተለመ¹¹¹ : እለ¹¹² :
በዕቅዕት¹¹² : ተገመግን¹¹³ : በጽምው¹¹³ : ወበተለጥለና¹¹⁴ : የጠለ : ብለ¹¹⁴
በለማዋጥ¹¹⁵ : ተከ-ን : ለንበረያጥ¹¹⁶ : በበአጠታት¹¹⁷ : ተካልፍ¹¹⁸ :
ወእመስ¹¹⁸ : እስምና¹¹⁹ : ቅስስ¹²⁰ : ትንጋእ¹²¹ : የጠለሆ¹²² : ወእ
መ¹²² : እኩ : ለእኩስ¹²³ : ቅጽስ¹²³ : ወበቤት¹²³ : ከርስተያን¹²³ : ትርሞ

⁸¹ D ተብጥኑ : በስምም : / I ተብጥኑ : በስምም : — ⁸² I እኩለ : — ⁸³ B እኔ : መእከ
ለሁን : / I የጠለሁን : — ⁸⁴ DI ፍርሃት : ማጠላ : — ⁸⁵ B ጉበር : — ⁸⁶ BH ወ
ጪወቅ : — ⁸⁷ ABCDEFGH ለምንፈጥ : / I ለምንፈጥ : — ⁸⁸ I ለእንሰት : —
⁸⁹ BH ተቋው-ን : / D ትገመግን : / E ትገመግን : — ⁹⁰ AGHI ወለለ : — ⁹¹ A
DHI እያዝምራ : / G ይተመከራ : — ⁹² F በለለ : / ወለለስ : — ⁹³ BH ፍእ-
ማጥ : / GI እኩረጥ⁹³ : — ⁹⁴ ABGH ወርማዋጥ⁹⁴ : / I ለኩናጥ : — ⁹⁵ BGH
ለይከ-ና⁹⁵ : — ⁹⁶ G እንተ : omis. — ⁹⁷ G ከከመ : — ⁹⁸ A ይበው-እ⁹⁸ : / D ይበ
ው-እ⁹⁸ : corrigé en ይበው-እም⁹⁸ : — ⁹⁹ A ወ-እቶን : omis / BCDEFHI ወ-እቶን⁹⁹ :
— ¹⁰⁰ ABGHI ትልማዣተ¹⁰⁰ : — ¹⁰¹ ACFH ትምህርን¹⁰¹ : — ¹⁰² C ይሰጣ-
ጥ¹⁰² : / E ይሰጣጥ¹⁰² : — ¹⁰³ ACDFI ት-መከር¹⁰³ : / B ትለምር¹⁰³ : / G ትምህር¹⁰³ : —
¹⁰⁴ ABCDEFGH ወለለ : / ወለለስ : — ¹⁰⁵ EF ይሰተታስ¹⁰⁵ : / I ይሰተታስ¹⁰⁵ : omis.
— ¹⁰⁶ I ይሰተታስ¹⁰⁶ : — ¹⁰⁷ ADF ትንጋር¹⁰⁷ : / G ትንጋር¹⁰⁷ : ለተ-ባና¹⁰⁷ : — ¹⁰⁸ E ይን-
ገልናና¹⁰⁸ : — ¹⁰⁹ A ወደንጋሳ¹⁰⁹ : — ¹¹⁰ A ትስተዋን¹¹⁰ : / I ትስተዋን¹¹⁰ : — ¹¹¹ DGI
ወተለመ¹¹¹ : — ¹¹² I እለ : ሁሉጥ¹¹² : — ¹¹³ ABCEFGHI በጽሙና¹¹³ : — ¹¹⁴ I ወበ
ጥራቀና¹¹⁴ : — ¹¹⁵ EG ለለማዋጥ¹¹⁵ : — ¹¹⁶ ለንበረያጥ¹¹⁶ : / EG ለንበረያጥ¹¹⁶ : / F ለንበ-
የጥ¹¹⁶ : — ¹¹⁷ C በአጠታት¹¹⁷ : — ¹¹⁸ E ተካልፍ¹¹⁸ : — ¹¹⁹ AFG እይምና¹¹⁹ : — ¹²⁰ B
የጠለሆ¹²⁰ : / FG ቅስስ¹²⁰ : / ትንጋእ¹²¹ : — ¹²¹ G የጠለሆ¹²¹ : / ቅስስ¹²¹ : — ¹²² BH ቅ
ስስ¹²² : / G ትንጋእ¹²² : — ¹²³ AE ለእኩስ¹²³ : ቅጽስ¹²³ : ወተለመ¹²³ : / G ለእኩስ¹²³
፡ ቅጽስ¹²³ :

ም እ ወለዳለት : ተተጥገሙ¹²⁴ : ድውያት¹²⁵ : ተአውያ እ ለለ : ሰን
በት : ከርስተያን¹²⁶ : ተንሂሳ¹²⁷ : ይ : ዓይቃኑ¹²⁸ : ወለድውያት¹²⁹ :
እመባ¹³⁰ : እምንዋያ¹³¹ : ተግብ¹³² እ ወዘንት¹³³ : ለነጋደን¹³⁴ : ተ
ግብር¹³⁵ : ወለለመ¹³⁶ : አላበት¹³⁷ : እምበት : ከርስተያን : ተተረ
ዳክ : ወከልበ : ዘለምዝኑት¹³⁸ : ጥለም¹³⁹ : ብታብር : ለራቀ¹³⁹ : ወም
ግባረሰ¹⁴⁰ : ይከተ¹⁴¹ : ኮመንፈሰ¹⁴² : ቅድ : ለለዳት¹⁴³ : ወጋም¹⁴⁴ :
ወተተጥገሙ : እንከ : ወከተኑለ : ንረና : መስተካውያት¹⁴⁵ : ወከ
ጥንት¹⁴⁶ : ያመቁት : እተጥገሙ : ኮመባ : እግዢአብከር : ወለ
ደ : ተተወከፍ : ወከተተከዘ : ለበት : ከርስተያን : ተመጥዋሙ¹⁴⁷ :
ከመ : ለበት¹⁴⁸ : ከርስተያን : ተአቅምሙ¹⁴⁹ : ይከተ : ለቁድ : ከህ
ኻት : ሪቁኑ : ወለለለት : ንበ : እግዢአብከር : ለይከተ¹⁵⁰ : ወተ
ፈ¹⁵¹ : ስውልተ¹⁵² : እሳት¹⁵³ : መሥዋዕት¹⁵⁴ : ይከተ¹⁵⁵ : ወለ
ታ : ወለለበ : ተልእከ¹⁵⁶ : ውኝ¹⁵⁷ : እምንበ : ለቁኑ¹⁵⁸ : መለሕከት :
ይተዋደሰ¹⁵⁹ : ወለሥመዓት¹⁶⁰ : ወበለደያት¹⁶¹ : ወለከርያት¹⁶² :

- ¹²⁴ I ተተጥገሙ : — ¹²⁵ D ድውያን : / I ድውያት : ለለበንበት : ከርስተያን : — ¹²⁶ A
ለለበንበት : ለበት : / DEF ወለለበንበት : / G ለለንበት : / I voir plus haut. — ¹²⁷ I ወ
ተንሂሳ : — ¹²⁸ ABDH ዓይቃኑ : / CF ዓይቃኑ : አከይ : ዓይቃኑ : — ¹²⁹ A ወለድ
ውያን : ወለድውያት : / D ወለድውያን : / F ለለድውያት : / I ወለድውያቱ : — ¹³⁰ A
BCDEH እመባ : / G እምዝኑ : / I እመባበ : — ¹³¹ G ጥዋይ : — ¹³² ACDEFGI
ቴግብ : omis. — ¹³³ A ኮንት : / G ወዘንት : omis / I ኮመ : — ¹³⁴ BD ኮነደናብ : /
I ኮነደናይን : — ¹³⁵ C ተግብር : omis puis ajouté / F ተግብር : omis. — ¹³⁶ BEHI
ወለመ : — ¹³⁷ AE አላበት : እምንዋያ : ለተት : / C እምበት : corrigé en እምንዋያ :
በተት : / G እምንዋያት : ለተት : — ¹³⁸ G ብታብር : / I ኮነንት : — ¹³⁹ CF ለራቀ :
— ¹⁴⁰ ABCEFH ውኝበርሰ : / GI ውኝበሰሰ : — ¹⁴¹ BCDEFG ይከተ : —
¹⁴² ACF ኮመንፈሰ : ቅድብ : — ¹⁴³ ACEFG ወለዳት : / BH ወለዳት : / I ውኝ : —
¹⁴⁴ I ወጋለዳት : — ¹⁴⁵ BH መስተካውያት : / DE መስተካውያት : / G መስተካውያ :
/ I መስተካውያ : — ¹⁴⁶ BDGHI ወከጥንትኑ : / C ወከጥንት : corrigé en ወከጥ
ንኑ : / E ወለጥንትኑ : — ¹⁴⁷ C ተመጥዋሙ : — ¹⁴⁸ AE ለተት : — ¹⁴⁹ D
ተማኑናሙ : / E ተአቆጥሙ : — ¹⁵⁰ BH ይከተ : / ይከተ : ኮመ : — ¹⁵¹ I
ወተፈ : omis. — ¹⁵² G ስብሳ : — ¹⁵³ I እሳት : ወክመ : — ¹⁵⁴ FI መሥዋዕት :
/ G እመሥዋዕት : — ¹⁵⁵ GI ይከተ : — ¹⁵⁶ BCDEFGHI ውኝ : — ¹⁵⁷ BC ተ
አለከ : / DEGHI ተልእከ : / F ተልእከ — ¹⁵⁸ AE ለቁኑት : / BCFH ለቁኑት :
— ¹⁵⁹ ABDEH ይተዋደሰ : — ¹⁶⁰ A ወበለደያት : / D ወበለደያት : / H ለበለደ
አ : — ¹⁶¹ D ወለበለደያት : / F ወበለደያት : — ¹⁶² D ወለከርያት : / EG ወንበ
የት : / I ለከርያት :

ወንበብያት¹⁶³ : ወመሰተካይደት : አከ-ያት¹⁶⁴ : ቅል : ይከው-ና¹⁶⁵ : ፍት-
ቁት¹⁶⁶ : ጥስላያት¹⁶⁷ : ንፍስ¹⁶⁸ : እለ : ይቀመጥ : ቅድመ : እበ :
ነርሃን¹⁶⁹ : ይት-አገል : ወ-ሰት¹⁷⁰ : የልመት : የአውራ : የግድ-
ራ¹⁷¹ : እስመ : የዚጋግ¹⁷² : ጥግባርን : በየሰተርአ.¹⁷³ : ለአዎ-አ¹⁷⁴ :
ወይሰከበን¹⁷⁵ : ለመዓምሮች¹⁷⁶ : ተገኘል : ካመ¹⁷⁷ : እምድኑት : ነ¹⁷⁸
ለኩ : እምኑኩለም : ለጥዣ : ይከ-ናን¹⁷⁸ : ጥግባርን : ወአደበው-አውን :
የአው-ዳ¹⁷⁹ : እስመ : ለተለ- : ንፍስ : እርከያ : ቅማ : ቅድመ : እግ
እኩበአር : እምኑኩረት : ዓለም = በለንተዘገብ¹⁸⁰ : ተት-ረረረ : እን
ተ : ተከለ¹⁸¹ : በጽሕ¹⁸² : ነበ : ፍያለት¹⁸³ : ቅድሰት¹⁸⁴ : ቅድሳ
ን¹⁸⁵ = ከውርቁ : ወከልኻቱ¹⁸⁶ : ለቁጥሩት : እለ : ይሰብከም¹⁸⁷ :
ለአዎ-የ¹⁸⁸ : ከበለማያደት : እለ : ይ-ቁጥሩ¹⁸⁹ : የለሁት : ብለ¹⁹⁰ : ነ¹⁹¹
ፍሳት¹⁹¹ : ሪተ-ዕት¹⁹² : ወያጋጋ¹⁹³ : ቅድመ : ለዕ-ል : መ-ዕ¹⁹⁴ :
እያም¹⁹⁵ //

ይከ-¹⁹⁶ : ወ-መ-ታ-ሰ¹⁹⁷ : ካመ¹⁹⁸ : እንዘ¹⁹⁹ : ተ-አው-ር²⁰⁰ : ለ
ቁጥሩ²⁰¹ : መ-ሥ-ዋ-ቂ²⁰² : ተ-ሰ-ት²⁰³ : ተ-ደ-ን-ን : ል-ሰ-ሳ : ለ-ለ-እ-ሰ :

- ¹⁶³ C ወንበብያት : / D ወለንበብያት : / EG ወሰነበብያት : — ¹⁶⁴ BCDEFHI አከ-ያት :
— ¹⁶⁵ A ይከው-ና : መሰከታት : / BCDFHI ይከው-ና : omis. — ¹⁶⁶ AG ፍት-ቁት :
— ¹⁶⁷ BH መስላያት : / C መስላያት : / G መመከታት : — ¹⁶⁸ B ይከው-ና : ን
ፍስ : / CH ይከው-ና : ንፍስ : / D ይከው-ና : ንፍስ : / I ከይከው-ና : ንፍስ : —
¹⁶⁹ ACDFI ቴርሃንት : — ¹⁷⁰ C ወ-ሰ-ት : corrigé en ወ-ሰ-ት / GI ወ-ሰ-ት : —
ABCEFGHI የኑድራ : omis. — ¹⁷² BH የፋጋግ : — ¹⁷³ I ወሰተርአ : —
¹⁷⁴ BHI ለዕ-ል : — ¹⁷⁵ I መይሰከበን : ወ-ሰ-ት : — ¹⁷⁶ BH ለማለምች : / C ለማለ
ምች : / DFG ለማለምች : / I ለማለምች : — ¹⁷⁷ I እስመ : — ¹⁷⁸ EGI ይ-
ቁጥሩ : — ¹⁷⁹ A የቀመጥ : / G የአውራ : ወቀመጥ : — ¹⁸⁰ I መሰለንተዘገብ —
¹⁸¹ A ተ-ተከለ : / F ተ-ከ-ለ : — ¹⁸² A በጽሕ : / CF በጽሕ : — ¹⁸³ BH ፍያለት :
/ C ፍያለት : / F ፍያለት — ¹⁸⁴ BCH ፍያለት : / F ቅድሰት : / H ቅድሰት : omis.
— ¹⁸⁵ BH ከቅድሰት : / C ቅድሰት : omis. — ¹⁸⁶ ADI ከ ፍ ወ ፍ : / BH ፍ ወ ፍ :
/ E በ ፍ ወ ፍ / G ከ ፍ ወ ፍ — ¹⁸⁷ F ይሰብከምመ : — ¹⁸⁸ A ለለጋዘለአውር :
— ¹⁸⁹ I ከይቁጥሩ : — ¹⁹⁰ F ብለ : — ¹⁹¹ BCDFHI ንፍስ : / G ንፍስ :
— ¹⁹² ACGH ሪተ-ዕት : / I ሪተ-ዕት : — ¹⁹³ A ወያጋጋ : / E ወያጋጋ : — ¹⁹⁴ I
መ-ዕ : ስብከት — ¹⁹⁵ DI እያመ : — ¹⁹⁶ ACEFG ወይከ-ን : — ¹⁹⁷ D ወይመ
ና : ይከ-ን : / B ለ-መ-ቂ : — ¹⁹⁸ C ካመ : omis. — ¹⁹⁹ EGI እንተ : —
²⁰⁰ BH ይከው-ራ : — ²⁰¹ B ለቁጥሩ : — ²⁰² BH ተ-ሰ-ት : / I መ-ሥ-ዋ-ቂ : — ²⁰³ B
ሙ-ሥ-ዋ-ቂ :

ቁስኑ²⁰⁴ : ይበል²⁰⁵ : በጽምዎ፡ ከመ፡ ባዕቃቃሙ፡ ከሁኔት፡ ይሰጣ
ዕ፡²⁰⁶ ከመን፡

ማኝ¹ : የለተ፡² ለማሻሻለ³ : እንተ፡ ለመልእከተ፡⁴ ተዋይ
መተ፡⁵

አግዢለብኩር፡⁶ ቅድስ፡ ወልዕል：⁷ ተሸጋታ：⁸ ተረክ፡⁹ ዘድ
ከ-ማኝ：¹⁰ ወጋናኝ：¹¹ ጉረይከ：¹² የዋዕከ：¹³ በከብ-ዳን፡ ወጋዕ-
ራና፡¹⁴ ህባ：¹⁵ እግዢለ：¹⁶ መንፈሰ፡ የኞቻ：¹⁷ ለዘሩ፡ እመት-ከ፡¹⁸
ውአገኗና፡ በጽድቅኩ፡ ከመ፡ ጉበሩ：¹⁹ ተእሱዕከ：²⁰ ቅድሳችኩ፡²¹ የዋጥ፡²² ወተውደስ፡²³ በፊላት：²⁴ ከሁለውኩ፡²⁵ ተሰብስ：²⁶ ተሸጋችኩ：²⁷ እግዢለ፡²⁸ ለሁባ：²⁹
ለ፡³⁰ ከመ：³¹ በፈቻዕ：³² ተግብር：³³ ተምህርች：³⁴ ከዚሬ-ዕ፡
በቀናና：³⁵ ለእመት-ከ፡ ህባ፡ እግዢለ፡ መንፈሰ፡ የው-ሂጥ：³⁶

²⁰⁴ ACDEFG መልሏል፡ ቁስኑ፡ / I&E፡ እልሏል፡ ቁስኑ፡ — ²⁰⁵ BCFH ይበል፡
— ²⁰⁶ FI የለተ፡

¹ A እንቀጽ፡ ምኝ፡ / BCHI pas de chiffre / E ምኝ / F ምኝ / G እንቀጽ፡ ምኝ — ² G
በለተ፡ የለተ፡ / I በለተ፡ ልል፡ — ³ BF ለመሰበብ፡ / CH ለመሰበብ፡ / I መ-
ሰበብ፡ — ⁴ H ተገኘተ፡ — ⁵ BH ተለመድ፡ / I ለመልእከት፡ — ⁶ H ለለግዢ-
ለብኩር፡ — ⁷ C ካዕል፡ corrigé en ካዕልኑ፡ / EG አዕ-ን፡ — ⁸ ACFI ወ-
ቴሸጋታ፡ / BDEGH ወቴሸጋታ፡ — ⁹ MSS ይረክ፡ — ¹⁰ BH ካድኔ-ማኝ፡ / DI
ማኝ-ማኝ — ¹¹ I የኝኝ፡ — ¹² AD ጉረይከ፡ omis / BH አረያ፡ በከብ-ዳን፡ ወጋና-
ና፡ / C ጉረያ፡ ወጋናና፡ በከብ-ዳን፡ ወጋናና፡ / BH አረያ፡ በከብ-ዳን፡ ወጋናና፡ / G ጉረያ፡ በከብ-ዳን፡
ውአገኗና፡ / I ወጋናና፡ ጉረያ፡ በከብ-ዳን፡ ወጋናና፡ — ¹³ tous les mss ont ወ-
ሂል — ¹⁴ A ህባ፡ / I ህባ — ¹⁵ ABCDEFGHI እግዢለ፡ omis. — ¹⁶ BH መግኑ-
ኑ፡ — ¹⁷ ACF ለለመት-ከ፡ — ¹⁸ AFH ጉበሩ፡ — ¹⁹ AG ተእሱዕ፡ / BCFH
ተእሱዕ፡ — ²⁰ A የሰተኩምም፡ — ²¹ GI ወተ-ከ፡ — ²² ABDHI ከግብ፡
— ²³ BCDGHI ወተ-ትውደስ፡ — ²⁴ CH በፊላት፡ — ²⁵ ACDFG ከሁለውኩ፡
/ BH ከመሁበብ፡ / I ከሁለውኩ፡ — ²⁶ BDH ተሰብስ፡ / E ተሰብስ፡ / G ተሰብስ፡
— ²⁷ G በፈቻዕ፡ / I ተሸጋችኩ፡ — ²⁸ I ህባ — ²⁹ I ይረሰብ፡ — ³⁰ EG በ-
ከመ፡ — ³¹ ACE ዘቻዕ፡ / F ዘቻዕ፡ / G ዘቻዕ፡ / I በፈቻዕ፡ — ³² A ተ-
ገብ፡ — ³³ D ተምህርች፡ ወናና — ³⁴ ACEG በቀናና፡ / BFH በቀናና፡ —
³⁵ C የው-ሂጥ፡ / D ከይመት፡ / FH የው-ሂጥ፡ / GI የዋጥ፡

፳፻፦ : ወቻዕማት³⁷ : ወኔሩት³⁸ : ከመ : በኩምት : ዘዴደትን
 ር³⁹ : የዋሬ⁴⁰ : የማ⁴¹ : ተከሁል⁴² : እው : እግዢል : እግዢአብዕር :
 በታክምር⁴³ : ይከመ⁴⁴ : እናን⁴⁵ : እርተኞ⁴⁶ : ለስብሰት⁴⁷ : በት
 ከ : ለሳንድ : ወለከርክያ : ወናይ⁴⁸ : ጉዥል⁴⁹ : ቅድሳ⁵⁰ : ወካጥበ
 ማ⁵¹ : ወሐለብዕ : እግዢል⁵² : ለሰመ : ለከ⁵³ : እግዢል : መንግሥት :
 በኩቶ⁵⁴ : ወሰብሰት⁵⁵ : ለእብ : ወመልድ⁵⁶ : ወመንፈሰ : ቅድሳ :
 ይኢየሱ⁵⁷ : ወዘልፈረ : ወለዓለመ : ዓለም : እሆን⁵⁸ :

ወለምዕመ : ተወይመት : በከመ⁵⁹ : ተነጋረ⁶⁰ : ባይደ⁶¹ : እተኑ
 ለ : እብ : ተከተን : በስብሰት⁶² : በእንተ : የለመት : መወረት⁶³ : ቅድሳ
 ተ⁶⁴ : ወዕይመት : ለለ⁶⁵ : ከመዝ : መብለት : እንተ : ከመ⁶⁶ : ለለ⁶⁷ :
 በስብሰት⁶⁸ : ከነት⁶⁹ : ከልአሰ⁷⁰ : እመምረት⁷¹ : ዘዴበበ : እምላ
 ከ⁷² : እግልከት : እብ : በስማያት⁷³ : በረከ : መፍቅር : ተሰብሰት :
 በስብሰት : ለለተ⁷⁴ : ዝመው : ወለመሰ : ከና : ለፊራማ : ተከተ : ቅድ
 መ⁷⁵ : በት : ከርከቱያን : ለተንበር⁷⁶ : ወለምሥዋዕ⁷⁷ : እተቀረ
 ስ : ወአከብ : ለሰመ⁷⁸ : ለሰብሰት⁷⁹ : ይኢየሱ : እብ⁸⁰ : በእንተ : ከነ

³⁶ I ወጽንዕ : — ³⁷ I ወቻዕማት : — ³⁸ BH ፊሩት : / I ወኔሩት : — ³⁹ G
 ዘዴደትንር : omis. — ⁴⁰ DI የዋሬ : — ⁴¹ ABCEF የማ⁴¹ : / G የማ⁴¹ : omis.
 — ⁴² BH ተሸህቅ : / G ተከሁል : omis. — ⁴³ ADEGHI በታክምር — ⁴⁴ BC
 ይከመ : / I ይከመ : — ⁴⁵ I ወሐለናና : — ⁴⁶ ACF እርተኞ : — ⁴⁷ C ለሰብ
 ሰት : ወለምርዕት : second mot ajouté par un correcteur / EG ለሰብሰት : ወለም
 ርዕት : — ⁴⁸ E ወናይ : / I ከዥል — ⁴⁹ G ጉዥል : — ⁵⁰ D ቅድሳ : —
⁵¹ B እጥበብ : / C ወለጥበበ : / H እጥበበ — ⁵² ABDGHI እግዢል : omis. —
⁵³ A ለሰመ : ለከ : omis. — ⁵⁴ A በኩቶ : omis / BFGHI በኩቶ : መንግሥት : / C
 F በኩቶ : መንግሥት : / E መንግሥት : , omis በኩቶ : — ⁵⁵ D ወሰብሰት : omis / E
 ወሰብሰት : — ⁵⁶ A ወመልድ : omis. — ⁵⁷ C ወይኢየሱ : — ⁵⁸ BH እሆን : ወ
 እሆን : ለይከተ : ለይከተ : — ⁵⁹ BH ወለምዕመ : ተወይመት : በከመ : omis. —
⁶⁰ BH ተነጋረ : omis. — ⁶¹ I ባይደ : ተከተ : — ⁶² I በስብ : — ⁶³ D መወረጃ
 ተ : — ⁶⁴ A ቅድሳት : / BH ቅድሳት : / F ቅድሳት : — ⁶⁵ I ለሰመ : —
⁶⁶ D ከመዝ : — ⁶⁷ I ወለምር : — ⁶⁸ I በስብመት : — ⁶⁹ C እናነት : corrigé
 en ከነት : / F እናነት : / I ከነት : — ⁷⁰ ABEFH ከልአሰ : / D ወከልአሰ : / GI ወ
 እሳለ : — ⁷¹ AE ወመምረት : — ⁷² F እምላከ : — ⁷³ ABDEGHI በማያት : / C
 በስማያት : corrigé en በማያት : — ⁷⁴ CF ለለተ : omis. — ⁷⁵ I እተቀባ : —
⁷⁶ I ለተንበር : በረቤት : — ⁷⁷ I ወንበ : የሙዋዕ : — ⁷⁸ I ከመ : — ⁷⁹ ADEG
 HI ለሰብሰት : — ⁸⁰ D እብ : omis.

Հ : ԹԱՐՓԾ⁸¹ : ՄԱՐՁԵՂՀ : ԶՔՄ : ՄԵԴՎՈՒ : ՖՈՒԾԻՆ : Ա
ՃԱՐԴ⁸² : ՄՈԾԼԴ⁸³ : ՃՆՄՔԸՄ⁸⁴ : ՀԵԴՐՄ : ՄԱՆՀԲ⁸⁵ :
ՏՄԻ : ՀԹԱԽՊ⁸⁶ : ՄԵԴԵՅԹԻ : ՄԻՄՄ⁸⁷ : ԴՎՀՈՒ : ՄՈՐ⁸⁸ :
ԴԱՐԻՆ⁸⁹ : ՄԱՄ : ՀԻ⁹⁰ : ԴՎՀԸՆ⁹¹ : ՀԱՄ⁹² : ՈՒ : ՀԱ⁹³ : Ի
Մ⁹⁴ : ՆԳԻ⁹⁴ : ԶԴՂԱ : ՄԴԲ⁹⁵ : ԻՄ : ՔՄԱՐՀ⁹⁶ : ՀՄՂԴ⁹⁷ :
ՄԱՄԸ : ՀԱՊ⁹⁸ : ՈՒՇԵՒ⁹⁹ : ՈՌԴ : ԻԾՈՒՔՆ¹⁰⁰ : ՄՈՌԵ¹⁰¹
ՎՃԸԿ.ԲԸ¹⁰² : ՄԵԴ.Փ : ԱԼԴ¹⁰³ : ՄՈՒԱ¹⁰⁴ : ՄԳԴՄ :
ԴՎՀԸ¹⁰⁵ : ՈՆՈՒ¹⁰⁶ : ՄՈՆՈՒ : ԻԾՈՒՔՆ¹⁰⁷ : ՄԱՄՎ¹⁰⁸ :
ՃՈՒ¹⁰⁹ : ՄԱՄՎ¹¹⁰ : ԱՃ.Կ.Դ¹¹⁰ : ՄՈՎԼ : Վ¹¹¹ : ՄԱԼ¹¹² : Ւ
Ը¹¹³ : ՄՎԸԼ¹¹⁴ : ՊԳԲԴ¹¹⁵ : ԴՀԿԴ¹¹⁶ : ՄՄԱՄՎՀ¹¹⁷ :
ՊՀԱՆԴ¹¹⁸ : ԴՄՍԸ¹¹⁹ : ՄԻՄՄ : ԴՀՄ : ՄՅՎՀԸ¹²⁰ : Ա
ԱԼ : ՄՔԴՀԸ¹²¹ : ԱՄԱՄԸ : ԱԼԱ¹²² : ՀՎՀՄ¹²³ : ԴՈՀ :
ՆՈՒՀԵ : ՈՀ.ՔԱՄԸԸ¹²⁴ : ՄԱՈՒ¹²⁴ : ՈՄՀՋ : ՔՀԵՐՆ¹²⁵ : Մ

⁸¹ C ԹԱՐՓԾ : / G ԹԱՐՓԾ : — ⁸² BHI ԱԶԱԴ : omis. — ⁸³ A ՄԾԼԴ : / CF
ՄՈԾԼԴ : omis. — ⁸⁴ C ՃՆՄ : ՓՈՒ : corrigé en ՈՌԴՄ : ՓՈՒ : — ⁸⁵ BEG
Ի ՄԱՆՀԲ : / I ՄԱՆՀԲ : — ⁸⁶ A ՀԹԱԽՊ : — ⁸⁷ I ՀԹԱՐՁԵՂՀ : —
88 BEGH ՈՌ : / DI ՀԻՄ : — ⁸⁹ E ԴԱՐԻՆ : — ⁹⁰ I ՄԱՄ : ՀԻ : omis. —
91 I ՄԵԴՎՀՈՒ : — ⁹² C ՀԱՄ : corrigé en ՀԱՄ : / EG ՀԱՄ : — ⁹³ BH ՀԱ :
omis / D ՀԱ : / G ԻՄ : encadré comme une faute, ՀԱ : — ⁹⁴ BI ՆԲՈՒ : / DG
ՆԲՈՒ : — ⁹⁵ ABGH ԱԳԲԴ : / CF ԱԳԲԴ : / Ա ԱԳԲԴ : — ⁹⁶ BCEFGHI Ք
ՄՎՄԽ : — ⁹⁷ DGI ՀՊՀ : — ⁹⁸ A ՈՒՇԵՒ : / EF ՀԱՊ : — ⁹⁹ AG Հ
ԱՊ : — ¹⁰⁰ BGH ԻԾՈՒՔՆՎ : — ¹⁰¹ G ՄՈՌԵ : ՈՒՇԵՒ : / I ՄՈՌԵ : ԴՀ
ԱԼ : — ¹⁰² I ՎՃԸԿ.ԲԸ : ԱԼ : — ¹⁰³ FHI ԱԼԴ : — ¹⁰⁴ BHI ՄՈՒԱ :
omis. — ¹⁰⁵ AF ԶԴՂԱ : / BCDGHI ԶԴՂԱ : — ¹⁰⁶ GI ՈՆՈՒ : — ¹⁰⁷ A
ՈՆՈՒ : ԻԾՈՒՔՆՎ : ՄՈՆՈՒ : cf supra n. 106. — ¹⁰⁸ BHI ՀԱՄՎ : — ¹⁰⁹ I
ՈՒՇԵՒ : — ¹¹⁰ BCDFHI ՈՃ.Կ.Դ : — ¹¹¹ CF ՈՈՎԼ : Վ : / DHI ՄՈՈՎԼ :
Վ : — ¹¹² BCDFH ՄՈԽԱ : — ¹¹³ BCEFGHI ԴԿԴ : / D ԴԿԴ : omis. —
114 ABCDFGH ՄՎԸԼ : — ¹¹⁵ BCEFGH ՊԳԲԴ : — ¹¹⁶ ABCG ՄԴԿԴ :
— ¹¹⁷ G ՄՄԱՄՎՀ : — ¹¹⁸ BGHI ՄԵԱԲ : / DE ՊԿԱԲ : — ¹¹⁹ A ԴՄՍԸ :
/ BDEFH ԴՄՍԸ : / G ԴՄԱԲ : ԴՄՍԸ : / I ՄԴՄՍԸ : ԲՊՈՒ : — ¹²⁰ H
ԶՎՀԸ : / I ՄՅՎՀԸ : — ¹²¹ ACF ՎՃԸԿ.ԲԸ : / GI ՄՔԴՀԸ : — ¹²² EI Հ
ԱԼ : — ¹²³ DI ՓՀՄ : — ¹²⁴ D ՀԱՒ : — ¹²⁵ ABCDEFG ՔՀԵՐՆ : / ՔՀԵ
ՔՄ : ՄԱՄՎՀԸ : ՔՀԵՐՆ :

ዶጂርሁ¹²⁶ : ገጽ¹²⁷ : ከመ : ገመ : ለቁጥርኩሁ¹²⁸ : ወይበርሁ¹²⁹ :
በሰብአትሁ¹³⁰ : በልተ : ፍቃ :

ወንዝ : ተሳቢት¹³¹ : ከመዝ : ተንግር¹³² : በእለምር¹³³ :

ጥቃ¹ : ከመዝ : ተኋላ² : ማቅረብ³ :

ቁጥር : ቁጥር⁴ : ዘዴቤትንገር⁵ : ዘበበርሆን : ማንደሩ : ህሉ⁶ : እ
ምለከ : እነርሆም⁷ : ይስካቃ⁸ : ወያዙቁብ : ዘለወጥኑ⁹ : ወለጥኑ¹⁰ :
ውለድዋጥ : ወለኢልያስ¹¹ : ወለኢልሳብ : ወለሰሙኤል : ወለመሬ :
ውለኢሳይያስ¹² : ወለበዳድንጂ¹³ : ንበደት : እለ : በጽድቅ : ስበት :
ሰመዝ¹⁴ : እምግዝመ¹⁵ : ለአዋጅቶት : እግዢኤብአቱ¹⁶ : በቋ
ሪ¹⁷ : ለተለ : በሥምረት¹⁸ : ወለለ : በትምክት : ዓይከ : ይት
ቋክለ¹⁹ : በኋከ : እንተ : ተሳቢቱት²⁰ : ንፍሰያ²¹ : በኋይለ²² : መን
ፈሰያ²³ : ይሰብአቱ²⁴ : ለበየ : እንዘ : ተኋኝ²⁵ : ለገዢአከ : ወተረ :
ይሰብአቱ : ተተ²⁶ : ንፍሰያ : እግዢኤብአቱ : እስመ : እራታዊት : እና²⁷ :
እግዢኤብአቱ²⁸ : እምግዝመ : ተሳታታት : ለገኘትን²⁹ : ልዲክ : ወተረክ : ተ
ሳታና³⁰ : ወለድወያን³¹ : ተወካድ³² : ተወከል³³ : እግዢኤብአቱ : እስ

¹²⁶ AC ወይበርሁ : — ¹²⁷ A ገጽ : omis. — ¹²⁸ H ከመ : ገመ : omis / I ለመለ
አከት : ቁጥርን : — ¹²⁹ ACDF ወይበርሁ : — ¹³⁰ G በሰብአትሁ : — ¹³¹ A
ይሰብአቱ : — ¹³² ADE ይንግር : / BFH ተንግር : — ¹³³ CGI በእለምር : እናን :

¹ ABHI pas de chiffre / C ቃ : suivi d'un chiffre illisible / D ቃ : / E ቃ : / F ቃ : /
G እንቀጽ : ቃ : — ² C ተኋላ : — ³ ABEGHI መዓለብ : — ⁴ DEI ቁጥር :
ቁጥር : / G ቃ : ቃ : — ⁵ F ንዑትንገር — ⁶ I ለአዎ : — ⁷ G እነርሆም : omis.
— ⁸ BCH ወይሰብአቱ : — ⁹ I እለለ : ዓይከ : — ¹⁰ I ወጥኑ : — ¹¹ I ወለኢ
ያስ : — ¹² B ወለኢልሳብ : ወለመሬ : ወለኢሳይያስ : / C ወለመሬ : corrigé en ወለ
ለመሬኤል : ወለኢሳይያስ : / D ወለኢልሳብ : ወለመሬ : / F ወለኢልሳብ : ወለኢሳይያስ :
/ G ወለመሬኤል : ወለኢልያስ : ወለኢሳይያስ : ወለመሬኤል : / H ወለኢልሳብ : ወለመሬኤል :
ውለኢሳይያስ : / I ወለኢልሳብ : እለለ : መሬኤል : ወለኢሳይያስ : — ¹³ BDGH ወለበዳ
ን : / ወከአልንጂ : — ¹⁴ B ሚምከ : — ¹⁵ D ወለምግዝመ : — ¹⁶ D እንተ : እ
ግዢኤብአቱ¹⁶ : — ¹⁷ CDF በቋና : — ¹⁸ A በሥምረት : — ¹⁹ E ይትመክለ :
— ²⁰ D ወተረብአቱ : — ²¹ A ንፍሰያ : / B ከርሱም : — ²² BHI ወይለ : —
²³ E መመንፈለም : — ²⁴ BCDFH ወይሰብአቱ : / E ወይሰብአቱ : — ²⁵ BDHI ይ
ገኝ : — ²⁶ G ተተ : ተተ : — ²⁷ ACEFG እና : እንግር : / D እና : ወለንግር : / I
እና : omis. I እንግር : — ²⁸ D ወረዳክ : እግዢኤብአቱ : — ²⁹ D ወለወተናን : — ³⁰ F
ቻታታት : — ³¹ BH ወለወተናን : / I ለድወያን : — ³² BH ተወቃድወመ : / G ተ
ወካድ : — ³³ G ተወከል : omis.

መ : አንተእከ 34 : ገስይከ : አመተከ 35 : ዘሰመ : ፍበታ 36 : የትከ 37 : ክመ : አሰመይ : ከርስተያኖዋጥ 38 : በአግባብከ : እምግብርኬት : ክመ : አተቀኑይ : ለከ 39 : እምግብ : በለጻለም : ገያል 40 : በተለ 41 : ተፈውዳ : ሁብ : በለንበለ : ተነና : አሰብከ 42 : እግዢል = እምግብ : እምግብ : ልዋይሁ : ለሌጣየ : አሰከ : ፍጋሚሁ = አቦሁ : ለከርስተያል 43 : እምግብ 44 : ሁብ : ፍጋመ : ይከተን : ግብር 45 : በመንፈሰ : ቅድስ = የማ 46 : እሳን 47 : በእንዳ 48 : ቤተ : ከርስተያን : ወልደ 49 : ወቂል 50 : ወም ክር 51 : እከብ 52 : ከርስተያን 53 : ኮመክለከ 54 : በእንተ : ተዘምድ : ስብእ : ከቀመጥኩ 55 : ወተቀበርክ 56 : ወተንሣክ 57 : ወልምክ 58 : ተፈናውክ 59 : ተሰብከ 60 : እስተርክ : ወርዳክ 61 : እግዢል : እርተብ 62 : የከረቡ 63 : በህይይኖጥ : ፍጋሙ : ወበንይለ 64 : መንፈሰ : ቅድስ : ወይሰባክ 65 : ስምክ 66 : በለዕሉ 67 : አሰመ : በእብ 68 : ወብከ 69 : ወበመንፈሰ 70 : ቅድስ : ተሰኔና : ለዓለመ : ዓለም : ወምስለ : ኦሀ ልሃ 71 : ገበሆ : ተብል 72 : እማን 73 :

- ³⁴ I አነተእከ : — ³⁵ EG አመተ : / FH አመተክ : — ³⁶ DF ፍበታ : omis. —
³⁷ EG የተውክ : — ³⁸ G ከርስተያኖዋጥ : — ³⁹ CDEFI ክመ : ለከ : አተቀኑይ : / G ክመ : ለከ : ፍ : አተቀኑይ : — ⁴⁰ BH የቃል : — ⁴¹ A ዘሰመ : — ⁴² AD አሰብከ : / C አሰብከ : አሰብከ : le second mot est d'un correcteur / H ከእሰብ ክከ : ከእሰብከ : — ⁴³ E ለእግባኝ : ከርስተያል : / I ለእርስተያል : omis. — ⁴⁴ I ለ እግዢልም : ወልምክከያ : — ⁴⁵ C ግብር : corrigé en ግብር : / F ግብር : — ⁴⁶ F ወማማ : — ⁴⁷ D ካለየ : — ⁴⁸ BGHI ለእንዳ : — ⁴⁹ D ወልደ : / I እውልድ : — ⁵⁰ D ወቂል : — ⁵¹ D ወምክና : — ⁵² F ከእብ : omis. — ⁵³ F ከዕከርስተያል : — ⁵⁴ ABCDEFGH ኮመክለ : / I ኮመክለ : ወሰተ : ዓለም : — ⁵⁵ ACF ክመ : ወሞተ : / BDHI ወሰመ : / G ክመመ : — ⁵⁶ MSS ተተቀበር : — ⁵⁷ MSS ወተንሣክ : — ⁵⁸ C እምክ : corrigé en ወልምክ : / F እምክ : / I ወልምክ : ክዕብ : — ⁵⁹ ADG ፍናውክ : / CEF ፍናውክ : / I ፍናክ : — ⁶⁰ D ተሰብከ : omis / A CEFGHI ተሰብከ : — ⁶¹ A ወራዳክ : — ⁶² BCDEFGHI ወልርተብ : — ⁶³ BCF የከርና : — ⁶⁴ BH ወብከይሰ : — ⁶⁵ C ወልደባክ : corrigé en ወይሰባክ : / DEG ወይሰባክ : / F ወልደባክ : — ⁶⁶ D ስመክ : — ⁶⁷ D ወለዕሉ : / E ለለዕሉ : — ⁶⁸ C እብ : corrigé en በእብ : / F እብ : — ⁶⁹ D ወብከ : — ⁷⁰ AD FG ወመንፈሰ : — ⁷¹ ABCEFGH ወምስለ : በዕለ : omis / I ዓለም : ወምስለ : ኦሀ ለመ : ገበሆ : ተብል : — ⁷² ABCEFGHI ተብል : omis / D ተብል : — ⁷³ B እማን : እማን : / H እማን : ወልምክ :

መስብት⁷⁴ : እግዥስ⁷⁵ : ከመዝ : ታብል⁷⁶ :

ለከ : ዘላፍለም⁷⁷ : አምላክ : መሬዳው : እናሳተን⁷⁸ : ወገኖራል : ጥርሃን⁷⁹ : መቀቅል : ስብሰ : መካር⁸⁰ : ወነር : ገጋሙ : አለበላ : ተናለ : እምላክየ : ተስብከት : መንፈሰያ⁸¹ : ዘለከ : ወቻረ : ተፈጻ : ቅለ⁸² : ለዓመታት⁸³ : እግዥአል : እንዘብ⁸⁴ : ተስለለከ⁸⁵ : ሁባ : ተፈጸም⁸⁶ : ምግባራ⁸⁷ : ሁባ : እግዥአል : መንፈሰያ⁸⁸ : የኩር⁸⁹ : ወፈረሁ⁹⁰ : እግዥአብረር : አለምር⁹¹ : ሪፖር⁹² : እምድለከ : እግዥአል : አለበለ⁹³ : እምትከተትናየ⁹⁴ : ተለ⁹⁵ : ሁከተ⁹⁶ : ወቅኖት : መቀተ⁹⁷ : ወከከ⁹⁸ : ወልማደ : እከይ⁹⁹ : ማጥከ¹⁰⁰ : ለአልናየ¹⁰¹ : ከመ¹⁰² : ለባከተት¹⁰³ : ተዋኑይ¹⁰³ : እምላክ¹⁰⁴ : አእዥርተት¹⁰⁵ : ለቁድነት¹⁰⁶ : በተ¹⁰⁷ : ከርከተያንዘ¹⁰⁸ : በዘዘዥአሁ¹⁰⁹ : ቅድ : ወሰድ : ወብከ¹¹² : ወደክ : እምአመታት : ተለ¹¹⁰ : እናቁ : ፍርማት¹¹¹ : ወደም : ወብከ¹¹² :

- ⁷⁴ D ቅድ : ወሰብከት — ⁷⁵ DEG የኩር — ⁷⁶ ABCDFH ታብል : / E በል : —
⁷⁷ ACEFG ለከ : ዘላፍለም : omis. — ⁷⁸ A ሪፖር : ቅድ : መስጋት : ባቀቅ : ይያቀ
⁷⁹ : ከመ : ይሰመድ : / CF pas de chiffre መስጋት : ባቀቅ : ይያቀን : ከመ : ይሰየም :
/ E ቅድ : በለንተ : ባቀቅ : ይያቀን : ከመ : ይሰየም : ለከ : ዘላፍለም : / G ሪፖር : ቅ
ድ : በለንተ : ባቀቅ : ይያቀናዋጥ : ተለያየም : ለከ : ዘላፍለም : / A መሬዳው : seulement / CF
አምላክ : omis / BCEFGHI እናሳት : — ⁸⁰ AG የኩር : / BDEFH የኩር : / C የኩ
ር : / ተርር : — ⁸¹ D መካር : / መካር — ⁸² G እናሰያ : / እናሰያ : መመ
ንፈሰያ : — ⁸³ AEG ቅድለ : / ቅድ : / BCDEFGHI ajoutent ዘላፍለም : እምላክ :
— ⁸⁴ BH ወለመታት : / CDEFI ወለመታት : — ⁸⁴ D እንዘብ : omis / እንዘብ : —
⁸⁵ D ተስለለከ : እንዘብ : — ⁸⁶ CF ተፈጸም : — ⁸⁷ BH የኩባራል : / G የኩባራል : —
⁸⁸ D መንፈሰያ : omis. — ⁸⁹ D የኩባራል : / G ጥቦብ : ወምኩር : — ⁹⁰ E ይጋግ : —
⁹¹ G ወእዥአብረር : — ⁹² I ወርተብ — ⁹³ A አለበለክ : omis / C አለበለክ : / F አ
እለተት⁹⁴ : / I አለበለክ : እምኑያ : — ⁹⁴ A እምትከና : / CEF እምአብላናየ : / I ወ
አምተከተና : / A ajoute አለናየ : አለበተት : — ⁹⁵ ABCDEGHI ተለ : — ⁹⁶ D
ሂከተ : — ⁹⁷ DGI መመቀት : — ⁹⁸ EG መከከ : — ⁹⁹ DEGI እብቶ : —
¹⁰⁰ AI ማጥከ : / D ማጥ — ¹⁰¹ D አልናየ : / I እምአብላናየ : — ¹⁰² BCEFGHI
ከመ : ለከ : — ¹⁰³ BDH ይግኙይ : / CEFG ተግኙይ : / I እግኙይ : — ¹⁰⁴ BEFI ለአ
ምላክ : / CDH አለምላክ : — ¹⁰⁵ AHI አእዥርተት : / E አእዥርተት : / G አእዥር
ተት : — ¹⁰⁶ CF ቅድነት : / D ለቁድነት : omis / E ቅድነት : — ¹⁰⁷ D ለበተ : —
— ¹⁰⁸ BCEFG ከርከተያንዘ : — ¹⁰⁹ ABCF በዘዘዥአሁ : / DEGI በዘዘዥአሁ : —
¹¹⁰ G ተለ : — ¹¹¹ BH ወፍርማት : / DG ፍርማት : — ¹¹² BH መከከ : / F መ
ከከ⁸ : omis.

ԵՀՅՅՈՒ : ԱՐԱՐՈՒ 113 : ԽԵՂԱՄԱ : ՆԼ : ՔԴՅՔ : ԱԻ : ԱՔԸԸՆԻ 114 : Կ
ՊՐԱՒՐ 115 : ԱԽՎԱԾՍԻ 116 : ԱԾԿՅՆ : ՀԱՅՈՅ : ՈՎՖՈՅ : ՄՃՅԻ :
Հ.ՔՌՈՒ : ԽԸՆՈՒՅ : ԱՐՒ : ԱԻ 117 : ՈՎԻՒՅ : ՄՆՀՅՆ 118 : ԱԳ
ԱՄ : ԳԼԹՅ : ՀՄՋՅ :

$\text{திட்ட}^1 : \text{உள்ளடக்கம்}^2 : \text{குறைபாடு}^3 ::$

Ահա : Քարդա⁴ : իտու⁵ :: Թշքփ⁶ : Քլքփ⁷ : Քարդա : և
Ճշ : ՀՊԱՀԱՌԻՒՄԵԸ : իտու⁸ : ՔՈՂ⁹ : ԽՃ.Ո : ՓՃՈ : ՈԾՈՒ :
ՈՒՈՒ : ԽԾՈՒՔՅԴ : ԱՆԱ : ՔԾՊԾ¹⁰ : ԽԾԱ : ԺԿԱՐ¹¹ : ԽՆԴ : Ա
ՂՃ : ԴԱԽԻ : ՎՆՃԸ : ՈՎԾԿՒ : ¹² ՀՊԱՀԱՌԻՒՄԵԸ : ՎՆՃԱ¹³ : Գ
ՓՆՅ¹⁴ : ՈԾՔԾ¹⁵ : ԴՊԱՍԾԵՒ¹⁶ : ՕՓՈՒ : ՆՃՈՒ : ԱՆՉՈՂՈՒ : ՆՎ-
Հ¹⁷ : ՄՉ¹⁸ : ՕՓՈՒ¹⁹ : ՎՆՃԸ²⁰ : ՈՒԺԿՒԴ²¹ : ՑԼՈՒ²² : ՄԶ
Մ²³ : ԽՃՈՒՔԴ²⁴ : ԻՄ : ՔԻԳԱԼԻ : ՀՊԱՀԱՌԻՒՄԵԸ : ԱՐՄԱ²⁵ :
ԱՔԾՈՒ²⁶ : ՄԶԳԾԵ²⁷ ::

ԴԱԼՈՅՈՒՄ ²⁸ : ԽՍԳԴԵ ²⁹ : ԸՈՂ ³⁰ : ԱԵՒՅ : ԱԵՒՅ : ԱԵՒՅ ³¹ :

¹¹³ **Γ ΠΤΩΗ :** — ¹¹⁴ **Η λεθή :** — ¹¹⁵ **CF ἀργαλέη :** — ¹¹⁶ **CF Ηλίαστη :**
— ¹¹⁷ **I Λή :** ⁹⁰οπλυν· : ⁹¹οπλα : Φρόδ· : ⁹²οπλα : — ¹¹⁸ **I ωλιζη :** ⁹³οπλα :
ΦΗΛΑΣΖ :

¹ AB ԱՅՓԲ : ԹՀ : / CFH pas de chiffre / D ԳՎ : / E ՀՇ et dans la marge à gauche ԹԲ : / G ԱՅՓԲ : Գ : / I ԹՋ : — ² BEGHI ՄԵՂՃ : / CF ԴԲՓ : omis.
— ³ CF ԽԾՆԿՅՈՒՆՈՒ : — ⁴ C ՔՈՐՅՈ : Թ Վ ՀՀ : — ⁵ F ԻՄՄԻ : omis. / I
ՄԵՂՃ : — ⁶ BEGH ՄԵՂՃ : / F omis. / I Ք,ՔՔՆ : — ⁷ F Ք,ՔՔՆ : omis / 1
ԻՄՄԻ : — ⁸ I ՎԻՄՄԻ : — ⁹ BCDEI ՔՈԱ : / G ՔՈԱ : / H ՔՈԱ :
¹⁰ GHI ՔՈՐՅՈ : — ¹¹ G ՀԱՅԱ : omis. — ¹² ABCDEFGH ԳԸԿԴ : —
¹³ D ՎՅՆԱ : omis / G ՎՅՆԱ : / I ՎԱՐԴԱ : ԵՑԱԻ : — ¹⁴ C ՒՓՔՅ : / D Ւ
ՔԻՅ : omis. — ¹⁵ D ԱԾԵՒՅ : omis / I ՎԱԾԵՒՅ : — ¹⁶ ABCFHI ԴՊՍԾԵՒՅ :
— ¹⁷ DI ՆՎԿ : — ¹⁸ DI ՄՎԿ : — ¹⁹ D ՖՓՈ : omis / G ՄՖՓՈ : —
²⁰ ACF ՎԵՆԵՐԴ : / BEGH ԴՆԵՐԴ : / I ԴՆԵՐԴ : ՎՀԵՏ : ՔՊԿ : — ²¹ AB
CEFGHI ՎԵՐԿ : — ²² I ՎՃ : — ²³ I ՎՃԱՒ : — ²⁴ AH ՀԺՈՒԴ :
/ D ՎՀ,ՎԺՈՒԴ : — ²⁵ D ԱՊՄԻ : omis. — ²⁶ CFH ԱՊԳՈ : — ²⁷ ABD
ՄՊԿ : ԽՍԼԴ : / E ՄՊԿ : ԽԽՍԴ : / G ՄՊԿ : ԽԽՍԴ : / HI ՄՊԿ : ԽԽ
Դ : — ²⁸ BCDEFHI ԱԼՎՄԱ : omis. / G ՔՈԱ : — ²⁹ BDEHI ԿՍԳԴ : omis.
/ G ԱԼՎՄԱ : — ³⁰ BDFH ՎԵՈԱ : / CEH ՔՈԱ : / I ՔՈԱ : omis. — ³¹ AB
EF ԱՅՀԵՆ : ԱՅՀԵՆ :

ቃ¹ : በእንተ : እናገኘስጠስ : ከዚመ² : ይመዋም³ :

እናገኘስጠስ⁴ : ይመዋም : ገጽ-ሳ⁵ : ወለበዊ⁶ : ወጠብብ⁷ : ወማእ
ምራ⁸ : ከብዝነ⁹ : ተምህር¹⁰ : ተዘክር¹¹ : ወጋ-ኬ-ል¹² : ከየቅቅ-ባ¹³ :
ርአሰ : ከዚመ¹⁴ : ከየበብ¹⁵ : መዓርጋ : በጽታሁ¹⁶ : ይርከብ : ይቻድም :
እንከ¹⁷ : ይመጥም : መጽ-ሐረድ : በቻድሙ : ተፈጻሚ : አጠብ : በፊለት¹⁸ : ስ
ንበት¹⁹ : ወእደሰ²⁰ : እያንበር : ለፊለሁ²¹ : እላ²² : ይጋው-ም²³ :
እኩለ : ቅዱስ²⁴ : ወይበለ²⁵ : እንለ : ውው-ዕከ : ከርከቶች²⁶ : ለኢት :
ቍለቱሁ : ተከ-ን : አስተካምም²⁷ : እንከ : ከዚ : ውቻኑ²⁸ : ተከ-
ን²⁹ : ለቀጥና : ወለመዓርጋ : ከየበብ : ወለእግዥለኝ³⁰ : እያሳሰ :
ከርከቶች : ከዚ : ወ-እኩ³¹ በመጀመሪያሁ³² : ከሁሉ³³ : እምቀድሙ :
ዓለም³⁴ : ይዕስ-ከ³⁵ :

ወካይናት : ይበለ³⁶ : ለይከ-ን : ለይከ-ን : ለይከ-ን³⁷ :

ቃድ¹ : በእንተ : ይናግል² :

የናግል = እ-ት-መዋም : በግብር³ : እላ : በራቸው⁴ : ተተሸጭ⁵ : ወ

¹ A እንቀጽ : ችግ : / D የቃድ : / E የቃድ : / G እንቀጽ : ችግ : / I ችግ : — ² BEGHI
ከዚመ : omis. — ³ BEGHI ከይመዋም : / C ችግ : / F ይመዋም : ችግ ወቃድ : — ⁴ A
እናገኘስጠስ : omis / I idem. — ⁵ BH ይመዋም : ገጽ-ሳ : — ⁶ BH ወለበዊ : / G
መዓርዊ : / I ለበዊ : — ⁷ BH ወጠብብ : / E በጠብብ : / I በጠብብ : — ⁸ A ወማእ
መረ : / BHI መግለምር : — ⁹ BH ከብዝነ : — ¹⁰ BH ተምህር : / D ተምህረ
ብ : / CDEGI መዘየዥቻብ : / F መዘየዥቻብ : — ¹¹ D ወዘክር : / G ተዘክር : / I ተተክር : — ¹² I ወጋ-ል : — ¹³ BH ከየቅቅ
ብ : / CDEGI መዘየዥቻብ : — ¹⁴ E ከዚዣ : — ¹⁵ BCFH ከየቅቅብ :
/ E የቅቅብ : — ¹⁶ EG የታ-ሁ : / I በፖታ-ሁ : — ¹⁷ D እንከ : እኩለ : ቅዱስ : —
¹⁸ G በፊለት : — ¹⁹ G ስንበት : ከርከቶች : — ²⁰ CF ወልደሰ : — ²¹ BH ይጋው-
ሙ : — ²² B እላ — ²³ E ይጋው-እላ : — ²⁴ G እኩለ : ቅዱስ : omis. — ²⁵ AB
E ወይበለ : / CF ወይበለ : / G ይበለ : — ²⁶ D ከርከቶች : omis. — ²⁷ EG
አስተካምም : — ²⁸ ACE ፍቻኑ : / D ተከ-ን : — ²⁹ D ፍቻኑ : / G ይከ-ን : —
³⁰ D ለለግዥለኝ : — ³¹ I በመ-እኩ : — ³² AEGHI በግብርናይሁ : / D በይድር : መ
ዋል : — ³³ F ሁሉ : — ³⁴ A ዓለም : omis. — ³⁵ BDEG ለይዕስ-ከ : / C ለይ
ዓለም : — ³⁶ BH ይበለ : እሚን : / CFI ይ-በለ : / D ወጠብብ : ይበለ : — ³⁷ B
FGHI ለይከ-ን : omis / C ለይከ-ን : omis puis rajouté.

¹ A እንቀጽ : ችግ : / D የቃድ : / E የቃድ : et, en marge ችግ : / G እንቀጽ ችግ : / I እንቀ
ጽ : ችግ : — ² CFH ይናግል : ችግ : — ³ BCDEFHI በግብር : omis. — ⁴ AD
በራቸው : / CFI እምረታቸው : / G እምረታቸው : — ⁵ D ተተሸጭ : omis.

ትዢያም⁶ : አይንበር⁷ : እደ⁸ : ለሰለህ⁹ : ለሥምረት¹⁰ : እስመ : እምራቂያ¹¹ : ወአቶ : መፍትወ : ይከና : ይኖግል¹² : ለማስመመ¹³ : ሚሃሆን¹⁴ : ወዳድት¹⁵ : በረም¹⁶ : ወጋለሁት¹⁷ : ወጥከይ¹⁸ : ወ ገብ¹⁹ : ተሉ : እሚረ : ወይተኞገብ²⁰ : እንዘ²¹ : ተሉ²² : ዕለተ²³ : ተሉይ : ተእተ²⁴ : አለምዓለም²⁵ : መከመ : ቦታንገድ : ተስተካም²⁶ : እኩ : በአብዛኛ²⁷ : መባልዕት²⁸ : ወአብስክር : ወአብግብር : ከዓለም²⁹ : እነ : ከመዝ³⁰ : ተሆነ³¹ : በመሰቀል³² : ተልዕል³³ : ልቦ : ምስለ : ተሉ : ተስተና : ስርጻት³⁴ : ተከና³⁵ : በተምህርት³⁶ : ቅዱሳት³⁷ : መሻሻልዕት³⁸ : በ የዚሁ³⁹ : የእመን⁴⁰ : በእኔኩ⁴¹ : ተናዕት⁴² : ከመ⁴³ : ዘለይኩ⁴⁴ : ይሰማዕከን⁴⁵ : በእንተ : ቦታዕላለ⁴⁶ : በከመ : አቅራይ : ካረ : የስ ተስምማ : የእመናት⁴⁷ : አይሰተካቸ : ከመ : በእንተእሁን⁴⁸ :

⁶ BCEFGH ወተሰመያ : — ⁷ BCEFH አይንበር : / I ወአይንበር : — ⁸ BEH እደ : — ⁹ D ለሰለህ : omis. — ¹⁰ A ለሥምረት : / GI ለሥምረት : — ¹¹ G እምራቂያ : — ¹² G ይኖግል : / ይኖግል : ዕተኞገብ : — ¹³ BEFHI ለአብግብ : / DG ለአብግብ : — ¹⁴ G ከዓለም : / ከዓለም : ወድወያት : በእንተ : ዕድቀ : — ¹⁵ A መፈፋዎ : / BDH ወዳድት : / G መፈፋዎ : / I መፈፋዎ : — ¹⁶ EGI ለሥምማ : — ¹⁷ C ወጋለሁት : / EI ወጋለሁት : / G ወጋለሁት : — ¹⁸ G ለአብኩ : / I በአብኩ : — ¹⁹ I መሰሆ : — ²⁰ C ይተኞገብ : corrigé en ወይተኞገብ : / DFHI ይተኞገብ : — ²¹ F እንዘ : — ²² G ተሉ : / ተሙሉ : የሚረ : — ²³ G እንዘ : / ተወልዕት : ይተኞገብ : እንዘ : — ²⁴ G ተእተ : omis. — ²⁵ BH አለምኩ : ዓለም : / GI አለምዓለም : — ²⁶ GI በአብዛኛ : — ²⁷ EG በመባልዕት : — ²⁸ D ወአብግብር : ዓለም : ወአብግብር : / E ወአብግብር : ከዓለም : ወአብግብር : / G ወአብግብር : ከዓለም : ወአብግብር : — ²⁹ F ካረ : — ³⁰ ABGH ከመ / CDEFI ከመዝ : — ³¹ ABCHI በመሰቀል : / EF በመሰቀል : / I በመሰቀል : — ³² ABCG ተሆነ : — ³³ I መታልዕል : — ³⁴ A DH ለሥርት : / BCEH ለሥርት : / E ለሥርት : / I ለሥርት : — ³⁵ I በተሉ : — ³⁶ B በተሉ : ተምህርት : — ³⁷ H ቅዱሳት : / ቅዱሳት : ተከና : — ³⁸ I መ መሻሻልዕት : — ³⁹ A በተምህርት : — ⁴⁰ ABCDFGHI የእመናት : — ⁴¹ I ወ በእኔኩ : — ⁴² I መናዕት : — ⁴³ G እስመ : — ⁴⁴ BHI ከዓለይኩ : / E የአ ይኩ : / G ይፈየኩ : — ⁴⁵ G ይሰማዕከን : — ⁴⁶ A ቦታዕላለ : — ⁴⁷ ADG የእመናት : / C የእመናት : — ⁴⁸ I በእንተእሁን : omis.

ለመተኞች⁴⁹ : ይከፍለን : አይወጥ : ቅቅረ⁵⁰ : ጥሩት⁵¹ : ወምገስ⁵² : ገጽ-ሐ⁵³ : ይፈጸም⁵⁴ : በስላለት : ከልሸ⁵⁵ : ያስተርከባ⁵⁶ : እንዘ : ያስተጠቀቅ⁵⁷ : ከልሸ : ለአግዋሪሁን : ወይምሆራ⁵⁸ : ተበብ : ለአዲ ስን : ዓይቶ⁵⁹ : ከርስተያን⁶⁰ : ወእለምር : መኑኑት : ይፈውና⁶¹ : እርከያ⁶² : ቅድስና⁶³ : በማሳከለሁን⁶⁴ : በስለ : በረከት : ከመዝኬ⁶⁵ : ይሞበራ⁶⁶ : እንሰት⁶⁷ : በዓቁም⁶⁸ : ወበተምህርት⁶⁹ : ለይተኞገራ⁷⁰ : ወይሞበራ⁷¹ : ከመ : ይከና : በአማን⁷² : ዳዋ⁷³ : ከተኞወቦት⁷⁴ : በምድር⁷⁵ : እንሰት⁷⁶ : ይኖግል : እይተገልበባ⁷⁷ : ሚሉን : በበት⁷⁸ : ከርስተያን : አለ⁷⁹ : ሥዕርቶን⁸⁰ : ከብረድ⁸¹ : በስቱ⁸² : እምነት : ብሉ⁸³ : ይርከባ⁸⁴ : ከመ : አለ : ተረኑ⁸⁵ : ይቻኑ : ለመናይ : እስከተርከሮ⁸⁶ : እምነትበት : ከበለሰለሁ⁸⁷ : ከኩ : ይጋ : ወመሰ⁸⁸ : ከመ : አከ⁸⁹ : ለእለምር : ወእመ : አከ : ለልሳን : እምንጾኑ : እደ : እስለሁ⁹⁰ : እስመ : ወእቱ : ግብር : እሙር⁹¹ : ወእቱ⁹² : በስቱ⁹³ : ይከና : በክብር⁹⁴ :

⁴⁹ ACEFG ዘመተኞች : — ⁵⁰ ABCFH ወጽቅረ : / I በፋቀር : — ⁵¹ EG መኑኑት : / I መጠኑኑት : — ⁵² ABC ወወጥበት : / E በምገስ : — ⁵³ ABEH ገጽ-ሐ : / DF ገጽ-ሐ : omis / G ገጽ-ሐ : / I ይፈጸም : — ⁵⁴ ACEFG ይተፈጸም : / BDHIይፈጸም : — ⁵⁵ G ከልሸ : በስላለት : — ⁵⁶ D ያስተራከብ : — ⁵⁷ G ያስተጠቀቅ : — ⁵⁸ ABEG HI ወይምሆራ : / D ይምሆራ : — ⁵⁹ DI በበረ : — ⁶⁰ I ከርስተያን : የኩረ : — ⁶¹ BCFH ይፈውና : / ይፈውና : ከልኻን : — ⁶² A ለእርከያ : / I ወእርከያ : ይከና : ለየቅልን : — ⁶³ I በቅድስና : — ⁶⁴ I በማሳከለሁን : — ⁶⁵ G ከመዝ : — ⁶⁶ ACEF ይሞበራ : — ⁶⁷ I እንሰት : omis. — ⁶⁸ AF በዓቁም : / C በዓቁም : corrigé en በዓቁም : / I ወበዓቁም — ⁶⁹ B በተምህርት : — ⁷⁰ B DH ይተኞገራ : / G ወናይ : ለይተኞገራ : — ⁷¹ CF ወይሞበራ : omis. — ⁷² B ዝ በአማን : / G ይው : / I ከዘለማን : — ⁷³ G በአማን : — ⁷⁴ AE ከተኞወቦ : / B ከተኞወቦ : / DF ከተኞወቦ : / G ከተኞወቦ : / I ከተኞወቦ : — ⁷⁵ I ወ-ሰት : የሚ ይር : — ⁷⁶ D የኩ : በእንተ : እንሰት : / I በእንተ : እንሰት : — ⁷⁷ C እይተገለበት : — ⁷⁸ G ለለቤት : — ⁷⁹ G አለ : — ⁸⁰ AEG ሥዕርቶን : የኩና : / CF ሥዕርቶን : እምንጾኑ : — ⁸¹ ABCEFHI ከብርድ : — ⁸² D በስቱታ : — ⁸³ E ብሉ : / G ብሉ : በመናይ-ሁን : — ⁸⁴ AF ይርከባ : / BH ይርከባ : — ⁸⁵ C ተረኑ : — ⁸⁶ ABEH እስከተርከሮ : / I ወከለስተርከሮ : — ⁸⁷ BH ከዚ : ለእስለሁ : — ⁸⁸ F ወመሰ : — ⁸⁹ GI ወእመ : አከ : — ⁹⁰ D ለዕለሁሙ : — ⁹¹ D ሥዕርር : — ⁹² G ወእቱ : — ⁹³ D ወዕስቱ : / I በስቱ : omis. — ⁹⁴ ABH ለክብር : / E ለክብር : ይቻኑ :

ቃፅ¹ : በእንተ : አሁባውያን² : ከመሬ :

እለ : ይቀርብ³ : ቁድሙ⁴ : ከመ⁵ : ይከምበር : ቅለ : እለ : እናን
በለ : ይበሩ⁶ : ወሰተት : ተለ : ነገረት : ይቀረቡ : ገበ : መምሮር : ቁ
ዳማ⁷ : በበቱ : መከተሎ⁸ : የግንጻመ : በጥረቅና⁹ : ይተካተቱ¹⁰ :
ከመ¹¹ : የእምኑ¹² : በእንተ : የንግተ : ፍርብ¹³ : በእስቀ¹⁴ : ወበኢ
ይ¹⁵ : ፍቃድ : አምኑ : እናቀርመ¹⁶ : ፍርብ : ይተመሬኑ : በእሁቅ¹⁷ :
ወእለ¹⁸ : የቀርብዋወሙ¹⁹ : ይከተ : ልሃቅና²⁰ : እለ : እመራን : በበተ :
ከርከተያን : መሆኝምናን : ወሰማዕተ²¹ : ይከንዋሙ²² : እለ : እም
ጽእታወሙ : ከመ²³ : ይከለ : ስማዎ : ወይተካተቱ²⁴ : ከይወተ²⁵ :
አለናሁሙ : ለእመ : ለለማውያን : ወለባውያን²⁶ : ወየዋህን²⁷ : ወእ
ሙ²⁸ : እይከውተ²⁹ : ነባቢያን³⁰ : ወተናርሱያን³¹ : ደናዕ³² : ወመስ
ተሂሳብና : ወዋሪ : ለእመብ³³ : እምውእቱታወሙ³⁴ : ካሁ³⁵ : ለእስ
ተ : ወለእመ : እልቦ : በእስተት³⁶ : ይተካተት³⁷ : ለእመ³⁸ : ይደቱ :
የውስጥ³⁹ : ከመ : ይተመሬኑ⁴⁰ : ለብስተውና⁴¹ : ወይተመሬኑ⁴² :

¹ A እንቀጽ : ቃድ : / B pas de chiffre / D ቃድ¹ / E pas de chiffre / G እንቀጽ : ቃድ :
/ H pas dechiffre / I ቃድ² : — ² C ቃድ : በእንተ : አሁባውያን¹ / F አሁባውያን¹ :
ቅድ¹ / G በእንተ : አዋጅት : ወበእንተ : አሁባውያን¹ : — ³ AF ይቀርብ : —
⁴ F ቁድሙ : omis. — ⁵ BCDEFGHI ከመ⁵ : omis. — ⁶ AC ይበሩ : — ⁷ C
EF ቁዳማ⁷ : / I ቁድሙ : እናዘብ : ለለ⁶ : — ⁸ BFH መከተሉ : — ⁹ D ይከምበር : —
¹⁰ D በጥረቅና⁹ : / I ይተካተቱ : — ¹¹ BH ከመ⁵ : omis. — ¹² ACEFGI የእምኑ¹² :
/ BH የእምኑ¹² : omis. — ¹³ AF ፍርብ¹³ : — ¹⁴ BCDEFGH በእስቀ¹⁴ : omis. —
¹⁵ EG ወእለ¹⁸ : — ¹⁶ D እናቀርመ¹⁶ : / I ወለናቀርመ¹⁶ : — ¹⁷ BCDEHI ይተመ
ሬኑ¹ : በእሁቅ¹⁷ : omis. — ¹⁸ BH ወለእለ¹ : — ¹⁹ A የቀርብዋወሙ¹⁹ : / BEGH የቀርብ
ዋወሙ¹⁹ : / I የቀርብዋወሙ¹⁹ : — ²⁰ BDEFH ልሃቅና²⁰ : — ²¹ BH ወሰማዕተ²¹ : —
²² C ይከንዋሙ²² : — ²³ DEI ከመ⁵ : — ²⁴ DI ወይተካተቱ²⁴ : — ²⁵ AD ከይወተ²⁵ :
omis. — ²⁶ G ወለባውያን¹ : እመንቱ¹ : — ²⁷ BH ወየዋህን²⁷ : / Dለዋሁት²⁷ : / G
ውየዋህን²⁷ : — ²⁸ BH ወለእመ¹ : / I ወለመ¹ : እከ¹ : — ²⁹ BDEGH እከተ¹ : / I እይ
ከውተ¹ : omis. — ³⁰ B ነባቢያን³⁰ : / CF ነባቢያን³⁰ : / I ነባቢያን³⁰ : — ³¹ F ወተናርሱ
ያን³¹ : — ³² ACE ደናዕ³² : — ³³ EG ከመብ¹ : — ³⁴ G እምውእቱታወሙ³⁴ : —
³⁵ D ካሁ³⁵ : — ³⁶ A ወለእመ¹ : እልቦ¹ : በእስተት³⁶ : omis / CGH ወለእመ¹ : እልቦ¹
፡ በእስተት³⁶ : / D በእስተት³⁶ : ወለእመ¹ : እልቦ¹ : በእስተት³⁶ : / F በእስተት³⁶ : ወለእመ¹ : እ
ልቦ¹ : በእስተት³⁶ : / I በእስተት³⁶ : ወለመ¹ : እልቦ¹ : በእስተት³⁶ : — ³⁷ AFGI ይተካ
ተቱ¹ : — ³⁸ GI ወለመ¹ : — ³⁹ E የውስጥ³⁹ : ይደቱ¹ : — ⁴⁰ AF ይተመሬኑ¹ : / C
addition au-dessus de la ligne እለ : ይመርጥ¹ : ለገዢ¹ : ወለመ¹ : ፍቃድ¹ : ተምህር¹ :
ኩዕያ¹ : — ⁴¹ ADI በእስተውና¹ : / CF ለብስተውና¹ : / E በእስተውና¹ : / G በእስተውና¹ : —
⁴² D ይተመሬኑ¹ :

በዕለ : ተኋት⁴³ : ገጋየሁ⁴⁴ : አቀፍሚ⁴⁵ : እንዘ : ይተረሰስ⁴⁶ :
መየነለ⁴⁷ : ለመ : እሳስ : ቁስ : ትምህርት : ነበያት : እለ⁴⁸ : ይሙ⁴⁹
ርአዎ⁵⁰ : ለንጂስ⁵¹ : ወእመ⁵² : ትምህርት⁵³ : ነበያት⁵⁴ : ከዕበ⁵⁵
የጥ⁵⁶ : ይደግማ⁵⁷ : ወይታመሀር⁵⁸ : አከዑርያት⁵⁹ : ወዘዎን⁶⁰ :
ወእመ⁶¹ : ይደላዋ⁶² : ይሰግድ⁶³ : ነገር : ትብጥት⁶⁴ : እንተ : በአቃቄ⁶⁵ : ወ⁶⁶
ቀጥና⁶⁷ : ወልደቅ⁶⁸ : እንተ⁶⁹ : ትክል⁷⁰ : በሆይጥ⁷¹ : በአንብበ⁷² :

ወላዘይፋቱ⁷³ : በኢሳት⁷⁴ : አይከልለው⁷⁵ : ያው-ሳብ⁷⁶ : ወእመንት⁷⁷ :
ከመ⁷⁸ : አይሰንጻ⁷⁹ : አጥጋለሁ⁸⁰ : በገመት⁸¹ : ወእዝዘ⁸² : ያው-ሳብ⁸³ :
ከርስተያኖዋት⁸⁴ : መግዢምንት⁸⁵ : ያው-ሳብ⁸⁶ : እንተ⁸⁷ : አጥጋዥራ⁸⁸ : ከር⁸⁹
ስተያን⁹⁰ : እንተ⁹¹ : ትክል⁹² : በሆይጥ⁹³ : ውቃጥ⁹⁴ : ለምታ⁹⁵ : ወእመ⁹⁶ :
ቁስ⁹⁷ : የእዝዘ⁹⁸ : ከመግባር⁹⁹ : በአንብበ¹⁰⁰ :

፩፪¹ : በእንተ² : አመፍት-መ³ : ይተወከኩ³ :

ወከበበ⁴ : ይተወከተት⁵ : አዑርበ⁵ : ለእመ⁶ : አማካይ⁶ : ወእቱ⁷ :
ወእመ⁷ : ገብረ⁸ : ከርስተያኖዋ⁹ : ወእቱ⁹ : ወእመ¹⁰ : እግ

⁴³ F ተኋት : — ⁴⁴ G ገጋየሁ : በኋት : — ⁴⁵ MSS አቀፍሚ : —
⁴⁶ G ይኤሰስ : — ⁴⁷ ABFG ወይሳለ : — ⁴⁸ CDF እለ : omis. — ⁴⁹ CF
ይሙርአዎ : omis. — ⁵⁰ A ለንጂስ : / CF ለንጂስ : omis / I ለንጂስ : —
⁵¹ BEGHI ወእመ : / CF ወእመ : omis. — ⁵² CF ይደግማ : omis / E ይደግማ : —
⁵³ CF ትምህርት : omis. — ⁵⁴ CF ነበያት : omis. — ⁵⁵ D ወከበበ : / G ይደግማ
ጥ⁹ : — ⁵⁶ G ከዕበ : — ⁵⁷ BEGH ወይታመዕር : — ⁵⁸ C አከዑርያት : corrigé
en አከዑርያት : / F አከዑርያት : — ⁵⁹ I ቁል : — ⁶⁰ BDH ለይጠይች : — ⁶¹ B
CEFGHI ወእመ¹¹ : / D ወእመ : omis. — ⁶² D ወቀናሳ : — ⁶³ D ለዘዎን : ይ
ፈቅ¹² : / E ወዘዎን : — ⁶⁴ BEHI ወእመንት¹³ : / DG ወእመንት¹⁴ : — ⁶⁵ A
CF አይሰንጻ¹⁵ : — ⁶⁶ I ወልደቅ¹⁶ : — ⁶⁷ I ያው-ሳብ¹⁷ : ያው-ሳብ¹⁸ : — ⁶⁸ I ያው-
ሳብ¹⁹ : omis. — ⁶⁹ E ከእለ²⁰ : — ⁷⁰ BCFH የእዝዘ²¹ : — ⁷¹ DI ይተመሬ²² : ወይ
ገብረ²³ : — ⁷² BDFHI በአንብበ²⁴ : omis.

¹ A እን : የ፩¹ / BH pas de chiffre / D የ፩¹ / E የ፩¹ : / G እንቀጽ : የ፩¹ : / I እንቀ²
ጽ³ : የ፩⁴ : — ² D ከመ⁵ : መፍት-መ⁵ : / G መፍት-መ⁵ : — ³ G ይተወከኩ⁶ : ወይ
ተወከተቱ⁷ : / I ይተወከኩ⁸ : አማካይ⁹ : — ⁴ BDEH ከዕበ¹⁰ : / CF የ፩¹¹ : ወከበበ¹² : —
⁵ I አከዑርበ¹³ : — ⁶ D እግዝ¹⁴ : — ⁷ D ወእመ¹⁵ : — ⁸ ACDEFG ገብረ¹⁶ : /
BH ገብረ¹⁷ : omis. — ⁹ D ወእቱ¹⁸ : omis. — ¹⁰ BCEF ወእመ¹⁹ : / D ወእመ²⁰ : / G
ወእመ²¹ : / I ወእመ²² :

Ա. 11 : ՀՈՒ 12 : ԲՈՂԵ 13 : ՄԱՏՈՆ 14 : ՀՊԱԼ : ՀԻՆ : ԻԸ
ՈՒՔԳՎ 15 : ՄԱՅՈՒ 16 : ՔՈՒՊՈՒ 17 : ԱՐ 18 : ՔՈՒ 19 : Մ
ԱՄՈՆ : ԲՈՒՔ 20 : ՀՊԱԼ : ՈԽՈՂ : ԹՊՈՇ 21 : ՄԱԾԿՐ 22 :
ԱԾԱՄ 23 : ԻՄ : ՑԱԽ : ՀՊԱԼ : ՄԱՐ 24 : ՔՊԱՐՎ 25 : ՄԱ
ՄՈՆ 26 : ՀԿՀՀՈ 27 : ԱԾԱՄ 28 : ՑԱԽ 29 : ՀՊԱԼ 30 : ՄՅԱՇ : Ի
ՓԵ 31 : ԻԸՈՒՔ 32 : ԲԵՄԻԿՎ 33 : ԽՄՈ 34 : ՀՊԱԼ 35 : ԻԸ
ՈՒՔԳՎ 36 : ՄԱՅԻՄՎ 37 : ՈՄՈ 38 : ԱՐՆ : ԹՊՈՒ : ԲՈՒԺ
Վ 39 : ԻՄՎ 40 : ՈԽՈՒ : ՈԽՈ : ԴԵՄԱԿՎ : ՓՎՎ 41 : ՈՄԺ :
ՈԲԿԿԴ : ՀՊԱԼՈՒ : ՑՈՈ : ՈՄ : ՈԽՊԱԼՈՒ 44 : ՄԻԽԱՈ 45 : Ո
ԽՈՒ 46 : ՀԱՅԻՄ : ԱՆ : ՈԽՎ : ԲՎՈՈ 47 : ՄԱՄՆ 48 : ԻՄՎ 49 :
ԸՆՎ : ԲՅՈԸ 50 : ԲԵԳՐՎ 51 : ՈԽՊԱԼՈՒ 52 : ՑՈՈ : ՈՒ 53 :
ԱԽՈՓ 54 : ՋԵՆ : ՀԱՅՈՒ 55 : ԲՈՂԵ : ՓԱ : ՄՊՄՎ : ՀՈՒ : Հ

- 11 AH ՀՊԱԼ : / G ՀՈՒ : / 1 ՀՈՒ : — 12 AC ՀՈՒ : / BDEFH ՀՈՒ : / GI
ՀՊԱԼ : — 13 I ԲՈՒԺԾԲ : — 14 ABCDFHI ՄԱԼՄՈՆ : / E ՄԱԼՄ : / G ԱԼ
ՄՈՆ : — 15 EHI ԻԸՈՒՔԳՎ : — 16 CF ՄԱՅՈՒ : — 17 BH Ա. ՔՈՒՊ
ՈՒ : / C ՔՈՒՊՈՒ : / EG ՔՈՒՊՈՒ : / I ՔՈՒՊՈՒ : — 18 EG ԻՄ : / I Ա
Մ : ԻՄ : — 19 CF ՔՈՒ : / EG ԱՐ : — 20 AC ՀԵՐԱԲԻ : / BF ԲՈՒՔ :
— 21 ADEFG ԹՊՈՇ : / I ՄԱԾԿՐ : — 22 AG ՄԱԾԿՐ : / BCDEH ՄԱԾ
ԿՐ : / G ՄԱԾԿՐ : / I ԱԾԱՄ : — 23 I ՈՄՊՈՇ : — 24 BH ՄԱՐ : omis. —
25 D ՄՊԱՐՎ : — 26 D ՄԱՄՈՆ : omis / G ԱՄՈՆ : — 27 B ՀԿՀՀՈ : / D
ՀԿՀՀՈ : omis. — 28 D ԱԾԱՄ : omis / F ՈԽԾԱՄ : — 29 AE ՑԱԽ : / CFG
ՑԱԽ : / D ՑԱԽ omis / I ԲԱԾ : — 30 ABFHI ՀԵԽՈՒԵՄ : / C ՀԵԽՈՒԵՄ :
corrigé en ՀՊԱԼ : / D ՀԵԽՈՒԵՄ : omis / G ՀՊԱԼ : — 31 D ԻՓԵ : omis. —
32 BH ԻԸՈՒՔԳՎ : / D ԻԸՈՒՔ : omis. — 33 D ԲԵՄԻԿՎ : omis. — 34 B
CDFGHI ՄԱՄՈՆ : — 35 C ՀՊԱԼ : / I ԻԸՈՒՔԳՎ : — 36 I ՀՊԱԼ : —
37 CF ՄԵԿՎ : — 38 AEGH ՈՄԴ : — 39 H ՄՅԱՇՀՎ : — 40 D ՄԻ
ՎՎ : — 41 ACEFI ՓՎՎ : / D ՓՎՎ : — 42 AG ԸՓՔ : / D Ը ԱՄՄՈՆ :
/ F Ը ԱՄՄՈՆ : — 43 AE Ը ԱՄՄՈՆ : / G Ը : — 44 BCDFHI ՈԿՈ : ՀՊԱԼՈՒ
ՀԿ : / G ՀՊԱԼՈՒ : ՀՊԱԼՈՒ : — 45 E ՄԻԽԱՈՒ : — 46 ACDGHI ՈԽՈՒ :
— 47 I ԲՎՈՈ : — 48 BCDEFGH ՄԱՄՆ : — 49 D ԻՄ : — 50 G ԲԵԳՐ
ՎՎ : — 51 BCEFH ԲԵԳՐՈՒ : / G ՄՅՅՈԸ : — 52 AEG ՄԿՈ : ՀՊԱԼՈՒ
ՀԿ : / D ՈԿՈ : ՀՊԱԼՈՒ : — 53 ADFI ՈՒ : / E ՈԳՈՒ : — 54 ACF ՄԱՀ
ՄՓ : / D ՄԱԽՄՓ : / E ԱԽՈՓ : / G ՄԱԽՄՓՎՎ : — 55 AF ՀԱՅԵ :

መ : የኅጽጂ : አስመ : ተለናሁ⁵⁶ : ሆ⁵⁷ : አመ⁵⁸ : የከበድ⁵⁹ : ስይ
ጥን⁶⁰ : ወእደተቃከድ⁶¹ : በንጽጂ : ለቍድብ : ቅል :

ቁጥ¹ : በእንተ : በከመ² : ይተቃከድ³ : ለቍድብ⁴ : ጥምቀት⁵ :

ዘመ⁶ : እንተ : ተከውን⁷ : መእመሂ⁸ : ዘመዋጥ⁹ : መእመሂ¹⁰ : እ
ከ¹¹ : ስክር¹² : መእመ : አከ : ዓማራ¹³ : መእመሂ : መሰዳል¹⁴ : ወእ
መሂ¹⁵ : እተያጥረገ¹⁶ : መእመሂ¹⁷ : መርቆያ : አፍራብ : መእመሂ : መስ
ተዋድል : መእመሂ : መዓንሰባ¹⁸ : አራዋጥ¹⁹ : መእመ : አከ¹⁹ : ዓቃ
ቢሮሙ²⁰ : እደተወከፍወመ²¹ : ግመራ²² :

መእመብ²³ : በከመዝ : ይገበር : ደቍድ²⁴ : ይከን²⁵ : ከርስተያዊ
ዊ²⁶ : ይገድግ²⁷ : ዝንተ²⁷ : መግበር²⁸ : መእማሪ²⁹ : ወእስተአማዊ³⁰ :
ይጠመቅ : ወይተወከፍወም³⁰ : ወይተከነሳረ³¹ : መእመብ : አገዳግ : ከ
ቀድማ³² : መግበር³³ : ይሰድድዋ³⁴ :

ዘይመናር : ደቍ³⁴ : ጥበብ³⁵ : ከለዓለም³⁶ : መናይ³⁷ : አመ³⁸ :

⁵⁶ E አለናሁብ : — ⁵⁷ BC ሆክመ : — ⁵⁸ I ዘመሰይጥን : — ⁵⁹ A የከበድ :
/ BH አከበድ : / CDEF የከበድ : / G የከበድ : / I አመ : — ⁶⁰ I የከበድ : አመ :
— ⁶¹ BCDFH መእደተቃከድ : / I እደተቃከድ :

¹ A እን : ዓይ¹ : / BH pas de chiffre / D ዓይ¹ : / E ዓይ¹ : / G እንዋጽ : ዓይ¹ : / I እንዋ
ጽ¹ : — ² B በከመ¹ : effacé — ³ B ይተቃከድ¹ : effacé / CDEFH ይተቃከድ¹
: / I ይተቃከድ¹ : — ⁴ BEH ለቍድብ¹ : / C ለቍድብ¹ : / G ቈቅብ¹ : / I ለቍድብ¹ : omis.
— ⁵ I ጥምቀት¹ : — ⁶ AG ዘመ¹ : omis / C ዓይ ወይ¹ / F ዓይ¹ : ዘመ¹ : — ⁷ E ተከ
ውን¹ : ዘመ¹ : — ⁸ AG አመሂ¹ / C መእመከከ¹ : / F መእመ¹ : / I መእመ¹ : አከ¹ : — ⁹ I
ዘመዋጥ¹ : — ¹⁰ C መእመከከ¹ : / I መእመ¹ : አከ¹ : — ¹¹ BDEGH አከ¹ : omis. —
¹² ACD ሰነር¹ : / G ሰነራት¹ : — ¹³ AD መእመ¹ : አከ¹ : ዓማራ¹ : omis / CEG መእመ
ሂ¹ : ዓማራጥ¹ : — ¹⁴ G መሰጠታት¹ : — ¹⁵ BH መእመሂ¹ : / I መእመሂ¹ : omis. —
¹⁶ D እተመደር¹ : — ¹⁷ BH መእመሂ¹ : — ¹⁸ F መዓንሰባ¹ : — ¹⁹ D አከ¹ : omis.
— ²⁰ C ዓቃቤሚዎሙ¹ : — ²¹ ABCEGI እተተወከፍወመ¹ : / F እተተወከፍወም¹
: — ²² I ግመራ¹ : omis. — ²³ BH መእመ¹ : አከ¹ : — ²⁴ ABE ደቍድ¹ : / CF ደ
ቍድ¹ : / D መፈቍድ¹ : — ²⁵ F ይከን¹ : omis. — ²⁶ BCD ከርስተያዊ¹ : —
²⁷ BCFHI ዝንተ¹ : omis / G መግበር¹ : — ²⁸ CF ዘመግበር¹ : / G ዝንተ¹ — ²⁹ H ወ
አለማሪ¹ : — ³⁰ BH ተመናዋም¹ : — ³¹ AE ይተከነሳረ¹ : / G መእደተከነሳረ¹ :
— ³² D እተቃድመ¹ : — ³³ G መግበር¹ : omis. — ³⁴ G ደቍኩ¹ : ዓለም¹ : — ³⁵ BH
ጥበብ¹ : / CF ጥበብ¹ : / D እንከ¹ : ጥበብ¹ : — ³⁶ BD ዓለም¹ : / CF ዘመግበር¹ : / I ዘመ
አም¹ : — ³⁷ G መግየም¹ : / I ይጠኑ¹ : — ³⁸ G አመ¹ : / I አመ¹ : omis.

ተደገ³⁹ : ወለመ⁴⁰ : አልበ : ካልእ⁴¹ : ከኑ⁴² : በዘምሩቅ : አልበ⁴³ : ከሳ :

ወለመ⁴⁴ : ተራዋ : ወለመ : እኩ : በዘምላጥን⁴⁵ : መሀርቃ : እኩረድ : ወከይግፅው : ወከይቻቻል⁴⁶ : ወከይቻቻ⁴⁷ : ጽዋያ : በፊድ : ወከይቻቻውክስ : በርእስት⁴⁸ : በረሰብ⁴⁹ : ባተው-ሁበ⁵⁰ : ለጭ : ይቻም⁵¹ : ወለአመ⁵² : ይፈቻ⁵³ : ይጠሙቅ : በኢትዮጵያውያር : ይገደግ : ከዋና : ተራዋ⁵⁴ : ወዘምላጥን⁵⁵ : ወለመ : እኩ : ይሰረድ⁵⁶ :

ንኩስ⁵⁷ : ከርስተኛን : ወለመሂ⁵⁸ : የአመን : ዘለምስክብ⁵⁹ : እመ : ፍተው : ይከተ⁶⁰ : ተራ⁶¹ : ወለመ : እኩ⁶² : ይገደግ⁶³ : ዘምኩ⁶⁴ : ከነላየ⁶⁵ : ወለመ : እኩ⁶⁶ : ይሰረድ : እስመ : እስተካቀረ⁶⁷ : እግዢዢአብዕር⁶⁸ : ወንዳት⁶⁹ : ዘመንፈስ : ከዚ⁷⁰ : ወሂያማጥተ⁷¹ : እምዕዱ :

ዘምዋጥ⁷² : ወለመኬ⁷³ : ዘምዋ⁷⁴ : ወለመሂ⁷⁵ : ስክር⁷⁶ : እመ⁷⁷ : የገደግት⁷⁸ : በንተ : ገበረ⁷⁹ : ወይፈጥው⁸⁰ : በግዢማጥተ⁸¹ : ይከሁፈት⁸² : ተምሃርሙ⁸² : ይጠሙቅ⁸³ : ወለመ : እኩ : ይሰረድ⁸⁴ :

³⁹ I ይገደግ : — ⁴⁰ BCDEFGHI ወለመስ : — ⁴¹ ACEGHI ካልእ : — ⁴² ACEFGH ከኑ : — ⁴³ I አልበቅ : — ⁴⁴ BH ወለመስብ : — ⁴⁵ AD FGHI ከዚማጥን : — ⁴⁶ I እይቻቻል : — ⁴⁷ F እይቻቻቅ : — ⁴⁸ I በርእስት : እኩ : — ⁴⁹ G በዝዋያ : — ⁵⁰ EG ባተው-ሁበ : — ⁵¹ A ይቻም : omis. — ⁵² B ወለአመኬ : — ⁵³ BH ይፈቻቅ : omis / I ፍተው : — ⁵⁴ BDF ተራይ : / F ተራይ : / ተራ : — ⁵⁵ CF ወዘምላጥን : / D ወዘምላጥን : / I ወዘምላጥን : ይገደግ : — ⁵⁶ ABDEF ይሰረድ : — ⁵⁷ G ዘለምስክብ : — ⁵⁸ EG ወለመሂ : omis. — ⁵⁹ AF ከዚማጥን : — ⁶⁰ A ተራዋ : — ⁶¹ A ይከተ : — ⁶² G ወለመ : እኩ : ይከተ : ተራ : ወለመ : / I ወለመ : እኩ : omis. — ⁶³ AG የአዋቅ : ይገደግ : / C ይከተ : የአዋቅ : ይገደግ : / E ይከተ : የአዋቅ : ይገደግ : / I ጽተው : — ⁶⁴ BDGHI ከዚኩር : — ⁶⁵ AC ተሳያ : / DEI ወዘምላየ : / G ሁበላየ : — ⁶⁶ A እኩ : ካልእ : እኩ የ : ተሳያ : / F እኩ : ይሰረድ : ዘምኩ : ከዚኩር : ተሳያ : ወለመ : እኩ : / G እኩ : ሁበላየ : እኩ : ሁበላየ : ሁበላየ : — ⁶⁷ G እግዢዢአብዕር : / እስተካቀረ : — ⁶⁸ A እኩ : እግዢዢአብዕር : / G እስተካቀረ : / ለአገባብአብዕር : — ⁶⁹ D ወጋድ : — ⁷⁰ I ወሂያ : ከዚ⁷¹ : — ⁷¹ ABCDEFGHI ወሂያማጥተ : — ⁷² D ከዚጥቅ : omis. — ⁷³ DI ወለመኬ : omis. — ⁷⁴ I ወዘምዋቅ : — ⁷⁵ ABCEFH ወለመኬ : — ⁷⁶ ACE ስክር : / F ስክር : — ⁷⁷ BH ወለመ : / CF እመኬ : — ⁷⁸ A የገደግት : omis / F የገደግት : / I የገደግት : — ⁷⁹ I ገበረ : — ⁸⁰ C ወይፈጥው : / D ወይፈቻቅ : / F ወይፈጥው : — ⁸¹ ACDF በግዢማጥተ : ተሳያ : / EGI በግዢማጥተ : ተሳያ : — ⁸² H ይከሁፈት : / I ተምሃርሙ : ይከሁፈት : — ⁸³ ACEFGI ተምሃቅ : — ⁸⁴ G ይሰረድ :

እመብ : በእል⁸⁵ : ከበ : ደቁብት⁸⁶ : ወእመት : ይእታ : ወተራቱ : ታክመን : እመ⁸⁷ : ዘዴረቅት : ተሰል⁸⁸ : ለለሆ : ወእተርጻች⁸⁹ : እምእግዥ⁹⁰ : ወለውት⁹¹ : ለዘገ⁹² : ወለደት⁹² : ተንጋር⁹³ : ተስማይ⁹⁴ : ወተመማች : ተተከናለ : ወእመ⁹⁵ : እልቦ⁹⁶ : ተሰረድ⁹⁷ :

እመብ⁹⁸ : ከነበ : ፈጥራ : ነገር : ወእመ : እተ : ማረተ⁹⁹ : ወእመ : እከ¹⁰⁰ : መሰባለ¹⁰¹ : ዘዴረጣዋል¹⁰² : በበድን : ሚከ-ስ¹⁰³ : ወእቱ : ወእለተኞማኬ¹⁰⁴ : እያቁረበ = ለቁይኝ : ወረከቤት : ከከበ : ወፈኩርኝ¹⁰⁵ : ስልም : ወተኩሳይ¹⁰⁶ : ከምዝ¹⁰⁷ : እርቃ¹⁰⁸ : ወደድር : ወመሰከታኑ¹⁰⁹ : ስዘበ = ወርኢያኝ¹¹⁰ : ከከበ¹¹¹ : ወእመሂ : ከመንፈስ¹¹² : ገዢ¹¹³ : ዋኑድግ : ወንዳት¹¹⁴ : ዋው-ማዝ¹¹⁵ : ወእመ : እከ¹¹⁶ : ዋስደድ : ደቁብት¹¹⁷ : ከበ¹¹⁸ : ዋኑድግ : ወእመ : እከ¹¹⁹ : ዋው-ስበ : በስላ¹²⁰ : ወይሰማይ : ተምህርት¹²¹ : እለ : ዋሚሁና¹²² : ጉዳ-ስ : ከርስተኛ¹²³ : በስለ : የህቅ : ወንበረት : ቅል¹²³ : እንዝ : ያደምኑ¹²⁴ : ወንጋለ : እያው-ገዢ¹²⁵ : እምመለስቱ : ዓመት¹²⁶ : ወእመ ሲ¹²⁷ : እናቀርመ¹²⁸ : ሰእል : ዋጠመች¹²⁹ :

⁸⁵ I በእልት : — ⁸⁶ D ደቁብት : / F ደቁብት : — ⁸⁷ D ከመ : / G ዘዴረቅት : / ከመ : እመኬ : ወለደት : — ⁸⁸ I ተሰል : — ⁸⁹ G እተርጻች : — ⁹⁰ D እምእግዥ : እበአር : / F እምእግዥ : — ⁹¹ G ወለውት : — ⁹² AG ለዘገ : omis / E ዘዴረቅት : / G ለዕቃ : — ⁹³ ABCFI ተንጋር : / EG ተስማይ : / H ተንጋር : — ⁹⁴ BH ወተሳይ : / EG ወተንጋር : / I ወተሳይ : ቅል : ተምህርት : — ⁹⁵ BHI ወለአመ — ⁹⁶ EG እከ : / I እቦየት : — ⁹⁷ AF ተሰረድ : — ⁹⁸ BDH ወእመብ : — ⁹⁹ BC EFH ማረተ : — ¹⁰⁰ F መግመ — ¹⁰¹ AG መሰተኞገል : / B መሰባለ : / CEFH መሰባለ : — ¹⁰² ACDEF ዘዴረጣዋል : / I ዘዴረጣዋል : — ¹⁰³ I ሚከ-ስ : — ¹⁰⁴ I ወለተኞማኬ : ስይመት : — ¹⁰⁵ D መፈከና : — ¹⁰⁶ CF ወተኩሳይ : — ¹⁰⁷ G ከምዝ : / AG ajoutent ከይሉ, » — ¹⁰⁸ AFG ወእርቃ : / D እኩርቃ : — ¹⁰⁹ EG መሰከታኑ : — ¹¹⁰ BGH ወርኢያኝ : omis / ADEI ወንዳኝ : / C ወርኢያኝ : — ¹¹¹ BGH ከከበ : omis. — ¹¹² D ከመንፈስ : / HI ከመንፈስ : — ¹¹³ ACE G ገዢ : / ገዢ : — ¹¹⁴ G ወደድግመ : / I ወንዳኝ : — ¹¹⁵ BH ዋኑድግ : / D ዋው-ማዝ : ለሰይጥ : / G ዋው-ሁሙ : / I ዋው-ዘ : በስመ : እግዥአብአር : — ¹¹⁶ I እበየ : — ¹¹⁷ CEG ደቁብት : / I መዘበ : — ¹¹⁸ I ደቁብት : — ¹¹⁹ AG ወእመ : እከ : omis. — ¹²⁰ AG ዘዴረካዋ : ዋው-ስበ : / CE መበካዋ : ዋው-ስበ : / D በስላ : ዋው-ስበ : / F በስላ : ዋው-ስበ : / I ዋው-ስበ : በስላ : — ¹²¹ F ተምህርት : — ¹²² ACEF ዋሚሁና : — ¹²³ I ቅል : ወንጋለ : — ¹²⁴ BCEFGHI ዋኑድግ : / D ዋኑድግ : — ¹²⁵ I እያው-ገዢ : omis. — ¹²⁶ ABEGH እም ፈ ዓመት : / D እም ፈ ዓመት : / I እምመለስቱ : ዓመት : omis. — ¹²⁷ I ወእመብ : omis. — ¹²⁸ F እናቀርር : — ¹²⁹ F ዋጠመች : omis.

ወእመሰ : ለበቃ : ወጋኑዋ¹³⁰ : ይወመደ¹³¹ : ለዘይመሆር¹³² : በረ
ማ¹³³ : መብትታህ¹³⁴ : መቦግኝድ¹³⁵ : መብተአዝም¹³⁶ : መብጽለጥ¹³⁷ :
አምቅድመ : ማለስቱ : ዓም¹³⁸ : ያጥምቀው¹³⁹ : ለገንዘቱ¹⁴⁰ : እያራ
ጥቱ¹⁴¹ : ዕድሜ¹⁴² : መዋል : አነ¹⁴³ : ግዢዣ : ፈይመጥቶ¹⁴⁴ : የር
እ.¹⁴⁵ : ዘዴቅ¹⁴⁶ :

ንእሳ : ከርስተያን : እምዲገረ : ደሕመ : ከይመሆር¹⁴⁷ : ይሻል
የ¹⁴⁸ : ተግዳሚመ : እምእመፍን¹⁴⁹ : መይምጽእ.¹⁵⁰ : እንዘ¹⁵¹ : በ
ከኩና¹⁵² : መግይምፍን¹⁵³ : ይትሟሁ¹⁵⁴ : ያገምእ.¹⁵⁵ : እንዘ : ይ
ትኑበብ : ወንጋል¹⁵⁶ : እምቀሰብ : መእምዲያቀን¹⁵⁷ :

ምእመኖት¹⁵⁸ : እንሰት : እንተ¹⁵⁹ : በስተቶን¹⁶⁰ : ይቀማ : በበ
ተ : ከርስተያን : ወንእሳ : ከርስተያንዎ : በስተቶን¹⁶¹ : እምእመና
ቴ¹⁶² : መተለ዗¹⁶³ : ይተገካማ : እምዕድወ : መቆዲሳተዎ¹⁶⁴ : እ
ንሰት¹⁶⁵ : በስተቶን¹⁶⁶ : በበጥታሁን¹⁶⁷ :

- ¹³⁰ D በእስቱ : / F ወጋኑዋ : / H ወጋኑዋ : / I ወጋኑዋ : — ¹³¹ ABCEFHK ወይወመደ :
— ¹³² ACEF ከይመሆር : / DI ለዘይመሆር : — ¹³³ H ከዘማ : / I በረማ : መቦግኝ :
— ¹³⁴ ACEF ውትታህ : / BH መብትታህ : / I በትታህ : — ¹³⁵ G መቦግኝ : —
¹³⁶ ACEF ውተአዝም : / G መተእዛዝ : / I በተአዝም : — ¹³⁷ D ወጋኑት : / EG በረ
አተ : — ¹³⁸ A ይም : / BDEGHI ይምማት : — ¹³⁹ I እነዘቱ : — ¹⁴⁰ I ያጥ
ምቀው : — ¹⁴¹ A እጥቶቱ : / BH እጥቶቱ : / CF እጥቶቱ : / EG እጥቶታጥ : / I
መአጥቶቱ : — ¹⁴² H እንዘ : ዕድሜ — ¹⁴³ I አነ : ዘዴቅ : — ¹⁴⁴ BGH ፈይመጥ
ቶ : / I ፈይመጥቶ : — ¹⁴⁵ D የርእብ : — ¹⁴⁶ DI መሸቀ : — ¹⁴⁷ BH ከይመሆ
ር : — ¹⁴⁸ CF ይሻል — ¹⁴⁹ EG ወላምፍን : — ¹⁵⁰ BDHI መይምጽእ : —
¹⁵¹ I እንዘ : — ¹⁵² BCEFH በከኩና : / I በንዘ : ከኩና : — ¹⁵³ I ስብ : ይተመክ
ኑ : — ¹⁵⁴ D ይጠሁ : / EG ይተመሁ : / I መግይምፍን : — ¹⁵⁵ D መእምእ :
/ G ይምእ : መእምዕ : / I መእምዕ : — ¹⁵⁶ BH ወንጋል : — ¹⁵⁷ BDH ወ
እመሂ : እምዲያቀን : / EG እወ : እምዲያቀን : / I መእመሂ : እምዲያቀኖት : — ¹⁵⁸ D
መእመኖት : — ¹⁵⁹ D እንተ : omis. — ¹⁶⁰ D በስተቶን : — ¹⁶¹ ABC በበ
ተ : ከርስተያን : ወንእሳ : ከርስተያንዎ : በስተቶን : omis / EFG በበተ : ከርስተያን
ዎ : ወንእሳ : ከርስተያን : እንተ : በስተቶን : / HI ወንእሳ : ከርስተያን : እንተ : በስተ
ቶን : — ¹⁶² DEG ይቀማ : ምእመኖት : / FI ይቀማ : እምእመኖት : — ¹⁶³ AE መተ
ለ዗ : / BH እነዘን : — ¹⁶⁴ G እምዕድወ : መቆዲሳተዎ : omis. — ¹⁶⁵ BGHI እንሰ
ቴ : omis. — ¹⁶⁶ ABCEFGH እንተ : በስተቶን : / D በስተቶን — ¹⁶⁷ ACF ይ
ቀማ : በበጥታሁን : / B ወበበጥታሁን : / D ይቀማ : ወበበጥታሁን : / ይቀማ : እንተ :
ወስተቶን : በበጥታሁን :

ዶልዎ፡ በየማን፡ ወካንስት፡ በዥጋም፡ ጥናለመናት¹⁶⁸፡ ይኖግል፡
ቁድመ፡ ወንእብ¹⁶⁹፡ ከርስተያን፡ ይገኘሆን¹⁷⁰፡

ቃድ¹፡ በአንተ²፡ አከመ፡ ይትዋሁበ³፡ ስላመ⁴፡ ጥናለመናን⁵፡

አጥምድናረ⁶፡ የሰንተ⁷፡ ጥእብ፡ ከርስተያን⁸፡ በበደናቸውሙ⁹፡ ስ
ለመ፡ ይትዋሁበ¹⁰፡ ያልዎ፡ ለልዎ፡ ወካንስት፡ ለአንስት¹¹፡

ቃድ¹፡ በአንተ፡ አከመ²፡ ይትገለበባ³፡ እንስት³፡ ስበ፡ ይጽልያ⁴፡
መተለዚ፡ እንስት፡ ይትገለበባ⁵፡ ሰእሮን⁶፡ የሚለ፡ ሥራርቶን⁷፡
እንስት፡ እንከ፡ ይሰረተዋ⁸፡ የእጠት፡ በዘይደለ፡ ወርገ፡ ተስተና፡
ወካከ፡ በዕቅር⁹፡ የለም፡ ወካከ¹⁰፡ በደንቀኑ፡ ከመ፡ አይደርኝ¹¹፡
መፈተት፡ ሌሎ፡ በተ፡ ከርስተያን፡ እነ፡ በተፋረት¹²፡ ወበተምህር
ት¹³፡ ወኅይ፡ ወለመ፡ እነ፡ ይትመሆ፡ እጥእለ፡ ቁድማ¹⁴፡ ነበረ¹⁵፡
መቀበባት¹⁶፡ ወለመስ፡ እበያ፡ ነደግ፡ እክብ፡ ቁሳ፡ ይገመን፡

¹⁶⁸ ABCDE መጥናለመናት፡ — ¹⁶⁹ ABCEFGH ጥእብ፡ — ¹⁷⁰ ABCDF ይገኘሆ
ሙ፡

¹ AF እን፡ ቃድ፡ / B pas de chiffre / D የዚ፡ / E ቃ፡ / G እንቀጽ፡ ቃድ፡ / I እንቀጽ፡
ቃ — ² ADEFI በአንተ፡ omis. — ³ A ይትዋሁበ፡ / B ይትዋሁበ፡ omis / C ይት
ዋሁበ፡ / D ይትመሆ፡ / EH ይትመሆ፡ — ⁴ BH ስላመ፡ omis. — ⁵ I መሬምና
ን፡ — ⁶ ACDEF ወለምድናረ፡ — ⁷ G የሰንተ፡ / I የሰንተ፡ ያልዎ፡ ለልዎ፡ ወ
አንስት፡ ለአንስት፡ — ⁸ I ከርስተያንኗ፡ — ⁹ BH በበደናቸው：¹⁰ C በበደናቸውሙ፡
— ¹⁰ ADEGHI ይትመሆ፡ — ¹¹ EGH እንስት፡ ለአንስት፡

¹ A እን፡ ቃድ፡ / BCFH pas de chiffre. — ² A በአንተ፡ omis / BEFG ከመ፡ —
³ ABEGHI ይትገለበባ፡ / E ሰእሮን፡ እንስት፡ — ⁴ ACF ይጽልያ፡ ቃ ወ ይ —
⁵ BCF ይትገለበባ፡ — ⁶ G ሰእሮን፡ omis. — ⁷ BH በተ፡ ሥራርቶን፡ — ⁸ A
CDEFGI ይመርጋዋ፡ — ⁹ BI በተፋረቤ፡ / H በተፋረቤ፡ — ¹⁰ I እነ፡ —
¹¹ AEG የሰንተ፡ — ¹² EG በጥርሃት፡ — ¹³ G ወበተምህር፡ ወበተምህር፡ —
¹⁴ A ቁድማ፡ — ¹⁵ ABCDEH ነበረ፡ — ¹⁶ D አመጣበባት፡

ቅጽ¹ : በእንተ : ጥእ-ስ : ከርስተያን² : እንበር³ : እድ⁴ :
 እምደኝነት : የለየ⁵ : ጥእ-ስ : ከርስተያን : የንበር⁶ : እድ : አዴላ
 ሆኖ : ወይበል⁷ : ከመዘን :
 እግዢአብከር⁸ : ከታደገም⁹ : ለጥገኝድ : ወተመዋወ¹⁰ : ለመ
 በረቃ : መማርርከን¹¹ : ለሰማያት¹² : ወከጋናዕስ¹³ : ለምደር¹⁴ : ወቻብ
 ሰህ¹⁵ : ለምክመናን : ወከተለን : ታስተዋዕስ¹⁶ : ከታከይወሙ¹⁷ :
 ለመታን¹⁸ : ታስፋይወሙ : ለእሉ : እልቦሙ : ታስፋ¹⁹ : ወቀለመሬ²⁰ :
 እግዢዝኩ²¹ : በምጽአቶ²² : ለዋሕድ²³ : ወልድ²⁴ : እየዑስ : ከር
 ስቶስ : ለምናን²⁵ : እግዢአ : መሆሮሙ²⁶ : ለእሉ²⁷ : መንፈሰ²⁸ : እኩ
 የር : ይድቃ : መቀርጉ²⁹ : ከየዑስ³⁰ : ይከተ³¹ : ለዋሕድ³² : ወል
 ደክ : ፍቅር³³ : እየዑስ³⁴ : ለበቀት : ወእሱን : ለዓለም³⁵ : ወለ
 ዓለመ : ዓለም³⁶ : ወእመንታች³⁷ : ይበሉ³⁸ : እሂን :
 ወእምዝ³⁹ : ይተገዢዣ : ጥእ-ስ : ከርስተያን : ከይከውን⁴⁰ : ስ

¹ A እንተ / B pas de chiffre / D ቅጽ : / E ቅጽ : / F pas de chiffre / G እንቀጽ : ቅጽ :
 / H pas de chiffre / I ቅጽ : — ² ABH በእንተ : omis / BH ጥእ-ስ : ከርስተያን : omis.
 — ³ D እንበር : / F የንበር : — ⁴ A እድ : ቅጽ : / CF እድ : ቅጽ : / D እድ : የለ
 ሆኖ : / E እድ : አዴላሆኖ : — ⁵ ADFH የለየ : — ⁶ ACDEFGH የንበር : —
⁷ BCFH ወይበል : — ⁸ I እግዢአብከር : ወጥና : — ⁹ ABDEFGHI ከታደገም :
 / C ከታደገም : — ¹⁰ AI ወተመዋወ : / BCDEFG ወይመቆጠ : — ¹¹ AB መማር
 ደን : / CFH መማርር : / D ወከጋና : / E ከማርር : / G ከማርርሙ : / I ከማርርን —
¹² D ለምደር : — ¹³ D መማርር : — ¹⁴ D ለለማየት : — ¹⁵ ABCEFGH ወጪ
 ሰህ : / I ከምርር : — ¹⁶ ABCDEFGHI ወሰተዋዕስ : — ¹⁷ ABCDFGHI ወካይ
 ሆኖወሙ : / E ከታከይወሙ : — ¹⁸ ABCDFH ለምወታን : / I ለምወታን : ወከተዋ
 ነ : የዕቅቱ : — ¹⁹ E ለእሉ : እልቦሙ : +ስቶ : omis. — ²⁰ BH መዓለም¹ : / G ለመ
 ታን : ከታከይወሙ : ወቀለመሬ¹ : / ወቀለመሬ¹ : — ²¹ D እንተ : እድታን : —
²² BH በምጽአቶ¹ : omis. — ²³ BH ውሕድ : / CEFGI ለውልድ¹ : — ²⁴ BH ወል
 ደክ : omis / CEFGI ውሕድ : — ²⁵ I ለለማየት : — ²⁶ BH ሆኖሙ : / G ወመሀብ
 ሆኖ : — ²⁷ BGH ለእሉ : / D ጥበበ : ለእሉ : — ²⁸ G መንፈሰ : — ²⁹ BHI ወ
 መቀርጉ : — ³⁰ BCF ከየዑስ¹ : / I ከየዑስ¹ : — ³¹ I ይከተ¹ : — ³² I በዋወድ :
 — ³³ ABDEGH ወፍቅር¹ : — ³⁴ BCDEFGHI ወፍቅር¹ : — ³⁵ A ዓለም —
³⁶ A ወለዓለመ : ዓለም¹ : omis / EGI ለዓለመ : ዓለም¹ : — ³⁷ ACFGI ወእመንታች¹
 : — ³⁸ BCF ይበሉ¹ : — ³⁹ G ወእመንታች¹ : — ⁴⁰ I ወእምኑሆኖ : እንተ :

መ. 41 : ስበሰ⁴² : ተለንዘ⁴³ : ወቦምንጻበ⁴⁴ : ታስተ⁴⁵ : ቅጽና⁴⁶ :
ዘጽሁቅ⁴⁷ : ለንሂሳ : ጥምቀት : አይፍቅቅ : የጠዋሁ : አለ : የህበ⁴⁸ :
ወለሙቅ⁴⁹ : የጋጥ : በለንበለ⁵⁰ : ይጋማለ : ጥምቀት : አይከበነን⁵¹ :
በእንተ : ዘንቃ : አሰሙ : በደመ : ተጠምቀ : ወጋድቅ⁵² :

ብቻ¹ : በለንተ² : ከመኖተው³ : በነገራ⁴ : መከራ : ይተወከኝም
መ. 5 : ለንአ-ስ : ከርስተያን⁶ : ወለድ⁷ : መኖተው⁸ : ይከተ⁹ :

ወለሙስ : በበከተኩ¹⁰ : ተንርሱ¹¹ : እለ¹² : ይኑሁሳ¹³ : ይቆድ
መ : ተረተት : ወይተፈተኩ¹⁴ : እድ : ተይመ : በንአ-ስ : ከርስተያኖሙ :
ለለሙ¹⁵ : አከበሩት¹⁶ : መዓሰባት : ወለሙ : ተወያኑ¹⁷ : ይወያኑ¹⁸ :
ወለሙ : በነገራ¹⁹ : ፊሩት²⁰ : መጽቅር²¹ : መተከተኩ²² : እኩ²³ : ወዳ
የቅያኑ : ካኑ²³ : በነገራ : ግብረ²⁴ : ወናይ : ስምዕ²⁵ : ይከተ²⁶ : ለዝ
ንቃ²⁷ : እለ : ይተከበበያወሙ²⁸ :

ሰማያወሙ²⁹ : ወንጻለ : ተለ³⁰ : መዋል³¹ : ይንብሩ : እደ : ለሰ
ለሁሙስ :

⁴¹ D ስመ : omis / G በሰሙ : / I አሰሙ : — ⁴² I አለሙ : — ⁴³ BCFGHI ተለ
ንዘ : / D አመ : ተለንዘ : / E ተለንዘ : — ⁴⁴ ACDEFGI በምንጻበ : / AG ajoutent
በበተ : — ⁴⁵ D ታስተ : / E ባቱ : ታስተ : / FH ታስተ : omis / I ተግኝም : —
⁴⁶ AG ቅጽና : እንዘ : ይጽሁቅ : / E ቅጽና : omis, ዘጽሁቅ : / BCDEFH ቅጽና : እንዘ :
omis / I ወደዊ : አለዋጥ : — ⁴⁷ A ajoute ታስተ : ዘጽሁቅ : / BH ajoute ታስተ : ዘ
ጽሁቅ : / C ajoute ባቱ : ታስተ : ዘጽሁቅ : / I ajoute መዓምድኑ : ታስተኩ : ፊሩኑ : —
⁴⁸ CF የህበ : — ⁴⁹ BGH አመኩ : / CDEFI መለሙኩ : — ⁵⁰ EGI እንበለ : —
⁵¹ BFH አይከበነን : — ⁵² AG በጽድቅ : / D ወለምኑ : በጽድቅ :

¹ A እንቀጽ : የኩ : /BCH pas de chiffre / D የኩ : / E የኩ : / G የኩ : / I የኩ : — ² A
BH በለንተ : omis. — ³ ABH ከመኖተው : omis. — ⁴ G በነገራ : — ⁵ BDH
የተወከኝም : / G ይተወከኝም : — ⁶ BH ለንአ-ስ : ከርስተያን : omis. — ⁷ D
እድሙ : — ⁸ BH መኖተው : omis. — ⁹ AEF ይከተ : / AF ajoutent የኩ : —
¹⁰ A በበሻ : — ¹¹ D ተንርሱ : — ¹² EG ለለለ : — ¹³ I ይኑሁሳ : ይኑሁሳ : —
— ¹⁴ AF ይተፈተኩ : / D ወይተፈተኩ : — ¹⁵ A ለለለ : / BH መለሙኩ : — ¹⁶ AG
አከበሩ : — ¹⁷ AG ተወያኑ : — ¹⁸ BCEFH ይወያኑ : — ¹⁹ D በነገራ : omis. —
²⁰ D በኩሩት : / F ፊሩት : — ²¹ D መጽቅር : — ²² D መበተኩኩ : — ²³ G
ካኑ : omis. — ²⁴ DGI የምብሩ : — ²⁵ ADEFG ስምዓት : / BH ስምዓት : — ²⁶ D
ይከወኑ : — ²⁷ DI በዝኩ : — ²⁸ I ይተከበበያወሙ : እምድኑ : — ²⁹ D ወ
ሰማያወሙ : / I ስምዕ : — ³⁰ D ተለ : omis / FG ተለ : — ³¹ A መዋል : omis.

ወይፈቅወም³² : እምትመ³³ : ተኑርቶ : ወጥምቀቶም-ሳ³⁴ : በ
መዋዕለ : የሰብ³⁵ :: ወቃጋቢለ : መዋዕለ : የሰብ³⁶ : የሰብ³⁷ : በበትከ
ካ³⁸ : ይርቃ : ካው : ያልማር : ለለመ : ጥፊተኞች : እሙ-ንትኩ : ወለመ³⁹ :
ርከ-ሳ⁴⁰ : ው-አቶ⁴¹ :: ወለመሸ : ይት-ኩያለ : መንፈረስ : ዘከ-ሳ⁴² : ይ⁴³
ዘለድ⁴² :: ወለመስ⁴³ : ት-ሰነበት⁴⁴ : ገዢሁ-⁴⁵ : ይፍልተዋ⁴⁶ : ወ
ይዘረከ⁴⁷ : በአማራም⁴⁸ : ወበተማማድ⁴⁹ :: ለለመ : እንዘ : እ-ከን⁵⁰ :
ምእለመና : ሰምዓ⁵¹ : ቅለ : ት-ምህርት : ወ-የደረ : ገዢሁ : እነር :
ወደከ-ደ⁵² ::

ወይትመሬ⁵³ : አለ : ይኅማራ⁵⁴ : ህለው⁵⁵ : በግምገብ⁵⁶ : በስን
 በተ⁵⁷ : እሳካ : ወበደቃረት⁵⁸ : ዕለት : ይተከዥበት : ሆኖምሙ : ወር
 እነመ : ወለእመ⁵⁹ : ካናት : በእሳት : በተከተቶ⁶⁰ : ተጊማለ : ከልአ
 ቤት⁶¹ : እንተ : ቅድመታ⁶² : ተከዥበት : ወዘተብ⁶³ : ተተዳገሙ⁶⁴ ::
 እመ⁶⁵ : ይጠመቀ : እንከ⁶⁶ : ይደመ⁶⁷ : የርበ⁶⁸ : ወሰንበት⁶⁹ ::
 ወበደንበት⁷⁰ : እሳካ : የበተቃባክዎሙ : ሌላለ : ይጠመቀ : ወይኤ
 ገዢዎሙ⁷¹ : ይሳቀድ⁷² : በበረከሁምሙ : እንዘ : ይደርሱ⁷³ : ይያቀን :

³² BH ମେଳକ୍ଷେତ୍ରରେ : / Cl ମେଳକ୍ଷେତ୍ରରେ : / D ମେଳକ୍ଷେତ୍ରରେ : / G ମେଳକ୍ଷେତ୍ରରେ : —

³³ ACF անցրիս : — ³⁴ D արդուքքու : / G ՏՐՈՓՔԱՆՈՒ : — ³⁵ I ԳՈՒԻ :

^{— 36} BH መቁርብ፡ መዋል፡ እስከ፡ / ወቁርብ፡ መዋል፡ ተስፋ፡ — 37 C መቁር

ပုဂ္ဂိုလ် : အီရန် : / BD အီရန် : omis / F မန္တာပုဂ္ဂိုလ် : အီရန် : / I မန္တာပုဂ္ဂိုလ် : အီရန် : နဂ္ဂိုလ် :

— ³⁸ ABDEGHI ՈՈՃ : — ³⁹ BCEFGHI ՓՆՄՈՒ : — ⁴⁰ EGCh-ԴՅ : —

41 G ወ-ኢትዮ- : — 42 I መንፈሰ፡ C-ለ፡ ደተ-የዢ፡ ይዘዣ፡ / ACDEFG ይዘዣ

፩፡ — ^፪ | ወለመሰቦ፡ — ^፫ BH ተከዘበት፡ / CI አገብቶ፡ / E አገብቶ፡ —

⁴⁵ BCDFH ΛΛΩ· / AG ajoutent ΛΗΔΩΨ· / Ε ΛΕΗΔΩΨ· — ⁴⁶ BCDFHI

ԸՆԴՀԱՐՄ : — ⁴⁷ A ՓԵԼԻՇԵՎ : / BCFH ՓԵԼԻՇԵՎ : / E ՓԵԼԻՇԵՎ : / G Փ

ഖണ്ഡം : | **പിം:** **അക്ഷി :** — **48 EG പിള്ളമാ :** — **49 G മത്തുമാ :** —

⁵⁰ ABCDEFG Ահին — ⁵¹ BHI ՈՊՈ : — ⁵² ACDEG Թհիթ — ⁵³ F Ո

፪፻፭፷፻ : / GI ደቻመስኬ : — ፫፭ ዘዴዎ : — ፫፭ B ዘዴዎ : omis / G ዘዴዎ

ստ. 1 / Ա ՖԱ : ՔՅՄՀ : / Ի ՔՆՄՀ : ՊԳՓՒ : — 56 BFG ՈՅԹՈՒ : —

⁵⁷ BH1 ሌንበት፡ / E ሌንበት፡ / G ሌንበት፡ ሌንበት፡ — ⁵⁸ CDFHI በደንበት፡ —

⁵⁹ BEGH ወለምሳ : / CFI ወለምሳ : — ⁶⁰ D ኮተከና : — ⁶¹ E ክልእት : —

⁶² BHI ቅድመት : — ⁶³ BH መለያን : / DE መስብ : — ⁶⁴ ቴጥታዎች : —

⁶⁵ D ወእመ፡ — ⁶⁶ G ወእመ፡ / I ወይድመ፡ — ⁶⁷ E ወይድ፡ / GI እንከ፡

⁶⁸ C ፭፻፻ : corrigé en ፭፻፻፻ ; — ⁶⁹ ይሸች : ለንበት : / ፍ በንበት : / ከ በንበት :

ՀԵՄՆ - ա ԲԵՐ ՓՈՂՈՎ - ա ԱԿԴԵՖԻ ՈՐՔԱԿԱՐԱ - ա Ե Ո

ወይብል : አርጥመ : ወለሳለ⁷⁴ : እደ⁷⁵ : አንበር⁷⁶ : ይርቃቶመ⁷⁷ :
ዘኅጋበል : ይጠመቁ : አንዘ : ይጠል :

ቍሬ¹ : ሪቃያት² : ጉዳ-ሰ : ከርከተያን³ : ከመ : ይጠቀሙቁ⁴ : እለ⁵ :
ቦመ : መንፈሰ⁶ : ካከረ⁷ :

አግባብአብራር⁸ : ዘጋጀናት : አግባብአብራር : ከምልጣናት⁹ : እግ
አካብአብር¹⁰ : ከእርከሰት : መለሳከት : ከእምታከት : እኂሁትከ : ት
ለ : ቅጥረት¹¹ : ጉገው¹² : ስጠቀት¹³ : ወለሳንበያት¹⁴ : እምለከ¹⁵ :
ቅድጋን¹⁶ : አበሱ : ለለግባቢያ¹⁷ : እየሰ-ሰ : ከርከተሰ : ካፍሰ : እንተ :
ተከበረት¹⁸ : ባጥት¹⁹ : ልቃከከ : ባተቀኑው²⁰ : ባጽልመት²¹ : ባቀ
ንዋጥ²² : መስቀል : ለዋሕድ²³ : አበራሱ²⁴ : ከልቃከከ²⁵ : ሰ
ማማት : እናነ : ወከተለ : ከበደኝ²⁶ : ከእስከልከ²⁷ : እምተስለኝ²⁸ :
ነትሎ : የሚር²⁹ : ለእከ-ይ : ወልድ : ቅለ : እብ³⁰ : እምለከ³¹ : ከእ
ስያው-ከኝ³² : ባጥት : እኩከ³³ : መሰባከኝ³⁴ : ባስብከተከ³⁵ : ከነ
ፈጻ³⁶ : ማሳሰረ³⁷ : ተጠላትና : ባጥትከ³⁸ : ልቃከከ : ከጽር³⁹ : መ

⁷⁴ G ወለሳለ : / I ለለሳለ : — ⁷⁵ BH እደ : omis. — ⁷⁶ CDFG አንበርመ :

⁷⁷ G ይርቃቶመ :

¹ A እንተቃ : / BCFH Pas de chiffre / D ቅጥ : / E ቅጥ / G እንተቃ : ቃ : / I እንቀ
ቃ : ቅጥ — ² BH ሪቃያት : omis / CF ሪቃያት : / GI በኢንተ : ሪቃያት : — ³ BH
ገኅ-ሰ : ከርከተያን : omis. — ⁴ C ይጠቀሙቁ : / I ይጠቀቀ : — ⁵ H እ
አመ : — ⁶ ABEGHI መንፈሰ : — ⁷ BH ንከ-ሰ : / ACFI ንከር : / G ንከር :
ነከር : — ⁸ ACF ቅጥ : አግባብአብራር : — ⁹ CEF ከምልጣናት : omis. — ¹⁰ C
EF አግባብአብራር : omis. — ¹¹ D ቅጥረቱ : — ¹² BH ጉገው : ካገሥት : —
¹³ BH ስጠቀት : omis. — ¹⁴ ACDEGI ወለግባቢ : እርለሁት : / BH ወለሳንበያት :
አግባቢ : — ¹⁵ EG እምለከ : ቅድስ : — ¹⁶ EG ከቅድጋን : — ¹⁷ D ለለግባቢ :
/ FI አግባቢኝ : መመሪያኝ : — ¹⁸ A ባጥረረት : — ¹⁹ CF ባጥት : — ²⁰ AB
CDEGHI ወዘተቀኑው : — ²¹ I ባጥተዋጥ : — ²² I ባጽልመት : — ²³ EG ለዋሕ
ድ : — ²⁴ ADEF አበራሱ — ²⁵ ABCEFGHI ከልቃከ : — ²⁶ BH ከበደኝ :
/ I ከበደኝ : — ²⁷ ACEGI እስከል : / BDFH እስከል : — ²⁸ DEG እምተኝ : —
²⁹ G ወከተለ : — ³⁰ BCFH እብ : omis. — ³¹ I እምለከ : omis. — ³² MSS
ዘእኔው : — ³³ MSS እኩከ : — ³⁴ ABDEFGHI መሰባከኝ : / C መሰባከኝ :
— ³⁵ MSS ባስብከተከ : — ³⁶ BH ከነፈጻ : omis. — ³⁷ AD መሳሰረ : / BG ከመ
ፈጻ : / C መሳሰረ : / EFGI ማሳሰረ : — ³⁸ A ባጥት : — ³⁹ A መሰዘርክ : / G
ወጽርክ : / I መጽርክ :

ርጋዥ : ገመሳሪያ⁴⁰ : በመስቀል⁴¹ : ወበምህር⁴² : ስብሰ⁴³ : እብ
እሰከኑ⁴⁴ : ገብ : እምላክ⁴⁵ : በትንሃኤለክ⁴⁶ :: ክፍተቂው⁴⁷ : ካእነ
:: ማረከት :: እግዢል : ወአከየው-ከኑ⁴⁸ : መከንከት : ፍጥት : ስማያጥ⁴⁹ :
እለመ-ሰና⁵⁰ : ወ-ሰጥ : እእይማስ⁵¹ : ማጥከኑ⁵¹ :: ስምዕኑ⁵² : እግ
ዢል : አበፍርሃን⁵³ : ወበርዓድ⁵⁴ : ዘረ-ገብ⁵⁵ : ገበዴ⁵⁶ : እግዢል
እምላክ⁵⁷ : እብ-ሁ⁵⁸ : ለእግዢልና⁵⁹ : መመድ-ኑኑ⁶⁰ : እ.የብ-ሰ : ከር
ሰቶስ : ለዘመቂው-ሙ : ቅድመሁ⁶¹ : ቅድ-ሳን⁶² : ለ.ቁ⁶³ :
መለከትት : ወከናበል⁶⁴ :: ወአለ : እይታኔለቁ⁶⁵ : መለከትት⁶⁶ :: ወ
ስራራል⁶⁷ ::

እመንጠረቂች⁶⁸ : በርሃን :: ወቁድ-መ⁶⁹ : ገጽ-ከ⁷⁰ : እሳት :: ከመ
ንበረ⁷¹ : ስብስተቱ⁷² : እይታረገም⁷³ : መምዕራፍ⁷⁴ : ቅድ-ገብ⁷⁵ :
እይታኔር⁷⁶ : እእስተዳለው-ከ⁷⁷ : ለቅድ-ሳን⁷⁸ : ከመልበሰች⁷⁸ : መዘ
ባጥት : ስብስተ⁷⁹ ::

ወቅድ-ሳን⁸⁰ : መለከትት : ተራክ⁸¹ : ከይርብድ⁸² : ወይቁድ-ሳ⁸³ :

- ⁴⁰ CF ገመሳሪያ : — ⁴¹ ACEG ወግዢክ : — ⁴² BH ወመሆኑት : / CEG ወለምህ
ር : / F ወመሆኑ : — ⁴³ I ስብሰ : — ⁴⁴ B እሰከኑ : — ⁴⁵ EG እምላክ : —
⁴⁶ H በትንሃኤለክ : / I በትንሃኤለክ : እግዢል : — ⁴⁷ BEFGHI ክፍተቂው : — ⁴⁸ AC
ወአከየው-ከኑ : / BH ወአከየው-ከኑ : / D እሳው-ከኑ : / E እእይማስ : / FH እሳው-ከኑ :
/ G እሳው-ከኑ : — ⁴⁹ A ስማያጥ : / CE መከኑ : ስማያጥ : / D መከኑ : እይመት : እ
ስማያጥ : / E ስማያጥ : / G ስማያጥ : corrigé en ከመንግሥት : ስማያጥ : / I መንግሥ
ት : ስማያጥ : — ⁵⁰ ABDEFGHI እለመ-ሰና : — ⁵¹ BH ማጠኑ : / CF ማጠኑ :
— ⁵² BH ወሰምኑ : / EG ስምኑ : — ⁵³ CF አበፍርሃን : / G በርሃን : / I ልዘ
በፍርሃን : — ⁵⁴ C ወበርዓድ : — ⁵⁵ BGH ዘረ-ገብ : — ⁵⁶ BH እግዢል¹ omis.
— ⁵⁷ BH እምላክ¹ omis. — ⁵⁸ BH እብ-ሁ¹ omis. — ⁵⁹ BGH እግዢልና¹ : —
⁶⁰ C መመድ-ኑኑ : — ⁶¹ ACEF ቅድመሁ¹ omis. / G ልዘ : ከይመ-ሙ : — ⁶² A
CEF ገራል¹ : / G ገራል¹ : corrigé en ገደብት : — ⁶³ BHI መለቁ¹ : — ⁶⁴ ACD
EFGI ከኔብላ¹ : — ⁶⁵ AB መዘመቂኔ-ለቁ¹ : / DEHI መይታኔ-ለቁ¹ : / F ወአለ¹
እይታኔ-ለቁ¹ : omis. — ⁶⁶ C መለከትት¹ : omis. — ⁶⁷ BCFHI ስራራል¹ : —
⁶⁸ E መንጠረቂች¹ : — ⁶⁹ AH ቅድ-መ¹ : — ⁷⁰ MSS ገራ¹ : — ⁷¹ EG መመንበረ¹
— ⁷² MSS ስብስተሁ¹ : — ⁷³ G እእ.ተረገም¹ : — ⁷⁴ ABCEFGH ስምዕራፍ¹ : —
⁷⁵ ABCEGHI ቅድ-ሁ¹ : / DF ቅድ¹ : — ⁷⁶ BCDEHI እይታኔር¹ : — ⁷⁷ ABD
EFGI እእስተዳለው¹ : / CF እእስተዳለው¹ : — ⁷⁸ B ከመልበሰች¹ : / C ከመልበሰች¹ : / I ል
መለከት¹ : ከመልበሰች¹ : — ⁷⁹ E ስብስተ¹ : / GI በርሃን¹ : — ⁸⁰ BDH ወቅድ-ሳ¹ : —
⁸¹ CE ተርክ¹ : / D ይራክ¹ : — ⁸² H ከይርብድ¹ : / I ከይርብድ¹ : omis. — ⁸³ B ወይቁድ-ሳ¹ :

ጥል⁸⁴ : በንጋር⁸⁵ : ሲይመሰምዎ⁸⁶ : ለእድባር : መሰመሂ⁸⁷ : ተኩ
 ጥር⁸⁸ : ይኩስ : ማዳምቃት⁸⁹ : በለማያት⁹⁰ : ከደንከ⁹¹ : አስተዋዕ
 አክ : በአድ : ከየዚር⁹² : ተርዕድ⁹³ : ወቀላያት : ጉባኤ : ከበሳር :
 ተደምዕ⁹⁴ : ወተርዕድ⁹⁵ : ጥስለ⁹⁶ : በው-ነቱታ : በእንሰሳ⁹⁷ : ጥድ
 ፍ : የንድሩ⁹⁸ : በረዓድ : እምቃድሙ : ገጽኩ⁹⁹ : በበፍርሃት : ይቅሙ¹⁰⁰
 ለው : እድባር : ወጋንዕ¹⁰¹ : በመት-ካት : ለማይ¹⁰² : በንግድ¹⁰³ : ካ
 ቅሳት¹⁰⁴ : ከረምት : ወአው-ለው : መዓት : እንዘ : ይርዕድ : የዓቃብ¹⁰⁵ :
 ተለሣነዕ¹⁰⁶ : በበሙ¹⁰⁷ : ቤት¹⁰⁸ : ቅል : እሳት : እየገልፋዊ¹⁰⁹ :
 ገብሩ¹¹⁰ : አሉ : ይኩስ : ወይዳር¹¹¹ : በዘዴአክ : ተለሣነ

ዘበቱ : ተሉ : ዓጥረት : የአምጥ : ወይጋድ : እስከ¹¹² : በመት : በ
 እይት-ነገር¹¹³ : ወይኩስ : በተለሣነዕ : በተሉ¹¹⁴ : ዓጥረት : በፍር
 ፍት¹¹⁵ : ይገይይ¹¹⁶ : በበቱ : ተሉ : ለራዋጥ : የሉክ : ይትመኑድ
 ባ¹¹⁷ : ወደያየለሁኔት : ወድቀ : ወአርቆ¹¹⁸ : ተከይድ¹¹⁹ : ወከይሳ :
 ተቀቃለ¹²⁰ : በበቱ : እስከብ¹²¹ : አሉ¹²² : በከ¹²³ : እምኑ : በርሃው :
 ወጋንዕ : በከ¹²⁴ : እግዢእ : በግብ : ተርክም : እይሁት : ወተኩፏ¹²⁵ :

⁸⁴ BH ተሉ : omis / E ተሉ — ⁸⁵ I ወበንጋር : — ⁸⁶ BHI ይመሰምዎ : —
⁸⁷ ACEFG መሰመሂ : / BH መሰመሂ : አሉ : ሲይክል : — ⁸⁸ BH ለተኩጋር : —
⁸⁹ BCH መዓምቃት : / D ከተኩስ : መማዳምቃት : / I ከተኩስ : ማዳምቃት : — ⁹⁰ A
 CEH ከበማያት : / FG ከበማያት : — ⁹¹ C ከደንከ : — ⁹² AG ከየዚር : / D
 ከየዚር : omis. — ⁹³ D ተርዕድ : omis. — ⁹⁴ BCDFHI ተደምዕ : omis. —
⁹⁵ BCFHI ተርዕድ : / D ተርዕድ : ወቀላያት : ጉባኤ : — ⁹⁶ I ጥስለ : ተሉ —
⁹⁷ BH እንሰሳ : — ⁹⁸ BCDEFHI የንድሩ : / G ይርዕድ : ወንድሩ : — ⁹⁹ BCEF
 GHI እምቃብ : — ¹⁰⁰ F ወጋንዕ : — ¹⁰¹ EGI ለማይት : — ¹⁰² BH ወዘድ&L :
 — ¹⁰³ B ያኩሳት : — ¹⁰⁴ BH የዓቃብ : — ¹⁰⁵ AF ተለሣነዕ : / BCI ተለሣነዕ : / D
 ተለሣነዕ : — ¹⁰⁶ D በበሙ : — ¹⁰⁷ ABCEFHI ቤት¹⁰⁸ : — ¹⁰⁸ A እለያልፋዊ :
 — ¹⁰⁹ G በግብሩ : — ¹¹⁰ BFI ወይዳር¹¹¹ : — ¹¹¹ BCH ቤት¹¹² : / E ወሰኩ :
 — ¹¹² ACDEI እይት-ነገር : / F እይት-ነገር : / G መእይት-ነገር — ¹¹³ BEGH ተሉ :
 / D መተሉ : — ¹¹⁴ G በበፍርሃት : omis. — ¹¹⁵ I ይገይይ : — ¹¹⁶ BEF ይትመ
 ንድ&L : / H ይትመኑድ : — ¹¹⁷ I ወአርቆ : omis. — ¹¹⁸ I ተከይድ : omis. —
¹¹⁹ G ተሰቃለ : — ¹²⁰ B እምዕ : እስከብ : / D እስከብ : / H እምዕ : እስከብ : —
¹²¹ I አሉ : omis. — ¹²² DG እምኑ : / I በከ¹²³ : omis. — ¹²³ D በከ¹²⁴ : — ¹²⁴ G
 ተሰቃለ : እይሁት :

830¹²⁵ : ወዕንጻለ¹²⁶ : ተሰበከ : አቦች¹²⁷ : ማሳን¹²⁸ : መ-ሰና¹²⁹ : መዘእመማስ¹³⁰ : 830 = አቦች¹³¹ : አምድር¹³² : ተልከከው : ብእስ : ተአሸኞ¹³³ : ባከ : አብኬ : ጥሪረ¹³⁴ = አምላከ¹³⁵ : አድኬ : ብል : አረቅያ¹³⁶ : ለገንዘቱ : በስሙ : አእከ : ወፍቀር¹³⁷ : ወልደከ : አየሮ-ስ : ክርስቶስ¹³⁸ :

ስድድ : አምኑፍሰሙ¹³⁹ : ብለው¹⁴⁰ : ደዊ : ወጥለው¹⁴¹ : ስማሙ¹⁴² : መጥለው : ደቀኅተ : ወጥለው¹⁴³ : አእማን¹⁴⁴ : መጥለው : ቴኅዊ : ወአስ-ትቶ : መጥለው : መንፈሰ¹⁴⁵ : Cከ-ብ¹⁴⁶ : ዘተገበረ : መስከተ¹⁴⁷ : ዳ-መ-ሙ¹⁴⁸ : ወቀታለ¹⁴⁹ : ማዳምቀት¹⁵⁰ : አሳት : ታስታይ : የተ¹⁵¹ : አዲስተ¹⁵² : ያለው-ዕ¹⁵³ = አመብ : ብእስ¹⁵⁴ : ዘፍተውተ¹⁵⁵ : ዘመ-ት : አሂተው¹⁵⁶ : ወፍቀረ¹⁵⁷ : ወርቃ¹⁵⁸ : ብበኢት¹⁵⁹ : ተቃረ¹⁶⁰ : ወርቃ¹⁶¹ : ቅጥጥ¹⁶² :

አው¹⁶³ : አግዥለ : አምላከኝ¹⁶⁴ : ሲድድ : አምላልኝ¹⁶⁵ : ወአም-ለፊ¹⁶⁶ : አለ¹⁶⁷ : ይሰመዕ¹⁶⁸ : ባከ¹⁶⁹ : አምእሉ¹⁷⁰ : ወልታዊ¹⁷¹ :

¹²⁵ C ወጽንዕ / G ወጽንኩ : — ¹²⁶ E መንጻለ : — ¹²⁷ EG መብቱ : / I አቦች : omis. — ¹²⁸ BH መ-ሰና : / I መመ-ሰና : — ¹²⁹ BHI ማሳን : — ¹³⁰ ADH አእመማስ : — ¹³¹ G ብች : — ¹³² E ጥሪረ : — ¹³³ BEH ተአሸኞስ : / CDF ተአሸኞስ : — ¹³⁴ BH አምድር : / EG አቦችድር : — ¹³⁵ I አእማኑአበበር : አብ : — ¹³⁶ ACF ሪፖር : / EG አርመም : — ¹³⁷ ACDEFG ወፍቀር : — ¹³⁸ I ክርስ-ቶስ : ወሰሰሙ : መንፈሰ : ብይስ : ተራሱስሙ : — ¹³⁹ G አምኑ : እናሰሙ : — ¹⁴⁰ F ብተለ : — ¹⁴¹ F ወጥለ : — ¹⁴² CF ስማም : — ¹⁴³ BGH ወጥለው : omis. — ¹⁴⁴ BH አእማኝ : omis. — ¹⁴⁵ ABCEGH መንፈሰ : — ¹⁴⁶ ABE Cከ-ብ : / H Cከ-ብ : — ¹⁴⁷ BCDFHI መስከተ : omis. — ¹⁴⁸ BH ደምዕ : / E ደም-ም : / G ደመ-ሙ : / I ደመ-ሙ : ደማት : — ¹⁴⁹ BEGH ወቀታለ : — ¹⁵⁰ BEGH መዓም-ቀት : / I ማዳምቀት : — ¹⁵¹ ACEFG ጥጥ : / BH ጥጥ : omis. / I አዘጋጅዕ : — ¹⁵² A አዘጋ : / BEF አዘጋት : / D አዘጋት : / GH አዘጋጥ : / ጥጥ : — ¹⁵³ F የለው-ዕ : / I አዘጋት : — ¹⁵⁴ BCDH ብእስት : — ¹⁵⁵ C አዘጋውተ : corrigé en ተኅው-ተ : / D አዘጋውት : / E አዘጋው : ተኅው-ተ : / G ተኅው-ተ : — ¹⁵⁶ BCDF አዘጋውት : / EI አዘጋው : omis / H ተኅው-ተ : — ¹⁵⁷ CDEFGH ተቃረ : — ¹⁵⁸ G አው : ወርቃ : Le premier mot a été ajouté en marge. — ¹⁵⁹ BGH ብበኢት : / DEI ብበኢት : omis. — ¹⁶⁰ DEGI ተቃረ : omis. — ¹⁶¹ DEGI ወርቃ : omis. — ¹⁶² DI ወዋ-ቴ : — ¹⁶³ G አው : — ¹⁶⁴ BDEGHI አምላክያ : — ¹⁶⁵ BFHI አምላል : / C EG አምኑፈሰያ : / E አምኑለ : — ¹⁶⁶ BDF ወአምላል : omis / EG ወአምኑለ : / H አምኑፈሰያ : — ¹⁶⁷ C አለ : corrigé en ወአለ : / EG አለ : omis. — ¹⁶⁸ BCDEFG HI ተጠዋጥ : — ¹⁶⁹ ABCDFHI ለከ : — ¹⁷⁰ ACF አምኑለ : / I አምበር : — ¹⁷¹ D ወልታዊ :

፳፻፷፲ : ስይመን : ወጥለ- ፲፭፻ : ሰንል : ሥራይ ፲፭፴ : ሰረዳ ፲፭ጀ : ለማጥት :
 ገዢያት ፲፭፶ : ከከበ ፲፭፷ : ማርያም ፲፭፸ : እለ : በከርሙ ፲፭፹ : ያለግለ : መአው-
 ዝኑ : ከከበ : መፍቅርያን ፲፭፺ : ፍትወት ፲፭፻ : ፍቅረ ፲፭፻ : እንደት : ቅሬ
 ነ : ልብ : መፍቅርያን ፲፭፻ : ስክር : ገመት : ቁጥረ ፲፭፻ : ባእሰት : ብ-
 እስ : ልብ-ስ : እንዲር ፲፭፻ : ከከድ ፲፭፻ : ቁጥር ፲፭፻ : መዓት ፲፭፻ : ሆ-
 ተ ፲፭፻ : እከይ ፲፭፻ : ትክክለት ፲፭፻ : ህኬት ፲፭፻ : እው : እግዢእ : እምላክ
 የ ፲፭፻ : ትክል : ወሰተኛሙ : መንፈሰ : ስለም እንዘ : ይጠወቱ ፲፭፻ :
 ለክ : ፍረ : የይግጥት ፲፭፻ : ሥነ : ወጥበብ : ጽጋቱ ፲፭፻ : ወተዳማወት :
 ፍቅረ : መንፈተት ፲፭፻ : ትዳማወት : ተስፋ ፲፭፻ : ጉባረት ፲፭፻ : ጽጋቱ :
 ሥር : ወሰሰ : እለከው ፲፭፻ : እስመ : ለክ : ትዳምዋ : እግዢር
 ተ : በስመ ፲፭፻ : ለእየሰ-ስ : ከርስቶስ እንዘ : ሰማወት : ይከውኑ ፲፭፻ :
 መአለከትኩ ፲፭፻ : ወለቂና ፲፭፻ : መአለከት ፲፭፻ : ስብስትኩ ፲፭፻ : ወአሁ
 እነት : ወለተለ ፲፭፻ : ሥራዊት ፲፭፻ : ሰማያትኩ ፲፭፻ : እግዢእ ፲፭፻ :
 ለኔሬ : ወለመሙ ፲፭፻ : ስክር ፲፭፻ : ልቦን ፲፭፻ : እምላክኩ : እስመ : ትክ
 ል : እንተ ፲፭፻ : ወሰበትኩ ፲፭፻ : ለዓለሙ ፲፭፻ : ዓለም ፲፭፻ : ዓለም ፲፭፻ :

¹⁷² AFGH ፳፻፷፲ : — ¹⁷³ CDEG ወጥለ : / I ቃል : — ¹⁷⁴ A መሥራይ : / BEH
 መሥራይ : / DGI መሥራይ : — ¹⁷⁵ ACEF ሰረዳ : / DGI መሰረዳ : — ¹⁷⁶ EI ለረዳ
 ዝኑ : / G መረዳዝኑ : — ¹⁷⁷ G ከከበ omis. — ¹⁷⁸ C ማርያም : corrigé en መማርያ
 ነ : / EI መማርያን — ¹⁷⁹ D በከበ : — ¹⁸⁰ EG መፍቅርያን : — ¹⁸¹ CEFG
 ፍትወት : — ¹⁸² ACEFG ፍቅረ : omis. — ¹⁸³ BDHI መፍቅረ : — ¹⁸⁴ AF
 ገመት : omis / C ቃቃ : ቁጥረ : / G መዝመት : መቅረ : / I መዝመት : ቁጥ
 ወ : — ¹⁸⁵ EI እኩራረ : / G እኩራረ : — ¹⁸⁶ G ከከድ : — ¹⁸⁷ BH ቁርር : / GI
 ቁጥር : — ¹⁸⁸ I መዓት : — ¹⁸⁹ G መሰካት : / I ህኬት : — ¹⁹⁰ D እከይ omis /
 GI እከዋ : — ¹⁹¹ DEH መተከበበት : / G መተከበበት : / I ትክክለት : —
¹⁹² DI መህተት : — ¹⁹³ I እምላክኩ : omis. — ¹⁹⁴ ABCF ይጠወቱ : — ¹⁹⁵ D
 የይግጥቶሙ : — ¹⁹⁶ G መንፈሰ : — ¹⁹⁷ BCH ሂኬት : — ¹⁹⁸ ADG ትዳማ
 ል : omis / F ትዳማወት : ወተስፋ : — ¹⁹⁹ DI መንጋረት : — ²⁰⁰ DGI ወለከትኩ :
 — ²⁰¹ A በስመ : — ²⁰² I ይከውኑ : — ²⁰³ A መአለከትኩ : ሰመያውያን : / G
 መአለከትሁ — ²⁰⁴ G ወለቂና : omis. — ²⁰⁵ E መአለከት : / G መአለከት : omis.
 — ²⁰⁶ B ስብስት : / CEH ስብስት : — ²⁰⁷ BCEFH ሰጥለ : / DG ወተለሙ : /
 I መጥለ : — ²⁰⁸ ACFI ሥራዊት : መአለከትኩ : / EG ሥራዊት : መአለከት : —
²⁰⁹ ACEG ሰማያውያን : / FI ሰማያውያን : omis. — ²¹⁰ D እግዢእ : — ²¹¹ DI
 ወለመሂ : — ²¹² BH ንጽር — ²¹³ BH ልቦን : — ²¹⁴ BH እስመ : እንተ : ት
 ክል : / D ወሰበትኩ : እንተ : / E ወሰበትኩ : omis / I ትክል : ብ-ክ : ወሰበትኩ : —
²¹⁵ ADG ሰምኩ : ለዓለሙ : — ²¹⁶ MSS ዓለም : እኩን :

ወጥል²¹⁷ : አዝብ : ወካሂናት²¹⁸ : ይበለ²¹⁸ : ለይከ-ን : ለይከ-ን²¹⁹ :
 ወለመ : በተ፡ስ²²⁰ : መስተካደድ²²¹ : ሆይታቻውም²²² : ለእኩስ²²³ :
 ይበከ²²⁴ : ወለመ : አከ : ይጽር²²⁵ : ወለመ : አከ²²⁶ : ይርዳድ : ወ
 እመ : አከ : አስናና²²⁷ : የአቶ²²⁸ : ወለመ : አከ²²⁹ : ይቀመጥ : ወ
 ተታቻክብ : ወለመ : አከ : ፈቃድ-ረ : ይታቃበለ : ወለመኑ : ይታገባለ :
 ቅጠ-ና : እንከ²³⁰ : ሆነመዘን²³¹ : መሠረመሙ : ይያቀናት : ይገበለው :
 ካመ²³² : ለይከሂወከ : ባልድ²³³ : እንዘ : ይጠስ : ይታናገር : ሆነመ
 ጉ²³⁴ : ይታረቀይ²³⁵ : እምካሂናት²³⁶ : አስከ : ይጠስኑ : ወለማዘን :
 ይጠመቁ :

ወለምድ-ኑረዘን²³⁷ : ካሁን²³⁸ : ክንተ : እቅረብ²³⁸ : ይኖፍሰ²³⁹ : ለ
 አኝርሱምቻው : ወይገተም²⁴⁰ : እንፈ²⁴¹ : ፍጋመ²⁴² : ለበ²⁴³ : እ
 ነነ²⁴⁴ : ወነመዘን²⁴⁵ : የንሥአ²⁴⁶ :

እመ²⁴⁷ : ካ²⁴⁸ : እርጣሁ : ለእሳዴ²⁴⁹ : አዝብ : በበተ²⁵⁰ :
 ክርስተያን : ይታማሁ : ወይሻላየ : እንዘ : መቆከናት²⁵¹ : ወመከል
 የ²⁵² : ይሰምዕ²⁵³ : ወቋለ²⁵⁴ : ትምህርት : ወበከልለ : ሰንበት : ያ
 ንግሁ²⁵⁵ : ለለተ : ወለለ : ይታረቀይ²⁵⁶ : መንፈቀ : ለለተ : በስ

²¹⁷ I ወጥል : omis. — ²¹⁸ B ካሁናት : / BCH ይበለ : / I ወይበለ : ካሁናት : ወለ
 ኮበ : — ²¹⁹ A ለይከ-ን : omis / G እንተ : — ²²⁰ BEGH ወለመ : በተ : / I ወለ
 መስ : በተ : — ²²¹ BDFH መስተካደድ : / I ሆይታቻውም : — ²²² I ለእኩስ : —
²²³ I መስተካደድ : — ²²⁴ D ይበለከ : / E ይበከ : / I ይይበከ : — ²²⁵ AFI ይር
 ደድ : / BH ይጽር : omis. — ²²⁶ BH ወለመ : አከ : omis. — ²²⁷ BH አስናና :
 omis / G idem. — ²²⁸ GI የአቶ : አስናና : — ²²⁹ BH ወለመ : አከ : omis. —
²³⁰ A እንዘ / G እንከ : ቅጠ-ና : — ²³¹ ADEG ካመዘን : / I ሆነወካናት : — ²³² I ካ
 መ : ባልድ : ይኖፍሰ : — ²³³ I ባልድ : omis. — ²³⁴ I ካመዘን : ክንተ : ካሁን : —
²³⁵ I ይታረቀይ : ጽዜ-ስ : ክርስተያን : — ²³⁶ ACDFI እምካሂናት : — ²³⁷ BHF ወለ
 ሚናኑረዘን : / እምድ-ኑረዘሁ : — ²³⁸ F ካሁን : omis / B እቅረብ : / G እቅረብ : / H
 ክንተ : እቅረብ : / እቅረብ : ካሁን — ²³⁹ GI ይኖፍሰ : — ²⁴⁰ A የንተም : / BC
 EGH ይታተም : / F ይታተም : — ²⁴¹ D እንፈ : omis / E እፈ : የንፈ : / G እንፈ :
 የንፈ : — ²⁴² ACEFGI ወይሻላየ : / D ወይሻመ : — ²⁴³ D ወልቦ : / G ልቦ : —
²⁴⁴ G ወለማዘን : — ²⁴⁵ D ካመዘን — ²⁴⁶ ABCDH የንሥአ : / የንሥአ : omis. —
²⁴⁷ ACF ወለመስ : / እንከ : — ²⁴⁸ ABCEFGH እንከ : / ካመ : — ²⁴⁹ A ለተ-ና
 ክ : / I ለእኩስ : — ²⁵⁰ ACI ለበተ : — ²⁵¹ DG መቆከናት : — ²⁵² D የንገል :
 — ²⁵³ ABDEG ይሰምዕ : / ወይሰምዕ : — ²⁵⁴ I ወቋለ : — ²⁵⁵ I ይታማሁ :
 — ²⁵⁶ ADFG ይታቀኑያ : / ይታረቀኑያ :

ንበት : ይትኑሁኑ : ወከልለስ²⁵⁷ : ወእምንት²⁵⁸ : አያምጾኑ²⁵⁹ : እለ²⁶⁰ : ይኑሁኑ²⁶¹ : በእንበለ²⁶² : ተብስት²⁶³ : አከራቻት²⁶⁴ :

፩¹ : በእንበት : ሆርጋት² : ጥምቀት³ : በይተገበር⁴ : ለመሃይምናን⁵ :

ጥምቀትሰ⁶ : ይበ : ማያ : ይከውን⁷ : በይመስከነ : ጥረብ⁸ : ማያ⁹ : ቅድመ¹⁰ : አቅናት¹¹ : ይጠሙቅ¹² : ወደግኝሸሙ¹³ : ቅድመ¹⁴ : ይጠሙቅ¹⁵ : አንስት¹⁶ :

ወእምበ¹⁷ : በይንግልፍ¹⁸ : ይፈቻ¹⁹ : ወመሃይምናን²⁰ : ወመሃይምናን²¹ : ወመሃይምናን²² : ወመሃይምናን²³ : ወመሃይምናን²⁴ : ወመሃይምናን²⁵ : ወመሃይምናን²⁶ :

ወመሃይምናን²⁷ : ወመሃይምናን²⁸ : ወመሃይምናን²⁹ : ወመሃይምናን³⁰ : ወመሃይምናን³¹ : ወመሃይምናን³² : ወመሃይምናን³³ : ወመሃይምናን³⁴ : ወመሃይምናን³⁵ :

ወመሃይምናን³⁶ : ወመሃይምናን³⁷ : ወመሃይምናን³⁸ : ወመሃይምናን³⁹ : ወመሃይምናን⁴⁰ : ወመሃይምናን⁴¹ : ወመሃይምናን⁴² : ወመሃይምናን⁴³ : ወመሃይምናን⁴⁴ : ወመሃይምናን⁴⁵ :

²⁵⁷ BCF ወከልለስ : / D ወበከልለስ : / G ካልልኩ : / I ወከልለስ : — ²⁵⁸ BDH ወእምንት²⁵⁹ : / EG ወእምንት²⁶⁰ : / A አያምጾኑ : / I ወእምንት²⁶¹ : BH ይኑሁኑ : / D ይኑሁኑ : / G ይኑሁኑ : — ²⁶² I በእንበለ : omis. — ²⁶³ CDEH ተብስት²⁶⁴ : / I አያምንበስት²⁶⁵ : — ²⁶⁶ BCDFH አከራቻት²⁶⁷ :

¹ A ቅድ : አንቀጽ¹ : BH pas de chiffre / CF ቅድ² : / D ቅድ³ : / E ቅድ⁴ corrigé en ቅድ⁵ : / G አንቀጽ⁶ : / I አንቀጽ⁷ : BH በእንበት⁸ : ሆርጋት⁹ : omis. — ³ BH ጥምቀት¹⁰ : omis / G ጥምቀት¹¹ : BH በይተገበር¹² : / F በይተገበር¹³ : — ⁵ BDHI ለመሃይምናን¹⁴ : omis / G ለመሃይምናን¹⁵ : — ⁶ I ጥምቀትሰ¹⁶ : ለይከን¹⁷ : — ⁷ D ይከውን¹⁸ : omis / G ለይከን¹⁹ : — ⁸ BH ጥረብ²⁰ : / I መንፈሳት²¹ : — ⁹ I ማያ²² : — ¹⁰ E ቅድመ²³ : omis. — ¹¹ BH ወደግኝሸሙ²⁴ : / CF ወልምድኝሸሙ²⁵ : / E ቅድመ²⁶ : ወደግኝሸሙ²⁷ : / G ቅድመ²⁸ : ወደግኝሸሙ²⁹ : — ¹² G ወልምኑ — ¹³ G ይኑሁኑ³⁰ : ይፈቻ³¹ : / I አይፈቻ³² : ይኑሁኑ³³ : — ¹⁴ I ወእምበስት³⁴ : — ¹⁵ E እለ — ¹⁶ E መስለን³⁵ : — ¹⁷ I እለ : — ¹⁸ DG እለ : omis / I ይጠሙቅ³⁶ : — ¹⁹ I ወመሃይም³⁷ : — ²⁰ ACI ለይከን³⁸ : — ²¹ ACDEFGHI በእስት³⁹ : — ²² AF ስልቀቻት⁴⁰ : — ²³ BGH ወበለስታቻ⁴¹ : / I መስለስት⁴² : — ²⁴ I መቅናት⁴³ : — ²⁵ G ወሰት⁴⁴ : — ²⁶ G ወአቱ⁴⁵ : omis / I ወአቱ⁴⁶ : — ²⁷ I ከክር⁴⁷ : ወዘር⁴⁸ : — ²⁸ BF ይፈቻ⁴⁹ :

መሰ፡ ይኑምእ፡ ከይተ፡ ለተቁበለ፡ ያከተት፡ እሳስ፡ ቅዱ፡ ወ
ካል፡ ይርቃ²⁹፡ ልቁጥ³⁰፡ ጥራስ፡ ከርከታይን፡ መልሬ³¹፡ ከተ
ረቁጥ³²፡ የተምቅ³³፡ የያያሽን³⁴፡ እንዘ፡ የጠ³⁵፡ ለሳስ³⁶፡ እድ³⁷፡
ቁስስ³⁸፡ መልንዘ³⁹፡ ያከተቱ፡ ይቀውሙ⁴⁰፡ በየማን⁴¹፡ መልላ⁴²፡
የትረቁጥ⁴³፡ በዕጻም⁴⁴፡

መበ፡ እከክ⁴⁵፡ እጽሑም፡ ይከተት፡⁴⁶ መይመ⁴⁷፡ ጥብ፡ የረብ⁴⁸፡
መይበለ⁴⁹፡ ጥግር⁵⁰፡ እከከዳይከ⁵¹፡ ለይጠን⁵²፡ መተለ⁵³፡ ሥልጣን
ከ⁵⁴፡ መተለ⁵⁵፡ ከወ-ወከ⁵⁶፡ መተለ⁵⁷፡ ቅተመተከ⁵⁸፡ መተለ⁵⁹፡
ምግባረከ⁶⁰፡ ወዘንተ⁶¹፡ በረለ⁶²፡ ወከሚኖ⁶³፡ ይትቀበለ⁶⁴፡ ከይ
ተ⁶⁵፡ ልቁጥ⁶⁶፡ የጠ⁶⁷፡ ይትቀበለ⁶⁸፡ ከይተ⁶⁹፡ ከንተ⁷⁰፡
ርቁጥ⁷¹፡ ለእንደፍሰት⁷²፡ እምጥለ⁷³፡ እተ-ይ፡ መርከ-ስ፡ መንፈስ፡ ወ
ለተሰረ⁷⁴፡ መርር፡ መከበለ፡ ይትመጥ፡ መንገለ፡ ድጋፍ፡ መይበ
ለ⁷⁵፡ በሌ⁷⁶፡ ጥግር⁷⁷፡ እከምን፡ ማከ፡ እብ፡ መዋል፡ መመንፈ

²⁹ F ይርቃ፡ — ³⁰ C ልቁጥ፡ corrigé en ልቁጥ፡ / F ልቁጥ፡ — ³¹ BDFHI ወእ
ሂም፡ omis. — ³² BFHI መተረቁጥ፡ — ³³ BCFH የመምቅ፡ / I የያያሽን፡ —
³⁴ I የተምቅ፡ — ³⁵ I እድ፡ — ³⁶ I የጠ፡ — ³⁷ I የጠ፡ — ³⁸ I የአስ፡ —
³⁹ I መለ፡ — ⁴⁰ D ይቀውሙ፡ — ⁴¹ EG በየማን፡ — ⁴² I መከለሁ፡ — ⁴³ C
E ይረቁጥ፡ / D ተረቁጥ፡ / FI ይረቁጥ፡ — ⁴⁴ G በዕጻም፡ — ⁴⁵ AE መበብ ድ፡ —
⁴⁶ BH ይከተት፡ / D ይከተት፡ / F ይከተት፡ — ⁴⁷ B መይመ፡ / D ቅተመተመ፡ / I ወ
መይመ፡ ጥብ፡ መንገለ፡ — ⁴⁸ AG የረብ፡ / D ጥብ፡ የረብ፡ / F የረብ፡ — ⁴⁹ BDF
H በሌ፡ / C በሌ፡ corrigé en ይበሌ፡ / EG ይበሌ፡ / I ይበሌ፡ — ⁵⁰ A ይንግር፡ / BH
ጥግር፡ omis. / C ዶግር፡ corrigé en መንግር፡ / D መንግር፡ / EG መንግር፡ / I ዶግር፡
መበ፡ — ⁵¹ A እከከዳይ፡ — ⁵² H ለይጠን፡ est écrit à l'envers et de gauche à droite.
— ⁵³ BH መተለ፡ omis. — ⁵⁴ BH ሥልጣን፡ omis / CF ሥልጣን፡ — ⁵⁵ BH ወ
ተለ፡ — ⁵⁶ BH ከወ-ወከ፡ — ⁵⁷ BH መተለ፡ — ⁵⁸ FH ቅተመተከ፡ — ⁵⁹ BF
H መተለ፡ — ⁶⁰ BHI የምግባረ፡ — ⁶¹ AF መተለ፡ ከንተ፡ / C መተለ፡ ከን
ተ፡ — ⁶² ACDEFG ወእለሚኖ፡ — ⁶³ EG ይቅበል፡ — ⁶⁴ ACDEFGHI ልቁጥ፡
— ⁶⁵ AF ከንተ፡ / CEGI ከይተ፡ / H ልቁጥ፡ omis. — ⁶⁶ BDH እንዘ፡ omis. —
⁶⁷ BDH ይበሌ፡ omis. — ⁶⁸ BDHI ይትቀበለ፡ omis. — ⁶⁹ BDHI ከይተ፡ omis
/ EG ከንተ፡ — ⁷⁰ BDGH ከንተ፡ omis. — ⁷¹ BDGHI ልቁጥ፡ omis / F ልቁጥ፡
— ⁷² FH ለእንደፍሰት፡ / G ለእንደፍሰ፡ — ⁷³ I መለ፡ — ⁷⁴ ACEFG ለተሰረ፡ / B
H ለተሰረ፡ / I ለተሰረ፡ — ⁷⁵ BFH መይበለ፡ — ⁷⁶ G በሌ፡ omis / I ዶግር፡
— ⁷⁷ D መንግር፡ / I መበሌ፡

ለ : ቅድስ : ዘተለ⁷⁸ : እናስ⁷⁹ : ይርዕስ : ወይስላል⁸⁰ : ወያስተበቃዬ : ወይብል⁸¹ : እግዢል : ሆነ⁸² : እግበር : ፈቃድከ⁸³ : ዘእበለ : እውር : ወአምድንሮስ⁸⁴ : ሌቅስስ : ዘጋቢ : ማይ : ዕራቀመ⁸⁶ : ወይረድ : የሚሆ : ዘይቅን : ወከማህ⁸⁷ : ወረዳ : ዘይመቻ⁸⁸ : ዘጋቢ⁸⁹ : ማይ : ይበል⁹⁰ : ዘይትሂጠዋ⁹¹ : እንዘ : እያ⁹² : ሆሎ⁹³ : ዘጋቢ : ሌእበ : ተአምናሁ : በአምሳካ⁹⁴ : እብ⁹⁵ : እንዘ : ብተ : ወዘይመቻ : ይበል⁹⁶ : እአምን⁹⁷ : ወያጥምዎ⁹⁸ : የሚፋር⁹⁹ : ካሁን¹⁰⁰ : ወይበል¹⁰¹ : ተአምናሁ¹⁰² : በእየሰብስ : ክስርቶስ¹⁰³ : ወልደ : እምሳካ¹⁰⁴ : እእምአብ¹⁰⁵ : መጽእ¹⁰⁶ : ኦህለ¹⁰⁷ : የሚስል : እብ : ብተወልደ : እማርቶም : ድንጋጌ : በመንፈስ : ቅድስ¹⁰⁸ : ብተስቻለ : በቃድመ : ድንጋጌዋ¹⁰⁹ : ዘጋበ¹¹⁰ : ወጥተ : ወተንሥክ : በማስበት : ዕለተ : ተቆወ¹¹¹ : እመታ¹¹² : ወዕርገ : በማያጥተ : ወነበረ : በየማኑ : እብ¹¹³ : ወይመጽእ : ይከኝኝ¹¹⁴ : ሂያዋና : ወመታ¹¹⁵ : ወይበል¹¹⁶ : ባከቱ¹¹⁷ : እአምን : ወይበለ¹¹⁸ : ሥልስ¹¹⁹ : ተአምናሁ : በመንፈስ : ቅድስ : በቃ

⁷⁸ DH ዘተለ : — ⁷⁹ ABCEFHI እናስተ : — ⁸⁰ EGI ይገባል : — ⁸¹ GI ወይብል : — ⁸² BCDEFGHI ሆነ : እግዢል : — ⁸³ C ፈቃድከ : — ⁸⁴ AH ይሚጥም : / BCDF ይሚጥም : — ⁸⁵ D ወያጥም : — ⁸⁶ D ዕራቀመ : — ⁸⁷ ABCEFGH ወከማህ : — ⁸⁸ BH ዘይመቻ : — ⁸⁹ DEGHI ወስተ : — ⁹⁰ ADGI ወይብል : — ⁹¹ ABCEFGHI ዘይቤጥም : — ⁹² D እናይሁ : / G ሆሎ : — ⁹³ G እያ : — ⁹⁴ G በአምሳካ : omis. — ⁹⁵ EG በእብ : — ⁹⁶ BCFG ይገባል : — ⁹⁷ ABCDG እውር : እአምን : — ⁹⁸ BH ወያጥምዎ : / EI ወዘይመቻ : — ⁹⁹ G ካሁን : — ¹⁰⁰ G የሚፋር : — ¹⁰¹ BCFHI ወይበል : — ¹⁰² BCFH ድንጋጌ : ተአምናሁ : — ¹⁰³ I ክስርቶስ : omis. — ¹⁰⁴ E እግዢልበኩር : እምሳካ : — ¹⁰⁵ BH እእምአብ : omis / EG እምአብ : — ¹⁰⁶ ACDFH እምሳካ : በመጽእ : / G እመጽእ : እምአብ : — ¹⁰⁷ BDEGHI እምቅድመ : ዓለም : — ¹⁰⁸ D ወአምንፈስ : ቅድስ : — ¹⁰⁹ AC DEGI ድለመስ : / H ድንጋጌዋ : — ¹¹⁰ ACDG ድንጋጌዋ : / EI ድንጋጌዋ : — ¹¹¹ D ተቆወ : / GI ወተወልደ : — ¹¹² F እአምዎታን : — ¹¹³ D እብሁ : / እብሁ : — ¹¹⁴ CF ይከኝኝ : — ¹¹⁵ BCH ወማዎታን : — ¹¹⁶ BD ወይበል : / C ወይበል : rajouté / F ወይበል : omis. — ¹¹⁷ CE ባከቱ : / F ባከቱ : omis. — ¹¹⁸ BCDFH ወይበለ : / E ወይበለ : / G ወይበለ : / I ወይበለ : ካሁን : — ¹¹⁹ BH ክዕስ : ካሁን : ሥልስ : / CF ክዕስ : ሥልስ : ካሁን : / D ሥልስ : ካሁን :

ድብት¹²⁰ : በተ : ከርስቶያን : ወይበል¹²¹ : እናምን : ወከማሁ : ያጥ
ምዋቅ¹²² : ለመልስ :

ቍ¹ : ጥለውት² : በእንተ³ : ቅበሳተ⁴ : በልኩን⁵ :

ወለምኑ : የዕራት⁶ : ይተቀባዩ⁷ : እምቀሰብ⁸ : በልኩን⁹ :
አከውቱ¹⁰ : እንዘብ : የበልስ : እቀበሳከ : በይተ¹¹ : እከውቱ¹² : በስ
ሙ¹³ : እየሰብሰብ : ከርስቶስ : ወይበል¹⁴ : እሆን :

ወእንበት¹⁵ : እመግለጫ¹⁶ : እለ : ቅደማ¹⁷ : ንበረ¹⁸ : ይተ
ቀበሳ¹⁹ : እንዘብ²⁰ : የበልስ : ይበል : ወለማንቱብ²¹ : ወስተት : መን
ጠላዕት : ይተወከኑ²² : እንዘብ : እኩሉ : ይበል²³ : በተክምኑ²⁴ : ወለ
ለ : ቅመዝዝዝዝ²⁵ : በዕሩ : ተብር : ይቀመ : በይተ : ከርስቶያን : ወ
ይንበር²⁶ : እናሁ : ለዕለ : ለእስመ : እኩሉ : ቅዕስ : ወይበል²⁷ : እ
ንዘብ : ይስእል : መጽሕት : መንፈስ : ቅዕስ :

አግዥለ²⁸ : እምግለያየ²⁹ : በበቃቁር³⁰ : መልእካ : እየሰብሰብ : ከርስ

¹²⁰ ABCDFGHI መብቻዕስት : — ¹²¹ A መበል : / BCDFH መይበል : — ¹²² B
CH የመዋቅ : / F መዘመዋቅ :

¹ A ቅ : እንቀጽ : / BH pas de chiffre / CF ቅ : / D ቅ : / E ቅ : / F ቅ : / G እንቀ
ጽ : ቅ : / I እንቀጽ : ቅ : — ² BGHI የዕራት : omis / EF ጥለውት : — ³ BDEH
በእንተ : omis. — ⁴ BH ቅበሳተ : omis / D ቅበሳተ : / I ቅበሳተ : —
⁵ BH በልኩን : omis / C በለስን : / DEF በልኩን : / G በለስን : — ⁶ F እምቀሰብ —
⁷ AI ይተቀባዩ : / G ይተቀባዩ : omis. — ⁸ BCEHI እምቀሰብ : / C እመ : የበልስ : / F
እመ : የበልስ : — ⁹ BDFGI በልኩን : / C በለስን : / E በለስን : የበልስ : — ¹⁰ H እ
ከውቱ : / E በልኩን : እከውቱ : — ¹¹ BH በንተት : — ¹² BH እከውቱ : / I እከው
ቱ : እንዘብ : የበልስ : — ¹³ D ለለድንም : በስመ : — ¹⁴ BCFH መይበል : / I በይመ
መቅ : ይበል : — ¹⁵ G እንበት^ሰ : — ¹⁶ G መግለጫ : — ¹⁷ D ቅደማ : / F እ
ቅደምኑ : — ¹⁸ A ንበረ : — ¹⁹ BH ይተቀባዩ : — ²⁰ D እም : — ²¹ DI ወ
ለማንቱብ : / G ይእተብ : — ²² A መይተወከኑ : / BF ይተወከኑ : / C መይተወከኑ :
corrige en ይተወከኑ : / EGI መይተወከኑ : / H ይተወከኑ : — ²³ CF መይበል :
/ D ይቀመ : — ²⁴ BEFG በተክመን : / D በተክምኑ : omis / I በተክመን : —
²⁵ E በተመዝዝዝዝ : — ²⁶ BH ወይንበር : omis. — ²⁷ BH ይበል : / DEF
መይበል : — ²⁸ ACD እግዥለያየ : / EF እግዥለያ : omis. — ²⁹ AC መእምግለያየ :
/ EF እምግለያየ : omis. — ³⁰ EF በበቃቁር : omis / I በበቃቁር :

ቃስ³¹ : የደምዕክ : በመንፈሰ : ቅጽስ³² : ለቅድሳኝ³³ : አዋርያት³⁴ :
 መበመንፈሰ : ቅጽስ : አዝገብ : ይጋግሩ : ነበረቻ³⁵ : በዕግን³⁶ :
 መከልልከው³⁷ : ለእለም : ቅጽአት : እለክ : ይርከብ : ገደግተት : ገጠቅ
 ተ : በገዢበት : የማም : ልደት : መጥሎ³⁸ : ገመ³⁹ : ገጋይ⁴⁰ : ወጪ
 ለመተ⁴¹ : እላማን⁴² : እምኬምሙ : እንዳሳክ : ከፍለሙ : ይተፈጋ
 መ⁴³ : በመንፈሰ⁴⁴ : ቅጽስ⁴⁵ : በሥምረጥ⁴⁶ : እለክ⁴⁷ : እንዘ⁴⁸ :
 ተጋግሞዎ⁴⁹ : የጋብ⁵⁰ : ለክ⁵¹ : ይጋገሩ⁵² : በፈቻድክ⁵³ : በንዳ
 ካ : ወይቀበሩ : ተለካካ⁵⁴ : በርተዕ⁵⁵ : እግዢላ⁵⁶ : ይገባሩ : ወተረ⁵⁷
 እለክ : የሥምር⁵⁸ : ወይባለ : ወሰተ⁵⁹ : በለዓለም : መታደሪቱ⁶⁰ :
 በውልድክ⁶¹ : እያደለስ : ከርስቶስ : ከዕቃ : ለክ⁶² : ለጠቀት : ወሰኔ⁶³ :
 እንዘ⁶⁴ : ለዓለሙ : የለም⁶⁵ : ወሰኔንቱ⁶⁶ : ይበለ⁶⁷ : እማን⁶⁸ :
 ወከማሁ⁶⁹ : እንዘ⁷⁰ : ወጠቅ⁷¹ : የጠቅ⁷² : ይበለ⁷³ : አዋርያት⁷⁴ : ቅጽስ⁷⁵ : በእ

- ³¹ AC እየሰነድ : ከርስቶስ : omis / EF ወላደክ : እየሰነድ : ከርስቶስ : omis. — ³² EF
 የደምዕክ : በመንፈሰ : ቅጽስ : omis. — ³³ D ለቅድሳኝ : omis / I ለቅድሳኝ : —
³⁴ D ለአዋርያት : / I አዋርያት³⁵ : — ³⁵ BDEHI ለብዕግን : — ³⁶ BDEGHII ንብረት
 የቻ³⁷ : ABCFGHI መከልልከው³⁸ : / E መከልልከው³⁹ : — ³⁸ A መጥሎ⁴⁰ : omis.
 — ³⁹ AF ገዢ⁴¹ : — ⁴⁰ FI ገዢ⁴² : — ⁴¹ ABCFH ወጪመተ⁴³ : / G መጥሎ⁴⁴ : ወጪ
 መተ⁴⁵ : / I ወጪአሁተ⁴⁶ : — ⁴² E እላማኖች⁴⁷ : / G እላማኖች⁴⁸ : / I ወለአማና⁴⁹ : —
⁴³ I በመንፈሰ⁵⁰ : — ⁴⁴ I ቅጽስ⁵¹ : — ⁴⁵ I ይተፈጋሙ⁵² : — ⁴⁶ BEGH በምስክረት⁵³
 : / D ወጪምስክረት⁵⁴ : / I በሥምረጥ⁵⁵ : omis. — ⁴⁷ I እለክ⁵⁶ : omis. — ⁴⁸ E እንዘ⁵⁷
 : omis / G ከዕቃ : ለክ⁵⁸ : — ⁴⁹ E ተጋግሞዎ⁵⁹ : omis / G ወተጋግሞዎ⁶⁰ : —
⁵⁰ BDGH የጋብ⁶¹ : እለክ⁶² : / E የጋብ⁶³ : omis / F የጋብ⁶⁴ : እለክ⁶⁵ : ወምስክረት⁶⁶ : እለክ⁶⁷ : —
⁵¹ BEGHI ከዕቃ⁶⁸ : ለክ⁶⁹ : — ⁵² A ይጋገሩ⁷⁰ : / E ይጋገሩ⁷¹ : ወተጋግሞዎ⁷² : — ⁵³ EG የጋብ⁷³
 : እለክ⁷⁴ : በፈቻድክ⁷⁵ : / I በፈቻድ⁷⁶ : እለክ⁷⁷ : — ⁵⁴ BE ተለካካ⁷⁸ : / I ተለካካ⁷⁹ : እለክ⁸⁰
 : — ⁵⁵ EG በርተዕ⁸¹ : — ⁵⁶ E እግዢላ⁸² : omis / G እንዘ⁸³ : — ⁵⁷ ABCFGH የሥም
 C⁸⁴ : — ⁵⁸ BCDFHI ወሰተ⁸⁵ : omis. — ⁵⁹ A የገረርክ⁸⁶ : / EI የገረርክ⁸⁷ : —
⁶⁰ BCFI መበመልክ⁸⁸ : — ⁶¹ ADEG ለክ⁸⁹ : የሚለሁ⁹⁰ : — ⁶² I ወለኔት⁹¹ : ይዘነኙ⁹² :
 መከልልኙ⁹³ : — ⁶³ BCDFGH የለም⁹⁴ : እማን⁹⁵ : — ⁶⁴ BH ወለሙንቱ⁹⁶ : / F ወለሙ
 ጥቱ⁹⁷ : omis / G ይበለ⁹⁸ : — ⁶⁵ BH ይበለ⁹⁹ : / F ይበለ¹⁰⁰ : omis / G እመንቱ¹⁰¹ : —
⁶⁶ F እማን¹⁰² : omis. — ⁶⁷ I ከዕቃ¹⁰³ : — ⁶⁸ D ሚሬንጂ¹⁰⁴ : / HI የይተኞ¹⁰⁵ : — ⁶⁹ I
 ወመወጥ¹⁰⁶ : — ⁷⁰ F እያሆ¹⁰⁷ : omis. — ⁷¹ I ይጋብ¹⁰⁸ : omis. — ⁷² I ተለካካ¹⁰⁹ : omis.
 — ⁷³ BCDFH ይበለ¹¹⁰ : — ⁷⁴ BCHI ቅጽአ¹¹¹ : ከይተ¹¹² : / D ቅጽአ¹¹³ : ሚሬንጂ¹¹⁴ : / FI ቅጽ
 እ¹¹⁵ : ከይተ¹¹⁶ : — ⁷⁵ BDHI ቅጽስ¹¹⁷ :

ምላክ⁷⁶ : አብ : አዕስ : ብል : ወበእግዥናን⁷⁷ : አየሰሳን⁷⁸ : ከርስ
ቧን⁷⁹ : ወበመንፈሰ : ቅጽሰ : ከመ : ይከተን : ፍእመ⁸⁰ : ፍይማጥትኩ⁸¹ :
ውሥሙራ⁸² : ማግረረ⁸³ : ለቁቻ :

ወነታዊም : ፍእጥም⁸⁴ : ይቅረብ⁸⁵ : የአጥጋም : ወደበለ⁸⁶ : አግዥኑ
ብኩር : አጥላክ⁸⁷ : ተከተኩ : የህል : ፍስሰለክ : ወዘተኩትመ : ይበ
አ⁸⁸ : ፍስሰለ : መንፈሰክ : ከመን : ለሂሳም : በበአከኩ⁸⁹ : ፍስሰለ⁹⁰ :
በል : ስዘዝ : ይፈልያ⁹¹ :

፩፪¹ : በእንተ : ለርዓት : ገንተ² : ተተገበር³ : ይብ : ከርስይራ⁴ :

አርስይራ⁵ : አጥዳያቀጥት : ይቅረብ⁶ : ወአጥድኩረብ⁷ : ያስተ
ት⁸ : የተዋሪ : ጉብዙትሰ⁹ : ከይቀርብ¹⁰ : በአርካያ¹¹ : ለሂሁ : ለከ
ርስቶስ : ወጽዎም¹² : ወይ¹³ : ወማይ : ቅጽሰ : በአርካያ : ይመ :
ከመ : ከወሰጥ¹⁴ : በእስ : ከይከውን : በወሰጥ¹⁵ : ከማሁ : ይተኩ
ለመመ¹⁶ : ከመ : ብንቃ : ለሂ : ወተለ¹⁷ : አጥድኩረብ : ተኩንረብ¹⁸ : ወ
አጥድኩረብ¹⁹ : አጥና²⁰ : ይተመመ : ወሰብ : የቀርብ²¹ : አከኩታች²² :
የያቀን : ይረዥስክ²³ : በከመ : አቅደምና²⁴ : ነገረ²⁵ :

⁷⁶ D በስመ : አጥላክ : — ⁷⁷ D ወበእግዥና : — ⁷⁸ D ከርስፍሰ — ⁷⁹ D ከርስ
ቧን : — ⁸⁰ E ፍይማጥት : — ⁸¹ A በግማጥት : / BCFHI ፍይማጥት : / E ፍእ
መ : / G ፍእጥም : — ⁸² BDFH መሙራ : — ⁸³ E ማግረረ : — ⁸⁴ D ፍእጥ
መ : / EG ፍእጥም : — ⁸⁵ BEGH ይቅረብ : — ⁸⁶ BH ወደበለ : / F ወደበለ :
omis / I ይበለ : — ⁸⁷ G አጥላክ — ⁸⁸ B ይበለ : — ⁸⁹ ABDEGHI በበኩ : —
⁹⁰ ADEFG ፍስሰለ : — ⁹¹ ABCFH ይፈልያ :

¹ A የ፩ : አንቀጽ : / BH pas de chiffre / D የ፩ : / E የ፩ : / G አንቀጽ : የ፩ : / የ፩ :
— ² ABH በእንተ : ለርዓት : ገንተ : omis / CEF ለርዓት : / I በእንተ : ገንተ : —
³ A ተተገበር : — ⁴ A ከርስይራ : የወቻ : / CF ከርስይራ : የቻ : — ⁵ GI ከር
ስይራ : omis. — ⁶ ACF ይቅረብ : / I ይቅረብ — ⁷ BDGHI ወአጥድኩረብ :
— ⁸ C ያስተት : — ⁹ CF ጉብዙትሰ : — ¹⁰ AC ከይቀርብ : / BHI ይቅረብ :
/ D የቀርብ : / F የቀርብ : / G ከይተቻረብ : — ¹¹ EG በአጥሳለ : — ¹² E ወክ
ጥኩ : — ¹³ E ከወሰን : — ¹⁴ E ከወሰጥ : / I ከወመጥ — ¹⁵ I በስመጥ :
— ¹⁶ AEG ይተኩለመ : / HI ይተኩለመ : — ¹⁷ DI ወተለመ : — ¹⁸ G ተኩ
ኩረብ : corrige en ተኩንረብ : / I ተኩንረብ : ወተንረብ : — ¹⁹ G ወአጥድኩረብ : omis. —
²⁰ G ወአጥና : — ²¹ BDEI የቀርብ : / C የቀርብ : / FH የቀርብ : — ²² BH አከ
ኩታች : — ²³ G ይረዥስክ : / I ይረዥና : ይ : — ²⁴ F አቅደምና : omis. —
²⁵ H ነገረ : omis.

ዘዘመንጂ²⁶ : ይበል²⁷ : ሚጋሁ : አለመንፈሰ²⁸ : ቅጽሳ : ለእየሰባ
ስ²⁹ : ከርስተኩስ : ለፈውሰ³⁰ : ሚጋ³¹ : ወነፍሰ³² : መመንፈሰ³³ :
ወዘዕቻዊጂ³⁴ : ይበል³⁵ : እሸን³⁶ :

ዘዘሰ : ከወመ : ጽዋዎ³⁶ : ገጠአት³⁷ : ያስተጋበለ³⁸ : በርአለ³⁹ :
ከማሁ⁴⁰ : በኬ⁴¹ : ይረሳ⁴² : ወያደምም : ወከይጋሙድ : ለዝ : ኮንተ :
ገበረ⁴³ : ወይምህርምዎ⁴⁴ : ለእሉ : ይኑሥክ⁴⁵ : ይተመሆኑ⁴⁶ : ገ
በረ : ለናይ : ወይተውከተ⁴⁷ : እንግዲ : ወይሕመሙ⁴⁸ : በጀም⁴⁹ : ወ
በተላ⁵⁰ : ገበረ⁵¹ : ለናይ : ይተቀኑያ⁵² : ወይተመሆኑ⁵³ : በእንተ⁵⁴ :
ትንሣኤ : አለንበለ : ይኑሥክ : የምቀት = ከወመ : አልቦ : ከያለምር⁵⁵ :
እስመ : ኮንተ : ወእኑ⁵⁶ : ተደለምሙ : ከከነት : ቁጥስ⁵⁷ : ወዕቃ⁵⁸ :
ስመ⁵⁹ : ቁጥስ⁶⁰ : አካልቦ⁶¹ : ከያለምር⁶² : አለንበለ : ወይተማዊ⁶³ :
ዳያቀን : ለቀበሉ : እይመጂ⁶⁴ : እነ : በጀመል : ይቅርብ : ለዕቃ :
ወለለሁ⁶⁵ : ይጋማ⁶⁶ :

²⁶ G ወዘዕቻዊጂ : / H ይበል : — ²⁷ B ይበል : omis / CEF ይበል : / D ወይበል : / H ይሻጂ : — ²⁸ BHI አለመንፈሰ : — ²⁹ DH እየሰባስ : — ³⁰ CF ለፈውሰ : / I ክልመስ : — ³¹ BCDEHI ሚጋ : omis. — ³² I ነፍሰ : — ³³ ACE መመንፈሰ : ወለመውት : አለዓለም : / G መመንፈሰ : ወለመውት : አለዓለም : / I ወመንፈሰ : ለለመውት : አለዓለም : / ACEGI ajoutent ይከና : — ³⁴ CDF ወዘዕቻዊ
ጂው : / G ወዘዕቻዊጂ : — ³⁵ BCEFH ይበል : — ³⁶ F ጽዋዎ : — ³⁷ BD ከጠአት : — ³⁸ BDH በርአለ : / EG በርአለ : — ³⁹ BDEGH ያስተጋበለ : — ⁴⁰ BDEGHI ዘዕመሁ : — ⁴¹ D ካሬ : — ⁴² EG ከይረሳ : — ⁴³ D ገበረ : / I ወጥጥረር : ኮንተ : — ⁴⁴ AE ወይምህርምዎ : / BCDFH ወይምህርምዎ : / I ወይ
ምህርምዎ : — ⁴⁵ A ይተኑሥክ : / EG ይኑሥክ — ⁴⁶ BCDFHI ወይተመሆኑ : / E ወይተማዊ : — ⁴⁷ F ወይተውከተ : — ⁴⁸ ACEFG ወይሕመም : — ⁴⁹ A
EFG በጀም : ወጠፊለት : — ⁵⁰ I ወጠፊለት : — ⁵¹ D ጉማማራ : — ⁵² BH
ወይተቀኑያ : — ⁵³ E ወይተውከተ : ይተቀኑያ : / G ይተመሆኑ : — ⁵⁴ AE
አበንተ : ች : / BEGH በእንተ : ች : / CF በእንተ : ከወርብ : / I በእንተ : omis. —
⁵⁵ ADEGHI ከያለምር : — ⁵⁶ EG ወእኑ : omis — ⁵⁷ CF ቁጥስ : / I ቁጥስ : — ⁵⁸ BH ወዕቃ : omis / G ወዕቃ : — ⁵⁹ AEGI ስም : — ⁶⁰ AEGI ቁጥስ : / BH ቁጥስ : omis / D ቁጥስ : — ⁶¹ D ወካልቦ : / EG አልቦ : — ⁶² ACG ከያ
ለምር : / BI ከያለምር : / DEFH ከያለምር : — ⁶³ BFH ከይሗጥዋ — ⁶⁴ ACF
እይመጂ : — ⁶⁵ I ወይጋማ : — ⁶⁶ I ለለለሁ :

ወለሳዘበበ⁶⁷ : ይያቀን⁶⁸ : ይመጠ⁶⁹ : ጉበ⁷⁰ : እልቦ : ቅስስ⁷¹ :
በምንግበ⁷² : ያጥምቁ : ይያቀን⁷³ :

እመብ⁷⁴ : ዘንዴት : መልካት⁷⁵ : ይሰድ⁷⁶ : ለመዓበብ : መእመ
ሂ⁷⁷ : ለነፃይ⁷⁸ : መበለንተ⁷⁹ : ቤተ⁸⁰ : ከርስታይን : እያስተርከብ⁸¹ :
ለስላተ⁸² : ለእመ : እውሃብ : ለእናቴ⁸³ : የህብ⁸⁴ : መስተ : በንበሱ⁸⁵ :
እስመ : እበተ⁸⁶ : ጉበሱ : ጉበስተ : ነክይ :

ወበደረሰት⁸⁷ : ስንበተ⁸⁸ : ይሰሳ⁸⁹ : በንመስብ⁹⁰ : ዕለተ : ያቅር
ብ⁹¹ : ጉበስተ⁹² : ወጋዋዕ⁹³ : በእናቴ : ከአቅረብ : ለአማራቁ⁹⁴ :

መትተቁረብ⁹⁵ : ማገተኛ⁹⁶ : በበተ⁹⁷ : ከርስታይን : እምናያዊ
ን : እንዘ⁹⁸ : ይበል : የሂ : እግዢ.እብዕር : የሰላ : ተፈልጋመ : ወተ
ሉ : ስዘዝ⁹⁹ : ይበለ¹⁰⁰ : የሰላ¹⁰¹ : መንፈሰብ¹⁰² : ወመዝሙራ
ተ¹⁰³ : ከመንፈሰብ¹⁰⁴ : ይንበብ¹⁰⁵ : ይቁቅ¹⁰⁶ : ወመሳልያ¹⁰⁷ : አበ
እናቴ¹⁰⁸ : እስተዋ¹⁰⁹ : ወመዝሙራ : ፍሉ : ለየ : ወበንገረ¹¹⁰ : ጉበ
ሪ : ቅለ¹¹¹ : ያውሃለ¹¹² : ስዘዝ : ወአልቦ : ከይሳማድ : በበረከ.

⁶⁷ G መለሳዘበ / I መለሳዘበበ : — ⁶⁸ A ይመጠ : — ⁶⁹ A ቅስስ : / CF ይጠ
መ : — ⁷⁰ DG ጉበብ : — ⁷¹ A ይያቀን : — ⁷² I በምንግበ : ይያቀን : —
⁷³ ABCEFGHI ይያቀን : omis. — ⁷⁴ ABCEFGHI ወመብ : — ⁷⁵ BH ለመል
ካት : — ⁷⁶ A ይሰድድ : — ⁷⁷ AC መለመሂ : / G መለመሂ : — ⁷⁸ A ለነፃይ :
omis / CF ለነፃይ : — ⁷⁹ CDEFGHI ይሰድ : መበለንተ : — ⁸⁰ I ቤተ : omis.
— ⁸¹ A ይስተረከብ : / B እያስተርከብ : / C እያስተርከብ : / EG እያስተርከብ : / I ለ
እመ : እያስተርከብ : — ⁸² ACF በፈለተ : / BEGHI በፈለተ : — ⁸³ ABCEFHI
ለእመ : እውሃብ : omis / ABCEFHI ወበለኝታ : / G ወበለኝታ : — ⁸⁴ BDEHI የ
ህብ : — ⁸⁵ EG ጉበሱ : / I ጉበሱ : — ⁸⁶ H እምኻተ : — ⁸⁷ BH ወደረሰት
ስ : / D ወበረኞ : — ⁸⁸ AD ስንበተ : — ⁸⁹ ABCDFHI ይሰሳ : — ⁹⁰ EG እ
ክመስብ : — ⁹¹ BCEFHI ይሰዳብ : — ⁹² I ጉበስተ : — ⁹³ I ወጋዋዕ : — ⁹⁴ I
ለእሂ : ወቁ : — ⁹⁵ ABCEFGH ወቁቁርብ : / DI ወቁቁርብ : — ⁹⁶ B ማገተኛ
ተ : — ⁹⁷ ACFG ቤተ : / E ለበተ — ⁹⁸ ACF እሰሳ : — ⁹⁹ G ይሰሳ : — ¹⁰⁰ BCF
H ይበል : / D ይበለ : እሂን : የሰላ : — ¹⁰¹ ADG መንፈሰብ : — ¹⁰² A ይበ
ሉ : — ¹⁰³ AGH ወመዝሙራ : / B ወመዝሙራ : / CE መካምርተ : / F ወመዝሙር
— ¹⁰⁴ AEF መንፈሰብ : / C ይበል : እናቴ : መንፈሰብ : / G ከመንፈሰብ : omis. — ¹⁰⁵ A
CEFGI የንበብ : / BH ይንበብ : — ¹⁰⁶ AFH ይቁቅ : — ¹⁰⁷ A መበለኝታ : / BH
ወመሻልያ : / D ወማልያ : / E ወመሳልያ : omis / G ወበለኝታ : corrigé en በእናቴ : / I
መሳልያ : — ¹⁰⁸ CEF መበለኝታ — ¹⁰⁹ AEG እስተዋ : መሻልያ : — ¹¹⁰ BEHI
ወበንገረ : — ¹¹¹ BCEFGH ቅለ : — ¹¹² BCH ያውሃለ :

ሁ¹¹³ : አስከ : ዘይኞር¹¹⁴ : ይፈጻም¹¹⁵ = ከማሁ¹¹⁶ : እመሂ¹¹⁷ :
መዳሰኑት : ያንበብ¹¹⁸ : ወቂለ¹¹⁹ : ትምህርት : ይቅረብ¹²⁰ : እ
ለ¹²¹ : ይሰምዕ¹²² = ወእመሂ¹²³ : ቅለ¹²⁴ : እግዢአብዕር : ይተና
ገር¹²⁵ : በፊታ¹²⁶ : በከው : ተርለዋ : ይተናገር¹²⁷ : ወአልቦ : ከዚስ
ባድ¹²⁸ : ጉዳታት¹²⁹ : እስከ¹³⁰ : እምጽኑረ : ስንበት : ይተገበር¹³¹ :
መንፈቂ : ሌላት :

ቃ¹ : በእንተ : ድንጋፍበስው² :

በእንጋፍበስው³ : አልቦ : ከዚስውም⁴ = ወይሰባድ⁵ : በበረከ⁶ :
እስመ : መዋዕሉ : ይረቀት⁷ : ወተናሙስት⁸ : ወእቅን⁹ : እማሂ :

እለኝ¹⁰ : ከበዳን : በፊደመ¹¹ : ይተራድኬ : በቆለት : ድንጋፍበስው :

ወጥሎ¹² : ስንበት¹³ : ከርከታይን : እሳሰ¹⁴ : ቅድስ¹⁵ : ቅድመ¹⁶ :

ክርከራይ¹⁷ : ይዘምር : ከዚደላ¹⁸ : በትስትና¹⁹ : ፍሌ : ሌያ²⁰ :

በድራር²¹ : ወእመሂ : በምሳሽ : ይንሥኬ²² : እሉ : ሆለዎ²³ : እ

¹¹³ BH በበረከ : / DEI በበረከ : — ¹¹⁴ AC ከይኞር : omis. — ¹¹⁵ E ይፈጻም :
/ G ይተናገር — ¹¹⁶ D ወከማሁ : — ¹¹⁷ I እመሂ : — ¹¹⁸ ABCH እንበብ : /
DI ያንበብ : / EF እንበብ : — ¹¹⁹ ABCDEFH ቅለ : / I ቅለ : — ¹²⁰ BF ይቅረብ
፡ / D ይቅረብ : omis. — ¹²¹ BCDEFHI እሉ : omis. — ¹²² BCEFHI ይሰምዕ፡
omis. — ¹²³ C ወእመሂ : / E ወእመሂ : omis. / I ወእመሂ : — ¹²⁴ E ወቂለ : / G
ቅለ : omis. — ¹²⁵ BDHI ይተናገር : / E ከዚተናገር : — ¹²⁶ BG ወፊታ : / H ወዢ
የታ : — ¹²⁷ BCDEG ይተናገር : በከው : — ¹²⁸ ACEF ከዚሰባድ : በፊለ : / BH
ወይሰባድ : በዋሉ : / G በዋሉ : — ¹²⁹ AG ጉዳታት : omis. — ¹³⁰ AD ፍሰኩ : —
¹³¹ A ይተገበር : ባቱ : / G ከዚተገበር : ባቱ :

¹ BFH pas de chiffre / D ቃድ : / E ቃድ : / G እንቀጽ : ቃድ : / I እንቀጽ : ቃድ —
² BH በእንተ : ድንጋፍበስው : omis. — ³ A ቃድ : እንቀጽ = በእንጋፍበስው : / BCDEF
GHI በእንጋፍበስው : omis. — ⁴ CF ከዚውም : — ⁵ BDH ወይሰባድ : በእንጋፍበ
ስው : / CF ወይሰባድ : ቃድ — ⁶ BH ወይሰባድ : በበረከ : / D ወይሰባድ : በበረከ :
/ EG በበረከሁሁ : / F ድንጋፍበስው : እልቦ : ከዚውም : ወይሰባድ : / I ወይሰባድ : በበ
ረከ : በእንጋፍበስው : — ⁷ BH ትናሙስት : — ⁸ BH ወቅረቻት : — ⁹ D ወእ
ቅ : — ¹⁰ E እሉ : / G እሉ : / H እለኝ : — ¹¹ A ከበዳን : omis / BH ከበዳ
ን : ያመመ : / CDEF ከበዳን : በርመ : / G ከበዳን : በርመ : / I ከርመ : —
¹² BH ወጥሎ : — ¹³ I እሳሰ : — ¹⁴ BH ቅድመ : — ¹⁵ BH ክርከራይ : —
¹⁶ BH እሳሰ : — ¹⁷ BH ቅድስ : — ¹⁸ D በዘይደላ : — ¹⁹ BDEFH ትስትና : —
²⁰ BH ወግለያ : — ²¹ ABCEFGHI ወድራር : — ²² BH ይንሥኬ : —
²³ BH እሉ : ሆለዎ : omis.

ምጥላዊ²⁴ : ገብት : አውለያያ = ወንእል : ከርስታያን²⁵ : እይን
ሥአ.²⁶ : ካልእ : መምህረ²⁷ : እመብ²⁸ : ብከ²⁹ : ብማያ³⁰ : ወልመ
ሂ³¹ : ለተጻ³² : እይሳተና³³ : ይብል³⁴ : ወእበእንተ³⁵ : እመዳ³⁶ :
ወእመክ³⁶ : ቅኑብ³⁷ : እይቻተናገር³⁷ : እይመጠ³⁸ : ለተነገለ : ወእ
ይንዋእ³⁹ : ወእቱ⁴⁰ : ተኋኝ =

፩፪¹ : በእንተ² : እሉ³ : የሰለ : እእል : ቅኑ⁴ : ተኋወዕ⁵ : የእመ
ና⁵ : ተሉ⁶ =

ወልል : የሰለ : እእል : ቅኑ⁷ : በተ⁸ : የእመናን⁹ :
ቴኋወዕ¹⁰ : በዚቅም : ይጠልዕ : በከርታዊ¹¹ : እከ¹² : በከከር : ወ
ቀግዕ¹³ : ወእይሳለቁ¹⁴ : እሉ : ሆለዎ¹⁵ : ወእይሳዝ¹⁶ : እዘወ-
ዕ¹⁷ : ወሰት : በቱ : እእንበለ : ከመዝ¹⁸ : ይባእ¹⁹ : ከመ : እዘወ-የ
ሙ¹⁹ : ይፈለ²⁰ : ቅኑልን²¹ : ይባእ²² : ወሰት : በቱ : እእመ : ይበ²³
እንተሙ²³ : ይወ²³ : ለጥድር²⁴ : ለማሻከሙ²⁴ : እንከ²⁴ : መዓሙ²⁴ : ከየእከ

²⁴ G የእመናን : እጥላዊ : — ²⁵ G ወንእል : ከርስታያን : — ²⁶ CF እይንሥ
አ² : — ²⁷ B መምህር : — ²⁸ I ወልመብ : — ²⁹ EG ብማያ : / I ብከ¹ : omis.
— ³⁰ BDH ይግዳ² : / EG ብከ¹ : / I እይቻተና³ : — ³¹ D እመረ³ : / G ወልመብ :
— ³² BDEGH ለተጻ³ : — ³³ ACG ይሳተና⁴ : / I እይሳተና⁵ : — ³⁴ I ይብል⁶
የሰለሁ⁷ : እወ⁸ : — ³⁵ I በእንተ⁹ : — ³⁶ E ወልመክ¹⁰ : / G ወልመክ¹¹ : omis. —
³⁷ C ቅኑብ¹² : / G ወልቃይብ¹³ : / AEG እይቻተናገር¹⁴ : — ³⁸ BH እይቻተናገር¹⁵ : / E እእ
ይመጠ¹⁶ : / I እይመጠ¹⁷ : — ³⁹ I ወይንዋእ¹⁸ : — ⁴⁰ G ወሰት¹⁹

¹ A የ፩ : እንቀ²⁰ : / BH pas de chiffre / CF የ፩²¹ : / D ይቻ²² : / E ይቻ²³ : / G እንቀ²⁴ : የ፩²⁵ :
/ I እንቀ²⁶ : የ፩²⁷ : — ² ABH በእንተ²⁸ : omis. — ³ BDH እሉ²⁹ : omis. — ⁴ AB እ
እሉ³⁰ : ቅኑልን³¹ : / DI እእሉ³² : ቅኑ³³ : እሉ³⁴ : — ⁵ F የእመናን³⁵ : omis. — ⁶ BCDFH
I ተሉ³⁶ : omis. — ⁷ BH ወልለ³⁷ : የሰለ³⁸ : እእሉ³⁹ : ቅኑ⁴⁰ : omis / AEGI የእመናን⁴¹ : / C
የእመናን⁴² : / H የእመናን⁴³ : omis. — ⁸ AEG በተ⁴⁴ : ከርስታያን⁴⁵ : በተ⁴⁶ : / B እሉ⁴⁷ : እወ-
ተ⁴⁸ : ከርስታያን⁴⁹ : / FHI በተ⁵⁰ : omis / C ተኋወዕ⁵¹ : — ⁹ BH የእመናን⁵² : omis / C በ
ተ⁵³ : / E የእመናን⁵⁴ : / I ተኋወዕ⁵⁵ : — ¹⁰ BH ተኋወዕ⁵⁶ : omis / CI የእመናን⁵⁷ : — ¹¹ AF
ወሥርታዊ⁵⁸ : — ¹² EGI ወእከ⁵⁹ : — ¹³ BEHI መብቅና⁶⁰ : / D መብቅና⁶¹ : / G ወፍቅ-
ና⁶² : — ¹⁴ E እይሳለቁ⁶³ : — ¹⁵ I ሆለዎ⁶⁴ : ከመ⁶⁵ : — ¹⁶ AEGI እይሳዝ⁶⁶ : / BH
እይሳዝ⁶⁷ : / F ወእይሳዝ⁶⁸ : — ¹⁷ A እዘወ-ዕ⁶⁹ : / CDEF እዘወ-ዕ⁷⁰ : / I እዘወ-የሙ⁷¹ :
— ¹⁸ I ከወመዝ⁷² : — ¹⁹ BCFHI ለዘወ-የሙ⁷³ : — ²⁰ BH ይፈለ⁷⁴ : — ²¹ AC
F ቅኑልን⁷⁵ : እሉ⁷⁶ : — ²² ACF ይብልዕ⁷⁷ : — ²³ BHI ይወ⁷⁸ : / G ወእቱ⁷⁹ : ይወ⁸⁰ : —
²⁴ BH እንከ⁸¹ : ማቆሙ⁸² : እንከ⁸³ : / ACEFG መዓሙ⁸⁴ : omis.

አ : ካመ : ታትርቃ²⁵ : ለጠቅ : ካመ : እምዝ : ተርሬ²⁶ : ለዘረፈቂያ²⁷ :
ይደን²⁸ : እምተረዥ : ቅጽሳኑ : መባልዕት = ወይትራማን²⁹ : ይብ :
ዘተርሬ³⁰ "

ወእለ³¹ : ሁለዎ : ይብ : የመናን³² : እምዝ : ይልሆቻሙ : እያዊ
ያሙ³³ : እውርድ³⁴ : እዳ³⁵ : እሉ : የኞረ : ወይቂያሙ³⁶ : ጽሕግ :
ይበላዥ³⁷ : የለከ : ወእይተዋከሩ : በንገር : እሉ : በእርምጃ : ካመ³⁸ :
ዘረፈቂው³⁹ : እዳሉ : ቅጽሉ⁴⁰ : እመሂ⁴¹ : ቅዱሉ⁴² : ወይመሥእም⁴³
ዘተሰላሉ⁴⁴ "

ወንጻይስ⁴⁵ : የኝነ : ቅዱ : ቅዱ⁴⁶ : በጥፊጣኬ⁴⁷ : ወበወካኤል : የርምጃ :
አስከ : ይደግም : ተሰላሉዋሙ "

ለእመብ⁴⁸ : ቅዱ : ወልመሂ : ቅጽሞያት : እክል : የቁርቡ⁴⁹ : ለእ
ዳሉ : ቅጽሉ : ዘይወዕሉ⁵⁰ : እምዝ : ዓለም : የመእመናን⁵¹ : ወምእመና
ት⁵² : የህበ : ተርቶሙ : ለቦተ : ከርስተይን : ካመ : ቤተ : ከርስተይ
ን⁵³ : ተዕቀብ : የቁቅሙ⁵⁴ : ወልምተረቶሙ⁵⁵ : ነክያን⁵⁶ : ይተረሙ
ሁ : ወያሁበ⁵⁷ : እግዢእአበበር⁵⁸ : ለደቁቅሙ⁵⁹ : ማህል : ወልለሉ :
ፈለስ : የመጀሪቱ⁶⁰ : ወልመብ⁶¹ : በእልቦ⁶² : ወለድ : ወጥፊቃዣ⁶³ :

²⁵ AC ታትርቃ : — ²⁶ AD እምተረዥ : / B ካመ : ዘተርሬ : / E እምዘተርሬ : / G እም
ዘተርሬ : / H ካመ : ዘተርሬ : / I እምዝ : መሁበከመ : — ²⁷ CD ካመ : ለዘረፈቂያ : /
F ካመ : ወዘረፈ : — ²⁸ D ይደን : — ²⁹ BH ወይተማን : — ³⁰ EF ዘተርሬ :
/ I ዘተርሬ : — ³¹ I እሉ : — ³² I እምናመናን : — ³³ ACF ወእይተዋሙ :
/ D እያዊሙ : / E እያዊሙ : omis. — ³⁴ ACH እውርድ : — ³⁵ BCDEI እ
ዳ : — ³⁶ A መቁድሙ : / BDFHI ወእይተዋሙ : — ³⁷ G ወይበላዥ : —
³⁸ A በክመ : / ካመ : omis. — ³⁹ G እመብ : ለዘረፈው : / I ለዘረፈው : omis. —
⁴⁰ I እዳሉ : ቅጽሉ : omis. — ⁴¹ BDEHI ወልመሂ : — ⁴² I ቅዱሉ : ቅኞረ : —
⁴³ BG ወይመሥእም : / የመሥእም : ቅዱ : — ⁴⁴ G ለዘተሰላሉ : — ⁴⁵ D በንገር
ሉ : / E ወንጻይስ : — ⁴⁶ AEG በቁሉ : / I ቅዱ : omis. — ⁴⁷ AEG ተቆጣኑ : —
⁴⁸ I ለእመብ : — ⁴⁹ BDEGHI የቁርቡ : — ⁵⁰ I ለይመግእ : — ⁵¹ BFH ማእምና
ን : — ⁵² BF መማእመናት : / H መማእምናት : — ⁵³ ADF ካመ : ቤተ : ከርስተ
ይን : omis. — ⁵⁴ AEG መጥፋሙ : መቁቅሙ : — ⁵⁵ CF እምተረቶሙ : / I
ወጥፊሙ : — ⁵⁶ I መኝያን : — ⁵⁷ BH ወያሁበ : — ⁵⁸ EG ለደቁቅሙ : / H
ለግዢእአበበር : — ⁵⁹ CF የቁቅሙ : / E እግዢእአበበር : — ⁶⁰ I ደብቤት : —
⁶¹ BDH ወለስመብ : ካዥ : / I ወለስመብ : — ⁶² E ካዥ : እልቦ : — ⁶³ DEGI ወ
ጥፊቃዣ

አኬና⁶⁴ : በተኋና : ከመፍትው⁶⁵ : የህብ : ለምስክርን⁶⁶ : ወዘዷኑን
ፈ⁶⁷ : የህብ⁶⁸ : ለቦታ : ቅዱሳን⁶⁹ : ወከመፍትው : ያትርፍ⁷⁰ : ለቦ :
ጥራት⁷¹ : ካይደረገ⁷² : ድንጋልኩ : ይትእማን⁷³ : ተሳ⁷⁴ : ጥራቶ :
ውሃቦ : ለምስክርን⁷⁵ : ይወመድ : ለቦታ⁷⁶ : ከርስተምን : እንዲ : ይሰ
ተራከባን⁷⁷ : ለጠላት : ወለግኝድ⁷⁸ :

$$qz^1 : qz^2 : z^3 : zwz^4 : w^5 =$$

፭፻፡ ከያበው-ኋና^፬፡ እዳሰ፡ ቁደሰ፡ ይበርካ፡ ከመንግ^፭፡

ኩስተት⁸ : ወተረ : መብሩት⁹ : ደለት¹⁰ : መፍቻርብ¹¹ : ለከ
እኔርጊ : ቁጥጥራት¹² : ፍራ¹³ : ሲሳይ : ከወሸቦና : ለተመጥዋ : እ
ልሆችና : በንድልሳ : መበቃልሳ : እምቅድግም¹⁴ : ለእዝነና¹⁵ : እሙ :
ትንበር : ዓለሙ¹⁶ : ታውቀሉ : ጥምር¹⁷ : ፍራ¹⁸ : በበዝዕያ¹⁹ : ለ
ትናመሰት : ወለጽጋቢ : ለሰብና²⁰ : ወለዘላ²¹ : አይው²² : በንድ
ቋኑ : የባርካና²³ : እምሳይ²⁴ : በተፈላ²⁵ : ከበቃዕና : ከአውርጊው-
ክ²⁶ : ለን²⁷ : ጥምር²⁸ : በበ : ተበረሱ : የርከ²⁹ : ለገብርና : ገንዘ³⁰ :

64 E አለብት : / G አብት : — 65 DI መጽተታው : — 66 ACD ልምሳዎች : / G ሌዋቅ
 የን : — 67 E መነተረድ : / G መነተረድ : — 68 ABCEFGHI የህብ ቁጥር omis. —
 69 ACDHI ለበተት : ወሰነት : / BF የህብ : / E ለበተት : ከርስተዋና : ልምሳዎች : / G ለበተት :
 ከርስተዋና : ልምሳዎች : የህብ : የህብ : — 70 F ደጋፍርኩ : — 71 BF ጥራተት : — 72 D
 ወደፊቱ : / G ደጋፍ : — 73 G ደጋፍአዎች : — 74 BHI መከተሉ : — 75 BH
 ልምሳዎች : ወሂያ : / I ሌዋቅና : — 76 BFH ለተት : — 77 B ደጋፍርኩዎ : / H
 ደጋፍርኩዎ : — 78 G መግኑድ :

¹ A የዕ : እንቀጽ : / BH pas de chiffre / CF የዕ : / D የዕ : / E የዕ : / G እንቀጽ : የዕ : / I እንቀጽ : የዕ : — ² BH በእንተ : — ³ BDEGHI እለ : omis. — ⁴ DEGI ፍጤ : — ⁵ DEGI ምምዎአብ : — ⁶ ABEGH ፍጤ : omis / I ፍጤ : ለበተ : hc ሰተያን : — ⁷ BH ይግርክ : እኩስ : ቁስ : ካመጥ : — ⁸ AGI እስተዋከ : / E እስተዋከ : — ⁹ BDH በማት : — ¹⁰ F ደለተ : omis. — ¹¹ AEI የቅርቡ : / CF መኖፍርብ : — ¹² BCEF ቅድሚያተ : — ¹³ G መኖረ : — ¹⁴ ABDEFGHI እም ቅድመ : — ¹⁵ DEI እክዝዝክ : — ¹⁶ CF ቅለም : — ¹⁷ BH እምናርጉ : / G ፍጤ : — ¹⁸ G ጥርጉ : / H ፍጤ : omis. — ¹⁹ E በዚዘዚዚ : / G በዚዘዚዚመ : — ²⁰ BCFHI ለወእ : — ²¹ CEF መኬለ : — ²² I እስተዋወ : — ²³ BDFGHI ጽዜክክ : / G ጽዜክክ : — ²⁴ E እምነክ : — ²⁵ I በበንተ : — ²⁶ BGHI እክወ ስት : / D እክወርቻክ : / E እክወርቻክ : / G እክወርቻክ : — ²⁷ DEG ለተ : omis. — ²⁸ EG ልምድርጉ : — ²⁹ BGH ቅርክ : — ³⁰ D ለማርክክ : መዘገሪጅ :

ወተወከኬ³¹ : የህቶ³² : ወቅዴር³³ : ኪብክ³⁴ : ስጠቅት : ወእሱን : ለ
ዓለሙ³⁵ : ዓለም : እሆን³⁶ :

ወእሱማላት³⁷ : እይታዊረከ³⁸ : ክእንበለ : እርእስቶን³⁹ : ለዕ
ወው : እለ : ይእግያ⁴⁰ : ወእመሂ⁴¹ : ዓረ : ለሪ : ወባዕዳስ⁴² : እልበ :
እምጽኑያት :

ወበጥለ : ክይታዊመ⁴³ : ፌእመናን⁴⁴ : ያእነቱ⁴⁵ : ወይታመ
መ⁴⁶ : ወእይታመመ⁴⁷ : በተፈቻ : መንፈሰ⁴⁸ : ወእምዝገበ
ት⁴⁹ : እረመግ : እይታዊመ :

በመዋል⁵⁰ : የስብ⁵¹ : ወፈድኔድስ⁵² : በደዱረት : የርብ⁵³ : ወበ
ሰንበት⁵⁴ : ሌሎታ⁵⁵ : ወመጣተ⁵⁶ : የፍድ : ይታገበር⁵⁷ : በተፈራ⁵⁸ :
መዋል : ወቋልስ : ይተኞር⁵⁹ : ወተረ : ወመሻሕናት⁶⁰ : ይተኞበ
ባ⁶¹ : ወተረ⁶² : በግእዋሁ⁶³ : ወመጀሳት⁶⁴ : በበምቃዋወሙ⁶⁵ :
የተገበር : እንዘ⁶⁶ : ሁሉ : ይታቀን⁶⁷ : የስብ : የህር : እንሰት :
ደቀቅን⁶⁸ : ይእራ⁶⁹ : እይታን : ሁከተ⁷⁰ : እናንተሰጠስ : ይተዋሥ

³¹ ABFH ወተወከኬ : / C ወተወከኬ : — ³² A በእስቅ : የስቅ : — ³³ CF ወእኬ
ቅር : — ³⁴ BDEG ኪብክ : — ³⁵ C ወልዓለሙ : — ³⁶ EG እሆን : omis. —
³⁷ F ወእሱማላት : — ³⁸ F እይታዊረከ : omis / I እይታዊረከ : — ³⁹ F ክእንበለ :
እርእስቶን : omis — ⁴⁰ I ይእግያ : — ⁴¹ EG ወልበ : — ⁴² CDG ወባዕዳስ : / F ወልቤ : —
⁴³ AF ክይታዊመ : / EG ክይታዊመ : — ⁴⁴ CF ፌእመናን : —
⁴⁵ C ያእነቱ : / F ያእነቱ : — ⁴⁶ AF ወይታመ : / BEH ወይታዊመ :
/ C ወይታመ : / E ወይታዊመ : — ⁴⁷ ABH ወእይታዊመ : — ⁴⁸ BH
መንፈሰ : omis / CF መንፈሰ : ተስፊ : — ⁴⁹ A ወእሙምዝገበት : / BCDFHI ወ
እበበዝገበት : — ⁵⁰ F መዋል : — ⁵¹ ACEF የስብ : — ⁵² B ወፈድኔድስ :
— ⁵³ D ያለት : — ⁵⁴ BCEFHI ወልዓለሙት : / D ወልዓለሙት : — ⁵⁵ I መዓ
ለተ : — ⁵⁶ I ወልበተ : — ⁵⁷ F ይታገበር : — ⁵⁸ CF ወበጥለ : — ⁵⁹ BC
FH ይተኞር : — ⁶⁰ G ወመሻሕናት⁶⁴ : — ⁶¹ ABCFH ይተኞበ : / E ይተኞበ :
omis / G ይተኞበ : / I ይተኞር : — ⁶² BEGHI ወተረ : omis. — ⁶³ E ይተዋወ
ሁ : / F ወበግእዋሁ : / G ወመጀሳት⁶⁴ : / I በበምቃዋወሁ : — ⁶⁴ BH ወመሻሕናት⁶⁰ :
/ CEF ወመጀሳት⁶⁴ : / G ወመጀሳት⁶⁴ : — ⁶⁵ ACE በበምቃዋወሙ : / BFH በምቃ
ዋወሙ : / G መዓርጋት : በበምቃዋወሙ : / I በበምቃዋወሙ : — ⁶⁶ BH እንዘ : —
⁶⁷ G ይገበር : ይታቀን : — ⁶⁸ D ይታቀን : / E ወልቻክን : / F ይቻቻን : / GI ይቻ
ቻክን : — ⁶⁹ CEF ይራ : / ይራ : ካመ : — ⁷⁰ ABCEFGI ሁከተ :

հ. ⁷¹ : ԹԻՄՍ : Ք.ՔՓԴԴ : ⁷² : Հ.ՔՁՓՈ : ՀԾՀՅ : ՄԵՂՄԴԴ :
 ՖԼԴ : ԱԼԴ : ԹՁՀԳՀԸՆ : ⁷⁵ : ՀՆԴ : ՈՆՈՒ : =
 ԹՁՀՄԸՆ : ⁷⁶ : ՔՁՀՄԸՆ : ⁷⁷ : ՈԱՐԴ : ԲԺԿԴ : ⁷⁹ : ՎՈՒԴ : Հ
 ԱՐԵՄԸՆ : ՈԳՄԸՆ : ԹՁԼՄԴԴ : ⁸⁰ : Հ.ՔԾՈՅ : ԿՍԳԴ : Հ.ՔԴԴ
 Դ : ⁸¹ : ՔՆՔՄԸՆ : ⁸² :
 ՀՆՈՒ : ⁸³ : ՈՈԽՈՒ : ⁸⁴ : ԿԱՀ : ⁸⁵ : ԹՄՇ : Ք.Հ.Ծ : ⁸⁶ : ՄԵՋՈՊ : ⁸⁷ :
 ՈՈՒ : ⁸⁸ : ԻԾՈՒՔՅ : ՀՈՒ : ⁸⁹ : ՆՊՍ : ԲՆՈՇ : ⁹⁰ : ՎԱՐՄՍ : Ո.Ո.
 ՔՅ : Ք.ՔՊԱ : ⁹¹ : ԴՈՇ : ⁹² : ՈՈՒ : ⁹³ : ԻԾՈՒՔՅ : ՀՆԱ : ԲՈՒԺԹ
 ԹՄ : ⁹⁴ : ԱՄԸՆ : Հ.Հ.Ո : ՔՁՈ : Ք.ՔՓԴԴ : ԲԴԱՀԻ : ՎԱՌԵԴ :
 ԴՈ : ⁹⁶ : ԶՀՈ : ⁹⁷ : ԲՆՈՇ : ՀՈՒ : ԵԶԱԽ : ⁹⁸ : ԶԱԲ : ⁹⁹ : ՎԵԾ
 Գ. ¹⁰⁰ : ԹԻՄՍ : Հ.Հ.ՈՂՅ : ¹⁰¹ : ՕՈ.Պ : ¹⁰² : ԻԾՈՒՔՅ : =

ՊՀ ¹ : ՈՆՅԴ : ՑԺ ² : ՄԵՋԴ ³ : ՈՈՒ ⁴ : ԻԾՈՒՔՅ ⁵ : =

ԹՁԳՊԱ ⁶ : ՀԱ : ԱՒՓՈՈ ⁷ : ԹԱՀԱ ⁸ : ՀՄԳՅ ⁹ : ԲԺԿՇ ¹⁰ : =

⁷¹ E ԲԵԴՎԱՆ : / GI ԲԵԴՎԱՆ : — ⁷² BCFH Ք.ՔՓԴԴ : / DEGI Ք.ՔՓԴԴ :
 — ⁷³ BH Հ.ՔՁՓՈ : — ⁷⁴ G ՈԵԽՈՒ : — ⁷⁵ BCDEF GH Հ.ՔԳՀԸՆ : / I Հ.Ք
 ԳՀԸՆ : — ⁷⁶ C ԹՁՀՄԸՆ : / F ԹՁՀՄԸՆ : / G ԹՁՀՄԸՆ : — ⁷⁷ I ԻՃ
 ԵՐՄԸՆ : — ⁷⁸ CF ՈԱՐԸՆ : — ⁷⁹ BCFH ԲԺԿՇ : — ⁸⁰ D ԹՁԼՄԴԴ : / 1
 ԹՁՀԱՀՄԴԴ : — ⁸¹ AEGI ՎԱՀ.ՔԴԴ : / C ԿԽՄԱ : Հ.ՔԴԴ : — ⁸² ABDEGH
 Ի ՔՆՔՄԸՆ : — ⁸³ I ԱՂԽՈՒԺ : — ⁸⁴ E ՈՒԽՈՒ : / 1 ՀՆՈՒ : — ⁸⁵ CEG
 ԿԱՀ : — ⁸⁶ BFH Ք.Հ.Ծ : — ⁸⁷ D ՄԵՋՈՊ : — ⁸⁸ ABCEF GH
 ՈՒԴ : — ⁸⁹ G ՄԵՋՈՊԴՅ : ՀՈՒ : — ⁹⁰ AF ԲՆՈՇ : / BH ԲՆՈՇ :
 omis. — ⁹¹ ABD ԱԲԳՊԱ : / Վ.ՔԳՊԱ : — ⁹² G ՍՊ : — ⁹³ ABCEF GH
 ՈՒԴ : — ⁹⁴ CDF ԲՈՒԺԹՄԸՆ : — ⁹⁵ BDFHI ԱՄԸՆ : omis. — ⁹⁶ BH Հ.Ո :
 / GI ԲՆՈՇ : ԴՈ : — ⁹⁷ B Հ.Հ.Ո : ՔՁՈ : — ⁹⁸ BDH ԲՈՇՀ : / F ԵԶԱԽ :
 omis. — ⁹⁹ BH ԶԱԲ : — ¹⁰⁰ A ՎԵԾԸՆ : / B ՎԵԾԸՆ : omis. — ¹⁰¹ BG
 H Հ.Հ.ՈՂՅ : — ¹⁰² I ՕՈ.Պ :

¹ A ՊՀ : ՀՆՓԲ : / BH Pas de chiffre / CF ՊՀ : / D Պ : / E ՊԱ : / F ՊՀ : / G ՀԴ
 ՓԲ : ՊՀ : / I ՊՀ : — ² A ՈՆՅԴ : omis. / H ՈՆՅԴ : ՑԺ : omis. — ³ BH ՄԵՋԴ
 ՄԸՆ : omis. — ⁴ BEGH ԱԽՈՒ : — ⁵ AF ԻԾՈՒՔՅ : ՊՀ : — ⁶ AEG ԿԽՄ
 Ա : ԹՁԳՊԱ : — ⁷ AEFGI ԻՎՈՈ : / BH ԱՒՓՈՈ : / C ԱՒՓՈՈ : —
⁸ BCDFHI ՍԱԲ : ԹԱՀԱ : — ⁹ BH Հ.ՄԴԴԳՅ : / G Հ.ՄԴԴԳՅ : / I Հ.ՄԴԴԳՅ : / G
 ԲԺԿՇ : — ¹⁰ BFH ԲԺԿՇ :

ወካምድንጋኝ : አዲስ : ቁሳ : ከይደለ¹¹ : ይሰባከ : ወካማን : አለ : ይጠመቁ : ስርከ¹² : ይጠመቁ : እምድንጋኝ : አንበብ : መጽሐፈ¹³ : አከረ : አልቦ¹⁴ : ወለመጥረቅ¹⁵ : ከይተዳም : አስከ : ቅርጋን : ይትፈሪያ¹⁶ : ወከዳሰ¹⁷ : ይተማጠው¹⁸ : ሆጋሁ : ለከርከተቅስ : ወለመጥረቅ¹⁹ : ቁድመ²⁰ : እምቀበብ²¹ : ቅርጋን²² : ባዘተዶመ²³ : ከእንበለ²⁴ : አከውታት : ካልክ²⁵ : ይተግም²⁶ : አበበ²⁷ : አይታኑለቅ²⁸ : ዓመ²⁹ :

፩፪¹ : በእንተ² : ካመ³ : ይሰዳ⁴ : አከውታት⁵ : ለድመይ⁶ :

ንአስ : ከርከተኛ⁷ : ሰበ⁸ : ይተፈናዎ⁹ : ይገብሩ¹⁰ : እደ : ገዢለሙመ¹¹ : እመብ : መሃይሞን¹² : ከእመጽሐ : በእንተ : እማማመ¹³ : ወጋዕሩ¹⁴ : በተ¹⁵ : ከርከተኛ¹⁶ : ይሰዳ¹⁷ : ለዋቅ : ይታቆን¹⁸ : አከውታት :

¹¹ D ይደለ : — ¹² CFG ስርከ : ይጠመቁ : — ¹³ BHI መጽሐፍት : / D መጽሐፍት : / EG መጽሐፍተኛ : — ¹⁴ ይ : አልቦ : / CF አከረ : አልቦ : — ¹⁵ I ወለመጥረቅ : እይተዳም : ወለመጥረቅ : እልቦ : — ¹⁶ AI ይተፈሪያ : ቅርጋን : — ¹⁷ BH ወከዳሰ : / CEF ወከዳሰ : / I ወከዳሰን : — ¹⁸ ACDEFGHI ይተማጠው : — ¹⁹ BGHI ወለመጥረቅ : — ²⁰ D ቁድመ : omis. — ²¹ B CEHI እመቀበብ : / D ቅርጋብ — ²² DEFGHI ቅርጋን : omis. — ²³ BH ባዘተዶመ : / D እመብ : ባዘተዶመ : — ²⁴ E እምና : — ²⁵ CE ካልክ : omis. / GI ካልክ : — ²⁶ ACEF ይተግም : ከከመዘ : / G ይተዳም : / I ይተዳም : አበበ : ከከመዘ : — ²⁷ D አበበ : ጉባረ : ከከመዘ : — ²⁸ A እይታኑለቅ : / BH ይተኑለቅ : / CF ወለመጥረቅኑለቅ : / E ወለመጥረቅኑለቅ : / G እይታኑለቅ : / I ወለመጥረቅኑለቅ : — ²⁹ F ዓመ : omis.

¹ A የ፩ : እንቀጽ / BH pas de chiffre / D የ፩ : / E የ፩ : / G እንቀጽ : የ ወ የ፩ : — ² BH በእንተ : omis. — ³ BH ካመ : omis. — ⁴ BH ይሰዳ : omis / CI ይሰዳ : / DF ይሰዳ : — ⁵ H አከውታት : — ⁶ CDI ለድመኛ : / E ልንበሰ : ከርከተኛ : ይመይ : / F ለድመይ : የ፩ : / G ከርከተኛ : ይመይ : — ⁷ C የ፩ : ጉዢ : ከርከተኛ : / F ጉዢ : ከርከተኛ : — ⁸ C ሰበ : / D ይደለዎ : / E ይተፈናዎ : / F ይተፈናዎ : omis / — ⁹ ADE ከርከተኛ : የንብር : — ¹⁰ BFH ማእምና : / DI የእምና : / E የእምና : / G እምናመና : — ¹¹ I ጉባኤ : ቤተ : ከርከተኛ : — ¹² D ወገዕር : / I በእንተ : — ¹³ D ቤተ : omis / G ጉባኤ : ቤተ : / I እማማመ : — ¹⁴ D ከርከተኛ : omis / I ወገዕር : — ¹⁵ BFHI ይሰዳ : — ¹⁶ AEG ይታቆን :

ወልመሰ : ቁስሰ¹⁷ : ወለቻ¹⁸ : ከከይከል : መጽእሬ : ቁስሰ¹⁹ : ለ
ይደረግ²⁰ : ለመ²¹ :

ከማህሁ : በእስተት²² : እሙ²³ : ካንተት : ይንበት : ወልመሂ²⁴ : ደውሬ
ተ²⁵ : ወለቻትከል : ደዋሙ : ከልእተት : ደሙ²⁶ : እሳተ²⁷ : ተንሣሽ :
ቀድሙ : እምጣብበት : መግያ²⁸ : ወልመ²⁹ : እቻትከል : በዋኪ : ደያ
ቆናዋጥ³⁰ : ለእሌሳ : ቁስሰ³¹ : ተንግር³² : ከሙ : የአውጭ : እስመ :
በዘተ³³ : ይተኞዘገ³⁴ : ደውሬ : እሙ³⁵ : ተዘከር³⁶ : ለፈ : ከህና
ተ : ወልደቅድሰ³⁷ : የእስመን : ይተኞዘገ : ስበ : ይዘከር³⁸ : ለፈ :
ከህናተ :

ዘይዘጋር³⁹ : በበተ : ከርስተምን : ይኖግል⁴⁰ : ወደቀ⁴¹ : ያውሬ
አ⁴² : ወልመሰ : በበቶሙ⁴³ : ለእሙ⁴⁴ : ህለሙ⁴⁵ : ከልእ : ወመ
ሰ⁴⁶ : በበደናቱሁሙ⁴⁷ : ይተዋሙክ⁴⁸ : ወከማህሁ⁴⁹ : ዕላውኩ :

፩፪¹ : በእንተ² : ለእሙ³ : ከሞተ : ካያይ⁴ :

እሙ⁵ : ከሞተ⁶ : ካያይ⁷ : በዘዴእሉሁ : በእንተ : ጥንዘተ : የንፈ

¹⁷ EG ወለቻ : — ¹⁸ EG ቁስሰ : — ¹⁹ ABEG ለይደረግ : / CF ወለቻ : — ²⁰ A
BCEFG ቁስሰ : — ²¹ AEG ከማህሁ : / B ለተት : omis / CF ለይደረግ : / H ለቁስሰ²²
ከማህሁ : / I ለቁስሰ : ወከማህሁ : — ²² BEH በእስተት²³ : / F ቁስሰ : ከማህሁ : በእስ
ተ : — ²³ AEG ለእሙ : — ²⁴ CF እሙ²⁵ : / G ወልመሂ²⁶ : — ²⁵ BDGHI ደው
ሬተ²⁷ : / C ደዋይት²⁸ : / F ደዋጥ²⁹ : — ²⁶ AI ደሙ³⁰ : / BEH ከልእተ³¹ : ደሙ³² : / DG ደ
ኤ³³ : ደሙ³⁴ : / E ከልእተ³⁵ : ደሙ³⁶ : / F ከልእተ³⁷ : — ²⁷ BGH እሳተ³⁸ : ቀድሙ³⁹ : CG እ
ሳተ⁴⁰ : — ²⁸ BEFGH ወለግያ⁴¹ : — ²⁹ D ወልመሂ⁴² : — ³⁰ D ተንግር⁴³ : / F ደያ
ቆናዋጥ⁴⁴ : — ³¹ D ደያቆናዋጥ⁴⁵ : ለእሌሳ : ቁስሰ⁴⁶ : — ³² BFH ተንግር⁴⁷ : omis. —
³³ BEFH በዘተ⁴⁸ : — ³⁴ H ይተኞዘገ⁴⁹ : — ³⁵ BH እስመ⁵⁰ : / D ለእሙ⁵¹ : — ³⁶ BH
ተዘከር⁵² : — ³⁷ B ወልደቅድሰ⁵³ : — ³⁸ AI ይዘከር⁵⁴ : / BDEFGH ይዘከር⁵⁵ : —
³⁹ C ከይዘገር⁵⁶ : corrigé en ከይዘገር⁵⁷ : / F ከይዘገር⁵⁸ : / G ይዘገር⁵⁹ : — ⁴⁰ BH ደንግ
አ⁶⁰ : / EG ወደግያ⁶¹ : — ⁴¹ EG ወደግያ⁶² : — ⁴² A ደንግአ⁶³ : / BH እየንግአ⁶⁴ :
/ DI ደንግአ⁶⁵ : / E ይተዋሙክ⁶⁶ : / G ያውሬክ⁶⁷ : — ⁴³ G በበቶን⁶⁸ : — ⁴⁴ BCEFG
H እሙ⁶⁹ : / I ለእሙ⁷⁰ : omis. — ⁴⁵ ADEG ህለዋ⁷¹ : / I ህለዥ⁷² : omis. — ⁴⁶ A ደሙ⁷³ : ወ
መሰ⁷⁴ : / BCDEGH ከልእ⁷⁵ : ወመሰ⁷⁶ : / H ከልእ⁷⁷ : ወመሰ⁷⁸ : / I ደሙ⁷⁹ : መግልሰ⁸⁰ : — ⁴⁷ B
CDEFGHI በበደናቱሁም⁸¹ : — ⁴⁸ BDEFGHI ይተዋሙክ⁸² : — ⁴⁹ D ወከማህሁ⁸³ :

¹ A ደ፩ : እንቀጽ¹ : / BGH Pas de chiffre / D ደ፩² : / E ደ፩³ : / I እንቀጽ⁴ : የ፩⁵ : —

² BH በእንተ⁶ : omis / G ወበእንተ⁷ : — ³ BGH እሙ⁸ : — ⁴ F ካያይ⁹ : የ፩¹⁰ : —

⁵ BH እሙ¹¹ : omis / C ደ፩¹² : እሙ¹³ : / I ወልመሰ¹⁴ : — ⁶ BH ከሞተ¹⁵ : omis. — ⁷ BH
ካያይ¹⁶ : omis.

፩ : ወእመ⁸ : እንግዲ⁹ : ወእኑ : መጥታ : ወእልበ : መከና¹⁰ : ጉብ :
 ይትቀበር¹¹ : አለ¹² : በሙ : የህበ : ወእመስ¹³ : በተ : ከርስተያን : ባ
 ተ¹⁴ : ተሆነ : ወእመስ : በቱ¹⁵ : የንዘተ¹⁶ : በንዋዮ¹⁷ : ይትቀበር¹⁸ :
 ወእመስበ¹⁹ : ጉዋያ²⁰ : ወለበተ²¹ : ከርስተያን²² : እንደገ²³ :
 መዋዬለ²⁴ : ይትቀበ²⁵ : ወእምድኝነት : ዓመትኝ²⁶ : እንጂሚል : በ
 ተ : ከርስተያን : አለ : ለንዳይ²⁷ : ህዋንተ : ካፍሉ : ይትመሱ²⁸ :
 አመ²⁹ : ይደላዋ³⁰ : ዓለው³¹ : ወይጋክቁ³² : ኮንተ³³ : ጉበሩ³⁴ :
 አባትኩ : ይጠኑ : ይያቀኑት : እንዝ : ህሉ : ቅዱሉ :
 ወእመ : ባቱ : በተ : ከርስተያን : ኮንረ³⁵ : ወሁሉ : ህየ : ዘዴዎች
 ባ : የንፈ : ለውቱ : ድሕሳ : እምበተ : ከርስተያን : ከመ : በምንትኝ : እ
 ይከበደመ³⁶ : ለለለ : ይመጽእ³⁷ :

፩፩¹ : በእንተ : ሲከመ² : ይደላዋ³ : ስዝብ⁴ :

ወተረ⁵ : ስዝብ⁶ : ይጋክቁ⁷ : በዕመቅ⁸ : ሰዓት⁹ : ተንሂሳ¹⁰ :
 ፍፊ¹¹ : ወተተካብ¹² : እደመሙ¹³ : እምልበ¹⁴ : ይደላዋ¹⁵ : ወከማ

⁸ F ወእመ : omis. — ⁹ C ወእምእንግዲ : / F እምእንግዲ : — ¹⁰ ACDEGHI መከ
 ኃ : — ¹¹ E ይትቀበር : — ¹² CF ወለመስ : — ¹³ AG አመስ : — ¹⁴ BH ባ
 ተ : በተ : ከርስተያን : / G ለለተ : ከርስተያን : / H ባቱ : — ¹⁵ BDFH ወእመስበ :
 — ¹⁶ ABCDEGHI የንዘተ : — ¹⁷ I ይትቀበር : — ¹⁸ CF ይትቀበር : / I በንዋዮ :
 — ¹⁹ AG ወእመስበ : omis / DE ወእመስ : — ²⁰ AG የንዋዮ : / CI ጉዋያ : / DE
 ጉዋያ — ²¹ ADEG ለለተ : — ²² I ከርስተያን : — ²³ AG ይትታደግ : / E ይትታደ
 ጉ : እንደገ : — ²⁴ I በመዋዬ : — ²⁵ ABDEFGH ይተቀበ¹¹ : / I ይተመቅ :
 — ²⁶ BDH ዓመቱ : / CE ዓመት : / F ዓመትኝ : omis / I ባቱ : — ²⁷ DI ለንዳይ
 ጉ : — ²⁸ BI አለው : ለንዳይ : የህበ : — ²⁹ A አመ / BEH አለው : —
³⁰ ACF ይደላዋ : / GI እደደላዋ : — ³¹ ACF ህሉው : / BH ህሉዋ : / EG ዓለው :
 omis / I ሁሉው : — ³² AE ወይጋክቁ : / BDFH ወይጋክቁ : / G ወእመክቁ :
 / I ይጋክቁ : — ³³ BH ኮንተ : omis. — ³⁴ BH ለገበሩ : ውስድ : — ³⁵ AG
 ኮንር : / D ኮንረ : — ³⁶ A እያከበደመ : — ³⁷ G ይመጽእ :

¹ A ይቻ : እንቀጽ : / BH pas de chiffre / D ይቻ : / E ይቻ : / G እንቀጽ ይቻ : / I እንቀ
 መቻ : — ² A በእንተ : omis / BH በእንተ : ሲከመ : omis / G በእንተ : ከመ : —
³ CFG ይደላዋ : / H ይደላዋ : omis. — ⁴ BH ስዝብ : omis / F ይመቻ : — ⁵ BH
 ወተረ : omis / C ይቻ : ወተረ : — ⁶ BH ስዝብ : omis. — ⁷ ABCDGH ይጋክቁ
 — ⁸ BCDFGI በዕመቅ : — ⁹ I ሰዓት : እግዥ : — ¹⁰ G ተንሂሳመ : — ¹¹ G
 ለለፈሽ : — ¹² EG ተተካብ : — ¹³ BCDEFGI እደመ : — ¹⁴ EG እምልበ : / I
 ይደላዋ : — ¹⁵ BH ይደላዋ : / EG ይደላ : / I እምልበመ :

Մ : հե : մ-ն-ի : 16 : Պ-Ա-Ն : 17 : Բ-Ժ-Ը : 18 : Ա-Լ-Ն : 19 : Ք-Դ-Ն : 20 :
ա-ն-ի-ն : լ-դ-ի-ն : 21 : Հ-Մ-Վ : 22 : Ո-Ռ-Ի : հ-Ը-Ն-Ե-Յ-Ն : մ-Ն-Մ-Վ : 23 : Ո-Ռ-Ի :
կ-Ն-Մ : Ժ-Վ-Հ : [Հ-Ե-Խ-Ն : 24] : Ո-Ղ-Ս : Մ-Ջ-Մ-Գ-Ր : Հ-Ն-Մ : Ո-Յ-
Հ-Ե : լ-դ-ի-ն : 25 : Ւ-Փ-Ն-Մ : Փ-Ժ-Ը : Ո-Մ-Ը-Փ-Ա : 27 :

Մ-Ո-Ղ-Ը-Հ-Ն : Ի-Պ-Ս : Զ-Ա-Ր-Ի : 29 : Ո-Շ-Կ-Կ-Ի : 30 : Դ-Ի-Ն-Յ-Ն : 31 : Հ-Ն-Մ :
Ո-Ռ-Ս : Ժ-Ա-Ր-Ի : 32 : Ւ-Գ-Վ-Փ : 33 : Ո-Ց-Ա-Մ-Ը-Ն : Վ-Շ-Կ-Կ-Ի : Փ-Ա : Ա-Յ-Մ-Ո-
Ա : Հ-Թ-Ն-Ո-Ր-Ի : 34 : Մ-Ո-Գ-Տ-Հ-Ն : 35 : Դ-Ա-Ս-Ն : 36 :

Մ-Ո-Ւ-Ռ-Ի-Ն : Ի-Ը-Ը-Ն : Զ-Ա-Ր-Ի : Ի-Մ-Ը : Ո-Մ-Ը-Ը-Ն : Հ-Ե : 38 : Ք-
Ո-Ւ-Հ-Ա-Վ : 39 : Ա-Ն-Ֆ-Ը-Ն : 40 : Է-Ն-Ի-Ն : Բ-Ա-Ռ-Ա-Ն-Ի-Ն : 41 : Ա-Խ-Ա-Ե-Ռ-Ա-Ն-Ի-Ն : 42 :
Հ-Թ-Ա-Ի : Հ-Ն-Մ : Մ-Ո-Ւ-Ռ-Ի-Ն : 43 : Փ-Ժ-Ը-Ն : Ա-Խ-Ա-Մ : Մ-Ջ-Ն-Մ : 44 : Փ-Ժ-Ը-Ն :
Մ-Ո-Ո-Ո : Ք-Ո-Ը-Ն : 45 : Ո-Ռ-Ե-Ն : 46 : Ո-Ռ-Ե-Ն : 47 : Ո-Ռ-Ե-Ն : 48 : Վ-Ո-Յ-Հ-Ն : 49 : Ո-Դ-Ի-Ն : Հ-Ե-Վ-Ժ-Ւ-Ն :
Թ-Ա-Մ-Գ-Ն : 50 : Ւ-Ց-Կ-Վ-Ժ-Ւ-Ն : 51 : Մ-Ջ-Ր-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : 52 : Մ-Ջ-Գ-Ր-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : 53 : Մ-
Ժ-Կ-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : 54 : Ը-Ը-Ն : 55 : Ը-Ը-Ն : Բ-Ժ-Վ-Ժ-Ւ-Ն : 56 : Ի-Ն :
Հ-Ե-Ն : Ք-Ը-Ն : Հ-Ե-Ն : Դ-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : 57 :

Մ-Դ-Գ-Փ : Ա-Լ-Դ-Ի : Յ-Ո-Ռ-Ա-Ն : Մ-Դ-Վ-Ճ-Ն : Ո-Խ-Յ-Ն : Դ-Կ-Վ-Յ-Ն :

- ¹⁶ EG հե : Բ-Ժ-Ը : — ¹⁷ EG մ-ն-ի : — ¹⁸ A Բ-Ժ-Ը : / BCFH Բ-Ժ-Ը : / E Պ-Ա-Ն :
Պ-Ա-Ն : / G Մ-Ջ-Ա-Վ : — ¹⁹ Ի Մ-Ջ-Ա-Վ : — ²⁰ BDEGH Հ-Թ-Ն-Ա-Վ : / I Ո-Ժ-Ա-Վ-Ա-Վ :
— ²¹ ABGH յ-Ն-Դ-Ի : — ²² H Հ-Մ-Վ : omis. — ²³ D Հ-Մ-Վ : — ²⁴ Le
mot Հ-Ե-Խ-Ն : est ici restitué pour la compréhension du texte. — ²⁵ BFH Բ-Ժ-
Ե-Ն-Ի : — ²⁶ CF Հ-Կ-Վ-Ն : Ո-Դ-Ի-Ն : — ²⁷ D Ո-Մ-Ը-Փ-Ա-Վ : / G Մ-Ջ-Վ-Ժ-Ւ-Ն : Ո-Մ-Ը-
Փ-Ա-Վ : — ²⁸ B Հ-Կ-Վ-Ն : / DE Մ-Ջ-Վ-Ժ-Ւ-Ն : / GHI Մ-Ջ-Վ-Ժ-Ւ-Ն : Ո-Դ-Ի-Ն : — ²⁹ AFI
Զ-Ա-Ր-Ի : omis. — ³⁰ ABCEGH Ո-Շ-Կ-Կ-Ի : / F Զ-Ա-Ր-Ի : / Դ-Ի-Ն-Յ-Ն : — ³¹ DE
G Զ-Ի-Ն-Յ-Ն : / F Ո-Շ-Կ-Կ-Ի : / Զ-Ա-Ր-Ի : — ³² I Ւ-Գ-Վ-Փ : — ³³ BH Ւ-Գ-Վ-Փ-Ի-Ն :
— ³⁴ I Մ-Ջ-Ր-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : — ³⁵ AG Մ-Ո-Գ-Տ-Հ-Ն : / B Մ-Ո-Գ-Տ-Հ-Ն : / I Մ-Ո-Գ-Տ-Հ-Ն : Ե-Զ-
Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : — ³⁶ BH Ա-Ն-Ֆ-Ը-Ն : — ³⁷ AB Մ-Ջ-Ր-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : Ի Մ-Ջ-Ր-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : Ի Մ-Ջ-Ր-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն :
Ի Մ-Ջ-Ր-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : / G Մ-Ո-Ւ-Ռ-Ի-Ն : Ո-Դ-Ի-Ն : / I Մ-Ջ-Ր-Ա-Վ-Ժ-Ւ-Ն : Ո-Դ-Ի-Ն : — ³⁸ Ի Հ-Ե-Ն :
omis. — ³⁹ CD Ք-Ո-Ռ-Ե-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : — ⁴⁰ I Ա-Ն-Ֆ-Ը-Ն : — ⁴¹ A Բ-Ռ-Ա-Ն-Ի-Ն : / BH Բ-Ժ-
Վ-Ժ-Ւ-Ն : / EG Բ-Ժ-Վ-Ժ-Ւ-Ն : — ⁴² CF Ա-Խ-Ա-Ե-Ռ-Ա-Ն-Ի-Ն : — ⁴³ C Դ-Ի-Ն-Յ-Ն : corrigé en Դ-
Ի-Ն-Յ-Ն : / F Դ-Ի-Ն-Յ-Ն : — ⁴⁴ A Մ-Ջ-Ն-Մ : corrigé en Մ-Ջ-Ն-Մ : / G Հ-Կ-Վ-Ժ-Ւ-Ն : — ⁴⁵ B
Փ-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : omis. — ⁴⁶ B Ն-Ո-Ր-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : / EG Մ-Ո-Ո-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : / I Մ-Ո-Ո-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : — ⁴⁷ CF Ո-
Ռ-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : / G Ա-Մ-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : / I Մ-Ջ-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : — ⁴⁸ G Ք-Ո-Ը-Ն : — ⁴⁹ BH Մ-Ջ-Ե-Հ-Ե-Ն-Ի-Ն :
— ⁵⁰ F Մ-Ջ-Ն-Յ-Ն : — ⁵¹ BEGI Հ-Թ-Ն-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : / CF Մ-Ն-Մ-Վ-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : — ⁵² I Հ-Գ-Գ-Ր-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն :
— ⁵³ I Մ-Ջ-Յ-Յ-Ն : — ⁵⁴ BH Մ-Ո-Չ-Ն-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : — ⁵⁵ DG Հ-Ն-Մ : — ⁵⁶ B Ժ-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : —
⁵⁷ E Մ-Դ-Գ-Փ-Ի-Ն : / G Մ-Ջ-Վ-Փ-Ի-Ն : — ⁵⁸ CF Դ-Ա-Վ-Ա-Վ-Ի-Ն : — ⁵⁹ E Ո-Ռ-Ե-Ն :

መከበ⁶⁰ : በጀት : ስብሰ : የሰለ : መግመር : በእንተ⁶¹ : እም
ሪንረ : ተንሣኤ : በእነዚቶ⁶² : ለእብ : እንዘ⁶³ : ይነምኑ : መለእ
ካት : እመብ : ዘዴቱ⁶⁴ : ስብሰብ⁶⁵ : የአመን⁶⁶ : ይተገኝሁ⁶⁷ : እ
ንተ⁶⁸ : ባስተቁ : ወይደለ⁶⁹ : ካሮ⁷⁰ : ለዓተ : በግብር⁷¹ : ወጻሁቅ⁷² :
ፈረሱን⁷³ : እግዢእሳብር⁷⁴ : እያስተቁ⁷⁵ : ለለጥ⁷⁶ :
እስመ : ባቴ : ከዋከብተ : ለማይ⁷⁷ : በርሃን : ብከይ : ወውርን : መብ
ረቁ : ወደመፍት⁷⁸ : መለእከት : ወለቁነ : መለእከት : ስብከታቁ⁷⁹ :
ወእታእባት⁸⁰ : መተላመ⁸¹ : ማራቅት⁸² : ቅያጥ⁸³ : ባክር : ወእቆ
ለግ : እንቅዱት⁸⁴ : እሳት⁸⁵ : መማይ⁸⁶ : ወጠል : መተላ : ከድወርድ :
ዘፍም⁸⁷ : መነፍስ⁸⁸ : መተላመ⁸⁹ : ነፍሳት⁹⁰ : ዓድቁን : ወቅዶሳን :
ይኖብት⁹¹ : እለስ⁹² : ወተረ : ይተረለቁ⁹³ : ወሰተ : ግ
ለጥ⁹⁴ : እግዢእሳብር =

ዘንተ : እንዘ⁹⁵ : ተገብሩ : መሂይይምናን : ተማጥና : በበድሩትከመ :
ሻልያ⁹⁶ : ወለንእብ⁹⁷ : ከርስተያን⁹⁸ : መሀርምሙ⁹⁹ : ዘንተ¹⁰⁰ : መተ
ለጠ¹⁰¹ : እንዘ¹⁰² : ተፈቅና¹⁰³ : እታትናራና : ወእታትናራና : እሳ :
ትከዥናኝ¹⁰⁴ : ሌተ : ወእኬ¹⁰⁵ : እሸሎ : ማእከለከመ¹⁰⁶ : ወተረ =

⁶⁰ BCFGH ካዕበ : — ⁶¹ A በእንተ : ተንሣኤ : — ⁶² BD እለዚቶ : / CEFH እለ
ዚቶ : / E እለዚቶ : / I እለዚቶም : — ⁶³ BH እንዘ : የሰለ : ለመለእከት : —
⁶⁴ BDH ወእመ : በቁኔ : / F ወብቁኔ : / D ዘዴቱ : omis / EG ዘዴቱ : / I አቦ : — ⁶⁵ B
CF ስብሰብ : — ⁶⁶ CF ማእመናን : / የአመናን : — ⁶⁷ CF ይተገኝኩ : —
⁶⁸ ACF እንዘ : — ⁶⁹ A ወይደለም : / BH ወይደለ : / CF ወይደለም : — ⁷⁰ C
እንተ : በግብር : — ⁷¹ ACE ወጻሁቅ : — ⁷² AC ወረሱንያን : — ⁷³ ACF
እግዢእሳብር : ወተረ : — ⁷⁴ ABCFGI እታትናና : — ⁷⁵ BGH ገብ : መንፈ
ቀ : — ⁷⁶ BGH ሌልጥ : ዓዳም : — ⁷⁷ BH ለማያጥ : — ⁷⁸ AEGI ወድመና :
— ⁷⁹ BH ስብከት : / G እያስተቁ : — ⁸⁰ G መስብከታቁ : — ⁸¹ BH መተላ :
/ G መተላ : — ⁸² F ማራቅት : — ⁸³ A መእንቅዱት : — ⁸⁴ E እሳት : omis. —
⁸⁵ E መማይ : omis. — ⁸⁶ B ነፍሙ : — ⁸⁷ ABCFGHI ዓድሰ : / D መኬሳ
ት : — ⁸⁸ BHI መተላ : — ⁸⁹ B ነፍሰ : / FH ነፍሰ : / G ነፍሰ : — ⁹⁰ GI ይ
ሰብከም : — ⁹¹ BCDEFH ወለሰብ : / I ወእለ : — ⁹² BCH ነፋድ : / F ወወል
ፈ : — ⁹³ BCFH ይተረለቁ : — ⁹⁴ ACFG ሆለና : — ⁹⁵ BDGHI እንዘ : እንዘ
— ⁹⁶ BH ተያልየ : / CDEF ዓዳም : — ⁹⁷ D መሰላለ : ወለንዚብ : — ⁹⁸ ABC
DHI ከርስተያንያን : / FG ከርስተያን : — ⁹⁹ I መአርምሙ : ከመን : — ¹⁰⁰ BH እ
ንተ : omis / I መዘንተሰ : — ¹⁰¹ AEGI ብኩ : — ¹⁰² BH እንተ : / እመ : —
¹⁰³ BH ተፈቅርምሙ : / I ተገብሩ : — ¹⁰⁴ CFI ተከዥና : — ¹⁰⁵ A እኬ : —
¹⁰⁶ AE ማእከለሁሙ :

፩¹ : በእንተ² : ዘዴመ³ : ይትመጠው⁴ : የአለመና⁵ : አከዣተ⁶ : ተፈሪ⁷ : የአለመና⁸ : አልጋበላ⁹ : የንግድ¹⁰ : ለይተዋቸው¹¹ : ተመጠው¹² : ተደገኝ¹³ : ወተቶ
ቍዴስ¹⁴ : ወተኑዋዕ¹⁵ : መርሃር : እይታኑየለከመ¹⁶ : መከመ : ተስክ
ልከመኑ¹⁷ : በንተ¹⁸ : ወፈቂቃድከመ¹⁹ : ነገርከመ²⁰ : ወ
እንበላ²¹ : አሳምምኑ²² : ታክምኑ²³ : አልበለከመ²⁴ :

ወፈቂቃድራስ²⁵ : ለየአንስ²⁶ : ወእንዳርሰስ²⁷ : ወእጥርሰስ²⁸ : ወይእ
ነኬ²⁹ : ታክምኑ³⁰ : ተፈሪ³¹ : ዘዴመ³² : የአለመና³³ : ለአለመና³⁴ : ወና
ይ³⁵ : ወአለመና³⁶ : ይፈጥሮኝ³⁷ :

ታክምኑ³⁸ : ነገርከመ³⁹ : ካመ⁴⁰ : ዕብ⁴¹ : መናይ⁴² : እይከል⁴³ :

¹ A የፌ፡ እንቀጽ፡ / BH pas de chiffre / C የፌ፡ omis, puis ajouté ensuite dans la marge / D የፌ፡ / E የፌ፡ / F የፌ፡ / G እንቀጽ፡ የፌ፡ / I እንቀጽ፡ የፌ፡ — ² BH በእንተ፡
omis. — ³ BDH ዘዴመ፡ omis. — ⁴ BH ይትመጠው፡ omis / D ይይተማጠው፡
/ I ይተማጠው፡ / — ⁵ G የአለመና፡ omis. — ⁶ DG የንግድ፡ / EI የንግድ፡
— ⁷ BH በንተ፡ — ⁸ BDFHI ለይተዋቸው፡ omis / C ይተዋቸው፡ — ⁹ B ዘዴ
መ፡ / CF ይይተካም፡ / DH ይይተካም፡ — ¹⁰ D እንከ፡ / I እንከ፡ omis. —
¹¹ C ተተማህኑ፡ / DI ተመኅኑ፡ / E ይተማህኑ፡ — ¹² D መቆጣል፡ — ¹³ AEG
ተደገኝ፡ / D ካመ፡ ተደገኝ፡ — ¹⁴ DI ወተቶቁዶል፡ — ¹⁵ I ወተኑዋዕ፡
— ¹⁶ BH እይያየለከመ፡ — ¹⁷ Aዴመ፡ omis / BGH ወእመስ፡ ተስክልከመኑ፡
/ F መከመ፡ ተስክልከመኑ፡ — ¹⁸ AB ተፈሪ፡ — ¹⁹ I ወፈቂቃድከመ፡ — ²⁰ F
ነገርከመ፡ omis / I እንቀርከመ፡ — ²¹ CEFGH ወእንበላ፡ — ²² BH አሳ
ምኑ፡ / D አሳምምኑ — ²³ ADEGH ታክምኑ፡ / CFI ታክምኑ፡ — ²⁴ F ይፈጥ
ሮ፡ — ²⁵ BCDHI ወአንስ፡ / F አምባአንስ፡ — ²⁶ DEGHI ወይእነኛ፡
²⁷ ADEGI ታክምኑ፡ / CF ታክምኑ፡ — ²⁸ F ተፈሪ፡ — ²⁹ CEF ለአው-ከ፡ —
³⁰ F መዘልፎል፡ omis. — ³¹ F ይፈጥ፡ / G ይፈጥ፡ / I ይፈጥ፡ omis. — ³² MSS
በአለመና፡ — ³³ AEG ወሞ-ሂጥ፡ / C መሞዕስ፡ / D ወሞ-ሂጥ፡ / F ወሞ-ሂጥ፡ / I
በየሞሂጥ፡ — ³⁴ AEG ተፈሪ፡ — ³⁵ I ይከ-ን፡ — ³⁶ BH አለ፡ — ³⁷ AD
EGI ታክምኑ፡ / CF ታክምኑ፡ — ³⁸ D ነገርከመ፡ — ³⁹ F ዕብ፡

ቁል⁴⁰ : አከ-የ : ገበደ⁴¹ : ዘረ : ብለ : እንከ⁴² : በነገርከ-ከመ⁴³ : በ
 ብብኢ⁴⁴ : ወጤንድ : ገበኩ : ወአምሳከ : ሰላም⁴⁵ : የሀፈ : የስለከመ⁴⁶ :
 ወሰበሆ : ወደቅና⁴⁷ : ወሰንድና : ለውተ : እንከ : ጉባል : ስብሐት :
 ለከ : አያሳ-ሰ⁴⁸ : በዘርግን⁴⁹ : ስመ⁵⁰ : በወሁ-በከኑ⁵¹ : በእንተ : ታ-
 ፈቃር : ክመ⁵² : ጉከ-ን : ከማከ : ጉአሉ : ወተለ⁵³ : በይልምዓክ⁵⁴ : ወተኝ⁵⁵ : ቅትስ⁵⁶ :
 ወካይለ⁵⁷ : በዘተ⁵⁸ : ወዕርገ : እምኬና : ሰላመ⁵⁹ : ጉዳት : ለን :
 የተንሰ : ወእጥርሰ⁶⁰ : ወማ-ቴዋስ⁶¹ : የአኅዋ : ለአንተ⁶² : ከዲ
 ጉ : እንከ : የጽሕሄመ⁶³ : እግዢለና⁶⁴ : ወራናው⁶⁵ : በእርአያዝ : ከዲ
 ጉ : የጽወ⁶⁶ : እምአያኑስለም⁶⁷ : ያለ-ቴዋስ⁶⁸ : ወራለስ⁶⁹ : ወመግ
 የሰ⁷⁰ : ወአቂለስ : እለ : ጉረፍ⁷¹ : ለመልእከተ : ብለ⁷² : በአውር
 ተ : እሙን⁷³ :

⁴⁰ CF ፍርማ : — ⁴¹ D ፍርማ : መልክ : አከ-የ : እይከ-ን : ወናየ : ቁል : ገበደ : —
⁴² D እንከ : ብለ : / BEG እንከ : omis. — ⁴³ DI በነገርከ-ከመ : — ⁴⁴ D ብብኢ :
 — ⁴⁵ AD ለማይ : — ⁴⁶ G ወደቅና : በገናና : — ⁴⁷ GHI አያሳ-ሰ : ከርከቶስ :
 — ⁴⁸ CF በዘርግን : / D በዘርግን : / G በዘርግን : — ⁴⁹ F ስመ : omis. — ⁵⁰ I
 በወሁ-በከኑ : እንተ : — ⁵¹ D እንተ : ክመ : — ⁵² CDEFG ወተለ : — ⁵³ DI
 በይልምዓክ : — ⁵⁴ E ወመህበኑ : — ⁵⁵ CF ሰላምና : — ⁵⁶ C ቅትስ : —
⁵⁷ BCFH ወካይለ : — ⁵⁸ ADEG በዘተ : — ⁵⁹ CF ሰላም : — ⁶⁰ GI ወማ-ቴ
 የሰ : — ⁶¹ GI ወእጥርሰ : — ⁶² BDEGH ለዝ : — ⁶³ A ፍ : እግዢለና : / E
 እግዢአብራሪር : እግዢለና : — ⁶⁴ ABEF ወራናው : / GH ወራናው : — ⁶⁵ CF ጉ-
 ዽወው : — ⁶⁶ G እምአያኑስለም : omis. — ⁶⁷ ABDHI ያለ-ቴዋስ : / E ያለ-ቴ
 የሰ : — ⁶⁸ G ሰላስ — ⁶⁹ ACF ወመግኻስ : — ⁷⁰ DG ቅትስ : / I ቅትስ : እ
 የስለከመ : — ⁷¹ E ብለ : — ⁷² BDEH እሙን : omis.

TESTAMENT DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST¹

Il arriva donc, après que Notre-Seigneur Jésus-Christ fut ressuscité d'entre les morts, qu'il nous apparut² et fut touché³ par Thomas, Matthieu et Jean et, nous réjouissant⁴ de ce que notre⁵ maître fût ressuscité, nous tombâmes la face contre terre et bénîmes celui qui nous a sauvés par Jésus-Christ, notre Seigneur, le Père qui a sanctifié le monde. La peur grandement nous saisit et nous demeurâmes gisant à terre comme des hommes défaillants⁶.

Et Notre-Seigneur Jésus-Christ, ayant imposé la main à chacun d'entre-nous, nous releva en disant: «Pourquoi votre cœur est-il ainsi déprimé et êtes-vous si troublés⁷? Ne savez-vous pas que celui qui m'a envoyé peut faire des miracles pour le salut, en faveur de ceux qui, de tout cœur, croient en lui? Et maintenant ne soyez pas stupéfaits et interdits⁸, mais, comme des fils de lumière⁹, demandez à mon Père qui est dans les cieux l'Esprit de science et de fermeté¹⁰, et il vous fera don et vous remplira de l'Esprit Saint et il vous accordera d'être avec moi à jamais¹¹.»

Et nous lui répondîmes et dîmes: «Qui est l'Esprit Saint et quelle est la force dont tu nous dis¹²: demandez-la à mon Père?»

¹ B C D E F G I. «Testament de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ» Les manuscrits syriaques portent un titre beaucoup plus développé. Le texte édité par Rahmani (celui du manuscrit de Mossoul) est intitulé «Testament ou paroles que dit Notre Seigneur aux saints Apôtres, lorsqu'il fut ressuscité des morts, et (qui) ont été écrites par Clément de Rome, disciple de Pierre, en huit livres. Livre Premier». Le manuscrit que Rahmani a désigné par S est intitulé «Premier Livre de Clément, qui est appelé Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ, paroles que, après qu'il fut ressuscité des morts, il dit à ses sainis Apôtres».

² A· et qu'il apparut — D· qu'il apparut.

³ E· et qu'il fut patient — F· idem corrigé ensuite. Cf I, Jn 1,1; Lc 24,39; Jn 20,27.

⁴ A· et nous fûmes guéris — B C E F H· et quand nous fûmes guéris — I· et une fois guéris — G· et il nous fut envoyé — au lieu et place de· et nous réjouissant

⁵ B C D F H· le maître.

⁶ Litt: et nous demeurâmes tombés à terre.

⁷ Cf Lc 24,38.

⁸ E G· ne soyez pas interdits Le mot «stupéfaits» est omis par ces deux mss — D ajoute: et n'êtes-vous pas sûrs?

⁹ Cf Lc 16,8 Jn 12,36 Ep 5,8 — I, Th 5,5.

¹⁰ B C F. L'Esprit de science et la fermeté Cf Is 11,2.

¹¹ Syr. Fin du prologue.

¹² E. dont tu dis.

Il nous dit : «Amen, amen, je vous le dis¹³, vous ne deviendrez pas des fils de lumière, si ce n'est par l'Esprit Saint»¹⁴.

1 De l'Esprit Saint que reçurent les Apôtres.

¹Nous lui repartîmes et dîmes: «Seigneur, donne-nous l'Esprit Saint»², et Jésus souffla sur nous³. Après que nous eûmes reçu l'Esprit Saint, il nous dit: «Vous qui avez été instruits du royaume des cieux⁴, qui avez cru en moi⁵ avec un cœur sans division et m'avez suivi, vous serez avec moi⁶. Et ceux qui⁷ m'auront connu par vous, auront fait la volonté de mon Père, gardé ma parole et connu⁸ mes souffrances, ceux-là seront sanctifiés⁹ et, dans les demeures de mon Père, ils demeureront¹⁰ et ils seront sauvés des mauvais jours qui viennent, et moi¹¹ je serai avec eux et leur révélerai ma volonté; s'il la fait, l'homme¹² vivra¹³».

¹⁴Pierre et Jean lui répondirent et lui dirent: «Dis-nous les signes de la fin des temps¹⁵ et tout ce qui adviendra alors par ceux qui habitent sur la terre, pour que nous, nous l'annoncions à ceux qui croient en ton nom parmi les peuples, afin qu'ils prennent garde, et que vive cette génération¹⁶».

¹³ A: Je vous le dis, omis

¹⁴ G: à moins que vous soyez dans l'Esprit Saint

¹ Syr: Chiffre 1 en tête du paragraphe.

² D: Seigneur donne-nous l'Esprit.

³ A: et il souffla sur nous l'Esprit Saint (cette leçon doit être ainsi traduite en A, bien que ce ms ait mis les mots, l'Esprit Saint, au cas sujet). — B-G: et Jésus-Christ souffla sur nous l'Esprit Saint — F: omission des mots: et Jésus souffla sur nous, après que nous eûmes reçu l'Esprit Saint — C: même lacune que F, corrigée ensuite. — Syr Et aussitôt Jésus souffla sur nous. Cf Jn 20,22.

⁴ A E G: Vous qui êtes du royaume des cieux, vous avez été conduits.

⁵ B — omission de: en moi.

⁶ Syr: Amen, je vous dis que vous qui avez été instruits du Royaume des cieux, qui, avec un cœur qui ne doute pas, avez cru en moi et m'avez suivi, vous serez avec moi.

⁷ Syr... et tous ceux qui, par vous, connaîtront et feront la volonté de mon Père

⁸ Cf Ph 3,10. On peut aussi rapprocher les mots. gardé ma parole, de Jn 8,51, 14,21, 15,10.

⁹ D: ceux-là seront loués.

¹⁰ D: Dans la demeure de mon Père. Allusion à Jn 14,2

¹¹ A B C E F G H: omission de: et moi.

¹² G: omission de: l'homme.

¹³ Syr: Tandis que je leur montrerai mes voies par lesquelles ils vivront

¹⁴ Syr: II en tête du chapitre. Le manuscrit syriaque auquel Rahmani donne le sigle S porte en outre, pour titre de ce chapitre, à l'encre rouge Questions des disciples à Notre Seigneur, au sujet de la fin.

¹⁵ A rapprocher de Mt 24,3 et Mc 13, 3-4.

¹⁶ A. G. et cette génération vivra; B H afin que cette génération prenne garde et qu'ils (les) fassent vivre.

¹⁷ Jésus leur répondit et leur dit : «Est-ce que déjà, avant que je souffre pour ceux qui habitent la terre, je ne vous ai pas parlé de la fin des temps ? Nous lui répondimes et lui dîmes : «Notre Seigneur¹⁸, mais maintenant nous désirons connaître les choses, les signes de la fin du monde, pour que nous sachions si Dieu a jugé bon que nous en soyons dignes, nous, et que ceux qui entendront sachent¹⁹». Et le Seigneur Jésus²⁰ répondit et dit²¹ : «Dans les jours du monde, tandis que je n'étais pas glorifié²², je vous ai dit les signes qu'il (le monde) approche de la fin. Alors il y aura sur la terre la famine, la peste²³, un grand tumulte et les peuples se dresseront contre les peuples, et des choses semblables²⁴. Et voici que je vous ai ordonné : veillez et priez²⁵. Maintenant donc, écoutez-moi, fils de lumière, car mon Père qui m'a envoyé pour son héritage a établi et connu par avance pour vous un vase saint, précieux et choisi²⁶, pour que vous soyez à la fin des temps et dans la dernière génération. Pour cette raison, je vous annoncerai²⁷ exactement ce qui doit arriver et comment se lèvera le fils de perdition²⁸ qui se dressera pour se rebeller, et ce que sera celui-ci²⁹.»

³⁰ «A l'approche du royaume, ce sera ainsi : après la famine, la peste et le tumulte des peuples, il y aura des princes aimant l'or, avides de fortune, ennemis de la vérité et meurtriers de leurs frères³¹, menteurs, ennemis de la foi, orgueilleux, aimant l'or³², en accord de pensée pour l'infidélité³³.

¹⁷ EG et le Seigneur Jésus répondit. — Syr, début du chap III — Ms S de Rahmani
Au sujet des signes de la Fin

¹⁸ D et nous lui répondimes et lui dimes : Seigneur

¹⁹ BH — omission de : sachent.

²⁰ BCDEF : Et Jésus répondit. .

²¹ A-C-E-G : et leur dit ..

²² C-F : tandis qu'il était glorifié.

²³ Cf Mt 24,7, Mc 13,8, Lc 21,10,11

²⁴ Syr... qu'il y aura sur terre des famines et des pestilences, des troubles et des désordres, des soulèvements de peuples contre des peuples et les autres choses que je vous ai dites.

²⁵ «Veillez et priez» mélange dans ce contexte l'exhortation de Gethsemani, Mc 14,38 et parallèles et celle du discours apocalyptique de Mc 13,33-37 et parallèles.

²⁶ C : un vase saint et choisi. Rapprocher de 2 Tm 2,20-21; Ac 9,15; Ro 9,21-24.

²⁷ A BDE nous vous annoncerons — 1: je vous dirai et vous annoncerai.

²⁸ Cf 2 Th 2,3, Jn 17,12

²⁹ G : et il sera ainsi. — Syr.. et quand se lèvera le fils de perdition, l'ennemi, l'adversaire, et comment il sera 2 Th 2,3-4. — Ibidem : ce qu'il sera, vers. 7-10.

³⁰ B : — Pour la justification du royaume. — Syr chapitre IV.

³¹ C E F : et meurtriers de leurs pères. Cela évoque Néron, roi d'iniquité, meurtrier de sa mère. Tiss A 1 4,2, p. 196.

³² La version copte arabe ajoute ici : des rois régneront alors en Orient, sans gloire, sans conseil, non adultes, enfants, aimant l'or

³³ G : Orgueilleux et en accord de pensée pour l'infidélité.

mais ils ne seront pas d'accord pour une pensée bonne, chacun cherchera à mettre en péril³⁴ la vie de l'autre et, à cause de leur oppression, il y aura une grande tribulation³⁵, une fuite et une effusion de sang³⁶.»

2 Des signes qui se produiront à la fin des temps¹.

² Alors se lèvera un roi d'Occident, d'une race étrangère, prince injuste, d'esprit fourbe, homicide, imposteur, aimant l'or, qui aura beaucoup d'esprit pour le mal, ennemi de la foi, persécuteur, qui gouvernera les peuples ennemis et versera le sang de beaucoup³. Alors donc, l'argent sera éprouvé⁴ et l'or sera sale⁵ et ce sera, sur la terre et les villes, l'irruption des voleurs, la rapine, l'effusion de sang et la perdition.

3 Des signes qui se produiront¹.

² Alors il y aura des signes dans le ciel. L'arc de l'alliance apparaîtra, la lune et les étoiles apparaîtront en dehors de leurs époques. Une flamme de feu sera projetée sans arrêt, l'abîme sera troublé, la mer sera agitée et la terre criera³, et il y aura des signes et des prodiges sur la terre⁴.

Des serpents seront enfantés par des hommes et encore des bêtes

³⁴ CD à mettre en péril, omis

³⁵ D: Il y aura une tribulation.

³⁶ Syr: Mais il y aura par leurs troupes une grande affliction et une fuite et une effusion de sang.

¹ B· 2 Au sujet de ce qu'il y aura à la fin des temps. — D· 3 Au sujet de l'enseignement qu'il y aura. Le mot «enseignement» représente encore la même erreur de copie qu'un peu plus haut. — G· omission des mots à la fin des temps.

² G: originaire de l'étranger, le mot «race» est omis. — Syr· Chapitre V — Ms S de Rahmani: Au sujet du roi de race étrangère.

³ Syr: Mais il se lèvera aussi dans l'Occident un roi d'une race étrangère, prince d'une grande ruse, sans Dieu, homicide, trompeur, aimant l'or, de beaucoup de pensées, mauvais, ennemi des fidèles, persécuteur, et il dominera aussi sur des peuples barbares et versera beaucoup de sang.

⁴ A l'argent sera éprouvé. Et il sera sale (l'or est omis).

⁵ BD: l'argent sera éprouvé et l'or sera insipide. On oppose ici l'argent «éprouvé», c'est-à-dire pur, à l'or matériellement impur (monnaie d'or dévaluée) — G· l'argent sera désiré et l'or sera insipide. G· et les villes, omis — Syr: Alors l'argent sera méprisé et l'or sera honoré.

¹ D· 4 Au sujet de l'enseignement qu'il y aura — Cf Hén 80,4-6, IV Esdras 5.

² Syr Chap. VI. Ms S de Rahmani Au sujet des signes du ciel. À rapprocher de Lc 21,25.

³ A BCEFG: et les abîmes seront troublés. — Syr Chapitre VII — Ms S de Rahmani: Au sujet des signes de la terre.

⁴ Syr: On verra un arc et une corne et des lumières, des bruits en dehors de leur temps, des cris et des marées de la mer, et un cri de la terre. Au sujet des prodiges cités dans ce chapitre 3, cf IV Esdras 5.

mauvaises⁵, et de jeunes épouses⁶ enfanteront des enfants qui parleront aussitôt un langage cohérent⁷; ils annonceront la fin des temps et demanderont qu'on les tue⁸; et leur aspect sera comme celui des vieillards avec leurs ans et (à) leur naissance, avec des cheveux blancs⁹. Des femmes enfanteront des enfants à quatre pieds. Il y en aura qui enfanteront des esprits impurs¹⁰, et une partie d'entre elles devineront et leurs enfants parleront dans le sein maternel¹¹, et il y aura beaucoup d'autres signes.

¹²Dans les peuples et les églises, il y aura du tumulte et du trouble¹³. Car il se lèvera des pasteurs pervers¹⁴, iniques¹⁵, méprisants, insatiables, débauchés, avides¹⁶, aimant la fortune et les honneurs¹⁷, bavards, qui épient, errants¹⁸, voluptueux, aimant les charges et les honneurs¹⁹, qui s'opposeront à la voie de l'Évangile, fuiront la porte étroite²⁰ et se détourneront des souffrances de la justice, ne seront pas affligés par ma

⁵ Syr la génération de dragons par des hommes, de même aussi de bêtes sauvages

⁶ A et de fausses bêtes de somme. Cf IV Esdras 6,21 (trad. Charles) à propos des jeunes épouses qui enfanteront.

⁷ G: qui parleront aussitôt de manière cohérente. Le mot «langage» est omis B: un langage vain.

⁸ B: et diront qu'on les tue.

⁹ A propos des enfants naissant avec un aspect de vieillards et des cheveux blancs, Cf Jub 23,25. And the heads of the children shall be white with grey hair, and a child of three weeks shall appear old like a man of hundred years .. (trad. Charles) Trait déjà présent dans d'autres apocalypses, même en Iran, Cf Ca, Enfants

¹⁰ Syr: mais d'autres engendreront leur foetus avec des esprits impurs. Mais d'autres prophétiseront par le ventre et parleront avec des esprits évoqués. Et il y aura beaucoup d'autres signes horribles.

¹¹ Ces derniers mots du texte diffèrent aussi du passage correspondant du texte apocalyptique latin conservé à Trèves: Aliae vero in utero divinabunt Le prodige rapporté par l'éthiopien est assez populaire pour que Chateaubriand l'ait cité comme annonciateur de la fin des temps (Génie du Christianisme — 1^{re} partie, livre VIII, chap. VII). Il l'avait probablement trouvé dans la version latine d'Esdras IV.

¹² Syr Chap. VIII. Ms S de Rahmani Au sujet des troubles et des tumultes des peuples et des pasteurs.

¹³ Syr: Mais dans les assemblées et les peuples et les églises, il y aura beaucoup de troubles, car se lèveront des pasteurs iniques, injustes, méprisants, avides, aimant les plaisirs, aimant les gains, aimant l'argent, bavards, orgueilleux, hautains, gloutons, pervers, impudents, voluptueux, vaniteux, s'opposant aux voies de l'Évangile. Tout le passage relatif au trouble dans l'Église et aux mauvais pasteurs est à rapprocher de Tiss A 1, 3,21-31 p 112-115.

¹⁴ B C D E G: omission du mot «iniques»

¹⁵ D: oppresseurs de leur troupeau.

¹⁶ B: omission de «avides».

¹⁷ A B C E F: omission de «et les honneurs» — G: aimant l'or et la fortune.

¹⁸ B C D E F: pressés.

¹⁹ Cf 2, Tm 3,2-4.

²⁰ Cf Mt 7,13 et Lc 13,24

passion, et qui mépriseront la parole de vérité, se rebelleront contre toute voie de douceur et ne pleureront jamais leurs péchés²¹.

Alors donc se répandra sur les peuples le manque de foi, la haine de leurs frères et le mal d'amertume²², l'erreur, l'envie, la rivalité, le vol, la rapine, l'ivrognerie, l'intempérance, le désir²³, la luxure, la fornication, et toute œuvre qui s'oppose au commandement de vie. L'affliction fuira de beaucoup de gens et l'humilité, la paix, la douceur, la patience, la bienveillance et les pleurs (de même)²⁴. Leurs pasteurs entendront et n'agiront pas, et ils ne montreront pas ce testament qui est le mien, mais encore ils seront eux-mêmes un exemple d'injustice pour les peuples²⁵. Mais il viendra un temps²⁶ où ils me renieront entre eux et provoqueront le trouble sur la terre. Et ils se fieront à des rois mortels²⁷, mais ceux qui auront confiance en mon nom vivront pour toujours²⁸. Alors, ils établiront pour les hommes un commandement qui n'est pas²⁹ des commandements de mes livres, mais de leur esprit qui ne plaît pas à mon Père³⁰. Et ils détesteront mes saints, et mes élus³¹ seront outragés devant eux et ils seront nommés parmi eux comme des gens souillés, eux qui sont droits, purs, patients, miséricordieux, doux, bons, qui connaîtront toujours celui qui se trouve toujours parmi eux, mais ils seront appelés fous à cause de moi qui les ai sauvés et leur ai donné force.

4 Des élus qui seront à la fin des temps¹.

Et il arrivera en ces jours que mon Père rassemblera² de cette

²¹ Syr: Et ils rejeteront toutes les paroles de vérité et mépriseront tout chemin de l'excellence de la crainte.

²² A D F: et le mal amer; G: et le mauvais amer; B: le mal et l'amertume de l'erreur.

²³ B: le désir de luxure.

²⁴ F: et ils verront ce testament.

²⁵ Syr: Car les pasteurs entendront ces choses et ne les feront pas et ne montreront pas non plus mes commandements, tandis qu'ils verront qu'ils sont des exemples d'impiété pour le peuple.

²⁶ D: Il viendra un temps.

²⁷ Idem version copte arabe: et ils mettront leur confiance en des rois mortels. A rapprocher du Ps. 146,3-4.

²⁸ Cf Jn 1,12, 2,23; 3,18; 1 Jn 5,13.

²⁹ E G: ils établiront ce qui n'est pas — A: un commandement qui n'est pas des livres. — G porte aussi la leçon: des livres. — B C D: ce qui n'est pas de mes livres.

³⁰ Syr: Car ils ordonneront des commandements qui ne seront pas conformes au livre des commandements dans lesquels mon Père se complaît et mes élus et mes saints seront méprisés par eux et nommés parmi eux comme des gens impurs.

³¹ D: omission de «et mes élus».

¹ G: Chap. 4. Au sujet de mes élus, omission des mots «qui seront à la fin des temps» — D: 5. Au sujet de... — B: omission du mot «élus».

² G: Jusqu'à ce que mon Père rassemble... — D: et mon Père rassemblera. Cf Mc 13,27; Mt 24,31; on peut aussi rappeler Lc 13,34. — G: de cette génération pure. — G. ceux qui sont purs et les âmes pures.

génération ceux et celles dont l'âme est pure et les femmes et les hommes fidèles auxquels³ moi j'apparaîtrai, et j'habiterai avec eux et je leur enverrai l'esprit de connaissance et de sainteté⁴, l'esprit de vérité et de sagesse; ceux-ci ne cesseront de glorifier et de rendre grâces à leur Dieu, mon Père, qui m'a envoyé. Ils diront toujours la vérité à leur prochain et ils enseigneront à ceux dont ils aimeront l'esprit⁵ pour qu'ils soient bien⁶ selon la loi de mon royaume. Ils leur enseigneront la sagesse, la force et la prudence. Et ceux qui sont persécutés, parce qu'ils vivent dans la justice⁷, recevront la récompense de leur glorification.

Et il arrivera en ces jours que tous les royaumes de la terre seront troublés, et le monde entier. Ce sera l'affliction, la famine et la pénurie; tout ce monde-ci sera vanité et toutes ses richesses seront détruites par beaucoup⁸. Après une grande disette, l'hiver⁹ cependant croîtra. Et il y aura un petit nombre de princes qui auront pouvoir sur l'or et l'argent et tout ce qui est richesse dans ce monde. Et les fils de ce monde fermeront leurs maisons, tireront les verrous et accumuleront les trésors et ils seront les maîtres sur les marchés; mais un grand nombre d'entre eux seront dans la détresse, tandis qu'ils invoqueront leurs dieux pour qu'ils les sauvent¹⁰.

Bienheureux ceux qui ne seront pas en ces jours et ceux qui seront et se montreront patients à cause de mon nom. Quand cela arrivera¹¹, vous serez comme une femme qui est sur le point d'enfanter: elle gémit car son temps arrive, dans la souffrance de son désespoir¹². Alors viendra le Fils de perdition qui se dressera et s'exaltera¹³.

³ A E G: auxquels omis.

⁴ A . et le saint esprit de justice. — C F. et la sainteté. — D omet «et de sainteté».

⁵ B E G: dont il aime l'esprit — Syr... et ils diront la vérité en tout temps et instruiront ceux dont ils ont éprouvé l'esprit, pour qu'ils soient droits et dignes pour le royaume, et ils enseigneront à ceux-ci la science, la force et la prudence. Rapprocher les mots de la var syr «dont ils ont éprouvé l'esprit» de Jn 4,1.

⁶ D E, pour qu'il soit bien. — G: pour qu'il soit, omis, puis rajouté.

⁷ D E: parce qu'ils vivent pour la justice.

⁸ A B D E G: omission de «par beaucoup» Cependant cette leçon est appuyée par la comparaison avec le texte syr. de Rahmani.

⁹ A B D· par l'ampleur de la disette de l'hiver ou «de pluie».

¹⁰ C F· tandis qu'ils invoqueront leurs dieux, pour qu'ils les sauvent. Les mots «tandis qu'ils invoqueront» sont déjà présents un peu plus haut dans les deux mss. — G: tandis que leurs dieux seront captifs pour les sauver. — Syr... et ils domineront sur les marchés d'achat et de vente. Beaucoup seront affligés et pour cette raison, ils feront appel à leur Dieu pour les délivrer.

¹¹ D et quand tout cela arrivera.

¹² Syr car lorsque ces choses se passeront, alors bientôt celle qui est en travail sera près d'enfanter, parce que le temps est accompli. Cf Mic 5,3 en ce qui concerne le texte ci-dessus

5 De ce qui arrivera aux pays¹.

Il fera des signes et beaucoup d'actions d'éclat², pour séduire tout ce qui est sous le ciel, et il dominera sur mes saints. Bienheureux ceux qui seront patients³ en ces jours, mais malheur à ceux qui seront séduits.

La Syrie sera captive et elle pleurera⁴ ses enfants, la Cilicie tendra le cou, jusqu'à ce qu'apparaisse celui qui la jugera. La fille de Babylone se lèvera du trône de sa gloire⁵, pour boire la coupe mêlée pour elle⁶. La Cappadoce et la Phrygie, la Lycaonie courberont le dos, car beaucoup de peuples seront corrompus par leurs péchés⁷. Le camp de l'ennemi sera ouvert et des armées viendront qui dévasteront la terre⁸. Dans l'Arménie, le Pont et la Bithynie les adolescents tomberont par l'épée, leurs fils et leurs filles seront captifs. Les fleuves de la Lycaonie seront mêlés de sang. La Pisidie orgueilleuse qui s'est fiée à sa richesse sera jetée à terre. Le glaive entrera dans la région de Phénicie, car ce sont des fils de corruption. La terre de Judée revêtira le deuil et sera prête pour le jour de la perdition à cause de son impureté.

Alors l'abomination de la désolation sera rassemblée⁹. L'Orient s'ouvrira à lui¹⁰ et les routes seront ouvertes, le fer et la flamme (seront) dans ses jours. Ce feu est la colère et le châtiment. C'est l'arme du jugement qui sera pour la désolation de la création. Il exterminera les fidèles, le désordre sera sa voie¹¹, voie d'erreur, sa puissance pour le blasphème, ses mains pour la tromperie, sa droite pour le gémissement¹².

voir aussi Is 26,17 et Jn 16,21. Début du chap. IX dans le texte syr. Ms S de Rahmani Au sujet de la venue du démon

¹³ D et il s'exaltera et fera des enchantements. Suit le titre du chapitre affecté du n° 7 Au sujet de ce qui arrivera .. — G: qui se dressera et s'exaltera .. 5 Au sujet des signes qui arriveront dans les pays. Ce passage peut être rapproché avec des réserves de 2 Th 2,4 — Syr Chapitre X Ms S de Rahmani: Au sujet de la destruction des pays.

¹ D: le Chap porte le chiffre 7

² A rapprocher de 2 Th 2,9 «Pour séduire» Cf Mc 13,22, Mt 24,24

³ A rapprocher de Lc 21,19

⁴ G: et les enfants de la Cilicie pleureront

⁵ Cf Is 47,1.

⁶ BG la coupe qu'il a mêlée pour elle. Cf Jr 25, 15-17 pour la première attestation du thème de la coupe préparée pour les nations

⁷ Syr: La Cappadoce, la Lycie, la Lycaonie courberont le dos, car beaucoup de foules seront détruites par la corruption de leur iniquité

⁸ ABC EG qui fendront la terre. — Syr Alors apparaîtront les camps des barbares, car beaucoup de chars sortiront comme pour couvrir la terre.

⁹ Cf Dn 9,27, 11,31; 12,11, Mt 24,15, Mc 13,14.

¹⁰ Dans le passage peu cohérent qui suit, il s'agit selon toute vraisemblance de l'Antéchrist

¹¹ D G: omission de «sa voie».

¹² Syr L'Orient sera ouvert par lui, les routes aussi seront ouvertes par lui. L'épée et la flamme dans ses mains, il brûle de colère et d'un courroux de feu. C'est l'arme du jugement

6 Des signes du faux Messie¹.

² Voici ses signes : sa tête comme une flamme de feu, son œil droit mêlé de sang, son œil gauche joyeux³; il aura deux pupilles à l'œil, ses paupières⁴ seront blanches, sa lèvre inférieure sera grande, son bras droit grêle, ses pieds larges et ses aisselles tordues⁵. C'est la faulx de la désolation.

⁶ Au sujet de celui-ci, je vous annonce, fils de lumière⁷, que son temps approche, et il se tient debout⁸ pour la moisson, pour que soient coupés ceux qu'il faut pour le jugement. Et, comme quelqu'un qui est bon, il défendra beaucoup de gens et il louera⁹ leurs œuvres¹⁰, mais il adviendra qu'à son approche un signe sera donné aux¹¹ élus, à ceux qui gardent les mystères de mon Père.

¹²Ceux qui craignent mes paroles, croient en moi¹³ d'une manière droite, véridique, je veux donc qu'ils veillent et prient¹⁴ toujours, en considérant¹⁵ comme une occupation la prière continue, en tout

de la destruction des fils de la terre, l'extermination des fidèles, la voie de l'effusion (de sang), car sa voie est dans l'erreur, et sa puissance pour le blasphème, et sa main pour la tromperie, et sa droite dans la misère, et sa gauche dans les ténèbres.

¹ BF pas de chiffre. — C D 7 — Au sujet de . — G, pour le gémissement, (ce sont) ses signes. Chap. 6: Au sujet du faux messie, sa tête (sera) comme une flamme de feu.

² Syr. Chap. XI. — Ms S. de Rahmani: Au sujet des signes de l'apparition et de l'aspect du démon, comment ils seront.

³ L'Ethiopian s'accorde sur ce mot avec le texte latin de Trèves qui a «gaudens». De même dans la version éthiopienne de la Sagesse de la Sibylle, on trouve dans le portrait de l'antéchrist et son œil gauche joyeux. Cf Schl Erz, cité par Ros Pa, un seul manuscrit présente cette leçon. Les autres portent le mot የሰብሰብ à la suite d'une erreur sur ተሰብሰብ.

⁴ E et ses 2 paupières. Dans la légende Ossète, Soslan, né d'une pierre et élevé par Satana, a deux pupilles à un œil, cf Du LH, p 108.

⁵ Dillmann, c 1293, note que dans le Gadla Takla Haymanot, le diable a les mains et les pieds tordus. — Syr. . sa cuisse droite maigre, ses pieds larges, son grand doigt est écrasé et allongé. C'est la faulx de la désolation.

⁶ Syr Chap. XII — Ms S de Rahmani. Au sujet de celui-ci.

⁷ G. Quand son temps arrivera ..

⁸ G: et ils se tiennent debout..

⁹ A: et il sera loué (erreur évidente)

¹⁰ Syr... et la moisson est prête, pour que les pécheurs soient moissonnés pour le jugement. Pour beaucoup, le juge se levera comme quelqu'un qui est bon et leur imputera leur œuvres... Aussi, je vous le dis, fils de lumière, le temps approche et arrive, et la moisson est près de la porte pour qu'ils soient moissonnés et pour que nous louions leurs œuvres. Mais quand ce fils de perdition approchera, un signe important sera donné à nos élus et à ceux qui gardent les lois et les commandements de mon Père, N Frag in p. 24.

¹¹ G: à beaucoup d'élus.

¹² Syr: Chap. XIII. — Ms S de Rahmani: Au sujet de l'approche du temps du jugement.

¹³ AC DEF G, croient en lui d'une manière droite.

¹⁴ Cf Mt 26,41

¹⁵ B: leur occupation propre (étant)..

(temps)¹⁶, tandis que ce qui est de ce monde passager ne les souille en rien. Qu'ils ne pensent pas à lui mais, avec un esprit décidé et un cœur qui n'hésite pas¹⁷, qu'ils prennent la croix de chaque jour¹⁸ et fassent¹⁹ la volonté de mon Père d'un cœur humble, et le Seigneur qui pense à eux²⁰ qui croient leur enverra ce qui suffit et convient, lui qui sait²¹.

7 De ce que dit Notre Seigneur aux Apôtres¹.

² Je vous ai dit tout cela pour que, là où vous irez³ et remarquerez un esprit de douceur, vous leur disiez ce qui convient et ce qui est le meilleur, tout ce que j'ai institué, avant d'être glorifié, pour que ceux qui croient purement soient sauvés⁴. Car, à partir de maintenant, ce seront la souffrance et les mystères de perdition⁵. Et vous donc, en mettant bien en ordre les églises, instaurez tout ce qui est rectitude et sainteté, tandis que vous ferez comme⁶ il convient, pour que votre Père qui est dans les cieux soit glorifié⁷. Mais soyez sages, afin que vous guérissiez avec zèle ceux qui sont emportés par l'erreur⁸ ou submergés dans leur ignorance pour que, connaissant Dieu, ils vivent dans sa crainte et glorifient avec pureté mon Père, leur Dieu⁹.

¹⁰ Après que Notre Seigneur Jésus-Christ eut tenu ce discours¹¹, Pierre, Jean, Thomas, Matthieu, André¹² et tous les autres lui dirent :

¹⁶ Cf 1 Th 5,17.

¹⁷ A C: qui ne se lasse pas.

¹⁸ Cf Lc 9,23.

¹⁹ BG. et ils feront.

²⁰ D G ce qui est le meilleur pour eux.

²¹ B: chaque jour. — Syr... et il leur enverra ce qui convient et qui est approprié, ces choses qu'il sait et par les mains de ceux qu'il sait. Cf 1 P 5,7.

¹ D: 8 De ce que. — B-C-F pas de chiffre - G: Chap 7 Omission des mots «De ce que dit... aux Apôtres.

² Syr Chap. XIV.

³ C F: de sorte que vous serez unis.

⁴ B: pour que ceux qui croient, (ce) soit d'une manière pure Omission par B de «soient sauvés». — Syr je vous ai dit ces choses pour que partout où vous irez vous éprouviez les âmes saintes et que vous leur disiez ce qui est convenable et juste.

⁵ Syr: car, à partir de maintenant, ce sera le commencement des douleurs de l'enfantement et du mystère de perdition. Cf Mt 24,8; Mc 13,8, 2 Th 2,7.

⁶ D: omission de «tandis que vous ferez comme». Le texte saute immédiatement aux mots «il convient que»

⁷ Cf Mt 5,16.

⁸ C F: ou ceux qui sont submergés

⁹ Cf Jn 20,17 pour «mon Père, leur Dieu».

¹⁰ C F: Après que Notre Seigneur eut tenu ce discours Pierre, Jean, Thomas, Matthieu, André et tous les autres lui dirent cela ... - Syr Chap XV.

¹¹ A : «Pilate» au lieu de «Pierre»

¹² D: omission de «André». — Syr Après que Jésus eut dit ces paroles, Pierre, Jean, Thomas, Matthieu, André et Matthias et le reste

«Seigneur, en vérité, tu nous as tenu maintenant un discours sévère et vrai¹³ et — alors que nous n'(en) étions pas dignes — tu nous as accordé beaucoup de grâce et tu as donné¹⁴ aux générations qui viendront, à ceux qui en seront dignes¹⁵, de connaître ta parole et de fuir des filets du Mauvais¹⁶. Mais, Seigneur, nous te prions et nous te supplions¹⁷, fais briller ta lumière parfaite sur nous et pour ceux qui t'ont connu auparavant¹⁸; nous te prions pour un grand nombre. Montre-nous, Seigneur, comment il faut que soit l'homme qui se tiendra à la tête de l'Église, et cette Église, avec quelle loi elle sera établie. Car il faut que lorsque¹⁹ nous serons envoyés parmi les peuples, pour prêcher ce salut qui vient de toi, nous ne soyons pas, nous, dans l'erreur sur la façon dont il faut servir les mystères de l'Église. A ce sujet, nous désirons connaître et bien savoir par ta propre parole, notre Sauveur et notre perfection²⁰, comment il faut que soit le prince du sanctuaire, avec quel esprit il te plaira devant toi, et tous ceux qui servent dans celui-ci²¹».

²² Alors Marthe, Marie et Salomé qui étaient avec nous²³, prirent la parole et lui dirent: «Seigneur²⁴, enseigne-nous ce qu'il faut que nous fassions pour que notre âme vive pour toi».

8 De ce que répondit Notre Seigneur à Marie, Marthe et Salomé¹.

Notre Seigneur leur répondit et leur dit: «Il faut que vous persévériez

¹³ G: Seigneur, tu nous as tenu un discours sévère, vrai et droit.

¹⁴ B C D F. et tu nous as donné

¹⁵ D: pour les générations qui viendront. Afin que nous annoncions et disions à ceux qui en sont dignes .

¹⁶ D. des filets de Satan.

¹⁷ D: nous te prions et nous te supplions et nous prions pour que tu fasses briller ta lumière parfaite sur nous.

¹⁸ D: et pour ceux qui t'ont connu auparavant et pour ceux qui viendront, Seigneur, nous te prions pour beaucoup... — Syr. sur nous et sur ceux qui ont été prédestinés et séparés pour être tiens A cause de cela, maintes fois nous t'avons interrogé, nous te prions de nous enseigner de quelle sorte doit être celui qui se tient à la tête de l'Église, et avec quel ordre il doit établir et ordonner l'Église ..

¹⁹ A C F: omission de «lorsque».

²⁰ Syr: notre sauveur et auteur de notre perfection. Il faudrait avoir ici le mot éth ~~¶~~ pour qu'il y eût concordance exacte entre les deux versions.

²¹ A. ...nous désirons connaître et savoir de toi-même une parole, notre Sauveur et notre perfection, comment il faut que soit notre lieu saint, avec quel esprit qui te plaira dans son service, et tous ceux qui servent dans celui-ci. — B: comment il faut que tu sois le prince du sanctuaire, avec quel esprit il (celui qui est à la tête de l'Église) te plaira devant lui (sic) et tous ceux qui servent dans celle-ci .. C F G comment il faut que soit notre lieu saint.

²² G Chap. 8 Au sujet de ce qu'il leur répondit. Et alors Marie, Marthe... — Syr Chap. XVI.

²³ A rapprocher de Ac 1,14, avec réserve.

²⁴ G. et dirent à Notre Seigneur.

¹ B: pas de chiffre.

toujours dans la prière et le jeûne², tandis que vous serez soumises à mon Évangile, et que vous soyez un exemple pour le salut de ceux qui espèrent en moi³ avec sainteté; et en tout, soyez à mon image⁴ pour le royaume des cieux⁵».

⁶Mais quant à nous, Jésus⁷ nous dit : «Puisque⁸ vous, vous m'avez interrogé au sujet de l'ordre de⁹ l'Église, je vous exposerai comment il faut que soit ordonné celui qui est à la tête de l'Église. Qu'il garde la règle agréable, parfaite, en qui se plaint celui qui m'a envoyé¹⁰. Amen, amen, je vous (le) dis mes enfants : celui qui a connu la puissance de cette parole du Testament¹¹ et fait ce qui y est écrit sera semblable aux anges qui glorifient mon Père¹². Il sera le saint des saints pour Dieu et en lui sera mon père¹³ et toute sa puissance, et même si son péché est comme le sable de la mer qui est innombrable¹⁴ et si, après avoir connu cette loi, il a abandonné sa manière d'agir et accompli cette loi, sa faute lui sera pardonnée et il vivra par moi et sera sanctifié¹⁵».

¹⁶Parce qu'au milieu de la famille des peuples¹⁷ croît le désir de la chair, à cause de cela, peu nombreux sont mes ouvriers¹⁸, et seuls les miens comprendront un grand nombre de mes paroles¹⁹ que je vous ai dites en privé, en tout temps, avant que je souffre, (que) vous connaissez et (que) vous avez comprises. Car mon mystère a été donné aux miens

² Cf Lc 2,37, en ce qui concerne la prière et le jeûne, Cf 1 Tm 5,5 s'il s'agit seulement de la prière.

³ C: Dans la sainte église.

⁴ B FG: avec moi. — D: avec nous.

⁵ D: pour le royaume des cieux toujours — Syr: ...et qu'en toutes choses, vous soyez des images du royaume des cieux

⁶ Syr Chap. XVII.

⁷ A E, omission de «Jésus»

⁸ B: omission de «puisque».

⁹ D: de la sainte Église.

¹⁰ Syr Je vous remettrai et vous ferai connaître la manière dont vous devez ordonner et instituer celui qui se tient à la tête de l'Église et garder la loi parfaite et juste et bonne en tout, dans laquelle mon Père qui m'a envoyé se plaint .

¹¹ G. Celui qui a connu la puissance de l'interprétation de ce testament.

¹² D. qui glorifient moi-même et mon Père

¹³ A: omission de «mon Père».

¹⁴ Cf Gn 32,13, 41,49, Is 10,22; Jr 33,22.

¹⁵ A: et après avoir connu cette faute qui est la sienne il vivra ici et sera sanctifié.

¹⁶ Syr Chap XVIII.

¹⁷ ACDEF au milieu de la maison des peuples.

¹⁸ B: vos ouvriers.

¹⁹ BC: un grand nombre de paroles.

avec qui je me réjouirai lorsqu'ils retourneront²⁰ et reviendront auprès de moi.

Rassemblez et établissez le reste de mes paroles, et chaque jour (où) mes fidèles désireront la connaissance de la justice, pour faire²¹ ce qui est²² dans ce Testament qui est le mien, moi, je serai avec eux²³ et je serai glorifié avec eux; je ferai avec eux ma demeure et je leur montrerai avec puissance la volonté de mon Père²⁴.

Prenez garde, ne donnez pas mes choses saintes aux chiens ni ma perle aux cochons²⁵, comme je vous l'ai dit souvent. Ne donnez pas les choses saintes²⁶ à ceux qui sont souillés, qui ne portent pas l'opprobre de ma croix, impies et transgresseurs de la loi: mon commandement sera un sujet de dérision devant eux. Et il adviendra à ceux qui maltraietront ma parole et n'accompliront pas mon commandement et aux autres (qui) n'enseigneront pas ma parole²⁷ qu'elle sera pour la perdition de leur âme.

9 De ce qui sera donné aux forts et sera donné seulement aux forts¹.

Qu'on le dise à ceux qui ne vacillent pas et font ma volonté pour que, gardant la foi, ils restent saints, purs et pieux pour moi, fuyant la chute des impies et la mort du péché, tandis que l'Esprit Saint leur donnera la grâce² pour qu'ils croient droitement, car ce qui est de l'Esprit³ en eux connaîtra ce qui est de l'Esprit⁴, pour qu'ils supportent leur travail avec espoir et, avec allégresse, servent mon Évangile et portent l'ignominie de ma croix, sans trouble⁵, avec orgueil. Amen, amen, je vous (le) dis, ceux

²⁰ A F: s'ils retournent

²¹ E G: pour connaître et faire.

²² A G: ce qui se trouve sur la terre qui est écrit dans.. — E: ce qui est sur cette terre, ce qui est écrit..

²³ B: omission de «avec eux».

²⁴ B: et je les aiderai par la force de mon Père — F: par la force de l'Esprit Saint.

²⁵ B: ni votre perle. Mt 7,6.

²⁶ G: mes choses saintes.

²⁷ A B C E F: qui n'enseigneront pas ma parole avec piété.

¹ B: pas de chiffre. — E. 2 — Au sujet de ... Sur la même ligne, dans la marge de gauche: chiffre 9. — G: Chap. 9

² D: omission de «la grâce».

³ C D E F G: ce qui est de l'Esprit Saint — A C D E F. en lui.

⁴ B: ce qui est de l'Esprit Saint... — Syr: ...pour que dans l'Esprit ils connaissent spirituellement les choses de l'Esprit . cf 1 Co 2, 10-14.

⁵ B: omission des mots «sans trouble». — D: ils la porteront sans trouble du cœur

qui sont ainsi patients, hommes ou femmes, recevront en héritage, à la troisième place, la demeure de mon Père qui m'a envoyé⁶.

⁷ Je vous dirai maintenant comment seront les choses saintes⁸. Je vous parlerai de façon détaillée des prêtres⁹, de l'Église¹⁰, de la règle sainte.

10 De la règle de l'Église¹.

Il faut que ses édifices soient ainsi. Qu'elle ait trois portes à l'image de la Trinité². Et que le diaconicon soit fait sur le côté droit de la porte, pour que l'offrande eucharistique soit visible³. Devant elle, une cour de séjour pour les prêtres⁴.

A l'intérieur de celle-ci, qu'il y ait le baptistère⁵ d'une longueur de vingt-deux coudées, à l'image des prophètes⁶, et d'une largeur de douze coudées, à l'image de ceux à qui il a été donné de prêcher l'Évangile de mon royaume⁷. Que l'on fasse donc une piscine et trois rigoles d'eau⁸.

Que l'église ait une maison pour les catéchumènes et, en second lieu, pour les exorcismes, et qu'elles soient proches⁹. Elles ne seront pas séparées, de sorte que, lorsqu'ils entreront là, on lise pour eux les livres et qu'ils entendent les psaumes et les cantiques spirituels qu'on lit pour eux¹⁰.

Que l'on fasse encore un trône¹¹ vers le mur oriental. A sa droite et à

⁶ Rahmani, p. 23, suivi par Cooper et Maclean, p. 148 et par F. Nau Oct syr, p 26, suppose que le troisième ordre dans le repos du Père, dont il est question dans le syriaque, est le troisième ciel.

⁷ Syr. Chap XIX.

⁸ Syr: Je vous dirai donc comment doit être le sanctuaire

⁹ A BCEFG: je vous parlerai de façon détaillée de mes enfants, les prêtres.. ou bien je vous parlerai.. mes enfants, des prêtres.

¹⁰ ACF: de mon Église

¹ ACF: Au sujet de la sainte règle de l'Église. — B Au sujet de la règle sainte de l'Église. — D: Au sujet du saint (?) 10 Et au sujet de la règle de l'Église. — E: 3 Au sujet de la Sainte règle de l'Église. — G: Chap. 10. Au sujet de la sainte règle de l'Église.

² D: A l'image de la Sainte Trinité.

³ BCEFG: afin que l'on ne voie pas l'offrande eucharistique.

⁴ Syr: Que la maison des diacres ait une avant-cour qui possèdera un portique faisant le tour.

⁵ Syr: A l'intérieur de l'avant-cour, qu'il y ait une place pour le baptistère.

⁶ B: des maisons pour: des prophètes.

⁷ D omet «de prêcher». — BCEFG. L'Évangile du royaume. — D: l'Évangile du royaume des cieux.

⁸ Syr: une entrée, trois issues.

⁹ Le verbe se rapporte à l'église et à cette maison destinée aux catéchumènes et aux exorcismes.

¹⁰ Syr: Qu'elle ne soit pas séparée de l'église, de sorte que ceux qui entrent et y sont entendent les lectures, les cantiques spirituels et les psaumes. A propos des psaumes et des cantiques spirituels Cf Ep 5,19; Col 3,16.

¹¹ B. omet «un trône»

sa gauche (seront) les places¹² des prêtres. Du côté droit, seuls seront assis ceux qui sont âgés et ceux qui peinent par l'enseignement et la parole; à gauche, ceux qui leur sont inférieurs en âge.

Que l'édifice de ce trône, situé au milieu, soit élevé de trois marches, car il faut que la place de l'autel soit là.

Que dans cette maison il y ait deux oratoires¹³, à droite et à gauche pour les hommes et les femmes, et que chacun¹⁴ soit éclairé pour faire voir les livres¹⁵.

Que l'autel ait¹⁶ un voile de lin pur, lui qui (est) sans tache¹⁷.

Que le baptistère de même ait un voile.

Que l'on construise un édifice en vue des commémoraisons, pour que le prêtre ou le chef des diacres, demeurant avec un lecteur¹⁸, inscrive les noms de ceux qui font des offrandes; et il saura pourquoi ils ont fait une offrande pour que, lorsque l'évêque offrira l'oblation¹⁹, un lecteur ou le chef des diacres soit présent pour rappeler leurs noms, pour que les prêtres et le peuple prient pour eux. Qu'ils soient ainsi à l'image des cieux.

Que le lieu de séjour²⁰ des prêtres soit derrière un voile vers le lieu de la commémoration.

Que le réceptacle des aumônes soit près de la maison des diacres²¹.

Que le lieu de lecture des livres soit un peu éloigné de l'autel.

Que la demeure de l'évêque soit près de la cour de l'Église²².

Que la demeure des prêtres et des diacres (soit) vers l'entrée du baptistère²³ et que les diaconesses habitent devant la porte de l'église.

Que l'on construise encore pour elle, pour l'église, une maison à proximité, où le chef des diacres recevra les étrangers.

¹² B omet «des prêtres»

¹³ D: pour l'évêque, à droite — Syr: Que la maison ait deux portiques, à droite et à gauche, pour les hommes et pour les femmes.

¹⁴ B C D E F· et que leurs maisons soit (sic). — G· et que leurs maisons soient.

¹⁵ Syr: Que tous les endroits soient éclairés, et en symbole et pour la lecture.

¹⁶ B: omet «que l'autel ait .».

¹⁷ Syr. Que l'autel ait un voile de lin pur, car il est sans tache.

¹⁸ A C F G: avec un lecteur ou un diacre

¹⁹ G: omet «l'oblation».

²⁰ B: omet «que le lieu de séjour»

²¹ A C: près de l'église. — Syr: Que la maison de l'offrande et le trésor soient près de la maison des diacres.

²² Syr: Que la maison de l'évêque soit près du lieu qui est nommé l'avant-cour.

²³ Syr: Que celle des prêtres et des diacres soit derrière le baptistère.

11 De celui qui est ordonné évêque¹.

Quand donc l'église sera comme il convient², que l'on ordonne évêque, choisi par tout le peuple, selon le bon vouloir de l'Esprit Saint, celui qui est ainsi: sans reproche, pur quant à la chair³, doux, bon, qui n'a aucune pensée de ce monde, vigilant, qui n'aime pas l'or, n'aime pas le mensonge⁴, n'erre pas et ne se querelle pas, miséricordieux, savant⁵, qui n'est pas bavard, ami du bien, ami du labeur⁶, protecteur des veuves et des orphelins, connaissant les mystères, qui ignore tout ce qui est en ce monde,⁷ qui est en tout parfait et zélé pour la loi de Dieu. Il est bon qu'il soit sans femme, sinon celui qui a épousé une seule femme⁸, pour qu'il supporte et connaisse bien en même temps⁹ les épreuves du célibat¹⁰, celui qui n'est ni jeune ni vieux, d'un âge moyen mais pas adolescent.

¹¹ Celui qui sera ainsi, qu'il soit ordonné à l'église¹², le samedi¹³, alors que chacun agrée son ordination, tandis que tous¹⁴ les prêtres et évêques¹⁵ qui seront présents, sont témoins pour lui¹⁶. Après s'être lavé les mains, que les évêques imposent les mains sur lui. Que les prêtres donc se tiennent en silence¹⁷, tandis qu'ils élèveront les mains avec crainte et en silence¹⁸.

Et après avoir imposé les mains, que les évêques disent: nous imposons les mains sur le serviteur de Dieu¹⁹ qui a été choisi pour l'ordination

¹ A: Chap. 10.. — E: 4 Au sujet de. — C F. 10 Au sujet de . — D· 12... Syr: Chap XX

² B omet «comme il convient».

³ D: pur quant à la chair, sans tache...

⁴ B D E G: omettent «et qui n'aime pas le mensonge».

⁵ A E G: «clément» à la place de «savant». — C D F: omettent «savant».

⁶ A C F. addition «et ami des étrangers»

⁷ A B C E F. add. après «ce qui est en ce monde», dur à la tâche.

⁸ Cf I Tm 3,2; Tt, 1,6.

⁹ A B C E F G: omettent «pour qu'il supporte et » Les mss A B C E F G omettent le mot que nous avons traduit «en même temps».

¹⁰ Syr. pour qu'il compatisse à la faiblesse des veuves.

¹¹ Syr Chap. XXI.

¹² B· par l'Église.

¹³ Syr. le dimanche.

¹⁴ A B C D F· omettent «tous»

¹⁵ A B E F G omettent «évêques».

¹⁶ Syr.. tous consentant à son ordination et lui portant témoignage, avec tous les prêtres et les évêques voisins

¹⁷ «en silence» sens de ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻭـ attesté par G. da Maggiora, p 562, à l'article ﻪـ ﻰـ ﻮـ ١

¹⁸ A E G: avec crainte, tremblement et silence. — Syr ...mais que les prêtres se tiennent à côté d'eux, en se taisant, avec crainte, tandis qu'ils élèveront leurs coeurs en silence.

¹⁹ A G· le serviteur du Dieu bon.

établie, forte et respectueuse de Dieu, pour l'Église une, indissoluble,²⁰ du Dieu vivant²¹, invisible, et pour la préparation du jugement juste, pour ce qui a été révélé aux saints, pour la grâce des justes²² et pour l'instruction des fidèles quant à la Trinité²³, la croix et la résurrection incorruptible²⁴, par la sainte Église de Dieu.

Après cela, qu'un évêque²⁵, qui (en) a reçu l'ordre des évêques, impose les mains sur lui et dise la prière d'ordination.

12 Prière pour l'ordination épiscopale¹.

² Dieu qui as tout fait par ta puissance et par ta force, tu as établi le monde par ta volonté et par ta puissance³, tu as couronné les choses qui ont été faites par toi, toi qui nous as donné d'observer dans la crainte ton commandement⁴, qui nous as accordé la pensée de vérité⁵ et nous as fait voir ton bon Esprit et nous as envoyé ton Fils que tu aimes, notre Sauveur⁶, unique de naissance⁷, ineffable, pour notre salut; Dieu, Père⁸ de Notre Seigneur Jésus-Christ⁹, Père des miséricordes et Dieu de toute consolation¹⁰, qui demeures dans les hauteurs, qui étais avant que fût créé le monde, (toi) qui es invisible, qui seul es très haut, glorifié et terrible, grand, qui vois tout, qui connais toute chose avant qu'elle soit, toi de qui il est né sans être créé¹¹, toi qui as donné¹² la lumière de la

²⁰ Texte corrigé MSS A F: qui n'est pas révélé. — B D E: qui ne sera pas révélé. — C qui est révélée. — G: impossible à ruiner

²¹ Syr: qui a été choisi dans l'Esprit pour la disposition ferme et pieuse de l'Église, unique en direction et indissoluble.

²² Syr .. et pour la délivrance du jugement juste et des révélations divines et saintes et des dons divins et des enseignements fidèles de la Trinité..

²³ A: et pour l'espoir des fidèles et pour l'enseignement de la Trinité

²⁴ G: et la résurrection est incorruptible.

²⁵ B omet «un évêque». Le ms porte «un qui (en) a reçu l'ordre». Dans ce cas on peut traduire la suite «parmi les évêques».

¹ A · Chap. II: Prière de l'ordination. . . - B: Prière de l'ordination de l'évêque. — C F ||| Prière de l'ordination de l'évêque. — E idem B. — G · Chap. 12. Au sujet de la prière de l'ordination de l'évêque. — D: 13... — E: 5...

² G: Et qu'il dise: Dieu qui...

³ G omet les mots «tu as établi le monde par ta volonté et par ta puissance».

⁴ B: Toi qui nous as donné de t'obéir dans la crainte.

⁵ B: d'observer la pensée de vérité que tu nous as donnée

⁶ B: notre salut.

⁷ F: notre unique Sauveur.

⁸ B: issu de Dieu son Père. — D: d'auprès de Dieu le Père.

⁹ C D E F G. Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ...

¹⁰ A B C D F: et Seigneur de tout, consolateur.. MSS «qui demeure.. — qui était.. — qui est invisible... Cf 2 Co 1,3.

¹¹ Syr ... qui connaît toutes choses avant qu'elles soient, avec qui toutes choses étaient avant qu'elles fussent, qui as donné l'illumination à l'Église ..

¹² A D F. (toi) qui nous as donné

grâce à l'Église¹³, par ton fils unique Jésus-Christ¹⁴, qui as établi d'avance ceux qui t'attendront dans la justice¹⁵, pour qu'ils demeurent dans ta sainteté, tu as fait pour eux un séjour, (toi) qui as choisi Abraham qui t'a plu par la foi¹⁶ et, après avoir sanctifié Hénoch, l'as caché vivant dans la demeure de vie¹⁷, qui as établi des princes et des prêtres dans ton temple élevé¹⁸. Seigneur qui as appelé des princes dans le lieu¹⁹ de ta gloire pour qu'ils glorifient et célèbrent ton nom, Seigneur, et celui de ton Fils unique, et tu n'as pas laissé ton temple²⁰ élevé sans serviteur, avant le monde²¹, Seigneur.

Et de plus, depuis la création du monde ton sanctuaire sert aux prêtres fidèles ; tu l'as orné à l'image du ciel²². Toi, Seigneur, tu as voulu²³ être glorifié maintenant²⁴ par celui-ci, ton serviteur, et il t'a plu qu'il soit un chef pour ton peuple²⁵. Fais briller et répands la sagesse et la grâce de l'esprit puissant²⁶ que tu as donné à ton Fils que tu aimes, Jésus-Christ. Donne-lui Seigneur, la sagesse, le conseil, la fermeté et la puissance de l'Esprit²⁷, l'unité²⁸ pour qu'en tout²⁹ il fasse ta volonté, Seigneur, donne-lui ton Esprit Saint³⁰ que tu as donné à tes saints. Envoie-le³¹ sur ton Église qui est sans tache, pure, dans tous les lieux saints³². Donne, Seigneur, à celui-ci, ton serviteur, de te plaire par la louange et l'action de

¹³ A E G omettent «de la grâce» — «toi qui as donné la lumière à l'Église...».

¹⁴ A C E F G omettent «Christ».

¹⁵ Syr: ...tandis que tu as prédestiné depuis le commencement ceux qui se complaisent dans les choses justes et font les choses qui sont saintes, pour habiter dans tes demeures

¹⁶ Cf He 11,8 (pour la foi)

¹⁷ Cf He 11,5.

¹⁸ D: pour ton désir élevé.

¹⁹ B: dans ton lieu — omet «de ta gloire»

²⁰ B E G: et ton esprit, au lieu et place de. et ton temple.

²¹ G: avant que tu n'aises quitté le monde.

²² Syr ...et aussi depuis la fondation du monde, tu as orné et glorifié tes sanctuaires avec des princes et des prêtres fidèles à l'image de tes cieux.

²³ A: tu as été envoyé au lieu de tu as voulu. — C: «tu as envoyé», corr. en «tu as voulu» — F: tu as envoyé.

²⁴ A B: maintenant, Seigneur.

²⁵ Syr: Toi, Seigneur, il te plaît d'être glorifié maintenant aussi, et tu as accordé qu'il y ait des princes pour ton peuple.

²⁶ A: de l'Esprit Saint, puissant.

²⁷ D: de la puissance de l'Esprit Saint...

²⁸ L'adjectif «unique» est employé ici dans le sens d'unité. Passage à rapprocher du Ps 86, 11 et de Ph 2,13.

²⁹ A: en toute chose — G: idem.

³⁰ B: ton Esprit — omission du mot «Saint». — G: ton Espnt puissant.

³¹ «le» désigne l'Esprit Saint.

³² Syr: Donne ton Esprit, Dieu Saint, celui qui a été donné à ton Saint, envoie (le) à ton Église sainte et pure et à tout lieu qui te dit Saint...

grâces continuellement³³, par les glorifications diverses, les prières qui sont acceptées, par la prière des fidèles³⁴, par le conseil droit et la pensée parfaite³⁵ et par l'humilité³⁶, une conduite de vie de douceur, de justice, par la connaissance de Dieu et la droiture. Donne-lui, Père qui connais les cœurs³⁷, à celui-ci ton serviteur que tu as élu pour l'épiscopat, de paître ton troupeau saint³⁸ et d'être consacré chef des prêtres, sans tache ni reproche, tandis qu'il te servira jour et nuit, que ta face lui apparaîtra, rends-le digne, Seigneur, de présenter ton offrande dans la sainte Église avec la fermeté qui est avec toute vertu et crainte, et accorde lui l'Esprit de ta puissance³⁹, pour qu'il remette le péché, délie tous les liens, comme tu l'as accordé à tes Apôtres, pour qu'il te plaise⁴⁰ par la douceur, l'amour, le discernement, la science et une doctrine d'une solidité parfaite, avec un cœur pur. Il prierà pour le peuple et s'attristera sur ceux qui sont dans l'erreur, donne-lui, Seigneur, de les amener (à recevoir) une aide parfaite et de t'offrir des louanges et une action de grâces, des prières pour un parfum d'agréable odeur⁴¹, par ton Fils que tu aimes Jésus-Christ, toi à qui sont par lui la gloire et la puissance, avec l'Esprit Saint, avant les siècles, maintenant et toujours et pour les générations des générations et les siècles des siècles, pour le siècle qui ne passe pas. Amen.

Que le peuple dise, Amen, Amen. Et qu'ils disent encore Axios : il en est digne⁴².

Et, après qu'il aura été ordonné, que le peuple fasse une fête de trois jours, à l'image des mystères de la résurrection du troisième jour.

Que chacun lui offre la paix.

13 Comment il est convenable que l'évêque soit assidu à l'autel¹.

Qu'il soit assidu à l'autel² et à la prière, constant jour et nuit, surtout

³³ G: continuellement Seigneur.

³⁴ Syr ...et pour les temps convenables, pour les prières acceptées, pour une demande fidèle...

³⁵ A : et la pensée pure et parfaite.

³⁶ D omet «par l'humilité».

³⁷ A F G omettent «Père», «qui connaît les cœurs» Ac 1,24.

³⁸ «Paître le troupeau» 1 Pe 5,2.

³⁹ A B C E F G: l'esprit de puissance.

⁴⁰ Syr ..pour qu'il te plaise dans l'humilité. Remplis-le d'amour, de science, de discernement.

⁴¹ Cf Ep 5,2.

⁴² Syr. Et que le peuple dise : Amen. Et ensuite qu'il crie : il est digne, il est digne, il est digne.

¹ A Chap. 12. — B pas de chiffre. — C F 12. — D 15. — E: 6. — G: Chap. 13. — Syr: Chap. XXII.

² A B C E F omettent «Qu'il soit assidu à l'autel».

pour les choses qui sont obligatoires : l'office des heures de la nuit³, à la première heure du sommeil, au milieu de la nuit⁴ et à l'aurore profonde, avant que se lève l'étoile du matin, et encore au lever du jour⁵, à la troisième heure, à la sixième, à la neuvième et à la douzième heure⁶, et à l'introduction des lampes. Et s'il adresse en tout temps une prière à Dieu, pour lui-même et pour le peuple, il fait une très bonne œuvre. Et qu'il reste donc dans l'enceinte de l'église (qui est) sa maison, en demeurant seul. Et s'il a un ou deux (compagnons) qui sont selon son esprit⁷, sa convenance, qu'ils restent avec lui pour l'union de la prière⁸. Et là où deux ou trois sont réunis en mon nom, ils savent que je suis au milieu d'eux⁹. Et s'il arrive qu'il ne peut rester toute la nuit, (au moins) aux heures que je dis¹⁰, alors les anges de Dieu visitent l'église.

Il faut donc que l'évêque accomplisse un jeûne de trois jours (par semaine)¹¹, (toute) l'année. Pendant trois semaines, après être entré en fonction, qu'il fasse un jeûne, selon le nombre des dix-huit¹² portes élevées par lesquelles le Fils unique¹³ est passé en venant souffrir. Mais le dimanche seulement, qu'il goûte du pain, de l'huile, du miel¹⁴, du sel et de tout fruit des arbres. Qu'il ne prenne absolument pas de vin, si ce n'est le calice de sainteté, et qu'il ne goûte que celui-ci, malade ou en bonne santé. Celui-ci convient aux prêtres, à eux seuls.

Après cela, ensuite, jeûnant (pendant) l'année trois jours (par semaine)¹⁵, qu'il jeûne dans les jours qui restent selon ses forces et qu'il ne goûte jamais de viande. Ce n'est pas, s'il mange, ce qui le rend impur¹⁶

³ Le texte éthiopien est embrouillé et obscur dans les mss. — A. aux heures de la nuit qui sont de l'office de nuit. — E: aux heures de la nuit qui sont obligatoires, l'office de nuit.

⁴ G: au milieu de la nuit et qu'il soit assidu à l'autel et.

⁵ Syr ensuite aussi le matin.

⁶ AE et à la onzième heure

⁷ Le mot **¶ōn** : employé ici désigne la complexion spirituelle plutôt que le simple caractère

⁸ Syr S'il a un (compagnon) ou deux qui sont du même esprit, il est bon qu'il soit avec eux pour une supplication unie, d'une voix à l'unisson.

⁹ Cf Mt 18,20.

¹⁰ Syr du moins les heures que j'ai dites.

¹¹ Syr Qu'il jeûne trois jours par semaine pendant toute l'année. Mais pendant trois semaines après son ordination, qu'il garde le jeûne selon le nombre des dix huit portes élevées par lesquelles le Fils Unique est passé, lorsqu'il vint pour la Passion.

¹² S'agit-il de dix-huit cieux ? Le nombre surprend. Ms A: douze, mais le nombre dix-huit est aussi celui de la version syriaque.

¹³ D omet «unique».

¹⁴ G omet «de l'huile, du miel».

¹⁵ Syr. Et ainsi, après ces trois semaines, toute l'année, qu'il jeûne trois jours, et pendant le reste du temps qu'il jeûne selon sa force.

¹⁶ G ce qui le rend impur ei se nourrira toujours de poisson et du saint calice, mais à cause de la concupiscence qui le rend impur (?). Il affaiblira ainsi. .

mais (c'est) à cause de la concupiscence, pour qu'il affaiblisse les pensées et veille dans la paix¹⁷.

Que l'oblation soit faite le samedi¹⁸ ou le dimanche; et le jour du jeûne, le soir, qu'il dise les mystères à ceux dont il a la certitude qu'ils ont des oreilles pour écouter. Si une maladie advient à l'évêque et qu'il soit malade et souffrant, qu'il se hâte de se soigner, mange toujours du poisson, boive un peu de vin,¹⁹ du calice de sainteté, pour qu'il ne soit pas incommodé, ne reste pas couché, que le service de l'église ne cesse pas et que l'on ne néglige pas ceux que l'on instruit.

14 De ce qu'il enseigne dans l'église¹.

Qu'il dise ainsi fermement², comme quelqu'un qui connaît toute la gloire du Père³, car il a été appelé en vérité pour cette doctrine, afin d'être témoin de tout, pour autant qu'il dise en vérité ce dont d'abord il se souvient. S'il connaît lui-même ce qu'il dit, il expliquera l'interprétation à ceux qui l'écoutent, pour qu'ils sachent. Et avec beaucoup de zèle, qu'il prie Dieu, pour que sa parole produise le fruit de l'Esprit Saint⁴ pour ceux qui l'écoutent.

15 Du chapitre de l'enseignement pour tous¹.

Qu'il enseigne aux catéchumènes² la doctrine des Prophètes³ et la

¹⁷ Syr. Mais qu'il ne mange pas du tout de viande, non parce que s'il goûte ou mange il est blâmable, mais parce que, tandis qu'il aime la faiblesse, ces choses fortes ne lui conviennent pas, et pour qu'il soit vigilant. Nau Oct syr se sépare de Rahmani dans sa traduction du passage suivant. Là où Rahmani avait traduit: Sacrificium sabbato vel die dominica tantum offeratur et die jejunii. Vespere autem hortetur docens secreta Nau se fondant sur le contexte et le chap XXIII (chiffre de l'édition Rahmani) estime qu'il faut comprendre: Il y aura offrande le samedi seulement ou le dimanche. Durant les jours de jeûne, il enseignera le soir les mystères ..

¹⁸ D omet «le samedi». — D . . Et quant à l'oblation, que la prière soit faite le dimanche; et le jour du jeûne, le soir...

¹⁹ D. (qu'il) boive et goûte un peu de vin.

¹ «A: Chap. 13. Ce qu'il enseignera dans l'église. .». — B: Pas de chiffre — C F: 13 -- D: 16. — E: 7.

² B C D E: Tandis qu'il enseignera dans l'église, qu'il dise, ainsi...

³ A: Afin qu'il connaisse toute la gloire du Père.

⁴ A: le fruit de l'espnt, cf Ga 5,22.

¹ A: Chap. 14, B pas de chiffre; C F: 14; D: 17; E: 8; G: Chap. 15. — A C E F. Au sujet de l'enseignement du chapitre. — B: chapitre pour tous, enseignement C F omettent «pour tous». — A G: Au sujet de l'enseignement du chapitre pour tous, enseignement .. — E addition: chapitre de l'enseignement pour tous les catéchumènes. Au sujet du chapitre. Enseignement du chapitre pour tous. Enseignement.

² B C E F: tandis qu'il leur enseignera... — A: il leur enseignera. — G omet «qu'il leur enseigne».

³ C D F: par la doctrine des prophètes.

parole des Apôtres, pour qu'après avoir été instruits ils connaissent celui près de qui ils approcheront⁴.

Et aux fidèles, qu'il révèle les mystères, pour qu'ils sachent à quelle chose sainte ils sont appelés, qu'ils approchent avec crainte.

⁵ Le samedi, qu'il offre trois oblats pour la perfection de la Trinité. Et le dimanche quatre, car il offre alors⁶ pour le premier peuple qui ne connaissait pas la Loi⁷.

16 De l'ordonnance du sacrifice¹.

Tandis qu'il offre, que le voile soit tendu², qu'il offre à l'intérieur avec les prêtres, les diacres³, les veuves moniales, les sous-diacres, les diaconesses et les lecteurs, ceux à qui une grâce a été donnée. Et l'évêque se tiendra au milieu d'eux, tandis qu'il offre⁴, et les prêtres à sa droite et à sa gauche, les veuves derrière eux du côté gauche, les diacres à droite et les lecteurs derrière les diacres, les sous-diacres derrière les lecteurs et les diaconesses derrière les sous-diacres⁵.

Que l'évêque seul impose la main sur les pains qu'ils ont apportés sur l'autel. Que les prêtres imposent les mains⁶ avec crainte et que les autres se tiennent en silence.

Que les catéchumènes ne soient pas alors présents. Même s'il y en a un

⁴ E: pour qu'ils aient foi en. — Syr. Qu'il renvoie les catéchumènes après les avoir exhortés avec des méditations et des avertissements prophétiques, avec des paroles d'enseignement, pour qu'ils connaissent celui qu'ils confessent.

⁵ Syr: Chapitre XXIII.

⁶ A: Car ils offrent alors. — D: ma loi.

⁷ Syr: le samedi, qu'il offre trois pains pour la perfection de la Trinité Mais le dimanche, qu'il offre quatre pains, pour la perfection de l'Évangile

¹ A: Chap. 15; G: Chap. 16; CF idem A; D: 18; E: 9; B: pas de chiffre.

² A EG: que l'évêque offre avec les prêtres.. — C: «évêque» ajouté ensuite. Syr: A cause du peuple ancien qui était dans l'erreur, pendant qu'il offre, que le voile de la porte soit tiré.

³ G: les diacres, les moines et les veuves... — C omet les veuves moniales, les sous-diacres, les diaconesses. Lacune corr. par l'add. au-dessus de la col. de «les moines, les veuves, les sous-diacres et les diaconesses». A E omettent «les sous-diacres» — AF omettent «les diaconesses» — D G: les diaconesses et les femmes.

⁴ Le ms A emploie ici la forme 02 de ΦCΠ I tandis que B porte: «tandis qu'il approche», mais peut-être la forme verbale employée par B doit-elle être entendue dans le sens d'«offrir».

⁵ A — et les lecteurs derrière les sous-diacres, les diaconesses derrière les lecteurs. — G: et les diacres à droite, les lecteurs et les diaconesses derrière les lecteurs.

⁶ «imposent les mains» — correction. Tous les mss sauf B portent: regardent leurs mains. B: regarderont.

qui a une épouse ou des fils (chrétiens), qu'il ne donne⁷ pas, s'il n'est pas fidèle et n'a pas été baptisé⁸.

Avant que l'évêque ou un prêtre offre, que le peuple se donne mutuellement la paix, les hommes aux hommes et les femmes aux femmes et qu'il y ait un grand silence.

Lorsqu'ils auront fait silence, que le diacre dise ainsi et proclame avant l'Eucharistie :

que votre cœur soit au ciel.

S'il y a quelqu'un qui s'est disputé avec son prochain, qu'il lui pardonne⁹.

S'il y a quelqu'un qui médite dans son cœur sur un doute, qu'il se confesse.

S'il y a quelqu'un qui a un vice de pensée, qu'il s'éloigne.

S'il y a quelqu'un qui est tombé dans le péché, qu'il n'oublie pas, parce qu'il ne sera pas oublié.

S'il y a quelqu'un qui a l'esprit malade, qu'il n'offre pas.

S'il y a quelqu'un de souillé ou qui n'est pas pur, qu'il s'éloigne.

S'il y a quelqu'un d'étranger au commandement de Jésus, qu'il s'éloigne.

S'il y a quelqu'un qui méprise les Prophètes¹⁰, qu'il s'éloigne de la colère de l'Unique et se sauve. Qu'il ne s'écarte pas de la croix et fuie la colère de Dieu¹¹.

Parce que nous avons quelqu'un qui nous voit : le Père de la lumière, avec son Fils et les anges saints qui visitent l'église¹²; regardez-vous vous mêmes et purifiez vos âmes, et envers votre prochain ne gardez pas mémoire de sa méchanceté.

Voyez, pour que personne ne soit en colère envers un autre.

Dieu voit¹³. Élevez vos cœurs, pour que nous offrions pour le salut de

⁷ A.F. qu'ils ne donnent pas.

⁸ Le texte éthiopien, ici, est incohérent. On peut supposer qu'une lacune a tout bouleversé. Le syr. porte : que l'on n'accepte pas le pain des catéchumènes — même pas s'il a un fils ou une femme croyante et veut offrir à leur place — qu'on ne l'offre pas, sauf s'il est baptisé. Rahmani a corrigé les mss en mettant : le pain d'un catéchumène. Cette correction est probablement bonne. En ce qui concerne l'éthiopien, peut être la phrase «Et que les catéchumènes ne soient pas alors présents» est-elle une simple addition qui a supplplanté la première partie de la leçon dont témoignent les mss syr. On peut à la rigueur rapprocher cette prescription de Lv 22,25.

⁹ Cf Mt 5,24

¹⁰ Cf 1 Th 5,20

¹¹ Syr : ...qu'il se sépare, qu'il se sauve de la colère de l'Unique. Ne méprisons pas la croix. Fuyons la menace.

¹² «Père des lumières» Jc 1,17, pour les anges cf 1 Co, 11,10.

¹³ G: Dieu voit le cœur. Élevez vos cœurs.

vie et de sainteté¹⁴; dans la sagesse de Dieu, recevons la grâce qui nous est accordée.

Et que l'évêque dise ainsi¹⁵, tandis qu'il rend grâces¹⁶ d'une voix forte et majestueuse:

Que le Seigneur soit avec vous tous¹⁷.

Et que le peuple dise¹⁸: avec ton esprit.

Que l'évêque dise¹⁹: elevez vos cœurs²⁰.

Que le peuple dise²¹, avec tout son esprit: nous l'avons auprès de Dieu.

Que l'évêque dise: rendons grâces à Dieu.

Et que tout le peuple réponde: il est digne et juste, il convient²².

Que l'évêque dise²³: les choses saintes aux saints.

Que le peuple dise: toujours, dans le ciel et sur terre²⁴.

L'évêque dit encore²⁵: nous te rendons grâces, Dieu Saint²⁶, auteur de la perfection de notre âme, donateur de notre vie, trésor incorruptible, Père de ton Fils unique, notre Sauveur qui annonce ta volonté, car tu as voulu que nous soyons sauvés par toi. Notre cœur te rend grâces, Seigneur²⁷.

Tu es la force du Père, la grâce des peuples, la connaissance de la droiture, la sagesse des égarés et la médecine²⁸ de l'âme , la grandeur des humbles, notre ami. Tu es le bâton des justes, l'espoir des persécutés, le port de ceux qui sont dans les tribulations, la lumière des parfaits, le Fils

¹⁴ A omet «et de sainteté».

¹⁵ D omet «ainsi».

¹⁶ BCD tandis qu'ils rendent grâces..

¹⁷ F omet «que le Seigneur soit avec vous tous» — Syr: Notre Seigneur soit avec vous

¹⁸ BD: le peuple dira. — F omet «que le peuple dise»

¹⁹ D 20 que l'évêque ..

²⁰ B: votre cœur.

²¹ D 21 Le peuple dira.. — BC le peuple dira.

²² D 22 «Tout le peuple...». Syr: Que le peuple dise il est digne et juste

²³ BCD F: l'évêque dira

²⁴ B omet «le peuple». — B: Ils diront: gloire! — D 23 que le peuple dise . saint, saint, saint, Seigneur, Dieu des dieux, qui était et qui est, toujours, au ciel et sur la terre Syr: Eucharistie ou action de grâces sur l'oblation.

²⁵ ABC EFG omettent «L'évêque dit encore»

²⁶ EG: Dieu parfait et saint.

²⁷ Syr ...qui affermis nos âmes, et donateur de notre vie, trésor d'incorruptibilité et Père de ton Fils Unique, Notre Sauveur que, dans les derniers temps, tu nous as envoyé comme Sauveur et messager de ta pensée. Car c'est ta pensée que nous soyons sauvés par toi Notre cœur te rend grâces, à toi, Seigneur, notre esprit, notre âme avec toute pensée, pour que vienne sur nous ta grâce, Seigneur, pour que nous te glorifions, toujours, et ton Fils Unique et ton Esprit Saint, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

²⁸ BCDEF et médecin de l'âme. A: médecin de l'âme

du Dieu vivant²⁹. Fais briller en notre faveur — de ton don impénétrable³⁰ — la résistance, la fermeté, la confiance, la sagesse et la force de la foi qui ne faillit pas, l'espoir qui ne change pas, la science de l'Esprit. Donne (nous) l'humilité pour que, toujours purs dans la droiture, nous soyons tes serviteurs, Seigneur. Et tout ton peuple (te) glorifie. Assurément Seigneur, nous te rendons grâces et nous te bénissons, Seigneur, et toujours nous te prions, Seigneur, Père de ceux qui sont élevés, qui règnent³¹ sur les trésors de lumière, visites la Jérusalem des cieux, Seigneur des puissances, des archanges, puissance des seigneuries et gloire des trônes, des vêtements de lumière, joie de la délectation, Roi des rois³², Père qui tiens tout en main et règnent³³ aussi par ton conseil, par ton Fils unique³⁴ qui a été crucifié pour nos péchés; toi qui, selon la parole de ton Testament, as tout fait par lui, te complaisant en lui et l'as envoyé dans le sein d'une vierge. Il a été conçu dans les entrailles et s'est fait chair, et il s'est manifesté (comme) ton Fils³⁵ né de l'Esprit Saint, de la Vierge, pour accomplir ta volonté et te préparer un peuple saint³⁶. Il a étendu ses mains³⁷ pour la passion, pour sauver ceux qui souffrent et délivrer les morts qui ont espéré en toi, lui qui s'est volontairement livré à la Passion pour sauver ceux qui souffrent et rassermir ceux qui vacillent, trouver ceux qui sont perdus, faire revivre les³⁸ morts, briser la mort, rompre les liens de Satan, accomplir la volonté de son Père, fouler le Chéol, ouvrir les portes de la vie, éclairer les justes, fixer l'ordre, dissiper les ténèbres, éduquer les enfants et manifester sa résurrection³⁹. Il prit du pain dans ses mains saintes et bienheureuses, qui sont sans tache, (le)

²⁹ Cf Mt 16,16.

³⁰ Cf: tandis que ton don est impénétrable. — A BD: de ton don que l'on ne peut éloigner.

³¹ mss qui règne.

³² Syr ..Roi des ordres archangéliques, des Dominations, des Gloires, des Trônes, des Vêtements, des Lumières, des Joies et des Délices, Père des Rois, qui tiens tout dans ta main.

³³ MSS qui tient. — A et qui règne ..; BEF: qui règne, CDG. et règne

³⁴ BCDEFG: par ton Fils unique Jésus.

³⁵ A BG. et sa naissance a été manifestée (comme) de l'Esprit Saint.

³⁶ Un peuple bien disposé Lc 1,17, une nation sainte Ex 19,16.

³⁷ Cf Jn 21,18. Syr ..et dinges par ton conseil, par ton Fils Unique qui a été crucifié pour nos péchés. Toi, Seigneur, tu as envoyé ton Verbe, le Fils de (ton) conseil et de ta promesse par qui tu as fait toutes choses, tandis que tu t'es complu en lui, dans un sein virginal; qui, quand il fut conçu, fait chair, apparut être ton Fils, né de l'Esprit Saint et de la Vierge; qui, accomplissant ta volonté et préparant un peuple saint a étendu ses mains pour la Passion.

³⁸ Syr .. et délier la mort et briser les liens du diable et accomplir la pensée du Père...

³⁹ Addition dans B et D: En cette nuit au cours de laquelle ils le livrèrent.

rompit et le⁴⁰ remit à ses disciples en disant: Prenez, mangez, ceci est mon corps⁴¹ qui pour vous est rompu pour la rémission des péchés⁴² et, lorsque vous ferez ceci, vous ferez ma commémoration⁴³.

Et de même, ayant mêlé⁴⁴ le calice de vin, tu (le) leur donnas à l'image de ton sang, celui qui a été versé pour nous.

Maintenant donc, Seigneur, alors que nous faisons mémoire de ta mort et de ta résurrection, nous croyons en toi⁴⁵, nous t'offrons⁴⁶ le pain et le calice⁴⁷, tandis que nous te rendons grâces, à toi qui, seul, depuis toujours (es) Dieu Sauveur. Parce que, toi, tu nous as ordonné de nous tenir devant toi et d'être tes prêtres, pour cette raison, nous, tes serviteurs, te glorifions Seigneur⁴⁸.

Et que le peuple dise de même.

Encore⁴⁹: nous t'offrons cette action de grâces, Trinité éternelle, Seigneur, Père de Jésus-Christ⁵⁰ (par) qui toute créature et (toute) âme tremble, qu'il se répande en elle, ce don pour toi (qui n'est) plus la nourriture et la boisson que nous t'avons offertes, à ta sainteté⁵¹, fais que pour nous (cela) ne soit pas pour la condamnation, ni pour le reproche de l'ennemi ni pour la perdition⁵², mais un remède pour notre corps et pour la force de notre esprit⁵³. Notre Dieu, donne-nous, à cause de ton nom,

⁴⁰ Addition dans A D F: Il rendit grâces, (le) bénit et (le) rompit et le remit à ses disciples...

⁴¹ D: ce pain est mon corps.

⁴² Cf Mt 26,27-28, 1 Co 11,24-25 — Mss A E. pour la rémission des péchés et pour la vie éternelle (ainsi) soit (il).

⁴³ Lc 22,19 et 1 Co 11,24-25, pour la commémoration. A C E F G ..faites ma commémoration. La leçon choisie pour le texte est la même dans le passage correspondant de la Tradition Apostolique (cf Due K O) qui, cependant, donne pour certains manuscrits la variante A C E F G. Syr: ..Vous ferez ma résurrection.

⁴⁴ Ms C ...le calice et le vin — Ms D .. ayant mêlé le calice et le vin, tu rendis grâces, ayant bénii et sanctifié, et tu le leur donnas. ». Syr: De même la coupe de vin qu'il mélangea, il la donna en signe du sang qui fut versé pour nous.

⁴⁵ A C F omettent «en toi».

⁴⁶ G: nous offrons

⁴⁷ D: et nous t'offrons ce pain et ce calice (var. attestée par certains mss du Sinodos)

⁴⁸ G omet «Seigneur».

⁴⁹ Syr: Et ensuite qu'il (l'évêque) dise .

⁵⁰ G omet «Christ».

⁵¹ Syr: Nous t'offrons cette action de grâces, Trinité éternelle. Seigneur Jésus-Christ, Seigneur Père, par qui toute créature et toute âme tremble en fuyant en elle-même, Seigneur Esprit Saint, apporte cette boisson et cette nourriture de ta sainteté. Maclean choisit dans sa traduction la variante du ms syr B.. nous t'avons apporté cette boisson et cette nourriture de ta sainteté.

⁵² B omet «ni pour la perdition».

⁵³ Syr: Fais qu'elles ne soient pas pour nous, pour la condamnation ni pour la honte (ni) pour la perdition, mais pour la guérison, pour le soutien de notre esprit

de fuir de toute pensée qui ne te plaît pas. Donne-nous, Seigneur, que soit chassé de nous tout conseil de mort, par ton nom qui est inscrit à l'intérieur du voile de ton sanctuaire élevé; que la mort entende ton nom et que le Chéol soit frappé de stupeur, que l'abîme se fende, que l'ennemi soit piétiné, que tremble l'esprit de perdition, que le dragon se retire⁵⁴, que l'infidélité s'en aille, que le rebelle soit en détresse, que la colère s'apaise⁵⁵, que l'envie soit inutile toujours, qu'elle soit châtiée, que ceux qui aiment l'or soient extirpés, que l'affliction soit écartée, que le trompeur soit humilié et que soit dissipé tout ce qui est un principe d'amertume⁵⁶. Donne Seigneur aux yeux intérieurs de notre cœur de te voir, de te glorifier et de te louer, tandis qu'ils se souviendront de toi et ils te serviront, car tu es leur seule part : le Fils et Verbe de Dieu. Toi à qui tout est soumis, rends parfaits ceux à qui, par grâce, tu accordes des révélations⁵⁷, et confirme ceux qui possèdent un don de guérison⁵⁸, garde ceux qui, par la force de la langue, glorifient la foi⁵⁹, dirige ceux qui sont instruits par la parole⁶⁰, sauve ceux qui font toujours ta volonté, visite les veuves, accueille les orphelins. Reçois ceux qui se sont endormis dans la foi⁶¹ et donne-nous, à nous, une part avec tes saints⁶²; donne-nous la force de te plaire, comme ceux-ci t'ont plu. Pais ton peuple dans la droiture et la sainteté, Seigneur, donne-nous à tous l'union, à nous qui recevons de ta sainteté⁶³, pour que nous soyons rassasiés de ton Esprit Saint⁶⁴, de la force de la foi dans la vérité⁶⁵, pour que nous te louions

⁵⁴ A BD omettent «le chéol». Syr: le dragon est écrasé. Cf Rm 16,20

⁵⁵ G: Que la colère devienne sans effet.

⁵⁶ Syr ...l'infidélité est chassée, la désobéissance subjuguée, la colère est apaisée, l'envie n'agit pas, l'orgueil est réprouvé, l'amour de l'argent est extirpé, la vaine gloire est enlevée, l'arrogance est humiliée, toute nature qui engendre l'amertume est détruite...

⁵⁷ Syr: Soutiens jusqu'à la fin ceux qui ont des dons de révélations. Cf 1 Co 14,26-30.

⁵⁸ Cf 1 Co 12,9. — B: «et confirme ceux qui possèdent un don de l'Esprit» ou «le don de l'esprit».

⁵⁹ Syr: Rends courageux ceux qui ont le pouvoir des langues. Cf 1 Co 12,10.

⁶⁰ G: dirige et confirme ceux qui sont instruits par la parole. Syr: Dirige ceux qui ont la parole de doctrine. Littéralement: par la parole de la langue. Cf 1 Co 12,8.

⁶¹ Syr: Souviens-toi de ceux qui se sont endormis dans la foi

⁶² A D E: avec tous tes saints.

⁶³ E F G: l'union que nous recevons de ta sainteté. A la force, tandis que nous recevons de ta sainteté.

⁶⁴ B C D E F. de l'Esprit Saint...

⁶⁵ Syr: Pais ton peuple dans la droiture, sanctifie-nous tous, Dieu; mais donne que soient unis à toi tous ceux qui participent et reçoivent de tes choses saintes, pour qu'ils soient remplis de l'Esprit, pour la confirmation de la foi dans la vérité, pour qu'ils fassent monter vers toi en tout temps une doxologie et à ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ, par qui à toi sont la gloire et la puissance avec ton Esprit Saint, pour les siècles des siècles.

toujours et ton Fils bien aimé⁶⁶ Jésus-Christ qui est avec le Saint Esprit, car à toi sont la gloire et l'honneur.

Et le peuple dira: amen.

Que le diacre dise: supplions de tout notre cœur le Seigneur, notre Dieu, pour qu'il nous accorde l'union de l'Esprit Saint.

⁶⁷ Que l'évêque dise: donne-nous d'être unis en ton Esprit Saint et guéris-nous par cette oblation, pour que nous vivions en toi qui es pour tous les siècles, dans les siècles des siècles.

Le peuple dira: amen.

Que le peuple prie comme cela⁶⁸.

Après cela, que la fin de l'action de grâces soit ainsi: béni soit le nom du Seigneur pour les siècles des siècles.

Que le peuple dise: amen.

Et que le prêtre dise à nouveau: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur⁶⁹ et béni le nom de sa gloire.

Que le peuple dise: soit, soit.

Que l'évêque dise: envoie la grâce de l'Esprit Saint sur nous⁷⁰.

Si l'évêque a rêvé d'une femme⁷¹, il n'offrira pas, mais un prêtre offrira — qu'il ne prenne pas part à la communion: non parce qu'il est souillé, mais à cause de la gloire de l'autel — Après avoir jeûné et s'être lavé avec de l'eau pure, qu'il vienne, approche et prenne part à la communion⁷². S'il y a une veuve qui a eu des menstrues, qu'elle ne prenne pas part à la communion, ou une femme du peuple ou une femme qui est dans l'ordre du monachisme, qu'elle ne prenne pas part à la communion avant de s'être purifiée, à cause de la gloire de l'autel; et, après s'être lavée et avoir jeûné⁷³, qu'elle prenne part à la communion⁷⁴.

⁶⁶ A· et ton Fils unique.

⁶⁷ BCD F. L'évêque dira.

⁶⁸ G: Et qu'ils prient, omet «que le peuple ainsi».

⁶⁹ Lacune dans le ms A. Il présente la leçon. Et ensuite, que la fin de l'action de grâces soit ainsi: Béni soit le nom du Seigneur et béni celui qui vient au nom du Seigneur. - D Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, béni soit celui qui vient d'en haut et béni soit le nom de sa gloire. — Mt 21,9.

⁷⁰ A E G Et que l'évêque dise: Envoie le. — Et que le peuple dise: Envoie la grâce de l'Esprit Saint sur nous. — B C F... Et le peuple dira

⁷¹ Syr. Si l'évêque a rêvé le coit, qu'il n'offre pas, mais que le prêtre offre, qu'il ne reçoive pas non plus du mystère, non parce qu'il a été souillé, mais à cause de l'honneur de l'autel.

⁷² He 10,22 «le corps lavé d'une eau pure». Syr. Mais après qu'il a jeûné et s'est baigné dans de l'eau pure, qu'il approche et serve. De même manière aussi, un prêtre

⁷³ D: Et après s'être lavées et avoir jeûné, qu'elles prient et prennent part à la communion.

⁷⁴ ACDEF G reçoivent d'abord l'Eucharistie... Syr. Si une veuve aussi a des menstrues, qu'elle n'approche pas. De même si c'est une femme ou un laïc ou quelqu'un de

Que les prêtres reçoivent d'abord ainsi: l'évêque⁷⁵, les prêtres, les diacres, les veuves, les lecteurs, les sous-diacres⁷⁶ et ceux qui possèdent un don, les nouveaux baptisés⁷⁷ et ensuite les enfants⁷⁸. Le peuple montera ainsi: les vierges et ensuite les autres qui restent, les diaconesses et les femmes qui restent⁷⁹.

17 Prière que diront les fidèles¹.

Que chacun en recevant l'Eucharistie² dise: amen. Il priera³ ainsi après avoir reçu l'Eucharistie, qu'il dise: saint, saint, saint⁴, trine, ineffable, donne-moi de recevoir ce corps⁵ pour la vie, sans condamnation; donne-moi de produire un fruit qui te plaise, pour que j'apparaisse dans ta bienveillance⁶ et que je vive pour toi, tandis que je ferai ta volonté. Avec confiance, je t'appellerai Père et j'appellerai ton règne, Seigneur, que ton nom soit sanctifié en moi⁷ car, toi, tu es puissant, célébré et glorifié, et à toi est la gloire pour les siècles des siècles. Amen⁸. Et après cette prière, qu'il mange ce qu'il a reçu⁹.

Et à nouveau, lorsqu'il recevra¹⁰ le calice, qu'il dise: amen, amen, pour la perfection de sa chair et de son sang¹¹.

l'assemblée, qu'il n'approche pas, à cause de l'honneur (de l'autel), si ce n'est après qu'il ait jeûné et se soit baigné.

⁷⁵ B G: Et ainsi que les évêques reçoivent d'abord, les prêtres... — D E les évêques.

⁷⁶ D: les veuves, les sous-Diacres et les lecteurs.

⁷⁷ Expression composée de «grand» et de «chrétien» parallèle à celle qui désigne les catéchumènes. Littéralement: les nouveaux grands chrétiens.

⁷⁸ À rapprocher avec beaucoup de réserves de Mt 18,/-5

⁷⁹ A E F omettent «et les femmes qui restent». Syr Le peuple ainsi les vieillards, les vierges, puis ceux qui restent. Les femmes, les diaconesses, puis celles qui restent

¹ A: Chap 16... — B: pas de chiffre. — D: 25... — E: 10...

² A B C F: Chacun recevant l'Eucharistie, chacun donc recevant l'Eucharistie.

³ C D F: Je prierai...

⁴ Is 6,3.

⁵ B C F: ce corps qui est le tien. — A D E: ce corps et (ce) sang.

⁶ A C D E G: dans ta gloire.

⁷ A E G: en nous. — A rapprocher de Jn 12,28 et de Mt 6,9

⁸ B: Amen, pour la perfection de sa chair et de son sang — B omet. Et après cette prière, qu'il mange ce qu'il a reçu. Et à nouveau, lorsqu'il recevra le calice, qu'il dise: Amen. — G Chap. 18: Et après cette prière... Syr Que chacun, quand il reçoit l'action de grâces dise avant de prendre: Amen. Puis qu'il prie ainsi, après qu'il ait reçu l'Eucharistie, qu'il dise: Saint, Saint, Saint, Trinité ineffable, accorde-moi de recevoir pour la vie ce corps, non pour la condamnation. Et accorde-moi de produire des fruits qui te soient agréables, pour que, tandis que j'apparaîtrai comme te plaisant, je vive en toi, tandis que je ferai tes commandements et qu'avec confiance je t'appelle Père, tandis que j'appellerai pour moi ton règne et ta volonté. Que ton nom soit sanctifié en moi, Seigneur, car tu es puissant et glorifié et à toi soit la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

⁹ Syr: Après la prière, qu'il prenne.

¹⁰ E omet «lorsque»; E: «qu'il reçoive»

¹¹ D: pour la perfection de la chair et du sang de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

¹² Lorsque tout le peuple aura reçu, que le diacre dise¹³:

Rendons grâces à Dieu, après avoir reçu sa sainteté, pour que ce que nous avons reçu nous soit un remède pour la vie de l'âme, prions et confions-nous, tandis que nous le glorifions, au Seigneur, notre Dieu¹⁴.

18 Prière lorsque l'on a reçu l'Eucharistie¹.

Que l'évêque dise ainsi²:

Pilote de l'âme, guide des saints³ et orgueil des doux⁴, donne-nous, Seigneur, les yeux de la connaissance, pour qu'ils te voient toujours⁵, et des oreilles⁶ qui n'entendent que toi⁷, de sorte que notre âme sera rassasiée⁸ de ta grâce; crée-nous un cœur pur⁹, Seigneur, pour que toujours nous comprenions ta grandeur — notre Dieu admirable et ami¹⁰ de l'homme — trouve plaisir en notre âme et accorde-nous une pensée qui ne flétrit¹¹ pas, à nous qui avons reçu ta chair et ton sang, nous tes humbles serviteurs¹², car ton règne, Seigneur, est béni¹³, célébré¹⁴ et glorieux, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Que le peuple réponde¹⁵: amen.

¹² E II Lorsque...

¹³ E: le diacre dira. 26 Prière lorsque l'on a reçu l'Eucharistie. — Syr. Après donc qu'ils aient tous reçu, qu'ils prient tandis qu'ils feront une action de grâces et rendront grâces pour ce qu'ils ont pris, tandis que le diacre dira..

¹⁴ Syr: pour que ce que nous avons reçu soit pour la vie et le salut de nos âmes. Prions, supplions, en élevant une doxologie au Seigneur, notre Dieu.

¹ A Chap. 16: quand on a reçu... — B: pas de chiffre. — C F: 17 Prière quand.. — D. 27 Prière quand... — E. 12 .. — G: Chap. 19

² B omet «ainsi».

³ A E G: guide des justes. — CF: guide des saints et orgueil des apôtres

⁴ A E G: et orgueil des saints.

⁵ Syr: Seigneur, dispensateur de la lumière éternelle, pilote des âmes, guide des saints, donne-nous des yeux intelligents.

⁶ B C D E F G: et que nos oreilles.

⁷ A G: ta parole seule.

⁸ B C D E: de sorte que notre âme rassasiée ...

⁹ : Crée-nous un cœur pur, cf Ps 51,12.

¹⁰ A C D F G: notre Dieu bon et ami de...

¹¹ A C D F G: une pensée pure qui ne flétrit pas. — A E: il nous a accordé.

¹² B: nous, tes humbles serviteurs, Seigneur. — G: tes serviteurs purs.

¹³ A omet «béni».

¹⁴ B C D E F G omettent «célébré»

¹⁵ B D: Que le peuple réponde et il dira: Amen. — A E: Que le peuple réponde et qu'il dise: Amen.

19 Prière sur l'huile des malades¹.

² Si (c'est) l'huile pour la guérison des malades, qu'il consacre à voix basse, pose le vase d'huile sur l'autel et dise ainsi:

Dieu qui nous as accordé l'Esprit de Salut³, le nom⁴ immuable qui est caché aux fous et révélé aux sages⁵, Christ qui nous as sanctifiés⁶ et nous as rendus sages⁷ par ton onction⁸, tu as donné force à tes serviteurs, Seigneur, par ta sagesse⁹ tu nous as envoyé ce qui est la science de l'Esprit, à nous pécheurs; par ta croix, tu nous as accordé la puissance¹⁰ de l'Esprit Saint, (Toi) qui guéris toute notre maladie et notre souffrance¹¹, donne le don de guérison à ceux qui en sont dignes¹², envoie¹³ sur cette huile, à l'image de ta rosée, l'ablution de ta miséricorde¹⁴ pour qu'elle délivre ceux qui sont accablés¹⁵, guérisse ceux qui sont faibles¹⁶ et sanctifie ceux qui se convertissent (et la) reçoivent avec foi¹⁷ dans ta crainte, (Seigneur)¹⁸, car tu es puissant, Seigneur, et glorifié¹⁹ pour les siècles des siècles, amen.

¹ A Chap. 18. — B pas de chiffre. — C F: 18... — D 28 — E 13. — G Chap. 20. — A omet «prière».

² A: Et quand. — Syr. Chap. XXIV.

³ G: le salut de l'Esprit.

⁴ A C E G «car» au lieu de «le nom».

⁵ Cf Mt 11,25, Lc 10,31

⁶ B. le Christ qui nous sanctifie. — A C D E F· le Christ qui nous a sanctifiés

⁷ G: le Christ qui, nous ayant sanctifiés, nous a aussi gardés par l'onction.

⁸ Mss: qui nous a sanctifiés (B: qui nous sanctifie) et rendus sages. — Syr: Ô Christ, qui nous as sanctifiés et, par ta miséricorde, as rendu sages les serviteurs que tu as choisis, avec cette sagesse qui t'appartient, qui nous as envoyé, à nous pécheurs, la science de ton Esprit, par cette sagesse qui t'appartient.

⁹ A G: par ta sagesse, par la connaissance de l'Esprit que tu nous as donnée à nous, pécheurs — E idem. A légère différence: «que» suivant la mention de l'Esprit est sous entendu. — C F: par ta sagesse, tu nous a envoyé la connaissance, l'Esprit, à nous, pécheurs

¹⁰ A· par ta croix puissante (tu nous as envoyé) aussi ton Esprit Saint. — B: par ta croix puissante, tu nous as accordé l'Esprit Saint. — C E F G. . par ta croix puissante Tu nous as accordé ton Esprit Saint. — Syr: Par cette sainteté qui est tienne, tandis que tu nous as accordé la puissance de l'Esprit.

¹¹ Syr: qui est celui qui guérit de toute maladie et de toute souffrance. Cf Mt 4,23 et 8,17

¹² Cf 1 Co 12,9.

¹³ C E F omettent «envoie». — G: et envoie le don de guérison sur l'huile.

¹⁴ Syr: envoie sur cette huile, qui est le type de ta rosée, la délivrance de ta bonne pitié...

¹⁵ D: pour qu'elle délivre ceux qui sont accablés d'un fardeau.

¹⁶ G: ceux qui sont persécutés.

¹⁷ A omet « se convertissent» — B C D E F G omettent «reçoivent». — D omet «avec foi».

¹⁸ D. à sa droite dans ta crainte — Syr: pour qu'elle délivre ceux qui sont fatigués et guérisse ceux qui sont malades et sanctifie ceux qui reviennent, lorsqu'ils approchent de ta foi

¹⁹ B omet «et glorifié» . C E: célébré et glorifié.

Que ce malade réponde, en disant: amen²⁰.

De même encore²¹ sur l'eau.

²²A l'aurore profonde, que le peuple soit rassemblé pour qu'il (l'office) soit accompli jusqu'à ce que le soleil se lève.

20 De la louange de l'assemblée¹.

Au premier hymne de la louange de l'aurore, que l'évêque dise ainsi, tandis que les prêtres et les fidèles sont présents: gloire à Dieu.

Et que le peuple dise: il est juste et digne².

A toi, Seigneur, créateur de tout, Dieu invisible, nous présentons notre âme et t'adressons la louange du matin, à toi, Seigneur, toute sagesse, puissant, d'une grande clémence, Dieu, fondateur de notre âme³. Nous te louons, Toi qui, avant le monde⁴, as été engendré du Père, Verbe qui seul repose avec tes saints, Roi qui es loué par des louanges qui ne cessent pas et par les troupes des archanges, Toi qui n'as pas été fait par la main, créateur des choses cachées⁵, invisible, pur et saint, messager qui nous as dit la sagesse des mystères de ta sainteté⁶ et nous as promis la lumière qui ne s'éteint pas, nous t'adressons une glorification et une action de grâces et disons la sainteté pure⁷, nous tes serviteurs, Seigneur⁸ — et ton peuple te loue —⁹.

Que le peuple dise: nous te louons, Seigneur¹⁰.

Qu'il dise ensuite: Dieu de lumière, générateur de vie, principe de connaissance, donateur de la grâce, qui es plein de grâce, créateur de l'âme, donateur, dispensateur de l'Esprit Saint, trésor de sagesse, secou-

²⁰ Syr. Le peuple: amen. Chap XXV

²¹ B E G omettent «encore».

²² Syr. Chap. XXVI

¹ A Chap. 19 — B· pas de chiffre. -- C F· 19. -- E· 14. -- G· Chap. 21...

² Syr: Louange de l'aurore. L'évêque. il est digne et juste que nous te glorifions, te célébrions et te rendions grâces, Dieu qui as tout fait, ineffable .. Début de la seconde partie du Testament du matin, Kidān za-nageh, publié par Dill Chrest, p. 46 jusqu'au bas de la p. 49.

³ A C D E G: fondateur de l'âme.

⁴ «avant le monde» cf Jn 17, 5, 24.

⁵ Mss. qui, avant le monde, a été engendré du Père, Verbe, qui seul repose avec ses saints... Toi, celui qui n'a pas été fait par la main.. — Syr qui nous as fait connaître les choses saintes qui sont invisibles, pures et sans tache...

⁶ Syr: qui nous a fait connaître les mystères cachés de la sagesse.

⁷ Syr: nous faisons monter vers toi la gloire dans la sainteté pure.

⁸ A C D E F G. omettent «Seigneur».

⁹ «et ton peuple te loue» absent du Syriaque.

¹⁰ B omet toute la phrase. — Syr: Nous te glorifions, nous te bénissons, nous te rendons grâces et nous te supplions, notre Dieu.

rable, maître des saints et fondement du monde, qui reçois la prière des purs, nous te louons, Fils unique, Premier-né, Verbe du Père¹¹ qui nous as donné toute ta grâce, à nous qui t'invoquons¹².

Père pur, sans tache, qui as un bien auquel ni mite ni blatte ne cause de dommage¹³, à celui qui en toute pensée (se confie à toi), à ceux qui ont confiance en toi tu donnes ce que les anges désirent contempler¹⁴, la lumière qui était avant le monde, (tu es) notre gardien incorruptible.

Le trésor de ténèbres que nous possédions, tu l'as éclairé, en raison de la bienveillance de ton Père envers nous. Toi qui nous as fait sortir de l'abîme à la lumière, nous as donné la vie à la place de la mort et nous as accordé, au lieu de la servitude, la liberté, qui, par ta croix, nous as fait approcher de ton Père au-dessus des cieux¹⁵; par l'Évangile tu nous as guidés et par les prophètes tu nous as consolés. (Toi) qui nous as fait approcher de toi-même, Dieu, Père de la lumière, donne-nous¹⁶, Seigneur, de te louer, Toi, notre Dieu, pour que toujours, dans une action de grâces incessante, nous disions ta louange¹⁷, nous tes serviteurs¹⁸ et le peuple te célébrera¹⁹.

Que le peuple dise: nous te louons, Seigneur²⁰.

Et que l'évêque dise²¹: nous triplons pour toi, de notre bouche, cette

¹¹ Syr: don de grâce, qui a fait de belles choses, dispensateur de l'Esprit Saint, trésor de sagesse, créateur des choses bonnes, Seigneur - - maître de sainteté qui, par sa volonté, tient les mondes, qui reçoit les prières pures — nous te louons, Fils unique, Premier né et Verbe du Père.

¹² Syr: toi qui nous as donné toute ta grâce, à nous qui t'invoquons, secourable, et ton Père qui t'a engendré, qui as une essence à laquelle on ne peut nuire, où ni mite ni blatte ne corrompt. Cf Mt 6,19

¹³ même référ. à Mt 6,19.

¹⁴ Syr: qui, à ceux qui, de tout leur cœur, ont confiance en toi, donne ces choses que les anges ont désiré voir. cf 1 Pe 1,12

¹⁵ F omet «de ton Père, au-dessus des cieux; par l'Évangile tu nous as guidés et par les prophètes nous as consolés, (Toi) qui . .de toi-même... — Syr qui, par la croix, nous as faits de la maison de ton Père...

¹⁶ Les mss. portent . mais donne-nous la lumière — résultat d'une mauvaise lecture de ΧΩ· transformé en ΧΩ· — Syr: toi qui, par toi-même, nous as faits de la maison de Dieu, le Père des lumières.

¹⁷ Syr: Donne-nous, Seigneur, de te louer, notre Dieu, pour que, en tout temps, avec une action de grâces qui ne cesse pas, nous te disions des louanges, nous, tes serviteurs

¹⁸ B. nous, tes prêtres.

¹⁹ E· Et que le peuple dise: nous te célébrons, Seigneur

²⁰ B omet «que le peuple dise· nous te louons Seigneur» — Syr. Le peuple, nous te louons, nous te bénissons, nous te supplions, notre Dieu

²¹ A · Que le prêtre dise.

louange²² qui est à l'image²³ de ton royaume éternel, Jésus²⁴, Fils de Dieu qui es au-dessus de tout avec le Père. Toute créature te loue dans le tremblement et la crainte de l'esprit, toi que toute âme craint²⁵; toutes les âmes des justes se réfugient en toi²⁶. Toi qui, à cause de nous, as apaisé les ondes, les flots, les vents²⁷, qui es pour nous le port de la vie, hors de la corruption²⁸ et qui es pour nous un refuge, (Toi) en qui est l'espoir du salut éternel, tu sauves ceux qui sont en danger en mer et soignes, par grâce, ceux qui sont dans le désert. Toi qui es avec ceux qui sont dans de dures chaînes²⁹, Toi qui nous as délivrés³⁰ des liens de la mort, Toi qui consoles les pauvres et ceux qui pleurent et délivres par ta croix ceux qui sont accablés, qui détournes et écarteras toute colère de nous qui avons confiance en toi³¹, Toi à qui les prophètes et les apôtres ont rendu grâces en secret, nous te louons Seigneur et te glorifions pour que, t'ayant connu, nous reposions³² dans les demeures de vie, tandis que nous ferons ta volonté. Donne-nous d'aller dans ton commandement. Visite tout, Seigneur, dans ta miséricorde, les petits et les grands, le prince et son peuple, le pasteur et son troupeau, car ton règne est béni, Seigneur notre Dieu. Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint, avant les siècles³³, maintenant et toujours, pour les siècles et pour les générations des générations, sans fin pour les siècles des siècles³⁴.

Et le peuple dira: amen.

Qu'ils lisent³⁵ des psaumes et des cantiques³⁶, quatre: un de Moïse³⁷.

²² G. Jésus-Christ qui est.

²³ Syr.. nous triplons, pour toi, cette louange de nos bouches, à l'image de ton règne, Fils de Dieu.

²⁴ G: Jésus-Christ, fils de Dieu.

²⁵ Syr.. que toute la création célèbre, tandis qu'elle tremble, par crainte de ton Esprit, par qui toute nature tremble de peur; et toutes les âmes des justes te bénissent.

²⁶ Syr: vers qui nous nous réfugions tous, qui as fait cesser pour nous le tumulte, les tempêtes, le vent.

²⁷ B: les vents mauvais Allusion possible à la tempête apaisée: Mc 4,35-41 et parallèles

²⁸ Syr: qui as été pour nous un port de tranquillité et un lieu de refuge loin de la corruption...

²⁹ MSS: qui nous a délivrés des liens. — Syr: qui, pour ceux qui sont agités sur les mers et par les tempêtes, fais le calme du beau temps; qui es imploré dans les maladies et guéris gracieusement; toi qui, dans les prisons, es le compagnon de ceux qui sont enfermés.

³⁰ MSS: délivre-nous.

³¹ Syr: toi qui, pour nous, as châtié la ruse de Satan; qui détournes ses menaces et nous donnes courage; qui chasses toute erreur de ceux qui ont confiance en toi.

³² G: nous montions. — A C D E G: dans la demeure — B: de notre vie.

³³ G omet «avant les siècles».

³⁴ G ajoute «amen» à la fin de la phrase.

³⁵ G: Chap. 22 Qu'ils lisent..

³⁶ B: un psaume de cantique...

³⁷ D omet «un de Moïse».

un de Salomon et des autres prophètes ainsi :³⁸ les chantres, deux vierges, deux chanteurs³⁹ enfants, deux lecteurs, trois diacres⁴⁰, trois prêtres.

Et ensuite que la louange⁴¹ soit accomplie par l'évêque ou l'un des prêtres, qu'il dise :

La grâce de Dieu soit avec vous tous⁴².

Et que le peuple dise : avec ton esprit.

Que le prêtre dise : louons notre Dieu.

Et que le peuple dise : il est juste et digne.

Que le prêtre dise : affermissez votre cœur.

Que le peuple dise : nous l'avons près du Seigneur⁴³.

Que le prêtre, après le signe de croix, dise ainsi⁴⁴ :

21 Chant du matin¹.

Dieu Père², donateur de la lumière, qui es pour tous puissance et observateur de toute âme, lumière qui étais avant le monde, scelleur³, guide de la vie et dispensateur de la joie immortelle, Toi qui nous as fait sortir de l'abîme des ténèbres et nous as donné la lumière inaccessible, qui, ayant délivré des liens ceux qui croient en toi, nous as couronnés par la foi, Toi qui ne restes pas éloigné de tes serviteurs, es toujours avec eux, Toi qui ne négliges pas⁴ l'âme qui te prie avec crainte et tremblement, qui avant la pensée connaît tout⁵, scrutes la pensée et donnes ce que nous

³⁸ A G omettent »prophètes ainsi»

³⁹ C E F omettent «enfants» Ce parag. est absent du Kidān Za Nagēh publié par Dill Chrest, p. 48

⁴⁰ A G: addition «deux sous-diacres, trois diacres».

⁴¹ C. la louange de la consignation.

⁴² G omet «tous».

⁴³ A : auprès du Seigneur, notre Père qui est dans les cieux... — B E : auprès du Seigneur notre Dieu, notre Père qui est dans les cieux. — C : auprès du Seigneur — addition au-dessus de la colonne: notre Dieu qui est dans les cieux — notre Dieu. F : auprès du Seigneur votre Dieu. — G : auprès du Seigneur notre Père qui est dans les cieux, auprès du Seigneur notre Dieu.

⁴⁴ absent du Syriaque.

¹ D: 22... — A B C E F G. ni chiffre ni titre. — Syr: Louange du sceau, Dill Chrest, p. 48-50.

² B omet «Dieu Père»

³ «scelleur» mot éthiopien ተሰራው Le sens de ce mot, à cette place, est obscur. Si on le rapproche des épithètes qui suivent, il est peut-être possible de rappeler Ep 1,13 et Ep 4,30, ou bien est-ce le monde qui est scellé par Dieu — si ce terme est plus en rapport avec ce qui précède.

⁴ A C D E F G: qui n'est pas sourd à... — Mss. qui ne reste pas éloigné de ses serviteurs. — A D E F G: qui est toujours avec eux. — B C: est toujours avec eux — B: qui ne néglige pas.

⁵ G omet «qui, avant la pensée connaît tout» — Mss: qui avant la pensée, connaît tout . Mss.: et donne. —

désirons avant que nous te le demandions⁶, qui, en raison de ton amour, nous écoutes, nous qui t'invoquons sans hésitations: Lumière ineffable, Roi des armées des cieux⁷, entendant la glorification du chant des archanges. Toi qui reposes au-dessus d'eux, écoute-nous, nous te prions, Seigneur ; donne-nous, dans la confiance, une voix qui ne cesse pas, pour que nous te glorifions, te rendions grâces⁸ et te bénissions et pour que, en toi, nous ayons un refuge⁹, nous tes serviteurs, nous te glorifions¹⁰ Seigneur.

Que le peuple dise: nous te louons, Seigneur¹¹.

Et que le prêtre dise encore: Seigneur Jésus Christ, écoute-nous, Saint. Tu as été la voix des muets¹², le bâton des estropiés, la lumière des aveugles, la route des boiteux, le purificateur du lépreux; Seigneur, tu as guéri ceux qui étaient prisonniers des souffrances, médecin des sourds. Tu as réprouvé la mort et tourmenté les ténèbres. C'est toi qui as fait la lumière du soleil qui ne se couche pas et du luminaire qui ne s'éteint pas, soleil qui toujours brilles sur les saints¹³, qui as tout établi pour l'ornement du monde, qui es la volonté prudente. Visiblement, pour tous, tu t'es levé: salut des hommes, convertisseur des âmes, Toi qui as tout prévu comme il convient, créateur des anges, Père de tous, ornement du monde¹⁴, fondateur de la terre, sagesse et science: par le Père éternel, tu as été envoyé dans le monde, intelligence de l'Esprit indestructible et inexplicable, messager de celui qui est invisible. Tu es glorieux, et admirable est ton nom. Et pour cela nous, tes serviteurs, te louons, Seigneur.

Que le peuple dise: nous te louons, Seigneur¹⁵.

Que le prêtre dise: Nous triplons pour toi cette sainte louange¹⁶, toi

⁶ A rapprocher de Mt 6,31-34 — A C D E F G nous écoute... — B· et nous écoute

⁷ C F: roi des armées des anges.

⁸ D omet «te rendions grâces».

⁹ Syr ...pour que protégés par toi et conduits dans la lumière.

¹⁰ C D F omettent «nous te glorifions». D omet aussi «Seigneur».

¹¹ B C D F omettent «Seigneur» — Syr: Le peuple: Nous te louons, nous te bénissons nous te rendons grâces, Seigneur, et nous t'implorons, Ô notre Dieu...

¹² Mss: Il a été la voix des muets. Plus bas — Mss qui toujours brille. cf Mt 11,4-5 et parallèles.

¹³ A rapprocher d'Ep 5,14.

¹⁴ Syr ...créateur des anges, conseil du Père, qui as tout orné, conseil du Père, qui as fondé les mondes dans la prudence et la sagesse et les as établis en même temps et, par ton Père éternel, tu as été envoyé vers nous.

¹⁵ B C D F G omettent «Que le peuple dise. Nous te louons, Seigneur». — Syr Le peuple: Nous te louons, nous te bénissons, nous te rendons grâces, Seigneur, et nous t'implorons, notre Dieu.

¹⁶ Syr: Nous triplons cette louange pour toi, Seigneur saint..

qui nous as donné ta foi indestructible et, par elle, as fait pour nous que nous soyons vainqueurs des liens de la mort, Toi qui as créé des pensées droites pour ceux qui ont confiance en toi¹⁷, pour que d'hommes ils deviennent dieux¹⁸. Toi qui nous as donné que, par l'Esprit, nous foulions toute puissance de l'ennemi¹⁹ — pour que nous n'ouvrions pas ce qui n'est pas ouvert²⁰ — tu as suscité chez ton Père l'amour pour nous et tu as accompli la réconciliation entre nous. Écoute Seigneur, ceux qui te prient, Seigneur, nous qui te prions pour n'être pas négligés mais, dans le procès, avoir le dessus sur l'ennemi²¹, donne-nous que notre prière soit continue, pour que nous soyons gardés par le détournement de l'ennemi²². Écoute, Roi éternel. Console les veuves, accueille les orphelins dans ta miséricorde, purifie les ensorcelés²³, rends sages les fous, convertis ceux qui sont perdus, délivre ceux qui sont dans les chaînes. Sois pour nous tous un refuge, car à toi, Seigneur notre Dieu, est le royaume béni.

Ensuite, que le peuple dise: amen²⁴.

²⁵ Et après cela qu'elle soit (terminée), qu'un lecteur lise la prière des prophètes et le reste; qu'un prêtre ou un diacre lise l'Évangile. Que soit l'évêque soit le prêtre explique ce qui convient. Ensuite, que l'on fasse une prière; quant aux catéchumènes, que l'on impose les mains²⁶ sur eux et qu'ils se retirent²⁷.

Après cela, que l'évêque enseigne les mystères. Et s'il n'y a pas d'évêque, qu'un prêtre parle ainsi pour que les fidèles comprennent de qui ils approchent et qui ils ont pour Dieu et Père²⁸.

¹⁷ D· qui croient en Toi .

¹⁸ Cf 2 Pe 1,4.

¹⁹ Cf Lc 10,19.

²⁰ A C D E G· pour que nous ouvrions. — B F· pour qu'il n'ouvre pas — Syr . pour que nous ne profanions pas ces choses qui ne doivent pas être profanées, tu as créé pour nous l'amitié auprès de ton Père, par ta médiation.

²¹ F: être gardés contre l'ennemi. — Syr: Écoute-nous, tes serviteurs, Seigneur, (toi) que nous prions sans cesse, qui (nous) as accordé la puissance contre l'ennemi...

²² A F G: de la séduction de l'Ennemi. — Syr: à qui nous demandons toujours le détournement du mauvais, écoute-nous Roi éternel...

²³ Syr: purifie ceux qui sont possédés par des esprits impurs.

²⁴ Ici se termine le **ܬܾܷܲܶ • ܒܷܻܲܶ** ou Testament du matin dans la trad Eur Ubers.

²⁵ Syr: Chap. XXVII.

²⁶ A B C E F G: la main.

²⁷ B: qu'ils soient admonestés. — Syr: Chap. XXVIII

²⁸ Syr: Ensuite que l'enseignement des mystères soit dit ainsi Initiation aux mystères qui est dite avant l'oblation aux fidèles.

22 De l'enseignement des mystères dit avant l'oblation, qui est lu pour les fidèles¹.

Dis ainsi l'enseignement des mystères : (il est) celui qui était avant et (qui) est présent, qui est venu, qui a souffert², a été enseveli, est ressuscité, a délié les souffrances de la mort et il est ressuscité des morts³. Il n'est pas seulement homme⁴, lui qui (est) de l'Esprit Saint, qui n'abandonna pas la chair d'Adam avec son âme dans la mort. (C'est lui) qui, par l'Esprit⁵, protégea Adam et le fit vivre, qui revêtit Adam ; après être mort, il vécut⁶. (C'est lui) qui monta aux cieux, ayant soumis la mort après la croix, et fut vainqueur, ayant rompu les liens de la mort, par quoi le diable nous avait autrefois dominés. Par ceci, grâce à sa passion, il nous montra sa corruption⁷, en brisant l'amertume de sa puissance, il coupa ses filets⁸. Sa face pleine de ténèbres eut peur, le diable trembla en voyant le Fils unique, Dieu incarné, descendu dans le Chéol. (C'est lui) qui est descendu des cieux élevés⁹. Sa pensée qui ne se divise pas (est) en un seul conseil avec son Père. Il a fait les cieux avec son Père¹⁰. Il est la couronne des anges et la force des archanges, le vêtement des puissances et l'esprit des seigneuries, la souveraineté de son royaume qui était avant le monde, la puissance des saints, l'intelligence du Père qui est inaccessible. Il est la sagesse du Père, il est sa puissance, il est sa droite, il est son conseil, il est son intelligence, étant la main, le bras du Père.

Tandis que nous croyons en sa foi, nous confessons qu'il est la lumière, l'ablution¹¹, le salut, la protection, l'aide et le maître¹², celui qui nous protège, qui récompense, accueille, la force de notre mur¹³. Il est le

¹ A C F· 20. — B D: pas de chiffre. — E. 15. — D G omettent: «qui est lu»

² A D E F G add. «et (qui) est mort». Cf Profession de foi de Constantinople

³ Syr ...celui qui souffrit et fut enseveli, ressuscité et fut glorifié par le Père, qui rompit nos liens par la mort, qui ressuscita des morts, qui n'est pas seulement homme, mais avec cela aussi Dieu, lui qui, par l'Esprit Saint rendit le corps d'Adam avec son âme à l'immortalité, parce que, par l'Esprit, il préserva Adam, qui revêtit Adam qui était mort et le fit revivre.

⁴ B add. «celui qui n'est pas seulement homme, sans séparation».

⁵ F: qui par l'Esprit Saint.

⁶ B omet «qui revêtit Adam, après être mort, il vécut».

⁷ la corruption de la mort personnifiée ici.

⁸ Syr ...par sa passion, elle apparut impuissante et faible, tandis qu'il coupait ses liens et sa puissance, tandis que ses filets étaient coupés et qu'il la frappait au visage, elle qui est pleine de ténèbres, et elle fut bouleversée ..

⁹ A omet «qui est descendu des cieux élevés» G: «qui est descendu des cieux élevés, lui qui est ineffable, (qui) est descendu...».

¹⁰ B E omettent «avec son Père»

¹¹ Syr .. notre lumière, notre salut, notre sauveur, notre protecteur.

¹² Le mot «maître» est à prendre ici dans le sens de «magister».

¹³ Syr . .notre force, notre mur. .

berger, l'entrée, la porte, le chemin de vie¹⁴, le remède, la nourriture, la boisson, le juge. Nous croyons à la passion de celui qui est impassible, qui a été enfanté dans la chair, lui qui n'est pas enfanté, après être mort est vivant. Fils du père, il a été contenu, lui qui n'est pas contenu. (C'est lui) qui a pris nos péchés, alors qu'il était sans péchés et, après être mort, il est vivant. Des cieux, d'auprès du Père, il est descendu; par les souffrances de son corps, il nous a rachetés. Il nous a donné son sang¹⁵, l'Esprit de vie et la sainteté de l'Esprit et l'eau, notre purification. (C'est lui) qui brille dans les cœurs de ceux qui le craignent, car il est avec eux pour toujours. (C'est lui) qui nous a rendus étrangers à toute voie de Satan, le rénovateur¹⁶ des âmes en qui nous avons tous confiance.

Celui-ci, étant Dieu avant le monde, avec le Père, vit le monde dans les liens du péché¹⁷, tandis qu'il se perdait, qu'il était piétiné par la puissance de la ruse d'une bête¹⁸, que, par l'ignorance de l'erreur, il était soumis à la mort. Voulant guérir le genre humain, il fut contenu dans le sein de la Vierge¹⁹, s'étant caché à toute puissance de ceux dont la demeure est dans les cieux, et il couvrit d'ignorance les puissances qui s'opposaient²⁰. Il revêtit une chair corruptible, lui qui est incorruptible, il rendit une chair mortelle incorruptible, ce qui était à l'image de la chair mortelle d'Adam²¹ à l'image de ce qui est incorruptible, image par laquelle ce qui était corruptible fut détruit²².

Il remit les commandements de justice dans l'Évangile qui est le messager de ce qui est du Royaume, pour que nous vivions après avoir été instruits²³ et, par cet Évangile, les liens de Satan ont été brisés pour

¹⁴ G omet «le chemin de vie».

¹⁵ B omet «son sang». — D G· son précieux sang.

¹⁶ A D E F· le pilote des âmes

¹⁷ B. dans les liens de Satan.

¹⁸ Syr ...et foulé par la puissance d'une bête rusée et soumis à la mort par ignorance et erreur ..

¹⁹ Syr. Il vint dans le sein d'une vierge.

²⁰ Syr ...tandis qu'il se cachait à tous les camps des êtres célestes, il jeta dans l'ignorance les puissances adverses..

²¹ C F: ce qui était à l'image de l'Adam mortel. — C F omettent «la chair»

²² Syr· Lorsqu'il revêtit une chair corruptible, lui qui est incorruptible, il rendit incorruptible la chair qui était sous la mort. Par cela, il montra dans la chair de l'Adam mort, qu'il avait revêtue, un exemple d'incorruptibilité, exemple par lequel les choses corruptibles furent abolies.

²³ A B C E F: après avoir été instruits de ce qui est dans cet Évangile. — Syr· Il nous a donc remis des commandements saints par l'Évangile qui est le héraut du royaume, Évangile par lequel, comme une image du royaume, nous apprenons à vivre; Évangile par lequel les liens du diable ont été coupés

qu'à la place de la mort nous ayons la vie en partage et qu'au lieu de l'ignorance nous recevions la raison.

Celui-ci étant devenu homme, le Fils du Seigneur Dieu qui naquit de l'Adam mortel, s'étant répandu dans son image²⁴, le prit. Lui qui est le premier pour naître fut conçu homme²⁵, lui qui est vraiment Dieu²⁶, lui qui a été connu par avance par les prophètes²⁷, prêché par les Apôtres et par les anges a été célébré²⁸ et par le Père de tous a été glorifié. Il a été crucifié pour nous et par sa Croix il est devenu notre vie, notre force, notre rédemption. C'est un mystère caché²⁹, une joie sans fin qui est en lui. Le désir de l'homme ne peut lui-même éloigner aucune âme de Dieu, tandis qu'elle porte continuellement ce qui est la gloire, l'amour, elle ne s'éloigne pas de Dieu. Et, par le moyen de ces lèvres, on ne peut absolument pas dire ce qui autrefois était caché et (qui) maintenant est devenu un mystère révélé aux fidèles, non pour être contemplé mais pour être médité³⁰. C'est la Croix que nous avons la fierté de glorifier, par laquelle ceux qui sont baptisés, fidèles et parfaits, délivrent leur âme de toute chose dite (ou) vue qui n'est pas en vérité³¹. Pour cette raison vous vous interrogerez vous-mêmes³², rendez sourdes vos oreilles visibles, rendez aveugles vos yeux apparents pour connaître la volonté du Christ et tout le mystère de votre salut, hommes et femmes saints qui êtes dans l'orgueil à cause de Dieu. Écoutez celui-ci, l'homme intérieur³³.

Le Christ nous a mis sous le joug, il nous a rendus proches de son Père³⁴, étant venu³⁵ après avoir souffert et être descendu dans le Chéol.

²⁴ Cf Ph 2,7; Jn 1,14.

²⁵ E fut conçu et devint homme.

²⁶ E: lui qui est Dieu, lui qui est vraiment Dieu

²⁷ Cf Ro 16,25-26.

²⁸ Cf 1 Tm 3,16.

²⁹ Syr ... la joie ineffable par laquelle toute la nature des hommes ne peut être séparée de Dieu, tandis qu'ils la portent en tout temps.

³⁰ Syr ... mais maintenant, le mystère qui a été révélé, qui est pour les fidèles, n'est pas comme il semble, mais comme il est

³¹ Syr ... Cette croix en laquelle nous mettons notre orgueil pour être glorifiés, par laquelle ceux qui la portent, les fidèles et les parfaits, séparent leurs âmes de toute chose sensible, de toute chose visible, comme de quelque chose qui n'est pas vrai.

³² Syr ... pour ceci, interrogez-vous, vous qui êtes des hommes

³³ Syr ... écoutez l'homme intérieur. On pourrait aussi traduire le texte éthiopien par «intérieur à l'homme».

³⁴ B le Christ nous a mis sous le joug, auprès de son Père. B omet «Il nous a rendus proches de...»

³⁵ Syr Notre Seigneur, quand il nous enseigna et établit pour nous un pacte et nous fit de sa maison et vint, après sa passion, dans le Chéol, s'empara de toute la terre, lui qui captura la nature de la mort pour la vie

C'est lui qui entraîna les âmes des morts vers la vie. La mort le vit, tandis qu'il descendait dans un corps, elle se trompa sur lui et (l'estima) tel que ce qu'elle avait l'habitude d'engloutir³⁶. Elle vit sur lui la beauté de la divinité. Elle cria d'une voix forte en disant : qui est celui-ci qui, après avoir revêtu l'homme qui était sous ma puissance, m'a vaincue³⁷? Qui est celui-ci qui, de mon pouvoir, a arraché la chair livrée à la perdition³⁸?

Qui est-il, lui qui a revêtu la terre mais est céleste? Qui est-il, lui qui est né dans la corruption mais qui est incorruptible³⁹? Qui est-il, lui qui est étranger à ma loi? Qui est-il, lui qui s'empare de ce qui m'appartient? Qui est-il, lui qui avec la force de la flamme du feu combat avec la mort⁴⁰? Qui est-il, lui qui a vaincu les ténèbres? Quelle est cette gloire nouvelle qui, par cette vision, m'empêche de faire ce que je veux? Qui est-il, lui qui, sans péché, est mort? Qui est-il, lui qui, par l'abondance de sa lumière⁴¹, a aveuglé les ténèbres et qui ne m'a pas laissé dominer les miens, mais entraîne complètement vers les cieux les âmes qui m'avaient été données? Quelle est cette gloire qui empêche que la chair ne se corrompe? Qui est-il celui-ci que je ne puis toucher? Qui est-il celui-ci qu'entoure une gloire impénétrable⁴²? Je suis perdue par celui-ci et par les siens, je n'ai rien à corrompre en eux⁴³.

C'est le Christ qui a été crucifié, par lequel ce qui était à gauche fut à droite et ce qui était inférieur comme ce qui était supérieur et ce qui était derrière comme ce qui était devant. Après être ressuscité des morts et avoir foulé le Chéol, par sa mort il a détruit la mort⁴⁴. Après qu'il fut ressuscité, le troisième jour, il rendit grâces au Père en disant ainsi, lui qui est l'authentique Verbe de Dieu⁴⁵: Je te rends grâces, Père, non avec ces lèvres fermées⁴⁶ ni avec une langue de chair par laquelle sort la vérité et le mensonge ni avec cette voix qui est produite grâce à l'activité du corps (et) sort matériellement⁴⁷, mais je te rends grâces, Roi, avec cette voix

³⁶ Syr. Lorsque la mort le vit avec une âme qui descendait au Chéol, à tort, elle espéra qu'il serait pour elle une nourriture, comme c'était son habitude

³⁷ B omet «qui est celui-ci, qui m'a vaincue?»

³⁸ Syr. Qui est celui-ci qui arrache à la destruction la chair qui avait été liée par moi?

³⁹ Cf Ac 13,37.

⁴⁰ Syr. Quel est celui qui combat avec la puissance de la flamme de la mort?

⁴¹ B lui qui par sa lumière. -- B omet «qui, par l'abondance de...»

⁴² AG: une gloire qui ne s'éloigne pas.

⁴³ Syr. Malheur à moi! J'ai fui loin de lui et des siens, car je ne puis leur nuire.

⁴⁴ B et, descendu dans le Chéol, par sa mort il a détruit la mort. -- E ayant foulé le Chéol, une fois descendu, et ses tempêtes, par sa mort il détruisit la mort .. Cf He 2,14

⁴⁵ Syr. Après qu'il fut ressuscité le troisième jour, il rendit grâces au Père en disant. Je te rends grâces à toi, mon Père .

⁴⁶ A omet «fermées»

⁴⁷ D G omettent «sort»

qui, par Toi, a été révélée à tous⁴⁸, elle qui n'est pas révélée et qui ne vient pas⁴⁹ dans les souffles du corps, ne passe pas dans l'oreille de chair⁵⁰, qui ne se trouve pas dans le monde et ne reste pas sur la terre, mais avec cette voix⁵¹ qui est en nous, l'Esprit qui ne parle qu'à toi, Père, qui t'aime, Père, qui te loue, par lequel toute l'assemblée des saints⁵² parfaits t'appelle ami, toi le Père, toi le dispensateur, toi le secourable. Dieu de tout, car tout est à toi et tout ce qui est à toi est par toi, et il n'y a rien d'autre qui ne soit seulement tien, toi qui es pour les siècles des siècles, amen.

Que le pasteur connaisse donc tout le mystère des âmes.

Après qu'il eut prié le Père «pour que vous sachiez et voyiez, je monterai» dit Jésus⁵³.

Pour cette raison, il faut que le pasteur dise le discours des mystères pour qu'ils sachent à qui ils communient dans la sainteté et de qui ils font la commémoration dans l'Eucharistie.

Qu'il parle encore en disant⁵⁴: Mes frères, nous nous réfugions en lui, ayant appris qu'il est le seul don, recevons les siens dont il dit qu'il nous donnera ce que l'œil n'a pas vu ni l'oreille entendu et (qui) n'est pas monté dans le cœur de l'homme⁵⁵, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment, comme disent Moïse et les autres prophètes⁵⁶. Nous confiant à lui, quant à nous, donnons-lui la glorification, lui à qui sont la gloire et la puissance pour les siècles des siècles.

Et que le peuple dise: amen⁵⁷.

Après que le peuple aura appris les mystères, que les prêtres offrent l'Eucharistie⁵⁸. On ne dira certes pas toujours les mystères, mais à Pâques, le dimanche, pour l'Épiphanie et lors de la fête de la Pentecôte⁵⁹.

⁴⁸ F omet «à tous» — Syr: qui, par toi, comprend tout.

⁴⁹ D F: et qui ne sort pas.

⁵⁰ Syr: qui ne tombe pas dans des oreilles de chair. Le texte signifie que ce n'est pas par une simple prière vocale que le Christ rend grâces au Père, mais par l'Esprit présent en l'homme, qui ne s'adresse qu'à Dieu par le moyen de la parole intérieure.

⁵¹ B omet «avec cette voix».

⁵² B: toute l'assemblée des justes A rapprocher de Ro 8.15-16

⁵³ Syr: Après que j'aurai prié le Père, comme vous savez et voyez, je serai élevé

⁵⁴ Syr: Et à la fin, qu'il dise après ces choses ainsi.

⁵⁵ 1 Co 2.9.

⁵⁶ Syr comme Moïse et certains des saints ont dit

⁵⁷ B C F omettent «Et que le peuple dise. amen»

⁵⁸ Syr ...que l'Eucharistie soit offerte

⁵⁹ Syr. mais que l'initiation aux mystères ne soit pas dite chaque fois, mais seulement à Pâques, le samedi, le premier jour de la semaine et les jours de l'Épiphanie et de la Pentecôte. — Syr Chap. XXIX — Comment doit être le Prêtre.

23 De l'ordination du prêtre¹.

Que le prêtre donc soit ordonné, tandis qu'il aura pour témoins tout le peuple, comme je l'ai dit auparavant², savant dans les livres, humble, pauvre, qui n'aime pas l'or, qui se fatigue beaucoup au service des malades, qui est éprouvé quant à la pureté, qui est sans tache, qui pour les orphelins est comme un père, servant les pauvres, qui n'est pas éloigné de l'église, qui en tout craint Dieu, est doux et calme³, en tout donc étant parfait, pour qu'il soit digne de ce qui lui sera révélé, qui sera le meilleur pour recevoir le don de guérison⁴.

Que l'ordination du prêtre soit ainsi: Quand ils auront amené celui qui va être ordonné, l'évêque imposant la main sur sa tête⁵, que les prêtres le touchent, que l'évêque prie et dise ainsi:⁶

24 Prière de l'ordination du prêtre¹.

Dieu, Père de Notre Seigneur² Jésus-Christ, lumière ineffable, qui n'a ni fin ni terme,³ Seigneur qui as tout ordonné avec ordre et avec un conseil bien établi as pensé à toute œuvre qui est de toi⁴, écoute-nous Seigneur et regarde celui-ci, ton serviteur, accorde-lui l'Esprit de grâce, de conseil et de force. Donne-lui l'esprit du sacerdoce⁵, qui ne vieillit pas et n'est pas détruit, qui a été créé pour lui, ami de la foi, qu'il soit un intercesseur auprès de toi pour être exaucé et qu'il paise ton peuple⁶ avec zèle, crainte et pureté de cœur, sainteté, sagesse et avec la providence de l'Esprit Saint⁷, avec ton aide, Seigneur. Comme tu as voulu que par ton peuple il soit élu⁸, selon le commandement que tu as donné à Moïse

¹ A Chap. 21 — B pas de chiffre. — C F 21. — D, 30. — E 17. — G Chap. 23

² Syr. comme ce qui a été dit auparavant.

³ Syr. s'il n'a pas été négligent pour l'église, qui, en tout, soit pieux, doux, de sorte que...

⁴ Syr. il soit digne des choses qui lui seront révélées par Dieu, ce qui est le meilleur et ce qui est convenable, et qu'il soit digne aussi du don de guérison. — Syr Chap. XXX.

⁵ C F: les mains. — D omet «sur sa tête».

⁶ Syr: que l'évêque commence à dire ainsi Prière de l'imposition des mains sur le prêtre... .

¹ A Chap. 22. — B pas de chiffre — C 22 — D 31. — E 17. — F 22. — G Chap. 24 — Au sujet de la prière de...

² G: de Notre Seigneur et Sauveur.

³ A rapprocher de He 7,3. — A: et dont le règne n'a pas de terme. — Syr qui n'a ni commencement, ni fin...

⁴ Syr: qui as tout ordonné et mis dans une limite et, avec raison, tu as défini l'ordre de toutes les choses qui ont été créées par toi.

⁵ A B C D E G: donne lui l'Esprit de sainteté.

⁶ D: ton troupeau — Syr ... homogène, aimant les fidèles, réprimandant, qui aide et gouverne ton peuple par le travail...

⁷ Syr. et par l'action de ton Esprit Saint, par ta providence, Seigneur.

⁸ Syr: De la même manière que lorsque tu regardas ton peuple élu.

d'interroger les anciens, et tu les as rassasiés de ton Esprit⁹ que tu as donné à ton serviteur Moïse. Maintenant, Seigneur, donne à celui-ci l'Esprit qui ne manque pas, que tu as donné à ceux qui ont été instruits par toi¹⁰ et à ceux qui, instruits par eux, ont cru en toi d'une manière pure¹¹. Accorde-lui, Seigneur, d'être rempli de la sagesse de tes mystères et de paître ton peuple¹² avec un cœur droit et qui soit dans la justice¹³. Qu'il célèbre une louange et rende grâces par la parole de ton cantique, toujours, nuit et jour, pour ton nom, Seigneur¹⁴, tandis qu'il travaillera dans la joie¹⁵, la paix et la patience, pour être un vase d'élection¹⁶ et qu'il porte toujours¹⁷ sur lui la croix de ton Fils¹⁸ unique, Notre Seigneur¹⁹ Jésus-Christ, par qui, à toi sont²⁰ la gloire et la puissance pour tous les siècles²¹ des siècles.

Que le peuple dise: amen.

Que les prêtres lui donnent la paix et de même le peuple dans un saint baiser²².

25 Du prêtre, de la façon dont il sera assidu à l'autel dans le labeur, pour une prière continuelle¹.

Après qu'il aura été ordonné, qu'il soit assidu à l'autel, dans le labeur, tandis qu'il fera toujours des prières². Et qu'il demeure dans sa maison ou qu'il fasse sa demeure de ce qui est dans l'église, qu'il se repose seul³, sans négliger les heures⁴ de prière.

Et qu'il persévère en faisant un jeûne tous les trois jours, pendant une

⁹ Cf Nb 11,16-29.

¹⁰ D. par eux.

¹¹ FG omettent «d'une manière pure» — A pour qu'ils demeurent dans la pureté. — G: ont cru en toi, pour qu'ils demeurent dans la justice. — A rapprocher de Jn. 17,20

¹² D. ton troupeau.

¹³ Syr ...dans la sainteté du cœur, pur et véridique.

¹⁴ Syr .. à ton nom saint et glorieux.

¹⁵ D: Dans la joie et l'allégresse, la paix et la patience.

¹⁶ Littéralement · un vase élu (ou choisi)

¹⁷ CF omettent «toujours».

¹⁸ ACEFG omettent «ton Fils».

¹⁹ ABCFG omettent «Notre Seigneur».

²⁰ D: Jésus-Christ à qui, à Toi sont. — B: à Toi, avec Lui, sont la gloire

²¹ B: «dans tous les jours» ou «dans tous les temps».

²² Cf Ro 16,16; 1 Co 16,20. — Syr Chap XXXI.

¹ A Chap. 23. — BCF pas de chiffre. — D 32 — E 12 — CEF omettent «dans le labeur». — CEF omettent «continuelle». — ABD omettent «prière»

² ABD omettent «Après qu'il aura été ordonné...tandis qu'il fera toujours des prières»

³ Syr ..mais parfois seul, dans quelque maison de ce qui est dans la maison du Seigneur, qu'il prenne du repos, seul.

⁴ CF omettent «les heures».

année, pour que son esprit soit parfait, dans la mesure de ses forces, tandis qu'il ne s'élèvera pas vers tout esprit⁵; mais en tout qu'il agisse avec discernement⁶.

Si au prêtre ou à l'évêque il est révélé de parler, qu'il parle et, s'il n'a rien à dire, qu'il se taise et pense à son labeur⁷.

26 De la condition du prêtre¹.

En visitant les maisons, qu'il dise ce qui convient, sinon qu'il guérisse par une prière à Dieu². Et qu'il dise les choses qu'il lui sera révélé pour être dites, porte le fardeau de celui qui a été crucifié pour eux et prie pour tout le peuple.

Que le prêtre ou l'évêque ne se soucie pas de sa nourriture ni de son vêtement, car Dieu pense à lui, parce qu'il sait³. S'il y a quelqu'un qui lui donne sa nourriture ou son vêtement, s'il lui est révélé qu'il recevra d'un autre, il lui suffira, de ce qu'il lui donne, de prendre seulement ce qui est nécessaire, et qu'il ne prenne pas plus⁴.

Que le prêtre soit toujours fort dans sa foi qui ne vacille pas, car Dieu le veut ainsi. Et qu'il examine le cœur⁵, de sorte qu'en son intérieur il ne produira pas d'épine et elle ne le rendra pas étranger à la grâce de Dieu⁶.

Ne laisse pas l'ivraie croître dans le bon grain, mais arrache-la et coupe-la, car elle est bonne pour le feu⁷. Que les ténèbres ne recouvrent pas ta lumière⁸, instruis, prêtre, tous les fidèles, continuellement, tandis que, jour et nuit, tu accompliras ta course⁹, car les Fils de lumière ne vont pas dans les ténèbres¹⁰. Que l'enseignement du prêtre soit avec

⁵ C'est-à-dire, tandis qu'il ne laissera pas son esprit errer d'une pensée à l'autre

⁶ Syr ...et n'errera pas et n'allant pas de ci, de là avec quelque pensée, mais faisant tout avec discernement...

⁷ Syr ...sinon, qu'il ne néglige pas ni ne méprise pas son travail

¹ A Chap. 24 — B pas de chiffre — C F 24. — D 33. — E 13. — G Chap. 26.

² Syr: S'il est révélé au prêtre de visiter ses demeures et de dire la parole, qu'il aille, sinon dans une supplication qu'il implore Dieu.

³ pour la nourriture etc... Cf Mt 6,25 sq. Mt 10,7,13 et parallèles.

⁴ Syr: Mais si, lorsqu'il a reçu de quelqu'un de la nourriture ou un vêtement, on lui dit qu'il recevra aussi d'un autre, qu'il lui suffise de recevoir de cela seulement et ce qui lui suffit, et selon ce qui lui est nécessaire et non en excéder.

⁵ B ...le cœur et les reins?

⁶ Syr: Qu'il scrute le cœur de chacun, de peur que le mal caché et enfoui dedans ne le rende étranger à la grâce de Dieu.

⁷ Syr: Qu'il ne laisse pas pousser l'ivraie dans le bon grain, mais qu'il retranche ceux qui l'y appoient.

⁸ Syr: que l'obscurité ne recouvre pas sa lumière.

⁹ A rapprocher de 1 Co 9,26; Ga 2,2, Ph 2,16, 2 Tm 4,7 L'expression «tu accompliras ta course» désigne l'apostolat.

¹⁰ A rapprocher de 1 Th V, 5, Ep 5, 8; Lc 16,8.

sagesse, mêlé de crainte et de tremblement; et de même l'évêque. Dans l'enseignement, qu'il n'accumule pas les paroles, mais (dise) ce qu'ils écouteront et qu'ils pourront retenir. Et il convient au prêtre de se souvenir de ce qu'il enseigne, parce qu'au jour du Seigneur on l'interrogera (sur) la parole comme témoin à l'égard du peuple, pour qu'il réprouve ceux qui ne l'ont pas écouté¹¹. Il est destiné à se tenir devant la gloire du Père¹², tandis qu'il parlera de ce qu'il a enseigné, comment il a enseigné, pour ne pas être perdu lui-même.

27 De ceux qui écoutent et font preuve de zèle¹.

Pour ceux qui écoutent, qu'il prie pour que Dieu leur donne la sagesse de l'Esprit de connaissance et de justice. Qu'il ne jette pas en vain, quand il l'a trouvée, la perle devant des porcs², mais qu'il recherche ceux qui sont dignes, ceux qui écoutent et font preuve de zèle, s'il y a quelque chose qui fructifie en eux, après qu'ils aient écouté sa parole³. Quant à ceux qui sont perdus et n'écoutent pas, celui-ci sera réprouvé à cause de leur perdition — ne donne pas les choses saintes aux chiens⁴ — qu'il connaisse les signes de ceux qui écoutent⁵ et font⁶ le bien.

En tout, que l'évêque, sans faute, soit vigilant pour qu'ils⁷ ne négligent pas ceux qui appliquent bien son enseignement.

28 De ceux qui seront sauvés et de ceux qui seront perdus¹.

Recherchant ainsi leurs signes² par l'esprit: dans la tristesse et les pleurs, le zèle, le silence, la patience, l'absence d'irritation, le mouvement de tête³, ce qui est dans la douleur, les larmes et les gémissements. Son

¹¹ Syr ..., pour qu'il témoigne pour le peuple des choses qu'il a dites, pour que ceux qui n'ont pas écouté soient réprouvés

¹² A rapprocher de Rm 14,10, 2 Co 5,10.

¹ A Chap. 25 — G Chap. 27 — B pas de chiffre. — C 25 — D 34 — E 14 — F 25.

² Syr: et qu'il ne jette pas en vain des perles devant des porcs. Cf Mt 7,6.

³ Syr: de peur que, si la parole ne porte pas de fruit en eux, il ne rende compte de sa perte.

⁴ Cf Mt 7,6.

⁵ AD E: de ceux qui n'écoutent pas.

⁶ A B C D E F. et ne font pas. — G: et qu'ils ne fassent pas.

⁷ Les prêtres. — Syr: Mais en toute chose, que, sans être en souci, il garde l'affaire pour l'évêque. Qu'il ne néglige ni ne méprise ceux qui font de bonnes œuvres par l'enseignement.

¹ A Chap. 26. — G Chap. 28. — B pas de chiffre. — C 26 — D 35. — E 15. — F 17.

² D: leur enseignement. Leurs signes ne seraient-ils pas à rapprocher du fruit de l'esprit Ga 5,22-23?

³ Il s'agit probablement d'une inclinaison de la tête accompagnant chaque fois une invocation. Rahmani, p. 73, traduit l'expression syriaque correspondante «ex incomptitudine capitis». Cooper et Maclean, p. 94» «humble bowing of the head»; Nau, p. 46 traduit «l'austérité du visage».

œuvre (sera) dans la vigilance, la pureté de la chair, le jeûne⁴, la douceur, la prière perpétuelle, l'enseignement de la foi, l'humilité, l'amour des frères, la douleur et le labeur, l'amour des étrangers, la soumission, la bonté, orné de toute lumière⁵.

Et ceux qui ne produiront pas de fruit de vie, leurs signes⁶ seront ainsi: l'arrogance, le désordre⁷, les discours frivoles, la licence, la volupté, le murmure, la colère.

Pour leur œuvre⁸: l'avidité de nourriture, la corruption, la colère, l'incrédulité, le rire vain, la confusion, l'injustice, la rébellion, l'insatiabilité, l'amour du lucre, l'amour de l'or, l'envie, la dispute, l'ivrognerie, l'orgueil, le bavardage, l'amour de la gloire, tout ceci donc (est) ténèbre⁹.

Il cherchera à connaître ce qui est ainsi.

Parle à ceux qui en sont dignes, mais ne t'occupe pas de ceux qui ne t'obéissent pas¹⁰: ceux qui sèment dans la terre ce qui ne pousse pas, recherchent la souffrance pour eux-mêmes.

29 Du devoir du prêtre de se rendre en visite dans les maisons des malades¹.

² Il faut que le prêtre aille en visite dans les maisons des malades avec un diacre. Qu'il visite les malades et réfléchisse à ce qu'il faut, ce qui leur est nécessaire, surtout aux fidèles³. Les pauvres qui sont malades seront nourris par l'Église⁴, pour que ceux qui font l'aumône entrent dans la joie du Seigneur⁵.

⁴ B omet «le jeûne»

⁵ Syr ...et toute lumière...

⁶ B· «leur enseignement» même faute

⁷ B C D F omettent «le désordre».

⁸ A F· pour leur charité.

⁹ Syr .. et toute ténèbre

¹⁰ Syr .qu'il reconnaîsse les effets de cette sorte et parle à ceux qui sont dignes. Mais qu'il ne s'attarde pas à ceux qui ne reçoivent pas (la parole).

¹ A Chap. 27. — B pas de chiffre. — C F: 27. — D: 37. — E: 16. — G: Chap. 29. — A E omettent «les maisons des». — D omet «les maisons des malades».

² B C F omettent «Il faut que le prêtre... dans les maisons des malades». G G: des diacres. Le ms syriaque désigné par le sigle S dans l'éd. Rahmani porte ici un numéro de chap. et un titre à la différence des autres: 35 — Au sujet du fait que le prêtre visitera les malades et surtout les fidèles».

³ Syr: Que le prêtre, comme il convient et comme il est bon, fasse le tour des maisons de ceux qui sont malades, avec le diacre, et les visite , qu'il réfléchisse et leur dise ce qui leur convient et ce qui leur est bon, surtout aux fidèles.

⁴ Syr: Qu'il fasse des exhortations, pour que les malades qui sont pauvres soient aidés par l'Église...

⁵ Cf Mt 25,21.

Que les nouveaux catéchumènes trouvent force dans les Prophètes, la parole d'enseignement⁶ et les paroles de l'Évangile⁷. Qu'ils ne négligent pas les prières, car c'est le chef des anges qui leur a enseigné cela; qu'ils sachent qu'aux anges qui avaient péché il n'a pas pardonné⁸.

Que le prêtre jeûne et, s'il le désire, qu'il prenne du vin du calice de sainteté, modérément, en discernant ce qui lui suffit, pour que la boisson qui lui est donnée pour (atteindre) la guérison⁹ ne soit pas pour lui une cause de maladie. Lorsqu'il sera malade, il mangera des légumes et des poissons. Qu'il pense à son ministère. Qu'il soit en tout un exemple pour les fidèles. Que les prêtres ne se tiennent pas éloignés de l'œuvre de sainteté¹⁰.

Que le prêtre loue et rende grâces, de même que l'évêque¹¹.

Qu'ils disent la louange quotidienne dans l'église. Chacun à son tour, qu'ils parlent ainsi; qu'ils disent¹²:

¹³ La grâce du Seigneur soit avec vous tous.

Et que le peuple dise: avec ton Esprit.

¹⁴ Que le prêtre dise: rendez grâces au Seigneur.

Que le peuple dise: c'est juste et digne.

A toi, Père de l'incorruptibilité, sauveur de notre âme, fondement des sagesse, gardien de nos coeurs, qui as éclairé nos yeux intérieurs et les ténèbres de notre intelligence par ta sagesse, tu nous as pris sous ton ombre¹⁵. Toi, par la croix de ton (Fils) unique, tu as délivré l'homme ancien, livré à la corruption, tu l'as rendu à l'incorruptibilité¹⁶; ce qui était de l'erreur a été aboli¹⁷. Par ton commandement et par la mort de

⁶ B omet «la parole d'enseignement»

⁷ B: dans les paroles de l'Évangile et les paroles des Apôtres.

⁸ Syr. Qu'il ne néglige pas ses prières, car il est l'image des archanges, mais qu'il sache qu'aux anges qui avaient péché Dieu ne pardonna pas. Cf 2 Pe 2,4 et Ju 6

⁹ Syr: Qu'il se suffise du vin qu'il juge lui être profitable et utile, pour qu'il ne reçoive pas, pour sa perte, la boisson qui était destinée à sa guérison.

¹⁰ G omet «de l'œuvre de sainteté». — Syr En toutes choses, que les prêtres soient pour les fidèles un exemple de l'œuvre de sainteté.

¹¹ Syr Chap XXXII.

¹² Le syriaque ajoute comme titre Louange quotidienne.

¹³ D 37 Le prêtre dira:

¹⁴ A B C E F G Que le prêtre dise: nous rendons grâces au Seigneur.

¹⁵ A B D E F G: tu nous as couronnés. — C: le mot «tu nous as pris sous ton ombre» a été corrigé en «tu nous as couronnés».

¹⁶ Rapprocher d'Ép 4,22-24 et de Col 3,9-10.

¹⁷ Syr Toi qui as illuminé nos coeurs et mis fin à l'obscurité de notre esprit, par la science qui est en toi. Toi qui, par la croix de ton Unique, as rendu à l'incorruptibilité le vieil homme qui avait été livré à la corruption, toi qui as mis fin à l'erreur et, par tes commandements, as fait passer l'homme à l'immortalité...

ton Fils, tu as racheté ton peuple¹⁸ et tu as cherché celui qui était égaré. Et pour cela, nous, tes serviteurs, nous te glorifions, Seigneur.

Et le peuple dira : nous te glorifions.

Que le prêtre dise : nous te louons, Seigneur, Toi que glorifient toujours les archanges d'un chant de glorification, sans se taire, sans trêve, la louange de gloire, l'action de grâces des Seigneuries. Ils te glorifient par des chants¹⁹, Seigneur qui as envoyé ton conseil, ton Verbe, ta sagesse et ta providence qui était avec toi depuis le commencement avant le monde, avant qu'il fût créé : le Verbe incrémenté²⁰ qui est apparu dans la chair pour le salut du genre humain, ton Fils et bien-aimé, Jésus-Christ, qui nous a délivrés du joug du péché. Pour cela, nous avons l'habitude, nous tes serviteurs, de te louer. Seigneur²¹ (nous) et ton peuple nous te louons.

Et le peuple dira : nous te louons, Seigneur²².

Que le prêtre dise : nous te disons de tout notre cœur une triple louange, donateur de la vie, Seigneur, visiteur de l'âme des humbles. Tu ne négliges pas l'âme qui est dans l'angoisse ; toi qui accueilles ceux qui sont persécutés²³, secourable pour ceux qui sont dans l'abîme²⁴, sauveur pour ceux qui sont dans l'angoisse, qui penses à ceux qui ont faim et venges les opprimés, ami des fidèles, intercesseur pour les justes²⁵, habitation des purs et exauçant ceux qui t'invoquent en vérité²⁶, protecteur des veuves et libérateur des orphelins, qui donnes à l'Église un bon guide²⁷ et qui as établi pour elle le séjour de la gloire, de la foi, l'assemblée de l'Esprit, le don de grâce et la puissance²⁸, tandis que nous te louons et que nous ne cessons continuellement de représenter dans nos cœurs les images de ton règne, par lui, à cause de toi et à cause de ton Fils

¹⁸ B tu as délivré ton peuple. D omet ce passage. F . et, par la mort de ton Fils, tu es mort (ou «ta mort»), tu as recherché ce qui était perdu.

¹⁹ Syr nous te louons, Seigneur, qui as envoyé..

²⁰ Syr : le Verbe incrémenté de l'incrémenté, mais il apparut incarné, à la fin des temps, pour le salut de l'homme.

²¹ C E F omettent «de te louer, Seigneur»

²² A C E F omettent «Et le peuple dira nous te louons, Seigneur.

²³ Mss qui accueille

²⁴ Syr. aide ceux qui sont ballotés sur la mer.

²⁵ Syr: compagnon des saints

²⁶ Le mot traduit «en vérité» signifie généralement «avec justice». Mais le même terme peut avoir ces deux sens. Mss qui t'invoquent. -- Syr .habitation des purs, séjour de ceux qui t'invoquent en vérité.

²⁷ Mss qui donne à l'Église. — Syr qui donnes à ton Église un gouvernement droit.

²⁸ Syr ..et as fondé en elle des banquets funèbres, des ministères, des banquets des fidèles, la communion de l'Esprit.

bien-aimé²⁹, Jésus-Christ, par qui à toi sont la gloire et la puissance, pour les siècles des siècles, amen.

Que le peuple dise: amen.

S'il y a quelqu'un qui désire ce qui est des prophètes, qu'il reçoive leur récompense.

Au milieu de la nuit, exhortez-vous mutuellement et priez et que ceux du peuple glorifient. Quant à ceux qui remplissent les fonctions sacerdotales, qu'ils glorifient séparément du peuple³⁰. Car, à cette heure, ressuscité, Notre Seigneur glorifia le Père.

Voyez, fils de lumière: celui qui croit en la parole de Dieu va comme Dieu va dans ce monde³¹, pour être là où se trouve celui-ci.

30 De l'ordination des diacres¹.

² Que celui qui est ordonné diacre³ soit ordonné selon ce qui a déjà été dit⁴: celui qui a été choisi bon, pur et qui n'est pas bête ni paresseux⁵, qui n'a épousé qu'une seule femme⁶ — tandis que tous les fidèles témoigneront pour lui — celui qui n'est pas lié dans les affaires de ce monde et qui n'aura pas, en plus, un métier et des biens ou des enfants. Mais s'il a une femme et des enfants, qu'on leur apprenne rapidement la pratique du bien et la pureté, comme à être agréables à l'Église, pour la règle du ministère. Que l'Église pense à eux, et que ceux-ci soient attentifs à la loi et à l'action de grâces⁷.

Quand au diacre, qu'il serve l'Église⁸ et que le service du diacre soit ainsi. Tout d'abord, qu'il soit soumis à la parole de l'évêque et qu'il fasse ce qui est dans l'Évangile, sans défaut et que, pour toute l'Église, il soit l'image des mystères⁹.

²⁹ ACF: et à cause de ton Fils bien-aimé Notre Seigneur Jésus-Christ. — D E G omettent «Christ».

³⁰ ABCDF omettent «Que le peuple dise: amen» — Syr ..mais, au milieu de la nuit, que les fils du ministère sacerdotal et ceux du peuple qui sont les plus parfaits louent séparément...

³¹ Syr .. Celui qui croit les paroles du Seigneur va, comme il va dans ce monde, en sorte qu'il sera là où il (le Seigneur) est.

¹ A Chap. 28. — B pas de chiffre — C F 28. — D 38. — E 17 — B D E G Du diacre

² Syr Chap. XXXIII.

³ A D E G omettent «diacre».

⁴ Syr .. Le diacre est donc ordonné, après avoir été choisi selon ce qui a déjà été dit..

⁵ Syr ...s'il a été choisi pour sa pureté et pour son absence de distraction, sinon, du moins, celui qui a été le mari d'une seule femme.

⁶ «qui n'a épousé qu'une seule femme». Cf 1 Tm 3,1/2

⁷ Syr .. pour qu'ils persévèrent dans la loi et l'exercice du ministère.. Chap. XXXIV

⁸ Syr: Que celui-ci donc accomplisse dans l'église ces choses qui sont justes.

⁹ Syr: tout d'abord, qu'il fasse seulement ce qui est ordonné par l'évêque, comme pour la proclamation; et qu'il soit le conseiller de tout le clergé et le mystère de l'Église ..

31 Du diacre qui sert et reçoit les étrangers¹.

Que le diacre serve et reçoive les étrangers², qu'il prenne soin des veuves³, qu'il soit comme un père pour les orphelins, qu'il aille en visite dans toutes les maisons, pour le cas où il y aurait quelqu'un d'affligé, dans la maladie ou la douleur, allant dans les maisons des catéchumènes, pour affirmer ceux qui doutent et enseigner à ceux qui ne savent pas.

Qu'il recueille ceux qui sont morts⁴, tandis qu'il fera leur toilette (funèbre) et ensevelira ceux qui sont étrangers. Qu'il guide ceux qui passent d'un pays dans un (autre)⁵ pays. Pour ceux qui sont dans le besoin et désirent une aide, qu'il le dise à l'évêque et à l'Église⁶; qu'il ne l'importune pas continuellement, le dimanche seulement qu'il le lui rappelle, pour qu'il sache⁷.

Qu'il soit attentif à l'heure de la prière et, tandis qu'il fera le tour de l'église, qu'il observe pour voir s'il y a quelqu'un qui reste dans l'église en tenant des discours frivoles ou quelqu'un qui regarde ou un bavard. Et qu'il blâme tout homme qu'il a vu ou entendu et fasse sortir au dehors celui qu'il faut, pour que les autres, en le voyant, soient dans la crainte⁸. S'il se repente, qu'il intercède pour lui. Mais s'il y a quelqu'un qui ne se confesse pas et persiste dans son péché, qu'il aille le dire à l'évêque, qu'il l'écarte sept jours, ensuite qu'il l'appelle, de peur qu'il ne soit capturé par Satan⁹. Mais si, une fois revenu, il ne se repente pas, qu'il soit retranché, jusqu'au moment où, se repentant avec pureté, il reviendra à lui-même et se confessera¹⁰.

Quant au diacre, s'il est dans une ville ou au bord de la mer, qu'il aille alentour. S'il y a quelqu'un dont le bateau a fait naufrage en mer, qu'il

¹ A Chap. 29. — B Pas de chiffre. — C F 29. — D 39. — E 19. — G Chap. 31.

² BG omettent de répéter «serve et reçoive les étrangers».

³ Syr ...lui qui sert les malades, qui sert les étrangers, qui aide les veuves..

⁴ G. recueillant ceux qui sont morts, il fera leur toilette (funèbre) et les ensevelira. — G omet «ceux qui sont étrangers». — Syr: qu'il vête les hommes qui sont morts, tandis qu'il les ornera.... Le verbe éth. a lui aussi littéralement le sens de «orner».

⁵ D: Qu'il donne des indications à ceux qui. . — Syr tandis qu'il conduira ceux qui ont quitté leur demeure ou partent en captivité.

⁶ Le syriaque ne mentionne ici que l'Église et déclare ensuite qu'il ne faut pas importuner l'Évêque.

⁷ D: mais il le lui appellera dans l'église. — F: il le appellera à l'Église. — G: il le lui appellera seulement dans l'église, le dimanche. — Syr: Mais seulement, le premier jour de la semaine, pour qu'il lui fasse mention de tout, pour qu'il sache.

⁸ Syr: et qu'il fasse sortir celui qu'il a condamné à recevoir un châtiment, pour que les autres aussi craignent.

⁹ Le texte syriaque ne fait pas mention de Satan.

¹⁰ Syr ...jusqu'à ce que, se repentant, il revienne à lui-même en suppliant.

enterre leurs¹¹ corps. De même, qu'il cherche dans l'hôtellerie le malade, l'abandonné ou celui qui est dans le besoin, et s'il n'y a pas de cadavre; qu'il dise à l'Église¹² ce qui est ainsi, pour que l'on pense à ce qu'il faut pour l'aide de chacun. Il faut qu'il lave¹³ les infirmes¹⁴ et les malades, pour qu'ils soient soulagés de la souffrance. Et que chacun reçoive une aide de l'Église¹⁵.

32 Du nombre convenable de prêtres, diacres et sous-diacres qui président à l'église¹.

Douze prêtres, sept diacres, quatorze sous-diacres, quatorze veuves qui restent devant².

Parmi les diacres on choisira quelqu'un de zélé pour être un chef; que l'on choisisse pour les étrangers celui qui est tel³. Qu'il serve l'Église; qu'il soit présent avec (un vêtement) blanc sur les épaules⁴

Qu'il soit en tout comme l'œil de l'Église, lui qui annonce avec crainte. Qu'il soit un exemple pour le peuple, par la miséricorde⁵, tandis qu'il annoncera ainsi⁶:

33 De l'ordre du service de l'église¹.

Levons-nous, chacun connaissant sa place.

Que les catéchumènes se retirent. Voyez parmi vous, pour qu'il n'y ait personne de souillé ni qui se livre à des plaisanteries².

¹¹ Syr ...S'il est dans une ville qui est sur le bord de la mer, qu'il fasse rapidement le tour des lieux au bord de la mer, de peur qu'il y ait quelqu'un qui soit mort en mer. Qu'il l'habille et l'ensevelisse.

¹² A: Ce qu'il a vu, qu'il le dise à l'évêque. — C D E: Qu'il dise à l'évêque ce qu'il a vu — G: Qu'il dise ce qu'il a vu à l'évêque et à l'Église.

¹³ A C D E F G: Il faut que le diacre lave.

¹⁴ Le mot éthiopien est un participe signifiant «brisé» et plus spécialement «boiteux». Comme le syriaque porte «paralytiques» il est probable qu'il faut ici entendre le mot éthiopien d'une catégorie de gens qui n'ont plus l'usage de leurs membres

¹⁵ Syr: Qu'il donne à chacun, par l'Église, ce qui convient.

¹ A Chap. 30 — B pas de chiffre. — C F 30. — D 40 — G Chap. 32. — E 19. — D omet «et sous-diacres»

² Syr: Que l'on connaisse dans l'église douze prêtres, sept diacres, quatorze sous-diacres, treize veuves qui se trouvent devant.

³ Syr: Entre les diacres, celui qui est considéré parmi eux comme le plus zélé et le meilleur pour le commandement, que celui-ci soit choisi pour être celui qui reçoit les étrangers...

⁴ Syr: Qu'il soit toujours dans la maison de l'hôtellerie qui est dans l'église, tandis qu'il sera vêtu d'habits blancs, tandis qu'il portera seulement une étole sur l'épaule. Chap. XXXV.

⁵ B: par l'enseignement.

⁶ Syr: Proclamation du diacre.

¹ A Chap. 31. — G Chap. 33. — B pas de chiffre. — C F 31. — E 20. — D 41.

² Syr: Voyez, pour qu'il n'y ait personne de souillé ni de paresseux.

Élevez les yeux de votre cœur, car les anges regardent.

Voyez, celui qui ne croit pas, qu'il se retire. Prions avec un esprit uni.

Qu'il n'y ait pas parmi nous d'adultère, qu'il n'y ait personne qui soit avide de vengeance, dans le mal ou la fourberie, qu'il n'y ait personne (ainsi) qui soit présent, qu'il se retire.

Voyez, comme des Fils de lumière, approchons pour supplier notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ³.

Le prêtre ou le diacre lisant, le peuple priera en se prosternant⁴. Après cela, le diacre dira ainsi :

Pour la sainte paix céleste⁵, supplions pour que le Seigneur nous pacifie par sa douceur⁶.

Pour notre foi, supplions pour que le Seigneur nous donne, jusqu'à notre fin, de garder sa foi avec pureté.

Pour notre communauté, supplions pour que le Seigneur, jusqu'à notre fin, nous garde dans la communion de l'Esprit Saint⁷.

Pour la patience des esprits, supplions pour que le Seigneur, dans toutes nos afflictions, à la fin, nous accorde la patience⁸.

Pour les Apôtres, supplions⁹ pour que le Seigneur nous donne de (lui) plaire comme ceux-ci (lui) ont plu, pour qu'il nous donne en partage leur part et leur héritage¹⁰.

Pour les saints prophètes¹¹, supplions pour que le Seigneur nous compte avec eux.

Pour les saints martyrs¹², supplions pour que le Seigneur nous donne de finir dans le même esprit¹³.

³ Syr: Voyez, comme des fils de lumière, prions, supplions notre Seigneur et notre Dieu, et notre Sauveur Jésus-Christ.

⁴ D 42: Et ensuite l'évêque répondra et dira, soit le prêtre ou le diacre, ayant lu, au peuple, de prier en se prosternant .. — Syr: Tandis que le prêtre ou l'évêque commence la prière, que le peuple prie et s'agenouille.

⁵ A C F: Pour la sainteté pacifique, supplions...

⁶ C E F: par la douceur de son Père.

⁷ G omet «Pour notre communauté... dans la communion de l'Esprit Saint». — Syr: Pour l'harmonie et la concorde, supplions, pour que le Seigneur nous garde ensemble, dans la concorde de l'Esprit.

⁸ Syr: Pour la patience, supplions, pour que le Seigneur, jusqu'à la fin, dans toutes les afflictions, accorde la patience.

⁹ A C E F: pour les saints apôtres. — C F: nous te supplions.

¹⁰ B C D F omettent «et leur héritage»

¹¹ G: Pour les prophètes purs. — C F: Pour tes saints prophètes Le ms C porte la correction «purs» au lieu de «saints» et le scribe a éliminé ensuite «tes».

¹² G omet «martyrs». — C F: nous te supplions.

¹³ Syr: Pour les saints confesseurs, supplions, pour que Dieu nous donne de finir dans le même esprit.

Pour l'évêque¹⁴, supplions¹⁵ pour que le Seigneur nous donne que celui-ci, pour de longs jours, avec discernement, dise bien¹⁶ la parole de la foi, avec pureté¹⁷, sans faute, étant à la tête de l'Église¹⁸.

Pour les prêtres, supplions pour que Dieu n'éloigne pas d'eux l'esprit du sacerdoce, qu'il leur accorde la diligence et la crainte de Dieu jusqu'à la fin et qu'il accepte leur labeur.

Pour les diacres, supplions¹⁹ pour que Dieu leur donne de courir une course parfaite et d'approcher avec sainteté, et qu'il se souvienne de leur labeur et de leur amour.

Pour les veuves et les femmes célibataires²⁰, supplions pour que Dieu écoute leur prière et leur accorde en abondance la grâce de l'esprit²¹ dans leurs coeurs et qu'il accepte leur labeur²².

Pour les sous-diacres, les lecteurs et les diaconesses²³, supplions pour que Dieu leur donne le zèle, qu'il rende leur foi parfaite²⁴.

Pour les vierges, supplions pour que le Seigneur leur donne la récompense²⁵ de leur virginité, la couronne de gloire, pour qu'ils soient pour le Seigneur des fils et des filles et qu'il accepte leur labeur.

Pour les fidèles patients, supplions pour que Dieu leur donne de recevoir leur récompense²⁶ pour la patience.

Pour les laïcs fidèles²⁷, supplions pour que le Seigneur leur donne de garder une foi parfaite.

Pour les catéchumènes, supplions pour que le Seigneur leur donne une

¹⁴ A: Pour les évêques. . — C D E F G: Pour notre évêque. — B C D E F G nous te supplions.

¹⁵ A F: Pour que le Seigneur, à leur égard, nous donne... — B omet «nous donne que celui-ci». — B: que le Seigneur les garde pour de longs jours.

¹⁶ B G: verbe au pluriel. A rapprocher de 2 Tm 2,15.

¹⁷ D: avec un cœur pur

¹⁸ Syr: Pour l'évêque, supplions pour que Dieu lui donne pour nous de longs jours dans la foi, tandis qu'il distribuera avec droiture la parole de vérité et sera à la tête de l'Église avec pureté et sans reproche

¹⁹ C F: nous te supplions.

²⁰ Le mot éthiopien peut aussi être traduit par «veuve».

²¹ A C D E F G: la grâce de l'Esprit Saint.

²² Syr. Pour les femmes presbytres supplions, pour que Dieu écoute leurs supplications et garde parfaitement leurs coeurs dans la grâce de l'Esprit, qu'il aide leur travail.

²³ G: les lecteurs et les diacres.

²⁴ Syr ...pour que le Seigneur leur donne de recevoir une récompense dans la patience.

²⁵ B C D F omettent «la récompense» — B C D: la couronne de la virginité. — F: la couronne de leur virginité. — B C D F omettent «gloire».

²⁶ A omet «pour la patience» — F omet «de recevoir leur récompense pour la patience» — F: pour que Dieu leur donne de garder la foi parfaite.

²⁷ F omet «Pour les laïcs fidèles».

part²⁸ et l'ablution du péché et qu'il les garde par le sceau de la sainteté²⁹.

Pour le roi³⁰, supplions pour que le Seigneur lui accorde beaucoup de paix.

Pour les princes et ceux qui sont dans les charges, supplions pour que le Seigneur leur donne la sagesse et la crainte de lui.

Pour le monde entier, supplions pour que le Seigneur prévoie et pense pour chacun à ce qui est le meilleur.

Pour ceux qui voyagent en mer et sur terre³¹, supplions pour que le Seigneur les guide avec la droite de la miséricorde.

Pour ceux qui sont persécutés, supplions pour que le Seigneur leur donne la patience³² et la bonne doctrine et qu'il leur accorde que leur labeur soit parfait.

Pour ceux de l'Église qui se sont endormis, supplions pour que le Seigneur leur accorde un lieu de repos³³.

Pour ceux qui souffrent et les malades, supplions pour que Dieu les guérisse rapidement et envoie la douceur et la miséricorde sur eux.

Pour nos frères³⁴ qui ont péché, supplions pour que le Seigneur ne tire pas vengeance d'eux, qu'il leur donne la tranquillité et le repos au lieu de sa colère³⁵.

Pour les pluies, supplions pour que le Seigneur envoie la pluie dans les lieux où cela est nécessaire³⁶.

Pour le fruit de la terre, supplions pour que le Seigneur donne à la terre son fruit pour les semences de la moisson³⁷.

Et nous tous qui demandons dans une prière, supplions aussi, pour que, dans un esprit de paix, il nous protège, nous donne et nous accorde d'offrir, et demandons au Seigneur de recevoir notre prière³⁸.

²⁸ B D E: la part.

²⁹ A G: le sceau de la sainte Trinité. — D G: qu'il les scelle. — D: qu'il les consigne. — C F. garde les. — Syr: pour que le Seigneur leur donne d'être jugés dignes de l'ablution du pardon et les sanctifie avec le sceau de sainteté.

³⁰ A. notre Roi — B: le Roi ountel. — D: notre Roi 'Iyāsu — G: Pour notre Reine 'Askāla Māryām. — D: beaucoup de paix pendant ses jours. — Syr: pour le royaume

³¹ B C D E F: en mer et dans le désert.

³² D: la sagesse et la bonne patience. — D omet «la bonne doctrine»

³³ G omet «Pour ceux de l'Église .. un lieu de repos».

³⁴ A: Pour nos pères. . — G: pour nos pères, nos frères et nos sœurs.

³⁵ Syr: Pour ceux qui sont dans une chute, supplions, pour que Dieu ne se souvienne pas envers eux de leurs folies, mais tempère ses menaces envers eux.

³⁶ Omis par le Syriaque.

³⁷ Omis par le Syriaque.

³⁸ B: Et nous tous qui demandons dans une prière et supplions dans un esprit de paix qu'il nous donne et nous accorde d'offrir (addition). Nous demandons aussi au Seigneur...

Après que le diacre a dit cela, que l'évêque fasse signe avec la main.

Et que le diacre dise: levons-nous dans l'Esprit Saint³⁹ pour que, doués de discernement, nous grandissions dans sa grâce et soyons fiers à cause de son nom et que nous soyons bâties sur la fondation des Apôtres⁴⁰. Offrons et demandons au Seigneur qu'en réponse il accepte notre prière.

Après cela, que l'évêque parle et termine sa prière⁴¹.

Et que le peuple dise: amen⁴².

Que le diacre soit ainsi: qu'on le regarde avec crainte et zèle⁴³. A cause de l'ardeur de l'esprit, que sa vie soit parfaite. Qu'il examine ceux qui entrent dans la maison du sanctuaire et qu'il recherche qui ils sont, s'ils sont des brebis ou des loups et, après avoir examiné, qu'il fasse entrer celui qui en est digne, pour qu'un curieux n'entre pas dans la liberté de l'Église et qu'il ne révèle pas; que son péché soit sur sa tête⁴⁴.

34 De ceux qui sont en retard à la sainte assemblée¹:

Qu'ils se tiennent dehors.

S'il y a quelqu'un qui est venu en retard, après que la louange du soir eut été dite ou après que le Saint (Sacrifice) eut été accompli², quel qu'il soit, qu'il se tienne dehors. Que le diacre ne l'introduise pas, c'est l'image du dernier jour³ et pour que, par le bruit de son entrée, il n'y ait pas de trouble pour ceux qui prient. Mais quand il vient et a trouvé les portes (fermées), qu'il ne heurte pas, pour ce que nous avons déjà dit.

Après que l'on a fini les choses saintes⁴, que le fidèle ou la fidèle entre.

— A C E F G omettent . nous donne. Le verbe Φεύγει «approcher» semble bien employé ici au sens d'offrir. — D: en réponse, de recevoir notre prière. — Syr: Et nous tous qui avons besoin de la prière, supplions pour que le Seigneur nous protège et nous garde dans un esprit pacifique. Persuadons et supplions le Seigneur qu'il reçoive nos prières.

³⁹ A C E: dans la crainte de l'Esprit Saint. — G: dans la crainte de Dieu, de l'Esprit Saint

⁴⁰ A D G: des prophètes et des Apôtres. Cf Ep 2,20. Pour le verbe «offrons» même remarque qu'à la note 38. — G: au Seigneur. notre Dieu

⁴¹ D 44 Après cela

⁴² Syr Chap XXXVI.

⁴³ D omet «et zèle» — Syr: Que le diacre soit ainsi, pour qu'il apparaisse avec crainte et pudeur et révérence.

⁴⁴ Syr . de peur que, si un curieux entre, la liberté de l'Église ne soit attaquée et que son péché soit sur sa tête

¹ G Chap. 34... — A C F 32. — B pas de chiffre — D 45. — E 21.

² Éth. littéralement. «la sainteté» — Syr: Si quelqu'un vient en retard à la louange, quand on dit celle du matin ou quand on offre le sacrifice

³ Syr .. c'est l'image du jour du jugement qui est à venir .. A rapprocher de Mt 25,11-12.

⁴ Syr. Mais après avoir fini la louange qui est placée en premier lieu ..

Que le diacre dise ou le prêtre⁵, au sujet de l'Eucharistie ou de notre action de grâces: supplions pour que le Seigneur écrive notre prière dans le livre de vie⁶ et que Dieu, qui est pour les siècles, se souvienne de nous dans la demeure des saints, dans sa lumière⁷. Pour notre frère qui est en retard, nous supplions pour que le Seigneur lui accorde le zèle et d'être diligent et qu'il détourne de lui le lien de ce monde et lui donne un bon esprit, l'amour et l'espoir⁸.

Et encore, s'il y a parmi nos sœurs une diaconesse (qui) est en retard et qu'elle ne soit pas présente, il annoncera pour qu'ils prient pour elle⁹. Le diacre annoncera ainsi, pour qu'ils soient affermis dans le zèle et qu'ils remplissent le lien d'amour¹⁰ et que celui qui s'est éloigné et a du retard soit admonesté¹¹.

S'il y a une femme qu'un homme a violée, que le diacre recherche avec zèle si cela est vrai et si on l'a violée ou si celui qui l'a violée n'était pas son amant. Et s'il en est vraiment ainsi, si elle est dans l'affliction parce qu'on l'a violée, qu'il élève (l'affaire) auprès de l'évêque, pour qu'en toute chose on la voie être avec nous. Si celui qui l'a violée est un fidèle, qu'il n'entre pas dans la communion, même s'il se repente; que le diacre ne l'introduise pas. Mais si c'est un catéchumène et qu'il se repente, qu'on le baptise et qu'il communie¹². Et que le diacre admoneste ceux qui se repentent, et qu'il les envoie auprès des prêtres ou bien¹³ auprès de l'évêque, pour qu'on les instruise et qu'ils sachent l'enseignement de celui qui est sage.

Celui qui peut¹⁴ fera aussi son ministère et accomplira sa charge, dans la prière continue.

⁵ D 46 Que le diacre dise ou . . au sujet de. — B D E F omettent «le prêtre» — A omet «au sujet de l'Eucharistie» — B C D E F omettent «ou de notre action de grâces

⁶ «livre de vie» Cf Ps 69,29; Ph 4,3; Ap 3,5; 13,8; 17,8; 20,15; 20,12; 21,27

⁷ Syr .. et que Dieu, qui est pour toujours, se souvienne de nous dans ses saintes demeures de lumière.

⁸ A B C E F omettent «bon». — G et qu'il lui donne l'amour (un bon) esprit et l'espoir — B dans l'espoir. — C: dans l'espoir de la foi. — A F. et l'espoir de la foi — Syr . et lui donne la volonté d'affection et l'amour de l'espoir

⁹ Syr De même aussi pour une sœur ou pour une diaconesse, pour ceux qui sont en retard ou restent dehors, qu'il proclame pour que tout le peuple supplie pour eux

¹⁰ Rapprocher cela de Col 3,14.

¹¹ Syr: Car ainsi, quand un diacre en fait mention et les proclame, le zèle est affermi et le lien d'amour est rempli et celui qui est négligent et paresseux est châtié. Chap. XXVII

¹² C F omettent «et qu'il se repente . qu'on le baptise et qu'il communie».

¹³ F omet «des prêtres ou bien» - - E F omettent «et qu'ils sachent».

¹⁴ Syr Mais si (son) pouvoir suffit à accomplir parfaitement le diaconat, qu'il s'applique seulement à la prière.

Que le diacre s'occupe, en considérant comme (son) labeur le ministère, le bon enseignement¹⁵, l'amour et l'affliction — devant ses yeux se trouve la crainte de Dieu — . Celui qui est ainsi sera appelé fils de lumière¹⁶.

35 De l'ordination du diacre.

Que l'ordination du diacre soit ainsi: que l'évêque seulement impose la main sur lui, car il n'est pas ordonné pour le sacerdoce, mais pour le ministère du service de l'évêque¹ et de l'Église. Et pour l'ordination du diacre, que l'évêque dise ainsi²:

Dieu qui as tout créé et, par le Verbe³, as orné, qui repose dans un monde ineffable et — par le diacre — qui administres⁴ par tes prophètes la vie éternelle⁵. tu as fait briller sur nous la connaissance; Dieu de grand conseil et créateur de toute gloire, Père de Notre Seigneur⁶ Jésus-Christ, que tu as envoyé pour qu'il serve ta volonté, pour que tout le genre⁷ humain soit sauvé, tu nous as révélé ta volonté et la puissance de ta sagesse et ta providence⁸, ton Fils bien-aimé Jésus-Christ⁹, Seigneur de la lumière et Prince des Princes, Seigneur des Seigneurs et Dieu des dieux. Donne l'Esprit de grâce¹⁰ et le zèle à celui-ci ton serviteur¹¹, afin de lui donner le zèle selon ce qui convient, la force et la puissance, pour qu'il te plaise, Seigneur, donne-lui (d'être) un ouvrier selon la Loi et qu'il soit modeste et bon¹². Donne-lui l'amour des orphelins et un bel amour des

¹⁵ A C F: le bon enseignement — 33. — G Chap. 35. — E 22. — A B C E F G portent ici un titre de chap.: De l'ordination du diacre. — A G: l'amour et l'attention.

¹⁶ Syr: Chap. XXXVIII

¹ D: des évêques.

² Syr: Prière de l'imposition des mains sur le diacre.

³ A B D G: et par ton Verbe.

⁴ A: qui administres l'Église, ton sanctuaire; pour les saints et pour tes prophètes .

⁵ Syr: qui nous as donné, par tes prophètes, la vie éternelle.

⁶ A C F: Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. — B: Jésus-Christ, Seigneur de la lumière. Père de Notre Seigneur Jésus-Christ, Cf Rm 15,6; 2Co 1,3, 11,31, Ep 1,3, Col 1,3.

⁷ A E F omettent «le genre». Ces mss portent donc la leçon «tout homme» ou «tous les hommes».

⁸ Syr: et tu nous as fait connaître et tu as révélé ta Pensée, ta Sagesse, ta Providence. ton Fils bien-aimé.

⁹ A: Notre Seigneur Jésus. — E omet «Christ». — B D. Seigneur des lumières.

¹⁰ G: auprès de l'Esprit de grâce.

¹¹ A omet «ton serviteur». — F omet «selon ce qui convient»

¹² D omet «donne-lui (d'être) un ouvrier selon la Loi et qu'il soit modeste et bon».

femmes âgées et l'amour des veuves¹³, d'être ardent dans l'Esprit Saint¹⁴. Éclaire-le, Seigneur, lui dont il t'a plu qu'il serve l'Église, pour offrir, dans la maison du sanctuaire de ta sainteté¹⁵, ce qui t'est offert, après les clercs de ton grand prêtre pour que, servant sans faute, avec pureté et d'une manière droite, avec une intelligence discrète¹⁶, ta volonté lui attribue un degré plus élevé¹⁷, Seigneur, tandis qu'il (te) glorifiera par ton Fils Jésus-Christ, Notre Seigneur, par qui à toi sont la gloire et la puissance pour les siècles des siècles.

Que le peuple dise: amen¹⁸.

Et s'il y a un témoin (de la foi) et (qui) a confessé, s'il a été en prison, enchaîné, dans la détresse à cause du nom de Dieu¹⁹, qu'il n'impose pas la main sur lui pour l'ordination du diaconat²⁰, car (il a) la gloire du sacerdoce²¹, il a été protégé par la droite de Dieu à cause de sa foi²². Mais s'il doit être ordonné évêque, qu'il reçoive l'imposition des mains. Et s'il a seulement fait une confession de foi et n'a pas été interrogé par les autorités ni dans les liens, n'a pas été jugé, si ce n'est le seul fait d'avoir confessé la foi²³, qu'il reçoive l'imposition des mains, car il a reçu en partage l'ordination sacerdotale; pour tout ce discours d'enseignement,

¹³ Le texte éth. emploie successivement les mots ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΟΣ et ΠΑΤΡΙΚΙΟΣ. Tous deux peuvent signifier «veuve», mais il est probable qu'ils ont chacun ici un sens particulier. Le second est très souvent employé pour désigner les «veuves ecclésiastiques».

¹⁴ «d'être ardent dans l'Esprit Saint». A rapprocher peut être de Rm. 12,11? -- Syr: Donne lui, Seigneur, d'être un ouvrier de la Loi, doux, aimant les orphelins, aimant ceux qui sont pieux, aimant les veuves, d'esprit fervent, aimant ce qui est bien.

¹⁵ A omet «dans la maison du Sanctuaire de ta sainteté». — A: pour ce qu'il t'offrira, après les clercs de ton grand prêtre» — G: et pour qu'il offre au sanctuaire de ta sainteté, il offrira à la suite des clercs.

¹⁶ G. avec cœur et intelligence.

¹⁷ Syr: Et éclaire, Seigneur, celui que tu as aimé et choisi pour servir ton Église, offrant, dans la sainteté, à ton sanctuaire, ces choses qui t'ont été offertes de l'héritage de ton sacerdoce suprême, pour que, servant sans reproche et purement, et saintement, et avec une conscience pure, il soit digne de cet ordre grand et élevé, par ta volonté, en te priant toujours, par ton Fils unique...

¹⁸ Syr Chap. XXXIX.

¹⁹ Syr: Si quelqu'un témoigne et confesse qu'il a été dans les liens et en prison, et dans les tourments pour le nom de Dieu...

²⁰ B: que la main ne demeure pas sur lui pour l'ordination de la sainteté. C D E F G: pour l'ordination du sacerdoce

²¹ Syr ...que la main, pour cette raison, ne lui soit pas imposée pour le diaconat ni non plus pour le sacerdoce, car il a l'honneur du clergé, ayant été protégé par la main de Dieu.

²² D G omettent «à cause de sa foi»

²³ Syr: S'il a été un confesseur qui n'a pas été jugé devant le pouvoir et n'a pas été affligé dans les liens, mais a seulement confessé, il est digne de l'imposition de la main.

qu'il ne fasse pas d'action de grâces mais que, pendant que le pasteur glorifie, il reste en contemplant les choses spirituelles²⁴.

36 Des veuves¹.

Qu'une veuve demeure choisie pour le service; qu'elle soit instituée, après avoir été choisie, si elle est restée seule, sans mari² et si on l'a pressée de se marier et (qu') elle ait refusé pour la foi, n'ait pas voulu et n'ait pas été tentée³; mais qu'on l'examine quelque temps: si elle craint Dieu avec sainteté⁴ et après avoir eu des enfants les a élevés dans la sainteté et ne leur a pas enseigné la sagesse de ce monde, et si elle les a établis dans la loi sainte de l'Église⁵, si elle a accueilli les étrangers⁶, s'est montrée assidue à la prière, a vécu avec modestie, si elle a accueilli les affligés avec un bon esprit⁷, s'il a été révélé quelque chose aux saints à son sujet, si elle n'a pas négligé les saints et a servi de toute sa force, et peut porter son fardeau. Après avoir été instituée, qu'elle prie toujours⁸, qu'elle soit en tout parfaite, fervente⁹, que les yeux de son cœur¹⁰ soient ouverts toujours, en toute chose, bonne, qu'elle se réfugie dans la douceur¹¹, en ne possédant rien de ce monde, mais qu'elle porte toujours sa croix¹², qu'elle tue tout mal, nuit et jour, qu'elle soit assidue à l'autel¹³, qu'elle soit, en tout, une image du royaume, qu'elle soit soumise par la pensée des mystères. Si elle a deux ou trois (compagnes) qui sont selon son esprit, en mon nom, moi je suis parmi elles¹⁴.

²⁴ G: Il n'y aura pas tout ce discours, mais qu'il rende grâces pour l'enseignement, pour que le pasteur sache, en esprit, et qu'il reste attentif (?) — Syr. Mais qu'il ne prie pas cependant sur lui en répétant toutes ces paroles, mais, quand le pasteur avancera, il recevra l'effet.

¹ A Chap. 34. — B pas de chiffre. — CF: 34 — D: 48. — E. 23. — G: Chap. 36. — Syr: Chap. XL.

² Syr: Q'une veuve soit instituée, ayant été choisie, si, pendant longtemps, elle est restée sans mari

³ Syr: si, souvent pressée par les gens de prendre mari, à cause de la foi elle ne s'est pas mariée. Mais sinon, elle n'est pas encore digne d'être choisie.

⁴ G: Si elle craint le Seigneur dans la virginité et la sainteté.

⁵ AC F: dans la loi des saints de l'Église — Syr: si elle en a fait des exemples de la loi sainte de l'Église.

⁶ Cf 1 Tm 5,10. — Syr: Si elle a aidé et honoré les étrangers.

⁷ Syr: Si elle a aidé avec joie ceux qui sont affligés.

⁸ Syr: Si elle est capable de porter et de supporter le fardeau, étant quelqu'un qui prie sans cesse.

⁹ Syr: étant fervente en esprit ..

¹⁰ Cf Ep 1,18.

¹¹ Syr: aimant l'innocence.

¹² Syr: mais, toujours prenant et portant alentour la croix.

¹³ Syr: ..nuit et jour, assidue à l'autel, travaillant avec joie et dans le secret

¹⁴ Cf Mt 18,20.

Qu'elle soit digne du Seigneur¹⁵, afin d'être visitée par l'Esprit Saint. Qu'elle fasse avec crainte¹⁶ et zèle ce qui lui apparaît. Qu'elle réprimande les vagabondes¹⁷, qu'elle instruise celles qui ne savent pas, qu'elle convertisse celles qui ne sont pas parfaites, pour qu'elles soient parées d'instruction¹⁸, qu'elle examine la diaconesse, qu'elle dise à celles qui entrent comment elle sera – de quelle manière elles seront¹⁹ – qu'elle instruise avec patience celles qui l'écoutent, qu'elle conseille avec zèle. Celles qui se montrent indifférentes, après qu'elle les ait trois fois admonestées, qu'elle ne (leur) parle plus. Qu'elle stimule l'ardeur²⁰ de celles qui aspirent à la virginité ou à se purifier. Qu'elle exhorte avec tranquillité et modestie toutes celles qui sont dans le scandale²¹. Qu'elle soit pacifique avec tous. Qu'elle reprenne les bavardes en particulier, mais si elles ne l'écoutent pas, qu'elle prenne un prêtre avec elle²² et sinon elle (le) fera savoir à l'évêque, mais dans l'église, qu'elle se taise²³. Et qu'elle soit assidue à la prière, qu'elle visite les femmes malades, chaque dimanche, qu'elle s'adjoigne un diacre²⁴ et, si elle en possède, qu'elle donne de son bien aux femmes malades²⁵ et qu'elle consacre celui-ci aux pauvres²⁶. Mais si elle n'a rien, qu'elle soit aidée par l'Église²⁷. Elle ne fera aucune besogne de ce monde, mais que son œuvre soit le service de l'esprit²⁸, et qu'elle soit assidue à la prière et au jeûne et n'ait pas de pensée frivole²⁹. Qu'elle ne cherche pas de choses profondes,

¹⁵ Syr qu'elle soit parfaite dans le Seigneur, comme quelqu'un qui est visité par l'Esprit.

¹⁶ D' avec la crainte du Seigneur.

¹⁷ B: qu'elle visite. — ABCDF: celles qui sont dans l'affliction. — Syr: Qu'elle instruise ces femmes qui n'obéissent pas, qu'elle enseigne ces (femmes) qui ne savent pas, qu'elle convertisse celles qui sont légères, «les vagabondes». Dillmann, col. 1203, donne le mot **መግኑም**: avec le sens de «desertum peragrans», «in deserto commorans». G da Maggiora, pour le même vocable, indique une autre acceptation «che va di bosco in bosco». D'après le **መግኑም**: **በዋዕዋ**: d'Alēqa Tayyē.

¹⁸ Syr ... qu'elle leur enseigne à être pudiques

¹⁹ Sic. — Syr qu'elle éprouve les diaconesses, qu'elle fasse savoir à celle qui entre, comment et qui elles sont.

²⁰ Littéralement «qu'elle les réchauffe». Le syriaque emploie un verbe de même sens.

²¹ Syr: qu'elle exhorte avec modestie et tranquillité celles qui s'opposent.

²² Syr: qu'elle prenne avec elle une femme âgée.

²³ A rapprocher de 1 Tm 2,12 et surtout de 1 Co 14,33-34.

²⁴ Syr: qu'elle prenne avec elle un diacre ou deux.

²⁵ A : aux hommes et aux femmes malades.

²⁶ Syr: Si elle a quelque bien, qu'elle le donne pour les pauvres.

²⁷ AE: par le bien de l'Église. — G:

²⁸ ACE: le service de l'Esprit Saint.

qu'elle accepte les enfants que Dieu lui a donnés³⁰ et ne soit pas en souci. Qu'elle les remette à l'Église pour que, élevés dans l'Église, ils soient dignes du service du sacerdoce. Que sa prière soit acceptée auprès de Dieu. Que son oraison soit la colonne de feu, l'autel³¹. Celles qui servent bien seront louées par les archanges.

Quant à celles qui sont insatiables, avides de nourriture, ivrognes, bavardes et curieuses, mauvaises³², c'est-à-dire (?) voluptueuses, les images de (leurs) âmes qui se tiennent devant le Père de la lumière³³ seront perdues; elles s'en iront habiter dans les ténèbres, car leur conduite, qui est visible, montera vers le Très-Haut et les entraînera dans les abîmes de perdition³⁴ afin que, après qu'elles seront passées de ce monde, elles soient envers elles témoins de leur conduite et³⁵ elles ne leur permettront pas de regarder — car les images de toute âme³⁶ se tiennent devant Dieu, depuis la création du monde —.

Pour cette raison, que l'on choisisse celle qui peut approcher des vases du Saint des Saints³⁷, qui sont les douze vieillards qui glorifient mon Père³⁸ qui est dans les cieux, (et) qui reçoivent la prière de toutes les âmes droites et font monter devant le Très-Haut son agréable parfum³⁹.

Que son institution soit ainsi : tandis qu'elle ira sur le chemin de l'autel, qu'elle baisse la tête. Que l'évêque dise ainsi à voix basse, pour que les prêtres seuls entendent⁴⁰ :

³⁰ Syr: qu'elle accepte ces choses que le Seigneur donne, qu'elle ne soit pas en souci pour (ses) enfants; qu'elle les remette à l'Église, afin que, demeurant dans la maison de Dieu, ils soient aptes au ministère du sacerdoce.

³¹ Syr: Ses demandes à Dieu seront acceptées, elles seront le sacrifice et l'autel de Dieu.

³² Syr: Mais quant à celles qui sont intempérantes, coléreuses, ivrognes, bavardes, curieuses et mauvaises...

³³ Cf. le père des lumières.

³⁴ Syr: Les figures de leurs âmes, qui se tiennent devant le Père de lumière, périront et seront entraînées pour habiter les ténèbres. Car leurs œuvres qui sont visibles, montant vers le Très-Haut, les entraîneront facilement vers la fosse.

³⁵ Ce sont probablement les images de leurs âmes vouées à la perdition qui ne leur permettront pas de regarder (vers les hauteurs), comme dans le Syr. — Syr ... afin qu'après la transformation et le passage de ce monde les images de leurs âmes se dressent contre elles en témoins, tandis qu'elles ne leur permettront pas de regarder en haut.

³⁶ Syr: car la figure et le type de toute âme. A propos de ces images des âmes on peut évoquer, avec les plus grandes réserves, Mt 18,10.

³⁷ Syr: Pour cette raison, qu'elle soit choisie digne d'approcher des vases saints

³⁸ A: le Seigneur ou «Dieu» qui est dans les cieux.

³⁹ Passage à rapprocher d'Ap 5,8, bien qu'il parle de 24 vieillards et, de plus loin, d'Ap 8,3-4. Syr Chap. XLI.

⁴⁰ Dillmann ne donne pas le sens de «à voix basse» pour l'expression ΠΖΤΩΦ· · · Syr Que l'évêque dise à voix basse pour que les prêtres entendent ainsi:

37 Prière pour la veuve instituée pour le service¹:

Dieu Saint et Très-Haut, tu vois² les humbles, toi qui as choisi les faibles et les forts, tu as appelé ceux qui sont accablés et ceux qui souffrent³. Donne-lui, Seigneur, l'esprit de force, à celle-ci, ta servante, et donne-lui force par ta vérité pour que, accomplissant ton commandement, elle serve ton sanctuaire, qu'elle soit un vase glorieux⁴ et qu'elle loue au jour où tu glorifieras tes humbles, Seigneur⁵. Donne-lui force pour accomplir volontiers l'enseignement que tu as institué comme règle pour ta servante. Donne-lui, Seigneur, l'esprit de douceur, la force, la patience, la bonté, pour qu'elle puisse porter son fardeau avec une joie ineffable⁶. Seigneur Dieu qui connais notre faiblesse, rends-la droite pour la gloire de ta maison, pour son édification et le bon exemple, la force. Sanctifie-la, rends-la sage et douée de discernement, Seigneur, car à toi, Seigneur, est le règne béni⁷. Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen⁸.

A partir du moment où elle aura été instituée comme il a été dit⁹, qu'elle ne pense pas à autre chose, mais qu'elle soit seule pour la prière. Le fondement de la sainteté et de la vie de celle-ci est ainsi: la veuve qui est selon ce que je dis, est seule¹⁰. Elle n'aime personne d'autre que le Dieu des dieux, le Père (qui est) dans les cieux. Au temps convenable, qu'elle glorifie seule, à la nuit profonde¹¹. Si elle a des menstrues, qu'elle

¹ A. Chap. 35. — B. pas de chiffre. — C F: 35. — D. 49. — E: 30. — G· Chap. 37 - De la prière des veuves. — Syr: Prière de l'institution des veuves qui sont assises devant.

² MSS: Dieu saint et Très-Haut voit les humbles.

³ Syr: Dieu Saint, Très Haut, qui vois les humbles, qui as choisi les faibles et les puissants, glorieux, qui as aussi créé ces choses qui sont méprisées...

⁴ «un vase glorieux». A rapprocher de Ro 9,23, 2 Tm 2,21

⁵ Syr .. pour que, faisant Ton commandement et servant dans la maison de Ton sanctuaire, elle soit un vase glorieux pour Toi et glorifie au jour où tu glorifieras tes pauvres, Seigneur.

⁶ Syr . pour que, portant avec une joie ineffable ton fardeau, elle supporte les travaux

⁷ A BG omettent «Seigneur, car à Toi». — BG: Seigneur, béni est ton règne — Syr . sanctifie-la, rends-la sage, donne-lui force, car béni et glorieux est ton royaume, Dieu, Père.

⁸ B. amen, amen, Soit, soit. - Syr: et à toi gloire et à ton Fils unique Jésus-Christ et à l'Esprit Saint, bon et adorable et vivifiant et de même essence avec toi, maintenant et avant tous les siècles, et pour les générations, et dans les siècles des siècles, amen Le peuple: amen. Chap. XLII.

⁹ B omet «A partir du moment où elle aura été instituée comme il a été dit».

¹⁰ Syr .. mais qu'elle demeure solitaire et ayant des loisirs pour de pieuses supplications. Car le fondement de la sainteté et de la vie pour une veuve telle que celle-ci c'est la solitude...».

¹¹ Syr: Mais, aux heures désignées, qu'elle glorifie seule, la nuit et à l'aurore...

demeure devant l'église¹² et n'approche pas de l'autel — non parce qu'elle est souillée, mais pour la gloire de l'autel —. Après cela, ayant jeûné et s'étant lavée, qu'elle soit assidue à la prière. Le jour de Pentecôte qu'elle ne jeûne pas et qu'elle donne aux pauvres de ce qu'elle a¹³ et se lave, et ainsi qu'elle approche¹⁴. Lorsqu'elle glorifie ou loue, si elle a (pour compagnes) des vierges qui sont du même esprit qu'elle, il est bon qu'elles répondent amen¹⁵. Mais si elle n'en a pas (qu'elle prie) seule dans l'église ou dans sa maison, et surtout au milieu de la nuit. Au temps (convenable), il faut qu'elle rende grâces¹⁶: le samedi, le dimanche, à Pâques, à l'Épiphanie ou lors de la fête de Pentecôte; et les jours qui restent, (qu'elle accomplisse) d'humbles actions de grâces, des chants de cantiques, l'enseignement, et qu'elle œuvre ainsi¹⁷ et le Très-Haut la sanctifiera.

Il remettra tous les péchés qu'elles avaient commis auparavant, dans leur ignorance¹⁸. Et mon Père céleste leur donnera force et fera briller leurs visages comme les visages de ses saints, et ils brilleront dans sa gloire, au jour de la récompense¹⁹.

Et tandis qu'elle glorifie, qu'elle dise ainsi avec savoir²⁰:

38 Que la veuve prie ainsi¹:

Saint, saint, ineffable, dont la demeure est dans la lumière², Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, d'Hénoch et de Noé, de David, d'Élie, d'Élisée, de Samuel, de Moïse, d'Isaïe et des autres prophètes qui, en vérité, ont prêché ton nom, Dieu des Apôtres³, Dieu bienfaiteur de tous

¹² Syr. Qu'elle demeure dans le temple et n'approche pas de l'autel.

¹³ A: Qu'elle donne aux pauvres de ce qui appartient au trésor (faute de copie)

¹⁴ Syr. Les jours de Pentecôte, qu'elle ne jeûne pas. Lors de la fête de Pâques, qu'elle donne de ce qu'elle a aux pauvres, qu'elle se baigne et ainsi qu'elle prie

¹⁵ Syr. ..il est bon qu'elles prient avec elle à cause de l'Amen.

¹⁶ Syr. Les temps où elle doit faire des louanges sont..

¹⁷ Syr. Le reste du temps, qu'elle rende grâces avec humilité, par des psaumes, des hymnes de glorification, par la méditation, et ainsi qu'elle travaille.

¹⁸ Syr: Car le Très-Haut les sanctifiera et pardonnera tous les péchés, ceux qui ont été écrits auparavant pour elles, et leur erreur

¹⁹ Syr Chap. XLIII.

²⁰ Syr. Que ses louanges soient dites tranquillement.

¹ A B. pas de chiffre. — C· 30 suivi d'un chiffre illisible — D: 50. — E 31 — F 37. — G· Chap. 38

² A D E G Saint, saint, saint. — Syr. Saint, saint, sans tache, qui as ta demeure dans la lumière

³ Syr. .Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, Dieu d'Hénoch et de David, d'Élie, d'Élisée, de Moïse, de Josué et des prophètes et des autres qui, en vérité, prêchèrent ton nom, Dieu des Apôtres

dans ta bienveillance et de ceux qui, avec fierté, se confient en Toi, (tu es) bénî⁴, mon âme te glorifie avec la force de mon esprit, mon cœur te glorifie, tandis qu'il célèbre toujours ta puissance, toute mon âme⁵ te loue, Seigneur. Car moi, je t'aime, Seigneur, Dieu des humbles, secourable pour ceux qui sont dans le besoin; tu vois les humbles⁶, (tu es) accueillant pour ceux qui souffrent⁷. Accueille-moi Seigneur, car tu as fait de moi ta servante⁸, toi qui m'as accordé d'être appelée du grand nom de chrétienne, toi qui m'as délivrée de la servitude pour que je te serve, Dieu puissant, pour les siècles, qui vois⁹ tout, donne (moi) de te glorifier sans condamnation, Seigneur. Mon Dieu, médecin de mon cœur jusqu'à sa perfection¹⁰, Père du Christ, notre Dieu, donne à mon œuvre d'être parfaite dans l'Esprit Saint¹¹. (Que)¹² notre labeur (soit) pour l'édification de l'Église, fils, Verbe et Conseil du Père, Christ qui es venu pour le genre humain, as souffert, as été enseveli et es ressuscité¹³. Par celui par qui¹⁴ tu as été envoyé, tu es glorifié — apparais¹⁵ et secours Seigneur, rends droite notre intelligence, par la foi parfaite et par la puissance de l'Esprit Saint¹⁶, et ton nom sera glorifié en nous¹⁷, car dans le Père et en toi et dans l'Esprit Saint est notre espoir pour les siècles des siècles — Et avec celui¹⁸ qui est auprès d'elle, qu'elle dise: amen.

⁴ Syr. Dieu qui as dirigé toutes choses par ta raison et as bénî ceux qui, avec amour, ont eu confiance en toi

⁵ Syr mon âme te glorifie, avec la force de l'esprit de ma force, mon cœur te glorifie, Seigneur, et ta puissance toujours Que toute ma force te prie. Seigneur, car si tu veux, je serai tienne, Dieu, Dieu des pauvres .

⁶ Syr Car tu es le soutien de ceux qui sont dans le besoin et tu es celui qui regarde les humbles..

⁷ B. à la place de cette phrase «et tu fais tomber les orgueilleux».

⁸ Syr Aide-moi, Seigneur, car, par ta grâce, tu t'es complu en moi, pour que je sois ta servante

⁹ MSS. qui voit tout

¹⁰ E Père de Notre Seigneur le Christ. Syr: Seigneur Dieu, conforte mon cœur en toi, jusqu'à ce qu'il soit rendu parfait dans l'Esprit Saint.

¹¹ Syr affermis mon cœur en toi, jusqu'à ce qu'il soit rendu parfait dans l'Esprit Saint

¹² Syr Rends-nous la jeunesse pour l'édification de ton Église Sainte.

¹³ MSS: qui est venu. — A C F qui a souffert et est mort. — E: a souffert. — B D et a souffert. -- MSS. qui a été enseveli et est ressuscité

¹⁴ A B C D E G; et après cela. — F: après cela — A D G Tu l'as envoyé. — C E F tu as envoyé... — Syr Fils et Verbe et Pensée du Père, Christ qui es venu pour le salut de la race des hommes, qui as souffert et as été enseveli et es ressuscité (et) fus aussi glorifié par celui qui t'a envoyé..

¹⁵ Syr convertis

¹⁶ Syr: par la foi puissante de l'Esprit.

¹⁷ Syr glorifie ton nom en nous.

¹⁸ A B C E F omettent «Et avec celui qui est auprès d'elle, qu'elle dise». G omet toute la phrase, y compris «Amen». — Syr avec ceux qui sont avec elle.

Qu'elle dise ainsi la louange du matin :

Toi, Dieu éternel, guide de nos âmes, créateur de la lumière, trésor de vie, qui repose dans la louange et la prière des saints, aimant l'homme¹⁹, miséricordieux et bon, Roi qui penses à tout²⁰, mon Dieu, mon esprit te loue, qui toujours t'envoie la voix de ta servante²¹, Seigneur, tandis qu'elle te prie, donne-lui de parfaire son œuvre. Donne-lui, Seigneur, l'esprit²² de conseil et de crainte de Dieu, de connaissance droite²³. Je te loue, Seigneur qui as éloigné de mon humilité²⁴ tout trouble et envie, colère, tumulte et habitude du mal. Tu as converti ma pensée²⁵ pour qu'elle ne serve que toi, Dieu. Toi qui as orné ta sainte Église avec des ministères divers²⁶, tu as chassé de ta servante tout doute, crainte et infirmité et, par toi²⁷, tous ceux qui te louent sont affermis dans la sagesse²⁸. Je te loue, mon Dieu, (toi) qui as fait briller la lumière de la connaissance²⁹ par ton Fils unique³⁰ Jésus-Christ, par qui à toi sont la gloire et la puissance pour les siècles des siècles. Amen.

39 Du sous-diacre¹.

De la même manière, qu'il soit ordonné ainsi. Le sous-diacre sera ordonné craignant Dieu². Que l'évêque lui dise ainsi, le dimanche, tandis que tout le peuple entend³ : Toi, until, sers et observe la crainte de Dieu, sois un ministre de l'Évangile⁴, garde ta doctrine dans la rectitude, garde

¹⁹ Syr : ami de la miséricorde.

²⁰ G: mon âme te loue Mss: qui pense à tout. — Syr : Roi de tout et Dieu, Notre Seigneur.

²¹ Syr: qui envoie vers toi les paroles incessantes de ta servante.

²² D omet «l'esprit». — D. Donne-lui, Seigneur, le conseil et la crainte de Dieu

²³ Syr ...qui te supplie de rendre parfait en ta servante l'esprit de conseil, de piété et de connaissance droite..

²⁴ A Je te loue Seigneur qui as éloigné de l'humilité de ma pensée. . - D omet «tout trouble» et le remplace par «toute paresse» — Syr qui as éloigné de notre pauvreté..

²⁵ D: convertis. — BCDEFG. pour qu'elle ne loue que Toi, Dieu. — Syr qui as préparé, changé les sens de mon intelligence.

²⁶ A BCF avec son (masc.) ministère — D E G: avec ton ministère

²⁷ B et pleur au lieu de et, par Toi (faute de copie). F omet «et par Toi».

²⁸ Syr : et tu tiens les pensées de ceux qui te servent avec droiture

²⁹ Syr: qui m'as éclairé avec la lumière de ta connaissance

³⁰ Syr Notre Seigneur Jésus-Christ

¹ A: Chap. 38. -- B: pas de chiffre. — C: 38 — D: 52. — E: 24 on a écrit 33 en marge. — F: pas de chiffre. — G: Chap. 40. — C: Du lecteur corrigé en «Du sous-diacre» — F: Du lecteur. — Syr: Chap. XLIV.

² C omet «ainsi. Le sous-diacre». — Syr De la même manière, que l'on ordonne sous-diacre celui qui est chaste, l'évêque priant sur lui .

³ Syr: Que l'évêque dise sur lui le dimanche, tandis que tout le peuple entend ainsi.

⁴ D: et observe dans la crainte de Dieu ta doctrine, garde la pureté sans tache de la chair. Omission par D des mots «sois un ministre de l'Évangile... dans la rectitude».

la pureté de la chair, sans tache⁵, prends garde et observe dans l'humilité, ne néglige pas la prière ni le jeûne, pour que le Seigneur te confère un degré plus élevé que celui-ci⁶.

Que tous les prêtres disent: soit, soit, soit⁷.

40 Du lecteur, de la manière dont il est ordonné¹.

Que le lecteur soit ordonné pur², doué de discernement, sage, savant, ayant beaucoup d'instruction, doué de mémoire, ferme, qui prend garde à lui-même, afin qu'il obtienne un degré élevé dans son ordre³. Qu'il lui remette d'abord le livre devant tout le peuple, le samedi⁴. Et qu'il n'impose pas la main sur lui, mais que l'évêque l'appelle. Qu'il lui dise⁵: untel, le Christ t'a appelé pour être le ministre de ses paroles. Prends donc soin d'être sûr quant à (l'observance de) la règle, et pour un degré⁶ plus élevé, pour Notre Seigneur Jésus-Christ, pour que celui-ci te récompense dans ses demeures⁷, lui qui est antérieur au monde⁸.

Et que les prêtres disent: soit, soit, soit⁹.

41 Des vierges¹.

La vierge n'est pas instituée par force², mais qu'elle soit éprouvée et instituée de son propre gré³, qu'il n'impose pas la main sur elle pour Syr. Sers et écoute l'Évangile dans la crainte de Dieu. Cultive saintement la connaissance de ton âme

⁵ Syr ...garde la pureté, discipline toi

⁶ D omet «que celui-ci». — A B E G le degré de la prêtrise qui est plus élevé que celui-ci. — D: le degré de la prêtrise qui est plus élevé. — Syr .pour que le Seigneur te donne le repos et te rende digne d'un rang plus grand — A rapprocher de 1 Tm. 3,13

⁷ BD E omettent «tous les prêtres». — C F omettent «tous». — C E G: soit, soit — Syr: Chap. XLV.

¹ A · Chap. 39. — B · pas de chiffre. — C 39. — D. 53. — E. 25. — F 39. — G. Chap. 41.

² A omet «que le lecteur soit ordonné». — F omet «soit ordonné».

³ Syr: pour qu'il soit aussi apte à un office plus grand.

⁴ A B C E F G · que l'évêque donc lui remette d'abord. — Syr: le dimanche.

⁵ D omet «le Christ» — D: Il t'a appelé — Syr: Mais la main n'est pas imposée sur lui. Mais il entend de l'évêque. toi, untel, que le Christ a appelé.

⁶ Le texte éthiopien emploie le pluriel **ወለማችሁ** ¹ avec le sens du singulier.

⁷ D: à la fin des temps ou: dans les derniers jours.

⁸ A · qui est depuis le commencement. — A omet «du monde». — Syr: prends soin et efforce toi d'apparaître excellent, et dans cette loi et dans un rang plus élevé aussi, pour Notre Seigneur Jésus-Christ, afin que celui-ci, dans ses demeures éternelles, te donne pour ces choses une bonne récompense.

⁹ B · Et les prêtres diront: amen, soit, soit. — D · Et que les prêtres et le peuple disent soit, soit. — F G: soit, soit. Syr Chap XLVI Des Vierges, hommes et femmes.

¹ A: Chap. 40. — B: pas de chiffre — C F. 40. — D: 54. — E · 26 et dans la marge 35 — G: Chap. 42.

² B C D E F omettent «par force»

³ D omet «Qu'elle soit éprouvée». — Syr Un homme ou une femme vierge n'est pas institué ou établi par un homme, mais il se sépare volontairement et il est nommé .

l'admission, car ceci est de sa propre volonté⁴. Il faut que les vierges s'astreignent à la mortification de leurs corps, dans le jeûne, la prière, les larmes et le deuil, tous les jours, et qu'elles soient zélées; tandis que chaque jour elle attendra⁵ la sortie de ce monde⁶, qu'elle vaque à ses affaires comme quelqu'un qui est en voyage, non dans la glotonnerie⁷ ni l'ivrognerie ni les œuvres de ce monde, l'erreur⁸ ni le bavardage⁹, mais qu'elle soit comme sur la croix. Qu'elle élève son cœur en toute humilité, qu'elle soit parée de l'enseignement des Saintes Écritures¹⁰, d'un conseil de foi¹¹, d'une bonne consolation — pour que, lorsque vous priez, il vous exauce pour ce que vous demandez —.

Comme nous l'avons déjà dit: que les fidèles s'occupent (d'elles), qu'elles ne (les) méprisent pas afin que, grâce à elles, il leur donne la vie en partage, qu'il rende parfaits l'amour, la bonté, la grâce pure¹². Qu'elles soient toujours assidues à la prière, tandis qu'elles supplient toujours pour leurs proches et enseignent la sagesse aux nouvelles chrétiennes, la doctrine, la bonté, afin qu'on les nomme (comme) un exemple de sainteté, parmi elles, en toute bénédiction¹³.

Que les femmes fassent ainsi. Qu'elles parlent et agissent avec mesure et savoir, pour qu'elles soient vraiment¹⁴ ce que l'on nomme le sel de la

⁴ Syr Que l'on n'impose pas la main sur lui comme pour la virginité, car cet ordre est de sa propre volonté

⁵ Sic.

⁶ Syr Mais il faut encore, pour les vierges, qu'ils soient fixés et liés dans la souffrance d'un corps sain, qu'ils soient assidus aux jeûnes et aux prières, dans les pleurs et le deuil, chaque jour, mais qu'ils attendent en tout temps la sortie de la chair et fassent des efforcs comme pour un départ...

⁷ E. dans la nourriture — omission du premier terme de l'expression

⁸ A omet «ni les œuvres de ce monde, l'erreur...»

⁹ Syr . . qu'ils ne s'adonnent pas à la colère ou à l'intempérance ou à l'ivrognerie ou à des paroles vaines ou à une œuvre mondaine ou au divertissement.

¹⁰ B: de tout l'enseignement .. — A: de l'enseignement des saintes Écritures, de l'enseignement des fidèles

¹¹ A B C D E F G: d'un conseil de fidèles — Syr que leur cœurs soient élevés, avec toute humilité de pensée et ornement, dans la méditation des Livres Saints, dans des pensées fidèles...

¹² Syr ..avec des consolations bienfaisantes afin que, lorsqu'ils demandent, ils soient exaucés pour ces choses qu'ils demandent, pour les fidèles qui veulent s'occuper d'eux Qu'ils ne (les) méprisent pas, pour que, par eux, à ceux-ci aussi soit donnée une part de vie .

¹³ Syr ...avec intelligence, science et bonté, qu'ils stimulent ceux qui sont très jeunes, tandis qu'ils seront des exemples de sainteté parmi eux, en toutes choses bonnes. Que les femmes vierges fassent aussi de même.

¹⁴ B: avec foi.

terre¹⁵. Que les femmes ne se voilent pas la tête dans l'église, mais les cheveux¹⁶. Qu'elles obtiennent la considération de tous, pour que celles qui restent aient de l'émulation pour le bien.

¹⁷Celui d'entre le peuple qui apparaît avoir le don de guérison, de science ou des langues¹⁸, que l'on n'impose pas la main sur lui, car cette chose est manifeste, mais qu'on le tienne en honneur¹⁹.

42 Des laïcs: ainsi¹.

Ceux qui approchent pour la première fois, pour entendre la parole, que ceux-ci, avant d'avoir accès à tout discours, se rendent² d'abord auprès du maître, dans sa maison³. Que l'on examine avec zèle toute leur conduite, afin de savoir pourquoi ils sont venus — avec diligence —⁴ et avec quelle intensité ils ont cru. Que l'on instruise avec zèle les gens qui sont venus avec amour⁵. Que ceux qui les présentent soient âgés, connus par l'Église, fidèles, et que ceux qui les ont amenés témoignent pour eux qu'ils peuvent entendre⁶.

Que l'on examine (leur) vie, leur pensée⁷, s'ils sont pacifiques, doués de discernement, doux, s'ils ne sont pas bavards, adonnés aux discours oiseux ou calomniateurs, et encore s'il y a parmi eux quelqu'un qui a une femme. S'il n'a pas de femme⁸, que l'on recherche s'il désire se marier;

¹⁵ Syr: afin qu'ils soient vraiment le sel de la terre qui est nommé. Cf Mt 5,13.

¹⁶ A E que les femmes vierges ne se voilent pas la tête dans l'église, mais laissent flotter leurs cheveux. — G. id sauf une petite faute de lecture. — C même leçon que A E G, mais on a corrigé après coup «ne laissent pas flotter» en «laisse flotter» D. Au sujet des femmes vierges, qu'elles ne se voilent pas la tête dans l'église, mais les cheveux. — F. Que les femmes vierges ne se voilent pas la tête dans l'église, mais ne laissent pas flotter leurs cheveux. — Syr. mais que les femmes vierges aient la tête couverte dans l'église, mais en cachant seulement leur chevelure.

¹⁷ Syr. Chap. XLVII — Du Charisme.

¹⁸ A rapprocher de 1 Co 12,8-10.

¹⁹ Syr: Le premier Livre de Clément est fini Second Livre de Clément Commandements, Canons et préceptes qu'a établis Notre Seigneur Jésus-Christ pour l'ordre de ceux qui sont baptisés. — I Des Laïcs

¹ A: Chap. 41. — B: pas de chiffre. — C: 41. — D: 56. — E: 27 — F: Des Laïcs — 41 — Des laïcs: ainsi. — G: 43 — Des Apôtres et des laïcs ainsi.

² Littéralement «approchent»

³ Syr: que ceux qui, pour la première fois, approchent pour entendre la parole, avant qu'ils entrent parmi tout le peuple, aillent d'abord auprès des maîtres, à la maison.

⁴ Syr. Et que l'on examine toute cause avec toute diligence, afin que leurs maîtres sachent pourquoi ils sont venus et avec quel désir. Et, s'ils sont venus avec une bonne intention et amour, qu'ils soient instruits avec zèle.

⁵ A: afin de savoir pourquoi ils sont venus, pour être instruits avec zèle, et avec quelle intention ils ont cru. Que l'on instruise avec zèle ceux qui...

⁶ D E G: s'ils peuvent entendre

⁷ Syr: que l'on examine aussi leur vie et leur conduite

⁸ A omet «S'il n'a pas de femme».

qu'il soit instruit de la vie solitaire, qu'on l'instruise en toute bonté, tandis qu'il se repentira de ses péchés antérieurs⁹, et que l'évêque lui administre l'enseignement des Prophètes qui le conduiront à la pureté. Et s'il a achevé l'enseignement des Prophètes¹⁰, qu'il recommence à nouveau et soit instruit de celui des Apôtres et de l'Évangile¹¹ et, après avoir achevé la parole d'enseignement et avoir été agréé, qu'il soit baptisé¹². Et, s'il en est digne, qu'il entende le discours des mystères, seul, et soit instruit de la règle¹³.

Quant à celui qui désire une femme, qu'on ne l'empêche de se marier en aucune façon, pour qu'il ne tombe pas dans les filets de l'ennemi, à cause de la fornication. Mais, tandis qu'il épousera une chrétienne, il épousera une fidèle, d'une famille chrétienne, qui pourra garder son mari dans la foi. Que l'évêque ordonne ainsi qu'il soit instruit par la lecture¹⁴.

43 De celui qu'il faut recevoir¹.

Que l'on examine encore celui qui approche, si c'est un homme libre ou si c'est l'esclave d'un chrétien² et, si son maître (le) lui permet, qu'il entende. Mais si son maître n'est pas chrétien et ne (le) lui permet pas, qu'on le supplie de (le) lui permettre. Si son maître porte contre lui des accusations véridiques et montre, à son sujet, qu'il est l'ennemi de son maître, qu'on l'écarte³. Mais si l'on n'estime pas, à son sujet, qu'il est l'ennemi de son maître, et qu'il désire devenir chrétien, qu'on le reçoive⁴. Si son maître est chrétien et ne témoigne pas pour lui de la beauté de sa conduite, qu'on le chasse. De même, que la femme d'un homme apprenne à se tenir avec son mari dans la crainte de Dieu. Mais si tous

⁹ Syr: Et si, de sa propre volonté, il n'en a pas, qu'il soit instruit avec soin et zèle et qu'on le persuade, en toute bonté, de corriger ses défauts.

¹⁰ Cf omettent qui le conduiront à la pureté. Et s'il a achevé l'enseignement des prophètes. Cette lacune a été ensuite comblée en C par l'addition des mots sautés, avec la variante «Et s'il veut l'enseignement des prophètes».

¹¹ Syr ...et s'il avance, aussi avec des enseignements apostoliques, ensuite avec l'Évangile et avec la parole parfaite de doctrine, et, s'il en est digne, qu'il soit baptisé

¹² BD «Qu'il soit certain» au lieu de «qu'il soit baptisé» (faute de copie)

¹³ Syr: Et si, ainsi, il est digne des choses cachées, qu'il entende seul et qu'il avance aussi dans ce qui est caché...

¹⁴ Syr: tandis que l'évêque commande et s'occupe ainsi de lui ..

¹ A: Chap. 42. — B: pas de chiffre. — C F: 42 — D: 47 — E: 28. — G: Chap. 44 — G: Au sujet de ceux qu'il faut recevoir et accueillir.

² Syr: Et aussi que l'on demande à celui qui approche s'il est esclave ou libre et si c'est l'esclave de quelqu'un qui est fidèle et, si son maître le lui permet, qu'il entende.

³ Syr: Et s'il dit vraiment à son sujet qu'il souhaite devenir chrétien parce qu'il déteste ses maîtres, qu'il soit renvoyé.

⁴ Dom: «Mais si l'on n'estime pas, à son sujet, qu'il est l'ennemi de son maître, et qu'il désire devenir chrétien, qu'on le reçoive.

deux désirent se purifier, ils ont une récompense en Dieu. Que celui qui n'a pas de femme ne commette pas la fornication, mais se marie selon la loi. Mais s'il désire rester ainsi, qu'il persévère dans le Seigneur, il aura une récompense.

Celui qu'un démon a lié, qu'il n'entre pas pour écouter la parole du maître, jusqu'au moment où il sera purifié, car Satan oppresse alors en lui son intelligence et il ne reçoit pas avec pureté la parole sainte⁵.

44 De la manière de recevoir le saint baptême¹.

²Celle qui est une courtisane ou une fornicatrice ou l'ivrogne, l'impie, le peintre³, l'homme de théâtre, le conducteur de chevaux, le lutteur, le devin des idoles⁴ ou leur gardien, qu'on ne les reçoive pas du tout⁵.

Et si celui qui agit ainsi désire devenir chrétien, qu'il cesse d'avoir cette conduite et, croyant et zélé, qu'il soit baptisé, qu'on le reçoive et qu'il entre dans la communion. Mais s'il n'a pas cessé sa conduite antérieure, qu'on le chasse.

Celui qui enseigne aux enfants⁶ la sagesse du monde, il est bon qu'il cesse. Mais s'il n'a pas d'autre métier duquel vivre, il n'y a pas de faute.

Et s'il y a un soldat ou (quelqu'un qui est) dans une charge, enseignez-lui à ne pas voler, à ne pas opprimer, à ne pas tuer, à ne pas désirer le bien d'autrui et à ne pas s'enorgueillir de lui-même, à se suffire de la nourriture qui lui est donnée⁷. Mais s'il désire⁸ être baptisé dans le Seigneur, qu'il cesse d'être soldat ou titulaire d'une charge ou qu'on le chasse.

Qu'un catéchumène ou un fidèle d'entre le peuple, s'il désire être soldat, ou bien laisse le projet auquel il a pensé ou bien qu'il soit chassé⁹.

⁵ Syr: Si quelqu'un est tourmenté par un démon, qu'il n'entende pas la parole du maître, jusqu'à ce qu'il soit purifié Car l'intelligence, lorsqu'elle est consumée par un esprit matériel, ne reçoit pas la parole immatérielle et sainte...

¹ A: Chap. 43. — C F 43. — D 58. — E. 29. — G Chap. 45. — G: De la manière dont les saints recevront le baptême

² Syr Chap. II.

³ F «ou le devin» à la place du «peintre»

⁴ Littéralement: bêtes

⁵ Syr Si (c'est) un homme qui s'adonne à l'adultère ou à la fornication, ou un ivrogne, ou un fabricant d'idoles, ou un peintre, ou un homme de théâtre, ou un aurige, ou un lutteur, ou quelqu'un qui va au combat, ou un combattant, ou celui qui enseigne la lutte, ou un chasseur public, ou un prêtre des idoles, ou leur gardien, qu'il ne soit pas reçu.

⁶ D omet «aux enfants».

⁷ G: à se suffire de la solde qui lui est donnée. Cf Lc 3,14. Pour les Apôtres, «mangez ce qu'on vous sert» Lc 10,8

⁸ B omet «il désire». — B: mais il est baptisé

⁹ A: que le pasteur (le) dissuade (?) du projet auquel il a pensé ou, s'il a pensé à autre chose de mauvais, qu'il soit chassé. — B: Qu'il abandonne la mauvaise chose qu'il a

Car il a méprisé Dieu et, après avoir laissé les choses de l'esprit, il a recherché ce qui est de la chair et insulté la foi¹⁰.

La fornicatrice¹¹, le fornicateur ou l'ivrogne, s'ils abandonnent cette conduite et désirent avec foi¹² pouvoir être instruits, qu'ils soient baptisés ou qu'on les chasse.

S'il se trouve un homme qui a une concubine¹³, que c'est une servante et qu'elle désire professer la foi, si elle élève elle-même celui qu'elle a enfanté, ne s'éloigne pas de son maître¹⁴ et reste pour celui qu'elle a enfanté¹⁵, qu'elle entende et, après avoir été baptisée, qu'elle entre dans la communion ou qu'elle soit chassée.

S'il y a un fabulateur¹⁶ ou un devin, un mage¹⁷ ou quelqu'un qui s'adonne à la nécromancie, il est impur et ne viendra pas à la résurrection¹⁸; les enchantereurs, les observateurs des astres, les interprètes des songes, ceux qui crachent le venin du serpent, les séducteurs du peuple et les observateurs des astres (celui qui en est): ou bien qu'il cesse ce qui est de l'esprit mauvais et, après avoir cessé, qu'il le maudisse ou qu'on le chasse¹⁹. Que celui qui a une concubine (la) laisse ou se marie selon la loi et entende l'enseignement de ceux qui instruisent les catéchumènes, avec

méditée, qu'il a pensée, ou qu'il soit chassé. On a voulu corriger C, dont nous retenons ici le texte par l'addition de deux mots relatifs au pasteur qui aboutit à une leçon très proche de A — D. Qu'il abandonne ce qu'il a médité, à quoi il a pensé, ou bien qu'il soit chassé — F: Qu'il abandonne le projet qu'il a médité, auquel il a pensé, ou bien qu'il soit chassé — E que le pasteur (le) dissuade (?) du projet auquel il a pensé ou qu'il soit chassé -- G: que le pasteur (le) dissuade (?), de ce qu'il a médité, à quoi il a pensé. Ou bien, s'il a pensé à quelque autre chose mauvaise, qu'il soit chassé. Nous donnons la traduction de ces variantes sous toute réserve, car elles sont difficiles à entendre

¹⁰ A: car il a méprisé la loi de Dieu — Syr Car il a méprisé Dieu et, tandis qu'il a abandonné les choses de l'esprit, il s'est voué au service de la chair et il a traité la foi avec mépris.

¹¹ D omet «la fornicatrice»

¹² ACDF Il a fait pénitence par la foi — EG faire pénitence par foi

¹³ D en qui est un scandale (faute de copie)

¹⁴ D et qu'elle ne s'éloigne pas du Seigneur — ou de Dieu.

¹⁵ Syr Si la concubine d'un homme est une servante et qu'elle désire être fidèle, si elle élève ceux qui sont nés (d'elle) et se sépare de son maître ou ne reste avec lui que dans le mariage, qu'elle entende.

¹⁶ Littéralement: un faiseur de discours. Cela peut aussi bien signifier un charlatan, dans l'acception la plus large du mot.

¹⁷ AG: un spoliateur au lieu et place de: un mage

¹⁸ D omet «à la résurrection».

¹⁹ Syr Celui qui fait des choses dont on ne peut parler ou un devin, ou un magicien, ou un devin par les morts, ceux-ci sont souillés et ne viendront pas au jugement. Qu'un enchanter ou un astrologue, ou un interprète des rêves, ou un sorcier, ou quelqu'un qui rassemble le peuple, ou un observateur des astres, ou un devin par les idoles, ou bien cesse et, tandis qu'il cesse, qu'il soit exorcisé et baptisé ou qu'il soit rejeté

tout le zèle et l'harmonie des paroles, tandis qu'ils seront attentifs à l'Évangile. Qu'ils ne persévérent pas moins de trois ans²⁰ et, s'ils (le) demandent avec amour, qu'ils soient baptisés²¹.

Si, doué de discernement et studieux, il est soumis à celui qui lui enseigne, avec travail, attention et action de grâces, avec soumission et prière, qu'on le baptise avant trois ans; pour celui-ci on n'examine pas le délai des jours, mais l'esprit de sa foi montre son zèle.

²² Après que celui qui enseigne a terminé, que les catéchumènes prient à part des fidèles et qu'ils viennent, tandis qu'ils seront instruits dans le testament des fidèles²³. Qu'ils soient attentifs, tandis que l'Évangile est lu par le prêtre ou le diacre.

Que les femmes fidèles se tiennent seules dans l'église, les femmes catéchumènes seules²⁴, à part des femmes fidèles, et que toutes soient éloignées des hommes; et les saintes femmes²⁵ seules, chacune selon sa classe²⁶. Les hommes à droite et les femmes à gauche. Les vierges fidèles d'abord et les catéchumènes derrière elles.

45 De la manière dont les fidèles se donnent la paix¹.

Après la prière, que les catéchumènes se donnent mutuellement la paix: les hommes aux hommes et les femmes aux femmes.

46 De la manière dont les femmes se voilent quand elles prient¹.

Que toutes les femmes se voilent la tête avec leurs cheveux. Que les femmes se parent modérément, de la parure modeste qui convient, mais pas de tresses (à la manière) du monde, ni de pierreries² — pour que les jeunes gens qui sont à l'église ne soient pas distraits — mais avec pudeur

²⁰ D moins de 10 ans -- Syr .. et entendre la parole d'enseignement. Chap. III Que celui qui est instruit avec toute diligence et entend la perfection de l'Évangile ne soit pas instruit moins de trois ans.

²¹ F omet «qu'ils soient baptisés»

²² Syr Chap. IV

²³ Syr ...et sortent, pour que les fidèles apprennent, quand le prêtre ou le diacre lit le Nouveau (Testament) ou les Évangiles.

²⁴ A BC omettent «dans l'église, les femmes catéchumènes seules».

²⁵ G omet «des hommes, et les saintes femmes».

²⁶ C'est à dire la catégorie dont elles font partie de par leurs fonctions.

¹ A . Chap 44. — B pas de chiffre. — C F 44 — D 49. — E 30 — G: Chap 46

¹ A . Chap. 45. — C F 45. — D 60. — E. 31 — G: Chap 47.

² Syr. Que les femmes, d'une manière convenable et décente, montrent leur modestie dans leur parure et qu'elles ne se parent pas de cheveux tressés ni de pierreries, de peur que les jeunes gens qui sont dans l'église ne soient pris, mais avec modestie et connaissance 1 Tm 2,9.

et à bon escient. Sinon, qu'elles soient instruites par les veuves qui siègent devant³ et si elles refusent de cesser, que l'évêque les réprouve.

47 Des catéchumènes : l'imposition des mains¹.

² Après que les catéchumènes aient prié, qu'il impose la main sur eux et dise ainsi :

³ Dieu qui donnes force à la foudre et la remets au tonnerre, as fondé les cieux et affermi la terre, éclaires les fidèles et rassembles ceux qui étaient perdus, qui fais vivre les morts — espoir de ceux qui n'ont plus d'espoir — et as délivré le monde par la venue de ton Fils Jésus-Christ⁴ : écoute-nous Seigneur et donne à ceux-ci l'esprit de connaissance de la vérité, pour qu'ils soient à un rang plus élevé, pour Jésus, ton Fils unique bien-aimé⁵. Gloire et puissance pour les siècles des siècles, et que ceux-ci disent : amen⁶.

Et après cela, qu'ils se retirent. Si quelqu'un qui avait le nom de catéchumène a été arrêté et soumis aux rigueurs de la loi, (et) qu'il⁷ souhaite vivement recevoir le baptême, que son pasteur n'hésite pas, mais le lui accorde. S'il meurt sans avoir reçu le baptême, qu'il ne s'afflige pas pour celui-ci, car il a été baptisé dans son sang et il a été justifié.

48 De la nécessité de recevoir les catéchumènes après un examen complet, des dispositions requises de leur part¹.

² Mais s'ils ont chacun été choisis, ceux qui reçoivent (le baptême), que

³ A C D E F qui l'ont fait auparavant

¹ A C F 47 — B: pas de chiffre. — D 61. — E 32 — G 48.

² Syr Chap. V.

³ MSS La plupart des verbes sont à la 3^e personne du singulier Nous avons corrigé le texte. — Syr. Prière des catéchumènes

⁴ G: espoir de ceux qui n'ont plus d'espoir — qui fais vivre les morts — et tu as délivré le monde par la venue de ton Fils unique Jésus-Christ. — B: et tu as délivré le monde, Unique, Jésus-Christ. — C E F: de ton Fils unique. — Syr Ô Dieu qui envoies les tonnerres et prépares les éclairs, qui as fondé le ciel et affermi la terre, et éclaires les fidèles, convertis ceux qui errent, toi qui as rendu les morts à la vie et donné l'espoir à ceux qui étaient sans espoir et as délivré le monde de l'erreur par la descente de ton Fils unique Jésus-Christ

⁵ B C D E F G: pour ton Fils unique bien-aimé Jésus-Christ.

⁶ G: et après cela, qu'ils disent. amen. — Syr ...pour qu'ils soient dans un rang plus élevé que celui-ci, par ton saint nom et celui de ton Fils bien-aimé Jésus, Notre Seigneur, par qui à toi sont la gloire et la puissance, avec le Saint Esprit, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles Amen.

⁷ Syr: Si quelqu'un, tandis qu'il était catéchumène, est arrêté à cause de mon nom et jugé avec des tortures et qu'il se presse et se hâte pour recevoir le baptême .

¹ A · Chap. 47. — B · pas de chiffre, omet «les catéchumènes». — F · 47 — D · 62. — E · 33.

² Syr: Chap. VI

l'on examine d'abord et que l'on recherche comment ils ont vécu pendant leur catéchuménat, s'ils ont honoré les veuves³, s'ils ont visité les malades et s'ils sont allés en toute bonté, amour et humilité, et ont été zélés pour toute bonne œuvre. Que ceux qui s'en sont portés garants témoignent de cela.

Après qu'ils ont entendu l'Évangile chaque jour, qu'on leur impose les mains.

Qu'on les exorcise⁴, après qu'ils aient été choisis, et que leur baptême ait lieu dans les jours de Pâques. A l'approche des jours de Pâques⁵, que l'évêque exorcise chacun, pour qu'il sache s'ils sont purs. S'il y a quelqu'un d'impur, ou si un esprit (impur) s'est emparé de lui, qu'on le réprouve⁶. S'il y a un doute à son sujet, qu'on l'exclue⁷ et qu'on lui fasse des reproches, avec zèle et réprobation car, tandis qu'il n'était pas fidèle, il a entendu la parole d'enseignement et l'étranger — le mauvais — a demeuré en lui.

Et que l'on instruise ceux qui recevront (le baptême) le cinquième jour de la semaine de Pâques. Le dernier jour, qu'ils se lavent le corps et la tête. Mais si une femme à son flux, qu'elle prenne un autre jour, avant lequel elle se lavera, et que celle-ci soit patiente.

Lorsqu'ils sont baptisés, qu'ils jeûnent donc pendant la veille du sabbat et le sabbat.

⁸ Le samedi de Pâques, que l'on rassemble ceux que l'on baptise. Le diacre leur commandera de s'agenouiller, tandis qu'il criera et dira: «Taisez-vous» et, leur ayant imposé la main, qu'il les exorcise avant qu'ils soient baptisés, en disant:

49 Exorcisme des catéchumènes, afin que se révèlent ceux qui ont un esprit étranger¹.

Dieu des lumières², Dieu des puissances, Dieu³ des archanges qui as

³ «honoré les veuves» Cf I Tm 5,3

⁴ A «Qu'on les baptise», à la place de «qu'on les exorcise».

⁵ A C E F omettent «dans les jours de Pâques». — C E: et l'évêque approchant, qu'il exorcise chacun. — D: et à l'approche de Pâques, que l'évêque exorcise chacun. — F: et l'évêque, approchant, exorcisera chacun.

⁶ G: qu'on le réprouve et le rejette.

⁷ A G: qu'on le réprouve, l'exclue..

⁸ Syr Chap. VII.

¹ A: chap. 48. — B: pas de chiffre, omet «Exorcisme des catéchumènes». — B: un esprit impur. — C F. 48. — D: 63. — E 30. — G: Chap. 50. — G: un esprit impur, étranger. — Syr: Exorcisme avant le baptême.

² Syr. Dieu des cieux, Dieu des Lumières...

³ C E F omettent «des puissances. Dieu...».

sous ton commandement toute la création, roi des gloires et des seigneuries⁴, Dieu des saints, Père de Notre Seigneur Jésus-Christ⁵, tu as délivré l'âme qui avait été liée par la mort par les clous de la croix de ton (Fils) Unique, tu as éclairé celui qui était cloué dans les ténèbres, (toi) qui as délié notre souffrance et tout notre fardeau. (C'est toi) qui as éloigné⁶ de nous tout conseil du mauvais, Fils, Verbe du Père⁷, Dieu qui nous as fait vivre par ta mort et nous as glorifiés par ta gloire⁸, qui, par ta mort, as délié tout lien de nos péchés, qui as porté l'opprobre de nos péchés par ta croix⁹ et, pour l'instruction de l'homme, nous as fait approcher¹⁰ de Dieu par ta résurrection; (Toi) qui as pris notre humiliation, Seigneur, nous as fait vivre et as été pour nous le chemin des cieux¹¹, qui nous as changés de la corruption en l'incorruptibilité, écoute-moi Seigneur, moi qui crie¹² vers toi, avec crainte et tremblement.

Seigneur Dieu¹³, Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ¹⁴, devant qui se tiennent les saints, les puissances, les archanges, les chérubins, les anges qui sont innombrables¹⁵ et les séraphins — (Toi) dont le voile est de lumière — devant ta face est le feu; (Toi) dont le trône de gloire¹⁶ ne peut être décrit, le séjour de tes délices que tu as préparé pour les saints est ineffable. (Toi) dont les vêtements (sont) les trésors de gloire¹⁷, Tu vois les anges saints, (Toi) par qui tout tremble et loue, qui fais fondre les montagnes par ton regard et dont le nom, une fois prononcé, fend les abîmes¹⁸; (Toi) qui voiles¹⁹ les cieux en les rassem-

⁴ B. roi des rois, Seigneur des Seigneurs Dieu des saints — A C D E G et Seigneur des Seigneurs Cf Col 1,16 et 1 Tm 6,15.

⁵ D: Père du Seigneur Jésus-Christ. — F: Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ

⁶ B D E F: qui a éloigné. — A C E il a éloigné

⁷ B C D F omettent «Père».

⁸ Mss. qui nous a fait vivre ... par sa gloire

⁹ B G: tu (?) as rompu (?) et ...

¹⁰ E G de notre Dieu.

¹¹ C E: le lieu des cieux. — D: le lieu de vie qui est dans les cieux. — F: le chemin céleste. Le verbe qui suit est à la 3^e pers. du sing. en B C F

¹² B E G écoute-nous. — B G. nous qui crions.

¹³ B omet «Seigneur Dieu». — D omet «Dieu». — A B omettent «Père de»

¹⁴ Cf Tt 1,4; 2 Tm 1,10; Tt 2,13, 3,4-6, 2 Pe 1,1, 1,11: 2,20; 3,18.

¹⁵ F omet «les chérubins, les anges qui sont innombrables» — C omet «les anges»

¹⁶ Mss: devant sa face est le feu; (Toi) dont le trône de gloire, correction. Le mot gloire est suivi du pronom de la 3^e pers. masc. sing. dans les mss.

¹⁷ G les trésors de lumière.

¹⁸ B: et dont il n'est personne qui puisse prononcer le nom. — D: fend les rocs et les abîmes.

¹⁹ Syr Toi que voilent les cieux enfermés dans ta main.

blant dans ta main; (Toi) par qui la terre tremble²⁰ en même temps que les profondeurs, par qui la mer résonne et tremble avec ce qui est en elle²¹; par qui les bêtes de la terre demeurent dans le tremblement devant ta face, par la crainte de qui fondent les montagnes; la puissance qui est sous sous le ciel, qui est la puissance des vents de l'hiver, et la tempête furieuse, en tremblant, garde ton commandement; (Toi) au nom de qui la voix du feu n'outrepasse pas l'ardeur, mais demeure et crie par ton commandement²², par qui toute la création souffre et se plaint jusqu'à son temps qui n'est pas dit²³ et demeure dans ton commandement; Toi que toute créature fuit avec crainte²⁴; par qui toute l'armée de l'ennemi est en détresse²⁵, le diable est tombé, la bête a été foulée aux pieds et le dragon a été tué²⁶; (Toi) par qui les peuples qui ont cru en toi sont éclairés et puissants par toi, Seigneur; (Toi) par qui la vie a été révélée, l'espoir²⁷ puissant et l'Évangile prêché; par qui la corruption a été corrompue et l'incorruptibilité a été puissante; par qui l'homme a été formé de terre, ayant cru en toi, il n'a plus été terre. Dieu tout puissant, j'exorcise celui-ci²⁸ en ton nom et en celui de ton Fils bien-aimé Jésus-Christ.

Chasse de leurs âmes toute maladie, toute souffrance, tout scandale, toute incrédulité²⁹, tout doute, mépris et tout esprit impur qui devient imposteur, sourd³⁰ et meurtrier, qui évoque les profondeurs du feu inférieur, la mort, la puanteur³¹. S'il y a un homme qui est en proie au désir de la fornication et à l'amour de l'or, à l'amour clandestin de l'or, à la colère, Seigneur notre Dieu³² chasse de nous et de ceux-ci qui ont été

²⁰ D omet «(Toi) par qui la terre tremble»

²¹ B C D F omettent «résonne». — B C D F: (Toi) par qui la mer tremble — G: par qui les bêtes de la terre tremblent et sont emplies de confusion en tremblant, par ta face. — Syr ...devant qui tremblent la mer et les dragons qui sont en elle.

²² Syr ...à cause de qui le feu de la vengeance n'outrepasse pas ce qui lui a été prescrit, mais demeure, quand il est réprobé par ton commandement.

²³ Cf Rm 8,22.

²⁴ G omet «avec crainte»

²⁵ A C D G: par qui toutes les armées de l'ennemi sont en détresse.

²⁶ B: et le dragon en qui était la fureur a été tué.

²⁷ G. (Toi) par qui l'espoir de la vie a été révélé et puissant.

²⁸ E G: abreuve celui-ci.

²⁹ B omet «toute incrédulité».

³⁰ B C D F omettent «imposteur». — B «tranquille» au lieu de «sourd».

³¹ B omet «la mort» — B C D F: S'il y a une femme. — Syr. tout esprit impur qui agit, qui est sorcier, qui tue, qui est sous la terre ignée, ténébreux, puant, adonné à la sorcellerie, lascif, aimant l'or, orgueilleux, aimant l'argent, irascible... G omet «l'amour de l'or»

³² B D E G: mon Dieu. — B D E F omettent «de nous». — C même leçon corr. en «de moi et (de) ceux qui» — E G: de moi et de ceux qui.

nommés en toi, de ceux-ci³³, l'armée de l'ennemi, Satan, et toute divination, enchantement, adoration des idoles, les observateurs des astres, les devins qui devinent par les entrailles³⁴, les observateurs des astres, ceux qui aiment le plaisir, l'amour des femmes³⁵, la tristesse du cœur, ceux qui aiment l'ivrognerie, l'adultère, les rapports d'un homme impur avec une femme, l'impudeur, la désobéissance, l'agitation, la colère, le trouble³⁶, le doute mauvais, la paresse.

Seigneur, mon Dieu, fixe en eux l'esprit de paix³⁷, tandis qu'ils protègeront, grâce à toi, le fruit de la foi³⁸, la beauté, la sagesse, la pureté, la patience, l'amour et la bonté³⁹, la patience, l'espérance, la concorde, la pureté de la chair, la louange, l'action de grâces car, pour toi, ils sont appelés serviteurs, au nom de Jésus-Christ; tandis qu'en (sont) témoins tes anges⁴⁰, archanges, gloires, seigneuries et toutes les armées de tes cieux, Seigneur, pour nous et pour eux⁴¹, fais à notre cœur un rempart, mon Dieu, car Toi, tu es puissant et glorifié pour les siècles des siècles, amen.

Et que tout le peuple et les prêtres disent: soit, soit.

S'il y a quelqu'un qui regarde, se dresse contre l'évêque, pleure, crie⁴², tremble, grince des dents, se lève et fait des signes avec les yeux ou s'exalte beaucoup⁴³ ou s'enfuit, que les diacres, après avoir mis à l'écart celui qui est ainsi, le cachent, pour que les autres ne soient pas troublés tandis que l'évêque parle. Celui qui est ainsi sera exorcisé par les prêtres jusqu'à ce qu'il soit pur, après cela il sera baptisé.

Après cela, que le prêtre, ayant fait approcher celui-ci, souffle pour les

³³ A C F: de tous.

³⁴ D: qui devinent par les astres

³⁵ C E F: ceux qui aiment le plaisir des femmes.

³⁶ B: la froideur, la colère, le trouble.

³⁷ Syr: Certes, Seigneur Dieu écoute-moi et insuffle à ceux-ci, tes serviteurs, l'esprit de paix pour que, gardés par toi, ils produisent en toi des fruits de foi, de vertu, de sagesse, de pureté, d'ascétisme, de patience, d'espérance, de concorde, de chasteté, de louange. Car, pour toi, ils ont été appelés serviteurs, au nom de Jésus-Christ, tandis qu'ils étaient baptisés dans la Trinité, au nom du Père, du Fils et de l'Esprit...

³⁸ D: le fruit de leur foi.

³⁹ B C: l'amour de la bonté. — A D G omettent «la patience».

⁴⁰ A: tes anges célestes. — G: ses anges et ses archanges. Plus loin: A C F: les armées de tes anges. — E: les armées des anges. — G: et toutes les armées des anges célestes. — A: de tes anges célestes. — E: des anges célestes.

⁴¹ B: regarde notre cœur.

⁴² A F omettent «crie».

⁴³ Syr: Si quelqu'un souffre de quelque chose, se lève soudain, tandis que l'évêque est en train de dire (ces choses), et pleure ou crie, ou écume ou grince des dents, ou regarde fixement ou est très orgueilleux.

effrayer, (le) signe au nez⁴⁴, au front, au cœur, aux oreilles et qu'il le reçoive ainsi⁴⁵.

Si c'est la quarantaine de Pâques, que le peuple veille dans l'église et prie, tandis qu'ils entendront les Écritures, les cantiques⁴⁶ et la parole d'enseignement. Mais le samedi suivant, qu'ils veillent la nuit et que ceux qui seront exorcisés au milieu de la nuit soient reçus⁴⁷ le samedi. Que ceux qui reçoivent n'apportent rien d'autre, en dehors du pain de l'Eucharistie⁴⁸.

50 De l'ordre du baptême accompli pour les fidèles¹.

Le baptême sera dans l'eau, eau qui coule pure. Que les enfants d'abord soient baptisés et après eux les hommes et après cela les femmes².

S'il y a quelqu'un qui aspire à la virginité, qu'il soit baptisé d'abord, de la main de l'évêque.

Que les femmes, lorsqu'elles sont baptisées, libèrent leur chevelure. (Pour) tous les enfants qui ne peuvent répondre, que leurs parents répondent ou que les gens de leur famille parlent à leur place³.

Et quand descendront ceux que l'on baptise, après avoir répondu, qu'il n'y ait pas d'homme qui porte d'anneau d'or et qu'aucune femme ne soit vêtue, car il ne convient pas de porter quelque chose d'étranger dans cette eau⁴.

⁴⁴ D omet «au nez» — E· à l'extrémité (?) de la bouche — G· au bout (?) du nez

⁴⁵ Syr Après que le prêtre aura exorcisé ceux qui ont approché ou celui qui a été trouvé impur, que le prêtre souffle sur eux, qu'il les signe au front, au nez, au cœur, aux oreilles, et qu'il les fasse lever ainsi.

⁴⁶ Syr Chap. VIII Mais dans la quarantaine de Pâques, que le peuple reste dans le temple en veillant et en priant, tandis qu'ils entendront les Écritures et des hymnes de louange et les discours d'enseignement. Mais le dernier samedi, qu'ils se lèvent tôt dans la nuit et quand les catéchumènes sont exorcisés, jusqu'au milieu de la nuit, jusqu'au samedi, au milieu de la nuit.

⁴⁷ A D F G· et que ceux qui chantent des hymnes au milieu de la nuit. — B C D E F omettent «soient reçus».

⁴⁸ Syr Que ceux qui doivent être baptisés n'apportent rien d'autre avec eux, si ce n'est un pain pour l'Eucharistie.

¹ A. Chap. 49. — B· pas de chiffre. — C F· 49. — D· 24. — E. 34 corrigé en 44. -- G· 51. — B omet «De l'ordre du baptême» — B D omettent «pour les fidèles».

² Syr Mais qu'ils soient baptisés ainsi. Quand ils viendront vers l'eau, que l'eau soit pure et courante. D'abord les enfants, puis les hommes, puis les femmes.

³ Syr Que tous les enfants qui peuvent répondre au baptême fassent les réponses et répondent après le prêtre. Mais s'ils ne peuvent pas, que leurs parents répondent à leur place ou quelqu'un de leur maisonnée.

⁴ Syr: car personne ne doit avoir avec lui une chose étrangère dans l'eau, mais qu'il le donne à ceux qui sont près de lui.

Lorsqu'ils reçoivent l'huile de l'onction, que l'évêque rende grâces et qu'une autre (huile) serve⁵ à l'exorcisme des catéchumènes⁶.

Après avoir pris celui qui a été exorcisé, que le diacre (le) baptise, tandis que sur sa tête (est) la main du prêtre. Et, tandis qu'ils rendront grâces, ils se tiendront à droite. Et ceux qui ont été exorcisés, à gauche⁷.

Après avoir donné force à chacun, qu'il (l') interroge, (l') ayant tourné vers l'Occident, et qu'il dise⁸: dis: «Je te renie, Satan, et toute ta puissance⁹ et toutes tes paroles vaines, toute ta concupiscence et toute ton œuvre». Et après avoir dit et confessé cela, qu'il soit oint d'huile exorcisée, tandis qu'il dira¹⁰: qu'il soit oint de cette huile exorcisée¹¹ pour l'expiration de tout esprit mauvais et impur et l'expulsion de ce qui est amer. On le tournera encore vers l'Orient et qu'il lui dise¹²: parle, dis, «Je crois en toi, Père et Fils et Esprit Saint (par) qui tout esprit tremble, demande et supplie». Et il dira: «Seigneur, donne-moi de faire ta volonté sans faute».

Après cela, qu'il le remette¹³ au prêtre qui le baptisera et qu'ils se tiennent dans l'eau, nus. Que le diacre descende avec lui. Et ainsi quand¹⁴ celui que l'on baptise est descendu dans l'eau, que celui qui le reçoit dise, tandis que sa main se trouve sur sa tête: «Crois-tu en Dieu le Père tout Puissant?» Et que celui qui est baptisé dise: «Je crois». Et que le prêtre le baptise une fois. Et qu'il dise: «Crois-tu en Jésus-Christ, Fils de Dieu, qui est venu du Père, qui est depuis le commencement avec le Père, qui est né de la Vierge Marie par l'Esprit Saint, qui a été crucifié sous Ponce Pilate, est mort, est ressuscité le troisième jour, a été vivant d'entre les morts, est monté aux cieux, demeure à la droite du Père et viendra juger les vivants et les morts?» Et que celui-ci dise: «Je crois»¹⁵.

⁵ Texte: exerce l'exorcisme

⁶ Syr: Mais, quand ils reçoivent l'huile de l'onction, que l'évêque prie sur ceci (l'huile) et rende grâces, et qu'il exerce une autre (huile) d'un exorcisme, celui des catéchumènes.

⁷ Syr: Et que le diacre porte ce qui est exorcisé et que le prêtre se tienne auprès de lui. Que celui qui se tient à côté de celle-ci (l'huile) sur quoi une action de grâces sur l'huile (a été faite) soit à droite, mais que celui qui se tient à côté de ce qui a été exorcisé soit à gauche

⁸ Syr: Et quand il prend chacun, qu'il l'interroge, celui qui est baptisé étant tourné vers l'Ouest, et qu'il dise....

⁹ B omet «et toute ta puissance»

¹⁰ C'est l'exorciste qui parle.

¹¹ B omet «tandis qu'il dira: qu'il soit oint de cette huile exorcisée».

¹² La parole est à l'exorciste — G omet «parle»

¹³ A: Qu'il le tourne vers le prêtre. — D: et il le baptisera et le fera tenir debout dans l'eau, nu.

¹⁴ Littéralement «après que».

¹⁵ B omet «Et que celui-ci dise: je crois» — C F: Le prêtre lui dira encore une troisième fois. — G fait aussi mention du prêtre Syr. Mais quand il dit.. je crois, qu'il le baptise

Et qu'il lui dise une troisième fois: «Crois-tu à l'Esprit Saint, à la sainte Église?» Et qu'il dise¹⁶: «Je crois». Et ainsi qu'il le baptise la troisième fois.

51 Prière pour l'onction du chrême¹.

Après cela, une fois remonté de l'eau², qu'il soit oint par le prêtre du chrême de l'action de grâces, tandis qu'il lui dira: «Je t'oins de l'huile d'action de grâces au nom de Jésus-Christ». Et qu'il dise: «amen»³.

⁴Quant aux femmes, qu'elles soient ointes par les veuves qui siègent devant, tandis que le prêtre parlera. Celles-ci seront reçues derrière un voile, tandis que l'évêque dira la profession de foi⁵.

Que ceux-ci, qui se seront séchés, (vêtu d') un vêtement de lin⁶, se tiennent ensemble dans l'église et que l'évêque impose la main⁷ sur leur tête et dise en invoquant la venue de l'Esprit Saint:

⁸«Seigneur mon Dieu, qui par ton Fils bien-aimé Jésus-Christ as rendu parfaits par l'Esprit Saint tes saints⁹ Apôtres et, par l'Esprit Saint, as ordonné que parlent tes prophètes bienheureux, tu as attribué¹⁰ à ceux-ci ton onction, pour qu'ils obtiennent la rémission des péchés, par l'ablution de la seconde naissance¹¹ et, les ayant purifiés de toute nuée d'erreur et des ténèbres de l'incrédulité¹², donne-leur en partage de

pour la seconde fois. Et qu'il dise aussi crois-tu aussi à l'Esprit Saint, à la Sainte Église? Et que celui qui est baptisé dise Je crois, et ainsi qu'il le baptise pour la troisième fois.

¹⁶ A. Et dis. — B C D F · et il dira

¹ A Chap. 50. — C F 50 -- D 65. E. 45 — G. Chap 52 B omet «Prière pour l'onction du chrême».

² F · une fois remonté du ciel.

³ D. pour le salut au nom de Jésus-Christ — Syr Ensuite, tandis qu'il remonte, qu'il soit oint par le prêtre de l'huile sur laquelle l'action de grâces a été dite, tandis qu'il dira sur lui: je t'oins d'huile au nom de Jésus-Christ.

⁴ F. dont nous avons déjà parlé, au lieu de · qui siègent devant — Syr · Mais que les femmes soient ointes par les veuves qui sont assises devant, tandis que le prêtre dira sur elles (les paroles). que ces veuves aussi, dans le baptême, sous un voile, les reçoivent avec un voile, tandis que l'évêque dira ces confessions et de même ces choses auxquelles elles font renoncer.

⁵ D · tandis que l'évêque oint. — D omet «dira la profession de foi»

⁶ Syr Chap. IX.

⁷ B omet «impose la main» — B L'évêque dira, en invoquant la venue de l'Esprit Saint

⁸ E F omettent «Seigneur mon Dieu, qui par ton Fils bien-aimé Jésus-Christ as rendu parfaits par l'Esprit Saint». — A C · Mon Seigneur et mon Dieu... — D · Mon Seigneur. — Syr: Invocation au Saint Esprit

⁹ D omet «tes saints», D: les Apôtres.

¹⁰ A B C F G: attribue aussi. — E · Il a aussi attribué

¹¹ Tt 3,5.

¹² Syr: Ô Seigneur Dieu qui, par ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ, as rempli tes saints Apôtres de l'Esprt Saint et, par l'Esprt, as permis que parlent tes prophètes bienheureux,

devenir parfaits par l'Esprit Saint, par ta bienveillance¹³, en leur accordant ta grâce, pour qu'ils te soient soumis, selon ta volonté, avec pureté et qu'ils accomplissent ton commandement avec droiture, Seigneur¹⁴ — ils feront toujours ce qui te plaît — et pour qu'ils entrent dans tes demeures éternelles, par ton Fils Jésus-Christ, par qui à toi sont la gloire et la puissance, pour les siècles des siècles». Et que ceux-ci disent: amen.

De même, tandis qu'il verse l'huile¹⁵, en imposant la main sur leur tête, qu'il dise: «Je t'oins d'huile sainte¹⁶, par Dieu, le Père tout puissant et par Notre Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit Saint, pour que ta foi soit parfaite et (que tu sois) une demeure agréable pour lui¹⁷».

Après avoir signé son front, qu'il approche, qu'il le baise et lui dise: que le Seigneur, Dieu des humbles, soit avec toi. Et que celui sur qui on a fait le signe de la croix dise: avec ton esprit. Après que chacun ait dit ainsi¹⁸, qu'ils prient avec tout le peuple.

52 De l'ordre établi pour l'offrande eucharistique¹.

Que l'un des diacres présente l'offrande eucharistique. Et après cela, que le pasteur rende grâces². Le pain qu'il offre est à l'image du corps du Christ et le calice de vin mêlé d'eau à l'image de son sang — comme l'homme intérieur; ce qui est ainsi à l'intérieur leur est attribué comme ce corps — Et après que tout a été dit, et après qu'il a dit la confession de foi, qu'ils reçoivent (l'Eucharistie).

Lorsqu'il apportera l'Eucharistie, le diacre éventera comme nous l'avons déjà dit.

qui as rendus dignes ceux-ci, tes serviteurs, par ton Christ, de mériter la rémission des péchés par l'ablution de la nouvelle naissance, et les as purifiés de toute obscurité, de l'erreur et des ténèbres de l'incrédulité ..

¹³ BD E· par ta miséricorde. — EG omettent «en leur accordant ta grâce». — EG pour qu'ils te soient soumis et que tu leur accordes ta grâce, selon ta volonté.

¹⁴ E omet «Seigneur»

¹⁵ D: le chrême.

¹⁶ BCF. de l'onction de l'huile sainte -- D de l'onction du saint chrême — D au nom de Dieu.

¹⁷ Syr .pour que tu sois son ouvrier ayant une foi parfaite et un vase agréable pour lui...

¹⁸ Syr. Chap. X.

¹ ACF: 51. — B pas de chiffre. — D: 67. — E: 35. — F. 51 — G. Chap. 53 — B omet «Au sujet de l'ordre qui . ».

² Syr: Mais le pain est offert à l'image de mon corps. Que le calice donc soit mêlé de vin, mêlé de vin et d'eau, car c'est un signe du sang et du baptême, pour que l'homme intérieur aussi, c'est-à-dire ce qui est de l'âme, mérite ce qui est semblable, c'est-à-dire ces choses du corps aussi. Et que tout le peuple dise comme ce qui a déjà été dit, reçoive avec «amen» l'Eucharistie qui est offerte.

Que celui qui remet (l'Eucharistie) dise: «la chair de celui qui est de l'Esprit Saint, Jésus-Christ, pour la guérison du corps³, de l'âme et de l'esprit».

Et que celui qui reçoit dise: «amen».

Que celui qui renverse le calice prenne le péché sur lui-même, de même que celui qui voit, se tait et ne blâme pas celui qui fait cela.

Que l'on apprenne à ceux qui reçoivent (l'Eucharistie) la pratique du bien. Qu'ils reçoivent les étrangers et qu'ils travaillent dans le jeûne et en toute pratique du bien, qu'ils soient soumis et qu'ils soient instruits de la résurrection⁴. Avant de recevoir le baptême, que personne ne sache, car c'est leur dignité qui est nouvelle et elle a un nom nouveau⁵, que personne ne connaît, si ce n'est celui qui la reçoit⁶.

Que le diacre ne donne pas (l'Eucharistie) au prêtre, mais qu'il la lui présente sur une patène et, quant à lui⁷, qu'il prenne.

Et que le diacre remette (l'Eucharistie) au peuple; là où il n'y a pas de prêtre, en cas de nécessité, que le diacre baptise⁸.

⁹S'il y a quelqu'un qui a reçu une mission¹⁰, qu'il offre aux veuves ou aux pauvres¹¹ et, pour l'Église, qu'il ne soit pas en souci. S'il n'a pas donné le jour même, qu'il donne le jour suivant, en ajoutant avec ce qu'il possède, car il a fait passer la nuit chez lui au pain du pauvre.

Dans la dernière semaine de Pâques¹², le cinquième jour, qu'il offre le pain et le calice pour celui qui a offert sa passion.

La lampe sera offerte dans l'église par le diacre en disant¹³: que la grâce de Dieu soit avec vous tous. Et que tout le peuple dise: avec ton esprit¹⁴.

³ B C D E omettent «du corps».

⁴ A B C E F G: de la quarantaine de la Résurrection

⁵ B omet «et elle a un nom nouveau».

⁶ Syr: Avant que personne ne reçoive le baptême, que personne ne sache la parole au sujet de la résurrection, car c'est le décret nouveau, que personne ne connaît, sauf celui qui (le) reçoit.

⁷ Le prêtre

⁸ A: Que le prêtre remette (l'Eucharistie) au peuple. — A F: là où il n'y a pas de diacre, qu'il (le prêtre) baptise en cas de nécessité.

⁹ Syr Chap. XI.

¹⁰ Syr: Si quelqu'un reçoit un service à porter à une veuve pauvre ou à une femme pauvre ou à quelqu'un qui est occupé constamment dans une œuvre d'Église, qu'il le lui donne le même jour et sinon, le lendemain, qu'il ajoute à cela quelque chose de son bien propre et le donne ainsi. Car le pain du pauvre a été gardé chez lui

¹¹ C F: «ou pour le jugement» au lieu et place de «ou aux pauvres».

¹² E G: le dernier jour de la semaine de Pâques.

¹³ A C F: la lampe de l'église sera offerte. — Syr: Que la lampe soit offerte dans le temple par le diacre, tandis qu'il dira...

¹⁴ D: et que tout le peuple dise: Amen. Avec ton Esprit.

Que les enfants disent des cantiques spirituels et des chants pour l'allumage (de la lampe), et que le peuple réponde d'une voix unanime (par) le chant Alleluia¹⁵. Que personne ne s'agenouille jusqu'à ce que celui qui parle finisse. De même, si on lit les Écritures ou la parole d'enseignement, que ceux qui écoutent¹⁶ approchent. Si la parole de Dieu est dite, qu'elle soit dite avec ordre, comme on l'a vu, et il n'y aura personne qui se prosterne¹⁷.

Que la fin de Pâques¹⁸ soit célébrée après le sabbat, au milieu de la nuit.

53 De la Pentecôte¹.

A la Pentecôte il n'y aura personne qui jeûne ou s'agenouille, car ce sont alors des jours de repos et de joie.

Que ceux qui sont accablés par leur fardeau s'entraident le jour de la Pentecôte et chaque dimanche.

Que l'évêque, avant l'oblation, chante ce qu'il convient avec humilité: alleluia².

Dans un repas ou un banquet, que ceux qui sont présents reçoivent du pasteur le pain d'eulogie³. Mais que les catéchumènes ne reçoivent pas. S'il y a le proche d'un maître (d'école), qui est un élève ou un parent, qu'il ne mange pas avec lui, pas même en raison de sa parenté ni parce que c'est son ami, pour qu'il ne livre pas à un loup ce qui est ineffable⁴ et que celui-ci ne reçoive une condamnation⁵.

¹⁵ Syr. Et que les petits enfants disent des psaumes et des hymnes de louange, pour l'allumage de la lampe. Que tout le peuple réponde: alleluia, pour le psaume et pour le chant, chantés ensemble, d'un seul accord, avec des voix en harmonie.

¹⁶ BCEF omettent «ceux qui écoutent».

¹⁷ Syr Chap XII

¹⁸ A G: l'ouverture de Pâques après la semaine qui est alors (?) — BCEF: l'ouverture de la fin de Pâques.

¹ AC 52. — BF pas de chiffre — D. 67. — E 36. — G Chap 54.

² Syr: Que l'évêque, avant d'offrir l'offrande, dise ce qui convient pour l'offrande, tandis que ceux qui sont vêtus de blanc reçoivent l'un et l'autre et disent alleluia. Chap XIII.

³ Syr Dans un repas ou un banquet, que ceux qui sont venus ensemble reçoivent ainsi du pasteur, comme pour une bénédiction.

⁴ Cf Ac 20,29

⁵ Syr: Si quelqu'un est de la maison ou de la parenté de quelqu'un qui est maître d'idolâtrie, qu'il ne s'accorde pas avec lui et ne glorifie pas avec lui, et qu'il ne mange pas avec lui à cause de leur parenté ou de leur accord, de peur qu'il ne livre ces choses qui sont ineffables à un loup et qu'il ne reçoive un jugement.

54 De tous les fidèles invités avec l'évêque¹.

Que les fidèles qui sont invités avec l'évêque² chez des fidèles mangent avec mesure, politesse, sans ivrognerie ni glotonnerie. Que ceux qui sont présents ne se moquent pas et que celui qui a invité dans sa maison ne soit pas affligé, mais qu'ils entrent de telle manière que celui qui les a invités prie³ pour que les saints entrent dans sa maison, car il dit: vous êtes le sel de la terre⁴; vous avez entendu⁵. (Mangez) ce qui est suffisant pour lui laisser (un reste)⁶, pour que, de ce qui reste, il envoie à celui qu'il veut de la nourriture provenant du reste laissé par les saints, et il se réjouira⁷ de ce qui lui reste⁸.

Que ceux qui sont présents comme invités n'étendent pas la main avant celui qui est plus âgé qu'eux, mais après, et qu'ils les laissent d'abord manger et ne rivalisent pas par les discours, mais par le silence, pour que celui qui (le) désire (interroge)⁹ l'évêque ou le prêtre et qu'ils répondent à celui qui a posé une question¹⁰.

Après avoir parlé, que l'évêque se taise en bon ordre et avec louange, jusqu'à ce que l'on recommence à l'interroger¹¹.

¹ A Chap. 53. — B F: pas de chiffre — C: 53 — D: 68 — E: 37 — A B F les évêques — B C D F omettent «tous».

² B les fidèles de l'Église qui ont été invités avec l'évêque. — A E Les fidèles de l'Église qui sont invités avec l'évêque chez des fidèles.

³ A: que les saints prient ceux qui entrent — B. Mais qu'ils entrent de telle manière qu'ils prieront pour celui qui les a invités Que les saints entrent dans sa maison, car il dit — C mais qu'ils entrent, pour qu'ils prient pour celui qui les a invités. Que les saints entrent — D. mais qu'ils entrent, pour prier pour celui qui les a invités. Que les saints entrent dans sa maison — E: mais qu'ils entrent, pour prier celui qui les a invités (?). que les saints entrent dans sa maison F mais qu'ils entrent, pour prier pour celui qui les a invités. Que les saints entrent. — G id sauf «les saints qui entrent».

⁴ Cf Mt 5,13.

⁵ Syr: Que ceux qui sont appelés avec l'évêque, chez quelqu'un qui est fidèle, mangent modérément et avec discrétion, non avec ivrognerie ou pour la débauche, non pas pour que celui qui est présent rie ou pour affliger la maison de celui qui a invité Mais qu'ils entrent, pour que celui qui a invité prie pour que les saints entrent dans sa maison, car vous êtes le sel de la terre, vous avez entendu.

⁶ B: pour lui laisser un reste de ce qu'il vous a donné.

⁷ B. «et il prendra» au lieu et place de «et il se réjouira».

⁸ Syr: Parce que, tandis qu'ils mangent, qu'ils mangent sobrement, pour qu'il y ait des restes, à la fois pour vous et aussi pour ceux à qui celui qui a invité désire envoyer, pour qu'il ait des nourritures qui restent des saints et qu'ils se réjouissent de ce qui reste .

⁹ lacune dans l'éth.

¹⁰ Syr: Que ceux qui viennent à une fête, ayant été invités, n'étendent pas la main avant ceux qui sont plus âgés. Mais que les seconds commencent à manger quand les premiers l'auront fait. Que ceux qui mangent ne rivalisent pas en discours, mais qu'ils mangent en silence. Mais si quelqu'un désire poser une question à l'évêque ou au prêtre, qu'il lui fasse une réponse.

¹¹ Syr: Mais quand l'évêque prononce une parole, que chacun soit tranquille, tandis qu'il loue, qu'il choisisse le silence pour lui-même, jusqu'à ce qu'il soit interrogé aussi.

S'il y a des fruits ou les prémites de la récolte, qu'on les offre à l'évêque¹².

¹³ Celui qui sort de ce monde, que les fidèles, hommes ou femmes, donnent leur bien à l'Église, pour que l'Église¹⁴ garde leurs enfants, et les indigents se réjouiront de leur bien. Que Dieu donne à leurs enfants la clémence et à ceux qui ont trépassé le repos.

S'il se trouve quelqu'un qui n'a pas d'enfants et que son bien ne soit pas abondant, qu'il donne aux pauvres¹⁵ ce qu'il faut, le reste à la prison et se réserve le nécessaire¹⁶. Celui qui a des biens et qui désire se vouer à la virginité, ayant donné tout son bien aux pauvres, qu'il s'assujettisse à l'Église, tandis qu'il s'appliquera à la prière et à l'action de grâces¹⁷.

55 De ceux qui apportent les fruits¹.

² Que l'évêque bénisse ainsi les fruits qu'ils apportent :

Nous te rendons grâces toujours, et en ce jour aussi, et nous t'apportons les prémites de tes fruits que tu nous as donnés, pour recevoir ce que tu fais croître par ta puissance et par ton Verbe³, toi qui as ordonné depuis le commencement, lorsque tu faisais le monde, que la terre produise des fruits de toute sorte, pour la joie et la satiété de l'homme et de tout vivant. Pour cela nous te bénissons, Dieu, pour tout ce dont tu nous as fait bénéficier, toi qui as orné pour nous la terre de couleurs variées⁴; bénis ton serviteur un tel et accepte son zèle et son amour, toi qui possèdes la gloire et la puissance, pour les siècles des siècles, amen⁵.

¹² Syr Chap. XIV. Si quelqu'un désire apporter des fruits ou les premiers produits des moissons, comme prémitices, qu'il offre à l'évêque.

¹³ Syr Chap. XV.

¹⁴ A D F omettent «pour que l'Église». — A D F: pour qu'elle garde — A E G: leur progéniture et leurs enfants. Les deux mots éthiopiens différents signifient «leurs enfants»

¹⁵ A C D: Qu'il donne aux fidèles.

¹⁶ B D F: qu'il donne le reste à la maison de l'agape **አበት ባንክ** - Syr: Mais si un homme n'a pas d'enfants, qu'il n'ait pas beaucoup de biens, mais qu'il donne beaucoup de son bien aux pauvres et aux prisonniers et qu'il ne garde que ce qui est convenable et suffisant pour lui.

¹⁷ Syr: Si un homme a des enfants et désire se vouer à la virginité, qu'il donne tous ses biens aux pauvres et demeure dans l'église, tandis qu'il sera constant dans les prières et les actions de grâces.

¹ A Chap. 54. — B pas de chiffre. — C F: 54. — D: 69. — E: 38. — G: 56

² A B E F G omettent «les fruits». — A B E F: Ce qu'il apportent Syr Chap. XVI.

³ Syr: Que tu nous as donnés pour nourriture, les ayant rendus parfaits par ta puissance et par ton Verbe.

⁴ Syr: Tandis que tu as orné toute la terre de fruits variés.

⁵ E G omettent «amen». — Syr ...par ton Fils unique Jésus-Christ, par qui tu as la gloire, l'honneur et la puissance avec l'Esprit Saint, pour tous les siècles des siècles. Amen.

Quant aux légumes, qu'on ne (les) bénisse pas, mais (que l'on bénisse) les prémices (?) des arbres, ceux qui sont en fleurs ou la rose, mais aucune autre des fleurs⁶.

⁷Et, pour tout ce qu'ils reçoivent, que les fidèles rendent grâces et qu'ils reçoivent. Mais qu'ils ne reçoivent pas avec un esprit qui doute ni ne goûtent de ce qui est immolé par les païens⁸.

⁹Dans les jours de Pâques et surtout le dernier, le vendredi et le samedi, nuit et jour, que la louange soit faite chaque jour. Que la parole soit toujours dite, les Écritures toujours lues avec leur explication, que les veilles¹⁰ soient faites, chacune à sa place. Tandis que le diacre est présent pour l'instruction, que les femmes portent leurs enfants, pour qu'il n'y ait pas de trouble. Que les lecteurs répondent¹¹. De même, que les diacres ne dorment pas. Cette nuit est une figure du royaume, et surtout celle du samedi.

Que les fidèles, après avoir été renvoyés avec discrétion, aillent dans leurs maisons avec joie et qu'ils n'oublient pas les prières. Que les prêtres n'abrégent pas leurs services.

Que les femmes s'en aillent, chacune ayant pris son mari. Que les veuves restent dans l'église jusqu'au matin et de là (elles recevront) leur nourriture.

Les vierges (resteront) ensemble dans l'église, tandis que l'évêque s'occupera d'eux, que les diacres (les) servent.

Que les femmes âgées restent auprès de l'évêque jusqu'à ce que le jour apparaisse, en priant, et qu'elles se reposent. Et de même ceux qui sont devenus chrétiens récemment.

⁶ Littéralement : les têtes des arbres qui sont en fleurs... — F omet «qu'on ne (les) bénisse pas, mais (que l'on bénisse) les prémices(?) — C lacune identique, complétée ensuite. — Syr: mais les légumes ne seront pas bénis, mais les fruits des arbres, les fleurs, la rose et le lys

⁷ Syr Chap. XVII.

⁸ Syr: Au sujet de toutes les choses que reçoivent et mangent les fidèles, qu'ils louent et rendent grâces et ne mangent pas avec offense ou scandale. Que personne ne goûte ce qui a été étouffé ou sacrifié aux idoles. Cf Ac 15,29.

⁹ Syr Chap. XVIII.

¹⁰ Syr: Et que les veilles et anticipations de la nuit soient faites en bon ordre.

¹¹ Syr Chap. XIX. Des diacres qui vont et passent parmi les femmes, de peur qu'il y ait, par hasard, de petits enfants en désordre. Que les lecteurs les aident. De même aussi les sous-diacres, qu'ils ne les laissent pas dormir. Car cette nuit surtout est une figure du royaume et surtout celle du samedi. Que ceux qui travaillent et se fatiguent, se fatiguent jusqu'à minuit. Que les catéchumènes d'abord soient renvoyés, ayant reçu les bénédicitions du pain qui est rompu. Lorsque les fidèles sont renvoyés, qu'ils aillent avec ordre et connaissance à leurs maisons. Dans leurs fêtes, qu'ils n'oublient pas les prières. Que les prêtres n'abrégent pas leur ministère..

56 De la place de la (future) épouse dans l'église¹.

Et que les vierges qui doivent se marier s'en aillent avec leurs mères. Après cela, que l'évêque proclame ce qui convient.

Alors, que ceux qui doivent être baptisés le soir soient baptisés, après que l'on a lu une lecture². Que personne ne goûte jusqu'à ce que le sacrifice soit terminé. Et l'on recevra quelque chose de nouveau: le corps du Christ³. Mais s'il y a quelqu'un qui a goûté avant d'approcher de l'Eucharistie, qu'il ait goûté quelque chose d'autre que l'Eucharistie, il a péché⁴, son jeûne ne (lui) sera pas compté.

57 De la manière de porter l'Eucharistie au malade¹.

Lorsque les catéchumènes sont renvoyés², que l'on impose la main sur eux.

S'il y a un fidèle qui n'est pas venu à l'église³ en raison d'une maladie et de sa souffrance, que le diacre lui porte l'Eucharistie.

Et si c'est un prêtre qui ne peut venir, qu'un prêtre (la) lui porte.

De même une femme, si elle est enceinte ou malade et ne peut jeûner deux (jours), jeûnera un seul (jour). Qu'elle prenne d'abord du pain et de l'eau⁴. Et si elle ne peut entrer, que la diaconesse parle à l'évêque pour qu'il la visite. Car le malade est très consolé, si le grand prêtre se souvient de lui. Le fidèle surtout est consolé, quand le grand prêtre se souvient de lui.

⁵ Que les vierges et les enfants répondent à celui qui chante dans

¹ A Chap. 55. — B pas de chiffre. — C F· 55. — D. 70. — E. 39 G Chap. 56.

² BD EG: des lectures.

³ Syr Chap. XX Que l'évêque ordonne ensuite qu'ils proclament, que personne ne goûte rien, jusqu'à ce que le sacrifice soit terminé. Et tout le corps de l'Église recevra une nourriture nouvelle. Alors, le soir, que ceux qui doivent être baptisés soient baptisés, après une lecture. Mais si quelqu'un, avant d'approcher et de recevoir l'Eucharistie, mange quelque chose d'autre, il pèche et son jeûne ne lui est pas compté.

⁴ BD EG: celui qui a fait ainsi à péché.

¹ A Chap. 56. — B G pas de chiffre. — C· 57 — D· 61 — E· 40. — F· 57. — B omet «De la manière de porter». — C De la manière de porter l'Eucharistie au chrétien malade. — E: au catéchumène malade

² A B E G omettent «les catéchumènes». — A quand les chrétiens sont renvoyés. — D: Quand les catéchumènes le désirent, que l'on impose la main sur eux. — F omet «Lorsque les catéchumènes sont renvoyés» — F que l'on impose la main sur les catéchumènes. — G: quand on les renverra, qu'on impose la main sur eux.

³ D omet: «à l'église». — A E G Que les diacres lui portent l'Eucharistie.

⁴ Syr: Et si elle ne peut venir, qu'une diaconesse lui porte. XXI. Au sujet de ceux qui sont malades. Que l'on porte (cela) à l'oreille de l'évêque, pour le cas où il semble bon à l'évêque de les visiter; car le malade est très consolé, surtout quand il est fidèle, quand le grand prêtre se souvient de lui...

⁵ Syr Chap. XXII

l'église. Mais si (c'est) dans leur maison, s'ils sont deux ou trois, qu'ils se répondent entre eux et de même les hommes.

58 Dispositions à prendre en cas de mort d'un indigent¹.

S'il y a quelqu'un qui est mort indigent, que chacun pense à son ensevelissement². Si c'est un étranger qui est mort et n'a pas de lieu où être enterré, que ceux qui en ont (un le) donnent. Mais si l'Église en a (un), qu'elle (le) donne³. Mais s'il (en) possède (un) qu'il soit enterré dans son bien.

S'il a des biens et qu'il n'ait rien laissé à l'Église, qu'on les garde quelque temps. Et après une année, que l'Église ne (les) prenne pas, mais qu'ils soient donnés aux pauvres pour son âme.

Si l'aloès lui convient⁴, je permets qu'ils prennent soin aussi de cet ouvrage, que les diacres (le) fassent, tandis que le prêtre est présent.

Si l'Église a un cimetière et qu'il y ait là quelqu'un qui le garde, que l'évêque prenne soin de lui, de la part de l'Église, pour qu'en rien il ne soit à charge à ceux qui viennent.

59 De la manière dont le peuple prie¹.

² Que le peuple prenne toujours soin, à une heure matinale, chacun s'étant levé et lavé les mains, de prier de tout cœur. Et ainsi, que chacun aille à son ouvrage. Que chacun ait présente à la pensée la troisième heure, soit dans l'église soit chez lui, car (il ne peut) aller (à l'église), avec affliction et tristesse, en effet à cette heure l'Unique a été cloué sur la croix³.

De même à la sixième (heure)⁴, qu'il y ait une prière avec affliction, car

¹ A Chap. 37. — B omet le numéro et le titre du chapitre. — C F: 57. — D. 62. — E. 41.

² Syr Chap. XXIII Si un pauvre meurt, que ceux qui s'occupent de tous s'occupent de son vêtement.

³ Syr: Et s'il n'a pas de couverture, que l'Église lui donne pareillement. Mais s'il n'a pas ce qui est nécessaire à la sépulture, qu'il soit enseveli

⁴ Allusion à un usage funéraire. Jn 19,39 Il (Nicodème) apportait un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres . Cf Gr qa, chap 5, p 16 (sur la sépulture d'Adam) Voici ordonne à tes fils de garder ton corps (de l'embaumer) avec de l'aloès et de la myrrhe Syr: Mais si quelqu'un désire être embaumé, que les diacres s'en occupent, en présence d'un prêtre.

¹ A · Chap. 59 — B pas de chiffre — CF: 58. — D. 73 — E. 42 — G Chap 58

² Syr Chap XXIV.

³ Syr Que tous prennent soin de prier à la troisième heure avec tristesse et peine, soit à l'église soit à la maison, parce qu'ils ne peuvent aller Car c'est l'heure où l'Unique fut attaché sur la croix.

⁴ A D G A la septième (heure).

alors le jour a été divisé par les ténèbres. Et que la voix soit semblable aux prophètes et à la tristesse de la création⁵.

Et à la neuvième encore, que la prière soit prolongée, de même qu'il a préparé son âme avec une louange, tandis qu'ils glorifieront Dieu qui ne ment pas, car il s'est souvenu de ses saints et il a envoyé son Verbe et sa sagesse pour les éclairer. Et, à cette heure, la vie des fidèles s'est ouverte et, de son côté, de l'eau et du sang ont coulé. Et le soir, lorsque sa tête pendit, ce fut un autre jour, tandis qu'il montrait une image de la résurrection, il fit...⁶.

A minuit, glorifions-le et louons-le pour la résurrection⁷.

Et encore le matin glorifiez avec des psaumes⁸, car après la résurrection il a rendu grâces au Père, tandis que les anges chantaient⁹. S'il y a quelqu'un qui a un époux (non)¹⁰ fidèle, qu'il se retire seul et prie, à cette heure, avec effort et avec zèle.

Que ceux qui craignent Dieu ne soient pas négligents au milieu de la nuit¹¹, car en elle les étoiles du ciel, la lumière du soleil et de la lune, la foudre et les éclairs, les anges et les archanges, les Gloires, les Seigneuries et toutes les armées, les abîmes, la mer et les fleuves, les sources, le feu, l'eau¹², la rosée et toute la pluie qui descend (du ciel), le vent et toutes les âmes des justes et des saints glorifient. Ceux qui prient toujours sont comptés dans la pensée de Dieu.

Tandis que vous, fidèles, ferez ceci, exhortez-vous mutuellement à prier et apprenez ceci aux catéchumènes et, en les aimant chacun, vous ne serez pas confondus ni perdus, mais vous serez auprès de moi et moi je serai toujours parmi vous¹³.

⁵ Littéralement: «Et qu'il y ait une voix qui sera semblable aux Prophètes et à la tristesse de la création» ou bien «dont la tristesse sera semblable aux Prophètes et à la (tristesse) de la création».

⁶ Lacune. — Syr: Car, à cette heure, la vie s'ouvrit aux fidèles et du sang et de l'eau ont coulé du côté de Notre Seigneur Mais le soir, quand c'est le commencement d'un autre jour, tandis qu'il montre une image de la résurrection, il nous a fait dire des louanges

⁷ Syr: Mais à minuit, qu'ils se lèvent en glorifiant et en louant à cause de la résurrection .

⁸ A: pour la Résurrection. Après la Résurrection ..

⁹ B: avec les anges, tandis qu'ils chantaient. --- Syr le matin, en glorifiant avec des psaumes, parce qu'après être ressuscité il glorifia le Père, tandis qu'ils chantaient des psaumes.

¹⁰ Toute trace de négation a disparu ici du texte éthiopien

¹¹ A BCEFG. Vous qui craignez Dieu, ne soyez pas négligents... BG. priez au moment du milieu de la nuit. B: les étoiles des cieux. La version syriaque (éd. Rahmani) ne donne ici aucune précision de temps. La mention du milieu de la nuit est absente.

¹² E omet «le feu, l'eau».

¹³ Syr Chap. XXV Quand vous, les fidèles, accomplirez ces choses, vous vous enseignerez et instruirez mutuellement, faisant progresser les catéchumènes, en aimant tout homme, vous ne périrez pas, mais serez en moi et moi je serai parmi vous.

60 De la manière dont les fidèles reçoivent l'Eucharistie¹.

Que tous les fidèles reçoivent l'Eucharistie avant d'avoir goûté quoi que ce soit, qu'ils prennent garde, après l'avoir reçue, qu'il n'y ait rien qui leur nuise.

Tandis que vous enseignerez ceci et que vous prendrez garde, vous serez sauvés et sanctifiés et l'hérésie amère ne prévaudra pas sur vous. Quand vous m'avez demandé tout cela et (l')avez désiré, je vous (l')ai dit, et vous savez ce que je vous ai dit avant que je souffre².

³(Vous) surtout, Jean, André et Pierre, maintenant vous savez tout ce que je vous ai dit, tandis que j'étais avec vous, pour que vous remettiez ce Testament au peuple; et faites toujours⁴ la volonté de mon Père seul, avec douceur, et ceux qui m'écoutent auront un bon fruit.

Vous savez ce que je vous ai dit: qu'un bon arbre ne peut produire un mauvais fruit⁵. Faites donc ce que je vous ai dit, dans le secret et en public, et que le Dieu de paix soit avec vous⁶.

⁷Alors nous tombâmes et nous nous prosternâmes devant lui en disant: gloire à toi, Jésus⁸ dont le nom est lumière, qui nous as donné ce que Toi tu aimais pour que nous soyons comme toi, nous et tout homme qui t'écoute⁹. Et, après avoir parlé de tout ceci avec nous, il nous donna le pouvoir de jugement et une grande puissance et s'éleva d'entre nous, après nous avoir laissé la paix¹⁰.

Jean, Pierre et Matthieu ont écrit ce testament sous la dictée de Notre Seigneur¹¹. Et Dosithée, Silas, Magnos et Aquilas, qu'ils avaient choisis pour la mission de tous les pays, envoyèrent de Jérusalem une copie conforme à ce Testament. Amen¹².

¹ A G. Chap. 59 — BC pas de chiffre. — D· 74. — E. 43. — F· 59. — B omet «De la manière dont.. recevront»

² Syr: Voici donc toutes les choses que vous désirez, maintenant je vous les ai enseignées. Ce que, depuis le commencement, je vous ai dit, commandé et enseigné avant que je souffre, vous le connaissez.

³ Syr Chap. XXVI.

⁴ F omet «toujours».

⁵ D addition: «et qu'un mauvais arbre ne peut produire un bon fruit» Cf Mt 7,18.

⁶ A D: et que le Dieu du ciel. Cf Rm 15,33, 2 Co 13,11, Ph 4,9.

⁷ Syr Chap. XXVII. G: Alors nous tombâmes face contre terre (littéralement «sur nos faces») et nous nous prosternâmes devant lui.

⁸ G: gloire à toi Jésus-Christ. — F: qui es lumière. — C: le mot «nom» a été rajouté au-dessus de la ligne. Dans presque tous les cas la leçon primitive de C est identique à celle de F, mais une autre main l'a corrigée par des additions au-dessus de la ligne.

⁹ Syr: Gloire à toi, Jésus, nom de lumière, qui nous as donné l'enseignement de tes commandements, pour que nous soyons semblables à toi, nous et tous ceux qui t'écoutent.

¹⁰ Cf Jn 14,27; Lc 24,51.

¹¹ E: Notre Seigneur Dieu.

¹² BD E omettent «Amen». Syr: Le Second Livre de Clément est fini, traduit de la langue grecque en Syriaque par Jacques l'humble, en l'an 998 des Grecs.

TABLE DES MATIÈRES

Avant propos	ix
Abréviations	ix
Texte éthiopien (Prologue)	1
፩ : በእንተ : መንፈሰ : ቁጥር : ካወሳኑ : አካልና ተቋርቻት	2
፪ : በእንተ : ተለምሮች : ክይከውን : በደረሰ : መዋል	5
፫ : በእንተ : ተለምሮች : ክይከውን	5
፬ : በእንተ : ገራፍ : እስ : ይከውኑ : በደረሰ : መዋል	8
፭ : በእንተ : ክይከውን : እስ : በአውርች	10
፮ : በእንተ : ተለምሮች : ቁጥር : መሰረት	11
፯ : በእንተ : ከነገርመ : አግባብና : ለአሁንና : ለአቅርቻት	13
፱ : በእንተ : ከለመሥነድ : አጋባለና : ለማርያም : መለማርያም : መለላለማ	15
፲ : በእንተ : ክይከውን : ለገኘናን : ወጣሁኑ : ይተመሃበ : ለገኘናን	18
፳ : በእንተ : ቅጽና : ቤት : ከርስተያን	19
፴ : በእንተ : ክይመያም : እኩል	21
፵ : ወለት : በእንተ : ሆኖም : እኩልና	24
፶ : በእንተ : ከመ : ይከና : እስከተከብ : እኩል : ለምሥዋል	28
፷ : በእንተ : ከየጊዜር : በበት : ከርስተያን	31
፸ : በእንተ : ማቅረብ : ተምህርች : ለተለ	31
፹ : በእንተ : ሆኖም : ቅርቡን	32
፺ : ወለት : ከየጊዜር : ማጊመናን	42
፻ : ወለት : ለምድናን : ተመጠች : አከውታት	43
፼ : ወለት : ይበ : ቁጥር : ለድመያን	44
፾ : በእንተ : ለበከት : ማንበር	45
፿ : ቁ : ይበት	50
፻፩ : በእንተ : ተምህርች : ነገርአት : ቁጥር : ምት-ትንጋር : አምጽርሰራራ : ክይከውን በብ : ለመሂያምናን	53
፻፪ : በእንተ : ሆኖም : ቁጥር	62
፻፫ : ወለት : ሆኖም : ቁጥር	63
፻፬ : በእንተ : ቁጥር : ከመ : ይስተካምና : ለመሥዋል : በጽግና : ለዘላች : እለት	65
፻፭ : በእንተ : ሆኖም : ቁጥር	66
፻፮ : በእንተ : እስ : ይሰምዎ : ወያስተካምሙ	67
፻፯ : በእንተ : እስ : ይደናኑ : መለለ : ይተካነለ	68
፻፰ : በእንተ : መኖተው : ቁጥር : ከመ : ይጠብብ : ወሰት : አጠያቶ : ይውያን	70
፻፱ : በእንተ : ሆኖም : ይፈቀናን	74
፻፲ : በእንተ : ወያና : ክይከለከ : መንገዶ : ይተዋና	75

ጥቃ : በእንተ : ማጭጠና : መቆቅዎ : ቁሳውሰት : ወደግዳኝነት : መንቀቀ : ደያቀ ናት : አይቀውሙ : ለበተት : ከርስተኛን "	78
ጥቃ : በእንተ : ሆኖቃት : ተሸ : ቤተ : ከርስተኛን "	78
ጥቃ : በእንተ : ሌላ : ይረዳሩ : በቅድስት : ማንበር : እናክ : ለይቀሙ "	85
ጥቃ : በእንተ : ሆኖቃት : ደያቀን "	88
ጥቃ : በእንተ : መዓሰቢ "	91
ጥቃ : ይለት : ለማሰሰብ : እንተ : ለመፈለከት : ተዋይመት "	96
ጥቃ : ከመዘ : ተሸለ : ማሰሰብ "	99
ጥቃ : በእንተ : ገኩቀ : ደያቀን "	102
ጥ : በእንተ : እናገኘንሰበ : ከክመ : ይመም "	103
ጥና : በእንተ : ይናገል "	103
ጥና : በእንተ : ስነበው-የን : ከመዘ "	106
ጥና : በእንተ : ዘመኖቃው : ይተወከኑ "	107
ጥና : በእንተ : ከክመ : ይተዋካኑ : ለቅድስ : ተዋቀት "	109
ጥና : በእንተ : ከክመ : ይተዋሁበ : ለአመ : የሚመናን "	113
ጥና : በእንተ : ከክመ : ይተገለበብ : እንሰት : ለበ : ይጠልያ "	113
ጥና : በእንተ : የእ-ሰ : ከርስተኛ : እንበር : እና "	114
ጥና : በእንተ : ዘመኖቃው : በተለ : መከራ : ይተወከኑዋሙ : ለእ-ሰ : ከርስተ የን " ወሰድ : መቆቅዎ : ይከተ "	115
ጥና : ሪፖርት : የእ-ሰ : ከርስተኛ : ከመ : ይተናወቀ : እና : በመ : መንፈሰብ እ ከራ "	117
ጥ : በእንተ : ሆኖቃት : ተዋቀት : ከይት-በር : ለመሂያይምናን "	123
ጥና : ይለት : በእንተ : ቅበለት : በልግን "	126
ጥና : በእንተ : ሆኖቃት : እንተ : ተት-በር : ይበ : ከርስቴራ "	128
ጥና : በእንተ : ይንጠቃበው "	131
ጥና : በእንተ : እሉ : የሚለ : እኩሉ : ቁሳ : + ያው-ዕ : የሚመናን : ኮተ "	132
ጥና : በእንተ : እሉ : የበውለ : ፍረ "	134
ጥና : በእንተ : ይቻ : መርዓት : በበተ : ከርስተኛ "	136
ጥና : በእንተ : ከመ : ይሰኞ : እኩብት : ለይመይ "	137
ጥና : በእንተ : ለእመብ : ከሞት : ነገሮ "	138
ጥና : በእንተ : ከክመ : ይጠልያ : እኩብ "	139
ጥ : በእንተ : ከክመ : ይተመመው : የሚመናን : እኩብት "	142
Traduction française (Prologue)	144
1 De l'Esprit Saint que reçurent les Apôtres	145
2 Des signes qui se produiront à la fin des temps	147
3 Des signes qui se produiront	147
4 Des élus qui seront à la fin des temps	149
5 De ce qui arrivera aux pays	151
6 Des signes du faux Messie	152

7 De ce que dit Notre Seigneur aux Apôtres	153
8 De ce que répondit Notre Seigneur à Marie, Marthe et Salomé	154
9 De ce qui sera donné aux forts et sera donné seulement aux forts	156
10 De la règle de l'Église	157
11 De celui qui est ordonné évêque	159
12 Prière pour l'ordination épiscopale	160
13 Comment il est convenable que l'évêque soit assidu à l'autel	162
14 De ce qu'il enseigne dans l'église	164
15 Du chapitre de l'enseignement pour tous	164
16 De l'ordonnance du sacrifice	165
17 Prière que diront les fidèles	172
18 Prière lorsque l'on a reçu l'Eucharistie	173
19 Prière sur l'huile des malades	174
20 De la louange de l'assemblée	175
21 Chant du matin	178
22 De l'enseignement des mystères dit avant l'oblation, qui est lu pour les fidèles	181
23 De l'ordination du prêtre	186
24 Prière de l'ordination du prêtre	186
25 Du prêtre, de la façon dont il sera assidu à l'autel dans le labeur, pour une prière continue	187
26 De la condition du prêtre	188
27 De ceux qui écoutent et font preuve de zèle	189
28 De ceux qui seront sauvés et de ceux qui seront perdus	189
29 Du devoir du prêtre de se rendre en visite dans les maisons des malades	190
30 De l'ordination des diacres	193
31 Du diacre qui sert et reçoit les étrangers	194
32 Du nombre convenable de prêtres, diacres et sous-diacres qui président à l'église	195
33 De l'ordre du service de l'église	195
34 De ceux qui sont en retard à la sainte assemblée	199
35 De l'ordination du diacre	201
36 Des veuves	203
37 Prière pour la veuve instituée pour le service	206
38 Que la veuve prie ainsi	207
39 Du sous-diacre	209
40 Du lecteur, de la manière dont il est ordonné	210

41 Des vierges	210
42 Des laïcs : ainsi	212
43 De celui qu'il faut recevoir	213
44 De la manière de recevoir le saint baptême	214
45 De la manière dont les fidèles se donnent la paix	216
46 De la manière dont les femmes se voilent quand elles prient	216
47 Des catéchumènes : l'imposition des mains	217
48 De la nécessité de recevoir les catéchumènes après un examen complet, des dispositions requises de leur part	217
49 Exorcisme des catéchumènes, afin que se révèlent ceux qui ont un esprit étranger	218
50 De l'ordre du baptême accompli pour les fidèles	222
51 Prière pour l'onction du chrême	224
52 De l'ordre établi pour l'offrande eucharistique	225
53 De la Pentecôte	227
54 De tous les fidèles invités avec l'évêque	228
55 De ceux qui apportent les fruits	229
56 De la place de la (future) épouse dans l'église	231
57 De la manière de porter l'Eucharistie au malade	231
58 Dispositions à prendre en cas de mort d'un indigent	232
59 De la manière dont le peuple prie	232
60 De la manière dont les fidèles reçoivent l'Eucharistie	234